

तमसो मा ज्योतिर्गमय

SANTINIKETAN
VISWA BHARATI
LIBRARY

429

5036 00

79477

**SWEET'S
ANGLO-SAXON READER**

SWEET'S
ANGLO-SAXON READER
IN PROSE AND VERSE

REVISED THROUGHOUT BY
C. T. ONIONS
Sometime Reader in English Philology
in the University of Oxford

THIRTEENTH EDITION

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS

Oxford University Press, Amen House, London E.C. 4

GLASGOW NEW YORK TORONTO MELBOURNE WELLINGTON

BOMBAY CALCUTTA MADRAS KARACHI CAPE TOWN IBADAN

Geoffrey Cumberlege, Publisher to the University

First edition 1876

Second edition 1879

Third edition 1881

Fourth edition 1884

Fifth edition 1886

Sixth edition 1888

Seventh edition 1891

Eighth edition 1894

Reprinted 1899, 1904, 1908, 1912, 1918, 1921

Ninth edition 1922

Reprinted 1924, 1927, 1933, 1940, 1943

CONTENTS

I. PROSE

I. CYNEWULF AND CYNEHEARD	1
II. ALFRED: ON THE STATE OF LEARNING IN ENGLAND	4
III. FROM ALFRED'S TRANSLATION OF BOETHIUS	7
A. Proem; B. Boethius and Theodoric; C. A Golden Age; D. Ulysses and Circe; E. Orpheus and Eurydice; F. The Creator.	
IV. ALFRED: THE VOYAGES OF OHTHERE AND WULFSTAN	17
V. <i>From</i> ALFRED'S TRANSLATION OF OROSIUS A. The Amazons; B. Cyrus.	23
VI. THE BATTLE OF ASHDOWN	29
VII. ALFRED AND GODRUM	31
VIII. ALFRED'S WARS WITH THE DANES	32
IX. BEDE'S ACCOUNT OF THE COMING OF THE ANGLES, SAXONS, AND JUTES	39
X. BEDE'S ACCOUNT OF THE POET CÆDMON	42
XI. FROM THE LAWS OF INE	47
XII. CHARTERS	50
XIII. ÆLFRIC: THE ASSUMPTION OF ST. JOHN THE APOSTLE	57
XIV. ÆLFRIC: THE NATIVITY OF THE INNO- CENTS	68
XV. ÆLFRIC'S LIFE OF KING OSWALD	75
XVI. WULFSTAN'S ADDRESS TO THE ENGLISH	82
XVII. THE MARTYRDOM OF ÆLFEAH	90
XVIII. EUSTACE AT DOVER, AND THE OUTLAWRY OF GODWINE	93

II. POETRY

XIX. CHARMS	96
✓XX. BEOWULF AND GREDEL'S MOTHER	98
XXI. THE BATTLE OF MALDON	111
XXII. THE FALL OF THE ANGELS	121
XXIII. JUDITH	128
XXIV. THE HAPPY LAND. FROM <i>THE PHŒNIX</i>	139
✓XXV. THE DREAM OF THE ROOD	143
XXVI. THE WANDERER	148
XXVII. THE SEAFARER	152
XXVIII. SELECTIONS FROM THE RIDDLES	156
XXIX. GNOMIC VERSES	160
XXX. THE EPILOGUE OF CYNEWULF'S <i>ELENE</i>	163

III. EXAMPLES OF NON-WEST-SAXON
DIALECTS

XXXI. NORTHUMBRIAN TEXTS	166
A. Cædmon's Hymn; B. Bede's Death-song; C. The Leiden Riddle; D. Lindisfarne Gospels (Mark x. 17-27).	
XXXII. MERCIAN HYMNS	170
XXXIII. KENTISH CHARTERS	181
XXXIV. SURREY CHARTER	185
XXXV. CODEX AUREUS INSCRIPTION	187
XXXVI. SUFFOLK CHARTER	188
XXXVII. KENTISH PSALM	190
NOTES	196
GLOSSARY	227

I. PROSE

I

CYNEWULF AND CYNEHEARD

⁷[From the earliest version, extant in MS. Corpus Christi College, Cambridge, 173 ('Parker MS.'), of the Old English annals commonly known as the Anglo-Saxon Chronicle.]

THE following tragic narrative stands out conspicuously among the brief dry notices of which the Chronicle up to the time of Alfred is mainly composed: we do not meet with so vivid and circumstantial a piece of history till more than a hundred years later. It is no doubt contemporary with, or, at any rate, not much later than the events it relates; it is, therefore, by far the oldest historical prose in any Germanic language. The style is that of unsophisticated oral narrative, contrasting remarkably with the polished language of later portions of the Chronicle. The forms and orthography are, as throughout the earlier part of the Chronicle, those of Alfred's reign, with a few occasional archaisms.

The Chronicle was edited by Thorpe in the Rolls Series (The Anglo-Saxon Chronicle, edited, with a translation, by Benjamin Thorpe, London, 1861, 2 vols., which gives the text of all the manuscripts in full, with a rendering in modern English). The most recent edition is that of the Rev. Charles Plummer, based on the one-volume edition of John Earle (Two of the Saxon Chronicles Parallel; Oxford, 1865), published in two volumes, the first (1892) containing parallel texts with appendices and glossary, the second (1899) containing Introduction, Notes, and Index, reprinted 1953. See also The Parker Chronicle (832-900) ed. A. H. Smith, 1935. Earlier editions are those by Abraham Wheloc (1643-4), Edmund Gibson (1692), James Ingram (1823), and in Monumenta Historica Britannica (1848). The Parker Chronicle and Laws, a facsimile ed. Robin Flower and Hugh Smith, was published for the Early English Text Society in 1941. For a summary of facts concerning the Chronicle see F. M. Stenton's Anglo-Saxon England, pp. 679-84. A full translation with notes by G. N. Garmonsway is in Everyman's Library, 1953.

755. Hēr Cynewulf benam Sigebyrht his ^Wriċes ond West-seaxna wiotān for unryhtum dāðum, būton Hāmtūnsċire; ond hē hāfde þā oþ hē ofslōg þone aldormon þe him ^{will him}len-gest wānode. Ond hiene þā Cynewulf on Andred ādrāfde;

5 ond hē pār ⁿwunade op þæt hiene ān ⁿswān ofstang æt Pryfetes flōdan—ond hē wræc þone aldormon Cumbran. Ond se Cynewulf oft miclum gefeohtum feaht uuip Bretwalum; ond ymb xxxi ⁿwint^ra¹ þæs þe hē rice hæfde, hē wolde ādræfan ānne æpeling sē wæs Cyneheard ⁿhāten—ond se
10 Cyneheard wæs þæs Sigebyrhtes brōpur. Ond þā geāscode hē þone cyning lýtle werode on wifcyþpe on Merantūne, ond hine pār berād, ond þone būr ūtan ⁿbeode, ær hine þā men onfunden þe mid þām kyninge wærun. ✓ st vt.

Ond þā ongeat se cyning þæt, ond hē on þā duru ⁿēode.
15 ond þā unhēanlice hine werode op hē on þone æpeling lōcude, ond þā ūt rædde on hine ond hine miclum gewundode; ond hie alle on þone cyning wærun feohtende op þæt hie hine ofslægenne hæfdon. Ond þā on þæs wifes gebærum onfun-
don þæs cyninges þegnas þā unstillnesse, ond þā pider ⁿurnon.
20 swā hwelc swā þonne gearo wearp, ond radost. (Ond hiera se æpeling gehwelcum feoh ond feorh gebēad, ond hiera nānig hit gepicgean nolde; ac hie simle feohtende wæran op hie alle lāgon) būtan ānum Bryttiscum gisle, ond sē swiþe gewundad wæs.

25 þā on morgenne gehierdun þæt þæs cyninges þegnas, þe him beaftan wærun, þæt se cyning ofslāgen wæs, þā ridon hie pider, ond his aldormon Ōsrīc, ond Wiferþ his þegn, ond þā men þe hē beaftan him lāfde ær, ond þone æpeling on ⁿpære byrig mēttan pār se cyning ofslāgen lāg—ond
30 þā gatū ⁿhim tō belocen hæfdon—ond þā þærtō ēodon. Ond þā gebēad, hē him hiera āgenne dōm fēos ond londes, gif hie him ⁿþæs rices ⁿupoh; ond him ⁿcypdon ⁿþæt hiera māgas him mid wæron, þā þe him from noldon. Ond þā ⁿcuædon hie þæt him nānig mæg lēofra nāre þonne hiera hlāford,
35 ond hie ⁿnāre his banan folgian nol'don. Ond þā ⁿbudon hie hiera māgum þæt hie gesunde from ēodon; ond hie cuædon ⁿþæt ⁿtæt ⁿilce hiera gefērum geboden wære þe ær mid þām cyninge wærun. þā cuædon hie þæt hie hie ⁿþæs ne onmunden 'þon mā þe ēowre gefēran þe mid þām cyninge

ofslægene wærun.' Ond hīe þā ymb þā gatu feohtende 40
wæron oþ þæt hīe þærinne fulgon ond þone æpeling of-
slōgon; ond þā men þe him mid wærun, alle būtan ānum,
sē wæs þæs aldormonnes godsunu; ond hē ^{gedon} his feorh gene-
rede, ond þēah hē wæs oft gewundad.

II

ON THE STATE OF LEARNING IN ENGLAND

[From King Alfred's Preface to the West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, edited by Henry Sweet for the Early English Text Society, 1871-2, pp. 3-9.]

ALFRED'S English version of the Cura Pastoralis of Gregory the Great is of **unique** linguistic value as being preserved in two contemporary MSS., Hatton 20 (*H*) in the Bodleian Library, and Cotton Tiberius B. xi (*C*), which is represented only by a transcript made by Junius. The present text is based on these two MSS.; the readings of both being given in all important cases of difference, one (generally that of *H*) in the text itself, the other at the foot of the page.

Ælfred kyning hāteð grētan Wærferð bisceþ his wordum
 luflice ond frēondlice; ond ðe cȳðan hāte ðæt mē cōm swiðe
 oft on gemynd, hwelce wiotan iū wæron giond Angel-
 cynn, ægðer ge godcundra hāda ge woruldcundra; ond hū
 gesæliglica tīda ðā wæron giond Angelcynn; ond hū ðā
 kynyngas ðe ðone onwald hæfdon ðæs folces on ðām
 dagum Gode ond his ærendwrecum hērsumedon; ond hū¹
 hīe ægðer ge hiora sibbe ge hiora sīdo ge hiora onweald
 innanbordes gehioldon, ond ēac ūt hiora ēðel² gerȳmdon;
 10 ond hū him ðā spēcōw ægðer ge mid wīge ge mid wīsdōme;
 ond ēac ðā godcundan hādas hū giorne hīe wæron ægðer
 ge ymb lāre ge ymb liornunga, ge ymb calle ðā ðīowot-
 dōmas ðe hīe Gode dōn scoldon; ond hū man ūtanbordes
 wīsdōm ond lāre hīeder on lond sōhte, ond hū wē hīe nū
 15 sceoldon ūte begietan, gif wē hīe habban sceoldon. Swæ
 clāne hīo wæs oðfeallenu on Angelcynne ðæt swiðe fēawa
 wæron behionan Humbre ðe hiora ðēninga cūðen under-
 stondan on Englisc oððe furðum ān ærendgewrit of Lādene
 on Englisc āreccean; ond ic wēne ðætte nōht monige
 20 begiondan Humbre nāren. Swæ fēawa hiora wæron ðæt
 ic furðum āne ānlēpne ne mæg geðencean be sūðan
 Temese, ðā ðā ic tō rice fēng. Gode ælmihtegum siē ðonc

¹ om. *H*

² oeðel *C*

ðætte wē nū ænigne onstāl habbað lārēowa. Ond for ðon ic ðē bebīode ðæt ðū dō swā ic geliefe ðæt ðū wille, ðæt ðū ðē ðissa worulddinga tō ðām geæmetige, swā ðū oftost 25 mæge, ðæt ðū ðone wīsdōm ðe ðē God sealde ðær ðær ðū hīe ðe bēfaetan mæge, bēfaeste. Geðenc hwelc wītu ūs ðā becōmon for ðisse worulde, ðā ðā wē hit nōhwæðer ne selfe ne lufodon, ne ēac oðrum monnum ne lēfdon: ðone naman ānne wē lufodon¹ ðætte wē Cristne wāren², ond swīðe 30 fēawe ðā ðēawas.

Ðā ic ðā ðis eall gemunde, ðā gemunde ic ēac hū ic geseah, ær ðām ðe hit eall forhergod wære ond forbærned, hū ðā ciricean giond eall Angelcynn stōdon māðma ond bōca gefylda³, ond ēac micel menigeo Godes ðiowa; ond ðā 35 swīðe lýtle fiorme ðāra bōca wiston, for ðām ðe hīe hiora nānwuht ongiotan ne meahton, for ðām ðe hīe nāron on hiora āgen⁴ geðiode āwritene. Swelce hīe cwāden: 'Ūre ieldrah, ðā ðe ðās stōwa ær hīoldon, hīe lufodon wīsdōm, ond ðurh ðone hīe begēaton welan ond ūs lēfdon. Hēr 40 mon mæg giet gesion hiora swæð, ac wē him ne cunnon æfter spyrigean, ond for ðām wē habbað nū ægðer forlæten ge ðone welan ge ðone wīsdōm, for ðām ðe wē noldon tō ðām spore mid ūre mōde onlūtan.'

Ðā ic ðā ðis eall gemunde, ðā wundrade ic swīðe swīðe 45 ðāra gōdena wiotona ðe giū wāron giond Angelcynn, ond ðā bēc ealla⁵ be fullan geliornod hæfdon, ðæt hīe hiora ðā nāenne dæl noldon on hiora āgen⁴ geðiode wendan. Ac ic ðā sōna eft mē selfum andwyrde, ond cwāð: 'Hīe ne wēndon ðætte æfre menn sceolden swā reccelēase weorðan 50 ond sio lār swā oðfeallan; for ðære wilnunga hīe hit forlæton, ond woldon ðæt hēr oð māra wīsdōm on lōnde wære oð wē mā geðeoda cūðon.'

Ðā gemunde ic hū sio æ wæs ærest on Ebrēiscgeðiode funden, ond eft, ðā⁶ hīe Crēacas geliornodon, ðā wendon 55 hīe hīe on hiora āgen⁴ geðiode ealle, ond ēac ealle oðre bēc.

¹ hæfdon C² wæron C³ gefylda H⁴ ægen C⁵ eallæ H⁶ ða ða C

Ond eft Lædenware swæ same, siððan hie hie geliornodon,
 hie hie wendon ealla ðurh wise wealhstodas on hiora āgen
 geðioðe. Ond ēac ealla oðra Cristena¹ ðioda sumne dæl
 60 hiora on hiora āgen geðioðe wendon. For ðy mē ðyncð
 betre, gif iow swæ ðyncð, ðæt wē ēac suma² bēc, ðā ðe nīd-
 beðearfosta³ sien eallum monnum tō wiotonne, ðæt wē ðā on
 ðæt geðioðe wenden ðe wē ealle gecnāwan mægen, ond ge-
 dōn, swæ wē swiðe ēaðe magon mid Godes fultume, gif wē
 65 ðā stilnesse habbað, ðætte eall sio gioguð ðe nū is on
 Angelcynne friora monna, ðāra ðe ðā spēda hæbben ðæt
 hie ðām befeolan mægen, sien tō liornunga oðfæste, ðā
 hwile ðe hie tō nānre oðerre note ne mægen, oð ðone first
 ðe hie wel cunnen Englisc gewrit ārædan. / Lære mon sið-
 70 ðan furður on Lædengedioðe ðā ðe mon furðor lārān wille
 ond tō hierran⁴ hāde dōn wille. Ðā ic ðā gemunde hū sio
 lār Lædengedioðes ær ðissum āfeallen⁵ wæs giond Angel-
cynn, ond ðeah⁶ monige cūðon Englisc gewrit ārædan, ðā
 . ongan ic ongemang oðrum mislicum ond manigfealdum
 75 bisgum ðisses kynerices ðā bōc wendan on Englisc ðe is
 genemned on Læden *Pastoralis*, ond on Englisc 'Hier-
 debōc,' hwilum word be worde, hwilum andgit of andgiete,
 swæ swæ ic hie geliornode æt Plegmunde mīnum ærce-
 biscepe, ond æt Assere mīnum biscepe, ond æt Grimbolde
 80 mīnum mæsseprīoste, ond æt Iðhanne mīnum mæsseprēoste.
 Siððan ic hie ðā geliornod hæfde, swæ swæ ic hie forstōð,
 ond swæ ic hie andgitfullicost āreccean meahste, ic hie on
 Englisc āwende; ond⁶ tō ælcum biscepstōle on mīnum rice
 wille āne onsendan; ond on ælcra bið ān æstel, sē bið on
 85 fiftegum mancessa. Ond ic bebiode on Godes naman ðæt
nān mon ðone æstel from ðære bēc⁷ ne dō, ne ðā bōc from
 ðām mynstre—uncūð hū longe ðær swæ gelærede biscepas
 sien, swæ swæ nū, Gode ðonc, wel hwær siendon. For ðy
 ic wolde ðætte hie ealneg æt ðære stōwe wāren, būton se
 90 biscep hie mid him habban wille, oððe hio hwær tō lāne sie,
 oððe hwā oðre bi wite.

¹ oðræ Cristnæ H² sumæ H³ nidbeðyrfeſta C⁴ hieran H⁵ oðfeallen C⁶ ond H⁷ doe C

III

FROM KING ALFRED'S TRANSLATION OF BOETHIUS

[*The most recent edition is King Alfred's Anglo-Saxon Version of Boethius De Consolatione Philosophiæ, by W. J. Sedgefield, Oxford, 1899. The Cotton MS. was edited by the Rev. S. Fox, London, Bohn, 1864. There are also older editions by Rawlinson (1698) and Cardale (1829).*]

No contemporary MS. exists of Alfred's translation of Boethius' *De Consolatione Philosophiæ*. The Cottonian MS. (Otho A. vi), however, which apparently belongs to the first half of the tenth century, still preserves for the most part the original Alfredian forms. This MS. (denoted by *C*) has been damaged by fire so that some letters are doubtful. The Bodleian MS. (*B*), of the early twelfth century, is of little value for the forms, but it gives a text which is independent of that of *C*, as is shown by its retention of the correct reading against *C* in several places. All the following extracts except *E* are based on this MS. (Some exceptional forms have been normalized.)

A. PROEM

Ælfred cyning¹ wæs wealhstod ðisse bēc ond hīe of Bōclædene on Englisc wende, swā hīo nū is gedōn. Hwīlum hē sette word be worde, hwīlum andgit of andgite, swā swā hē hit pā sweoto-lost ond andgitfullīcast gereccan mihte for pām mistlicum ond manigfealdum weoruldbisgum þe hine oft ægðer ge on 5 mōde ge on lichoman bisgodan. Ðā bisgu ūs sint swīpe earfoþrīme þe on his dagum on pā rīcu becōman þe hē underfangen hæfde, ond pēah, ðā pās bōc hæf[d]e geleornode ond of Lædene tō Engliscum spelle gewende, pā geworhte hē hī eft tō lēoðe, swā swā hēo nū gedōn is; ond nū bit ond for 10 Godes naman hē heaḥsað ælcne pāra þe pās bōc rādan lyste, þæt hē for hine gebidde, ond him ne wīte gif hē hit rihtlicor ongite þonne hē mihte; for pām þe ælc man sceal be his andgites mæðe ond be his æmettan sprecaþ þæt hē sprecð ond dōn þæt hē dēp.

15

¹ kuning

B. BOETHIUS AND THEODORIC

On ðære tide ðe Gotan of Sciððiu mægðe wið Rōmāna rīce
 gewin ūp āhōfon ond mid heora cyningum, Rædgota ond
 Eallerica wæron hātne, Rōmāna burg¹ ābræcon onð eall
 Italia rīce þæt is betwux þām muntum ond Sicilia þām
 5 ēalonde in anwald gerehton, þā² æfter þām foresprecenan
 cyningum þēodric fēng tō þām ilcan rīce. Se ðēodric wæs
 Amuling; hē wæs crīsten, þeah hē on þām Arriāniscan
 gedwolan purhwunode. Hē gehēt Rōmānum his frēond-
 scipe, swā þæt hī mōstan heora ealdrihta wyrðe bēon. Ac
 10 hē þā gehāt swiðe yfele gelæste, ond swiðe wrāðe geendode
 mid manegum māne. Þæt wæs tōēacan oðrum unārīmedum
 yflum þæt hē Iōhannes þone pāpan hēt ofslēan. Þā wæs
 sum consul, þæt wē heretoha hātað, Boëtius wæs gehāten,
 sē wæs in bōccræftum ond on woruldpēawum se rihtwisesta.
 15 Sē þā ongeat þā manigfealdan yfel þe se cyning ðēodric
 wið þām crīstendōme ond wið þām Rōmāniscum wītum
 dyde. Hē þā gemunde þāra eðnessa ond þāra ealdrihta þe
 hī under þām cāserum hæfdon, heora ealdhlāfordum. Þā
 ongan hē smēagan ond leornigan on him selfum hū hē þæt
 20 rīce þām unrihtwīsan cyninge āferran mihte, ond on ryhtgelēaf-
 fulra ond on rihtwīsa anwealde gebringan. Sende þā ðigellīce
 ærendgewritu tō þām kāsere tō Constantinopolim, þær is
 Crēca hēahburg ond heora cynestōl, for þām se kāsere wæs
 heora ealdhlāfordcynnes; bædon hine þæt hē him tō heora
 25 crīstendōme ond tō heora ealdrihtum gefultumede. Þā þæt
 ongeat se wælhrēowa cyning ðēodric, þā hēt hē hine gebrin-
 gan on carcerne ond þārinne belūcan. Þā hit ðā gelomp
 þæt se ārwyrdra wer³ on swā micelre nearanesse becōm, þā
 wæs hē swā micle swiðor on his mōde gedrēfed swā his
 30 mōd ær swiðor tō þām woruldsælþum gewunod wæs; ond hē
 þā nānre frōfre beinnan þām carcerne ne gemunde; ac hē
 gefēoll niwol ofdūne on þā flōr ond hine āstrehte swiðe
 unrōt ond ormōd hine selfne ongan wēpan ond þus singend

¹ Romane burig² ond þa³ wæs

cwæð: Ðā lioð þe ic wrecca gēo lustbærlice song ic sceal
 nū. hēofinde singan, ond mid swīpe ungerādum wordum 35
 gesettan, þeah ic gēo hwilum gecōþlice funde; ac ic nū
 wēpende ond gisciende ofgerādra worda misfō. Mē āblendan
 þās ungetrēowan woruldsælþa, ond mē þā forlētan swā blindne
 on þis dimme hol ond mē þā berēafodon ælcere lustbærnesse
 þā ðā ic him æfre betst trūwode; þā wendon hī mē heora 40
 bæc tō, ond mē mid ealle from gewitan. Tō hwon sceoldan
 lā mīnc friend secgan¹ þæt ic gesælig mon wære? Hū mæg
 sē bēon gesælig sē þe on þām gesælþum þurhwunian ne mōt?

C. A GOLDEN AGE

Ēalā, hū gesælig sēo forme eld wæs þises middangeardes,
 ðā ælcum menn þūhte genōg on þære eorþan wæstmum.
 Næron þā welige hāmas, ne mistlice swōtmettas, ne drincas,
 ne dīorwyrðra hrægla hī ne girndan, for þām hī þā gīt
 nāran ne hīe nānwuht ne gesāwon ne ne gehērdon. Ne 5
 gēmdon hī nānes fyrenlustes, būton swiðe gemetlice þā
 gecynd beōdan; calne weg hī æton āne on dæg, ond þæt wæs
 tō æfennes. Trēowa wæstmas hī æton ond wyrta, nalles
 scīr wīn hī ne druncan, ne nāne wætan hī ne cūpon wið
 hunige menga; ne seolocenra hrægla mid mistlicum blēowum 10
 hī ne gīmdon. Ealne weg hī slēpon ūte on triowa sceadum;
 hlūterra wella wæter hī druncon. Ne geseah nān cēpa ēaland
 ne weroð, ne gehērde nān mon þā gēt nāne sciphære, ne
 furþum ymbe nān gefeoht spreca. Ne [wæs] sēo eorðe þā
 gīt besmiten mid ofslāgenes monnes blōde, ne monn furðum 15
 gewundod; ne monn ne geseah þā gīt yfelwillende men;
 nāne weorðscipe næfdon, ne hī nān mon ne lufode. Ēalā
 þæt ūre tīda nū ne mihtan weorþan swilce! Ac nū manna
 gītsung is swā byrnende swā þæt fyr on þære helle sēo is on
 þām munte þe Ætne hātte, on þām ieglande þe Sicilia hātte; 20
 se munt bið simle swefle birnende, ond calla þā nēahstōwa
 þærymbūtan forbærnð. Ēalā hwæt se forma gītsere wære,
 þe ærest þā eorþan ongan delfan æfter golde, ond æfter

¹ seggan

gimmum, ond þā frēcnan dēorwyrðnesse funde þe ær behyð
25 wæs ond behelod mid ðære eorþan?

D. ULYSSES AND CIRCE

Hit gebyrede gio on Trōiāna gewinne þæt þær wæs ān
cyning, þæs nama [wæs] Aulixes, sē hæfde twā þioda under þām
kāsere. Þā ðioda wæron hātene Iþacige ond Rētie, ond þæs
kāseres nama wæs Agamenon. Ðā se Aulixes mid þām kāsere
5 tō þām gefiohte fōr, þā hæfde hē sume hundred scipa; þā
wæron hī sume tēn gēar on þām gewinne. Þā se cyning eft
hām cerde from þām kāsere, ond hī þæt land hæfdon gewun-
nen, þā næfde hē nā mā scipa þonne ān; þæt wæs þeah
þrērēðra. Ðā gestōd hine hēah weder ond stormsæ. Wearð
10 þā fordrifen on ān īglond ūt on ðære Wendelsæ. Þā wæs
þær Apollines dohtor, Iobes suna: se Iob wæs hiora cýning,
ond licette þæt hē scolde bion se hēhsta god; ond þæt
dysige folc him gelyfde, for þām ðe hē wæs cynecynnes; ond
hī nyston nænne ððerne god on þæne tīman, būton hiora
15 cýningas hī weorþodon for godas. Þā sceolde þæs Iobes
fæder bion ēac god; þæs nama wæs Saturnus ond his suna
swā ilce ælcne hī hæfdon for god. Þā wæs hiora ān sē Apollinus
þe wē ær ymb spræcon. Þæs Apollines dohtor sceolde bion
gydene, þære nama wæs Kirke. Sio hī sædon sceolde bion
20 swiðe drýcræftigu, ond sio wunode on þām īglande þe se
cyning on fordrifen wearð, þe wē ær ymbe spræcon. Hio
hæfde þær swiðe micle werode hire ðegna, ond ēac ððerra
mādena. Sōna swā hio geseah þone fordrifenan cyning ðe
wē ær ymb spræcon, þæs nama wæs Aulixes, þā ongan hio
25 hine lufian ond hiora ægþer ððerne swiðe ungemetlice, swā
þætte hē for hire lufan forlēt his rīce eall ond his cynren,
ond wunode mid hire oð ðone first þæt his ðegnas him ne
mihton leng mid gewunian, ac for hiora eardes lufan ond for
þære wræce tihodon hine to forlætenne. Ðā ongunnon lēase
30 men wyrcan spell ond sædon þæt hio sceolde mid hire drýcræft
þā men forbrēdan ond weorpan hī an wildedēora līc, ond
siððan slēan on þā racentan ond on cospas. Sume hī sædon

þæt hīo sceolde forscieppan¹ tō lēon, ond þonne sēo sceolde
 spreca, þonne rýde hīo. Sume sceoldan bīon eforas, ond
 þonne hī sceoldon hiora sār siofian, þonne grymetodan hī. 35
 Sume wurdon tō wulfan; þā ðuton þonne hī spreca sceoldon.
 Sume wurdon tō þām dēorcynne þe mon hāt tigris. Swā
 wearð eall se gefērsceipe forhwerfed tō mistlicum dēorcynnum,
 ælc tō sumum diore, būton þām cyninge ānum. Ælcne
 mete hī onscunedon þe men etað ond wilnodon þāra þe 40
 dēor etap. Næfdon hī nāne anlicnesse manna ne on lichoman
 ne on stemne, ond ælc wiste þeah his gewit swā swā he ær
 wiste. Þæt gewit was swiðe sorgiende for þām ermðum
 ðe hī drugon². Hwæt þā menn þe ðisum lēasungum gelēfdon
 þeah wiston þæt hīo mid þām drýcræfte ne mihte þāra 45
 monna mōd onwenden, þeah hīo þā lichoman onwende.
 Æalā þæt hit is micel cræft þæs mōdes for þone lichoman. Be
 swilcum ond be swilcum þū miht ongitan þæt se cræft þæs
 lichoman bið on þām mōde, ond þætte ælcum men mā
 deriað his mōdes unþēawas. Ðæs mōdes [unþēawas] tīoð 50
 eallne þone lichoman tō him, ond þæs lichoman mettrumnes
 ne mæg þær mōd eallunga tō him getion.

E. ORPHEUS AND EURYDICE

Hit gelamp gīo ðætte ān hearpere wæs on ðære ðīode ðe
 Ðrācia hātte, sīo wæs on Crēca rīce; se hearpere wæs
 swiðe ungefræglice good, ðæs nama wæs Orfeus; hē hæfde
 ān swiðe ænlic wif, sīo wæs hāten Eurydice. Ðā ongon mon
 secgan be ðām hearpere þæt hē meahte hearpian þæt se 5
 wudu wagode, ond þā stānas hī styredon for ðý swēge, ond
 wildu dīor ðær woldon tō irnan ond stonda, swilce hī tamu
 wāren, swā stille, ðeah him men oððe hundas wið ēoden,
 ðæt hī hī nā ne onscunedon. Ðā sædon hī þæt ðæs
 hearperes wif sceolde ācwelan ond hire sāwle mon sceolde 10
 lēdan tō helle. Ðā sceolde se hearpere weorðan swā sārīg
 þæt hē ne meahte ongemong oðrum mannun bīon, ac tēah
 tō wuda, ond sæt on ðæm muntum ægðer ge dæges ge nihtes,

¹ forscieppan

² drogan

wēop ond hearpode, ðæt ðā wudas bifodon, ond ðā ēa
 15 stōdon, ond nān heort ne onscunode nāenne lēon, ne nān hara
 nāenne hund, ne nān nēat nyste nāenne andan ne nāenne ege
 tō ððrum, for ðære mergðe ðæs sōnes. Ðā ðām hearpere
 ðā ðuhte ðæt hine nānes ðinges ne lyste on ðisse worulde,
 ðā ðohte hē ðæt hē wolde gesēcan helle godu, ond onginnan
 20 him ōleccan mid his hearpan, ond biddanⁿ þæt hī him āgea-
fenⁿ eft his wif. Ðā hē ðā ðider cōm, ðā sceolde cuman
 ðære helle hund ongēan hine, þæs nama wæs Ceruerus, sē
 sceolde habban þrīo hēafdu, ond onfægnianⁿ mid his steorte
 ond plegian wið hine for his hearpungaⁿ. Ðā wæs ðær eac
 25 swiðe egeslic geatweard, ðæs nama sceolde bion Caron, sē
 hæfde eac þrīo hēafdu, ond wæs swiðe oreald. Ðā ongon
 se hearpere hine biddan þæt hē hine gemundbyrdeⁿ ðā hwile
 þe hē ðær wære, ond hine gesundneⁿ eft þoþanⁿ brōhte. Ðā
 gehēt hē him ðæt, for ðām hē wæs oolyst ðæs seldcūðanⁿ
 30 sōnes. Ðā eode hē furður oð hē gemetteⁿ ðā grāmanⁿ
gyðenāⁿ ðe folcisceⁿ men hātað Parcas, ðā hī secgað ðæt on
 nānum men nyton nāne āre, ac ælcum men wrecen be his
gewyrhtumⁿ; þā hī secgað ðæt walden ælces mannes wyrde.
 Ðā ongon hē biddan heora miltse⁵; ðā ongunnon hī wēpan
 35 mid him. Ðā eode hē furður, ond him urnonⁿ ealle hellwaranⁿ
 ongēan ond læddon hine tō hiora cininge ond ongunnon
 ealle sprecan mid him ond biddan þæs ðe hē bād. Ond
 þæt unstillle hwēol ðe Ixiōn wæs tō gebunden, Leuita cyning,
 for his scylde, ðæt oðstōd for his hearpunga, ond Tantulus se
 40 cyning, ðe on ðisse worulde ungemetlice gifre wæs, ond him
 ðær ðæt ilce yfel fyligde⁶ ðære gifernesse, hē gestilde. Ond
 se ultor sceolde forlātan ðæt hē ne slāt ðā lifre Tyties⁷ ðæs
 cyninges, ðe hine ær mid ðy wītnode; ond eall hellwara
 witu gestildon, ðā hwile þe hē beforan ðām cyninge hearpode.
 45 Ðā hē ðā longe ond longe hearpode, ðā cleopode se hell-
 wara cyning, ond cwæð: 'Wuton āgifan ðām esne his wif,
 for ðām hē hī hæfð geearnad mid his hearpunga.' Bebead

¹ agefan C² ongan fægnian B³ mette C⁴ megena C⁵ blisse C⁶ filgde C⁷ ticcies B (with y over first i); sticces C

him ðā ðæt hē geare wisse, ðæt hē¹ hine nāfre under bæc
 ne besāwe, siððan hē ðonanweard wære, ond sæde, gif hē
 hine under bæc besāwe, ðæt hē sceolde forlætan ðæt wif. (Ac 50
 ðā lufe mon mæg swiðe unēaðe oððe nā forbēodan: wei lā
 weil hwæt Orpheus ðā lædde his wif mid him, oð ðe hē cōm
 on þæt gemære lēhtes ond ðeostro; ðā ēode þæt wif æfter
 him. Ðā hē forð on ðæt lēht cōm, ðā beseah hē hine under
 bæc wið ðæs wifes; ðā losade hīo him sōna. Ðas lēasan 55
 spell² lērað gehwylcne mon ðara ðe wilnað helle ðioostro
 tō flionne, ond tō ðæs sōðan Godes lihte tō cūmanne, ðæt
 hē hine ne besio³ tō his caldan yflum, swā ðæt hē hī eft
 swā fullice fulfremme swā hē hī ær dyde; for ðām swā hwā
 swā mid fulle willan his mōd went tō ðām yflum ðe hē ær 60
 forlēt, ond hī ðonne fullfremeð, ond hī him ðonne fullice
 liciað, and hē hī nāfre forlætan ne ðencð, ðonne forlȳst hē
 eall his ærrān good, būton hē hit eft gebēte.) ^{condemned} wendeþ. 7
 acc. 39. of the adj.

^{terra} F. THE CREATOR. Positive form
 nōnaxative form. Adv. for me. 10
 Ealā, Dryhten, hū micel ond hū wunderlic þū eart, þū
 ðe ealle þīne gesceafta gesewenlice ond ēac ungesewenlice
 wunderlice gesceōpe ond gesceādwislice heora weltst; ðū ðe
 tīda fram middanearde fruman oð ðone ende endebyrdlice
 gesettest, swā þætte hī ægþer ge forð farað ge eft cumað; þū 5
 ðe ealle þā unstillan gesceafta tō þīnum willan āstyrast, ond
 þū self simle stille ond unāwendedlic purhwunast; for þām
 ðe nān mihtigra þē nis, ne nān þīn gelica, ne þē nān nēodþearf
 ne lærde tō wyrccanne þæt þæt þū worhtest; ac mid þīnum
 āgenum willan ond mid þīnum āgenum anwealde þū ealle 10
 þīng geworhtest, ðēah ðū heora nānes ne beþorfte. Swiðe
 wunderlic is þæt gecynd þīnes gōdes, for þām ðe hit is eall
 ān, þū ond þīn gōdnes; þæt gōd nis³ ūton cumen tō þē, ac hit
 is ðīn āgen. Ac eall þæt wē gōdes habbað on þisse worulde,
 þæt ūs is ūton cumen, þæt is from þē. Næfst þū nānne andan 15
 tō nānum þīnge, for þām þe nān cræftigra nis þonne þū, ne
 nān þīn gelica; for þām ðū ealle gōd mid ðīnes ānes geþeahte

¹ om. both² om. C³ na

geþōhtest ond geworhtest. Ne bisnode þē nān man, for þām þe
 nān ær þē næs þāra þe āuht oððe nāuht worhte. Ac þū ealle þing
 20 geworhtest swiðe gōde ond swiðe fægere, ond þū self eart þæt
 hēh[s]te gōd ond þæt fægereste. Swā swā þū self geþōhtest
 þū geworhtest þisne middangeard, ond his weltst swā swā
 þū wilt, ond þū self dælst eall gōd swā swā þū wilt. Ond
 ealle gesceafta þū gesceōpe him gelice, ond ēac on sumum
 25 ðingum ungelice.

Þeah þū þā ealle gesceafta āne naman genemde, ealle þū
 nemdest tōgedere ond hēte woruld; ond þeah þone āne
 noman þū tōdældest on fēower gesceafta; ān þāra is eorðe,
 oðer wæter, ðridde lyft, fēorþe fȳr. Ælcum þāra þū gesettest
 30 his āgene sunderstōwe, ond þeah ælc is wið oðre genemned
 ond sibsumlice gebunden mid þinum bebode, swā þæt heora
 nān oðres mearce ne oferēode, ond se cile gebrōwoðe wið
 ðā hāto, ond þæt wæt wið þām drȳgum. Eorðan gecynd
 ond wāteres is ceald; sio eorðe is drȳge ond ceald, ond þæt
 35 wæter wæt ond ceald. Sio lyf[t] þonne is genemned þæt hio
 is ægþer ge ceald ge wæt ge wearm. Nis hit nān wundor, for
 þām þe hio is gesceapen on þām midle betw[u]x þære drȳgan
 ond þære cealdan eorþan ond þām hātan fȳre. Þæt fȳr is
 yfemest ofer eallum þissum woruldgesceaftum. Wundorlic is
 40 þæt þin geðeaht þæt þū hæfst ægþer gedōn, ge þā gesceafta
 gemærode¹ betwux him, ge ēac gemengde þā drigan eorðan
 ond þā cealdan under þām cealdan wātere ond þām wētan,
 þæt þæt hnesce ond flōwende wæter hæbbe flōr on þære
 fæstan eorðan—for þām þe hit ne mæg on him selfum ge-
 45 standan. Ac sēo eorðe hit helt [ond] be sumum dæle swilgð,
 ond for þām sype hēo bið geleht, þæt hio grēwð ond blēwð
 ond westmas bringð; for þām, gif þæt wæter hī ne geðwænde,
 þonne drūgode hio ond wurde tōdrifēn mid þām winde swā
 swā dūst oððe axe. Ne mihte nānwuht libbendes þære eorþan
 50 brūcan ne þæs wāteres, ne on nāuðrum eardigan for cile,
 gif þū hī hwætwegununga wið fir ne gemengdest. Wundorlice
 cræfte þū hit hæfst gesceapen þæt þæt fȳr ne forbærnd þæt

¹ gemærsode

wæter ond þā eorþan, nū hit gemenged is wið ægðer; ne eft wæter ond sēo eorðe eallunga ne ādwæsceð þæt fȳr. Þæs wæteres āgnu cȳð is on eorþan, ond ēac on lyfte, ond eft 55 bufan þām rodore. Ac þæs fȳres āgen stede is ofer eallum woruldgesceaftum gesewenlicum, ond þēah hit is gemenged wið ealle gesceafta; ond þēah ne mæg nāne þāra gesceafta eallunga forcuman¹, for þām þe hit næfð lēafe þæs Ælmihtigan.

Sīo eorþe þonne is hefigre ond þiccre þonne ððra gesceafta, 60 for þām hīo is nioðor þonne ænig ððru gesceaft būton þām rodore; for þām se rodor hine hæfð ælcæ dæg ūtane, þēah hē hire nāwer ne genēalæce; on ælcere stōwe hē is hire einnneah, ge ufan ge neoðon. Ælc þāra gesceafta þe wē gefȳrn ær ymbe spræcon hæfð his āgenne eard onsundron; ond þēah is ælc 65 wið ððer gemenged, for ðām þe nān ðāra gesceafta ne mæg bīon hūton ððerre, ðēah hīo unswcotol sīe on þære ððerre. Swā swā nū eorðe, is, ond wæter sint swiðe earfoðe tō gesēonne oððe tō ongitonne dysgum monnum on fȳre, ond swāþēah hī sint ðærwið gemengde. Swā is ēac þær fȳr on ðām stānum 70 ond on þām wætere swiðe earf[o]ðhāwe, ac hit is þēah þāra. Þū gebunde þæt fȳr mid swiðe unanbindendlicum racentum, þæt hit ne mæg cuman tō his āgenum earde, þæt is tō þām mæstan fȳre ðe ofer ūs is, þȳ lās hit forlæte þā eorðan; ond ealle ððre gesceafta āswindeð for ungemetlicum cile, gif hit 75 eallunga from gewīte. Ðū gestaðoladest eorðan swiðe wundorlice ond fæstlice, þæt hīo ne helt on nāne healfe ne on nānum eorðlicum þinge ne stent; ne nānwuht eorðlices hī ne healt þæt hīo ne sige, ond nis hire þēah þonne eðre to feallanne ofdūne þonne ūp.

80

Þū ēac þā ðriefealdan sāwla on geðwārum limum styrest, swā þæt þære sāwle þȳ lāsse ne bið on ðām lāstan fingre ðe on eallum þām lichoman. For þī ic cwæð þæt sīo sāwul wære þreofeald, for þām þe ūðwitan secgað þæt hīo hæbbe þrīo gecynd. Ān ðāra gecynda² is þæt hēo bið wilnigende, 85 ððer þæt hīo bið irsiende, þridde þæt hīo bið gesceādwiś. Twā þāra gecynda habbað nētenu swā same swā men; ððer

¹ orcuman² gecyndu

þāra is wilnung, ððer is irsung. Ac se mon āna hæfð gesceād-
 wīsnesse, nalles nān ððru gesceaft; for ði hē hæfð oferþungen
 90 ealle þā eorðlican gesceafta mid geðeahte ond mid andgite.
 For þām sēo gesceād-wisnes sceal wealdan ægðer ge þære
 wilnunga ge þæs yres, for þām hīo is synderlic cræft þære
 sāwle. Swā ðū gesceōpe þā sāwle þæt hīo sceolde ealne weg
 hwearfian on hire selfre, swā swā eall þes rodor hwerfð,
 95 oððe swā swā hwēol onhwerfð, smēagende ymb hire Scippend¹,
 oððe ymbe hī selfe, oððe ymbe þās eorðlican gesceaft.
 Þonne hīo þonne ymbe hire Scippend¹ smēað, þonne bið hīo
 ofer hire selfre; ac þonne hīo ymbe hī selfe smēað, þonne
 bið hīo on hire selfre; ond under hire selfre hīo bið þonne
 100 ðonne hīo lufað þās eorðlican þing, ond þāra wundrað.

Hwæt þū, Drihten, forgēafe þām sāwlum eard on hiofonum,
 ond him þær gifst weorðlice gifa, ælcere be hire geeaþunga;
 ond gedēst þæt hī scīnað swīðe beorhte, ond þēah swīðe
 mistlice birhtu, sume beorhtor sume unbryhtor, swā swā
 105 steorran, ælc be his geeaþunga. Hwæt þū, Drihten, gegæ-
 derast þā hiofonlican sāwla ond þā eorðlican lichoman, ond
 hī on ðisse worulde gemengest. Swā swā hī from þe hider
 cōmon, swā hī ēac tō þe hionan fundiað. Þū fyldest ðās
 eorðan mid mistlicum cynrenum nētena, ond hī siððan
 110 āsēowe mistlicum sāde trēowa ond wyrta. Forgif nū, Drihten,
 ūrum mōdum þæt hī mōton tō þe āstīgan þurh þās earfoðu
 þisse worulde, ond of þissum bisegum tō þe cuman, ond
 openum ēagum ūres mōdes wē mōten gesēon þone æpelan
 æwelmealra gōða; þæt eart ðū. Forgif us þonne hāle ēagan
 115 ūres mōdes, þæt wē hī þonne mōton āfæstnian on þe; ond
 tōdrif ðone mist þe nū hangað beforan ūres mōdes ēagum,
 ond onliht þā ēagan mid ðinum lēohte; for þām ðū eart sīo
 birhtu ðæs sōðan lēohtes, ond þū eart sīo sēfte ræst sōðfæstra,
 ond ðū gedēst þæt hī ðe gesīoð. Þū eart ealra þinga fruma
 120 ond ende. Ðū birst² ealle þing būton geswince. Þū eart
 ægðer ge weg ge lādþeow ge sīo stōw ðe se weg tō ligð; ðe
 ealle men tō fundiað.

¹ sceoppend

² brist

IV

THE VOYAGES OF OHTHERE AND WULFSTAN

[From *King Alfred's Orosius* edited by Henry Sweet for the *Early English Text Society*, 1883, pp. 17-21. Earlier editions are *King Alfred's Version of the History of Paulus Orosius*, appended by Thorpe to his *English translation of Pauli's Life of Alfred*, in *Bohn's Library*, 1853, and *King Alfred's Version of the Compendious History of the World by Orosius*, edited by the Rev. J. Bosworth, London, 1859.]

THESE voyages are an original interpolation by Alfred in his translation of Orosius's History, and are therefore of the highest literary and philological value, as specimens of natural Alfredian prose. The work is preserved in two MSS., one, the Lauderdale (L), of the first half of the tenth century, preserved in Helmingham Hall, Suffolk, the other, Cotton Tiberius B. 1 (C), of the eleventh century. The Lauderdale MS. is unfortunately defective, eight leaves having been cut out, which include the greater portion of our present text. This MS. has been followed as far as it goes, the rest is given from C; the break is indicated by the mark || on p. 18. It will be seen, both from the fragment of L here given, and also from the longer extract from C, that the forms of the MSS. are slightly less archaic than those of Alfred's version of Gregory's Pastoral Care, although, on the whole, the two texts agree very closely.

Translations of the two stories in abbreviated form were included by Hakluyt in *The principal navigations, voyages, traffiques and discoveries of the English nation* (1599), vol. i, pp. 4 ff.

Ōhtthere sǣde his hlāforde, Ælfrede cyninge, þæt hē ealra Norðmonna norþmest būde. Hē cwæð þæt hē būde on þā^{along} lande norþweardum wip^{extends} þā Westsǣ. Hē sǣde þeah þæt þæt¹ land sið swiþe lang norþ þonan; ac hit is eal wēste, būton on fēawum stōwum styccemælum wiciað Fin- 5 nas, on huntoðe on wintra, ond on sumera on fiscepe be þære sǣ. Hē sǣde þæt hē æt sumum cirre wolde fandian hū longe þæt land norþryhte læge, oppe hwæðer ænig mon be norðan þām wēstenne būde. Þā fōr hē norþryhte be þām lande: lēt him ealne weg þæt wēste land on ðæt stēor- 10 bord, ond þā widsǣ on ðæt bæcbord þrie dagas. Þā wæs

¹ one þæt omitted in L

hē swā feor norþ swā þā hwælhuntan firrest farap. Þā fōr
 hē þāgiet norþryhte swā feor swā hē mehte on þām ōþrum
prim dagum gesiglan. Ðā bēag þæt land þær ēastryhte,
 15 oppe sēo sē in on ðæt lond, hē nysse hwæðer, būton hē
 wisse ðæt hē ðær bād westanwindes ond hwōn norþan, ond
 siglde ða¹ east be lande swā swā hē mehte on fēower dagum
 gesiglan. Ðā sceolde hē ðær bīdan ryhtnorþanwindes, for
 ðām þæt land bēag þær sūþryhte, oppe sēo sē in on ðæt
 20 land, hē nysse hwæper. Ðā siglde hē þonan sūðryhte be
 lande swā swā hē mehte on fīf dagum gesiglan. Ðā læg
 þær ān micel ēa ūp in on þæt land. Ðā cirdon hīe ūp in
 on ðā ēa, for þām hīe ne dorston forþ bī þære ēa siglan for
 unfripe; for þām ðæt land wæs call gebūn on opre healfe
 25 þære ēas. Ne mētte hē ær nān gebūn land, sippan hē from
 his āgnum hām fōr; ac him wæs calne weg wēste land on
 þæt stēorbord, būtan fīscerum ond fugelerum ond huntum,
 ond þæt wæron eall Finnas; ond him wæs ā widsā on ðæt
 bæcbord. Ðā Beormas hæfdon swīpe wel gebūd² hira land:
 30 ac hīe ne dorston þær on cuman. Ac þāra Terfinna land wæs
 eal wēste, būton ðær huntan gewicodon, oppe fīsceras, oppe
 fugeleras.

Fela spella him sādon þā Beormas ægper ge of hira
 āgnum lande ge of þām landum þe ymb hīe ūtan wæron;
 35 ac hē nyste hwæt þæs sōþes wæs, for þām hē hit self ne
 geseah. Ðā Finnas, him þūhte, ond þā Beormas spræcon
 nēah ān' gepēode. Swīpost hē fōr ðider, tōēacan þæs landes
 scēawunge, for þām horshwælum³, for ðām hīe habbað
 swīpe æpele bān on hiora tōpum (þā tēð hīe brōhton sume
 40 þām cyninge); ond hiora hȳd⁴ || bið swiðe gōd tō scīprāpum.
 Sē hwæl bið micle læssa þonne ððre hwalas: ne bið hē
 lengra ðonne syfan elna lang; ac on his āgnum lande is
 se betsta hwælhuntað; þā bēoð eahta and fēowertiges elna
 lange, and þā mæstan fīftiges elna lange; þāra hē sāde
 45 þæt hē syxa sum ofslōge syxtig on twām dagum.

¹ þanon C² gebūn C³ horschwælum L⁴ here ends L

^{cal} Hē ^{the} wæs swýðe spēdig ^{the} man on þām æhtum þe ^{the} heora
 spēda on ^{the} bēoð, þæt is on wildrum. Hē hæfde þāgýt, ðā hē
 þonē ^{king} cynnigc sohte, tamra ^{the} dēora unbebohra syx hund. Þā
 dēor hī hātað 'hrānas'; þāra wæron syx stælhānas; ðā
 bēoð swýðe dýre mid Finnum, for ðām hý fōð þā wildan 50
 hrānas mid. Hē wæs mid þām fyrstum mannum on þām
 lande: næfde hē þeah mǣ ^{more} ðonne ^{than} twentig ^{twenty} hryðera, and
 twentig scēapā, and twentig swýna; and þæt lýtle þæt hē
 erede, hē erede mid horsan. Ac hyra ^{seven} ár is mæst on þām
 gafole þe ðā Finnas him gyldað. Þæt gafol bið on dēora 55
 fellum, and on fūgela fēðerum, and hwales bāne, and on
 þām sciprāpum, þe bēoð of hwæles hýde geworht, and of
 sēoles. Æghwilec gylt be hys gebyrdum. Se byrdesta sceall
 gyldan fiftýne mearðes fell, and fīf hrānes, and ān beran fel,
 and tyn ambra fēðra, and berenne kyrtel oððe yterenne, and 60
 twēgen sciprāpas; ægþer sý syxtig elna lang, oþer sý of
 hwæles hýde geworht, oþer of sēoles.

Hē sǣde ðæt Norðmanna land wære swýðe lang and
 swýðe smæl. Eal þæt his man āðer oððe eittan oððe erian
 mæg, þæt lið wið ðā sǣ; and þæt is þeah on sumum stōwum 65
 swýðe clūdig; and licgað, wilde mōras wið ēastan and wið
 uppon emnlange þām býnum lande. On þām mōrum
 teardiað Finnas. And þæt býne land is ēasteward brādost,
 and symle swā norðor swā smæle. Eastewerd hit mæg
 bion syxtig mila brād, oþþe hwēne brādre; and middeward 70
 þritig oððe brādre; and norðeward hē cwæð, þær hit
 smalost wære, þæt hit mihte bēon þreora mila brād tō þām
 mōre; and se mōr syðþan, on sumum stōwum, swā brād swā
 man mæg on twām wucum oferfēran; and on sumum
 stōwum swā brād swā man mæg on syx dagum oferfēran. 75
 ⁊ Donne is toemnes þām lande sūðewardum, on oðre
 healde þæs mōres, Swēoland, oþ þæt land norðeward; and
 toemnes þām lande norðewardum, Cwēna land. Þā Cwēnas
 hergiað hwilum on ðā Norðmen ofer ðone mōr, hwilum þā
 Norðmen on hý. And þær sint swiðe micle meras fersce 80

^{ough}geond þā mōras; and berað þā Cwēnas hyra scypu ofer land on ðā meras, and þanon hergiað on þā Norðmen; hȳ habbað swȳðe lȳtle scypa and swȳðe lēohte.

Ōththere sǣde þæt sio scīr hātte Hālgoland þe hē on būde.
 85 Hē cwæð þæt nān man ne būde be norðan him. Þonne is ān port on sūðewardum þām lande, þone¹ man hāt Scīringes hēal. Ðyder hē cwæð þæt man ne mihte geseglian on ānum mōnðe, ^{one month}gyf man on niht wīcode, and ^{the wind}ælc dæge hæfde ambyrhē wind; and ealle ðā hwile hē
 90 sceal seglian be lande. And on þæt stēorbord him bið ærest Íraland, and þonne ðā ígland þe synd betux Íralande and þissum lande. Þonne is þis land oð hē cymð tō Scīringes hēale, and ealne weg on þæt bæcbord Norðweg. Wið sūðan þone Scīringes hēal fylð swȳðe mycel sǣ up in on ðæt
 95 lond; sēo is brāðre þonne ænig man ofer sēon mæge. And is Gotland on oðre healfe ^{opp. to}ongean, and siððan² Sillende. Sēo sǣ lið ^{more}mānig hund mīla up in on þæt land. ¹⁰¹⁵

And of Scīringes hēale hē cwæð ðæt hē seglode on fif dagan tō þām porte þe ^{man call}mōn hāt æt Hǣpum; sē stent
 100 betuh Winedum, and Seaxum, and Angle, and hȳrð in on Dene. Ðā hē þiderweard seglode fram Scīringeshēale, þā wæs him on þæt bæcbord Denemearc and on þæt stēorbord widsǣ þrȳ dagas; and þā, twēgen dagas ^{the}ær hē tō Hǣpum cōme, him wæs on þæt stēorbord Gotland, and Sillende,
 105 and íglanda fela. On þām landum ^{the}eardodon Engle, ^{the}ær hī hider on land cōman. And hym wæs ðā twēgen dagas on ðæt bæcbord þā ígland þe in on³ Denemearce hȳrað.

Wulfstān sǣde þæt hē gefōrc of Hǣðum, þæt hē wære on Trūsō on syfan dagum and nihtum, þæt þæt scip wæs ealne
 110 weg yrnende under segle. Weonoðland him wæs on stēorbord, and on bæcbord him wæs Langaland, and Lǣland, and Falster, and Scōnēg; and þās land eall hȳrað tō Denemearcan. And þonne Burgenda land wæs ūs on bæcbord, and þā habbað him sylfe⁴ cyning. Þonne æfter Burgenda lande

¹ þonne² siðða³ omitted⁴ sylf

wæron ūs þās land, þā synd hātene ærest Blēcinga ēg, 115
and Mēore, and Ēowland, and Gotland on bæcbord; and
þās land hýrað tō Swēom¹. And Weonodland wæs ūs ealne
weg on stēorbord oð Wīslēmūðan. Sēo Wīslē is swýðe
mycel ēa, and hīo tōlið Witland and Weonodland; and þæt
Witland belimpeð tō Estum; and sēo Wīslē lið ūt of Weon- 120
odlande, and lið in Estmere; and se Estmere is hūru fiftēne
mīla brād. Þonne cymeð Ilfing ēastan in Estmere of ðæm
mere, ðe Trūsō standeð in stæðe; and cumað ūt samod in
Estmere, Ilfing ēastan of Estlande², and Wīslē sūðan of
Winodlande. And þonne benimð Wīslē Ilfing hire naman, 125
and ligeð of þæm mere west and norð on sǣ; for ðý hit
man hǣt Wīslēmūða.

Þæt Estland³ is swýðe mycel, and þær bið swýðe manig
burh, and on ælcere byrig bið cyningc. And þær bið swýðe
mycel hunig, and fīscāð; and se cyning and þā ricostan 130
men drincað mýran meolc, and þā unspēdigan and þā
þēowan drincað medo. Þær bið swýðe mycel gewinn be-
twēonan him. And ne bið ðær nǣnig ealo gebrowen mid
Estum, ac þær bið medo genōh. And þær is mid Estum
ðēaw, þonne þær bið man dēad, þæt hē lið inne unfor- 135
bærned mid his mǣgum and frēondum mōnað, ge hwīlum
twēgen; and þā kyningas, and þā oðre hēahðungene men,
swā mīcle lencg swā hī mǣran spēda habbað, hwīlum healf
gēar, þæt hī bēoð unforbærned and licgað bufun eorðan on
hyra hūsum. And ealle þā hwīle þe þæt līc bið inne, þær 140
sceal bēon gedrync and plega, oð ðone dæg þe hī hine for-
bærnað. Þonne þý ylcan dæge [þe] hī hine tō þæm āde
beran wyllað, þonne tōdǣlað hī his feoh, þæt þær tō lāfe
bið æfter þæm gedrynce and þæm plegan, on fīf oððe syx,
hwýlum on mā, swā swā þæs fēos andefn bið. Ālecgāð hit 145
ðonne forhwæga on ānre mīle þone mǣstan dǣl fram þæm
tūne, þonne oðerne, ðonne þæne þridan, oþ þe hyt eall ālēd
bið on þære ānre mīle; and sceall bēon se lǣsta dǣl nýhst
þæm tūne ðe se dēada man on lið. Ðonne sceolon bēon

¹ Sweon² Eastlande³ Eastland

150 gesamnode ealle ðā menn ðe swyftoste hors habbað on þāem
 lande, forhwæga on fif mīlum oððe on syx mīlum fram þāem
 fēo. Þonne ærnað hȳ ealle tōweard þāem fēo: ðonne cȳmeð
 se man sē þæt swiftoste¹ hors hafað tō þāem ærestan dæle
 and tō þāem mæstan, and swā ælc æfter oðrum, oþ hit bið
 155 call genumen; and sē nimð þone læstan dæl sē nȳhst þāem
 tūne þæt feoh gærneð. And þonne rīdeð ælc hys weges
 mid ðan fēo, and hyt mōtan habban eall; and for ðȳ þær
 bēoð þā swiftan hors ungefōge dȳre. And þonne his ge-
 strēon bēoð þus eall āspended, þonne byrð man hine ūt, and
 160 forbærneð mid his wæpnum and hrægle; and swīðost ealle
 hys spēda hȳ forspendað mid þan langan legere þæs dēadan
 mannes inne, and þæs þe hȳ be þāem wegum ālecgað, þe
 ðā fremdan tō ærnað, and nimað. And þæt is mid Estum
 þēaw þæt þær sceal ælcas geðēodes man bēon forbærned;
 165 and gyf þār man ān bān findeð unforbærned, hī hit sceolan
 miclum gebētan. And þær is mid Estum² ān mægð þæt
 hī magon cyle gewyrca; and þȳ þær licgað þā dēadan
 men swā lange, and ne fūliað, þæt hȳ wyrcað þone cyle
 him³ on. And þēah man āsette twēgen fātels full ealað
 170 oððe wāteres, hȳ gedōð þæt oþer bið oferfrozen, sam
 hit sȳ sumor sam winter.

¹ swifte² Eastum³ hine

ALFRED'S TRANSLATION OF OROSIUS

[From the Lauderdale MS.: see p. 17 above.]

A. THE AMAZONS (I. x; in the Latin I. xiv-xvi)

Ær þāem þe Rōmeburg getimbred wære iv hunde¹ win-
trum ond hundeahtatigum, Uesoges, Ægypta cyning, wæs
winnende of sūðdæle Asiam, oð him se mæsta dæl wearð
underþieded. Ond hē Uesoges, Ægypta cyning, wæs sippan
mid firde farende on Scippie on ðā norðdālas, ond his ærend- 5
racan beforan āsende tō þære ðeode, ond him untwēogend-
lice secgan hēt þæt hīe oðer² sceolden, oppe ðæt lond æt
him ālēsan, oppe hē hīe wolde mid gefeohte fordōn ond
forherigan. Hīe him þā gesceādwlislice ondwyrdon, ond
cwædon þæt hit gemālic³ wære ond unryhtlic þæt swā 10
oferwlcenced cyning sceolde winnan on swā earm folc
swā hīe wæron. Hēton him þēh þæt ondwyrd secgan
þæt him lēofre wære wið hiene tō feohtanne þonne gafol
tō gieldanne. Hīe þæt gelæstan swā, ond sōna þone
cyning gefliemdōn mid his folce, ond him æfter folgiende 15
wæron, ond ealle Ægypte āwēstan būton þāem fenlondum
ānum. Ond þā hīe hāmweard wendon be westan þære iē
Eufrāte, ealle Asiam hīe genieddon þæt hīe him gafol
guldon, ond þær wæron fiftene gēar ðæt lond herigende ond
wēstende, oð hēora wif him sendon ærendracan æfter, ond 20
him sædon ðæt hīe oðer dyden, oðpe hām cōmen oððe hīe
him woldon oðerra wera cēosan. Hī þā þæt lond forlēton,
ond him hāmweard fērdon.

On þære ilcan tide wurdon twēgen æpelingas āfliemde of
Scippian, Plenius ond Scolopetius wæron hātene, ond ge- 25
fōran þæt lond ond gebūdon betuh Capadotiam ond Pon-
tum nēah þære læssan Asiam⁴, ond þær winnende wæron

¹ hund G

² has been erased in L, and only the ð and r are visible.

³ gemahlic C

⁴ Asian

oð hīe him þær card genāmon. Ond hīe ðær æfter hræd-
 licre¹ tīde from þām londlēodum þurh searwa² ofslāgene
 30 wurdon. Þā wurdon hiora wif swā sārige on hiora mōde
 ond swā swiðlice gedrēfed—æghær ge þāra æpelinga wif ge
 þāra ðperra monna þe mid him ofslāgene wæron—þætte hīe
 wæpna nāman, tō þon ðæt hīe heora weras wrecan þōhton.
 Ond hī þā hrædlice æfter þām ofslōgan ealle þā wæpned-
 35 men þe him on nēaweste wæron. For þon hīe dydon swā
 þe hīe woldon þætte þā ðpere wif wæren emsārige him,
 þæt hīe sippan on him fultum hæfden, ðæt hīe mā mehten
 heora weras wrecan. Hī þā þā wif ealle tōgædere gecirdon,
 ond on ðæt folc winnende wæron ond þā wæpnedmen
 40 slēande, oð hīe þæs londes hæfdon micel on hiora onwalde.
 Þā under þām gewinne hīe genāmon frið wið þā wæpned-
 men. Sippan wæs hiera þēaw þæt hīe ælce gēare³ ymbe
 twelf mōnað tōsomne fērdon, ond þær þonne bearna strīen-
 don. Eft þonne þā wif heora bearn cendon, þonne fēddon
 45 hīe þā mædencild, ond slōgon þā hysecild, ond þām mæden-
 cildum hīe fortendun þæt swiðre brēost foran, þæt hit
 weaxan ne sceolde, þæt hīe hæfden þy strengran scyte; for
 þon hī mon hæt on Crēcisc *Amazanas*³, þæt is on Englisc
 ‘fortende’.

50 Heora twā wæron heora cwēna, Marsepia ond Lampida
 wæron hātene. Hīe heora here on tū tōdældon—ðper æt
 hām bēon heora lond tō healdanne, oðer út faran tō winn-
 anne. Hīe sippan geēodon Eurōpe ond Asiam þone mæstan
 dæl, ond getimbredon Effesum þā burg, ond monege oðere
 55 on ðære læssan Asiam; ond sippan hiera heres þone mæstan
 dæl hām sendon mid hiora herehype, ond þone ðperne dæl
 þær lēton þæt lond tō healdonne. Þær wearð Marsepia
 sio cwēn ofslagen ond micel þæs heres þe mid hiera beæftan
 wæs. Ðær wearð hire dohtor cwēn, Sinōpē. Sēo ilce cwēn
 60 Sinōpē, tōēacan hiera hwætscipe ond hiera monigfealdum
 duguþum, hiera lif geendade on mægðhāde.

On þām dagum wæs swā micel ege from ðām wifmon-

¹ hrædlice

² seara

³ Amazasanas

num, þætte Eurōpe ne Asiam ne ealle þā nēahþēoda ne mehton āpencean ne ācræftan hū hī him wiðstondan mehten, ær þon hī gecuron Ercol þone ent þæt hē hī sceolde mid 65 eallum Crēca cræftum beswican. Ond þeah ne dorste hē genēðan þæt hē hī mid firde gefōre, ær hē ongan mid Crēca scipun þe mon 'dulmunus' hāett, þe mon sægð þæt on ān scip mæge ān þūsend manna; ond þā nihtes on un-gearwe hī on bestæl, ond hīe swīpe forslōg ond fordyde; 70 ond hwæðere ne mehte hīe þæs londes benæman. On ðām dagum þær wæron twā cwēna, þæt¹ wæron gesweostor, Anthiopa ond Ōrithiā; ond þær wearð Ōrithiā gefangen. Æfter hiere fēng tō ðām rīce Pentesilia, sio on þām Trōi-āniscan gefeohte swīpe mære gewearð.

75

Hit is scondlic, cwæð Orosius, ymb swelc tō sprecanne, hwelc² hit þā wæs, þā swā earme wif ond swā elðeodg hæfdon gegān þone cræftgestan dæl ond þā hwatestan men ealles þises middangeardes, þæt wæs Asiam ond Eurōpe, þā hīe fornēah mid ealle āwēston, ond ealda cæstra ond 80 ealde byrig tōwurpon. Ond æfter ðām hīe dydon ægþer, ge cyninga rīcu settan³ ge nīwa² cæstra timbredon, ond ealle þā worold on hiora āgen gewill onwendende wæron folnēah c wintra. Ond swā gemune men wæron ælces broces þætte hīe hit folnēah tō nānum fācne ne tō nānum lāðe 85 næfdon þætte þā earman wifmen hīe swā tintredon.

Ond nū, þā ðā Gotan cōman of þām hwatestan mon-num Germānia, þe ægðer ge Pirrus se rēða Crēca cyning, ge Alexander, ge Iūlius se cræftga cāsere, hīe alle from him ondrēdon þæt hī hīe mid gefeohte sōhten³, hū ungemetlice 90 gē Rōmware bemurciað ond besprecað þæt ēow nū wyrs sīc⁴ on þiosan crīstendōme þonne þām þēodum þā wære, for þon þā Gotan ēow hwōn oferhergedon ond iowre burg ābræcon ond iower fēawe ofslōgon; ond for hiora cræftum ond for hiora hwætscipe iowra selfra anwald⁵ ēoweres un- 95 ponces habban mehton, þe nū lustlice sibbsumes friðes ond

¹ þa C² niwu³ mid gefeohten L; mid gefeohte sohte C⁴ wyrsie⁵ anwaldes both

sumne dæl landes¹ æt ēow biddende sindon, tō þon þæt hīe ēow
 on fultume bēon mōten; ond hit ær þiosan genōg æmettig
 læg, ond genōg wēste, ond gē his nāne note ne hæfdon. Hū
 100 blindlice monege þēoda sprecað ymb þone crīstendōm, þæt
 hit nū wyrse sīe þonne hit ær wære, þæt hīe nellað geþen-
 cean oþþe ne cunnon hwær hit gewurde, ær þām crīsten-
 dōme, þæt ænegu þēod oþre hiere willum friþes bāde, būton
 hiere þearf wære, oþþe hwær ænegu þēod æt oþerre mehte
 105 frið begietan oððe mid golde oððe mid seolfre oþþe mid
 ænige fēo, būton hē him underþiēdd wære. Ac siþþan Crist
 geboren wæs, þe ealles middangeardes is sibb ond frið, nāles
 þæt ān þæt men hīe mehten āliesan mid fēo of þēowdōme,
 ac ēac þēoda him betwēonum būton þēowdōme gesibbsume
 110 wæron. Hū wēne gē hwelce sibbe þā weras hæfden ær
 þām crīstendōme, þonne heora wif swā monigfealdt yfel
 dōnde wæron on þiosan middangearde?

B. CYRUS (II. iv; in the Latin II. vi, vii)

Cīrus, Persa cyning, þe wē ær beforan sægdon, þā hwīle
 ðe Sabīnī ond Rōmāne wunnon on þām westdæle, þā hwīle
 wonn hē ægþer ge on Scīppic ge on Indie, oþ hē hæfde
 mæst ealne þone ēastdæl āwēst; ond æfter ðām fird gelædde
 5 tō Babylōnia, þe þā welegre wæs þonne ænigu oþeru burg.
 Ac hiene Gandes sēo ēa¹ þæs oferfæreldes longe gelette, for
 þām þe þær scipa næron: þæt is ealra ferscra wætera mæst,
 būton EufRATE. Þā gebēotode ān his ðegna þæt hē mid
 sunde þā ēa oferfaran wolde mid twām tyncenum; ac hiene
 10 se strēam fordrāf. Ðā gebēotode Cīrus ðæt hē his ðegn on
 hire swā gewrecan wolde—þā hē swā grom wearð on his
 mōde ond wip þā ēa gebolgen—þæt hīe mehte wifmon be
 hiere cnēowe oferwadan, þær hēo ær wæs nigon mila brād
 þonne hēo flēdu wæs. Hē þæt mid dædum gelæste, ond
 15 hīe upp forlēt an fēower hund ēa ond on lx, ond siþþan
 mid his fird þær ofer fōr. Ond æfter þām EufRATE þā ēa,
 sēo is mæst eallra ferscra wætera ond is irnende þurh mīdde-

¹ from C

wearde Babylōnia burg, hē hīe ēac mid gedelfe on monige
ēa ūpp forlēt; ond sibban mid callum his folce on ðære ēa
gong on þā burg færende wæs ond hīe gerāhte. 20

Swā ungeliefedlic is ænigum menn þæt tō gesecgenne, hū
ænig mon mehte swelce burg gewyrcan swelce sīo wæs,
oðþe eft ābreca. Membrað se ent angan ærest timbran
Babylōnia, ond Ninus se cyning æfter him; ond Sameramīs
his cwēn hīe geendade æfter him on middewearðum hiere 25
rīce. Sēo burg wæs getimbred an fildum lande ond on
swīpe emnum, ond hēo wæs swīpe fæger an tō lōcianne;
ond hēo is swīpe ryhte fēowerscýte; ond þæs wealles micel-
ness ond fæstness is ungeliefedlic tō secgenne: þæt is, þæt
hē is l elna brād, ond ii hund elna hēah, ond his ymbgong 30
is hundseofontig mīla ond seofeða dæl ānre mīle, ond hē is
geworht of tigelan ond of eorðtyrewan; ond ymbūtan þone
weall¹ is se mæsta dīc, on þām is iernende se ungefōglecesta
strēam; ond wiðūtan þām dīce is geworht twēgea elna hēah
weall, ond bufan ðām mārān wealle ofer ealne þone ymb- 35
gong hē is mid stānenum wīghūsum beworht. Sēo ilce
burg Babylōnia, sēo ðe mæst wæs ond ærest ealra burga,
sēo is nū læst ond wēstast. Nū sēo burg swelc is, þe ær
wæs ealra weorca fæstast ond wunderlecast ond mærast,
gelīce ond hēo wære tō bisene āsteald eallum middangearde, 40
ond ēac swelce hēo self sprecende sīe tō callum moncynne
ond cwepe: 'Nū ic þuss gehroren eam ond aweggewiten,
hwæt! gē magan on mē ongietan ond oncnāwan þæt gē
nānuht mid ēow nabbað fæstes ne stronges þætte þurhwunī-
gean mæge.'

45

On ðām dagum þe Cīrus Persa cyning Babylōnia ābræc,
ðā wæs Croesus se liða cyning mid firde gefaren Babylō-
niam tō fultume; ac þā hē wiste þæt hē¹ him on nānum ful-
tome bēon ne mæhte, ond þæt sēo burg ābrocen wæs, hē
him hāmweard fērde tō his āgnum rīce. Ond him Cīrus 50
wæs æfterfylgende oð hē hiene gefēng ond ofslōg. Ond
nū ūre Crīstne Rōma besprīcð þæt hiere weallas² for eal-
dunge brosnien, nāles nā for þām þe hīo mid forheriunge

¹ hie² wealles

swā gebismrad wære swā Babylōnia wæs; ac hēo for hiere
 55 crīstendōme nū gīet is gescild, ðæt ægþer ge hīo self ge hiere
 anweald is mā hrēosende for ealddōme ðonne of æniges
 cyninges nīede.

Æfter þām Cīrus gelædde fird on Scippie, ond him ðær
 ān giong cyning mid fird ongēan fōr, ond his mōder mid
 60 him, Damaris. Þā Cīrus fōr ofer þæt londgemære, ofer þā
 ēa þe hātte Araxis, him þær se gionga cyning þæs oferfær-
 eldes forwiernan mehte; ac hē for þām nolde þȳ hē mid
 his folce getrūwade ðæt hē hiene beswican mehte, sippan
 hē binnan ðām gemære wære, ond wīcstōwa nāme. Ac þā
 65 Cīrus geāhsade þæt hiene se gionga cyning þær sēcean
 wolde, ond ēac þæt þām folce seldsiene ond uncūðe wæron
 wīnes dryncas; hē for þām of ðære wīcstōwe āfōr on āne
 dīgle stōwe, ond þær beaftan forlēt eall þæt þær līðes wæs ond
 swūtes; þæt þā se gionga cyning swīðor micle wēnendē wæs
 70 ðæt hīe þonon flēonde wæren þonne hīe ænigne swīcdōm
 cȳþan dorsten. Þā hīe hit þær swā æmenne mētton, hīe ðær
 þā mid micelre blīðnesse būton gemetgunge þæt wīn drinc-
 ende wæron, oð hī heora selfra lȳtel geweald hæfdon. Hē
 þā Cīrus hīe þær besyrede ond mid ealle ofslōg; ond sippan
 75 wæs farende þær ðæs cyninges mōder mid þām twām dælum
 þæs folces wuniende wæs, þā hē þone ðriddan dæl mid ðām
 cyninge beswīcen hæfde. Hīo þā sēo cwēn Damaris mid
 micelre gnornunge ymb þæs cyninges slege hiere suna þenc-
 ende wæs, hū hēo hit gewrecan mehte; ond þæt ēac mid
 80 dædum gelæste, ond hiere¹ folc on tū tōdæalde, ægþer ge
 wīfmen ge wāpnedmen, for þon þe þær wīfmenn feohtað
 swā same swā wāpnedmen. Hīo mid þām healfan dæle
 beforan þām cyninge farende wæs, swelce hēo flēonde wære,
 oð hīo hiene gelædde on ān micel slæd, ond se healfa dæl
 85 wæs Cīruse æfterfylgende. Þær wearþ Cīrus ofslāgen ond
 twā þūsend monna mid him. Sēo cwēn hēt þā ðām cyninge
 þæt hēafod of āceorfan, ond beweorpan on ānne cylle, sē
 wæs āfyllen monnes blōdes, ond þus cwæð: 'Þū þe þyrstende
 wære monnes blōdes xxx wintra, drync nū þīne fülle.'

¹ hier

VI

THE BATTLE OF ASHDOWN

[*From the Parker MS. of the Anglo-Saxon Chronicle: see p. 1 above.*]

871. Hēr cuōm se here tō Rēadingum on Westseaxe, ond þæs ymb iii niht ridon ii eorlas ūp. Þā gemētte hīe Æpelwulf aldorman on Englafelda, ond him þær wiþ gefeaht, ond sige nam. Þæs ymb ii niht Æþered cyning ond Ælfred his brōþur þær micle fierd tō Rēadingum gelæddon, 5 ond wiþ þone here gefuhton; ond þær wæs micel wæl geslægen on gehwæpre hond, ond Æpelwulf aldorman wearþ ofslægen; ond þā Deniscan āhton wælstōwe gewald.

Onð þæs ymb ii niht gefeaht Æþered cyning ond Ælfred his brōþur wiþ alne þone here on Æscsdūne. Ond hīe 10 wærun on twām gefylcum: on ōprum wæs Bāchsecg ond Halfdene, þā hāþnan cyningas, ond on ōprum wæron þā eorlas. Ond þā gefeaht se cyning Æþered wiþ þāra cyninga getruman, ond þær wearþ se cyning Bāgsecg ofslægen; ond Ælfred his brōþur wiþ þāra eorla getruman, ond þær wearþ 15 Sidroc eorl ofslægen se alda, ond Sidroc eorl se gioncga, ond Ōsbearn eorl, ond Fræna eorl, ond Hareld eorl; ond þā hergas bēgen gefliemde, ond fela þūsenda ofslægenra, ond on feohtende wæron oþ niht.

Onð þæs ymb xiiii niht gefeaht Æþered cyning ond 20 Ælfred his brōþur wiþ þone here æt Basengum, ond þær þā Deniscan sige nāmon.

Onð þæs ymb ii mōnaþ gefeaht Æþered cyning ond Ælfred his brōþur wiþ þone here æt Meretūne, ond hīe wærun on tuām gefylcium, ond hīe bütū gefliemdon, ond 25 longe on dæg sige āhton; ond þær wearþ micel wælsliht on gehwæpere hond; ond þā Deniscan āhton wælstōwe gewald; ond þær wearþ Hēahmund bisceop¹ ofslægen, ond fela gōdra monna. Ond æfter þissum gefeohte cuōm micel sumorlida.

¹ bisē.

30 Ond þæs ofer Ēastron gefōr Æpered cyning; ond hē
rīcsode v gēar; ond his līc līp æt Wīnburnan.

Þā fēng Ælfred Æpelwulfing his brōpur tō Wesseaxna
rīce. Ond þæs ymb ānne mōnaþ gefeaht Ælfred cyning wip
alne þone here lýtle werede æt Wiltūne, ond hine lōnge on
35 dæg gefliemde, ond þā Deniscan āhton wælstōwe gewald.

Ond þæs gēares wurdon viiii folcgefeohht gefohten wip
þone here on þȳ cynerīce be sūpan Temese, ond būtan þām
þe him Ælfred þæs cyninges brōpur ond ānlīpig aldormon
ond cyninges pegnas oft rāde on ridon þe mon nā ne rīmde;
40 ond þæs gēares wærun ofslægene viiii eorlas ond ān cyning.
Ond þȳ gēare nāmon Westseaxe friþ wip þone here.

VII

ALFRED AND GODRUM

[From the Parker MS. of the Anglo-Saxon Chronicle: see p. x above.]

878. Hēr hiene bestæl se here on midne winter ofer tuelftan¹ niht tō Cippanhamme, ond geridon Wessexna lond ond gesæton, ond² micel þæs folces ofer sǣ ādræfdon, ond þæs ðpres þone mæstan dæl hīe geridon ond him tō gecirdon būton þām cyninge Ælfrede: ond hē lýtle werede 5 unieþelice æfter wudum fōr ond on mōrfæstenum.

On þæs ilcan wintra wæs Inwæres brōþur ond Healfdenes on Westsexum on Defenascīre mid xxiii scipum; ond hiene mon þær ofslōg, ond decc monna mid him, ond 10 xl monna his heres.

On þæs on Æastron worhte Ælfred cyning lýtle werede geweorc æt Æþelinga-ēige³; ond of þām geweorce was winnende wip þone here, ond Sumursætna se dæl sē þær niehst wæs.

Þā on þære seofodan wiecan ofer Æastron hē gerād tō 15 Ecgbryhtes stāne be ēastan Sealwuda⁴. Ond him tō cōm[on] þær ongēn Sumorsæte alle, ond Wilsætan, ond Hāmtūnscīr (se dæl sē hiere behinon sǣ was), ond his gefægene wærun. Ond hē fōr ymb āne niht of þām wicum tō Iglēa, ond þæs ymb āne tō Æpandūne; ond þær gefeaht wip alne þone here 20 ond hiene gefliemde, ond him æfter rād oþ þæt geworc, ond þær sæt xiiii niht. Ond þā salde se here him foregīslas ond micle āpas þæt hīe of his rice uuoldon; ond him ēac gehēton þæt hiera kyning fulwihte onfōn wolde: ond hīe þæt gelæston swā. Ond þæs ymb iii wiecan cōm se cyning tō 25 him Godrum, prītiga sūm þāra monna þe in þām here weorþuste wæron æt Alre, ond þæt is wip Æþelingga-ēige; ond his se cyning þær onfēng æt fulwihte, ond his crismliſing was æt Weþmōr. Ond hē was xii niht mid þām cyninge; ond hē hine miclum ond his gefēran mid fēo weorðude. 30

¹ tueltan

² misplaced before ofer

³ eigge

⁴ sealwyda

VIII

ALFRED'S WARS WITH THE DANES

[*From the Parker MS. of the Anglo-Saxon Chronicle: see p. I above.*]

THE handwriting of this part of the MS. closely resembles that of the Lauderdale Orosius (see p. 17 above), and the same may be said of the language itself, which is clearly that of the end of Alfred's reign. Apart from its great historical value, this piece deserves the most careful study as a perfect model of Old English prose. Mr. Earle justly says (Introd., p. xvi): 'This is the most remarkable piece of writing in the whole series of Chronicles. It is a warm, vigorous, earnest narrative, free from the rigidity of the other annals, full of life and originality. Compared with this passage, every other piece of prose, not in these Chronicles merely, but throughout the whole range of extant Saxon literature, must assume a secondary rank.'

893. Hēr on þysum gēare fōr se micla here, þe wē gefyrn ymbe spræcon, eft of þām ēastrice westweard tō Bunnan, ond þær wurdon gescipode, swā þæt hīe āsettan him on āne sīp ofer mid horsum mid calle; ond þā cōmon ūp on Lime-
 5 ne-mūpan mid ccl hunde scipa. Se mūpa is on ēastewardre Cent, æt þæs miclan¹ wuda ēastende þe wē Andred hātað. Se wudu is ēastlang ond westlang hundtwelftiges mīla lang, oþpe lengra, ond þrītiges mīla brād. Sēo ēa þe wē ær ymbe spræcon lið ūt of þām wealda. On þā ēa hī tugon ūp hiora
 10 scipu oþ þone weald, iv mīla fram þām mūpan ūte-wardum, ond þær ābræcon ān geweorc: inne on þām fæstenne² sæton fēawa cirlice menn on, ond wæs sām-worht.

þā sōna æfter þām cōm Hæstēn mid lxxx scipa ūp on
 15 Temese-mūðan, ond worhte him geweorc æt Middeltūne, ond se oþer here æt Apuldre.

894. On þys gēare, þæt wæs ymb twelf mōnað þæs þe hīe on þām ēastrice geweorc geworht hæfdon, Norphymbre ond Ēastengle hæfdon Ælfrède cyninge āpas gescald, ond

¹ miclam

² fenne

Æastengle foregisla vi: ond þēh ofer þā trēowa, swā oft swā 20
 þā ðpre hergas mid ealle herige út fōron, þonne fōron hīe,
 oppre mid oppre on heora healfe ān. Þā gegaderade Ælfred
 cyning his fierd, ond fōr þæt hē gewicode betwuh þām twām
 hergum, þær þær hē niehst rymet hæfde for wudufæstenne
 ond for wæterfæstenne, swā þæt hē mehte ægperne geræcan, 25
 gif hīe ænigne feld sēcan wolden. Þā fōron hīe sibban æfter
 þām wealda hlōpum ond flocrādum, bi swā hwaþerre efes
 swā hit þonne fierdlēas wæs. Ond hī¹ mon ēac mid ðprum
 floccum sōhte mæstra daga ælce, oppre on niht, ge of þære
 fierde ge ēac of þām burgum. Hæfde se cyning his fierd 30
 on tū tōnumen, swā þæt hīe wæron simle healfe æt hām,
 healfe ute, būtan þām monnum þe þā burga healdan scolden.
 Ne cōm se here oftor eall ute of þām setum þonne tuwwa:
 ðpre siþe þā hīe ærest tō londe cōmon, ær sīo fierd gesam-
 nod wære; ðpre siþe þā hīe of þām setum faran woldon. 35
 Þā hīe gefēngon micle herehȳð, ond þā woldon ferian norþ-
 weardes ofer Temese in on Æastseaxe ongēan þā scipu. Þā
 forrād sīo fierd hīe foran, ond him wið gefeahht æt Fearn-
 hamme, ond þone here gefliemde, ond þā herchȳpa āhred-
 don; ond hīe flugon ofer Temese būton ælcum forda; þā 40
 ūp be Colne on ānne iggað. Þā besæt sīo fierd hīe þær-
 ūtan þā hwile þe hīe þær lengest mete hæfdon; ac hī hæf-
 don þā heora stemn gesetenne ond hiora mete genotudne;
 ond wæs se cyng þā þiderweardes on fære, mid þære scire
 þe mid him fierdedon. 45

Þā hē þā wæs þiderweardes, ond sīo ðperu fierd wæs
 hāmweardes, ond ðā Deniscan sæton þær behindan (for þām
 hiora cyning wæs gewundod on þām gefeohte þæt hī hine
 ne mehton ferian), þā gegaderedon þā þe in Norþhymbrum
 būgeað ond on Æastengtum sum hund scipa, ond fōron sūð 50
 ymbūtan, ond sum fēowertig scipa norþ ymbūtan, ond ymb-
 sæton ān geweorc on Defnascīre be þære Norþsæ; ond þā þe
 sūð ymbūtan fōron, ymbseaton Exancester. Þā se cyng þæt
 hīerde, þā wende hē hine west wið Exanceastres mid ealre

¹ him

55 þære fierde, būton swīpe gewaldenum dāle ēastweardes
þæs folces.

þā fōron forð oþ þe hīe cōmon tō Lundenbyrg, ond þā
mid þām burgwarum ond þām fultume þe him westan cōm
fōron ēast tō Bēamflēote. Wæs Hæstēn þā þær cumen
60 mid his herge, þe ær æt Middeltūne sæt; ond ēac se micla
here wæs þā þær tō cumen, þe ær on Limene-mūþan sæt
æt Apuldre. Hæfde Hæstēn ær geworht þæt geweorc æt
Bēamflēote, ond wæs þā ūt āfaren on hergaþ, ond wæs se
micla here æt hām. þā fōron hīe tō, ond gefliemdōn þone
65 here, ond þæt geweorc ābræcon, ond genāmon eal þæt þær
binnan wæs, ge on fēo ge on wifum ge ēac on bearnum,
ond brōhton eall in tō Lundenbyrig; ond þā scipu eall oðpe
tōbræcon oþpe forbærndon oþpe tō Lundenbyrig brōhton,
oþpe tō Hrōfescceastre; ond Hæstēnes wif ond hīe suna
70 twēgen mon brōhte tō þām cyninge, ond hē hī him eft
āgeaf, for þām þe hiora wæs oþer his godsunu, oþer Æðe-
redes ealdormonnes. Hæfdon hī hiora onfangen ær Hæstēn
tō Bēamflēote cōme, ond hē him hæfde geseald gīslas ond
āðas; ond se cyng him ēac wel feoh sealde, ond ēac swā
75 þā hē þone cniht āgef ond þæt wif. Ac sōna swā hīe tō
Bēamflēote¹ cōmon, ond þæt geweorc geworct wæs, swā
hergode hē his rice, þone ilcan ende þe Æþered his cum-
pæder healdan sceolde; ond eft oþre sīpe hē wæs on hergað
gelend on þæt ilce rice, þā þā mon his geweorc ābræc.

80 þā se cyning hine þā west wende mid þære fierde wið Exan-
cestres, swā ic ær sæde, ond se here þā burg beseten hæfde
(þā hē þær tō gefaren wæs), þā ēodon hīe tō hiora scipum.

þā hē þā wið þone here þær wæst ābisgod wæs, ond þā
hergas wæron þā gegaderode bēgen tō Sceobyrig on East-
85 seaxum, ond þær geweorc worhtun; fōron bēgen ætgædere
ūp be Temese; ond him cōm micel ēaca tō ægþer ge of
Eastenglum ge of Norþhymbrum. Fōron þā ūp be Temese
oþ þæt hīe gedydon æt Sæferne; þā ūp be Sæferne. þā
gegaderode Æþered ealdormon ond Æpelm ealdorman ond

¹ Bleamfleote

Æpelnoþ ealdorman ond þā cinges þegnas þe þā æt 90
 hām æt þām geweorcum wæron, of ælcra byrig be ēastan
 Pedredan, ge be westan Sealwuda ge be ēastan, ge ēac be
 norþan Temese, ond be westan Sæfern, ge ēac sum dæl þæs
 Norðwēalcynnes. Þā hīe þā ealle gegaderode wæron, þā
 offōron hīe þone here hindan æt Buttingtūne, on Sæferne 95
 stape, ond hine þær ūtan besæton on ælce healfe, on ānum
 fæstenne. Þā hīe ðā fela wucena sæton on twā healfe þære¹
 ē, ond se cyng wæs² west² on Defnum wiþ þone sciphere, þā
 wæron hīe mid metelieste gewægde, ond hæfdon micelne
 dæl þāra horsa freten, ond þā ðpre wæron hungre ācwolen. 100
 Þā ēodon hīe ūt tō ðām monnum þe on ēasthealfe þære ē
 wicodon, ond him wiþ gefuhton; ond þā Crīstnan hæfdon
 sige. Ond þær wearð Ordhēh cyninges þegn ofslægen, ond
 ēac monige ðpre cyninges þegnas³ ofslægen; ond se dæl þe
 þær aweg cōm wurdon on flēame generede. 105

Þā hīe on Eastseaxe cōmon tō hiora geweorce ond tō
 hiora scipum, þā gegaderade sio lāf eft of Eastenglum ond
 of Norðhymbrum micelne here onforan winter, ond befæston
 hira wif ond hira scipu ond hira feoh on Eastenglum, ond
 fōron ānstrecas dāges ond nihtes, þæt hīe gedydon on ānre 110
 wēstre ceastre on Wīrhēalum, sēo is Lēgaceaster gehāten.
 Þā ne mehte sēo fird hīe nā hindan offaran, ār hīe wæron
 inne on þām geweorce; besæton þeah þæt geweorc ūtan
 sume twēgen dagas, ond genāmon cēapes eall þæt þær būton
 wæs, ond þā men ofslōgon þe hīe foran forrīdan mehton 115
 būtan geweorce, ond þæt corn eall forbærndon, ond mid
 hira horsum fretton on ælcra efenehðe. Ond þæt wæs ymb
 twelf mōnað þæs þe hīe ār hider ofer sē cōmon.

895. Ond þā sōna æfter þām, on ðys gēre, fōr se here of
 Wīrhēale in on Norðwēalas, for þām hīe ðær sittan ne 120
 mehton: þæt wæs for ðy þe hīe wæron benumene āgðer
 ge þæs cēapes ge þæs cornes ðe hīe gehegrod hæfdon. Þā
 hīe ðā eft ūt of Norðwēalum wendon mid þære herehýðe

¹ þær
 between s and t

² wæst with wes above the line to be inserted
 between s and t

³ þegn with as above the line

þe hīe ðær genumen hæfdon, þā fōron hīe ofer Norðhymbra
 125 lond ond Ēastengla, swā swā sēo fird hīe geræcan ne mehte,
 oþ þæt hīe cōmon on Ēastseaxna lond ēasteward on ān
 īgland þæt is ūte on þære sǣ, þæt is Meresīg hāten.

Onð þā se here eft hāmweard wende þe Exanceaster
 beseten hæfde, þā hergodon hīe ūp on Sūðseaxum nēah
 130 Cisseceastre, ond þā burgware hīe geſliemdon, ond hira
 monig hund ofslōgon, ond hira scipu sumu genāmon.

Ðā þy ylcā gēre onforan winter þā Deniscan þe on Me-
 resīge sǣton tugon hira scipu ūp on Temese, ond þā ūp on
 Lȳgan. Þæt wæs ymb twā gēr þæs þe hīe hider ofer sǣ
 135 cōmon.

896. Ond¹ þy ylcā gēre worhte se foresprecena here
 geweorc be Lȳgan, xx mīla bufan Lundenbyrig. Þā þæs
 on sumera fōron micel dǣl þāra burgwara, ond ēac swā
 oþres folces, þæt hīe gedydon æt þāra Deniscana geweorce,
 140 ond þær wurdon geſliemde, ond sume fēower cyninges
 þegnas ofslāgene. Þā þæs on hærfeſte þā wicode se cyng
 on nēaweste þære byrig, þā hwīle þe hīe hira corn gerypon,
 þæt þā Deniscan him ne mehton þæs rīpes forwiernan. Þā
 sume dæge rād se cyng ūp be þære ēa, ond gehāwade hwær
 145 mon mehte þā ēa forwyrcean, þæt hīe ne mehton þā scipu
 ūt brengan. Ond hīe ðā swā dydon: worhton ðā tū geweorc
 on twā healde þære ēas. Þā hīe ðā þæt geweorc furþum
 ongunnen hæfdon, ond þærtō gewicod hæfdon, þā onget se
 here þæt hīe ne mehton þā scipu ūt brengan. Þā forlēton
 150 hīe hīe, ond ēodon ofer land þæt hīe gedydon æt Cwātbyrge
 be Sæfern, ond þær geweorc² worhton. Þā rād sēo fird west
 æfter þām herige, ond þā men of Lundenbyrig gefetodon þā
 scipu, ond þā ealle þe hīe ālǣdan ne mehton tōbræcon, ond
 þā þe þær stælwyrðe wæron binnan¹ Lundenbyrig gebrōhton.
 155 Ond þā Deniscan hæfdon hira wīf befæst innan Ēastengle,
 ær hīe ūt of þām geweorce fōron. Þā sǣton hīe þone winter
 æt Cwātbyrge. Þæt wæs ymb þreo gēr þæs þe hīe on
 Limene-mūðan cōmon hider ofer sǣ.

¹ on² gewerc

897. Ðā þæs on sumera on ðysum gēre tōfōr se here, sum on Ēastengle, sum on Norðhymbre. Ond þā þe feohlēase 160 wæron him þær scipu begēton, ond sūð ofer sǣ fōron tō Sigene.

Nǣfde se here, Godes þonces, Angelcyn ealles forswiðe¹ gebrocod, ac hīe wæron micle swīpor gebrocede on þām þrim gēarum mid cēapes cwilde ond monna; ealles swīpoſt mid 165 þām þæt manige þāra sēlestena cynges þēna þe þær on londe wæron forðfērdon on þām þrym gēarum. Þāra wæs sum Swiðulf biscop on Hrōfesceastre, ond Cēolmund caldormon on Cent, ond Beorhtulf caldormon on Ēastseaxum, ond Wulfred caldormon on Hāmtūnscīre, ond Ealhheard 170 biscop æt Dorceceastre, ond Ēadulf cynges þegn on Sūðseaxum, ond Beornulf wīcgerēfa² on Winteceastre, ond Ecgulf cynges *horsþegn, ond manige ēac him, þēh ic ðā geðungnestan nemde.

Þy ilcan gēare drehton þā hergas on Ēastenglum ond on 175 Norðhymbrum Westseaxna lond swiðe be þām sūðstæðe mid stælhergum, ealra swīpust mid ðām æscum þe hīe fela gēara ær timbredon. Þā hēt Ælfred cyng timbran lang scipu ongēn ðā æscas; þā wæron fulnēah tū swā lange swā þā oðru; sume hæfdon LX āra, sume mā; þā wæron ægðer 180 ge swiftran ge unwealtran ge ēac hierran³ þonne þā oðru; nāron nāwðer ne on Frēsisc gescæpene ne on Denisc, būton⁴ swā him selfum ðūhte þæt hīe nytwyrðoste bēon mcahten. Þā æt sumum cirre þæs ilcan gēares cōmon þær sex scipu tō Wiht, ond þær mycel yfel gedydon, ægðer ge on Defenum 185 ge wel hwær be ðām sārīman. Þā hēt se cyng faran mid nigonum tō þāra nīwena scipa; ond forfōron him þone mūðan foran on ūtermere. Þā fōron hīe mid þrim scipum ūt ongēn hīe, ond þrēo stōdon æt ufewardum þām mūðan on drýgum; wæron þā men uppe on londe of āgāne. Þā ge- 190 fēngon hīe þāra þrēora scipa tū æt ðām mūðan ūtewardum, ond þā men ofslōgon, ond þæt ān oðwand; on þām wæron ēac þā men ofslāgene būton fifum; þā cōmon for

¹ other versions ful-² wicgefera³ hieran⁴ bute

195 ðý on weg ðe ðāra ȝperra scipu āsæton. Þā wurdon ēac
 dēopes ðe ðā Deniscan scipu āseten wæron, ond þā ȝðru
 call on ȝpre healfe, þæt hira ne mehte nān tō ȝðrum. Ac ðā
 þæt wæter wæs āhebbad fela furlanga from þām scipum, þā
 200 þā Deniscan from þām þrim scipum tō þām ȝðrum
 þrim þe on hira healfe beebbade wæron, ond hīe¹ þā þær
 gefuhton. Þær wearð ofslāgen Lucumon, cynges gerēfa, ond
 Wulfheard Frīsa, ond Æbbe Frīsa, ond Æðelhere Frīsa,
 ond Æðelferð cynges genēat, ond ealra monna, Frēsiscra
 ond Engliscra LXII, ond þāra Deniscena cxx. Þā cōm
 205 þām Deniscum scipum þēh ær flōd tō, ær þā Crīstnan meh-
 ten hira ūt āscūfan², ond hīe for ðý ūt ȝðrēowon. Þā
 wæron hīe tō þām gesārgode þæt hīe ne mehton Sūðseaxna
 lond ūtan berōwan, ac hira þær tū sā on lond wearp; ond
 þā men mon lādde tō Wintecceastre tō þām cynge, ond hē
 210 hīe ȝær āhōn hēt; ond þā men cōmon on Ēastengle þe on
 þām ānum scipe wæron swīðe forwundode.

¹ above the line in a later hand² alteration of āscuton

IX

BEDE'S ACCOUNT OF THE COMING OF THE ANGLES, SAXONS, AND JUTES

[*Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*, i. xv.]

THE translation of Bede's Ecclesiastical History, carried out under the direction of King Alfred, is preserved in five MSS., all of which are, however, at least a century later than Alfred's time. This extract is based on MS. Kk. 3. 18 in the Cambridge University Library. The following extract (no. X) is from MS. Corpus Christi College, Oxford, 279. There are two modern editions; one by T. Miller, E.E.T.S., O.S. 95 and 96, 1890-1; the other by J. Schipper, 1897-9.

Ðā wæs ymb fēower hund wintra and nigon and fēowertig fram ūres Drihtnes menniscnysse þæt Martiānus cāsere rice onfēng and vii gēar hæfde. Sē wæs syxta ēac fēowertigum fram Agustō þām cāsere. Ðā Angelpēod and Seaxna wæs gelaðod fram þām forespreceanan cyninge [Wyrtgeorn wæs ge-⁵ hāten], and on Breotone cōm on þrim myclum scypum, and on ēastdæle pyses ēalondes eardungstōwe onfēng þurh ðæs ylcan cyninges bebod, þe hī hider gelaðode, þæt hī sceoldan for heora ēðle compian and feohtan. And hī sōna compedon wið heora gewinnan, þe hī oft ær norðan onhergedon; and¹⁰ Seaxan þā sige geslōgan. Þā sendan hī hām ærenddracan and hēton secgan þysses landes wæstmbeārnysse and Brytta yrgþo. And hī þā sōna hider sendon māran sciphære strengan wigena¹; and wæs unoferswiðendlic weorud, þā hī togædere geþeodde wæron. And him Bryttas sealdan and gēafan¹⁵ eardungstōwe betwih him, þæt hī for sibbe and for hælo heora ēðles campodon and wunnon wið heora fēondum, and hī him andlyfne and āre forgēafen for heora gewinne.

Cōmon hī of þrim folcum ðām strangestan Germānie, þæt is² of Seaxum and of Angle and of Gēatum. Of Gēata fruman²⁰ syndon Cantware and Wihtsætan; þæt is sēo ðeod þe Wiht

¹ wihgena

² is wanting in MSS.

þæt ēalond oneardað. Of Seaxum, þæt is, of ðām lande þe
mon hāteð Ealdseaxan, cōman Ēastseaxan and Sūðseaxan and
Westseaxan. And of Engle cōman Ēastengle and Middelengle
25 and Myrce and eall Norðhembra cynn; is þæt land ðe Angulus
is nemned, betwyh Gēatum and Seaxum; is sǣd of ðære tide
þe hī ðanon gewiton oð tō dæge þæt hit wēste wunige.
Wæron ðā ærest heora lāttēowas and heretogan twēgen
gebrōðra, Hengest and Horsa. Hī wæron Wihtgylses suna,
30 þæs fæder wæs Witta hāten, þæs fæder wæs Wihta hāten,
þæs fæder wæs Wōden nemned¹, of ðæs strynde monigra mægða
cynningcynn fruman lǣdde. Ne wæs ðā ylding tō þon þæt hī
hēapmǣlum cōman māran weorod of þām þēodum þe wē
ær gemynegodon. And þæt folc ðe hider cōm ongan weaxan
35 and myclian tō ðan swiðe þæt hī wæron on myclum ege þām
sylfan landbigengan ðe hī ær hider laðedon and cýgdon.

Æfter þissum hī þā geweredon tō sumre tide wið Pehtum,
þā hī ær þurh gefeoht feor ādrifan. And þā wæron Seaxan
sēcende intingan and tōwyrde heora gedāles wið Brittas.
40 Cýðdon him openlice and sǣdon, būton hī him māran
andlyfne sealdon, þæt hī woldan him sylfe niman and hergian,
þær hī hit findan mihton. And sōna ðā bēotunge dǣdum
gefylدون; bærndon and hergedon and slōgan fram ēastsæ oð
westsæ, and him nænig wiðstōd. Ne wæs ungelic wræce þām
45 ðe iū Chaldēas bærndon Hierusaleme weallas and ðā cynelican
getimbro mid fýre fornāman for ðæs Godes folces synnum.
Swā þonne hēr fram þære ārlēasan ðeode, hwæðere rihte
Godes dōme, nēh ceastra gehwylce and land forheregeode
wæron². Hruran and fēollan cynelico getimbro and ānlipie,
50 and gehwær sǣcerdas and mæsseprēostas betwih wībedum
wæron slāgene and cwylmde; biscopas mid folcum būton
ænigre āre scēawunge ætgædere mid iserne and lige fornu-
mene wæron. And ne wæs ænig sē ðe bebyrignysse sealde
þām ðe swā hrēowlice ācwealde wæron. And monige ðære
55 earman lāfe on wēstenum fanggene wæron and hēapmǣlum

¹ and þæs Wihta fæder wæs Woden nemned

² from MS. Tanner; C.C.G. Oxford has wæs forhergiende

sticode. Sume for hungre heora fēondum on hand ēodon and ēcne þēowdōm gehēton, wiððon þe him mon andlifne forgēfe; sume ofer sǣ sārighende gewiton; sume forhtiende in ēðle gebidan, and þearfendum life on wuda and on wēstene and on hēan clifum sorgiende mōde symle wunedon.

X

BEDE'S ACCOUNT OF THE POET CÆDMON

[*Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*, iv. xxiv.]

On þysse abbudissan mynstre wæs sum brōðor synderlice mid godcundre gyfe gemæred and geweorpad, for þon hē gewunade gerisenlice lēoð wyrcean þā þe tō æfestnesse and tō ārfæstnesse belumpon; swā þætte, swā hwæt swā hē
 5 of godcundum stafum purh bōceras geleornade, þæt hē æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid þā mæstan swētnesse and inbryrdnesse¹ geglencde, and in Englisgereorde wel geworht² forðbrōhte; and for his lēoðsongum monigra monna mōd oft tō worolde forhohnesse and tō geþeodnesse
 10 þæs heofonlican lifes onbærnde wæron. And ēac swylce monige oðre æfter him in Ongelpēode ongunnon æfæste lēoð wyrcean, ac nænig hwæpere him þæt gelice dōn ne meahte; for þon hē nālæs from monnum ne purh mon gelæred wæs þæt hē þone lēoðcræft geleornade, ac hē wæs
 15 godcundlice gefultumod, and purh Godes gyfe þone songcræft onfēng; and hē for þon nāfre nōht lēasunga³ ne idles lēopes wyrcean ne⁴ meahte, ac efne þā ān þā þe tō æfæstnesse belumpon and his þære⁵ æfestan tungan gedafenode singan.

20 Wæs hē se mon in weoruldhāde geseted oð ðā tīde þe hē wæs gelyfedre ylðo, and hē nāfre ænig lēoð geleornade: and hē for þon oft in gebēorscipe, þonne þær wæs blisse intinga gedēmed þæt hīe ealle sceolden purh endebyrdnesse be hearpan singan, þonne hē geseah þā hearpan him
 25 nēalācan, þonne ārās hē for scome from þām symble, and hām eode tō his hūse. Þā hē þæt þā sumre tīde dyde, þæt hē forlēt þæt⁶ hūs þæs gebēorscipes, and ūt wæs gongende tō nēata scypene, þāra heord him wæs þære nihte beboden, ðā hē þā þær in gelimplicre⁷ tīde his limo on reste gesette

¹ inbryrdnesse

² wel gehwær

³ leasunge

⁴ omitted

⁵ þa all

⁶ þa

⁷ -lice

and onslæpte, þā stōð him sum mon æt purh swefn, and hine hālette and grētte, and hine be his naman nemde: 'Cædmon¹, sing mē hwæthwegu².' Þā andswarode hē and cwæð: 'Ne con ic nōht singan, and ic for þon of þyssum gebēorscipe ūt ēode, and hider gewāt, for þon ic nōht cūðe.' Eft hē cwæð sē þe mid him sprecende wæs: 'Hwæðere þū 35 meaht mē singan.' Cwæð hē: 'Hwæt sceal ic singan?' Cwæð hē: 'Sing mē frumsceaft.' Þā hē þā þās andsware onfēng, ðā ongan hē sōna singan, in herenesse Godes Scyppendes, þā fers and þā word þe hē nāfre ne gehyrde, þāra endebyrdnes þis is:

40

Nū wē sculan herian heofonrices Weard,
Metodes mihte and his mōdgeponc,
weorc³ Wuldorfæder; swā hē wundra gehwæs,
ēce Dryhten, ord⁴ onstealde.

Hē ærest gesceop eorðan bearnum
heofon tō hrōfe, hālig Scyppend;
ðā middangeard⁵, moncynnes Weard,
ēce Dryhten, æfter tēode
firum foldan, Frēa ælmihtig.

45

Ðā ārās hē from þām slæpe, and eall þā þe hē slæpende 50 song fæste in gemynde hæfde, and þām wordum sōna monig word in þæt ylce gemet Gode wyrþes songes tō-geþeodde. Þā cōm hē on marne tō þām tūngerēfan, sē þe his ealdormon wæs, sæde him hwylce gyfe hē onfēng; and hē hine sōna tō þære abbudyssan gelædde, and hire þæt 55 cýðde and sægde. Ðā hēt hēo gesomnian ealle þā gelærdestan men and þā leorneras, and him andweardum hēt secgan þæt swefn, and þæt lēoð singan, þætte ealra heora dōme gecoren wære, hwæt oððe hwonon þæt cumen wære. Þā wæs him eallum gesegen, swā swā hit wæs, þæt him 60 wære from Dryhtne sylfum heofonlic gyfu forgifen. Ðā rehton hīe him and sægdon sum hālig spel and godcundre lāre word; bebudon him þā, gif hē mihte, þæt hē him sum

¹ cædmon ² wæthwegu ³ wera ⁴ óord ⁵ middongeard

sunge, and in¹ swinsunge¹ lēoðsonges þæt gehwyrfde. Ðā hē
 65 þā hæfde þā wisan onfangene, þā ēode hē hām tō his hūse,
 and cōm eft on morgen, and þȳ betstan lēoðe geglenged
 him āsong and āgeaf þæt him beboden wæs.

Ðā ongan sēo abbudysse clyppan and lufian þā Godes
 gyfe in þām men, and hēo hine þā monode and lārde, þæt
 70 hē weoroldhād forlēte, and munuchāde onfēnge; and hē
 þæt wel þafode; and hēo hine in þæt mynster onfēng mid
 his gōdum, and hine gepēodde tō gesomnunge þāra Godes
 þēowa, and hēt hine lāran þæt getæl þæs hālgan stāres and
 spellas; and hē eall þā hē in gehērnesse geleornian mihte,
 75 mid hine gemyngade, and swā swā clāne nēten codorcende
 in þæt swēteste lēoð gehwyrfde, and his song and his lēoð
 wæron swā wynsum tō gehȳrenne, ðæt þā sylfan his lārēowas
 æt his mūðe writon and leornodon. Song hē ārest bē mid-
 dangeardes gesceape and be fruman moncynnes, and eal
 80 þæt stār Genesis (þæt is sēo āreste Moises bōc), and eft be
 ūtgonge Israēla folces of Ægypta² londe, and be ingonge
 þæs gehātlondes, and be ōðrum monigum spellum þæs hālgan
 gewrites canōnes bōca, and be Crīstes menniscnesse,
 and be his prōwunge, and be his ūpāstignesse on heo-
 85 fonas, and bī þæs Hālgan Gāstes cyme, and þāra apostola
 lāre; and eft bī þām ege þæs tōweardan dōmes, and be
 fyrhto þæs tintreglican wītes, and be swētnesse þæs heofon-
 lican rīces hē monig lēoþ geworhte; and swylce ēac ōþer
 monig be þām godcundum fremsumnessum and dōmum
 90 hē geworhte. On eallum þām hē geornlice gȳmde þæt hē
 men ātuge fram synna lufan and mādāda, and tō lufan
 and tō geornfullnesse āwehte gōdra dāda; for þon hē wæs
 se mon swiðe āfæst, and reogollicum þēodscypum ēað-
 mōdlice underþēoded; and wið ðām³ þā ðe on ōþre wisan
 95 dōn woldon, hē wæs mid wylme micelre ellenwōdnesse on-
 bærned, and hē for þon fægere ende his lif betȳnde and
 geendade.

For þon þā þære tīde nēalæcte³ his gewitenesse and

¹ omitted

² egypta

³ nealecte

forðfōre, þā wæs hē fēowertýne dagum ær þæt hē wæs licum-
 licre untrymnesse þrycged and hefigad, hwæþere tō þon 100
 gemetlice þæt hē ealle þā tīd mihte ge spreca ge gangan.
 Wæs þær on nēaweste untrumra manna hūs, on þām hyra
 ðēaw wæs þæt hī þā untruman and þā þe æt forðfōre wæron
 in lēdan sceoldan, and him þær ætsomne þēnian. Þā bæd
 hē his þēn on æfenne þære nihte þe hē of worulde gangende 105
 wæs þæt hē on þām hūse him stōwe gegearwade, þæt hē
 restan mihte. Þā wundrade se þeng for hwon hē þæs bāde,
 for þon him þūhte þæt his forðfōre swā nēh ne wære: dyde
 hwæþere swā swā hē cwæð and bebēad. And mid þý hē
 þā þær on reste ēode, and hē gefēonde mōde sumu þing 110
 ætgædere mid him sprecende and glēowiende wæs þe þær
 ær inne wæron, þā wæs ofer middeniht þæt hē frægn hwæþer
 hī ænīg hūs þærinne hæfdon. Þā andswarodon hīe and
 cwædon: 'Hwile þearf is þe hūsles? ne þīnre forðfōre swā
 nēh is, nū þū þus rōtlice and þus glædlice tō ūs sprecende 115
 eart.' Cwæð hē eft: 'Berað mē hwæþere hūs tō.' Þā hē
 hit þā on handa hæfde, þā fræng hē hwæþer hī ealle smylte
 mōd and būtan eallum incan blīðe tō him hæfdon. Þā
 andswarodon hī ealle, and cwædon þæt hī nānigne incan
 tō him wistan, ac hī ealle him swīðe blīðemōde wæron, 120
 and hī wrixendlice hine bādon þæt hē him eallum blīðe
 wære. Þā andswarode hē and cwæð: 'Mīne brōþro þā
 lēofan, ic com swīðe blīðmōd tō ēow and tō eallum Godes
 monnum.' And hē swā wæs hine getrymmende mid þý heo-
 fonlican wegneste, and him ōpres lifes ingang gearwade. 125
 Ðā gýt hē frægn hū nēh þære tīde wære þætte þā brōþor
 ārīsan sceoldon, and Godes lof rāran¹, and heora ūhtsang
 singan. Andswarodon² hī: 'Nis hit feor tō þon.' Cwæð
 hē: 'Tela, utan wē wel³ þære tīde bīdan'; and þā him gebæd,
 and hine gesēnade mid Crīstes rōdetācne, and his hēafod 130
 onhylde tō þām bolstre, and medmycel fæc onslæpte, and swā
 mid stillnesse his lif geendade. And swā wæs geworden
 þætte, swā swā hē hlūtre mōde and bylewise and smyltre

¹ folc laran² andswearodon

willsumnesse Dryhtne þēowde, þæt hē ēac swylce swā smylte
135 dēaðe middangeard wæs forlætende and tō his gesyhðe
becōm. And sēo tunge þe swā monig hālwende word on
þæs Scyppendes lof gesette, hē þā swylce ēac þā ytemestan
word on his herenesse hine sylfne sēniende and his gāst
in his handa bebēodende betýnde. Eac swylce þæt is ge-
140 scwen¹ þæt hē wære gewis his sylfes forðfōre of þām þe wē
nū secgan hýrdon.

¹ gesægd

XI

FROM THE LAWS

THE following extracts from the Laws of Ine are taken from MS. Corpus Christi College, Cambridge, 173, of the beginning of the tenth century, which contains also the 'Parker' Chronicle (see p. 1 above). See F. Liebermann, *Die Gesetze der Angelsachsen*, vol. i, 1903, pp. 88 ff.

Be Ines dōmum

XLIV. Ic Ine, mid Godes gife Wesseaxna kyning, mid ge-
ðeahhte ond mid lāre Cēnredes mīnes fæder ond Heddes mīnes
biscepes ond Eorcenwoldes mīnes biscepes, mid eallum
mīnum ealdormonnum ond þām ieldstan witum mīnre
ðēode ond ēac micelre gesomnunge Godes ðēowa, wæs 5
smēagende be ðære hālo ūrra sāwla, ond be ðām stapole
ūres rīces, þætte ryht æw ond ryhte cynedōmas ðurh ūre
folc gefæstnode ond getrymede wæron, þætte nānig ealdor-
monna ne ūs undergeðēodedra æfter þām wære āwendende
ðās ūre dōmas.

10

Be Godes ðēowa regole

XLV. Ærest wē bebēodað þætte Godes ðēowas hiora ryht-
regol on ryht healdan. Æfter þām wē bebēodað þætte
ealles folces æw ond dōmas ðus sīen gehealdene:

Be cildum

15

XLVI. Cild binnan ðrītegum nihta sīe gefulwad. Gif hit swā
ne sīe, xxx scillinga gebēte. Gif hit ðonne sīe dēad būtan
fulwihte, gebēte hē hit mid eallum ðām ðe hē āge.

Be sunnandæges weorcum

XLVII. Gif ðēowmon wyrce on sunnandæg be his hlāfordes 20
hāse, sīe hē frīoh, ond se hlāford geselle xxx scillinga
tō wīte.

Be gefeohtum

L. Gif hwā gefeohte on cyninges hūse, sīe hē scyldig
ealles hys ierfes ond sīe on cyninges dōme, hwæðer hē lif 25
āge þe nāge.

Gif hwā on mynster gefeohte, cxx scillinga gebēte.

Gif hwā on ealdormonnes hūse gefeohte oððe on oðres
gæðungenes witan, LX scillinga gebēte hē, ond oþer LX
30 scillinga geselle tō wīte.

Gif ðonne on gafolgeldan hūse oððe on gebūres gefeohte,
xxx¹ scillinga tō wīte geselle, ond þām gebūre VI scillinga.

On ðeah hit sīe on middum felda gefohten, xxx¹ scil-
linga tō wīte sīe āgifen.

35 Gif ðonne on gebēorscipe hīe geciden ond oðer hiora
mid geðylde hit forbere, geselle se oðer xxx scillinga tō wīte.

Be stale

LI. Gif hwā stalie swā his wīf nyte ond his bearn, geselle
LX scillinga tō wīte.

40 Gif hē ðonne stalie on gewitnesse calles his hīredes,
gongen hīe ealle on ðcowot. xwintre cniht mæg bīon ðiefðe
gewita.

Be gefongenum ðeofum

LVI. Gif ðeof sīe gefongen, swelte hē deaðe, oððe his
45 līf be his were man āliese.

LVII. Ðeofas wē hūtað oð VII men, from VII hlōð oð xxxv;
siððan bið here.

Be feorrancumenum men būtan wege gemētton

LXIV. Gif feorcund mon oððe fremde būtan wege geond
50 wudu gonge, ond ne hrīeme ne horn blāwe, for ðeof hē bið
tō prōfianne oððe tō slēanne oððe tō āliesanne.

Be ðon þe mon wīf bycgge, ond þonne sīo gift tōstande

LXXV. Gif mon wīf gebycgge, ond sīo gyft forð ne cume,
55 āgife þæt feoh, ond forgielde, ond gebēte þām byrgean, swā
his borgbryce sīe.

Be Willsces monnes londhæfene

LXXVI. Gif Wilisc mon hæbbe hīde londes, his wer bið cxx
scillinga; gif hē þonne healfes² hæbbe, Lxxx scillinga; gif hē
60 nænig hæbbe, LX scillinga.

¹ cxx

² healfes

Be wuda bærnætte

LXXXVII. Ðonne mon bēam on wuda forbærne, ond weorðe yppe on þone ðe hit dyde, gielde hē fulwīte: geselle LX scillinga; for þām þe fȳr bið þēof.

Gif mon āfelle on wuda wel monega trēowa, ond wyrð 65 eft undierne, forgielde III trēowu, ælc mid xxx scillinga. Ne ðearf hē hiora mā geldan, wære hiora swā fela swā hiora wære, for þon sīo æsc bið melda, nalles ðēof.

Be wuda onfenge būtan lēafe

LXXXVIII. Gif mon þonne āceorfe ān trēow, þæt mæge xxx 70 swīna under gestandan, ond wyrð undierne, geselle LX scillinga.

Be ðon ðe ðēowwealh frīone mon ofslēa

CXVIII. Gif ðēowwealh Engliscne monnan ofslihð, þonne sceal sē ðe hine āh weorpan hine tō honda hlāforde ond mægum, oððe LX scillinga gesellan wið his fēore. 75

Gif hē þonne þone cēap nelle foregesellan, þonne mōt hine se hlāford gefrēogean. Gelden siððan his mægum þone wer, gif hē mægburg hæbbe frēo. Gif hē næbbe, hēden his þā gefān.

XII

CHARTERS

THE following charters are given from the contemporary documents in the British Museum, the first from Stowe Charter 28 (Facsimiles of Anglo-Saxon Manuscripts, 1884, vol. iii, plate 29), the second from MS. Cotton Aug. II. 63. Although they are grants of land in Kent and Mercia respectively, they are mainly in the ordinary West-Saxon dialect of the period. The third and fourth charters are from MS. Cotton Aug. II. 34 and 81.

A. EADGIFU

961

Ēadgifu cȳþ þām arcebiscope and Crīstes cyrcean hȳrede,
hū hire land cōm æt Cūlingon. Þæt is þæt hire lǣfde hire
fæder land and bōc, swā hē mid rihte beget, and him his
yldran lǣfdon. Hit gelamp þæt hire fæder āborgude xxx
5 punda æt Godan, and betæhte him þæt land þæs fēos tō
ānwedde; and hē hit hæfde VII winter. Þā gelamp emb þā
tīd þæt man bēonn ealle Cantware tō wigge, tō Holme. Þā
nolde Sigelm hire fæder tō wigge faron mid nānes mannes
scette unāgifnum, and āgef þā Godan xxx punda, and becwæp
10 Ēadgife his dehter land, and bōc sealde. Þā hē on wigge
āfeallen wæs, þā ætsōc Goda þæs fēos āgiftes, and þæs
landes wyrnde, oð þæs on syxtan gēare. Þā spræc hit
fæstlice Byrhsige Dȳrincg swā lange oð þā witan þe þā
wæron gerehton Ēadgife þæt hēo sceolde hire fæder hand
15 geclǣnsian be swā myclan fēo. And hēo þæs āþ lādde on
ealre þēode gewitnesse tō Æglesforda, and þær geclǣnsude
hire fæder þæs āgiftes be xxx punda āþe. Þā gýt hēo ne
mōste landes brūcan, ær hire frȳnd fundon æt Ēadwearde
cyncge þæt hē him þæt land forbēad, swā hē āniges brūcan
20 wolde; and hē hit swā ālēt. Þā gelamp on fyrste þæt se
cynincg Godan oncūþe swā swȳþe swā him man ætrehte bēc
and land, ealle þā þe hē āhte. And se cynincg hine þā and
ealle his āre mid bōcum and landum forgeaf Ēadgife tō

ātēonne swā swā hēo wolde. Þā cwæð hēo þæt hēo ne dorste for Gode him swā lēanian swā hē hire tō geearnud 25 hæfde, and āgef him ealle his land, būton twām sulungum æt Osterlande; and nolde þā bēc āgifan ær hēo wyste hū getriwlice hē hi æt landum healdan wolde.

Þā gewāt Æadweard cyncg, and fēncg Æpelstān tō rīce. Þā Godan sāl þūhte, þā gesōhte hē þone kynincg Æpelstān, 30 and bæd þæt hē him geþingude wiþ Æadgife his hōca edgift. And se cyncg þā swā dyde. And hēo him eallc āgef būton Osterlandes bēc. And hē þā bōc unnendre handa hire tō lēt, and þāra ōþerra mid ēaðmēttum geþancude; and ufenan þæt, twelfa sum hire āþ sealde, for geborene and 35 ungeborene, þæt þis æfre gesett spæc wære. And þis wæs gedōn on Æpelstānes kynincges gewitnesse and his wytena æt Hamme wiþ Læwe. And Æadgifu hæfde land mid bōcum þāra twēgea cyninga dagas hire suna. Ðā Æadræd geendude, and man Æadgife berýpte ælcere ārc, 40 þā nāmon Godan twēgen suna, Lēofstān and Lēofric, on Æadgife þās twā forespecenan land æt Cūlingon and æt Osterlande, and sædon þām cilde Æadwige, þe þā gecoren wæs, þæt hý rihtur hiora wæren þonne hire.

Þæt þā swā wæs oþ Æadgār āstipude. And hē and his 45 wytan gerehton þæt hý mǎnfull rēaflāc gedōn hæfden; and hī hire āre gerehton and āgēfon. Þā nam Æadgifu, be þæs cynincges lēafe and gewitnesse and ealra his biseopa, þā bēc, and land betæhte intō Crīstes-cyrcean: mid hire āgenum handum ūp on þone altare lēde, þan hýrede on 50 ēcnesse tō āre, and hire sǎwle tō reste; and cwæp þæt Crist sylf mid eallum heofonlicum mægne þane āwyrge on ēcnesse þe þās gife æfre āwende oþþe gewanude. Þus cōm þeos ār intō Crīstes-cyrcean hýrede.

B. EADMUND

944

In nomine Domini nostri Jesu Christi. Quom quidem trans-euntis mundi vicissitudo cotidie per incrementa temporum

crescendo decrescit, et ampliando minuitur, crescentibusque repentinis variorum incurs[u]m ruinis vicinus finis terminus esse
 5 *cunctis in proximo cernitur. Idcirco vanis ac transibilibus rebus mansura coelestis patriae praemia m[er]ca[nda] sunt.*

Quam ob causam ego Eādmundus, gentis Anglorum rex, cuidam pontifici meo mihique dilecto, nomine Ælfrīco, ob ipsius laudabili ob[edi]entiae zelo ejusdemque servitute placabili, di-
 10 *gnatus sum impertiri xxx mansas in illo loco ubi jam dudum solicolae illius regionis n[omen] inposuerunt æt Baddanbyrig and tō Doddanforda and tō Eferdūne. Tali autem tenore hoc praefatae munificentiae munus tradendo concessi, ut possideat et firmiter teneat hanc praedictam terram perpetualiter, cum*
 15 *omnibus utensilibus quae Deus coelorum in ipso telluris gramine creavit. Tam in notis causis et ignotis, in modicis et in magnis campis, pascuis, pratis, silvis, silvarumque densita-*
tibus donans donabo libertatem, ut postquam humani generis fragilitatem deseruerit, et ad desiderabilem jucunditatis viam
 20 *per gratiam superni judicis adierit, succedentium sibi cui-cumque libuerit aeternaliter derelinquat, ceu superius prae-notavi. Sit autem praedictum rus liber ab omni fiscali tributo saeculariumque servitutum exactione exinanitum, sine expeditione et pontis arcisve instructione. Praecipioque in*
 25 *nomine Dei summi tam nobis viventibus quam aetiam sequentibus divina praecepta praedicantibus hujus libertatis statuta ad irritum deducere minime quispiam praesumat. Quisquis benivola mente meam donationem amplificare sata-*
gerit in hoc praesenti saeculo vitam illius prospera feliciter
 30 *longiturnae uitae gaudia teneat. Si quis autem propria temeritate violenter invadere praesumpserit, sciat se procul dubio ante tribunal districti judicis titubantem tremebundumque rationem redditurum, nisi prius digna satisfactione emendare maluerit.*

35 *Istis terminibus praedicta terra circumgyrata esse videtur. Dis sint pā landgemāra and se embegang pāra landa tō Baddanbyrig and tō Doddanforda and tō Eferdūne: Dæt is ponne ārest æt Baddanbyrg westeweardre and norðeweardre*

æt þām lýtlan tōclofenan beorge. Þonne on gerihte of ðām beorge norð tō Weargedūne, betweox þā lýtlan twēgen 40 beorgas. Þæt þær norð andlang ðære lýtlan dic æt þæs grāfes ende oð ðā smalan ðornas. Ðonne of ðām þornum ūp on ðā lýtlan dūne middewearde¹. Þonne of ðære dūne ēast on foxhulle ēastewardre. Þonne geūðe ic Ælfwine and Beorhtulfe þæs lēas and þæs hammes be norðan þære lýtlan 45 dic. Ðonne lið ðæt gemære on gerihte of foxhulle norðewardre on þone holan weg æt hindehlýpan. Þonne of hindehlýpan on þone wylle æt þām lēa ufeweārdan. Of ðām wylle on ðæt heorotsol. Of ðām heorotsale norð on gerihte on ðone beorg. Þonne of ðām beorge on gerihte 50 to ðām lēa. Þæt forð be lēa on wiðigwylles hēafud. Of ðan wylle norð on gerihte on ðā ðornehtan dūne tōemnes þām geate æt þære ealdan byrg. Þæt fram ðām geate on gerihte ēast tō mærpytte. Þonne of ðām pytte on gerihte tō ðām stāne æt þām wylle wið norðan mæres-dæl. Þonne 55 sūð on gerihte andlang Wælingastræt on þone weg tō Weoduninga gemære. Þonne west andlang weges on ðone lýtlan beorg, ðær se stoc stōd. Ðæt þonan sūðrihte on ðone ealdan mylier, þær þā welegas standað. Ðæt west andlang burnan, oð hit cymð þær Blīðe ūtscýt. Þæt andlang Blīðan 60 oð ðā stānbricgge. Þæt ēast of ðære bricgge andlang dic, oð ðone hāþenan byrgels. Of þām byrgelse forð norð be wyrtruman oð ðæs heges ende be Weoduninga gemære. Þæt þonan andlang gemæres on gerihte tō ðām stocce on ēastewardan þām lēa. Of ðām stocce sūðrihte on þære 65 stræt. Andlang stræt tō þære fyrh ðe scýt sūðrihte tō þære miclan stræt æt þæs wylles hēafde æt Snōcescumbes gemære. Þæt west andlang stræt on ðone æsc. Þæt fram ðām æsce andlang stræt betweox þā twēgen lēas on ðā ealdan sealtstræt oð ðone steort. Fram þām steorte andlang 70 þæs fūlan brōces oð Blīðan. Ðonne is þæt land æt Snōcescumbe healf þæs cinges healf uncer Brentinges, būton mē God geunne and mīn hlāford þæt hē his mē geunnan wille.

¹ middewearde

75 Þonne gæþ sio mearc forð andlang Bliðan west, oð ðæt sēo
 andlang lace oð ðā dīc. Þonne andlang dīc oð ðone weg
 þe scȳt tō Fealuwslēa on þām slade. Þæt on Fealuwes-
 lēa, þær Ælfrīc biscep rēdan hēt tō þære ealdan dīc.
 Andlang dīc tō ðām wege þe scȳt ūp tō ðām hricgge.
 80 Andlang hricgges tō þām wege þe scȳt fram Fealuwslēa
 tō Baddanbȳ āne lȳtle hwile. Þonne of ðære apuldre þe
 stent wið westan þām wege þurh þone lēa tō þām miclan
 hāslwride. Of ðām hāslwride adūn on þā blacan rixa. Of
 þām rixun on þā lȳtlan hecggan æt þām wege þe scȳt
 85 fram Baddanbȳ tō Cearwyllun. Andlang weges oð ðone
 brōc þe scȳt tō Fealuwslēa tō þām forda. Ðæt west
 āfre andlang brōces oð ðone weg þe scȳt tō Stæfertūne wið
 sūðan þā ealdan burh æt Baddanbyrg. Þæt west andlang
 weges oð tōemnes þære micelan dīc oð westewearde þā
 90 burh. Andlang ðære dīc and be þære byrg westewardre
 norð oð ðone tōbrocenan beorg, ðe þær is tōclofen on
 norðewardre and on westewardre Baddanbyrg.

*Acta est haec praefata¹ donatio anno ab incarnatione Dominis
 nostri Jesu Christi DCCCCXLIII, indictione II.*

95 *Ego Æadmundus rex Anglorum praefatam donationem cum
 sigillo sancte crucis confirmavi. Ego Æadred ejusdem regis
 frater praedictum donum consignavi. Ego Æadgifu ejusdem regis
 mater confirmavi cum sigillo sancte crucis. Ego Oda Doro-
 bonensis ecclesiae archiepiscopus ejusdem regis donationem
 100 cum tropheo agiae crucis subarravi. Ego Wulfstān archi-
 episcopus ejusdem regis donationem confirmavi. Ego Ðēodred
 Lundoniensis ecclesiae episcopus, consensi. Ego Ælfhēah
 Wintaniensis ecclesiae episcopus, triumphalem tropheum agiae
 crucis impres[s]i. Ego Cēnwald episcopus consensi. Ego Ælfred
 105 episcopus confirmavi. Ego Æpelgār episcopus roboravi. Ego
 Wulfsie episcopus consignavi. Ego Wulfhelm episcopus subar-
 ravi. Æpelstān dux. Æpelwold dux. Æpelstān dux.
 Ealhhelm dux. Aðelmund dux. Wulfgār minister. Æad-*

¹ praefacta

110

1042 or 1043

5

19

20

sunu are added above the line

³ *altered to albane*

D. ÆADWEARD

1057-65

Æadward kyngc grēt wel Wulfwī biscop and Lēofwine
eorl, and ealle mīne þeignes on Heortfordscīre frēondlice;
and ic kȳpe ēow þæt Lēofsī Dudde sunu hafað gegiuēn
Crīste and Sancte Petre intō Westmynstre þridde healue
5 hīde landes æt Wurmelēa be mīnre gelēafan and be mīnre
unnan. God ēow gehealde.

XIII

ÆLFRIC'S HOMILIES

991-2

MOST of Ælfric's English works were written while he was a monk in the monastery of Cerne Abbas in Dorset, which was founded about A.D. 985. (In 1005 he became abbot of Eynsham.)

The two following homilies have been selected, the first as a characteristic specimen of Ælfric's simple narrative style, the second as showing that command of the tender and pathetic in which he excels. Both are perfect models of style and deserve the most careful study. The text here printed is based on a comparison of the Cambridge University Library MS. Gg. 3. 28, used by Thorpe (*C*), which has been followed in the main, the Bodleian MSS. 340-42 (*B*), and the Royal MS. 7. C. xii (British Museum) (*R*), all of which are contemporary, or nearly so, with Ælfric himself. Of these the best is certainly *C*, with which *R* closely agrees. *B*, on the other hand, is carelessly written, with many omissions, but it has many valuable forms. The only edition is *The Homilies of the Anglo-Saxon Church, The First Part, containing the Sermones Catholici or Homilies of Ælfric*, by Benjamin Thorpe (*Ælfric Society*), 2 vols. 1844, 1846.

THE ASSUMPTION OF ST. JOHN THE APOSTLE

IŌHANNES se godspellere, Crīstes dȳrling, wearð on ðysum dæge tō heofenan rīces myrhðe þurh Godes nēosunge genumen. Hē wæs Crīstes mōddrian sunu, and hē hine lufode synderlice, nā swā micclum for ðære mæglican sibbe swā for ðære clānnysse his ansundan mægðhādes. Hē wæs on mægð-
hāde Gode gecoren, and hē on ēcnysse on ungewemmedum
mægðhāde þurhwunode. Hit is geræd on gewyrdelicum
racum þæt hē wolde wīfian, and Crīst wearð tō his gyftum
gelaðod. Þā gelamp hit þæt æt ðām gyftum wīn wearð
āteorod. Se Hælend ðā hēt þā ðēningmen¹ āfyllan six
stēnene fatu mid hlūttrum wætere, and hē mid his bletsunge
þæt wæter tō æðelum wīne āwende. Þis is þæt forme tācn
ðe hē on his menniscnysse openlice geworhte. Þā wearð
Iōhannes swā onbryrd þurh þæt tācn, þæt hē ðærrihte his

¹ ðenigmen *C*

15 brýde on mægðhāde forlēt, and symle syððan Drihtne
 folgode, and wearð ðā him inweardlice gelufod, for ðan ðe
 hē hine ætbræd þām flæsclicum lustum. Witodlice ðisum
 lēofan leorningcnihte befæste se Hælend his mōdor, þā þā hē
 on rōdehengene manncynn ālýsde, þæt his clāne lif ðæs
 20 clānan mædenes Marian gýmde; and hēo ðā on hyre
 swyster suna þēnungum wunode.

Eft on fyrste, æfter Cristes ūpstige tō heofonum, rīxode
 sum wælhrēow cāsere on Rōmāna rīce, æfter Nerōne, se
 wæs Domiciānus gehāten, cristenra manna ēhtere: sē hēt
 25 āfýllan āne cyfe mid weallendum ele, and þone mæran
 godspellere þæron hēt bescūfan; ac hē ðurh Godes gescyld-
 nysse ungewemmed of ðām hātum¹ bæðe ēode. Eft, ðā ðā
 se wælhrēowa ne mihte ðæs ēadigan apostoles bodunge
 ālecgan, þā āsende hē hine on wræcsið tō anum īgeaðe þe
 30 is Paðmas gecīged, þæt hē ðær þurh hungres scarepnysse
 ācwæle. Ac se ælmihtiga Hælend ne forlēt tō gýmelēaste
 his gelufedan apostol, ac geswutelode him on ðām wræcsiðe
 þā tōweardan onwrigennysse², be ðære hē āwrāt ðā bōc ðe is
 gehāten 'Apocalipsis': and se wælhrēowa Domiciānus on
 35 ðām ylcan gēare wearð ācweald æt his witenā handum;
 and hī ealle ānmōdlice ræddon þæt ealle his gesetnyssa
 āydlode wæron. Þā wearð Nerua, swiðe ārfæst man, tō
 cāsere gecoren. Be his gepafunge gecyrde se apostol
 ongēan mid micclum wurðmynte, sē ðe mid hospe tō
 40 wræcsiðe āsend wæs. Him urnon ongēan weras and wif
 fægnigende and cweðende: 'Gebletsod is sē ðe cōm on
 Godes naman.'

Mid þām ðe se apostol Iōhannes stōp intō ðære byrig
 Ephesum, þā bær man him tōgēanes ānre wydewan līc
 45 tō byrigenne; hire nama wæs Drūsiāna. Hēo wæs swiðe
 gelýfed and ælmesgeorn, and þā ðearfan, ðe hēo mid cysti-
 gum mōde eallunga āfēdde, drēorige mid wōpe ðām līce
 folgodon. ðā hēt se apostol ðā bære settan, and cwæð: 'Mīn
 Drihten, Hælend Crist, ārære ðē, Drūsiāna; āris, and gecyrr

¹ so all² onwrigennysse

hām, and gearca ūs gereordunge on þīnum hūse.' Drūsiāna 50
þā ārās swilce of slāpe āwreht¹, and carfull be ðæs apostoles
hāse hām gewende.

On ðām oðrum dæge ēode se apostol be ðære stræt; þā
ofseah hē hwær sum ūðwita lādde twēgen gebrōðru, þe
hæfdon behwyrfed call heora yldrena gestrēon on dēor- 55
wurðum gymstānum, and woldon ðā tōcwýsan on ealles þæs
folces gesihðe, tō wāfersýne, swylce tō forsewennysse woruld-
licra æhta. Hit wæs gewunclic on ðām tīman þæt ðā ðe
woldon woruldwisdōm gecneordlice leornian, þæt hī be-
hwyrfdon heora āre on gymstānum, and ðā tōbræcon, oððe 60
on sumum gyldenum wegge, and ðone on sǣ āwurpan, þī
lǣs ðe sēo smēaung þǣra² æhta hī æt ðære lāre hremde. Þā
clypode se apostol ðone ūðwitan Graton him tō, and cwæð:
'Dyslic bið þæt hwā woruldllice spēda forhogige for manna
herunge, and bēo on Godes dōme geniðerod. Ýdel bið se 65
lǣcedōm þe ne mæg ðone untruman gehǣlan; swā bið ēac
ýdel sēo lār ðe ne gehǣlð ðære sǣwle leahtras and unðēawas.
Sōðlice mīn lārēow Crīst sumne cniht þe gewilnode þæs ēcan
līfes þysum wordum lārde, þæt hē sceolde ealle his welan
becēapian, and þæt wurð ðearfum dǣlan, gif hē wolde ful- 70
fremed bēon, and hē syððan hæfde his goldhord on heo-
fenum, and ðærtōēcacan þæt ēce lif.' Graton ðā se ūðwita
him andwyrde: 'Þæs gymstānas synd tōcwýsede for ýdelum
gylpe, ac gif ðīn lārēow is sōð God, gefēg ðās bricas tō
ansundnysse, þæt heora wurð mæge þearfum fremian.' 75
Iōhannes þā gegaderode ðǣra gymstāna bricas, and beseah
tō heofonum, þus cweðende: 'Drihten Hǣlend, nis ðē nān
ðīng earfoðe; þū geedstaðelodest ðisne tōbroccenan mid-
dangeard on þīnum gelēaffullum þurh tǣcen þære hālgan
rōde: geedstaðela nū þās dēorwurðan gymstānas ðurh ðīnra 80-
engla handa, þæt ðās nytenan menn ðīne mihta oncnāwon,
and on þē gelyfon.' Hwæt, ðā fǣrlīce wurdon ðā gymstānas
swā ansunde þæt furðon nān tǣcen ðære ærran tōcwýsednysse
næs gesewen. Þā se ūðwita Graton samod mid þām cnihtum

¹ aweht *B*² ðære *C*

85 fēoll tō Iōhannes fōtum, gelȳfende on God. Se apostol hine fullode mid eallum his hīrede, and hē ongann Godes gelēafan openlice bodian. Þā twēgen gebrōðra, Atticus and Eugenius, sealdon heora gymstānas, and ealle heora æhta dældon wæd-
 90 fullra him ēac tō geðeodde.

Þā becōm se apostol æt sumum sǣle tō þære byrig Per-
 gamum, þær ðā foresædan cnihtas iū ær eardodon, and ge-
 sǣwon heora ðeowan mid godewebbe gefrætewode¹, and on
 woruldlicum wuldre scīnende. Ðā wurdon hī mid dēofles
 95 flān þurhscotene, and drēorige on mōde, þæt hī wædligende
 on ānum wāclicum wāfelse fērdon, and heora ðeowan on
 woruldlicum wuldre scīnende wæron. Þā undergeat se apo-
 stol ðās dēoflican fācn, and cwæð: 'Ic gesēo þæt ēower
 mōd is āwend and ēower andwlita, for ðan ðe gē' ēowre
 100 spēda pearfum dældon, and mīnes Drihtnes lāre fyligdon:
 gāð nū for ði tō wuda, and hēawað incre byrðcne gyrda,
 and gebringað tō mē.' Hī dydon be his hāse, and hē on
 Godes naman ðā grēnan gyrda gebletsode, and hī wurdon tō
 rēadum golde āwende. Eft cwæð se apostol Iōhannes: 'Gāð
 105 tō ðære sǣ strande, and feccað mē papolstānas.' Hī dydon
 swā; and Iōhannes þā on Godes mægenðrymme hī geblet-
 sode, and hī wurdon gehwyrfede tō dēorwurðum gymmum.
 Þā cwæð se apostol: 'Gāð tō smiððan, and fandiað þises
 goldes and ðissera gymstāna.' Hī ðā ēodon, and eft cōmon,
 110 þus cweðende: 'Ealle ðās goldsmiðas secgað þæt hī nǣfre
 ær swā clāne gold ne swā rēad ne gesǣwon: ēac ðās
 gymwyrhtan secgað þæt hī nǣfre swā dēorwurðe gym-
 stānas ne gemētton.' Þā cwæð se apostol him tō: 'Nimað
 þis gold and ðās gymstānas, and farað, and bicgað ēow
 115 landāre; for ðan þe gē forluron ðā heofenlican spēda.
 Bicgað ēow pǣllene cyrtlas, þæt gē tō lȳtelre hwile
 scīnon swā swā rōse, þæt gē hrædlīce forweornion. Bēoð
 blōwende and welige hwilwendlice, þæt gē ēcelīce wædlion.
 Hwæt lā, ne mæg se ælmihtiga Wealdend þurhtēon þæt hē

¹ gefreatewode C

dō his ðēowan rīce for worulde, genihtsume on welan, and 120
 unwiðmetenlice scīnan? Ac hē sette gecamp gelēaffullum
 sǣwlum, þæt hī gelyfon tō geāgenne þā ēcan welan, ðā ðe
 for his naman þā hwilwenden spēda forhogiað. Gē gehældon
 untruman on þæs Hælendes naman, gē āfligdon dēoflu, gē
 forgēafon blindum gesihðe, and gehwilce uncode gehældon: 125
 efne nū is ðeos gifu ēow ætbrōden, and gē sind earmingas
 gewordene, gē ðe wæron mære and strange. Swā micel ege
 stōd dēoflum fram ēow þæt hī be ēowere hæs þā ofsettan
 dēofolsēcocan forlēton; nū gē ondrædað ēow dēoflu. Þā
 heofenlican æhta sind ūs eallum gemæne. Nacode wē 130
 wæron ācennede, and nacode wē gewitað. Þære sunnan
 beorhtnys¹, and þæs mōnan lēoht and ealra tungla sind ge-
 mæne þām rīcan and ðām hēanan. Rēnscūras and cyrcan
 duru, fulluht and synna forgyfennys, hūselgang and Godes
 nēosung sind eallum gemæne, earmum and ēadigum: ac se 135
 ungesæliga gýtsera wile mære habban þonne him geniht-
 sumað, þonne hē furðon orsorh ne bricð his genihtsum-
 nysse. Se gýtsera hæfð ænne lichaman, and menigfealde
 scrūd; hē hæfð āne wambe, and þūsend manna bigleofan:
 witodlice þæt hē for gýtunge uncyste nānum oðrum syllan 140
 ne mæg, þæt hē hordað, and nāt hwām; swā swā se witega
 cwæð: "On idel bið ælc man gedrēfed sē ðe hordað, and
 nāt hwām hē hit gegaderað." Witodlice ne bið hē ðæra
 æhta hlāford, ðonne hē hī dælan ne mæg; ac hē bið þæra
 æhta ðēowa, þonne hē him eallunga þēowað; and þær- 145
 tōcacan him weaxað untrumnyssa on his lichaman, þæt hē
 ne mæg ætes oððe wātes brūcan. Ilē carað dages and
 nihtes þæt his feoh gehealden sý: hē gýmð grædelice his
 teolunge, his gafoles, his gebytlā²; hē berýpð þā wann-
 spēdigā; hē fulgæð³ his lustum and his pegan. Þonne fæ- 150
 lice gewitt hē of ðissere worulde, nacod and forscyldigod,
 synna āna mid him ferigende; for ðan þe hē sceal ēce wite
 ðrōwian.'

Efne ðā ðā se apostol þās lāre sprecende wæs, ðā bær

¹ beorhnys C

² gebytlu C

³ folgað B

155 sum wuduwe hire suna lic tō bebyrgenne, sē hæfde gewifod
 þritigum nihtum ær. Sēo drēorige mōdor þā samod mid
 þām licmannum rārigende hī āstrehte æt þæs hālgan apos-
 toles fōtum, biddende þæt hē hire sunu on Godes naman
 ārærde, swā swā hē dyde þā wydewan Drūsiānam. Iōhannes
 160 ðā ofhrēow þære mēder and ðæra licmanna drēorignysse,
 and āstrehte his lichaman tō eorðan on langsumum gebede,
 and ðā æt nēxtan ārās, and eft ūpāhafenum handum lang-
 lice bæd. Þā ðā hē ðus ðriwa gedōn hæfde, ðā hēt hē
 unwindan þæs cnihtes lic, and cwæð: 'Ēalā ðū cniht, ðe þurh
 165 ðines flæscses lust hrædlice ðine sāwle forlure; ēalā þū cniht,
 þū ne cūðest ðinne Scyppend; þū ne cūðest manna Hælend;
 þū ne cūðest ðone sōðan frēond; and for ði þū beurne
 on ðone wyrstan fēond. Nū ic āgēat mine tēaras, and for
 ðinre nyttenysse geornlice bæd þæt þū of dēaðe ārīse, and
 170 þisum twām gebrōðrum, Atticō and Eugeniō, cýðe hū micel
 wuldor hī forluron, and hwilc wīte hī geearnodon.' Mid
 ðām þā ārās se cniht Stacteus, and fēoll tō Iōhannes fōtum,
 and begann tō ðrēagenne þā gebrōðru þe miswende wāron,
 þus cweðende: 'Ic geseah ðā englas þe ēower gýmdon
 175 drēorige wēpan, and ðā āwyrigedan sceoccan blissigende
 on ēowerum forwyrde. Ēow wæs heofenan rice gearo, and
 scīnende gebytlū mid wistum āfyllede, and mid ēcum lēohte;
 þā gē forluron þurh unwærscipe, and gē begēaton ēow
 ðēosterfulle wununga mid dracum āfyllede and mid brastli-
 180 gendum ligum, mid unāsecgendlicum wītum āfyllede and
 mid anðræcum stencum; on ðām ne āblinð grānung and
 þoterung dāges oppe nihtes: biddað for ði mid inweardre
 heortan ðysne Godes apostol, ēowerne lārēow, þæt hē ēow
 fram ðām ēcum forwyrde ārære, swā swā hē mē fram dēaðe
 185 ārærde; and hē ēowre sāula, þe nū sind āðýlegode of
 þære liflican bēc, gelæde eft tō Godes gife and miltsunge.'

Se cniht þā Stacteus, ðe of dēaðe ārās, samod mid þām
 gebrōðrum āstrehte hine tō Iōhannes fōtswaðum, and þæt
 folc forð mid ealle, ānmōdlice biddende þæt hē him tō Gode
 190 gepingode. Se apostol þā bebēad ðām twām gebrōðrum þæt

hī ðrītig daga be hrēowsunge dādbētende Gode geofrodon,
 and on þām¹ fæce geornlice bādon þæt þā gyldenān gyrda
 eft tō þan ærran gecynde āwendon, and þā gymstānas tō
 heora wācnysse. Æfter ðrītīgra daga fæce, þā þā hī ne
 mihton mid heora bēnum þæt gold and þā gymstānas tō 195
 heora gecynde āwenden, ðā cōmon hī mid wōpe tō þām
 apostole, þus cweþende: ‘Symle ðū tæhtest mildheortnysse,
 and þæt man oðrum miltsode; and gif man oðrum miltsað,
 hū mīcele swiðor wile God miltsian and ārian mannum his
 handgeweorce! Þæt þæt wē mid gītsīgendum ēagum āgylton, 200
 þæt wē nū mid wēpendum ēagum behrēowsiað².’ Ðā and-
 wyrde se apostol: ‘Berað ðā gyrda tō wuda, and þā stānas
 tō sēastrande: hī synd gecyrrede tō heora gecynde.’ Þā ðā
 hī þis gedōn hæfdon, ðā underfēgon hī eft Godes gife, swā
 þæt hī ādræfdon deoflu, and blinde and untrume gehældon, 205
 and feala tācna on Drihtnes naman gefremedon, swā swā hȳ
 ær dydon.

Se apostol þā gebīgde tō Gode ealne þone eard Asiam, sē
 is geteald tō healfum dāle middaneardes; and āwrāt ðā
 fēorðan Crīstes bōc, sēo hrepað swȳðost ymbe Crīstes god- 210
 cundnysse. Ðā oðre ðrȳ godspelleras, Mathēus, Marcus,
 Lūcas, āwriton æror be Crīstes menniscnysse. Þā āsprungan
 gedwolmenn on Godes gelaðunge, and cwædon ðæt Crīst
 nāre ær hē ācenned wæs of Marian. Þā bādan ealle ðā
 lēodbisceopas ðone hālgan apostol þæt hē þā fēorðan bōc 215
 gesette, and þāra gedwolmanna dystignesne ādwæscete. Iō-
 hannes þā bēad ðrēora daga fæsten gemænlice; and hē
 æfter ðām fæstene wearð swā miclum mid Godes gāste
 āfylled, þæt hē ealle Godes englas and ealle gesceafta mid
 hēalīcum mōde oferstāh, and mid ðysum wordum þā god- 220
 spellican gesetnysse ongan: *In principio erat verbum, et
 verbum erat apud Deum, et Deus erat verbum, et reliqua:*
 þæt is on Englisc: On frymðe wæs word and þæt word
 wæs mid Gode, and þæt word wæs God; þis wæs on frymðe
 mid Gode; ealle ðīng sind þurh hine geworhte, and nis nān 225

¹ om. C² bereowsiað C

þing būton him gesceapen. And swā forð on ealre ðære
 godspellican gesetnysse hē cȳdde fela be Crīstes godcund-
 nysse, hū hē ēcelice būtan angynne of his Fæder ācenned is,
 and mid him rixað on ānnyse þæs Hālgan Gāstes, ā būtan
 230 ende. Fēawa hē āwrāt be his menniscnysse, for ðan þe þā
 ðrȳ oðre godspelleras genihtsumlice be þām heora bēc setton.

Hit gelamp æt sumum sǣle þæt þā dēofolgyldan þe þā gýt
 ungelcǣffulle wæron gecwædon þæt hī woldon þone apostol
 tō heora hǣðenscipe genēadian. Þā cwæð se apostol tō ðām
 235 hǣðengyldum: 'Gāð ealle endemes tō Godes cyrcan, and
 clypiað ealle tō ēowerum godum, þæt sēo cyrce āfealle ðurh
 heora mihte; ðonne būge ic tō ēowerum hǣðenscipe. Gif
 ðonne ēower godes miht þā hālgan cyrcan tōwurpan ne mæg,
 ic tōwurpe ēower tempel þurh ðæs ælmihtigan Godes mihte,
 240 and ic tōcwȳse ēower dēofolgyld; and bið þonne rihtlic ge-
 ðūht þæt gē geswȳcon ēoweres gedwyldes, and gelȳfon on
 ðone sōðan God, sē ðe āna is ælmihtig.' Þā hǣðengyldan
 ðisum cwyde geðwærlāhton, and Iōhannes mid geswāsum
 wordum þæt folc tihte þæt hī ufor ēodon fram þām dēofles
 245 temple; and mid beorhtre stemne ætforan him eallum cly-
 pode: 'On Godes naman āhrēose þis templ mid eallum
 þām dēofolgyldum þe him on eardiað, þæt þeos menigu tō-
 cnāwe þæt ðis hǣðengyld dēofles biggeng is.' Hwæt ðā
 fārlice āhrēas þæt tempel grundlunga mid eallum his an-
 250 licnyssum tō dūste āwende. On þām ylcan dæge wurden
 gebigede twelf ðusend¹ hǣðenra manna tō Crīstes gelēafan,
 and mid fulluhte gehālgode.

Þā sccorede ðā gýt se yldesta hǣðengylda mid mycelre
 þwȳrnysse, and cwæð þæt hē nolde gelȳfan būton Iōhannes
 255 āttor drunce, and þurh Godes mihte ðone cwealmbæran² drenc
 oferswiðde. Þā cwæð se apostol: 'Þeah ðū mē āttor sylle,
 þurh Godes naman hit mē ne derað.' Ðā cwæð se hǣðen-
 gylda Aristodēmus: 'Þū scealt ærest oðerne gesēon drincan,
 and ðærrihte cwelan, þæt hūru ðīn heorte swā forhtige for
 260 ðām dēadbærum drenc.' Iōhannes him andwyrde: 'Gif

¹ pusenda B² cwealmbæran C, R

ðū on God gelyfan wylt, ic unforhtmōð ðæs drenches onfō.'
 Þā getengde se Aristodēmus tō ðām hēahgerēfan, and genam
 on his cwearterne twēgen ðeofas, and sealde him ðone un-
 lybban ætforan callum ðām folce, on Iōhannes gesihðe; and
 hī ðærrihte æfter ðām drence gewiton. Syððan se hāðen- 265
 gilda ēac sealde ðone āttorbæran drenc þām apostole, and
 hē mid rōdetācne his mūð and calne his līchaman gowāpnode,
 and ðone unlybban on Godes naman hālsode, and siððan
 mid gebildum mōde hine calne gedranc. Aristodēmus ðā
 and þæt folc behēoldon þone apostol ðrēo tīda dæges, and 270
 gesāwon hine habban glædne andwlitan būton blācunge and
 forhtunge; and hī ealle clypodon: 'Ān sōð God is sē ðe
 Iōhannes wurðað.' Þā cwæð se hāðengylda tō ðām apostole:
 'Gýt mē twēonað; ac gif ðū ðās dēadan sceaðan on ðīnes
 Godes naman ārærst, þonne bið mīn heorte geclānsod fram 275
 ælcere twýnunge.' Ðā cwæð Iōhannes: 'Aristodēme, nim
 mīne tunecan, and lege bufon þæra dēadra manna līc, and
 cweð: "Þæs Hælandes Crīstes apostol mē āsende tō ēow, þæt
 gē on his naman of dēaðe ārīson, and ælc mann oncnāwe þæt
 dēað and lif þeowiað mīnum Hælande.'" Hē ðā be ðæs 280
 apostoles hāse bær his tunecan, and ālēde uppon ðām twām
 dēadum; and hī ðærrihte ansunde ārīson. Þā ðā se hāðen-
 gilda þæt geseah, ðā āstrehte hē hine tō Iōhannes fōtum,
 and syððan fērde tō ðām hēahgerēfan, and him ðā wundra
 mid hlūddre stemne cýdde. Hī ðā bēgen þone apostol ge- 285
 sōhton, his miltsunge biddende. Þā bēad se apostol him
 seofon nihta fæsten, and hī siððan gefullode; and hī æfter
 ðām fulluhte tōwurpon call heora dēofolgyld, and mid heora
 māga fultume and mid callum crāfte ārærdon Gode mære
 cyrcan on ðæs apostoles wurðmynte. 290

Þā ðā se apostol wæs nigon and hundnigontig gēara, þā
 ætēowode him Drihten Crīst mid þām oðrum apostolum þe
 hē of ðisum life genumen hæfde, and cwæð: 'Iōhannes, cum
 tō mē; tīma is þæt þū mid ðīnum gebrōðrum wistfullige
 on mīnum gebēorscipe.' Iōhannes þā ārās, and ēode wið 295
 þæs Hælandes; ac hē him tō cwæð: 'Nū on Sunnandæg,

mīnes æristes dæge, þū cymst tō mē;’ and æfter ðām worde Drihten gewende tō heofenum. Se apostol micclum blissode on ðām behāte, and on þām sunnanūhtan ærwacol tō ðære
 300 cyrcan cōm, and þām folce, fram hancrede oð undern, Godes gerihta lārde, and him mæssan gesang, and cwæð þæt se Hælend hine on ðām dæge tō heofonum gelaðod hæfde. Hēt ðā delfan his byrgene wið þæt wēofod, and þæt grēot ūt āwegan. And hē ēode cucu and gesund intō his byrgene,
 305 and āstrehtum handum tō Gode clypode: ‘Drihten Crīst, ic þancige ðē þæt þū mē gelaðodest tō þīnum wistum: þū wāst þæt ic mid ealre heortan þē gewilnode. Oft ic ðē bæd þæt ic mōste tō ðē faran, ac þū cwæde þæt ic andbidode, þæt ic ðē māre folc gestrynde. Þū hēolde mīnne lichaman wið
 310 ælce besmitennysse, and þū simle mīne sāwle onlihtest, and mē nāhwār ne forlēte. Þū settest on mīnum mūðe þīnre sōðfæstnysse word, and ic āwrat ðā lāre ðe ic of ðīnum mūðe gehyrde, and ðā wundra ðe ic ðē wyrcan geseah. Nū ic ðē betæce, Drihten, þīne bearn, ðā ðe þīn gelaðung, mæden and
 315 mōder, þurh wæter and þone Hālgan Gāst ðē gestrynde. Onfōh mē tō mīnum gebrōðrum mid ðām ðe ðū cōme and mē gelaðodest. Geopena ongēan mē lifes geat, þæt ðæra ðeostra caldras mē ne gemēton. Þū eart Crīst, ðæs lifigendan Godes Sunu, þū þe be ðīnes Fæder hāse middangeard
 320 gehældest, and ūs ðone Hālgan Gāst āsendest. Þē wē heriað, and þanciað þīnra menigfealdra gōða geond ungeendode worulda¹. Amen.’

Æfter ðysum gebede ætēowode heofenlic lēoht bufon ðām apostole binnon ðære byrgene, āne tīd swā beorhte scīnende
 325 þæt nānes mannes gesihð þæs lēohtes lēoman scēawian ne mihte; and hē mid þām lēohte his gāst āgeaf þām Drihtne þe hine tō his rice gelaðode. Hē gewāt swā frēoh fram dēaðes sārnysses of ðisum andweardan life swā swā hē wæs ælfremed fram lichamicere gewemmednysse. Sōðlice syð-
 330 ðan wæs his byrgen gemēt mid mannan āfyllend. Manna wæs gehāten se heofenlica mete þe fēowertig gēara āfēdde

¹ worulde *C, R*, woruld *B*

Israhēla folc on wēstene. Nū wæs se bigleofa gemētt on
Iōhannes byrgene, and nān ðing elles; and se mete is weax-
ende on hire oð ðisne andweardan dæg. Þær bēoð fela tācna
ætēowode, and untrume gehælde and fram eallum frēcednys- 335
sum ālȳsede þurh ðæs apostoles ðingunge. Þæs him ge-
tīðað Drihten Crīst, þām is wuldor and wurðmynt mid Fæder
and Hālgum Gāste ā būton ende. Amen.

XIV

THE NATIVITY OF THE INNOCENTS

Nū tōdæg Godes gelaðung geond ealne ymbhwyrft mærsað
 þāra ēadigra cildra frēolstide, þe se wælhreowa Herōdes
 for Cristes ācennednysse mid arlēasre ēhtnysse acwealde,
 swā swā ūs sēo godspellice raču swutellice cȳð.
 5 Mathēus awrāt on þære forman Crīstes bēc ðysum wordum
 be ðæs Hælendes gebyrtdide, and cwað: 'Ðā ðā se Hælend
 ācenned wæs on þære Iūdēiscan Bethleēm, on Herōdes dagum
 cyninges, efne ðā cōmon fram ēastdæle middangeardes þrȳ
 tungelwitegan tō ðære byrig Hierusalēm, þus befrinende:
 "Hwær is Iūdēiscra lēoda cyning sē ðe ācenned is? Wē ge-
 sawon sōðlice his steorran on ēastdæle, and wē cōmon tō ði
 þæt wē ūs tō him gebiddon." ' Hwæt ðā Herōdes cyning þis
 gehȳrende wearð micclum astyred, and eal sēo búrhuwaru
 samod mid him. Hē ðā gesamnode ealle þā ealdorbiscopas
 15 and ðæs folces bōceras, and befrān hwær Crīstes cennung-
 stōw wære. Hī sǣdon, on ðære Iūdēiscan Bethleēm. Þus
 sōðlice is awriten þurh ðone witegan Micheam: 'Ealā þū
 Bethleēm, Iūdēisc land, ne eart ðū nateshwōn wācost burga
 on Iūdēiscum ealdrum: of ðē cymð se heretoga sē ðe ge-
 20 wylt and gewissað Israhēla folc.' Ðā clypode Herōdes þā
 ðrȳ tungelwitegan on sunderspræce, and geornlice hī be-
 frān tō hwilces tīman se steorra him ærest ætēowode, and
 āsende hī tō Bethleēm, ðus cweðende: 'Farað arðlice, and
 befrinað be ðām cilde, and þonne gē hit gemētað, cȳðað mē,
 25 þæt ic mäge mē tō him gebiddan.' Ðā tungelwitegan ferdon
 æfter þæs cyninges spræce, and efne ðā se steorra þe hī on
 ēastdæle gesāwon glād him beforan, oð þæt hē gestōd bufon
 þām gesthūse þær þæt cild on wunode. Hī gesāwon ðone
 steorran and pearle blissodon. Eodon ðā inn, and þæt cild
 30 gemetton mid Marian his mēder, and nider feallende hī tō
 him gebædon. Hī geopenodon heora hordfatu, and him lāc

geoffrodon, gold, and ^{in cenn} ~~recels~~, and myrran. Hwæt ða God
on swefne hī gewarnode, and bebēad þæt hī eft ne gecyrdon
tō ðan rēðan cýninge Herōde, ac þurh ^{angel} ~~oðerne~~ weg hīne for-
cyrdon, and swā tō heora ēðele becōmon. ^{appeared} ~~Eft~~ ða Godes
engel ^{Joseph} ~~ætēowode~~ Iōsepe, ðæs cildes fōsterfæder, on swefnum,
cweðende: 'Aris, and nim þis cild mid þære mēder, and flēoh
tō Egypta lande, and bēo þær oð þæt ic þe eft secge: sōðlice
tōweard is þæt Herōdes smēað hū hē þæt cild fordō.' Iōseph
ðā ārās nihtes, and þæt cild mid þære mēder samod tō Egypta
lande ferede, and þær wunode oð þæt Herōdes gewāt; þæt
hēo witegung wære gefyllēd, þe be ðære fare ār ðus cwæð:
'Of Egypta lande ic geclypode minne sunu.'
w/ Nū secgað ^{say} ~~wyrdwriteras~~ þæt Herōdes betwux ðisum
wearð gewrēged tō þām Rōmāniscan cāsere, þe ealne middan-
geard on þām tīman ^{ruled} ~~gewēold~~. Þā gewende hē tō Rōme be
ðæs cāseres ^{command} ~~hæse~~, þæt hē hine ^{execute} ~~betealde~~, gif hē mihte. Þā
betealde hē hine ^{very cunningly} ~~gēaplice~~, swā swā hē wæs snotor-
wyrd tō ðan swiðe þæt se cāsere hine mid ^{much} ~~māran~~ wurð-
mynte on gēan tō Iudeiscum rice āsende. Þā þā hē hām cōm,
þā gemunde hē hwæt hē ār be ðan cilde gemynte, and geseah
þæt hē wæs ^{perished} ~~bepæht~~ fram ðām tungelwitegum, and wearð
þā ðearle gegremod. Sende ða his ^{killers} ~~cwelleras~~, and ofslōh
ealle ða ^{infant} ~~hysecild~~ þe wæron on þære byrig Bethleēm, and
on eallum hyre gemærum, fram twywintrum cilde tō ānre
nihte, be ðære tide þe hē geāxode æt ðām tungelwitegum.
Þā wæs gefyllēd Hieremias witegung, þe ðus witegode:
'Stemn is ^{heard} ~~gelyf~~ed on hēanhyse, micel wōp and ðoterung:
Rachel bewēop hire cildru, and nolde bēon gefrēfrod, for
ðan ðe hī ne sind.'

60

On ðām twelftan dæge Crīstes ^{born} ~~ācennednysse~~ cōmon ða
ðrȳ tungelwitegan tō Herōde, and hine āxodon be ðām
ācennedan cilde; and þā þā hī his cennungstōwe geāxodon,
þā gewendon hī wið þæs cildes, and noldon ðone rēðan cwel-
lere eft gecyrran, swā swā hē hēt. Þā ne mihte hē forbūgan
þæs cāseres ^{command} ~~hæse~~, and wæs ða þurh his ^{long} ~~langsume~~ fær þæra
cildra slege geuferod swiðor þonne hē gemynt hæfde; and

hī wurdon ðā on ðysum dægþerlicum dæge wuldorfullice gē-
martyrode; nā swāðeah þæs gēares þe Crist æcenned wæs,
70 ac æfter twēgra gēara ymbryne æfter ðæs wælhreowan hām-
cyme.

Næs hē æðelboren, ne him nāht tō þām cynecynne ne
gebyrode; ac mid syrewungum and swicdōme hē becōm tō
ðære cynelican geðincōe; swā swā Moyses be ðām awrāt,
75 þæt ne sceolde āteorian þæt lūdēisce cynecynn op þæt
Crist sylf cōme. Ðā cōm Crist on ðām timan þe sēo cyne-
lice mægð¹ āteorode, and se ælfremeda Herōdes þæs rīces
geweold. Þā wearð hē micclum āfyrht and andrācode þæt
his rīce feallan sceolde þurh tōcyme þæs sōðan cyninges. Þā
80 clypode hē ðā tungelwitegan on sunderspræce, and georn-
lice hī befrān on hwilcne timan hī ærest þone steorran
gesāwon; for ðan ðe hē ondrēd, swā swā hit gelaŋp, þæt
hī eft hine ne gecyrdon. Þā hēt hē for ðy acwellan ealle
ðā hysecild þære burhscire, fram twywintrum cilde oð anre
85 nihte sohte, gif hē hī ealle ofslōge, þæt se an ne ætburste
þe hē sohte. Ac hē wæs ungemyndig þæs hālgan gewrites,
ðe cwyð: 'Nis nān wisdōm ne nān rād nāht ongēan
God.'

Se swicola Herōdes cwæð tō ðām tungelwitegum: 'Farað
90 and geornlice befrinað be ðām cilde, and cýðað mē, þæt ic
ēac mæg mē tō him gebiddan.' Ac hē cýdde syððan his
fācenfullan syrewunge, hū hē ymbe wolde, gif hē hine ge-
mētte, ðā ðā hē ealle his efenealdan adylegode for his anes
ehtnysse. Pearflēas² hē syrwe ymbe Crīst: ne cōm hē for
95 ðy þæt hē wolde his eorōlice rīce, oppe æniges oðres cyn-
inges mid riccetera him tō getēon; ac tō ði hē cōm þæt hē
wolde his heofenlice rīce geleafullum mǣnnum forgyfan. Ne
cōm hē tō ðy þæt hē wære on mǣrlicum cynesetle āhafen,
ac þæt hē wære mid hōspe on rōdehengene genægloð. Hē
100 wolde ðeah þæs wælhreowan syrweunge mid flēame forbūgan,
nā for ði þæt hē deað forfluge, sē ðe sylfwilles tō orōwienne
middangearde genealæhte; ac hit wære tō hrædlic, (gif hē

¹ mægð C² pearflæs

ðā on cildcradole acweald wurde, swilce ðonne his tōcyme
 mancynne bediglod wære; þī forhradode Godes engel
 þæs ārleasan geþeant, and bebēad þæt se fōsterfæder þonc 105
 heofenlican æðeling of ðām earde ārdlice ferede.

Ne forseah Crīst his geongan cēpan, ðeah ðe hē licham-
 lice on heora slege andwerd nære; ac hē āsende hī fram
 þisum wræcfullum life tō his ēcan rice. Gesælige hī wurdon
 geborene þæt hī mōston for his intingan dēað prōwian.
 Eadig is heora yld, sēo ðe þā gyt ne mihte Crīst andettan,
 and mōste for Crīste prōwian. Hī wæron þæs Hælendes
 gewitan, ðeah ðe hī hine ðā gyt ne cūdon. Næron hī geri-
 pōde tō slege, ac hī gesæliglice þeah swulton tō life. Ge-
 sælig wæs heora ācennednys, for ðan ðe hī gemetton þæt 115
 ēce lif on instæpe þæs andwearðan lifes. Hī wurdon ge-
 gripene fram mōderlicum brēostum, ac hī wurdon betæhte
 pærrihte engellicum bōsmum. Ne mihte se manfulla ehtere
 mid nānre ðenunge þām lytingum swā micclum fremman
 swā micclum swā hē him frēmode mid ðære rēðan ehtnysse 120
 hatunge. Hī sind gehatene martyra blōstman, for ðan ðe
 hī wæron swā swā upspringende blōstman on middewear-
 dan cyle ungelēafnysse, swilce mid sumere ehtnysse forste
 forsodene. Eadige sind þā innodas þe hī gebæron, and ðā
 brēost þe swylce gesihton.² Witodlice ðā mōddru³ on heora 125
 cildra martyrdōme prōwodon; þæt swurd ðe þāra cildra
 lima þurharn becōm tō ðāra mōddra heortan; and nēod is
 þæt hī beon efenhlyttan þæs ēcan edlēanes, þonne hī wæron
 gefēran ðære prōwunge. Hī wæron gehwæde and unge-
 wittige acwealde, ac hī ārisað on þām gemānelicum dōme 130
 mid fullum wæstmre and heofenlicere snoternysse. Ealle wē
 cumað tō ānre ylde on þām gemānelicum āriste, þeah ðe
 wē nū on myslicere ylde of pyssere worulde gewiton.

Þæt godspēl cweð þæt Rachel bewēop hire cildra, and
 nolde beon gefrēfod, for ðan þe hī ne sind. Rachel hātte 135
 Iacōbes wif ðæs heahfæderes, and hēo getācnode Godes
 gelādunge, þe bewēp⁴ hire gästlican cild; ac hēo nele

¹ so all² gesycton B, gesicton R³ so all⁴ bewypð C

swā beon gefrēfod þæt hī eft tō woruldlicum gecampe
 gehwyrfon þā þe æne mid sygefæstum deaðe middangeard
 140 oferswiðdon, and his yrmða ætwundon tō wuldrbeāgienne
 mid Criste. *condemned him again worldly fight*

Eornostlice ne bræc se ārleasa Herōdes, his cynērices mid
 langsumere gesundfulnysse, ac būton yldinge him becōm sēo
 godcundlice wraþu, þe hine mid menigealdre yrmðe fordyde,
 145 and eac geswutelode on hwilcum sūslum hē mōste æfter
 forðsiðe ecelice cwyrlmian. Hine gelahte unasecgendlic
 ađl: his lichama barn wiðutan mid langsumere hætan, and
 hē eal innan samod forswæled wæs and tōborsten. Him
 wæs metes micel lust, ac ðeah mid nānum ætum his gyfer-

150 nysse gefyllan ne mihte. Hē brōode, and egeslice hwęg,
 and ahsomlice siccetunga tēah, swā þæt he earfoðlice
 orðian mihte. Wætersēcnyss hine oferode beneoðan þām
 gyrdle tō ðan swiðe þæt his gesceapu maðan¹ wēollon,
 and stincende attor singallice² of ðam tōswollenum fōtum

155 flēow. Unāberendlic gyhða oferode ealne ðone lichaman,
 and ungelyfendlic tōblāwennys his innod geswente. Him
 stōd stincende stēam of ðam mūðe, swā þæt earfoðlice ænig
 læce him mihte gealæcan. Fela ðæra læca hē acwealde:
 cwæð þæt hī hine gehælan mihton, and noldon. Hine ge-

160 drehte singal slāpleast, swā þæt hē purfwacole niht būton
 slāpe adrēah; and gif hē hwōn hnappode, ðærrihte hine
 drehton nihtlice gedwimor, swā þæt him ðæs slāpes of-
 pūhte. Þā ða hē mid swiðlicum luste his lifes gewilnode, þā
 hēt hē hine ferigan ofer ða eā Iordan, ðær þær wæron ge-

165 hæfde hāte baðu, þe wæron hālwende gecwedenne ađligendum
 lichaman. Wearð þā eac his læcum geðuht þæt hī on
 wīlacum ele hine gebeðedon. Ac ða ða hē wæs on ðissere
 beðunge gelēd, þā wearð se lichama eal tōslōpen, swā þæt his
 eagan wendon on gelicnysse sweltendra manna, and hē læg
 170 cwyðelēas būtan andgite. Eft, ða ða hē cōm, þā hēt hē
 hine ferigan tō ðære byrig Hierichō. *Terico*

✓ Þā þā hē wearð his lifes orwēne, þā gelaðode hē him tō
 1 *hopeless*
 2 *so all*

ealle ðā Iūdēiscan ealdras of gehwilmc, burgum, and hēt hī
 on cwearterne beclýsan, and gelangode him tō his swustor
 Salomē and hire wer Alexandrum, and cwæð: 'Ic wāt þæt 175
 ðis Iūdēisce folc micclicum blissigan wile mīnes dēaðes; ac ic
 mæg habban ārwurðfulle licðenunge of heofigendre menigu,
 gif gē willað minum behodum gehýrsumian. Swā ricene
 swā ic gewite ofslēað ealle ðās Iūdēiscan ealdras ðe ic on
 cwearterne beclýsde, þonne beoð heora siblingas tō heofunge 180
 geneaðode, þā ðe wyllað mīnes forōsides fægrian. Hē
 ðā his cēpan tō ðām slege genamode, and hēt heora æl-
 cum fiftig, scyllinga tō sceatte sylan, þæt hī heora handa
 fram ðām blōdes gyte ne wiðbrūdon. Þā ðā hē mid ormætre
 angsumnysse wæs gecwylmed, þā hēt hē his āgenne suhu 185
 Antipatrem ārlēaslice ācwellan, tōeacan þām twām þe hē ær
 ācwealde. Æt nēxtan, ðā ðā hē gefrēdde his dēaðes nē-
 lēcunge, þā hēt hē him his seax ārcan tō scrēadigenne
 ænne æppel, and hine sylne hetelice ðyde þæt him on
 ācwehte. Þyllic wæs Herōdes forōsið, þe mǣnfullice ymbe 190
 þæs heofenlican æpelinges tōcyme syrwd, and his efen-
 ealdon lýtlingas unscādðige ārlēaslice ācwealde.

I Efne ðā Godes engel, æfter Herōdes dēaðe, ætēowode
 Iōsepe on swefnum on Egypta lande, þus cwēðende: 'Aris
 and nim þæt cild and his mōder samod, and gewend on- 195
 gēan tō Israhēla lande; sōðlice hī sind forðfarene ðā ðe
 ymbe þæs cildes feorh syrwdon.' Hē ðā ārās, swā swā se
 engel him bebēad, and ferode þæt cild mid þære mēder tō
 Israhēla lande. Þā gefrān Iōseph þæt Archelāus rixode on
 Iūdēa lande æfter his fæder Herōde, and ne dorste hīs nēa- 200
 wiste genealēcan. Þā wearð hē eft on swefne gemyngod
 þæt hē tō Galilēa gewende, for ðan ðe se eard nās calles
 swā gehende, þām cyninge, þealh ðe hit hīs rice wære. Þæt
 cild ðā eardode on þære byrig þe is gehāten Nazareth, þæt
 sēo witegung wære gefýlled, þe cwæð þæt hē sceolde beon 205
 Nazarethisc geciged. Se engel cwæð tō Iōsepe: 'Þā sind
 forðfarene þe embe ðæs cildes feorh syrwdon.' Mid þām
 worde hē geswutelode þæt mā ðāra Iūdēiscra ealdra embe

Crīstes cwale smēadon; ac him gefimode swiðe rihtlice þæt
 210 hī mid heora ārleasan hlāforde ealle forwurdon.
 Nelle wē ðas race nā leng tēon, þy lās ðe hit ēow æðrýt
 þince; ac biddað ēow þingunge æt bysum unscæðigum
 215 setle būtan ælcere gewemmednysse, hæbbende heora palm-
 twigu on handa, and singað þone niwan lofsang, þām
 Ælmihtigum tō wurðmynte, sē þe leofað and fixað ā būtan
 ende. Amen.

XV

ÆLFRIC'S LIFE OF KING OSWALD

993-8

THE following text, which is written in a loose alliterative form, is in no. xxvi of Ælfric's Lives of Saints, as preserved in MS. Cotton Julius E. vii. The whole work has been edited from this and other MSS. by the Rev. W. W. Skeat for the Early English Text Society, O.S. nos. 76, 82, 94, 114 (1881, 1885, 1890, 1900).

Æfter ðan ðe Augustinus tō Engla lande becōm, wæs sum
 æðele cyning, Ōswold gehāten, on Norðhymbra lande, gelȳfed
 swȳpe on God. Sē fērde on his iugoðe fram his frēondum
 and māgum tō Scotlande on sǣ, and þær sōna wearð gefullod,
 and hið gefēran samod þe mid him siþedon. Betwux þām 5
 wearð ofslagen Ēadwine his ēam, Norðhymbra cynincg, on
 Crīst gelȳfed, fram Brytta cyninge, Ceadwalla geciged, and
 twēgen his æftergangen binnan twām gēarum; and se Cead-
 walla slōh and tō sceame tūcode þā Norðhymbran lēode
 æfter heora hlāfordes fylle, oð þæt Ōswold se ēadiga his 10
 yfelnyssse ādwāsete. Ōswold him cōm tō, and him cēnlice
 wið feaht mid lȳtlum werode, ac his gelēafa hine getrymde,
 and Crīst him gefylste tō his fēonda slege. Ōswold þā
 ārārde āne rōde sōna Gode tō wurðmynte, ær þan þe hē tō
 ðām gewinne cōme, and clypode tō his gefērum: 'Uton 15
 feallan tō ðære rōde, and þone Ælmihtigan biddan þæt hē ūs
 āhredde wið þone mōdigan fēond þe ūs āfyllan wile: God
 sylf wāt geara þæt wē winnað rihtlice wið pysne rēðan cyning
 tō āhredenne ūre lēode.' Hi feollon þā ealle mid Ōswolde
 cyninge on gebedum; and syþþan on oðerne mergen ēodon 20
 tō þām gefeohte, and gewunnon þær sige, swā swā se
 Eallwealdend heom ūðe for Ōswoldes gelēafan; and ālēdon
 heora fȳnd, þone mōdigan Cedwallan mid his micclan werode,
 þe wēnde þæt him ne mihte nān werod wiðstandan.

Sēo ylce rōd siððan ðe Ōswold þær ārārde on wurðmynte 25
 þær stōd. And wurdon fela gehǣlde untrumra manna and

30 eac swilce nýtena þurh ðā ylcan rōde, swā swā ūs rehte
 Bēda. Sum man fēoll on īse, þæt his earm tōbærst, and
 læg þā on bedde gebrocod forðearle, oð þæt man him fette
 of ðære foresædan rōde sumne dæl þæs mēoses þe heo mid
 beweaxen wæs, and se ædliga sōna on slæpe wearð gehæled
 on ðære ylcan nihte þurh Ōswoldes geearnungum.

Sēo stōw is gehāten 'Heofonfeld' on Englisc, wið ðone
 langan weall þe þā Rōmāniscan worhtan, þær þær Ōswold
 35 oferwann þone wæhrēowan cynincg. And þær wearð sippan
 āræred swiðe mære cyrce Gode to wurðmynte, þe wunað ā
 on ēcnysse.

Hwæt ðā Ōswold oḡgann embe Godes willan tō
 smēagenne, sōna swā hē rices gewēold, and wolde gebīgan
 40 his lēoda tō gelēafan and tō þām lifigendan Gode. Sende
 ðā tō Scotlande, þær se gelēafa wæs ðā, and bæd ðā hēafod-
 menn þæt hī his bēnum getīpodon, and him sumne lārēow
 sendon, þe his lēoda mihte tō Gode gewēman; and him
 wearð þæs getīpod. Hī sendon þā sōna þām gesæligan
 45 cyninge sumne ārwurðne bisceop, Aidan gehāten. Sē wæs
 mæres lifes man on munuclicre drohtnunge, and hē ealle
 woruldcara āwearp fram his heortan, nānes þinges wilnigende
 būtan Godes willan. Swā hwæt swā him becōm of þæs
 cyninges gifum oððe ricra manna, þæt hē hraðe dælde
 50 þearfum and wædlum mid welwillendum mōde.

Hwæt ðā Ōswold cyning his cymes fægnode, and hine
 ārwurðlice underfēng his folce tō ðearfe, þæt heora gelēafa
 wurde āwend eft tō Gode fram þām wipersæce þe hī tō
 gewende wæron. Hit gelamp þā swā þæt se gelēaffula cyning
 55 gerehte his witan on heora āgenum gereorde þæs bisceopes
 bodunge mid blīpum mōde, and wæs his wealhstod; for þan
 þe hē wel cūpe Scyttysc, and se bisceop Aidan ne mihte
 gebīgan his spræce tō Norðhymbriscum gereorde swā hrape
 þā gīt. Se biscop þā fērde bodigende geond eall Norðhymbra
 60 land¹ gelēafan and fulluht, and þā lēode gebīgde tō Godes
 gelēafan, and him wel gebysnode mid weorcum symle, and

¹ norhymbra lande

sylf swā leofode swā swā hē lārde ððre. Hē lufode forhæfed-
 nysse and hālige rædinge, and iunge men tēah georne mid
 lāre, swā þæt ealle his gefēran þe him mid ēodon sceoldon
 sealmas leornian oððe sume rædinge, swā hwider swā hī 65
 fērdon þām folce bodigende. Seldon hē wolde rīdan, ac
 sīðode on his fōtum, and munuclīce leofode betwux ðām lāwe-
 dan folce mid mycelre gesceādwisnysse and sōpum mægnum.

Þā wearð se cynincg Ōswold swiðe ælmesgeorn and ēad-
 mōd on þēawum and on eallum þingum cystig, and man 70
 ārærde¹ cyrcan on his rīce geond eall and mynsterlice
 gesetnyssa mid micelre geornfulnysse.

Hit gelamp on sumne sāl þæt hī sēton ætgædere, Ōswold
 and Aidan, on þām hālgan ēasterdæge; þā bær man þām
 cyninge cynelice þēnunga on ānum sylfrenan disce; and sōna 75
 þā inn ēode ān þæs cyninges þegna þe his ælmyssan bewiste,
 and sæde þæt fela þearfan sētan geond þā stræt gehwanon
 cumene tō þæs cyninges ælmyssan. Þā sende se cyning
 sōna þām þearfum þone sylfrenan disc mid sande mid ealle,
 and hēt tōceorfan þone disc, and syllan þām þearfum heora 80
 ælcum his dæl, and man dyde ðā swā. Þā genam Aidanus
 se æðela bisceop þæs cyninges swyþran hand mid swiðlicre
 blysse, and clypode mid gelēafan, þus cweðende² him tō: 'Ne
 forrotige on brosnunge þeos geblotsode swyðre hand.' And
 him ēac swā geēode, swā swā Aidanus him bæd, þæt his 85
 swiðre hand is gesundful oð þis.

Ōswoldes cynerīce wearð gerȳmed þā swyðe, swā þæt
 fēower þēoda hine underfēngon tō hlāforde, Peohtas, and
 Bryttas, Scottas, and Angle, swā swā se ælmihtiga God hī
 geānlæhte tō ðām for Ōswoldes geearnungum þe hine æfre 90
 wurðode. Hē fulworhte on Eferwīc þæt ænlice mynster þe
 his mæg Eadwine ær begunnen³ hæfde; and hē swanc for heo-
 fonan rīce mid singālum gebedum swiþor þonne hē hogode
 hū hē gehēolde on worulde þā hwilwendlican geþincðu, þe
 hē hwōnlīce lufode. Hē wolde æfter ūhtsange oftost hine 95
 gebiddan, and on cyrcan standan on syndrigum gebedum of

¹ ahrærde² cwæðende³ begunnon

sunnan ūpgange mid swȳðlicre onbryrdnyse; and swā hwær swā hē wæs hē wurðode æfre God ūpawendum handbredum wið þæs heofones weard.

- 100 On þām ylcan tīman cōm ēac sum bisceop fram Rōme-byrig, Birinus gehāten, tō Westseaxena¹ kyninge, Cynegyls gehāten, sē wæs ðā gīt hǣðen and eall Westsexena land. Birinus witodlice gewende fram Rōme be ðæs pāpan rāde þe ðā on Rōme wæs, and behēt þæt hē wolde Godes
- 105 willan gefremman, and bodian þām hǣpenum þæs Hælendes naman and pone sōðan gelēafan on fyrleum landum. Þā becōm hē tō Westseaxan, þe wæs ðā gýt hǣpen, and gebigde pone cynincg Kynegyls tō Gode, and ealle his lēode tō gelēafan mid him. Hit gelamp þā swā þæt se gelēaffulla
- 110 Ōswold, Norðhymbra cyning, wæs cumen tō Cynegylse, and hine tō fulluhte nam, fægen his gecyrrednyse. Þā gēafon þā cynegas, Cynegyls and Ōswold, þām hālgan Birine him tō bisceopstōle þā burh Dorcanceaster, and hē þārbinnan wunode Godes lof ārārende and gerihtlæcende
- 115 þæt folc mid lāre tō gelēafan tō langum fyrste, oð þæt hē gesælig sīpode tō Crīste; and his lic wearþ bebyrged on ðære ylcan byrig, oð þæt Hædde bisceop eft his bān feroðe tō Wintanceastre, and mid wurðmynte gelōgode binnan Ealdanmynstre, þær man hine wurðað gýt.
- 120 Hwæt þā Ōswold cyning his cynedōm gehēold hlisfullice for worulde and mid micclum gelēafan, and on eallum dædum his Drihten ārwurðode, oð hē ofslagen wearð for his folces ware on þām nigoðan gēare þe hē rīces gewēold, þā þā hē sylf wæs on ylde eahta and þrīttig gēara. Hit gewearð swā
- 125 be þām þæt him wann on Penda, Myrcena cyning, þe æt his mæges slege ær, Ēadwines cyninges, Ceadwallan fylste; and se Penda ne cūðe be Crīste nān pīncg, and eall Myrcena folc wæs ungefullod þā gīt. Hī cōmon þā tō gefeohte tō Maserfelda bēgen, and fēngon tōgædere, oð þæt þær fēollon
- 130 þā crīstenan, and þā hǣðenan genēalæhton tō þām hālgan Ōswolde. Þā geseah hē genēalæcan² his lifes geendunge,

¹ westseaxan² genealecan

and gebæd for his folc þe þær feallende swealt¹, and betæhte heora sǣwla and hine sylfne Gode, and þus clypode on his fylle: 'God, gemiltsa ūrum sǣwlum!' Þā hēt se hǣpena cynincg his hēafod ofāslēan and his swiðran earm, and 135 settan hī tō myrcelse.

Þā æfter Ōswoldes slege fēng Ōswīg his brōðor tō Norðhymbra rīce, and rād mid werode tō þær his brōðor hēafod stōd on stacan gefæstnod, and genam þæt hēafod and his swiðran hand, and mid ārwurðnyse feroðe tō Lindis- 140 farnēa cyrcan. Þā wearð gefylled, swā wē hēr foresædon, þæt his swiðre hand wunað hāl mid þām flæsce būtan ælcere brosnunge, swā se bisceop gecwæð. Se earm wearð gelēd ārwurðlice on scrīne, of seolfre āsmipod, on Sancte Petres mynstre binnan Bebbanbyrig be þære sǣ strande, and līð þær 145 swā anśund² swā hē ofāslagen wæs. His brōpor dohtor eft siððan on Myrcan wearð cwēn, and geāxode his bān, and gebrōhte hī tō Lindesīge tō Bardanige mynstre, þe hēo micclum lufode. Ac þā mynstermenn noldon for menniscum gedwylde þone sanct underfōn, ac man slōh ān geteld 150 ofer þā hālgan bān binnan þære licreste. Hwæt þā God geswutelode þæt hē hālig sanct wæs, swā þæt heofonlic lēoht ofer þæt geteld āstreht stōd ūp tō heofonum swilce hēalīc sunnbēam ofer ealle ðā niht; and þā lēoda behēoldon geond ealle þā scīre swiðe wundrigende. Þā wurdon þā mynster- 155 men micclum āfyrhte, and bædon þæs on mergen þæt hī mōston þone sanct mid ārwurðnyse underfōn, þone þe hī ær forsōcon. Þā ðwōh man þā hālgan bān, and bær intō þære cyrcan ārwurðlice on scrīne, and gelōgodon hī upp.

And þær wurdon gehælede þurh his hālgan geearnunge 160 fela mettrume men fram mislicum cōpum. Þæt wæter þe man þā bān mid āþwōh binnan þære cyrcan wearð āgoten swā on ānre hyrnan; and sēo eorðe sippan þe þæt wæter underfēng wearð manegum tō bōte. Mid þām dūste wurdon āfligde dēofla fram mannum, þā þe on wōdnysse ær wæron 165 gedrehte. Æac swilce þær hē fēol on þām gefeohte ofslagen

¹ sweolt² andsund

men nāmon þā eorðan tō ādligum mannum, and dydon on wætere wanhālum tō þicgenne, and hī wurdon gehælede þurh þone hālgan wer. Sum wegfarende man fērde wið
 170 þone feld; þā wearð his hors gesicclod, and sōna þær fēol wealwigende geond ðā eorðan wōdum gelicost. Mid þām þe hit swā wealwode¹ geond þone widgillan feld, þā becōm hit embe lang þær se cyning Ōswold on þām gefeohte fēoll, swā swā wē ær foresædan; and hit sōna ārās swā hit
 175 hrepode þā stōwe, hāl eallum limum, and se hlāford pæs fægnode. Se ridda þā fērde forð on his weg þider hē gemynt hæfde. Þā wæs þær ān mæden licgende on paralysyn lange gebrocod. Hē begān þā tō gereccenne hū him on rāde getimode, and mann feroðe þæt mæden tō þære fore-
 180 sædan stōwe. Hēo wearð þā on slæpe, and sōna eft āwōc ansund eallum limum fram þām egeslican broce. Bān þā hire hēafod, and blīðe hām fērde, gangænde on fōtum, swā hēo gefyrn ær ne dyde. Eft siððan fērde sum ærendfæst ridda be ðære ylcan stōwe, and geband on ānum clāpe of
 185 þām hālgan dūste þære dēorwurðan stōwe, and lādde forð mid him þær hē fundode tō; þā gemette hē gebēoras blīðe æt þām hūse. Hē āhēng þā þæt dūst on ænne hēahne post, and sæt mid þām gebēorum blissigende samod. Man worhte þā micel fȳr tōmiddles ðām gebēorum, and þā spear-
 190 can wundon wið pæs hrōfes² swȳðe, oð þæt þæt hūs færlīce eall on fȳre wearð, and þā gebēoras flugon āfyrhte aweg. Þæt hūs wearð ðā forburnen³ būton þām ānum poste þe þæt hālige dūst on āhangen wæs: se post āna ætstōd ansund mid þām dūste; and hī swȳðe wundrodon pæs hālgan weres
 195 gecearnunga, þæt þæt fȳr ne mihte þā moldan forbærnan. And manega men siððan gesōhton þone stede heora hūle feccende, and heora frēonda gehwilcum.

Þā āsprang his hlīsa geond þā land wīde, and ēac swilce tō Írlande, and ēac sūþ tō Franclande, swā swā sum mæsse-
 200 prēost be ānum men sæde. Se prēost cwæð þæt ān wer wære on Írlande gelæred, sē ne gȳmde his lāre, and he lit-

¹ wealweode² rofes³ forburnon

hwōn hogode embe his sǣwle þearfe oððe his Scyppendes
 beboda, ac ādrēah his lif on dyslicum weorcum, oð þæt hē
 wearð geuntrumod and tō ende gebrōht. Þā clypode hē
 þone prēost þe hit cȳdde eft þus, and cwæð him tō sōna 205
 mid sārlicre stemne: 'Nū ic sceall geendian earmlicum
 dēaþe, and tō helle faran for fracodum dǣdum, nū wolde ic
 gebētan, gif ic ābīdan mōste, and tō Gode gecyrran and tō
 gōdum þeawum, and mīn lif āwenden eall tō Godes willan;
 and ic wāt þæt ic ne eom wyrðe þæs fyrstes būton sum 210
 hālga mē þingie tō þām Hǣlende Crīste. Nū is ūs gesǣd
 þæt sum hālig cyning is on ēowrum earde, Ōswold gehāten.
 Nū gif þū ænig þincg hæfst of þæs hālgan reliquium, syle mē,
 ic þē bidde.' Ðā sǣde se prēost him: 'Ic hæbbe of þām
 stocce þe his hēafod on stōð, and gif þū gelyfan wylt, þū 215
 wurpest. hāl sōna.' Hwæt þā se māsseprēost þæs mannes
 ofhrēow, and scōf on hālig wæter of þām hālgan trēowe,
 sealde þām ādligan of tō sūpenne, and hē sōna gewyrpte,
 and syððan leofode lange on worulde, and gewende tō Gode
 mid eallre heortan and mid hālgum weorcum; and swā 220
 hwider swā hē cōm, hē cȳdde þās wundra. For þȳ ne
 sceall nān mann āwāgan þæt hē sylfwylles behætt þām æl-
 mihtigan Gode þonne hē ādlig bið, þe lās þe hē sylf losige,
 gif hē ālihð Gode þæt.

Nū cwæð se hālga Bēda, þe ðās bōc gedihte, þæt hit nān 225
 wundor nys þæt se hālga cynincg untrumnyse gehǣle, nū
 he on heofonum leofað, for ðan þe hē wolde gehelpan, þā
 þā hē hēr on life wæs, þearfum and wannhālum, and him
 bigwiste syllan. Nū hæfð hē þone wurðmynt on þære ēcan
 worulde mid þām ælmihtigan Gode for his gōdnysse. Eft 230
 se hālga Cūðberht, þā þā hē gīt cnapa wæs, geseah hū Godes
 ænglas feredon Aidanes sǣwle þæs hālgan bisceopes bliðe
 tō heofonum tō þām ēcan wuldre þe hē on worulde gear-
 node. Þæs hālgan Ōswoldes bān wurdon eft gebrōht æfter
 manegum gēarum tō Myrcena lande intō Glēawceastre; and 235
 God þær geswutelode oft feala wundra þurh þone hālgan wer.
 Sȳ þæs wuldor þām ælmihtigan Gode þe on ēcnysse rixað
 ā tō worulde. Amen.

XVI

WULFSTAN'S ADDRESS TO THE ENGLISH

1014

THE date of this homily is indicated by its title in the Hatton MS.: 'Sermo Lupi ad Anglos quando Dani maxime persecuti sunt eos, quod fuit in dies [sic] Æpelredi regis.'¹ Wulfstan (Lupus is the latinized form) was Archbishop of York from 1002 to 1023. His address to the English draws a vivid picture of the terrible demoralization caused by the Danish inroads, in a fiery, impassioned, half-poetical language, which forms a complete contrast to the calm elegance of Ælfric's classic prose. The present text is based on MS. Hatton 113 (*H*), formerly Junius 99, in the Bodleian (ff. 84^v-90^v), which with MS. Cotton Nero A. 1 (*I*) represents the longest form of the text; variants are given from the two Cambridge MSS., C.C.C. 419 (*B*), formerly S. 14, and C.C.C. 201 (*C*), formerly S. 18. The last two MSS. have certain passages (which are here enclosed in brackets) that do not occur in Hatton or Nero. All these MSS. belong to the latter half of the eleventh century. There is one other, Bodley 343 (*D*), which is of the twelfth century.

The *Sermo Lupi* occupies pp. 156-67 of A. Napier's *Wulfstan*, 1883. It has been edited separately by D. Whitelock (*Methuen's Old English Library*), 1939, MS. Nero A. 1 being taken as the basic text.

Lēofan men, gecnāwað þæt sōð is: ðeos woruld is on ofste, and hit nēalācð þām ende; and ^{we}ðy hit is on worulde ā swā ^{we}lcng swā wyrse, and swā hit sceal nūde for folces synnan fram dæge tō dæge ær Antecristes tōcyme yfelian.
5 swyðe; and hūru hit wyrð þænne egeslic and grimlic wīde on worulde².

Understandað ^{also}ēac georne þæt deōfol þās þēode nū fela gēara dwelode tō swyðe, and þæt lýtle getrywða wæron mid mannum, þeah hī wel spæcan; and unrihta tō fela ricode
10 on lande, and næs ā fela manna þe smēade ymbe þā bōte swā georne swā man scolde; ac dæghwāmlice man ihte

¹ *I* has instead of the last clause 'quod fuit anno millesimo xiiii ab incarnatione Domini nostri Jesu Christi'. The scribe of *C* has the same heading, but misread or miswrote viiii for xiiii.

² *C* adds here: Þis wæs on Æpelredes cyninges dagum gediht, fēower gēara fæce ær hē forðfērde. Gime sē ðe wille hū hit pā wære, and hwæt siððan gewurde.

yfel æfter ðorum, and unriht ræde and unlaga manege ealles
 tō wide gynd ealle þæs ðeode. ^{throughout the people/country} And wē ðac for ðām hab-
 bað fela byrsta and bismra¹ gebiden; and gyf wē ænige bōte
 gebīdan sculan, þonne mōte wē þæs tō Gode earnian bet 15
 þonne wē ær ðison dydon. For ðām mid miclan ^{much} earnun-
gan wē ^{earned} geearnodon þā yrmða þe ūs on sittað, and mid
 swyðe miclan earnungan wē þā bōte mōtan æt Gode ge-
 ræcan, gyf hit sceal heonanforð gōdiende wurðan. Lā hwæt,
 wē witan ful georne þæt tō myclan bryce sceal mycel bōt 20
 nýde, and tō miclum bryne wæter unlýtel, gif man þæt fýr
 sceal tō āhte ācwæncan. And mycel is nýðpearf ðac manna
 gehwylcum þæt hē Godes lage gýme heonanforð georne
 bet þonne hē ær dyde, and Godes gerihta mid rihte
 gelæste..

25

On hǣðenum þeodum ne dear man forhealdan lýtel
 ne mycel þæs þe gelagod is tō gedwolgoda weorðunge:
 and wē forhealdað æghwær Godes gerihta ealles tō ge-
 lōme. And ne dear man gewanian on hǣðenum þeodum
 inne ne ūte ænig þæra þinga þe gedwolgodan brōht bið 30
 and tō lācum betæht bið: and wē habbað Godes hūs
 inne and ūte clāne berýpte [ælcra gerisena]². And ðac
 syndan Godes þeowas mæpe and munde gewelhwār be-
 dælde; and sume men secgað þæt gedwolgoda³ þēnan
 ne dear man misbēodan on ænige wisan mid hǣpenum 35
 lēodum, swā swā man Godes þeowum nū dēð tō wide,
 þær Cristene scoldan Godes lage healdan and Godes þeo-
 was griðian.

Ac sōð is þæt ic secge, pearf is þære bōte, for þām Godes
 gerihta wanedan tō lange innan þysan earde on æghwyl- 40
 cum ende, and folclaga wyrssedan ealles tō swyðe syððan
 Eadgār geendode, and hālignessa syndon tō griðlēase wide,
 and Godes hūs syndon tō clāne berýpte ealdra gerihta and
 innan bestrýpte⁴ ælcra gerisena⁵, [and godcunde hādas
 wæron nū lange swiðe forsewene]⁶; and wydeawan syndon 45

¹ bysmara *H*² from *B*³ gedwolgodan *H*⁴ berypte *H*⁵ rysena *H*⁶ from *B, C, D*; forsewene *B, C*; forsegene *D*

wīde fornȳdde on unriht tō ceorle, and tō mænige forȳrmdē
 and gehȳnede swȳðe, and earne men sindon sære beswicene
 and hrēowlice besyrwde [ge æt fremge ge æt fōstre ge æt fēo ge
 æt fēore ealles tō gelōme,¹ and ūt of ðisan earde wīde ge-
 50 sealde swȳðe unforworhte fremdum tō gewēalde, and cradolcild
 geþēowode þurh wælhrēowe unlaga for lȳtelre þȳfde wīde
 gȳnd þās þēode; and frēoriht fornumene, and ðrælriht^h
 generwde, and ælmesriht gewanode. [Frige menn ne mōtan
 wealdan heora sylfra, ne faran þār hī willað, ne ātēon
 55 heora āgen swā swā hī willað; ne prælas ne mōton habban
 þæt hī āgon on āgenan hwīlan mid earfeðan gewunnen,
 ne þæt þæt heom on Godes ēst gōde menn geūðon, and
 tō ælmesgife for Godes lufan sealdon; ac āghwīlc ælmes-
 riht þe man on Godes ēst ^{scolde} mid rihte georne
 60 gelæstan ælc man gelitlað oððe forhealdeð. For ðām
 unriht is tō wīde mannum gemæne and unlaga lēofe,²
 and, ^{quickest} raoost³ is tō cweþenne, (Godes laga lāðe and lāra for-
 sewene; and ðæs wē habbað ealle þurh Godes yrre bysmor
 gelōme, gecnāwe sē ðe cunne, and se byrst wyrð gemæne,
 65 þeah man swā ne wēne, ealre þisse þēode, būtan God
 gebeorge.

For ðām hit is on ūs eallum swutol and gēsȳne þæt wē
 ær pisan oftor bræcon þonne wē bēttan, and ðȳ is þisse
 þēode fela onsæge. Ne dohte hit nū lange⁴ inne ne
 70 ūte, ac wæs here and hunger, ^{axen} bryne and blōdgyte on
 gewelhwylcon ende oft and gelōme; and ūs stalu and
 cwalu, strīc and steorfa, orfcwealm and uncoðu, hōf
 and hete and rȳpera rēaflāc derede swȳðe pearle, and ūs
 ungylda swȳðe gedrehton, and ūs unwedera foroft wēoldan
 75 unwæstma.

For þām on pisan earde wæs, swā hit þincan⁵ mæg, nū
 fela gēara unrihta fela and tealte getrȳwða āghwær mid
 mannum. Ne bearah nū foroft gesib gesibbum þē mā þe
 fremdan, ne fæder his bearne, ne hwīlum bearn his āgenum

¹ from B² from C³ hrædest I⁴ lance H⁵ þincon H

fæder, ne brōðor oðrum. Ne ure nænig his lif ne fadode swā 80
 swā hē scolde, ne gehādode regollice ne lāwede lahlīce; ac
 worhtan lust ūs tō lage ealles tō gelōme, and nāðor ^{ne}
 hēoldon ne lāre ne lage Godes ne manna swā swā wē
 scoldan. Ne ænig wið oþerne getrēowlice pōhte swā rihte
 swā hē scolde, ac mæst ælc swicode and oðrum derede 85
wordes and dæde; and hūru ^{certainly} unrihtlice [and unþegenlice]¹
 mæst ælc oþerne æftan hēaweð mid scandlican onscytan and
^{was} mid wrōhtlācan; dō māre gyf hē mære.

For þām hēr ^{syn² on} syn² on lande ungetrýwða³ micle for Gode
 and for worulde, and ēac hēr syn² on earde on mistlice wisan 90
 hlāfordswican manege. And ealra mæst hlāfordswice sē bið
 on worulde þæt man his hlāfordes sāule beswice, and ful
 mycel hlāfordswice ēac bið on worulde þæt man his hlāford
 of life forræde oððon⁴ of lande lifigendne⁵ drife; and ægðer
 is geworden innan⁶ þissan earde. Eadwerd man forrædde 95
 and syððan ācwealde, and æfter þām forbærnde [and Æpelred
 man dræfde út of his earde]⁷. And godsibbas and god-
 bearn tō fela man forspilde wide gynd þas þeode, tōēacan
 oðran ealles tō manegan þe man unscyldige forfōr ealles
 tō wide. And ealles tō manege hālige stōwa wide forwurðan 100
 þurh þæt þe man sume men ær þām gelōgode swā man
 nā ne scolde, gif man on Godes griðe mæðe witan wolde.
 And crīstenes folces tō fela man gesealde út of þisan⁸ earde,
 nū ealle hwile; and eal þæt⁹ is Gode lāð, gelýfe sē ðe wille.
 * * * Eac wē witan [ful]¹⁰ georne hwær sēo yrmð gewearð 105
 þæt fæder gesealde [his]¹¹ bearn wið weorðe, and bearn his
 mōdor, and brōðor sealde oþerne fremdum tō gewearde út of
 ðisse þeode; and eal þæt syndon micle and egeslice dæda,
 understande sē ðe wille. And gýt hit is māre and ēac
 mænigfealdre¹² þæt dereð þisse þeode. Mænige syndan for- 110
 sworene and swýðe forlogene, and wed synd tōbrocene oft
 and gelōme; and þæt is gesýne on þisse þeode þæt ūs
 Godes yrre hetelīce on sit, gecnāwe sē ðe cunne.

¹ from C² sind C³ ungetrywðe H⁴ oððe C⁵ lifendum H⁶ on I⁷ from B⁸ ðam H⁹ eac C¹⁰ from B, C¹¹ from C¹² manige flealdre H

And lā hū mæg māre scamu þurh Godes yrre mannum
 115 gelimpan þonne ūs dēð gelōme for āgenum gewyrhtum?
 Ðeah þræla hwylc hlāforde æthlēape, and of crīstendōme
 tō wicinge weorðe, and hit æfter þām eft geweorðe þæt
 wāp̃ngewrixl weorðe gemāne þegene and þræle, gyf þræl
 þæne þegen fullice āfyll, licge ægylde ealre his mægðe; and
 120 gyf se þegen þæne þræl þe hē ær āhte fullice āfyll, gylde
 þegengylde. Ful earhlice¹ laga and scandlice nȳdgylde þurh
 Godes yrre ūs syn ^{common}gemāne, understande sē ðe cunne, and
 fela ungelimpa gelimpð þysse þeode oft and gelōme. Ne
 dohte hit nū lange inne ne ūte, ac wæs here and hete on ge-
 5 welhwilcum ende oft and gelōme, and Engle nū lange eal
 sigelēase, and tō swyðe geyrgde² þurh Godes yrre, and flot-
 130 men swā strange þurh Godes gefafunge þæt oft on gefeohte
 feseð³ tȳne, [and twēgen oft twentig,]⁴ and hwilum lās,
 wilum mā, eal for ūrum synnum. * * * And oft þræl þæne
 þegen þe ær wæs his hlāford ^{binds}cnytt swyðe fæste, and wyrcð
 him tō þræle þurh Godes yrre, Wālā ðære yrmðe and wālā
 þære woruldscame þe nū habbað Engle eal þurh Godes
 yrre! Oft twēgen sāmen oððe þrȳ hwilum drifað þā drāfe
 crīstenra manna fram sǣ tō sǣ ūt ðurh þās þeode geweled⁵
 135 tōgædere ūs eallum tō woruldscame, gyf wē on eornost
 ænige [scame]⁶ cūðan, oððon wē woldan ā riht under-
 standan. (Ac ealne þæne bysmor þe wē oft poliað wē gylðað
 mid weorðscype þām þe ūs scendað: wē him gylðað sin-
 gāllice, and hȳ ūs hȳnað dæghwāmlice. Hȳ hergiað and
 hȳ bernað, rȳpað⁷ and rēafiað, and tō scipe lādað; and lā
 hwæt, is ænig oððer on eallum þām gelimpum būtan Godes
 yrre ofer þās þeode swutol and gesēne⁸?)

Nis ēac nān wundor þeah ūs mislimpe, for ðām wē
 witan ful georne þæt nū fela gēara men nā ne rōhton
 145 foroft hwæt hȳ worhtan wordes oððe dæde; ac wearð

¹ earmlice H

² geyrwde H

³ afealleð C

⁴ from C

⁵ gewylede H, geweled I, gewilede C

⁶ from C

⁷ hi hergiað and heawað bāndað and bismriað ripað C

⁸ swytolgesyne H

þes þeodscype, swā hit þincan mæg, swyðe forsyngod
 þurh mænigfealde synna and þurh fela misdæda, þurh
 morðdæda and ðurh mândæda, þurh gitsunga and ðurh
 gifernessa, þurh stala and þurh strūdunga, þurh mansylena
 and ðurh hāðene¹ unsida, þurh swicdōmas and ðurh searo- 150
 cræftas², þurh lahbrycas and ðurh æswicas, þurh mægræsas
 and ðurh manslihtas, þurh hādbrycas and ðurh æwbrycas,
 þurh sibblegeru and ðurh mistlice forligru. And ēac syndan
 wide, swā wē ær cwædan, þurh āðbrycas and ðurh wed-
 brycas and ðurh mistlice lēasunga forloren and forlogen 155
 mā þonne scolde, and frēolsbricas and fæstenbricas wīde
 geworhte oft and gelōme. And ēac hēr syn on earde [Godes
 wīðersacan]³, apostatan ābroðene, and cyrichatan hetole, and
 "lēodhatan grimme ealles tō manege, and oferhogan wīde
 godcundra rihtlaga and crīstenra þēawa, and hōcorwyrd
 dysige æghwær on þeode oftost on ðā þing þe Godes bodan
 bēodað, and swyðost on þā þing þe geornost tō Godes lage
 gebyriað mid rihte.

And þy is nū geworden wīde and sīde tō ful yfelan
 gewunan þæt menn swyðor scamað nū for gōddædan þonne 165
 for misdædan; for ðām tō oft man mid hōcere gōddæda
 hyrweð and godfyrhte lehtreð⁴ ealles tō swyðe, and swyðost
 man tæleð and mid olle gegrēteð ealles tō gelōme þā ðe
 riht lufiað and Godes ege habbað be ænigum dæle. And
 ðurh þæt þe man swā dēð þæt man eal hyrweð þæt 170
 man scolde herian, and tō forð lāðet⁵ þæt man scolde
 lufian, þurh þæt man gebringeð ealles tō manege on yfelan
 geðance and on undæde, swā þæt hȳ ne scamað nā, þeah
 hȳ syngian swyðe, and wið God sylfne forwyrcean hī mid
 ealle; ac for īdelan onscytan hȳ scamað þæt hȳ bētan heora 175
 misdæda swā bēc tæcan, gelice þām dwæsan þe for heora
 prȳtan lēwe⁶ nellað beorgan ær hȳ nā ne magan, þeah hȳ
 eall willan.

¹ hæpena H² searacræftas H³ from B, C; C inserts

ā before Godes: B and D omit apostatan abroðene

⁴ leahtrað C⁵ laðeð B⁶ lewe all but C, which has sare

Hēr syndan þurh synlēawa, swā hit þincan mæg, sære
 180 gelēwede tō manege on earde. Hēr syndan, swā wē ær
 sædon, mannsлагan and mægslagan and sācerdbanan and
 mynsterhatan and hlāfordswican and æbēre apostatan, and
 hēr syndan mānswaran and morðorwyrhtan, and hēr syndan
 hādbrecan and æwbrecan, and ðurh siblegeru and ðurh
 185 mistlice forligeru forsyngode swyðe, and hēr syndan myl-
 testran and bearnmyrðran and fūle forlegene hōringas
 manege, and hēr syndan wiccan and wælcērian¹, and hēr
 syndan rýperas and rēaferas and woruldstrūderas and ðeofas
 and þeodscaðan and wedlogan and wærlogan, and, hrædest
 190 is tō cweþenne, māna and misdæda ungerim ealra.

And þæs ūs nē scamað nā, ac þæs ūs scamað swyðe þæt
 wē bōte āginnan, swā swā bēc tæcan, and þæt is gesyne on
 þisse earman forsyngodan² þeode. Ealā, mycel magan manege
 gýt hērtōðeacan eaþe beðencan þæs ðe ān man ne mihte on
 195 hrædinge³ āsmēagean hū earmlice hit gefaren is nū ealle
 hwile wide gynd þās ðeode. And smēage hūru georne gehwā
 hine sylfne, and ðæs nā ne latige ealles tō lange; ac on
 Godes naman utan dōn swā ūs nēod is, beorgan ūs sylfum
 swā wē geornost magan, þī lās⁴ wē ætgædere ealle for-
 200 weorðan.

Ān þeodwita wæs on Brytta tīdum, Gildas hätte, sē āwrāt
 be heora misdædum, hū hī mid heora synnan swā oferlice
 swyðe God gegræmedon þæt hē lēt æt nýhstan Engla here
 heora eard gewinnan and Brytta duguðe fordōn mid ealle.
 205 And þæt wæs geworden, þæs þe hē sæde, þurh gelæredra
 regolbryce and ðurh læwedra lahbryce, þurh ricra rēaflāc, and
 ðurh gitsunge wōhgestrēona, ðurh lēoda⁵ unlaga, and ðurh
 wōhdōmas, ðurh þisceopa āsolcennesse and unsnotornesse,
 and ðurh lȳðre yrhðe Godes bydelas, þe sōðes geswugedan
 210 ealles tō gelōme, and clumedan mid cēaflum þær hȳ scoldan
 clypian. ðurh fūlne ēac folces gælsan and ðurh oferfylla and
 mænigfealde synna heora eard hȳ forworhton and sylfe hī
 forwurðan.

¹ wælcyrrian *I*² forsyngodon *H*³ rædinge *C*⁴ þelæs *all but C*⁵ leode *H, I; not in the other two*

* Ac utan dōn swā ūs þearf is, warnian ūs be swilcan; and sōð is þæt ic secge, wyrðan dāda wē witan mid Englum 215 sume gewordene þonne wē mid Bryttan āhwār gehȳrdan; and ðȳ ūs is þearf micel þæt wē ūs beþencan, and wið God sylfne þingian georne. And utan dōn swā ūs þearf is, gebūgan tō rihte, and be suman dāle unriht [āscunian and]¹ forlætan, and bētan swȳðe georne þæt wē ær bræcan. [Uton 220 crēopan tō Crīste, and bifigendre heortan clipian gelōme, and geearnian his mildse;]¹ and utan God lufian and Godes lagum fyligean, and gelæstan swȳðe georne þæt þæt wē behētan þā wē fulluht underfengan oððon þā þe æt fulluhte ūre forespecan wæron. And utan word and weorc rihtlice fadian, and 225 ūre ingeðanc clānsian georne, and āð and wedd wærlice healdan, and sume getrȳwða habban ūs betwēonan būtan uncræftan, and utan gelōme understandan þone miclan dōm, þe wē ealle tō sculan, and beorgan² ūs georne wið þone weallendan bryne helle wites, and geearnian ūs þā mārða 230 and ðā myrhða þe God hæfð gegearwod þām ðe his willan on worulde gewyrcað. God ūre helpe. Amen.

¹ from C² beorhgan I

XVII

THE MARTYRDOM OF ÆLFĒAH

[From the Anglo-Saxon Chronicle.]

THE two following pieces are fine specimens of the highly polished historical prose of the eleventh century. The second is, indeed, one of the noblest pieces of prose in any literature, clear, simple, and manly in style, calm and dignified in tone, and yet with a warm undercurrent of patriotic indignation. The former of them is at the same time an instructive parallel to the homily of Wulfstan. The text of the first is mainly that of the MS. Cott. Tib. B. 1 (C), with occasional readings from Tib. B. iv (D), Domit. A. viii (F), and Bodl. Laud 636 (E).

1011. Hēr on þissum gēare sende se cyning and his witan tō ðām here, and gyrndon friðes, and him gafol and met-sunge behēton wið þām ðe hī hiora hergunge geswicon.

Hī hæfdon þā ofergān Æastengle and Æastsexe and
5 Middelsexe and Oxenafordscīre and Grantabrycgscīre¹ and
Heortfordscīre and Buccingahāmscīre and Bēdanfordscīre²
and healf Huntadūnscīre, and be sūpan Temese ealle Kent-
ingas and Sūðsexe and Hæstingas and Sūðrige and Bearroc-
scīre and Hāmtūnscīre and micel on Wiltūnscīre.

10 Ealle þās ungesælða ūs gelumpon þurh unrædas, þæt man
nolde him on³ tīman gafol bēodan oppe wið gefeohtan; ac
þonne hī mæst tō yfele gedōn hæfdon, þonne nam mon frið
and grið wið hī. And nā þe læs for eallum þissum griðe
and gafole hī fērdon æghwider⁴ flocmælum, and heregodon
15 ūre earme folc, and hī rȳpton and slōgon.

And þā on ðissum gēare, betweox Nativitas Sanctæ Mariæ
and Sancte Michaëles mæssan, hī ymbseāton Cantwaraburh,⁵
and hī þærintō cōmon þuruh syruwrencas, for ðan Ælfmār⁶
hī becyrde, þe se arcebiscop Ælfēah ær generede æt his life.
20 And hī þær ðā genāman þone arcebiscop Ælfēah, and

¹ Grantabricscīre C, Grantabrycgscīre E

² bedefordscīre C

³ á tīman C, D, to tīman E

⁴ æghweder C

⁵ cantwareburh C

⁶ ælmær C

Ælfweard cynges gerēfan, and Lēofwine¹ abbod, and Godwine biscop. And Ælfmār abbod hī lēton² aweg. And hī ðær genāmon inne ealle þā gehādodan men, and weras and wif—þæt wæs unāsecgendlic ænigum men hū micel þæs folces wæs—and on þære byrig syþþan wæron swā lange 25 swā hī woldon. And þā hī hæfdon þā buruh ealle āsmēade, wendon him þā tō scypan, and læddon þone arcebiscop mid him.

Wæs ðā ræpling, sē ðe ær wæs hēafod Angelcynnes and Crīstendōmes. Þær man mihte ðā gesēon yrmðe þær 30 man oft ær geseah blisse on þære earman byrig, þanon ūs³ cōm ærest Crīstendōm and blis for Gode and for worulde.

And hī hæfdon þone arcebiscop mid him swā lange oð þæne tīman þe hī hine gemartiredon.

1012. Hēr on þissum gēare cōm Æadric ealdormann and 35 ealle þā yldestan witan gehādode and læwede Angelcynnes tō Lundenbyrig tōforan þām Æastron (þā wæs Æasterdæg on þām datarum Idus Aprilis), and hī ðær þā swā lange wæron oþ þæt gafol eal gelæst wæs ofer ðā Æastron: þæt wæs ehta and fēowertig þusend punda.⁴ 40

Ðā on þone Sāternesdæg wearð þā se here swyðe āstyred angēan þone biscop, for þām ðe hē nolde him nān feoh behātan⁵, ac hē forbēad þæt man nān þing wið him syllan ne mōste; wæron hī ēac swyþe druncene, for ðām þær wæs brōht wīn sūðan. Genāmon þā ðone biscop, læddon hine 45 tō heora hūstinge on ðone Sunnanāfen Octabas⁶ Pasce (þā wæs XIII kl.⁶ mai), and hine þær ðā bysmorlice ācwylmdon, ofterfedon mid bānum and mid hrýpera hēafdum. And slōh hine ðā ān hiora mid ānre eaxe yre⁷ on þæt hēafod, þæt mid þām dynte hē nyþer āsāh, and his hālige blōd on þā 50 eorðan fēol, and his hāligan sāwle tō Godes rīce āsende. And mon þone lichaman on mergen feroðe tō Lundene, and þā bisceopas Æadnōþ and Ælfhūn⁸ and sēo buruhwaru

¹ leofrune C² læton D, farleton F, lætan E³ om. C⁴ viii. þusend punda E, F⁵ behaten C, D, E⁶ octab. . . . kl. C, D⁷ ere D⁸ ælfun C

hine underfēngon mid ealre ārwurðnysse and hine beby-
55 rigdon on Sancte Pāules mynstre; and þær nū God sutelað
þæs hālgan martires mihta.

Ðā þæt gafol gelæst wæs and friðāpas āsworene wæron,
þā tōfērde se here wīde swā hē ær gegaderod wæs. Ðā
bugon tō þām cynges of ðām here fif and fēowertig scypa,
60 and him behēton þæt hī woldon þysne eard healdan, and hē
hī fēdan sceolde and scrȳdan.¹

¹ scrydon G

XVIII

EUSTACE AT DOVER, AND THE OUTLAWRY OF GODWINE

*[From the Peterborough Chronicle (Laud MS. 636; see p. 90);
the language has been normalized.]*

1048. . . And cōm þā Eustatius fram begeondan¹ sē sōna
æfter þām biscope, and gewende tō ðām cyng, and spæc wið
hine þæt þæt hē þā wolde, and gewende þā hāmweard. Þā hē
cōm tō Cantwarabyrig ēast, þā snædde hē þær and his menn,
and tō Dofran gewende. Þā hē wæs sume mīla oððe mære 5
beheonan Dofran, þā dyde hē on his byrnan and his gefēran
ealle, and fōron tō Dofran. Þā hī pider cōmon, þā woldon
hī innian hī þær him sylfum gelicode. Þā cōm ān his manna
and wolde wīcian æt ānes bōndan hūse his unþances, and
gewundode þone hūs bōndan, and se hūs bōnda ofslōh þone 10
ōðerne. Ðā wearð Eustatius uppon his horse and his gefēran
uppon heora, and fērdon tō þām hūs bōndan and ofslōgon
hine binnan his āgenum heorðe; and wendon him þā ūp tō
þære burge weard, and ofslōgon ægðer ge wiðinnan ge wiðū-
tan mā þonne xx manna. And þā burhmenn ofslōgon xix 15
menn on oðre healfe, and gewundedon þæt hī nyston hū fela.
And Eustatius ætbærst mid fēawum mannum, and gewende
ongēan tō þām cyng, and cȳdde be dæle hū hī gefaren
hæfdon. And wearð se cyng swȳðe gram wið þā burhware.
And ofsende se cyng Godwine eorl and bæd hine faran intō 20
Cent mid unfriðe tō Dofran; for þan Eustatius hæfde gecȳdd
þām cyng þæt hit sceolde bēon mārā gylt þære burhware
þonne his: ac hit næs nā swā. And se eorl nolde nā
geþwærian þære innfare, for þan him wæs lād tō āmyrrenne
his āgenne folgað.

25

Ðā sende se cyng æfter eallum his witum, and bead
him cuman tō Glēaweceastre nēh þære æfterran² Sancte

¹ geondan

² æftre

Marie mæssan. Þā hæfdon þā wēliscan menn geworht ænne castel on Herefordscīre on Swegenes eorles folgoðe,
 30 and worhton ælc þæra hearma¹ and bismera þæs cynges mannum þær ābūtan þe hī mihton. Ðā cōm. Godwine eorl and Swegen eorl and Harold eorl tōgædere æt Beofres² stāne, and manig mann mid him, tō ðon þæt hī woldon faran tō heora cynehlāforde, and tō þām witum
 35 eallum þe mid him gegaderode wæron, þæt hī þæs cynges ræd hæfdon and his fultum and ealra witenā, hū hī mihton þæs cynges bismers āwrecan and ealles þeodscipes. Ðā wæron þā wēliscan menn ætforan³ mid þām cynge, and forwrægdon þā eorlas, þæt hī ne mōston cuman on his ēagena
 40 gesihðe; for ðan hī sædon þæt hī woldon cuman þider for þæs cynges swicdōme. Wæs þær cumen Siward eorl and Lēofric eorl and micel folc mid him norðan tō þām cynge; and wæs þām eorle Godwine and his sunum gecyðd þæt se cyng and þā menn þe mid him wæron woldon rædan on
 45 hī; and hī trymedon hī fæstlice ongēan, þeah him lād wære þæt hī ongēan heora cynehlāford standan sceoldan. Ðā geræddon þā witan on ægðre⁴ healfe þæt man ðā ælces yfeles geswāc; and geaf se cyning Godes grið and his fullne frēondscipe on ægðre healfe.
 50 Ðā gerædde se cyning and his witan þæt man sceolde ððre sīðe⁵ habban ealra witenā⁶ gemōt on Lundene tō hærfestes emnihte; and hēt se cyning bannan ūt here, ægðer ge be sūðan Temese ge be norðan, eall þæt æfre betst wæs. Ðā cwæð man Swegen eorl ūtlah, and stefnode man God-
 55 wine eorle and Harolde eorle tō þon gemōte swā hraðe swā hī hit gefaran mihton. Þā hī þider ūt cōmon, þā stefnode him man tō gemōte. Þā gyrnde hē griðes and gīsla, þæt hē mōste unswicen in tō gemōte cuman and ūt of gemōte. Ðā gyrnde se cyng ealra þæra þegna þe þā eorlas ær
 60 hæfdon; and hī lēton hī ealle him tō handa. Þā sende se cyng eft tō him and bēad him þæt hī cōmon mid xii mannum

¹ harme² Byferes³ alteration of tæt foran⁴ ægðer⁵ syðan⁶ gewitena

intō þæs cynges rāde. Þā gyrnde se eorl eft griðes and
gīsla, þæt hē hine mōste¹ betellan æt ælcum² þāra þinga þe
him man on lēde. Þā wyrnde him man ðāra gīsla, and
scēawode him man v nihta grið ūt of lande tō farenne. 65
And gewende þā Godwine eorl and Swegen eorl tō Bōsan-
hām³, and scufon ūt heora scipu, and gewendon him
begeondan sǣ, and gesōhton Baldewines grið, and wunodon
þær ealne þone winter. And Harold eorl gewende west tō
Írlande, and wæs þær ealne þone winter on þæs cynges griðe. 70
And sōna þæs þe þis wæs, þā forlēt se cyng þā hlāfdigan
sēo wæs gehālgod him tō cwēne, and lēt niman of hire eall
þæt hēo āhte on lande and on golde and on seolfre and on
eallum þingum, and betāhte hī his sweostor tō Hwerwyllum.

¹ moste hine² ælc³ Bosenham

II. POETRY

THE manuscripts in which the bulk of Old English poetry is preserved are four: (i) Cotton Vitellius A. xv (British Museum), containing Beowulf and Judith; (ii) Junius 11 (Bodleian Library), containing Genesis, Exodus, Daniel, and Christ and Satan; (iii) the Codex Exoniensis or Exeter Book (Chapter Library of Exeter Cathedral), containing Christ, Guthlac, Azarias, Phœnix, Juliana, the Wanderer, the Seafarer, Widsið, Address of the Soul to the Body, the Riddles, the Ruin, Gnomie Verses, and several small pieces; (iv) the Codex Vercellensis or Vercelli Book (in the Cathedral library at Vercelli, near Milan), containing Andreas, Fates of the Apostles, Address of the Soul to the Body, Dream of the Rood, and Elene. For facsimiles see J. Zupitza, *Beowulf* (1882); I. Gollancz, *The Cædmon Manuscript* (1927); *The Exeter Book of Old English Poetry*, ed. R. W. Chambers, M. Förster, R. Flower (1933); and M. Förster, *Il codice vercellese* (1913).

The whole body of Old English poetry is contained in C. W. M. Grein's *Bibliothek der angelsächsischen Poesie*, edited by Wülker, 3 vols. (to which Grein's *Sprachschatz der angelsächsischen Dichter* supplies a glossary) and in *The Anglo-Saxon Poetic Records*, edited by G. P. Krapp, E. V. K. Dobbie, 1931, &c.

XIX CHARMS

See Cockayne's Leechdoms i. 384, iii. 53.

A

[*MS. Corpus Christi College, Cambridge, 41.*]

Wið ymbe. Nim eorþan, oferweorp mid þinre swiþran
handa under þinum swiþran fēt, and cweð¹:

‘Fō ic under fōt; funde ic hit.

Hwæt, eorðe mæg wið ealra wihta gehwilc,

and wið andan, and wið æminde,

5

and wið þā micelan mannes tungan.’

Forweorp² ofer grēot, þonne hī swirman, and cweð:

‘Sitte gē, sigewif, sīgað tō eorþan!

næfre gē wilde tō wuda flēogan!

bēo gē swā gemindige mīnes gōdes

10

swā bið manna gehwilc metes and ēpeles!’

¹ cwet

² and wið on forweorp

B

[MS. *Harley 585.*]

Wið færstice. Feferfuge¹ and sēo rēade netele, ðe þurh
ærn inwyxð, and wegbrāde; wyll in buteran.

Hlūde wāran hȳ, lā hlūde, ðā hȳ ofer þone hlāw ridan,
wāran ānmōde, ðā hȳ ofer land ridan.

Scyld ðū ðē nū, [þæt] þū ðysne nīð genesan mōte! 5

Ūt, lȳtel spere, gif hērinne sīe!

Stōd under linde, under lēohtum scylde,
þær ðā mihtigan wif hyra mægen beræddon
and hȳ gyllende gāras sændan.

Ic him oðerne eft wille sændan 10

flēogende flān² forane tōgēanes:

ūt, lȳtel spere, gif hit hērinne sȳ!

Sæt smið, slōh seax lȳtel

* * * iserne³ wund swiðe:

ūt, lȳtel spere, gif hērinne sȳ! 15

Syx smiðas sǣtan, wælspera worhtan:

ūt, spere; næs in, spere!

gif hērinne sȳ isenes dǣl,

hægtessan gcweorc hit sceal gemyltan!

Gif ðū wære on fell scoten, oððe wære on flǣsc scoten, 20

oððe wære on blōd scoten, [oððe wære on bān scoten],

oððe wære on lið scoten, næfre ne sȳ ðīn lif ātǣsed!

Gif hit wære ēsa gescot, oððe hit wære ylfa gescot,

oððe hit wære hægtessan gescot, nū ic wille ðīn helpan:

þis ðē tō bōte ēsa gescotes, ðis ðē tō bōte ylfa gescotes, 25

ðis ðē tō bōte hægtessan gescotes: ic ðīn wille helpan.

Flēoh⁴ þær⁵ * * * on fyrgenhēafde⁶;

hāl westu! helpe ðīn Drihten!

Nim þonne þæt seax, ādō on wǣtan.

¹ feferfuige ² flān ³ iserna ⁴ fled ⁵ þr ⁶ fyrgen hæfde

BEOWULF AND GRENDEL'S MOTHER

[Lines 1251-1650 of the poem of Beowulf, the unique MS. of which (see p. 96) was reproduced in autotype facsimile, edited by Julius Zupitza, with a transcription and notes, for the Early English Text Society, 1882.]

THE first edition of the poem was put out in 1815, with a Latin translation, by a Dane, G. J. Thorkelin, under the title *De Danorum rebus gestis seculi III et IV poema Danicum dialecto Anglo-Saxonica*. The first English edition was by J. M. Kemble, published in 1833; a second edition appeared in 1835. We are dependent now upon the transcripts made by the earliest editors for the readings of some letters in the MS. that have since disappeared. Modern English editions are those of Wyatt and Chambers, Sedgfield, Klaeber, and Wrenn.

The argument of the preceding portion of the poem is briefly this: Hrōðgār, king of the Danes, elated with his prosperity and success in war, builds a magnificent hall, which he calls Heorot. In this hall he and his retainers live in joy and festivity, until a malignant fiend called Grendel, envious of their happiness, carries off by night thirty of his men, and devours them in his moorland retreat. These ravages go on for twelve years. Bēowulf, a thane of Hygelāc, king of the Gēats, hearing of Hrōðgār's calamities, sails from Sweden with fourteen warriors to help him. They are well received by Hrōðgār, who at nightfall leaves Bēowulf in charge of the hall. Grendel breaks in, seizes and devours one of Bēowulf's men, is attacked by him, and after losing an arm, which Bēowulf tears off, escapes to the fens. The next night Grendel's mother avenges her son by carrying off Æschere. Here the present piece begins.

Sigon þā tō slæpe. Sum sære angeald 1251
 æfenræste, swā him ful oft gelamp, hæppend.
 siboan goldsele Grendel warode,
 unriht æfnde, op þæt ende becwōm, came
 swylt æfter synnum. Þæt gesyne wearþ, was 5
 wīdcūþ werum, þætte wrecend þā gýt yet
 lifde æfter lāpum, lange þrage,
 æfter guðceare: Grendles mōdor, mother
 ides āglæcwif, misery remembered
 sē þe wæteregesan wunian scolde, 10
 water-ferer oblige to dwell.

^{cold streams} cealde strēamas, ^{to sea} sipðan Cān¹ wearð

1261

^{anger} tō ecgbānan ^{torment} āngan bræper,

fæderenmæge; hē þā fæg gewāt,

morþre gemearcod mandream fleon,

wēsten warode. Ðanon woc fela ^{one} w¹.

15

geoscaftgasta; ^{fiere monster horrible} wæs þæra Grendel sum.

^{at} heorowearh hetelic, ^{of} sē æt Heorote fand

^{it had} wæccendne wer, ^{made} wiges bidan.

^{meant} Ðær him āglæca ætgræpe wearð;

^{ye never} hwæpre hē gemunde ^{virtue} mægenes strenge,

20

ginfæste² gife, ^{ample gift} ðe him God sealde,

1271

and him tō Anwaldan ^{fulfill} are gelyfde,

^{id low} trostre and fultum; ^{hell} ðy hē þone feond ofercwom,

^{try} gehnægde helle gast. Ða hē hēan gewat

^{he} dreame bedæled ^{enduring death} deapwic seon,

25

^{enough} mancynnes feond, ^{self} ond his mōdor þā gyt

^{imply} gifre and galmōd ^{powerful} gegān wolde

^{corrupt} sorhfulne sio, ^{loathsome} suna dēað³ wrecan.

^{come} Com þā tō Heorote, ^{thought} ðær Hringdene

^{thought} geond þæt sæld swæfūn. Ða ðær sōna wearð

30

^{house of justice} eðhwyfft eorlum, ^{sign} sipðan inne fealh

1281

^{even so much} Grendles mōdor; ^{woman} wæs se gryre læssa

^{interior} efne swā micle ^{by} swā bið mægga cræft,

^{when} wiggryre wifes ^{brood} be wæpnedmen,

^{ground} þonne heoru bunden ^{hammer} hamere gebrūen⁴,

35 6

^{edge} sƿeord swate fah ^{opposite} swin ofer helme

^{strong sword} ecgum dyhtig ^{cut} andweard scireð.

Ða wæs on healle ^{strong sword} heardecg togen,

^{raised} sƿeord ofer setlum, ^{firm} sidrand manig

^{buckler} hafēn handa fæst; ^{rough} helm ne gemunde,

^{she} byrnan side, ^{she} þe hine se brōga angeat.

1291

^{she} Hēo wæs on oiste, ^{she} wolde ut þanon

^{she} feore beorgan, ^{she} þa hēo onfunðen wæs.

Hraðe hēo æpelinga ^{seized} ānne hæfde

^{be} fæste befāngen, ^{be} þa hēo tō fenne gang;

45

camp ^{be} þe ^{be} fæste ^{be} sunu þeod ⁴ geþuren ⁵ þa

sē was Hrōþgār hælepa lēofost^{man dearest}
 on gesiodes hād^{journey's head} be sām twēonum,⁶
 rice rādwiga,^{carrior} þone ðe heo on ræste ābrēat,^{man}
 blādæstne beorn. Næs Bēowulf ðær,^{beorn}
 ac was ðær in ær geteohhod^{appointed} 50
 æfter mǣpðumgife mǣrum Gēate.
 Hrēam wearð in Heorote. Hēo under heōlfre genām,⁷
 cūpe folme; cearu was geniwod,^{exchange}
 geworden in wicun. ne was þæt gewrixlē til,
 þæt hie on þā healfa bicgan scoldon 55
 frēonda fēorūm. Þā was frōd cyning,
 hār hilderinc, on hrēon mōde,
 syðpan hē aldorþegn unlytigendne,
 þone dǣorestan dēadne wisse.⁸
 Hraþe was tō bure Bēowulf fetod,⁹ 60
 sigorēadig secg. Samod ærdæge
 ēode eorla sum, æpele cempa
 self mid gesiðum, þær se snōtera bād,
 hwæpre him Alwalda¹ æfre wille
 æfter weaspelle² wyrpe gefremman. 65
 Gang ðā æfter flōre fyrdwyrðe man
 mid his handscole³ (healwudu dynede)
 þæt hē þone wisan wōrdum nægde⁴ ade
 frēan Ingwina: frægn gif him wære
 æfter nēodlaðum⁵ niht getæse. 70
 Hrōþgār mǣpelode, helm Scyldinga: 7 anes
 'Ne frin þū æfter sælum! Sorh is geniwod
 Denigea lēodum. Dēad is Æschere,
 Yrmenlāfes, yldra brōpor, comp. of eald
 min runwita⁶ and min rædbora, adviseo
 ealigstealla, ðonne wē on orlege battle 75
 hafelan wæredon, þonne hniton fēpan,
 eoferas cnysedan, swy[lc] scolde eorl wešan,
 [æðeling] ærgōd, swylc Æschere wæs!
 Wearð him on Heorote tō handbanan 80

¹ alfwalda² handscale³ hnægde

^{nu} BEOWULF AND GRENDL'S MOTHER 101
^{redes} wælgæst wære; ^{resden} ic ne wāt hwæder¹ 1331
^{fræ} æt ol æse wlanc ^{pnus} eftsidas tēah,
^{made} fylla gefrægnod. ^{knagan} Hēo þā fæhðe wræc,
^{ge} þe þū gystrannint ^{ge} Grendel cwealdest
^{ge} þurh hæstne hæð ^{ge} heardum clammum, 85
^{dimin} for þan hē tō lānge, ^{nū} lēode mīne
^{dimin} wanode and wyrde. ⁱⁿ Hē æt wige gecrang
^{ge} ealdres scyðig ^{now} and nū oþer cwōm ^{came}
^{now} mihlig mānscaba, ^{indended} wolde hyre mæg ^{him} wrecar
^{now} ge feor hafað ^{now} fæhðe gestæled, ^{now} 90
^{now} þæs þe þincean mæg ^{now} þegne monegum
^{now} sē þe æfter sincgyfan ^{now} on sefan grēotep
^{now} hreperbealo hearde; ^{now} nū sēo hand ligeð
^{now} sēo² þe ēow welhwylcra ^{now} wilna dohte.

'Ic þæt londbūend, ^{now} lēode mīne, 95
 selerædende ^{now} secgan hýrde,
 þæt hīe gesāwon ^{now} swylce twēgen
 micle mearcstapan ^{now} mōras healdan,
 ellorgæstas: ^{now} ðæra oðer wæs,
 þæs þe hīe gewislicost ^{now} gewitan meahton, 100
 idese onlicnæs; ^{now} oðer earmsceapen 1331
 on weres wæstmum ^{now} wræclāstas træd,
 nefne³ hē wæs māra ^{now} þonne ænig man oðer,
 þone on geārdagum ^{now} Grendel nemdo[n]
 foldbūende; ^{now} nō hīe fæder cunnon, 105
 hwæper him ænig wæs ^{now} ær æcenned
 dyrnra gāsta. ^{now} Hīe dýgel lond ^{now}
 warigeað, ^{now} wulfhleoþu, ^{now} windige næssas,
 frēcne fengelād, ^{now} ðær fyrgenstrēam
 under næssa genipu ^{now} niþer gewīteð, 110
 flōd under foldan. ^{now} Nis þæt feor heonon 1361
 milgemeanrces, ^{now} þæt se mere standeð⁴,
 ofer þām hongiað ^{now} hrīnde bearwas,
 wudu wyrstum fæst, ^{now} wæter oferhelmað.
 Þær mæg nihta gehwām ^{now} niðwundor sēon, 115
¹ hwæper ² se ³ næfne ⁴ standeð

fȳr on flōde. Nō þæs frōd leofað
 gumena bearna þæt þone grund wite.
 Ðēah þe hāðstapa hundum geswenced,
 heorot hornum trum holtwudu sēce,
 feorran geflȳmed, ær hē feorh seleð, 120
 aldor on ofre, ær hē in wille 137r
 hafelan [hȳdan]. Nis þæt hēoru stōw:
 þonon ȳðgeblond ūp āstigeð
 won tō wolcnum, þonne wind styrep
 lāð gewidru, oð þæt lyft drysmaþ, 125
 roderas rēotað. Nū is se rād gelang
 eft æt þē ānum. Eard gīt ne const,
 frēcne stōwe, ðær þū findan miht
 sinnigne¹ secg: sēc, gif þū dyrrel
 Ic þē pā fāhðe fēo lēanige, 130
 ealdgestrēonum, swā ic ær dyde, 138r
 wundnum golde, gyf þū on weg cymest.
 Bēowulf mapelede, bearn Ecgpēowes:
 'Ne sorge, snotor guma! sēlrē bið æghwām
 þæt hē his frēond wrece^x, þonne hē felā murne; 135
 ūre æghwylc sceal ^xende gebīdan
 worolde lifes; wyrce sē þe mōte^x
 dōmes ær dēape! þæt bið dryhtguman
 unlifgendum æfter sēlest.
 Aris, rices weard; uton rape² fēran, 140
 Grendles māgan gang scēawigan! 139r
 Ic hit þē gehāte: nō hē on helm losaþ,
 ne on foldan fæpm, ne on fyrgeholt,
 ne on gyfenes grund, gā þær hē wille;
 ðys dōgor þū gepȳld hafa 145
 wēana gehwylces, swā ic þē wēne tō.
 Ahlēop pā se gomela, Gode þancode,
 mihtigan Drihtne, þæs se man gespræc.
 Pā wæs Hrōðgāre hors gebæted,
 wicg wundenfeax. Wisa fengel 150

¹ felasinnigne² hrape

geatolic gengde¹, gumfēpa stōp
lindhæbbendra. Lāstaþ wæron 1401

æfter waldswaþum wīde gesýne,
gang ofer grundas: [þær hēo] gegnum fōr
ofer myrcan mōr, magoþegna bær 155

þone sēlestan sǣwollēasne,
þara þe mid Hrōðgāre hām eahtode.
Oferēode þā æþelinga bearn
stēap stānhliðo, stīge nearwe,
enge ānpaðas, uncūð gelād, 160
neowle næssas, nicorhūsa fela. 1411

Hē fēara sum beforan gengde
wīra monna wong scēawian,
oþ þæt hē fāringa fyrgeþēamas
ofer hārne stān hleonian funde, 165

wynlēasne wudu; wæter under stōð
drēorig and gedrēfed. Denum eallum wæs,
winum Scyldinga, weorce on mōde,
tō geþolianne ðegne monegum,
oncūð eorla gehwām, syðþan Æsches
on þām holmclife hafelan mēttan. 170 1421

Flōd blōde wēol (folc tō sǣgon)
hātan heolfre. Horn stundum song
fūslic f[yrd]lēoð. Fēpa eal gesæt;
gesāwon ðā æfter wætere wýrmcýnnes fela, 175

sellice sǣdracan sund cunnian,
swylce on nǣshleoðum nicras licgean,
ðā on undernmæl oft bewitigað
sorhfulne sið on segrāde,

wýrmas and wildēor; hīe on weg hruron 180
bitere and gebolgne, bearhtm ongēaton, 1431

gūðhorn galan. Sumne Gēata lēod
of flānbogan fēores getwǣfde,
yðgewinnes, þæt him on aldre stōð
herestræl hearda; hē on holme wæs 185

¹ gende

sundes þē sǣnra ðē hyne swylt fornam.
 Hræpe wearð on yðum mid eofersprēotum
 heorohōcyhtum hearde genearwod,
 nīða genǣged and on næs togen
 wundorlic wægþora; weras scēawedon 190
 gryreligne gist.

Gyrede hine Bēowulf 1441

eorlgewǣdum, nalles for ealdre mearn;
 scolde herebyrne hondum gebrōden,
 sīd and searofāh, sund cunnian,
 sēo ðe bāncofan beorgan cūpe, 195
 þæt him hildegrāp hrepre ne mihte,
 corres inwītfeng, aldre gesceþðan;
 ac se hwīta helm hafelan werede,
 sē þe meregrundas mangan scolde,
 sēcan sundgebland since geweorðað, 200
 befongen frēawrāsnum, swā hine fyrndagum 1451
 worhte wǣpna smið, wundrum tēode,
 besette swīnlicum, þæt hine syðþan nō
 brond ne beadomēcas bītan ne meahton.
 Næs þæt þonne mǣtost mægenfultuma 205
 þæt him on ðearfe lāh ðyle Hrōðgāres:
 wæs þām hæftmēce Hrunting nama,
 þæt wæs ān foran ealdgestrēona:
 ecg wæs īren, ātertānum fāh,
 āhyrðed heaposwāte; nǣfre hit æt hilde ne swāc 210
 manna ængum þāra þe hit mid mundum bewand,
 sē ðe gryresīðas gegān dorste, 1462
 folcstede fāra; næs þæt forma sīð,
 þæt hit ellenweorc æfnan scolde.
 Hūru ne gemunde mago Ecglāfes 215
 eafopes cræftig, þæt hē ær gespræc
 wīne druncen, þā hē þæs wǣpnes onlāh
 sēlran sweordfrecan: selfa ne dorste
 under yða gewin aldre genēpan,
 drihtscype drēogan; þær hē dōme forlēas, 220

ellenmærdum. Ne wæs þæm oðrum swā,
syðþan hē hine tō gūðe gegyred hæfde. 1471

Bēowulf maðelode, bearn Ecgbēowes:
'Geþenc nū, se mæra maga Healfdenes,
snottra fengel, nū ic eom siðes fūs, 225

goldwine gumena, hwæt wit gēo spræcon:—
gif ic æt þearfe þīnre scolde
aldre linnan, þæt ðū mē ā wære
forðgewitenum on fæder stæle;
wes þū mundbora mīnum magoþegnum, 230
hondgesellum, gif mec hild nime. 1481

Swylce þū ðā mādmas þe þū mē sealdest,
Hrōðgār lēofa, Higelāce onsend.
Mæg þonne on þæm golde ongitan Gēata dryhten,
gesēon sunu Hrēðles¹, þonne hē on þæt sinc starað,
þæt ic gumcystum gōdne funde 236

bēaga bryttan, brēc þonne mōste.
And þū Unferð² lāt ealde lāfe,
wrætlic wægsweord, wīdcūðne man,
heardecg habban; ic mē mid Hruntinge 240
dōm gewyrce, oþðe mec dēað nimeð.' 1491

Æfter þæm wordum Wedergēata lēod
efste mid elne, nālas andsware
bīdan wolde; brimwylm onfēng
hilderince. Ðā wæs hwīl dæges, 245

ær hē þone gūndwong ongytan mehte.
Sōna þæt onfunde, sē ðe flōda begong
heorogifre behēold hund missēra,
grimm and grædig, þæt þær gumena sum
ælwihta eard ufan cunnode. 250

Grāp þā tōgēanes, gūðrinc gefēng 1501
atolan clommum; nō þȳ ær in gescōd
hālan lice; hring utan ymbbearh,
þæt hēo þone fyrðhom ðurhfōn ne mihte,
locene leoðosyrca lāpan fingrum. 255

¹ Hrædles

² hunferð

Bær þā sēo brimwylf¹, þā hēo tō botme cōm,
 hringa þengel tō hofe sīnum,
 swā hē ne mihte nō (hē þēah² mōdig wæs)
 wæpna gewældan, ac hine wundra þæs fela .
 swencte³ on sunde, sǣdēor monig 260
 hildetūxum heresyrcan bræc, 1511
 ehton āglæcan. Ðā se eorl ongeat
 þæt hē [in] niðsele nāthwylcum wæs,
 þær him nānig wæter wihte ne scepede,
 ne him for hrōfsele hrīnan ne mehte 265
 færgripe flōdes; fýrlēoht geseah,
 blācne lēoman beorhte scīnan.

Ongeat þā se gōda grundwyrgegne,
 merewif mihtig; mægenræs forgeaf
 hildebille, hond⁴ swenge ne oftēah, 270
 þæt hire on hafelan hringmæl āgōl 1521
 grǣdig gūðlēoð. Ðā se gist onfand
 þæt se beadolēoma bītan nolde,
 aldre scepðan, ac sēo ecg geswāc
 ðeodne æt þearfe: ðolode ær fela 275
 hondgemōta, helm oft gescær,
 fæges fyrdhrægl; ðā wæs forma sīð
 dēorum mādme þæt his dōm ālæg.

Eft wæs ānræd, nālas elnes læt,
 mǣrða gemyndig mæg Hygelāces⁵; 280
 wearp ðā wundenmæl⁶ wrættum gebunden 1531
 yrre ðretta, þæt hit on eorðan læg,
 stið and stýlecg; strenge getrēowde⁷,
 mundgripe mægenes. Swā sceal man dōn,
 þonne hē æt gūðe gegān þenceð 285
 longsumne lof, nā ymb his lif cearað.
 Gefēng þā be feaxe⁸ (nālas for fæhðe mearn)
 Gūðgēata lēod Grendles mōdor;
 brægd þā beadwe heard, þā hē gebolgen wæs,

¹ brimwyl ² þæm ³ swecte ⁴ hord ⁵ hylaces
⁶ wundelmæl ⁷ getruwode ⁸ eaxe

BEOWULF AND GRENDEL'S MOTHER	107
feorhgeniðlan, þæt hēo on flet gebēah.	290
Hēo him eft hraþe andlēan ¹ forgeald	1541
grimman grāpum and him tōgēanes fēng:	
oferwearp þā wērigmōd wigena strengest,	
fēþecempa, þæt hē on fylle wearð.	
Ofsæt þā þone selegyst and hyre seax ² getēah,	295
brād [ond] brūnecg, wolde hire bearn wrecan,	
āngan eaferan. Him on eaxle læg	
brēostnet brōden; þæt gebearh fēorc,	
wið ord and wið ecge ingang forstōd.	
Hæfde ðā forsiðod sunu Ecgpēowes	300
under gynne grund, Gēata cempa,	1551
nemne him heaðobyrne helpe gefremede,	
herenet hearde, and hālig God	
gewēold wīgsigor, wītig Drihten;	
rodera Rædend hit on ryht gescēd	305
ȳðelice, sypðan hē eft āstōd.	
Geseah ðā on searwum sigeēadig bil,	
eald sweord eotenisc ecgum pyhtig,	
wigena weorðmynd: þæt [wæs] wāpna cyst,	
būton hit wæs mære ðonne ænig mon oðer	310
tō beadulāce ætberan meahte,	1561
gōd and geatolic gīganta geweorc.	
Hē gefēng þā fetelhilt, freca Scyldinga,	
hrēoh and heorogrim hringmæl gebrægd,	
aldres orwēna yrringa slōh,	315
þæt hire wið halse heard grāpode,	
bānhringas bræc; bil eal ðurhwōd	
fægne flāschoman; hēo on flet gecrong;	
sweord wæs swätig; secg weorce gefeh.	
Lixte se lēoma, lēoht inne stōd,	320
efne swā of hefene hādre scīneð	1571
rodores candel. Hē æfter recede wlāt,	
hwearf þā be wealle, wāpen hafenade	
heard be hiltum Higelāces ðegn,	

¹ handlean

² seaxe

yrre and ānræd. Næs sēo ecg fracod 325
 hilderince, ac hē hraþe wolde
 Grendle forgyldan gūðræsa fela
 ðara þe hē geworhte tō Westdenum
 oftor micle ðonne on ænne sið,
 þonne hē Hrōðgāres heorðgenēatas 330
 slōh on sweofote, slæpende fræt 1581
 folces Denigea fýftýne men
 and oðer swylc ūt offerede,
 lāðlicu lāc. Hē him þæs lēan forgeald,
 rēpe cempa, tō ðæs þe hē on ræste geseah 335
 gūðwērigne Grendel licgan,
 aldorlēasne, swā him ær gescōd
 hild æt Heorote; hrā wīde sprong,
 syþðan hē æfter dēaðe drepe þrōwade,
 heorosweng heardne, and hine þā hēafde becearf. 340
 Sōna þæt gesāwon snottre ceorlas, 1591
 þā ðe mid Hrōðgāre on holm wliton,
 þæt wæs yðgeblond eal gemenged,
 brim blōde fāh; blondcnfeaxe
 gomele ymb gōdne on geador spræcon, 345
 þæt hig þæs æðelinges eft ne wēndon,
 þæt hē sigehrēðig sēcean cōme
 mærne þēoden; þā ðæs monige gewearð,
 þæt hine sēo brimwylf ābroten¹ hæfde.
 Ðā cōm nōn dāges; næs ofgēafon 350
 hwate Scildingas; gewāt him hām þonon 1601
 goldwine gumena. Gistas sēton²
 mōdes sēoce, and on mere staredon;
 wýscton³ and ne wēndon þæt hīe heora winedrihten
 selfne gesāwon. Þā þæt sweord ongan 355
 æfter heaposwāte hildegicelum,
 wīgbił wanian; þæt wæs wundra sum,
 þæt hit eal gemealt ise gelicost,
 ðonne forstes bend Fæder onlæteð,

¹ abreoten² secan³ wiston

onwindeð wælrāpas, sē gewæld hafað 360
sæla and mæla; þæt is sōð Metod. 1611

Ne nōm hē in þām wicum, Wedergēata lēod,
mādmæhta mā, þēh hē þær monige geseah,
būton þone hafelan and þā hilt somod,
since fāge; sweord ær gemealt, 365
forbarn brōdenmæl: wæs þæt blōd tō þæs hāt,
ættren ellorgæst, sē þærinne swcalt.

Sōna wæs on sunde sē þe ær æt sæcce gebād
wighryre wrāðra, wæter ūp þurhdēaf;
wæron yðgebland eal gefælsod, 370
ēacne eardas, þā se ellorgāst 1621
oflēt lifdagas and þās lænan gesceaft.
Cōm þā tō lande lidmanna helm
swiðmōd swymman, sælāce gefeah,
mægenbyrþenne þāra þe hē him mid hæfde. 375
Ēodon him þā tōgēanes, Gode þancodon,
ðryðlic þegna hēap, þeodnes gefēgon,
þæs þe hī hyne gesundne gesēon mōston.
Ðā wæs of þām hrōran helm and byrne
lungre ālȳsed; lagu drūsade, 380
wæter under wolcnum, wældrēore fāg. 1631

Fērdon forð þonon fēpelāstum
ferhpum fægne, foldweg mæton,
cūpe strāte; cynebalde¹ men
from þām holmcife hafelan bāron 385
earfoðlice heora æghwæprum
felamōdigra; fēower scoldon
on þām wælstenge weorcum geferian
tō þām goldsele Grendles hēafod,
op ðæt semninga tō sele cōmon 390
frome fyrdhwate fēowertȳne 1641
Gēata gongan; gumdryhten mid
mōdig on gemonge meadowongas træd.

Ðā cōm in gān ealdor ðegna,
1 cyningbalde

dædcēne mon	dōme gewurþad,	395
hæle hildedēor,	Hrōðgār grētan.	
þā wæs be feaxe	on flet boren	
Grendles hēafod,	þær guman druncon,	
egeslic for eorlum	and þære idese mid,	
wlitesēon wrætlic;	weras on sāwon.	400

XXI

THE BATTLE OF MALDON

THIS fragment is a unique specimen of an epic contemporary with the events it describes. The battle took place on 10 or 11 August 991 at Maldon on the river Blackwater (Pant) in Essex. Although the poem does not show the high technical finish of the older works, it is full of dramatic power and warm feeling, and gives vivid expression to the ancient Germanic heroic code. It has been preserved in a transcript, now MS. Rawlinson B. 203 in the Bodleian Library at Oxford, made by John Elphinston, under-keeper of the Cottonian Library, from MS. Cotton Otho A. xii (of the eleventh century), which was burnt in the fire of 1731; this transcript was printed by Thomas Hearne in *Johannis Confratris et Monachi Glastoniensis Chronica*, 1726, vol. ii, pp. 570-7. The most recent editions are those of Laborde (1936), E. V. Gordon (1937), and E. V. K. Dobbie (in *The Anglo-Saxon Minor Poems*, 1942).

The following is the narrative of the Parker Chronicle under the year 993 (it confuses, however, two separate invasions, of 991 and 994):

Hēr on ðissum gēare cōm Unlāf mid prim and hundnigentigon scipum tō Stāne, and forhergedon þæt on ŷtan; and fōr ðā ðanon tō Sandwīc, and swā ðanon tō Gipeswīc, and þæt eall oferēode, and swā tō Mældūne. And him þær cōm tōgēanes Byrhtnōð ealdorman mid his fyrde, and him wið gefeaht; and hȳ þone ealdormann þær ofslōgon, and wælstōwe gewæld ahtan. And him man nam syððan frið wið, and hine nam se cyng syððan tō bisceopes handa.

* * * brocen wurde.

Hēt þā hyssa hwæne hors forlætan,
feor āfȳsan, and forð gangan,
hicgan tō handum, and tō hige¹ gōdum.
Þā² þæt Offan mæg ærest onfunde, 5
þæt se eorl nolde yrhðo geþolian:
hē lēt him þā of handon lēofne³ flēogan
hafoc wið þæs holtes, and tō þære hilde stōp.
Be þām man mihte oncnāwan þæt se cniht nolde
wācian æt þām w[i]ge, þā hē tō wāpnum fēng. 10
Ēac him wolde Ēadrīc his caldre gelæstan,

¹ t hige

² þ

³ leofre

frēan tō gefeohte; ongan þā forð beran
 gār tō gūpe: hē hæfde gōd geþanc,
 þā hwile þe hē mid handum healdan mihte
 bord and brād swurd; bēot hē gelæste, 15
 þā hē ætforan his frēan feohtan sceolde.

Ðā þær Byrhtnōð ongan beornas trymian,
 rād and rædde, rincum tæhte
 hū hī sceoldon standan, and þone stede healdan,
 and bæd þæt hyra randas¹ rihte hēoldon 20
 fæste mid folman, and ne forhtedon nā.

Þā hē hæfde þæt folc fægere getrymmed,
 hē lihte þā mid lēodon, þær him lēofost wæs,
 þær hē his heorðwerod holdost wiste.
 Þā stōd on stæðe, stīðlice clypode 25
 wicinga ār, wordum mælde,

sē on bēot ābēad brimlīpendra
 ærende² tō þām eorle, þær hē on ðfre stōd:
 'Mē sendon tō þē sǣmen snelle;
 hēton ðē secgan, þæt þū mōst sendan raðe 30
 bēagas wið gebeorge; and ēow betere is
 þæt gē þisne gārræs mid gafole forgyldon
 þonne³ wē swā hearde hilde⁴ dælon.

Ne þurfe wē ūs spillan. Gif gē spēdaþ tō þām,
 wē willað wið þām golde grið fæstnian. 35
 Gyf þū þæt⁵ gerædest þe hēr rīcost eart,
 þæt þū þine lēoda lȳsan wille,

syllan sǣmannum on hyra sylfra dōm
 feoh wið frēode, and niman frið æt ūs,
 wē willaþ mid þām sceattum ūs tō scype gangan, 40
 on flot fēran, and ēow fripes healdan.'

Byrhtnōð mapelode, bord hafenode,
 wand wācne æsc, wordum mælde,
 yrre and ānræd āgeaf him andsware:
 'Gehȳrst þū, sǣlida, hwæt þis folc segeð? 45
 Hī willað ēow tō gafole gāras syllan,

¹ randan ² ærende ³ þon ⁴ . . ulde ⁵ þat

ættrene¹ ord and ealde swurd,
 þā heregeatu þe ēow æt hilde ne dēah.
 Brimmanna boda, ābēod eft ongēan,
 sege þinum lēodum miccle lāpre spell, 50
 þæt hēr stynt unforcūð eorl mid his werode,
 þe wile gealgian² ēpel pysne,
 Æpelredes eard ealdres mines,
 folc and foldan; feallan sceolon
 hāpene æt hilde. Tō hēanlic mē þinceð 55
 þæt gē mid ūrum sceattum tō scype gangon
 unbefohtene, nū gē þus feor hider
 on ūrne eard in becōmon;
 ne sceole gē swā sōfte sinc gegangan:
 ūs sceal ord and ecg ær gesēman, 60
 grimm gūðplega, ær wē³ gofol syllon.*
 Hēt þā bord beran, beornas gangan,
 þæt hī on þām ēastæðe⁴ ealle stōdon.
 Ne mihte þær for wætere werod tō þām ððrum;
 þær cōm flōwende flōd æfter ebban, 65
 lucon lagustrēamas; tō lang hit him þūhte,
 hwænne hī tōgædere gāras bæron⁵.
 Hī þær Pantan strēam mid prasse bestōdon
 Ēastseaxena ord and se æschere;
 ne mihte hyra ænig ððrum derian, 70
 būton hwā þurh flānes flyht fyl genāme.
 Se flōd ūt gewāt; þā flotan stōdon gearowe,
 wicinga fela, wīges georne.
 Hēt þā hæleða hlēo healdan þā bricge
 wigan wīgheardne, sē wæs hāten Wulfstān, 75
 cāfne mid his cynne— þæt wæs Cēolan sunu—
 þe ðone forman man mid his francan ofscēat,
 þe þær baldlicost on þā bricge stōp.
 Þær stōdon mid Wulfstāne wigan unforhte,
 Ælfere and Maccus, mōdige twēgen: 80
 þā noldon æt þām forða flēam gewyrcean,

* ættrynne ² gealgcan ³ þe ⁴ eastæðe ⁵ beron

ac hī fæstlice wið ðā fýnd weredon,
 þā hwile þe hī wǣpna wealdan mōston.
 Þā hī þæt ongēaton, and georne gesāwon
 þæt hī þær bricgweardas bitere fundon, 85
 ongunnon lytegian þā lāðe¹ gystas:
 bædon þæt hī ūpgang² āgan mōston,
 ofer þone ford faran, fēpan lādan.
 Ðā se eorl ongan for his ofermōde
 ālýfan landes tō fela lāpere ðeode. 90
 Ogan ceallian þā ofer cald wæter
 Byrhtelmes bearn (beornas gehlyston):
 ‘Nū ēow is gerýmed, gāð ricene tō ūs,
 guman tō gūpe; God āna wāt
 hwā þære wælstōwe wealdan mōte.’ 95

Wōdon þā wælwulfas, for wætere ne murnon,
 wicinga werod, west³ ofer Pantan,
 ofer scīr wæter scyldas wāgon⁴,
 lidmenn tō lande linda⁵ bāron.
 Þær ongēan gramum gearowe stōdon 100
 Byrhtnōð mid beornum: hē mid bordum hēt
 wyrcean þone wihagan, and þæt werod healdan
 fæste wið fēondum. Þā wæs feohte⁶ nēh
 tīr æt getohte; wæs sēo tid cumen
 þæt þær fāge men feallan sceoldon. 105
 Þær wearð hrēam āhafen, hremmas wundon,
 earn æses georn; wæs on eorþan cyrm.
 Hī lēton þā of folman fēolhearde speru,
 [grimme] gegrundene gāras flēogan;
 bogan wāron bysige, bord ord onfēng, 110
 biter wæs se beaduræs, beornas fēollon
 on gehwæðere hand, hyssas lāgon.
 Wund wearð⁷ Wulfmār, wælraeste gecēas,
 Byrhtnōðes mæg, hē mid billum wearð,
 his swustersunu, swiðe forhēawen. 115

¹ luðe ² uppgangan ³ pest ⁴ wegon ⁵ linde
⁶ fohte ⁷ wearð

þær wearð¹ wicingum wiperlēan āgyfen:
 gehyrde ic þæt Eadweard ānne slōge
 swiðe mid his swurde, swenges ne wyrnde,
 þæt him æt fōtum fēoll fæge cempa;
 þæs him his ðeoden þanc gesæde,
 þām būrpēne, þā hē byre hæfde.
 Swā stemnetton stiðhicgende
 hyssas² æt hilde, hogodon georne
 hwā þær mid orde ærost mihte
 on fægean men feorh gewinnan,
 wigan mid wæpnum; wæl fēol on eorðan.
 Stōdon stædefæste, stihte hī Byrhtnōð,
 bæd þæt hyssa gehwylc hogode tō wige,
 þe on Denon wolde dōm gefeohtan.
 Wōd þā wiges heard, wæpen ūp āhōf,
 bord tō gebeorge, and wið þæs beornes stōp;
 ēode swā ānrād eorl tō þām ceorle:
 ægþer hyra oðrum yfeles hogode.
 Sende ðā se sārinc sūþerne gār,
 þæt gewundod wearð wigena hlāford;
 hē scēaf þā mid ðām scylde, þæt se sceaft tōbærst,
 and þæt spere sprengde, þæt hit sprang ongēan.
 Gegremod wearð se gūðrinc: hē mid gære stang
 wlancne wicing, þe him þā wunde forgeaf.
 Frōd wæs se fyrdrinc, hē lēt his francan wadan
 þurh ðæs hysses hals; hand wisode
 þæt hē on þām færsceaðan feorh geræhte.
 Ðā hē oþerne ofstlice scēat,
 þæt sēo byrne tōbærst; hē wæs on brēostum wund
 þurh ðā hringlocan, him æt heortan stōd
 ætterne ord. Se eorl wæs þē blīpra:
 hlōh þā mōdi man, sāde Metode þanc
 ðæs dægweorces þe him Drihten forgeaf.
 Forlēt þā drenga sum daroð of handa,
 flēogan of folman, þæt sē tō forð gewāt

¹ wærd² hysas

þurh ðone æpelan Æpelredes þegen.
 Him be healfe stōd hyse unweaxen,
 cniht on gecampe, sē full cāflīce
 bræd of þām beorne blōdigne gār,
 Wulfstānes bearn, Wulfmær se geonga; 155
 forlēt forheardne faran eft ongēan;
 ord in gewōd, þæt sē on eorþan læg,
 þe his þēoden ær þearle geræhte.
 Eode þā gesyrwed secg tō þām eorle;
 hē wolde þæs beornes bēagas gefeccan¹, 160
 rēaf and hringas, and gerēnod swurd.
 Ðā Byrhtnōð bræd bill of scēaðe²
 brād and brūnecg³, and on þā byrnan slōh:
 tō rape hine gelette lidmanna sum,
 þā hē þæs corles earm āmyrde; 165
 fēoll þā tō foldan fealohilde swurd:
 ne mihte hē gehealdan heardne mēce,
 wāpnas wealdan. Þā gýt þæt word gecwæð
 hār hilderinc, hyssas bylde,
 bæd gangan forð gōde gefēran: 170
 ne mihte þā on fōtum leng fæste gestandan⁴;
 hē tō heofenum wlāt * * *
 ‘Ic⁵ þē⁵ þancige⁵, ðēoda Waldend,
 ealra þāra wynta þe ic on worulde gebād:
 nū ic āh, milde Metod, mæste þearfe, 175
 þæt þū mīnum gāste gōdes geunne,
 þæt mīn sāwul tō ðē siððian mōte,
 on þīn geweald, þēoden engla,
 mid fripe ferian; ic eom frymde tō þē
 þæt hī helsceaðan hýnan ne mōton.’ 180
 Ðā hine hēowon hāðene scealcas,
 and bēgen þā beornas þe him big stōdon,
 Ælfnōð and Wulmær bēgen lāgon,
 ðā onemn hyra frēan feorh gesealdon.

¹ gefecgan² sceðe³ brunecg⁴ gestundan⁵ ge þance þe

Hī bugon þā fram beaduwe þe þær bēon noldon; 185

þær wurdon Oddan bearn ærest on flēame:

Godric fram gūpe, and þone gōdan forlēt,

þe him mænigne oft mearh¹ gesealde;

hē gehlēop þone eoh þe āhte his hlāford,

on þām gerædum þe hit riht ne wæs, 190

and his brōðru mid him bēgen ær[n]don,

Godwine² and Godwīg, gūpe ne gýmdon,

ac wendon fram þām wīge, and þone wudu sōhton,

flugon on þæt fæsten, and hyra fēore burgon,

and manna mā þonne hit ænig mæð wære, 195

gyf hī þā geearnunga ealle gemundon,

þe hē him tō dugupe gedōn hæfde;

swā him Offa on dæg ær āsæde,

on þām mæpelstede³, þā hē gemōt hæfde,

þæt þær mōdiglice⁴ manega spræcon, 200

þe eft æt þearfe⁵ þolian noldon.

Ðā wearð āfeallen þæs folces ealdor,

Æpelredes eorl— ealle gesāwon

heorðgenēatas þæt hyra hearra⁶ læg.

Þā ðær wendon forð wlance þegenas, 205

unearge men efston georne:

hī woldon þā ealle oðer twēga,

lif forlætan⁷ oððe lēofne gewrecan.

Swā hī bylde forð bearn Ælfrices,

wiga wintrum geong, wordum mælde, 210

Ælfwine þā cwæð (hē on ellen spræc):

‘Gemunað þāra⁸ mæla þe wē oft æt meodo spræcon,

þonne wē on bence bēot āhōfon,

hæleð on healle, ymbe heard gewinn:

nū mæg cunnian hwā cēne sý. 215

Ic wylle mine æpelo eallum gecýpan,

þæt ic wæs on Myrcon miccles cynnes,

wæs mīn ealda fæder Ealhelm hāten,

¹ mear ² godrine ³ mæpelstede ⁴ modelice ⁵ þære
⁶ heorra ⁷ forlætun ⁸ ge munu þa

wīs ealdorman, woruldgesælig.
 Ne sceolon mē on þære þeode þegenas ætwitan, 220
 þæt ic of ðisse fyrde fēran wille,
 eard gesēcan, nū mīn ealdor ligeð
 forhēawen æt hilde; mē is þæt hearma mæst:
 hē wæs ægðer¹ mīn mæg and mīn hlāford.
 Þā hē forð ēode, fæhðe gemunde, 225
 þæt hē mid orde āne geræhte
 flotan on þām folce, þæt sē on foldan læg
 forwegen mid his wæpne. Ongan þā winas manian,
 frýnd and gefēran, þæt hī forð ēodon.
 Offa gemælde, æscholt āsceōc: 230
 ‘Hwæt þū, Ælfwine, hafast ealle gemanode,
 þegenas tō þearfe: nū ūre þeoden lið,
 eorl on eorðan, ūs is eallum þearf
 þæt ūre æghwylc oþerne bylde
 wigan tō wīge, þā hwile þe hē wæpen mæge 235
 habban and healdan, heardne mēce,
 gār and gōd swurd. Ūs Godrīc hæfð,
 earh Oddan bearn, ealle beswicene:
 wēnde þæs formoni man, þā hē on mēare rād,
 on wlancan þām wicge, þæt wære hit ūre hlāford; 240
 for þan wearð hēr on felda folc tōtwæmed,
 scyldburh tōbrocen: ābrēoðe his angin,
 þæt hē hēr swā manigne man āflýmde.’
 Lēofsunu gemælde, and his linde āhof,
 bord tō gebeorge, hē þām beorne oncwæð: 245
 ‘Ic þæt gehāte, þæt ic heonon nelle
 flēon fōtes trym, ac wille furðor gān,
 wrecan on gewinne mīnne winedrihten.
 Ne þurfon mē embe Stūrmere stedefæste hæleð²
 wordum ætwitan, nū mīn wine gecranc, 250
 þæt ic hlāfordlēas hām siðie,
 wende fram wīge; ac mē sceal wæpen niman,
 ord and īren.’ Hē ful yrre wōð,

¹ ægder² hælæð

feaht fæstlice, flēam hē forhogode.
 Dunnere þā cwæð, daroð ācwehte, 255
 unorne ceorl, ofer eall clypode,
 bæd þæt beorna gehwylc Byrhtnōð wrāce:
 'Ne mæg nā wandian sē þe wrecan þenceð
 frēan on folce, ne for fēore murnan.'
 Þā hī forð ēodon, fēores hī ne rōhton; 260
 ongunnon þā hīredmen heardlice feohtan,
 grame gārberend, and God bædon
 þæt hī mōston gewrecan hyra winedrihten,
 and on hyra fēondum fyl gewyrcean.
 Him se gýsel ongan geornlice fylstan; 265
 hē wæs on Norðhymbron heardes cynnes,
 Ecglaðes bearn, him wæs Æscferð nama:
 hē ne wandode nā æt þām wīgplegan,
 ac hē fýsde forð flān geneahhe¹;
 hwilon hē on bord scēat, hwilon beorn tæsde: 270
 æfre embe stunde hē sealde sume wunde,
 þā hwile ðe hē wæpna wealdan mōste.
 Ðā gýt on orde stōd Æadweard se langa,
 gearo² and geornful; gylpwordum spræc,
 þæt hē nolde flēogan fōtmæl landes, 275
 ofer bæc būgan, þā his betera læg³:
 hē bræc þone bordweall, and wið ðā beornas feaht,
 oð þæt hē his sincgyfan on þām sāmmanum
 wurðlice wræc⁴, ær hē on wæle læge.
 Swā dyde Æþeric, æpele gefēra, 280
 fūs and forðgeorn, feaht eornoste;
 Sibyrhtes brōðor and swiðe mænig oþer
 clufon cellod bord, cēne hī weredon;
 bærst bordes lærig, and sēo byrne sang
 gryrelēoða sum. Þā æt gūðe slōh 285
 Offa þone sǣlidan, þæt hē on eorðan fēoll,
 and ðær Gaddes mæg grund gesōhte:
 raðe wearð æt hilde Offa forhēawen;
 hē hæfde ðeah geforþod þæt hē his frēan gehēt,

¹ genehe² gearc³ leg⁴ wrec

swā hē bēotode ær wið his bēahgifu, 290
 þæt hī sceoldon bēgen on burh rīdan,
 hāle tō hāme, oððe on here crincgan¹,
 on wælstōwe wundum sweltan:
 hē læg ðegenlice ðeodne gehende.
 Ðā wearð borda gebræc; brimmen wōdon, 295
 gūðe gegremode; gār oft þurhwōd
 fæges feorhhūs. Forð þā² eode Wistān,
 Þurstānes sunu³, wið þās secgas feaht;
 hē wæs on geþrange⁴ hyra þrēora bana,
 ær him Wigelmes bearn on þām wæle lāge. 300
 Þær wæs stið gemōt: stōdon fæste
 wigan on gewinne; wīgend cruncon,
 wundum wērige; wæl fēol on eorþan.
 Ōswold and Ealdwold ealle hwīle,
 bēgen þā gebrōþru, beornas trymedon, 305
 hyra winemāgas wordon bædon
 þæt hī þær æt ðearfe þolian sceoldon,
 unwāclīce wæpna nēotan.
 Byrhtwold maþelode, bord hafenode,
 sē wæs eald genēat, æsc ācwehte, 310
 hē ful baldlice beornas lārde:
 ‘Hige sceal þē heardra, heorte þē cēnre,
 mōd sceal þē mære, þē ūre mægen lýtlað.
 Hēr lið ūre ealdor call forhēawen,
 gōd on grēote; ā mæg gnornian 315
 sē ðe nū fram þīs wīgplegan wendan þenceð.
 Ic eom frōd fēores: fram ic ne wille,
 ac ic mē be healfe mīnum hlāforde
 be swā lēofan men licgan þence.’
 Swā hī Æpelgāres bearn calle bylde 320
 Godric tō gūpe: oft hē gār forlēt,
 wælspere windan on þā wicingas,
 swā hē on þām folce fyrrest eode,
 hēow and hýnde, oð⁵ þæt hē on hilde gecranc;
 næs þæt nā se Godric þe ðā gūðe forbēah. 325

*

*

*

*

¹ crintg² forða³ suna⁴ geþrang⁵ od

XXII

THE FALL OF THE ANGELS

THESE passages are taken from the Later Genesis or Genesis B (lines 235-851 of the whole poem), which Sievers in 1875 suggested was a translation from an Old Saxon original, possibly by the author of the Heliand, an epic on the life of Christ—a hypothesis which was substantiated later by the discovery of portions of an Old Saxon original in the Vatican library. (The more important of the specifically Old Saxon words and phrases which occur in this selection are pointed out in the Notes.)

I

Hæfde se Alwalda engelcynna,
 þurh handmægen, hālig Drihten,
 tēne getrymede, þām hē getrūwode wel
 þæt hīe his giongorscipe fullgān¹ wolden,
 wyrcean his willan; for þon hē him gewit forgeaf 5
 and mid his handum gesceōp, hālig Drihten. 251
 Gesett hæfde hē hīe swā gesæliglice; ænne hæfde hē swā
 swiðne geworhtne,
 swā mihtigne on his mōdgebōhte; hē lēt hine swā micles
 wealdan,
 hēhstne tō him on heofona rīce; hæfde hē hine swā hwītne
 geworhtne;
 swā wynlic wæs his wæstm² on heofonum þæt him cōm from 10
 weroda Drihtne:
 gelic wæs hē þām lēohtum steorrum. Lof sceolde hē
 Drihtnes wyrcean,
 dýran sceolde hē his drēamas on heofonum, and sceolde his
 Drihtne þancian
 þæs lēanes þe hē him on þām lēohte gescerede: þonne lēte
 hē his hine lange wealdan.
 Ac hē āwende hit him tō wyrsan þinge, ongan him winn
 ūpāhebban
 wið þone hēhstan heofnes Waldend, þe siteð on þām hālgan
 stōle. 15

¹ fyligan² wæwtm

Dēore wæs hē Drihtne ūrum¹; ne mihte him bedyrned
weorðan 261

þæt his engyl ongan ofermōd wesān,
āhōf hine wið his hearran, sōhte hetesprāce,
gylpword ongēan, nolde Gode þēowian:
cwæð þæt his lic wære lēoht and scēne, 20
hwīt and hiowbeorht: ne meahte hē æt his hige findan

þæt hē Gode wolde geongerdōme,
þēodne þēowian; þūhte him sylfum
þæt hē mægyn and cræft mārān hæfde
þonne se hālga God habban mihte, 25
folcgestealna². Feala worða gespæc 271

se engel ofermōdes: þōhte þurh his ānes cræft
hū hē him strenglicran stōl geworhte,
hēarran³ on heofonum; cwæð þæt hine his hige spēone
þæt hē west and norð wyrcean ongunne, 30

trymede getimbro; cwæð him twēo þūhte
þæt hē Gode wolde geongra weorðan:
'Hwæt sceal ic winnan?' cwæð hē. 'Nis mē wihte⁴ þearf
hearran tō habbanne; ic mæg mid handum swā fela
wundra gewyrcean; ic hæbbe geweald micel 35
tō gyrwanne gōdlecran stōl, 281

hēarran on heofne. Hwȳ sceal ic æfter his hylde ðēowian,
būgan him swilces geongordōmes? Ic mæg wesān God
swā hē.

Bigstandað mē strange genēatas, þā ne willað mē æt þām
striðe geswīcan, 39

hæleþas heardmōde; hīe habbað mē tō hearran gecoren[n]e,
rōfe rincas; mid swilcum mæg man ræd geþencean,
fōn mid swilcum folcgesteallan. Frȳnd synd hīe mīne georne,
holde on hyra hygesceaftum; ic mæg hyra hearra wesān,
rædan on þis rīce. Swā mē þæt riht ne þinceð,
þæt ic ōleccan āwiht þurfe 45

Gode æfter gōde ænegum: ne wille ic leng his geongra
wurpan.' 291

¹ correction of ure by a different hand

³ heahran, alteration of heanoran (?)

² folcgestælna

⁴ wihtæ

þā hit se Allwalda eall gehyrde,
 þæt his engyl ongan ofermēde micel
 āhebban wið his Hearran, and spræc hēalīc word
 dollice wið Drihten sinne, sceolde hē þā dæd ongyldan, 50
 worc þæs gewinnes gedælan, and sceolde his wīte habban,
 ealra morðra mæst. Swā dēð monna gehwīlc,
 þe wið his Waldend winnan ongynneð
 mid māne wið þone mæran Drihten. þā wearð se Mihtiga
 gebolgen,
 hēhsta heofones Waldend, wearp hine of þan lēan stōle. 55
 Hete hæfde hē æt his Hearran gewunnen; hydo hæfde
 [hē] his ferlorene; 301
 gram wearð him se gōda on his mōde. For þon hē sceolde
 grund gesēcean
 heardes hellewītes, þæs þe hē wann wið heofnes Waldend.
 Ācwæð hine þā fram his hyldo and hine on helle wearp,
 on þā dēopan dala, þær hē tō dēofle wearð, 60
 se fēond mid his gefērum eallum: fēollon þā¹ of heofnum
 þurh [swā] longe swā þrēo niht and dagas
 þā englas ufon² on helle, and hēo ealle forsceōp
 Drihten tō dēoflum. For þon þe³ hēo his dæd and word
 noldon weorðian, for þon hēo on wyrse lēoht 65
 under eorðan neoðan ælmihtig⁴ God 311
 sette sigelēase on þā sweartan helle.
 Þær hæbbað hēo on æfyn ungemet lange
 ealra fēonda gehwīlc fȳr ednēowe.
 Þonne cymð on ūhtan ēasterne wind, 70
 forst fyrnum cald, symble fȳr oððe gār.
 Sum heard geþwing⁵ habban sceoldon:
 worhte man hit him tō wīte, hyra woruld wæs gehwyrfed,
 forman siðe fylde helle
 mid þām andsacum. Hēoldon englas forð 75
 heofonrīces hēhðe, þe ær Godes hyldo gelæston. 321
 Lāgon þā oðre fȳnd on þām fȳre, þe ær swā feala hæfdon

¹ þa ufon ² of heofnum ³ he comes after the second for ðon
 (line 65) in the MS. ⁴ ælmihtig ⁵ gewrinc

gewinnes wið heora Waldend; wite poliað,
 hātne heaðowelm helle tōmiddes,
 brand and brāde līgas, swilce ēac þā biteran rēcas, 80
 þrosm and þýstro, for þon hīe þegnscipe
 Godes forgýmdon. Hīe hyra gāl beswāc,
 engles oferhygd; noldon Alwaldan
 word weorþian; hæfdon wite micel,
 wæron þā befeallene fýre tō botme 85
 on þā hātan helle¹, þurh hygelēaste 331
 and þurh ofermetto. Sōhton oþer land,
 þæt wæs lēohtes lēas and wæs līges full,
 fýres fær micel. Fýnd ongēaton
 þæt hīe hæfdon gewrixled wita unrīm, 90
 þurh heora miclan mōd, and þurh miht Godes,
 and þurh ofermetto ealra swiðost.

II

Þā spræc se ofermoda cyning þe ær wæs engla scýnost,
 hwitost on heofne and his Hearran lēof,
 Drihtne dýre, oð hīe tō dole wurdon, 95
 þæt him for gālscipe God sylfa wearð 341
 mihtig on mōde yrrē, wearp hine on þæt morðor² innan,
 niðer on þæt niobedd, and sceōp him naman siððan,
 cwæð³ se hēhsta hātan sceolde
 Sātan siððan, hēt hine þære sweartan helle 100
 grundes gýman, nalles wið God winnan⁴.
 Sātan maðelode, sorgiende spræc,
 sē ðe helle forð healdan sceolde,
 gieman þæs grundes, wæs ær Godes engel
 hwit on heofne, oð hine his hyge forspēon 105
 and his ofermetto ealra swiðost, 351
 þæt hē ne wolde wereda Drihtnes
 word wurðian. Wēoll him oninnan
 hyge ymb his heortan, hāt wæs him ūtan

¹ hell ² morðor ³ þæt inserted by another hand ⁴ first n
 correction of d

wrāðlic wite; he þā worde cwæð:

110

'Is þes¹ ænga styde ungelic swiðe

þām oðrum þe wē ær cūðon,

hēan on² heofonrice, þe mē mīn Hearra onlāg,

þēah wē hine for þām Alwaldan āgan ne mōston,

rōmigan ūres rīces. Næfð hē þēah riht gedōn

115

þæt hē ūs hæfð befællend fýre tō botme,

36r

helle þære hātan, heofonrice benumen,

hafað hit gemearcod mid moncynne

tō gesettanne. þæt mē is sorga mæst

þæt Ādām sceal, þe wæs of eorðan geworht,

120

mīnne stronglican stōl behealdan,

wesan him on wynne, and wē þis wite þolien,

hearm on þisse helle. Wā lā āhte ic mīnra handa geweald,

and mōste āne tīd ūte weorðan,

wesan āne winterstunde, þonne ic mid þys werode * *

125

ac licgað mē ymbe irenbenda,

37r

rīdeð racentan sāl. Ic eom rīces lēas:

habbað mē swā hearde helle clommas

fæste befangen. Hēr is fýr micel

ufan and neoðone— ic ā ne geseah

130

lāðran landscipe; līg ne āswāmað,

hāt ofer helle. Mē hafað³ hringa gespong,

slīðhearda sāl siðes āmyrred,

āfyrred mē mīn fēðe; fēt synt gebundene,

handa gehæfte; synt þissa heldora

135

wegas forworhte; swā ic mid wihte ne mæg

38r

of þissum liðobendum. Licgað mē ymbūtan⁴

heardes irenes hāte geslægene

grindlas grēate, mid þy mē God hafað

139

gehæfted be þām healse. Swā ic wāt hē mīnne hige cūðe

and þæt wiste ēac weroda Drihten,

þæt sceolde unc Ādāme yfele gewurðan

ymb þæt heofonrice, þær ic āhte mīnra handa geweald.

¹ e correction of æ

² added by a different hand

³ habbað

⁴ correction of ymbe

Ac ðoliaþ wē nū þrēa on helle, þæt syndon þýstro and hæto,
 grimme, grundlēase; hafað ūs God sylfa 145
 forswāpen on þās sweartan mistas. Swā hē ūs ne mæg ænige
 synne gestælan, 391
 þæt wē him on þām lande lāð gefremedon, hē hæfð ūs þeah
 þæs lēohthes bescyrede,
 beworpen on ealra wīta mæste: ne magon wē þæs wrace
 gefremman,
 gelēanian him mid lāðes wihte þæt hē ūs hafað þæs lēohthes
 bescyrede.
 Hē hæfð nū gemearcod āne middangeard, þær hē hæfð
 mon geworhtne 150
 æfter his onlicnesse, mid þām hē wile eft gesettan
 heofona rīce mid hlūttrum sāulum. Wē þæs sculon hycgan
 georne,
 þæt wē on Ādāme, gif wē æfre mægen,
 and on his eafrum swā some andan gebētan,
 onwenden him þær willan sīnes, gif wē hit mægen wihte
 āþencan. 155
 Ne gelyfe ic mē nū þæs lēohthes furðor, þæs þe hē him
 þenceð lange niotan, 401
 þæs ēades mid his engla cræfte; ne magon wē þæt on aldre
 gewinnan,
 þæt wē mihtiges Godes mōd onwæcen. Uton oðwenden hit
 nū monna bearnum,
 þæt heofonrīce, nū wē hit habban ne mōton, gedōn þæt hīe
 his hylðo forlæten,
 þæt hīe þæt onwendon þæt hē mid his worde bebēad.
 Þonne wyrð¹ hē him wrāð on mōde, 160
 āhwēt hīe from his hylðo; þonne sculon hīe þās helle sēcan
 and þās grimman grundas; þonne mōton wē hīe ūs tō
 giongrum habban,
 fira bearn on þissum fæstum clommu². Onginnað nū ymb
 þā fyrde þencean.
 Gif ic ænegum þegne þēodenmādmās

¹ weorð² clomme

gēara forgēafe, þenden wē on þan gōðan rīce 165
 gesǣlige sǣton, and hæfdon ūre setla gewæld, 411
 þonne hē mē nā on lēofran tīd lēanum ne meahte
 mīne gife gylðan, gif his gīen wolde
 mīnra þegna hwīlc geþafa wurðan,
 þæt hē ūp heonon ūte mihte 170
 cuman þurh þās clūstro, and hæfde crǣft mid him
 þæt hē mid feðerhoman¹ flēogan meahte,
 windan on wolcne, þær geworht stondað
 Ādām and Ēve on eorðrīce
 mid welan bewunden, and wē synd āworpene hider 175
 on þās dēopan dalo. Nū hīe Drihtne synt 421
 wurðran micle and mōton him þone welan āgan,
 þe wē on heofonrīce habban sceoldon,
 rīce mid rihte: is se rǣd gescyred
 monna cynne. Þæt mē is on mīnum mōde swā sār, 180
 on mīnum hyge hrēoweð, þæt hīe heofonrīce
 āgan tō aldre. Gif hit ēower ǣnig mæge
 gewendan mid wihte, þæt hīe word Godes,
 lāre forlāten, sōna hīe him þe lāðran bēoð.
 Gif hīe brecað his gebodscipe, þonne hē him ābolgen
 wurðeþ; 185
 siððan bið him se wela onwended and wyrð him wīte
 gegearwod², 431
 sum heard hearmscearu. Hycgað his ealle,
 hū gē hī beswīcen; siððan ic mē sōfte³ mæg
 restan on þyssum racentum, gif him þæt rice losað.
 Sē þe þæt gelǣsteð, him bið lēan gearo 190
 ǣfter tō aldre þæs wē hērinne magon
 on þyssum fýre forð fremena gewinnan:
 sittan lāte ic hine wið mē sylfne, swā hwā swā þæt secgan
 cymeð
 on þās hātan helle, þæt hīe Heofoncynīnges
 unwurðlice wordum and dǣdum 195
 lāre [forlāten] * * * 441

¹ first e correction of æ and ð of d² e above the line between g and a³ sefte

XXIII

JUDITH

OF this poem only the last three cantos, and a fragment of the ninth, have been preserved. Enough, however, is left to show that the complete work must have been one of the noblest in the whole range of Old English poetry. The text is contained in MS. Cotton Vitellius A. xv, where it immediately follows the Beowulf. This MS. was damaged in the great Cottonian fire of 1731, so that we are obliged to rely in some places on the readings of Edward Thwaites's text published in 1698 in the volume entitled *Heptateuchus* [etc.], *Historiæ Judith Fragmentum*, especially for the concluding lines of the poem, which have been added by a modern hand and are now nearly illegible.

* * *

twēode gifena

in ðys ginnan grunde; hēo ðær þā gearwe funde
mundbyrd æt ðām mæran þeodne, þā hēo āhte mæste þearfe
hyldo þæs hēhstan Dēman, þæt hē hīe wið þæs hēhstan
brōgan
gefriðode, frymða Waldend; hyre ðæs Fæder on roderum 5
torhtmōd tīðe gefremede, þe hēo āhte trumne gelēafan
ā tō ðām Ælmihtigan. Gefrægen ic ðā Ōlofernus¹
wīnhātan wyrcean georne, and eallum wundrum þrymlic
girwan ūp swāsendo: tō ðām hēt se gumena baldor
ealle ðā yldestan ðegnas: hīe ðæt ofstum miclum 10
ræfndon rondwiggende, cōmon tō ðām rīcan þeodne
fēran folces ræswan. þæt wæs þy fēorðan dōgore
þæs ðe lūdith hyne glēaw on geðonce,
ides ælfscīnu, ārest gesōhte.

X

Hie ðā tō ðām symble² sittan ēodon, 15
wlance tō wingedrince, ealle his wēagesiðas,
bealde byrnwiggende. þær wæron bollan stēape
boren æfter bencum gelōme, swylce ēac būnan and orcas
fulle fletsittendum: hīe þæt fæge þægon³

¹ Holofernus *throughout*

² symle

³ þegon

rōfe rondwiggende, þēah ðæs se rīca ne wēnde,
 egesful eorla dryhten. Ðā wearð Ōlofernus,
 goldwine gumena, on gytesālum;
 hlōh and hlūdde, hlynede and dynede,
 þæt mihten fīra bearn feorran gehýran,
 hū se stiðmōða styrnde and gylede, 25
 mōdig and medugāl manode geneahhe
 bencsittende þæt hī gebærdon wel.
 Swā se inwidda ofer ealne dæg
 dryhtguman sīne drencte mid wīne,
 swiðmōd since brytta, oð þæt hīe on swīman lāgon, 30
 oferdrencte his duguðe ealle, swylce hīe wæron dēaðe
 geslegene,
 āgotene gōða gehwylces. Swā hēt se gumena baldor¹
 fylgan fletsittendum, oð þæt fīra bearnum
 nēalæhte niht sēo þýstre. Hēt ðā niða geblonden
 þā ēadigan mægð ofstum fetigan 35
 tō his bedreste bēagum gehlæste,
 hringum gehrodene. Hīe hraðe fremedon
 ambyhtscealcas², swā him heora ealdor bebēad,
 byrnwigena brego: bearhtme stōpon
 tō þām gysterne, þær hīe lūdithe³ 40
 fundon ferhðglēawe, and ðā fromlice
 lindwiggende lādan ongunnon
 þā torhtan mægð tō trāfe þām hēan,
 þær se rīca hyne reste on symbel,
 nihtes inne, Nergende lāð 45
 Ōlofernus. Þær wæs eallgylden
 flēohnet fāger ymbe⁴ þæs folctogan
 bed āhongen, þæt se bealofulla
 mihte wlitan þurh, wigena baldor,
 on æghwylcne þe ðærinne cōm 50
 hæleða bearna, and on hyne nāenig
 monna cynnes, nymðe se mōdiga hwæne

¹ aldor, with erasure before the a ² anbyhtscealcas ³ iudithðe

⁴ and ymbe

nīðe rōfra him þē nēar hēte
 rinca tō rūne gegangan. Hīe ðā on reste gebrōhton
 snūde ðā snoteran idese; ēodon þā sweorcendferhðe¹ 55
 hæleð heora hearran cȳðan þæt wæs sēo hālige mēowle
 gebrōht on his būrgetelde. Þā wearð se brēma on mōde
 bliðe, burga ealdor, þōhte ðā beorhtan idese
 mid wīde and mid womme besmītan; ne wolde þæt wuldres

Dēma

geðafian, þrymmes Hyrde, ac hē him þæs ðinges gestȳrde, 60
 Dryhten, dugeða Waldend. Gewāt ðā se deōfulcunda,
 gālferhð [gangan] gumena ðrēate
 bealofull his beddes nēosan, þær hē sceolde his blæd
 forlēosan

ædre binnan ānre nihte; hæfde ðā his ende gebidenne
 on eorðan unswæslicne, swylcne hē ær æfter worhte, 65
 pearlmōd ðēoden gumena, þenden hē on ðysse worulde
 wunode under wolcna hrōfe. Gefēol ðā wīne swā druncen
 se rīca on his reste middan, swā he nyste rāda nānne

on gewitlocan; wiggend stōpon
 ūt of ðām inne ofstum miclum, 70
 weras wīnsade, þe ðone wærlogan,
 lāðne lēodhatan, lāddon tō bedde
 nēhstan sīðe. Þā wæs Nergendes

þēowen þrymful þearle gemyndig
 hū hēo þone atolan ēaðost mihte 75
 ealdre benāeman ær se unsȳfra,
 womfull onwōce. Genam ðā wundenlocc,

Scyppendes mægð, scearpne mēce,
 scūrum heardne, and of scēaðe ābræd
 swiðran folme; ongan ðā swegles Weard 80
 be naman nemnan, Nergend ealra
 woruldbūendra, and þæt word ācwæð:
 'Ic ðē frymða God, and frōfre Gæst,
 Bearn Alwaldan biddan wylle
 miltse þīnre mē þearfendre², 85

¹ ste[rceð]ferhðe² þearf fendre

ðrýnesse ðrym. ðearle ys mē nū ðā
 heorte¹ onhæted and hige geðmor,
 swýðe mid sorgum gedrēfed; forgif mē, swegles Ealdor,
 sigor and sōðne gelēafan, þæt ic mid þýs sweorde mōte
 gehēawan þysne morðres bryttan; geunne me mīnra
 gesynta, 90

þearlmōd þēoden gumena: nāhte ic þīnre nāfre
 miltse þon māran þearfe: gewrec nū, mihtig Dryhten,
 torhtmōd tīres brytta, þæt mē ys þus torne on mōde,
 hāte on hreðre mīnum.' Hī ðā se hēhsta Dēma

ædre mid elne onbryrde, swā hē dēð ānra gehwylcne 95
 hērbūendra þe hyne him tō helpe sēceð
 mid rāde and mid rihte gelēafan. Þā wearð hyre rūme on mōde
 hāligre hyht genīwod; genam ðā þone hāðenan mannan
 fæste be feaxe sīnum, tēah hyne folmum wið hyre weard
 bysmerlice, and þone bealofullan 100

listum ālēde, lāðne mannan,
 swā hēo ðæs unlædan ēaðost mihte
 wel gewealdan. Slōh ðā wundenlocc
 þone fēondsceaðan fāgum mēce
 hetepocolne, þæt hēo healfne forcearf 105

þone swēoran him, þæt hē on swīman læg,
 druncen and dolhwund. Næs ðā dēad þā gýt,
 ealles orsāwle: slōh ðā eornoste
 ides ellenrōf ðpre sīðe

þone hāðenan hund, þæt him þæt hēafod wand 110
 forð on ðā flōre; læg se fūla lēap
 gēsne beāftan, gæst ellor hwearf
 under neowelne næs and ðær genyðerad wæs,
 sūsle gesæled syððan æfre,

wyrmum bewunden, wītum gebunden, 115
 hearde gehæfted in hellebryne
 æfter hinsīðe. Ne ðearf hē hopian nō,
 þýstrum forðylmed þæt hē ðonan mōte
 of ðām wyrmsele, ac ðær wunian sceal

¹ heorte ys

āwa tō aldre būtan ende forð
in ðām heolstran hām hyhtwynna lēas.

120

XI

Hæfde ðā gefohten foremærne blæd
Iūdiþ æt gūðe, swā hyre God ūðe,
swegles Ealdor, þe hyre sigores onlēah.
Þā sēo snotere mægð snūde gebrōhte 125
þæs herewæðan hēafod swā blōdig
on ðām fætelse þe hyre foregenga,
blāchlēor ides, hyra bēgea nest
þēawum geðungen þyder, on lādde,
and hit ðā swā heolfrig hyre on hond āgeaf, 130
higeðoncolre hām tō berenne,
Iūdiþ gingran sīnre. Eodon ðā gegnum þanone¹
þā idesa bā ellenþriste,
oð þæt hīe² becōmon collenferhðe,
ēadhrēðige mægð ūt of ðām herige, 135
þæt hīe sweotollice gesēon mihten
þære wlitegan byrig weallas blīcan,
Bēthūliam. Hīe ðā bēahhrodene
fēðelāste forð ðnettān,
oð hīe glædmōde gegān hæfdon 140
tō ðām wealgate. Wiggend sātton,
weras wæccende wearde hēoldon
in ðām fæstenne, swā ðām folce ær
geōmormōdum Iūdiþ³ bebēad,
searoðoncol mægð, þā hēo on sið gewāt, 145
ides ellenrōf. Wæs ðā eft cumen
lēof tō lēodum, and ðā lungre hēt
glēawhȳdig wīf gumena sumne
hyre tōgēanes gān of ðære ginnan byrig⁴,
and hī ofostlice in forlætān⁵ 150
purh ðæs wealles geat, and þæt word ācwæð

¹ þanonne ² hīe hīe ³ Iudithe ⁴ these two half-verses
transposed in the MS. ⁵ forleton

tō ðām sigefolce: 'Ic ēow secgan mæg
 þoncwyrdē þing, þæt gē ne þyrfen leng
 murnan on mōde: ēow ys Metod bliðe,
 cyninga wuldor; þæt gecyðed wearð 155
 geond woruld wīde, þæt ēow ys wuldorblæd
 torhtlic tōweard and tīr gifeðe
 þāra lǣddā þe gē lange drugon.'
 Þā wurdon bliðe burhsittende,
 syððan hī gehyrdon hū sēo hālige spræc 160
 ofer hēanne weall. Here wæs on lustum,
 wið þæs fæstengeates folc ðnette,
 weras wif somod, wornum and hēapum,
 ðrēatum and ðrymmum þrungon and urnon
 ongēan ðā þeodnes¹ mægð þūsendmælum, 165
 calde ge geonge: āghwylcum wearð
 men on ðære medobyrig mōd ārēted,
 syððan hīe ongēaton þæt wæs Iūdith cumen
 eft tō ēðle, and ðā ofostlice
 hīe mid ēaðmēdum in forlēton. 170
 Þā sēo glēawe hēt golde gefrætewod
 hyre ðīnenne þancolmōde
 þæs herewæðan hēafod onwriðan,
 and hyt tō bēhðe blōdig ætýwan
 þām burglēodum, hū hyre æt beaduwe gespēow. 175
 Spræc ðā sēo æðele tō callum þām folce:
 'Hēr gē magon sweotole sigerōfe hæleð,
 lēoda rāswan, on ðæs lāðestan
 hǣðenes heaðorinces hēafod starian,
 Ōlofernus unlyfigendes, 180
 þe ūs monna mǣst morðra gefremede,
 sārra sorga, and þæt swyðor gýt
 ýcan wolde; ac him ne ūðe God
 lengran lifes, þæt hē mid lǣddum ūs
 eglan mōste: ic him ealdor oðþrong 185
 purh Godes fultum. Nū ic gumena gehwæne

¹ þeodnes

pyssa burglēoda biddan wylle,
 randwiggendra, þæt gē recene ēow
 fȳsan tō gefeohte; syððan frymða God,
 ārfæst Cyning, ēastan sende 190
 lēohtne lēoman, berað linde forð,
 bord for brēostum and byrnhomas,
 scīre helmas in sceaðena gemong,
 fyllan folctogan fāgum sweordum,
 fāge frumgāras. Fȳnd syndon ēowere 195
 gedēmed tō dēaðe and gē dōm āgon,
 tīr æt tohtan, swā ēow getācnod hafað
 mihtig Dryhten þurh mīne hand.'

Þā wearð snelra werod snūde gegearewod,
 cēnra tō campe; stōpon cynerōfe 200
 secgas and gesīðas, bāron [sige]þūfas,
 fōron tō gefeohte forð on gerihte,
 hæleð under helmum of ðære hāligan byrig
 on ðæt dægred sylf; dynedan scildas,
 hlūde hlummon. Þæs se hlanca gefeah 205
 wulf in walde, and se wanna hrefn,
 wælgīfre fugel: wiston¹ bēgen
 þæt him ðā þēodguman þōhton tilian
 fylle on fāgum; ac him flēah on lāst
 earn ætes georn, ūrigfeðera, 210
 salowigpāda sang hildelēoð,
 hyrnednebbas. Stōpon heaðorincas,
 beornas tō beadowe bordum beðeahhte,
 hwealfum lindum, þā ðe hwīle ær
 elðēodigra edwīt þoledon, 215
 hāðenra hosp; him þæt hearde wearð
 æt ðām æscplegan callum forgolden
 Assȳrium, syððan Ebrēas
 under gūðfanum gegān hæfdon
 tō ðām fyrdwīcum. Hie ðā fromlice 220
 lēton forð flēogan flāna scūras,

¹ westan

[hilde]nāðran of hornbogan,
 strælas stedehearde; styrmdon hlūde
 grame gūðfrecan, gāras sendon
 in heardra gemang; hæleð wæron yrre, 225
 landbūende lāðum cynne,
 stōpon styrmōde, stercedferhðe
 wrehton unsōfte ealdgeniðlan
 medowērige, mundum brugdon
 scealcas of scēaðum scīrmæled swyrd 230
 ecgum gecoste, slōgon eornoste
 Assīria ōretmæcgas,
 niðhycgende, nānne ne sparedon
 þæs herefolces hēanne ne rīcne¹
 cwicera manna þe hīc ofercuman mihton. 235

XII

Swā ðā magoþegnas on ðā morgentið
 ēhton elðēoda ealle þrāge,
 oð þæt ongēaton ðā ðe grame wæron,
 ðæs herefolces hēafodweardas,
 þæt him swyrdgeswing swiðlic ēowdon 240
 weras Ebrēisce². Hie wordum þæt
 þām yldestan ealdorþegnum
 cȳðan ēodon, wrehton cumbolwigan
 and him forhtlice færspel bodedon,
 medowērigum morgencollan, 245
 atolne ecgplegan. Þā ic ædre gefrægn
 slegefæge hæleð slæpe tōbrēdan³
 and wið þæs bealofullan būrgeteldes
 weras [hrēowig]ferhðe hwearfum þringan
 Ōlofernus; hogedon āninga 250
 hyra hlāforde hilde⁴ bodian,
 ær ðon ðe him se egesa on ufan sæte,
 mægen Ebrēa. Mynton ealle
 þæt se beorna brego and sēo beorhte mægð

¹ rice² ebrisce³ tobredon⁴ hylde

in ðām wlitegan træfe wæron ætsomne, 255
 Iūðith sēo æðele and se gālmōða,
 egesfull and āfor; næs ðeah eorla nān,
 þe ðone wiggend āweccan dorste
 oððe gecunnian hū ðone cumbolwigan
 wið ðā hālgan mægð hæfde geworden, 260
 Metodes mēowlan. Mægen nēalæhte,
 folc Ebrēa, fuhton þearle
 heardum heoruwæpnum, hæste¹ guldon
 hyra fyrngeflitu fāgum swyrdum
 ealde æfðoncan; Assȳria wearð 265
 on ðām dægeweorce dōm geswiðrod,
 bælc forbīged. Beornas stōdon
 ymbe hyra þēodnes træf þearle gebylde,
 sweorcendferhðe. Hī ðā somod ealle
 ongunnon cohhetan, cirman hlūde, 270
 and grīstbitian Gode orfeorme,
 mid tōðon torn þoligende; þā wæs hyra tīres æt ende,
 ēades and ellendæda. Þā eorlas hogedon²
 āweccan hira winedryhten: him wiht ne spēow.
 Þā wearð sið and late sum tō ðām arod 275
 þāra beadorinca, þæt hē in þæt būrgeteld
 nīðheard nēðde, swā hyne nȳd fordrāf:
 funde ðā on bedde blācne licgan,
 his goldgifan gāstes gēsne,
 līfes belidenne. Hē þā lungre gefēoll 280
 frēorig tō foldan, ongan his feax teran,
 hrēoh on mōde, and his hrægl somod,
 and þæt word ācwæð tō ðām wiggendum,
 þe ðær unrōte ūte wæron:
 ‘Hēr ys geswutelod ūre sylfra forwyrd, 285
 tōweard getācnod, þæt þære tide ys
 [nū] mid nīðum nēah geðrunen,
 þe wē [līfe] sculon losian somod,
 æt sæcce forweorðan: hēr lið sweorde gehēawen,

¹ hæfte² hogedon þa eorlas

behēafdod healdend ūre.' Hī ðā hrēowigmōde
 wurpon hyra wāpen ofdūne, gewitan him wērigferhðe
 on flēam sceacan. Him mon feaht on lāst,
 mægenēacen folc, oð se mæsta dæl
 þæs heriges læg hilde gesæged
 on ðām sigewonge, sweordum gehēawen, 295
 wulfum tō willan, and ēac wælgifrum
 fuglum tō frōfre. Flugon ðā ðe lyfdon
 lāðra lind. Him on lāste fōr
 swēot Ebrēa sigore geweorðod,
 dōme gedȳrsod; him fēng Dryhten God 300
 fægre on fultum, Frēa ælmihtig.
 Hī ðā fromlice fāgum swyrðum
 hæleð higerōfe herpað worhton
 þurh lāðra gemong, linde hēowon,
 scildburh scāron; scēotend wāron 305
 gūðe gegremede, guman Ebrēisce¹,
 þegnas on ðā tid þearle gelyste
 gārgewinnes. Þær on grēot gefcōll
 se hȳhsta dæl hēafodgerīmes
 Assīria ealdorduguðe, 310
 lāðan cynnes: lȳthwōn becōm
 cwicera tō cȳððe. Cirdon cynerōfe,
 wiggend on wiðertrod, wælsceł oninnan,
 rēocende hræw; rūm wæs tō nimanne
 londbūendum on ðām lāðestan, 315
 hyra ealdfēondum unlyfigendum
 heolfrig hererēaf, hyrsta scȳne,
 bord and brād swyrd, brūne helmas,
 dȳre mādmas. Hæfdon dōmlice
 on ðām folcstede fȳnd oferwunnen 320
 ēðelweardas, ealdhettende
 swyrðum āswefede: hīe on swaðe reston,
 þā ðe him tō līfe lāðost wāron
 cwicera cynna. Ðā sēo cnēoris eall,
 ¹ ebrisce

mægðā mærost, ānes mōnðes fyrst, 325
 wlanc wundenlocc wægon and læddon
 tō ðære beorhtan byrig Bēthūliam
 helmas and hupseax, hāre byrnan,
 gūðsceorp gumena golde gefrætewod,
 mærra mādma þonne mon ænig 330
 āsecgan mæge searoþoncelra;
 eal þæt ðā ðeodguman þrymme geēodon,
 cēne under cumblum on' compwige
 þurh Iūdithe glēawe lāre,
 mægð mōdigre. Hī tō mēde hyre 335
 of ðām siðfate sylfre brōhton
 eorlas æscrōfe Ōlofernes
 sweord and swātigne helm, swylce ēac sīde byrnan,
 gerēnode rēadum golde, and eal þæt se rinca baldor
 swiðmōd since āhte oððe sundoryrfes, 340
 bēaga and beorhtra mādma, hī þæt þære beorhtan idese
 āgēafon gearoþoncolre. Ealles ðæs Iūdith sægde
 wuldor weroda Dryhtne, þe hyre weorðmynde geaf,
 mærdre on moldan rice, swylce ēac mēde on heofonum,
 sigorlēan in swegles wuldre þæs ðe hēo āhte sōðne ge-
 lēafan 345
 [ā] tō ðām Ælmihtigan; hūru æt þām ende ne twēode
 þæs lēanes þe hēo lange gyrnde. Þæs sý ðām lēofan Dryhtne
 wuldor tō wīdan aldre, þe gesceōp wind and lyfte,
 roderas and rūme grundas, swylce ēac rēpe strēamas
 and swegles drēamas þurh his sylfes miltse. 350
¹ and

XXIV

THE HAPPY LAND. FROM THE PHOENIX

THE poem of the Phoenix is found in the Exeter Book, a miscellany which includes signed poems of Cynewulf's; it has been confidently ascribed to him by some scholars. Although it is based on *Carmen de Ave Phœnice*, ascribed to Lactantius (printed here below the text), it is virtually an original work. Observe examples of rhyme (ll. 15, 16, 54) and of assonance of vowel or consonant (ll. 20, 24, 53, 55, 78).

Hæbbe ic gefrugnen þætte is feor heoman
 eastdælum on æpelast londa
 firum gefræge. Nis se foldan scæt
 ofer middangeard mongum gefere
 foldagendra¹, ac hē āfyrred is 5
 þurh Meotudes meht mānfremendum.
 Wlitig is se wong eall, wynnum geblissad,
 mid þām fægrestum foldan stencum.
 Ænlic is þæt iglond, æpele se Wyrhta,
 mōdig, meahtrum spēdig, sē þā moldan gesette. 10
 Ðær bið oft open eadgum tōgēanes,
 onhliden hlēopra wyn, heofonrīces duru.
 Þæt is wynsum wong, wealdas grēne,
 rūme under roderum. Ne mæg þær rēn ne snāw,
 ne forstes fnæst, ne fýres blæst, 15
 ne hægles hrýre, ne hrīmes dryfe,
 ne sunnan hātu, ne sincieldu²,
 ne wearum weder, ne winterscūr
 wihhte gewyrdan; ac sē wong seomað

Est locus in primo felix oriente remotus

Qua patet aeterni janua celsa poli,

Nec tamen aestivos hiemisve propinquus adortus,

Sed qua sol verno fundit ab axe diem.

Illic planities tractus diffundit apertos,

Nec tumulus crescit, nec cava vallis hiat;

Sed nostros montes, quorum juga celsa putantur,

Per bis sex ulnas eminet ille locus.

¹ folcagendra

² sincaldu

ēadig and onsund. Is þæt æpele lond 20
 blōstmum geblōwen. Beorgas þær ne muntas
 stēape ne stondað, ne stāncifu
 hēah hlīfiað, swā hēr mid ūs,
 ne dene ne dalu, ne dūnscafu,
 hlāwas ne hlincas, ne þær hleonað oo 25
 unsmēpes wiht; ac se æpela feld
 wrīdað under wolcnum^u wynnum geblōwen.
 Is þæt torhte lond twelfum hērra
 folde fæðmrīmes, swā ūs gefreogum glēawe
 witgan þurh wīsdōm on gewritum 30
 þonne ænig þāra beorga þe hēr beorhte mid ūs
 hēa hlīfiað under heofontunglum.

Smylte is se sigewong, sunbearo līxcð,
 wuduhoht wynlic: wæstmas ne drēosað,
 beorhte blēde, ac þā bēamas ā 35
 grēne stondað, swā him God bibēad;
 wintres and sumeres wudu bið gelice
 blēdum gehongen, nāfre brosniað
 lēaf under lyfte, ne him lig scepeð
 æfre tō ealdre, ær þon edwenden 40
 worulde geweorðe. Swā iū wætres þrym
 ealne middangeard, mereflōd þeahte
 eorðan ymbhwyrft, þā se æpela wong
 æghwæs onsund wið yðfare
 gehealden stōd hrēora wāga 45
 ēadig, unwemme, þurh ēst Godes:
 bīdeð swā geblōwen oð bæles cyme,
 Dryhtnes dōmes, þonne dēaðræced,
 hælepa heolstorcofan, onhliden weorpað.

Hic solis nemus est et consitus arbore multa
 Lucus, perpetuae frondis honore virens.
 Cum Phaethonteis flagrasset ab ignibus axis,
 Ille locus flammis inviolatus erat;
 Et cum diluvium mersisset fluctibus orbem,
 Deucalionaeas exsuperavit aquas.

Nis þær on þām londe lādgeniðla,
 ne wōp ne wracu, wēatācen nān,
 yldu ne yrmōu, ne se enga dēað,
 ne lifes lyreⁿ ne lāpes cyme,
 ne synn ne sacu, ne sār wracu,
 ne wædle gewin ne welan onsȳn,
 ne sorg ne slāp, ne swār leger,
 ne wintergeweorp, ne wedra gebregd
 hrēoh under heofonum, ne se hcarda forstⁿ;
 caldum cylegicelum cnyseð ænigne.
 þær ne hægl ne hrīm hrēosað tō foldan,
 ne windig wolcen, ne þær wæter feallep
 lyfte gebysgad; ac þær lagustrēamas,
 wundrum wrætlice wyllan onspringað,
 fægum flōdwylmum¹ foldan leccap,
 wæter wynsumuⁿ of þæs wuda midle,
 þā mōnþa gehwām of þære moldan tyrfⁿ
 brimcald brecað, bearo ealne geondfarað
 þrægum þrymlice: is þæt þēodnes gebod
 þætte twelf sīpum þæt tīrfæste
 lond geondlāce laguflōda wynn.
 Sindonⁿ þā bearwas blēdum gehongene^{hamp. namp.}
 wlitigum wæstmum: þær ne² waniað³ oⁿ
 hālge under heofonum holtes frætwe,
 ne feallað þær on foldan fealwe blōstman,
 golden

Non huc exsangues morbi, non aegra senectus,
 Nec mors crudelis nec metus asper adest,
 Nec scelus infandum nec opum vesana cupido,
 Aut ira aut ardens caedis amore furor;
 Luctus acerbis abest et egestas obsita pannis,
 Et curae insomnes et violenta fames;
 Non ibi tempestas nec vis furit horrida venti,
 Nec gelido terram rore pruina tegit;
 Nulla super campos tendit sua vellera nubes,
 Nec cadit ex alto turbidus umor aquae.

¹ fold wylmum² no³ wuniað

wudubēama wlite; ac þær [bēoð] wrætlice
 on þām trēowum symle telgan gehladene,
 ⁊ ofett edniwe in ealle tīd.
 On þām græswonge grēne stondaþ
 gehroden hyhtlice Hāliges meahtum
 beorhtast bearwa. ⁊ Nō gebrocen weorþeð
 holt on hīwe, þær se hālga stenc
 wunaþ geond wynlond; þæt onwended ne bið
 æfre tō ealdre, ær þon endige
 ⁊ frōd fyrngeweorc, sē hit on frymþe gesceōp.

Sed fons in medio est, quem vivum nomine dicunt,
 Perspicuus, lenis, dulcibus uber aquis,
 Qui semel erumpens per singula tempora mensum,
 Duodecies undis irrigat omne nemus;
 Hic genus arboreum procero stipite surgens,
 Non lapsura solo mitia poma gerit.

THE DREAM OF THE ROOD

Hwæt, ic swefna cyst ^{choicest} secgan wylle,
⁵ hwæt! ^{þæt ic gesawe} mē gemætte ^{þæt ic gesawe} tō midre nihte,
^{þæt ic gesawe} syððan reordberend ^{þæt ic gesawe} þæt ic gesawe reste wunedon.
^{þæt ic gesawe} Þūhte mē þæt ic gesawe ^{þæt ic gesawe} sylicre trēow
^{þæt ic gesawe} on lyft lædan ^{þæt ic gesawe} lēohte bewunden,
^{þæt ic gesawe} bēama beorhtost: ^{þæt ic gesawe} eall þæt bēacen ^{þæt ic gesawe} was
^{þæt ic gesawe} begoten mid golde; ^{þæt ic gesawe} gimmas stōdon

fægere æt foldan scēatum, swylce þær ^{such} fife ^{five} wæron were
 uppe on þām ^{cross-beam} eaxlgespanne². Behēoldon þær engel Dryhtnes
 ealle ^{held} there ^{God's ring}

fægere þurh forðesceaft; ne wæs ðær hūru fracodes
gealga, ^{fair through eternit.} ~~cross or trib.~~ ^{cer}

ac hine þær behēoldon hālige gāstas, holy
men ofer moldan, and eall þeos mære gesceaft.

^{tr. of victory}
1 Syllic wæs se sigebeāma, and ic synnum fāh,
^{depravity}
forwundod³ mid wondum. Ge-seah ic wuldres trēow

^{then} ^{adverb} wædum geweorðod⁴ ^{beautifully} ^{verb} wynnun scīnan, ^{to shine} 15
^{verb} gegyrd mid golde, ^{verb} gimmas hæfdon
^{verb} ^{verb} bewrigen⁵ weorðlice ^{verb} Wealdendes⁶ trēow. 16

Hwæðre ic burn þæt gold, ongytan meahte
 earmra ærgewin, þæt hit ærest ongan *þer*
 swætan on þā swiðran healfe. Eall ic wæs mid sorgum⁷
 leað gedrēfed, *þæt ic mid*

20

¹ hæst ² eaxlegcspanne ³ forwunded ⁴ geweorðode
⁵ bewrigene ⁶ wealdes ⁷ surgum

forht ic wæs for þære fægran gesyhðe; geseah ic þæt fūse
bēacen

wendan wædum and blēom: hwilum hit wæs mid wætan
bestēmed,

besyled¹ mid swātes gange, hwilum mid since gegyrwed.

Hwæðre ic þær ligende lange hwile,
behēold hrēowcearig Hælenðes trēow, 25

oð ðæt ic gehyrde þæt hit hlēoðrode;

ongan þā word sprecau wudu sēlesta;

‘Þæt wæs geāra iū (ic þæt gýta geman)

þæt ic wæs āhēawen hōltes on ende,
āstyred of stefne minum. Genāman mē ðær strange

fēondas, geworhton him þær tō wāfersýne, hēton mē heora weargas² 30

hebban;
bāron mē þær beornas on eaxlum, oð ðæt hie mē on beorg
āsetton;

gefæstnodon mē þær fēondas Gefæstnodon mē þær fēondas / Geseah ic þā Frēan
mancynnes

eistan elne micle, þæt hē mē wolde on gestigan.

þær ic þā ne dorste ofer Dryhtnes word 35

būgan oððe berstan, þā ic biðian geseah

eorðan scēatas: ealle ic mihte

fēondas gefyllan, hwæðre ic fæste stōð.

Ungyrede hine þā geong hælð, þæt wæs God ælmihtig,
strang and stiðmōð; gestāh hē on gealgan hēanne mōdig on manigra gesyhðe, þā hē wolde mancyn lýsan. 40

Bifode ic þā mē se beorn ymbclypte: ne dorste ic hwæðre
būgan tō eorðan,

feallan tō foldan scēatum, ac ic sceolde fæste standan.

Rōd wæs ic āræred, āhōf ic ricne cyning,

heofona hlāford, hyldan mē ne dorste. 45

Purhðrifan hī mē mid deorcan næglum, on mē syndon þā

dolg gesiene,
opene inwidhlemmas: ne dorste ic hira ænigum³ sceððan.

¹ beswyled ² wergas ³ nænigum

Bysmeredon hīe ^{uoc to} unc¹ bütu ^{to gether} ætgedere; eall ic ^{was} wæs mid blöde

^{storded} bestemed, ^{moistened} moistened, ^{from} begoten of ^{man} pæs guman ^{since} sīðan, sīðan hē hæfde his gäst
onsended.

^{will} Feala ic on pām beorge gebiden hæbbe 50

wrāðra wyrda; gesceah ic weruda God

pearle penian; býstro hæfdon

bewrigen mid wolcnum Wealdendes hræw,

scirne scīman sceaðu forðeode,

wann under wolcnum. Wēop eal gesceaft,

cwiðdon cyninges fyll: Crist wæs on rōde. 55

Hwæðere pær fuse feorran cwōman

ædele tō ānūm¹; ic pæt eall behēold.

Sāre ic wæs mid sorgum² gedrēfed, hnāg ic hwæðre pām

secgum tō handra

eaðmōd elne mycle. Genāmon hīe pær almihtigne God, 60

āhōfon hine of ðam hefian wite; forlēton mē pā hilderincas

standan stēame bedrifenne; eall ic wæs mid strælum

forwundod.

Alēdon hīe hinc³ limwēfigne, gestōdon him æt his lices

hēafdum;

behēoldon hīe ðær heofenes Dryhten, and hē hine ðær hwile

reste

mēðe æfter ðam miclan gewinne. Ongunnon him pā

moldern wyrcean

beornas on banan gesyhðe, cūrfon hīe ðæt of beorhtan stāne, 65

gesetton hīe ðæron sigora Wealdend. Ongunnon him pā

sorhlēðð galan

earme on pā æfentide, pā hīe woldon eft sīðian

mēðe fram pām mæran þeodne: reste hē ðær mæte weorode.

Hwæðere wē ðær grēotende⁴ gōde hwile

stōdon on staðole; stefn⁵ ūp gewāt

hilderinca; hræw cōlode,

^{way to} hilderinca

¹ æþþilæ til anum *Ruthwell Cross*; to pām æðelingre *MS*.

² sorgum supplied from the *Ruthwell Cross*.

³ hinæ *Ruthwell Cross*; ðær *MS*.

⁴ reotende

⁵ syððan

fæger feorgbold. þā ūs man ^{see} fyllan ongan
 ealle tō eorðan: þæt wæs egeslic wyrd!
 Bedealf ūs man on dēopan sēape; hwæðre mē þær Dryhtnes
 þegnas ^{for} frēondas gefrūnon 75
 [gelgyredon mē gōlde and seolfre. ^{see}
 *Nū ðū miht gehýran, ^{heav} hāleo min se lēofa,
 þæt ic bealuwara weorc ^{more} gebiden hæbbe,
 sārra sorga. Is nū sāl ^{W.N.P.} cumen 80
 þæt mē weorðiað wide and sīde
 menn ofer moldan and eall þeos ^{more} mære gesceaft:
 gebiddaþ ^{W.N.P.} him tō pyssum bēacne. On mē bearn Godes
 þrōwode hwile; for þan ic þrymfæst nū
 hlifige under heofenum, and ic hālan mæg 85
 æghwylcne ānra þāra þe him bið egesa tō mē;
 iū ic wæs geworden ^{to me} wita heardost, ^{hard}
 lēodum lādost, ^{mon} ^{loose} ær þan ic him lifes weg
 rihtne gerymde; reordberendum. ^{more}
 Hwæt, mē þā geweorðode ^{more} wuldres Ealdor 90
 ofer holtwudu¹, heofonrices Weard, ^{lord}
 swylce swā hē his mōdor ^{more} ēac Mārian sylfe
 ælmihtig God for ealle men ^{be}
 geweorðode ofer eall ^{more} wifa cynn.

[The author's prayer.]

Nāh ic rīcra feala ^{W.N.} 95
 frēonda on foldan, ac hīe forð heonan ¹ 132
 gewiton of worulde drēamum, *sōhton him wuldres Cyning,
 lifiaþ nū on heofenum mid Hēahfædere,
 wuniaþ on wuldre; and ic wēne mē ¹
 daga gehwylce hwænne mē Dryhtnes rōd, 100
 þe ic hēr on eorðan ær scēawode,
 of ² pysson lēanan life gefetige, ^{fatigue}
 and mē þonne gebringe þær is blis micel,
 drēam on heofonum, þær is Dryhtnes folc

¹ holmwudu

² on

^{aet} geseted tō symle, ^{aet} þær is singāl blis, ^{com}
 and mē¹ þonne āsette þær ic syppan mōt
 wunian on wuldre, well mid þām hālgum
 drēames brūcan. Sī mē Dryhten frēond,
 se ðe hēr on eorðan ær brōwode ^{third pe}
 on þām gealgtrēowe for ^{suffered} gūmena² synnum;
 hē ūs onlȳsde, and ūs lif forġear,
 heofonlicne hām. ^{home}

¹ he² guman

XXVI

THE WANDERER

THE Wanderer (perhaps better, The Exile) and The Seafarer, together with the fragment of The Ruin, and The Wife's Complaint, form a group of elegiac poems in which the mutability of earthly things is the predominant theme. The texts of The Wanderer and The Seafarer, as they stand in the Exeter Book, offer many problems of analysis and interpretation. Some scholars are prepared to defend the general integrity of the texts, others argue that the originals have undergone extensive alteration and addition. The concluding lines of The Seafarer at least (see the Notes to no. XXVII) have no obvious connexion with what precedes, and their metrical defects suggest a serious degree of corruption.

Oft him ānhaga āre gebīdeð,
Metudēs miltse, þeah þe hē mōdcearig
geond lagulāde longe sceolde
hrēran mid hondum hrīmcealde sǣ,
wadan wræclāstas: wyrd bið ful āræd. (1
Swā cwæð eardstapa earfeþa gemyndig,
wrāpra wælsleahta, winemæga hryre:
‘Oft ic sceōlde āna ūhtna gehwylce
mīne ccare cwīpan: nis nū cwīcra nān,
þe ic him mōdsefan mīnne durre
sweotule āsecgan. Ic tō sōpe wāt 10
þæt biþ in eorle indryhten þeaw,
þæt hē his ferðlocan fæste binde,
healde¹ his hordcofan, hygge swā hē wille.
Ne mæg wērigmōd wyrde wiðstondan 15
ne se hrēo hyge helpe gefremman:
for ðon dōmgeorne drēorigne oft²
in hyra brēostcofan bindað fæste.
Swā ic mōdsefan mīnne sceolde
oft earmcearig eðle biðæled,³ 20
frēomægum feoA feterum sǣlan,⁶

¹ healdne

sippan geāra iū goldwine minne¹
 hrūsan heolster² biwrah and ic hean þonan
 wōd wintercearig ofer waþema³ gebind,
 sohte sele drēorig⁴ since⁵ bryttan, 25
 hwær ic feor oþþe nēah findan meahte
 þone þe in meoduhealle [min] mine wisse,
 oþþe mec frēondlēasne⁴ frēfran wolde,
 wēman mid wynnum. Wāt sē þe cunnað
 hū sliþen bið sorg tō gefēran 30
 þām þe him lýt hafað lēofra geholena:
 warað hine wræclāst, nāles wunden gold,
 ferðloca frēorig, nālæs foldan blæd;
 gemon hē selesecgas and sincþege,
 hū hine on geoguðe his goldwine 35
 wenede tō wiste: wyn eal gedrēas.
 For þon wāt sē þe sceal his winedryhtnes
 lēofes lārcwidum longe forþolian,
 ðonne sorg and slæp somod ætgædre
 earmne ānhagan⁵ oft gebindað: 40
 þinceð him on mōde þæt hē his mondryhten
 clyppe and cysse, and on cnēo lecge
 honda and hēafod, swā hē hwilum ær
 in geārdagum giefstōles⁶ brēc;
 ðonne onwæcneð eft winelēas guma, 45
 gesihð him biforan fealwe wægas⁷,
 bapian brimfuglas, brædan fepra,
 hrēosan hrīm and snāw hægle⁸ gemenged.
 Þonne bēoð þy hefigran heortan benne,
 sære æfter swæsne; sorg bið genīwad, 50
 þonne māga gemynd mōd geondhweorfeð,
 grēteð gliwstafum, georne geondscēawað.
 Secga geseldan swimmað eft⁹ on weg,
 flēotendra ferð nō þær fela bringeð
 cūðra cwidegiedda: cearo bið genīwad 55

¹ mine
² anhogan

³ heolstre
⁴ giefstolas

⁵ waþena
⁶ wegas

⁷ freondlease
⁸ hagle
⁹ oft

þām þe sendan sceal swīpe geneahhe
 ofer wapema gebind wērigne sefan.
 For þon ic gepencan ne mæg geond þās woruld
 for hwan mōdsefa¹ mīn ne gesweorce,
 þonne ic eorla lif eal geondþence, 60
 hū hī færlīce flet ofgēafon,
 mōdge maguþegnas. Swā þes middangeard
 ealra dōgra gehwām drēoseð and fealleþ.’

For þon ne mæg weorþan² wīs wer, ær hē āge
 wintra dæl in woruldrice. (Wita sceal gepyldig, 65
 ne sceal nō tō hātheort ne tō hrædwyrde,
 ne tō wāc wiga ne tō wanhȳdig,
 ne tō forht ne tō fægen ne tō feohgīfre,
 ne nāfre gielpes tō georn, ær hē geare cunne)
 Beorn sceal gebīdan, þonne hē bēot spriced, 70
 oþ þæt collenferð cunne gearwe
 hwider hreþra gehygd hweorfan wille.

Ongietan sceal glēaw hæle hū gæstlic bið,
 þonne eall³ þisse worulde wela wēste stondeð,
 swā nū missenlīce geond þisne middangeard 75
 winde biwāune weallas stondaþ,
 hrīme bihrorene, hryðge þā ederas.

Wōriað þā wīnsalo, waldend licgað
 drēame bidrorene; duguð eal gecrong
 wlonc bī wealle: sume wīg fornōm, 80
 ferede in forðwege; sumne fugel oþbær
 ofer hēanne holm; sumne se hāra wulf
 dēaðe gedælde; sumne drēorighlēor
 in eorðscræfe eorl gehȳdde:)
 ȳpde⁴ swā þisne eardgeard ælda Scyppend, 85
 oþ þæt burgwara breahmta lēase,
 eald enta geweorc idlu stōdon.

Sē þonne þisne wealsteal wīse gepōhte,
 and þis deorce⁵ lif dēope geondþenceð,
 frōd in ferðe feor oft gemon 90

¹ modsefan² wearþan³ ealle⁴ ȳpðe⁵ deornce

wælsleahta worn, and þās word ācwið:

‘Hwær cwōm mearg, hwær cwōm mago? Hwær cwōm
māþpumgyfa?

Hwær cwōm symbla gesetu? Hwær sindon seledrēamas?

Ēalā beorht būne, ēalā byrnwiga,
ēalā þeodnes þrym! Hū sēo þræg gewāt,
genāp under nihthelm, swā hēo nō wære! 95

Stondeð nū on lāste lēofre duguþe
weal wundrum heah, wyrmlīcum fāh:
eorlas fornomon ^{for} asca¹ þryþe,
wāpen wælgifu, wyrd sēo mære, 100
and þās stānhleoþu stormas cnyssað;
hrīð hrēosende hrūsan² bindeð,
wintres wōma, þonne won cymeð,
nīpeð nihtscūa, norþan onsendeð
hrēo hæglfare hælepum on andan. 105

Eall is earfoðlic eorþan rice,
onwendeð wyrda gescaft weoruld under heofonum.
Hēr bið feoh lāne, hēr bið frēond lāne,
hēr bið mon lāne, hēr bið mæg lāne:
eall þis eorþan gescal idel weorþeð.’ 110

Swā cwæð snottor on mōde, gesæt him sundor æt rūne.
Til biþ sē þe his trēowe gehealdeð: ne sceal nāfre his torn
tō rycene

beorn of his brēostum ācýþan, nemþe hē ær þā bōte cunne,
eorl mid elne gefremman. Wel bið þām þe him āre sēceð,
frōfre tō Fæder on heofonum, þær ūs eal sēo fæstnung
stondeð. 115

¹ asca

² hruse

XXVII

THE SEAFARER

[See the introductory note to XXVI.]

can I about myself + true song
 Mæg ic be mē sylfum ^{myself} sōðgied wrecan,
say now
 sipas secgan, hu ic geswincdagum
 earfoðhwile oft þrōwade,
 bitre brēostceare gebiden hæbbe,
 gecunnad in cēole cearselda fela, 5
 atol yþa gewealc. (þær mec oft bigeat
 hēaro nihtwaco æt nācan stefnā, *Coed*
 þonne hē be clifum cnossað. Calde geþrungen
 wāron fēt ^{mine} mīne¹ forste gebunden, * *metathesis*
 caldum clomum; þær þā ceare seofedun *care* 10
 hāt[e] ymb hēortan; hungor innan slāt
 merewērges mōd. Ðæt se mon ne wāt
 be him on foldan *in the earth* fægrost limpeð, *to*
 hu ic earmcearig *wretched* iscealdne sē
 winter wunade wræccan lāstum 15
 winemægum bidroren * * *
 bihongen hrimgicelum: hægl scūrum flēag. 17
 þær ic ne gehyrde būtan himman sē,
 iscealdne wæg, hwilum ylfete song:
 dyde ic mē tō gomene ganetes hlēopor 20
 and huilpan swēg *fo*
 mæw singende *singing* fore:
 Stormas þær stānc lifu bēotan, þær him stearn oncwæð
 isigfepera; ful oft þæt earn bigeal
 ūrigfepra.) Nænig hlēomæga 25
 fēasceftig ferð frēfran² meahte.
 For þon him gelyfeð lýt sē þe āh līfes wyn
 gebiden in burgum, bealosīpa hwōn,

¹ mine fet² feran

wlone and wīngāl, hū ic wērig oft
in brimlāde bīdan sceolde.

30

(Nāp nihtscua, norþan snīwde,
hrīm hrūsan bond; hægl fēol on eorþan,
corna caldast.) For þon cnyssað nū

heortan geþōhtas, þæt ic hēan strēamas,
sealtȳpa gelāc sylf cunnige;

35

monað mōdes lust mæla gehwylce
(ferð tō fēran, þæt ic feor heonan
elþēodigra eard gesēce.)

For þon his þæs mōdwlone mon ofer eorþan,

ne his gifena þæs gōd, ne in geoguþe tō þæs hwæt,

40

ne in his dædum tō þæs dēor, ne him his dryhten tō þæs

hold, loyal
þæt hē ā his sǣfore ^{sorrow} sorge næbbe,
tō hwon hine Dryhten gedōn wille. ✓

Ne biþ him tō hearpan hyge, ne tō hringþege,

ne tō wīfe wyn, ne tō worulde hyht,

45

ne ymbe ōwīht elles nefne ymb yða gewealc;

ac ā hafað longunge sē þe on lagu fundað.

Bearwas blōstmum nimað, byrig fægriað,

wongas wlitig[i]að, woruld ōnetteð:

ealle þā gemoniað mōdes fūsne

50

sefan tō sīðe, þām þe swā þenceð

on flōdwegas feor gewitan¹.

Swylce gēac mōnað ^{wēp} geōmran reorde,

singeð sumeres weard, sorge bēodeð

bittre² in brēosthord. Þæt se beorn ne wāt,

55

secg ēstēadig³, hwæt þā sume drēogað,

þe þā wræclāstas wīdost lecgað! ✓

For þon nū mīn hyge hweorfeð ofer hreþerlocan,

mīn mōdsefa mid mereflōde

ofer hwæles ēpel, hweorfeð wīde

60

eorþan scēatas, cymeð eft tō mē

gifre and grædig; (gielleð ānfloga,

¹ gewitað² bitter³ efteadig secg

hweteð on [h]wælweg hreþer unwearnum
ofer holma gelagu.

(For þon mē hātran sind
Dryhtnes drēamas þonne þis dēade lif, 65
lēne on londe: ic gelyfe nō

þæt him eorðwelan ēce stondað¹.
Simle prēora sum þinga gehwylce
ær his tid āgā² tō twēon weorpeð:
ād l oppe ylde oppe ecghete 70

fægum fromweardum feorh oðþringeð.
For þon þæt [is] eorla gehwām æftercweþendra
lof lifgendra, lāstworda betst,
þæt hē gewyrce, ær hē onweg scyle,
freme³ on foldan wið fēonda nīp 75

dēorum dædum dēofle tōgēanes,
þæt hine ælda bearn æfter hergen
and his lof siððan lifge mid englum
āwa tō ealdre, ēcan lifes blæd⁴,
drēam mid dugeþum!

(Dagas sind gewitene, 80
ealle onmēdlan eorþan rīces;
nearon⁵ nū cyningas ne cāseras

ne goldgiefan, swylce iū wæron, *enjoyed*
þonne hī mæst mid him *most with him* mārþa gefremedon
and on dryhtlicestum dōme lifdon: 85

gedroren is þeos duguð eal, drēamas sind gewitene;
wuniað þā wācran and þās woruld healdap,
brūcað þurh bisgo.) Blæd is gehnæged;
eorþan indryhto ealdað and sēarað
swā nū monna gehwylc geond middangeard: 90

ylde him on fareð, onsȳn blācað,
gomelfeax gnornað, wāt his iūwine,
æþelinga bearn eorþan forgiefene.)
Ne mæg him þonne se flāschoma, þonne him þæt feorg
losað,

¹ stondeð² tide ge³ fremman⁴ blæð⁵ næron

ne swēte forswelgan ne sār gefēlan 95

ne hond onhrēran ne mid hyge þencan.)

þēah þe græf wille golde strēgan,

brōþor his geborenum byrgan be dēadum

maþmum mislicum, þæt hine mid wille:

ne mæg þære sāwle, þe biþ synna ful, 100

gold tō gēoce for Godes egsan,

þonne hē hit ær hýdeð, þenden hē hēr leofað.

Micel biþ se Meotudes egsa, for þon hī sēo ^{the earth}molde oncyrrað,

sē gestapelade stiþe grundas,

eorþan scēatas and ūprodor. 105

Dol biþ sē þe him his Dryhten ne ondrædeþ: cymeð him

se dēað unþinged.

Ēadig bið sē þe ēaþmōd leofaþ: cymeð him sēo ār of

heofonum:

Meotod him þæt mōd gestapelað, for þon hē in his meahte

gelyfeð. /

XXVIII

SELECTIONS FROM THE RIDDLES

THE Riddles, of which there are ninety-four (one in Latin), are contained in the Exeter Book (see p. 96 above); about eighty-five of them have been preserved either entire or sufficiently near to completeness for their general meaning to be grasped. A few of them can be shown to be based on Latin enigmas by Symphosius (fourth or fifth century) and Aldhelm (died 709). Their literary quality varies considerably; some appear to be merely metrical exercises; others are instinct with poetic feeling.

A

Hrægl mīn swīgað, þonne ic hrusan trede,
 oppe þā wīcⁿ būge, oppe wado drēfe.
 Hwīlumⁿ mec āhebbað ofer hālepa byht of man
 hyrste mīne and þeos hēa lyft,
 and mec þonne wīde wolcna strengu 5
 ofer folc byreð. Frætwe mīne
 swōgað hlūde^{icwælm} and swinsiað,
 torhte singað, þonne ic getenge ne bēomⁿ
 flōde and foldan fērende gæstⁿ mōvin

B

Mec on þissum ðagum dēadne ofgēafun¹
 fæder and mōdor: ne wæs mē feorh þā gēn,
 ealdor oninnan². Þā mec [ān] ongon
 wel hold mæge gewædum þeccan³,
 hēold and freopode, hlēosceorpe wrāh 5
 swā ārlice⁴ swā hire āgen bearn,
 oþ þæt ic under scēate, swā mīn gesceapu wæron,
 ungesibbum wearð ēacen gæste.
 Mec sēo friþemæg fēdde sibban,
 oþ þæt ic āwēox[e], widdor meahte
 sīpas āsettan: hēo hæfde swāesra þy lās
 suna and dohtra þy hēo swā dyde.

¹ ofgēafum² innan³ mege wedum weccan⁴ snearlice

C

Ic wæs wāpenwiga: nū mec wlonc þeceð,
 geong hagostealdmon golde and sylfore,
 wōm wīrbogum. Hwīlum weras cyssað;
 hwīlum ic tō hilde hlēopre bonne
 wilgehlēpan; hwīlum wycg byreþ 5
 mec ofer mearce, hwīlum merehengest
 fereð ofer flōdas frætwum beorhtne;
 hwīlum mægða sum mīnne gefylleð
 bōsm bēaghroden; hwīlum ic bordum sceal
 heard, hēafodlēas, behlýped licgan, 10
 hwīlum hongige hyrstum frætwed,
 wlitig on wāge, þær weras drincað;
 frēolic fyrdsceorp hwīlum folcwigan
 [on] wicge wegað: (þonne ic winde sceal
 sincfāg swelgan of sumes bōsme); 15
 hwīlum ic gereordum rincas laðige
 wlonce tō wīne; hwīlum wrāpum¹ sceal
 stefne mīnre forstolen hreddan,
 flýman fēondsceapan. Frige hwæt ic hātte.

D

Mec fēonda sum fēore besnyþede,
 woruldstrenga binōm; wætte sippan,
 dýfde on wætre; dyde eft þonan,
 sette on sunnan, þær ic swīþe belēas
 hārum² þām þe ic hæfde. Heard mec sippan 5
 snāð seaxes³ ecg⁴ sindrum begrunden,
 fingras fēoldan, and mec fugles wyn
 geond[sprengde] spēddropum, spyrede geneahhe
 ofer brūnne brerd, bēamtelge swealg,
 strēames dæle, stōp eft on mec, 10
 sīþade sweartlāst. Mec sippan wrāh
 hæleð hlēobordum, hýde⁵ beþenede,

¹ wrāppum ² herum ³ seaxes ⁴ ecge ⁵ hyþe

gierede mec mid gólde; for þon mē glīwedon
 wrætlic weorc smiþa wīre bifongen.
 Nū þā gerēno and se rēada telg 15
 and þā wuldorgesteald wīde mæren¹
 dryhtfolca Helm, nāles dol wīte.
 Gif mīn bearn wera brūcan willað,
 hȳ bēoð þȳ gesundran and þȳ sigefæstran,
 heortum þȳ hwætran and þȳ hygebliþran, 20
 ferpe þȳ frōdran; habbaþ frēonda þȳ mā,
 swæsra and gesibbra, sōþra and gōdra,
 tilra and getrēowra, þā hyra tȳr and ēad
 ēstum ȳcað, and hȳ ārstafum,
 lissum bilecgað, and hī lufan fæpmum 25
 fæste clyppað. Frige hwæt ic hātte
 niþum tō nytte. Nama mīn is mære,
 hælepum gifre, and hālig sylf.

Ic wiht geseah wundorlice
 hornum bitwēonum² hūpe lædan,
 lyftfæt lēohtlic listum gegierwed,
 hūpe tō þām hām[e] of þām heresiþe:
 walde hyre on þære byrig būr ātimbran³, 5
 searwum āsettan, gif hit swā meahte.
 Ðā cwōm wundorlicu wiht ofer wealles hrōf,
 sēo is eallum cūð eorðbūendum:
 āhredde þā þā hūpe, and tō hām bedrāf⁴
 wreccan ofer willan, gewāt hyre west þonan 10
 fæhpum fēran, forð onette⁵.
 Dūst stonc tō heofonum, dēaw fēol on eorþan,
 niht forð gewāt: nānig sippan
 wera gewiste þære wihte sið.

¹ mære² horna abitweonum³ atimbram⁴ bedræf⁵ onetteð

F

Moððe word fræt; mē þæt þūhte
 wrætlicu wyrd, þā ic þæt wundor gefrægn,
 þæt se wyrm forswealg wera gied sumes,
 þeof in þýstro þrymfæstne cwide
 and þæs strangan stapol: stælgiest ne wæs 5
wihte þý glēawra þē hē þām wordum swealg.

G

Ðēos lyft byreð lýt^{le} wihte
 ofer beorghleopa, þā sind blace swīpe,
 swearte, salopāde. Sanges rōfe¹
 hēapum fērað, hlūde cirmað,
 tredað bearonæssas, hwilum burgsalo 5
 niþpa bearna. Nemnað hý sylfe.

¹ rōpe

XXIX

GNOMIC VERSES

MS. Cotton Tiberius B. 1 f. 113, in the British Museum, of the first half of the eleventh century.]

THE gnomic verses show poetry in an early form, and are no doubt of considerable antiquity, although they may have been altered in later times. Though abrupt and disconnected, they are yet full of picturesqueness and power: the conclusion of the present piece is peculiarly impressive. Another series of 205 lines is in the Exeter Book.

Cyning sceal rīce healdan. Ceastra bēoð feorran gesȳne,
 orðanc enta geweorc, þā þe on þysse eorðan syndon,
 wrætlic weallstāna geweorc. Wind byð on lyfte swiftust,
 þunor¹ byð þrægum hlūdast. Þrymmas syndan Cristes myccle.
 Wyrd byð swiðost. Winter byð cealdost, 5
 lencten hrīmigost, hē byð lengest ceald,
 sumor sunwlitegost, swegel byð hātost,
 hærfest hrēðeægost, hæleðum bringeð
 gēares wæstmas þā þe him God sendeð.
 Sōð bið swutolost²; sinc byð dēorost, 10
 gold gumena gehwām, and gomol snoterost,
 fyrngēarum frōd, sē þe ær feala gebīdeð.
 Wēa bið wundrum clibbor. Wolcnu scriðað.
 Geongne æpeling sceolan gōde gesiðas
 byldan tō beaduwe and tō bēahgife. 15
 Ellen sceal on eorle; ecg sceal wið helme³
 hilde gebīdan. Hafuc sceal on glōfe
 wilde gewunian; wulf sceal on bearowe
 earm⁴ ānhaga; efor sceal on holte
 tōðmægenes trum; til sceal on ēðle 20
 dōmes wyrcean; daroð sceal on handa
 gār golde fāh; gim sceal on hringe
 standan stēap and gēap; strēam sceal on ȳðum
 mencgan⁵ mereflōde; mæst sceal on cēole
 segelgyrd seomian; sweord sceal on bearme 25

¹ punar ² swicolost ³ hellme ⁴ earn ⁵ mecgan

drihtlic isern; draca sceal on hlāwe
 frōd, frætsum wlc; fisc sceal on wætere
 cynren cennan; cyning sceal on healle
 bēagas dēlan; bera sceal on hāðe
 eald and egesfull. Eā ofdūne sceal 30
 flōdgræg fēran; fyrd sceal ætsomne
 tīrfæstra getrum. Trēow sceal on eorle,
 wīsdōm on were; wudu sceal on foldan
 blādum blōwan; beorh sceal on eorpan
 grēne standan; God sceal on heofenum 35
 dāda dēmend; duru sceal on healle
 rūm recedes mūd; rand sceal on scylde
 fæst fingra gebeorh; fugel uppe sceal
 lācan on lyfte; leax sceal on wæle
 mid scēote scrīðan. Scūr sceal of¹ heofenum 40
 winde geblanden in þās woruld cuman.
 Þeof sceal gangan þystrum wederum. Þyrs sceal on fenne
 gewunian
 āna innan lande. Ides sceal dyrne cræfte,
 fæmne hire frēond gesēcan, gif hēo nelle on folce geþēon,
 þæt hī man bēagum gebicge. Brim sceal sealte weallan, 45
 lyfthelm and laguflōd ymb ealra landa gehwylc
 flōwan firgenstrēamas. Feoh sceal on eorðan
 tȳdran and tȳman; tungol sceal on heofenum
 beorhte scīnan, swā him bebēad Meotud.
 Gōd sceal wið yfele; geogoð sceal wið ylde; 50
 lif sceal wið dēaþe; lēoht sceal wið þystrum,
 fyrd wið fyrde, fēond wið oðrum,
 lād wið lāpe ymb land sacan,
 synne stēlan. Ā sceal snotor hycgean
 ymb þysse worulde gewinn; wearh hangian, 55
 fægere ongildan þæt hē ær fācen dyde
 manna cynne. Meotod āna wāt
 hwyder sēo sāwul sceal syððan hweorfan,
 and ealle þā gāstas þe for Gode hweorfað

¹ on .

æfter dēaðdæge,	dōmes bīdað	6c
on Fæder fæðme.	Is sēo forðgesceaft	
digol and dyrne,	Drihten āna wāt,	
nergende Fæder:	nāeni eft cymeð	
hider under hrōfas,	þe þæt hēr for sōð	
mannum secge,	hwylc sȳ Meotodes gesceaft,	65
sigefolca gesetu,	þær hē sylfa wunað.	

THE EPILOGUE OF CYNEWULF'S *ELENE*[*From the Vercelli Book; see p. 96.*]

It is very probable that the poet Cynewulf belonged to Mercia and wrote in the ninth century. A very large body of Anglo-Saxon poetry has been from time to time attributed to him, on grounds of subject-matter and style; but of only four poems, namely, *Elene*, *Juliana*, *The Ascension*, and *The Fates of the Apostles*, in which he has 'signed his name' by means of runes, can he be considered the undoubted author. These runes are not arranged in the same way in the several poems—even the spelling of the name varies, CYNEWULF in two of the poems, CYNWULF in the other two—nor can they be always interpreted in the same way. Here it seems best to interpret each of the runes for C, Y, and N as standing for the full name of the poet (very much as the groups CYN, EWU, and LF can be taken in *Juliana*). The remaining five rune-names can bear their proper meanings in the sentence, with the exception of *ūr* (the rune means 'bison'), which can be satisfactorily construed only by giving it the meaning of the pronoun *ūr* 'our' (a form characteristic of the Mercian *Vespasian Psalter* gloss). The first 15 lines of the epilogue are strongly marked by rhyme and assonance, which show some Anglian features. For further details see the Notes.

Pus ic frōd ond fūs	purh þæt fæcne hūs	1236
wordcræft wæf	ond wundrum læs,	
prāgum preodude	ond geþanc reodode	
nihtes nearwe.	Nysse ic gearwe	
be þære [rōde] riht	ær me rūmran geþeapt	5
purh ðā mæran miht	on mōdes eaht ¹	
wisdōm onwrēah.	Ic wæs weorcum fāh,	
synnum āsāled,	sorgum gewæled,	
bitrum gebunden,	bisgum beþrunen,	
ær mē lāre onlāg,	purh lēohtne hād,	10
gamelum tō gēoce,	gife unscynde,	1246
Mægencyning āmæt,	ond on gemynd begēat,	
torht ontȳnde,	tīdum gerȳmde,	
bāncofan onband,	brēostlocan onwand,	
lēoðcræft ² onlēac,	þæs ic lustum brēac,	15
willum in worlde.	Ic þæs wuldres trēowes	

¹ *þeapt with þ squeezed in in another hand* ² *leoðucræft*

oft nāles æne hæfde ingemynd,
 ær ic þæt wundor onwrigen hæfde
 ymb þone beorhtan bēam, swā ic on bōcum fand
 wyrda gangum, on gewritum cýðan 20
 be ðām sigebeācne. Å wæs secg¹ oð ðæt 1256
 cnyssed cearwelnum, h drūsende,
 þeah hē in medohealle mādmas þēge,
 æplede gold. M gnornode,
 †gefēra nearusorge drēah, 25
 enge rūne, þær him M fore
 milpaþas mæt, mōdig prægde
 wirum gewlenced. P is geswiðrad,
 gomen æfter gēarum, geogoð is gecyrred,
 ald onmēdla. N wæs geāra 30
 geogoðhādes glām. Nū synt geārdagas 1266
 æfter fyrstmearce forð gewitene,
 lifwynne geliden, swā † tōglideð,
 flōdas gefýsde. F æghwām bið
 læne under lyfte; landes frætwe 35
 gewitaþ under wolcnum winde gelicost²,
 þonne hē for hæleðum hlūd āstigeð,
 wæðeð be wolcnum, wēdende færeð
 ond eft semninga swīge gewyrðeð
 in nēdcleofan nearwe geheaðrod, 40
 þream forþrycced. Swā þeos world eall gewiteð, 1276
 ond ēac swā some þe hire on wurdon
 ātydrede tīonlēg nimeð,
 ðonne Dryhten sylf dōm gesēceð
 engla weorude. Sceall æghwylc ðær 45
 reordberendra riht gehýran
 dæda gehwylcra þurh þæs Dēman mūð
 ond worda swā same wed gesyllan,
 eallra unsnyttro ær gesprecenra,
 prīstra geponca. Þonne on þreo dæleð 50
 in fýres feng folc ānra gehwylc 1286

¹ sæcc² gelicost

þāra þe gewurdon on wīdan fēore
 ofer sīdne grund. Sōðfæste bið
 yfemest in þām āde, ēadigra gedryht,
 duguð dōmgeorne, swā hīe ādrēogan magon 55
 ond būtan earfeðum ēaðe geþolian,
 mōdigra mægen. Him gemetgaþ eall
 ēldes¹ lēoma, swā him ēðost bið,
 sylfum gesēftost. Synfulle bēoð
 māne gemengde in ðām midle prēad, 60
 hæleð higegēomre in hātne wylm,
 þrosme beþehte. Bið se þridda dæl,
 āwyrgede womsceaðan in þæs wylmes grund,
 lēase lēodhatan lige befæsted
 þurh ærgewyrht, ārlēasra sceolu 65
 in glēda gripe. Gode nō syððan
 of ðām morðorhofe in gemynd cumað,
 Wuldorcyninge, ac hīe worpene bēoð
 of ðām heaðuwylme in helle grund
 torngenīðlan. Bið þām twām dælum 70
 ungelīce. Mōton engla Frēan
 gesēon, sigora God. Hīe āsodene bēoð,
 āsundrod fram synnum, swā smæte gold,
 þæt in wylme bið womma gehwylces
 þurh ofnes fȳr eall geclænsod, 75
 āmered ond gemylted. Swā bið þāra manna ælc
 āscyred ond āscēaden scylda gehwylcre,
 dēopra firena, þurh þæs dōmes fȳr.
 Mōton þonne siðþan sybbe brūcan
 ēces ēadwelan. Him bið engla Weard 80
 milde ond blīðe, þæs þe hīe māna gehwylc
 forsāwon, synna weorc, ond tō Suna Metudes
 wordum cleopodon. Forðan hīe nū on wlite scīnaþ
 englum gelīce, yrfes brūcaþ
 Wuldorcyninges tō wīdan fēore. Amen. 85

III. EXAMPLES OF NON-WEST-SAXON DIALECTS

XXXI

NORTHUMBRIAN TEXTS

A. CÆDMON'S HYMN

FOUR copies of this hymn in a Northumbrian form are known; they are all written in manuscripts of Bede's *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum*, three in the margin or at the foot of the relevant page, the fourth (the version given here written near the year 737, from MS. Cambridge University Library Kk. 5. 16, commonly called the Moore MS.) on another page. In the body of the text a Latin translation of the hymn is given:

Nunc laudare debemus auctorem regni caelestis, potentiam
Creatoris et consilium illius, facta Patris gloriae, quomodo ille,
cum sit aeternus Deus, omnium miraculorum auctor extitit, qui
primo filiis hominum caelum pro culmine tecti, dehinc terram
custos humani generis omnipotens creavit.

In the Anglo-Saxon translation of Bede the hymn appears in the vernacular in its proper place in the text; see p. 43 above.

Nū scylun hergan hefænricæs Uard,
Metudæs mæcti end his mōdgidanc,
uerc uuldurfadur, suē hē uundra gihuzæs,
ēci Dryctin, ōr āstelidæ.

Hē ærist scōp ælda barnum

5

heben til hrōfe, hāleg Scepen.

Thā middungeard moncynnæs Uard,

ēci Dryctin, æfter tiadæ

fīrum foldu, Frēa allmectig.

Primo cantauit Cædmon istud carmen.

10

B. BEDE'S DEATH-SONG

THESE lines are found in manuscripts of a letter describing Bede's death, written by a deacon Cuthbert to a lector Cuthwine. The text here given is the oldest and is preserved in MS. St. Gall 254, of the ninth century. It is introduced thus in the letter:

Canebat autem sententiam sancti Pauli apostoli dicentis horrendum est incidere in manus Dei viventis, et multa alia de sancta scriptura . . . , in nostra quoque lingua, ut erat doctus in nostris carminibus, dicens de terribili exitu animarum e corpore.

Fore thēm neidfæræ nǣnig uuiurthit
thoncsnotturra than him tharf sīe,
tō ymbhycgannæ, ær his hiniongæ,
huæt his gāstæ gōdæs æththa yflæs
æfter dēothdæge dǣmid uueorthæ.

5

C. THE LEIDEN RIDDLE

FROM MS. Voss. Lat. Q. 106 at the University of Leiden, of the ninth century. For a description with photographs see an article by R. W. Zandvoort in *English and Germanic Studies*, iii (1949-50). For the IWS. version of this riddle in the Exeter Book see the Notes.

Mec se uēta uong, uundrum frēorig,
ob his innaðæ ærest cæ[ndæ].
Nī uuāt ic mec biuorhtæ¹ uullan flīusum,
hērum ðerh hēhcræft hygiðon[cum mīn].
Uundnæ mē nī bīað ueflæ, nī ic uarp hafæ,
nī ðerih ðrēatun giðræc ðrēt mē hlīmmith.
Ne mē hrūtendu hrīsil scelfath,
ne mec ōuana aam sceal cnyssa.
Uyrmas mec nī āuēfun uyrdi cræftum,
ðā ði geolu² godueb geatum frætuath.
Uil mec huethræ suæ ðēh uīdæ ofær eorðu
hātan mith heliðum hyhtlic giuæde.
Nī anǣgnu³ ic mē ærigfæræ - egsan brōgum,
ðēh ði n[umen siæ nīu]dlīcæ ob cocrum.

5

10

¹ biuorthæ² goelu³ an oegun

D. LINDISFARNE GOSPELS. Mark x. 17-27

FROM MS. Cotton Nero D. iv, containing a Latin text of the Gospels written about 700 in Lindisfarne, with a Northumbrian gloss of the middle of the tenth century.

17 *And* miððȳ færende wæs on wæg fore arn sum ððer
 Et cum egressus esset in uiam procurrens quidam
 cnēuo bēged fore hine bædd hine lā lārua gōd *uel* gōda huæd
 genu flexo ante eum rogabat eum magister bone quid
 sceal ic dōa ꝥte lif ēce ic onfæ? 18 se Hælend
 faciam ut uitam aeternam percipiam? Iesus
 uutedlice cuæð tō him huæt mec ðū cuoðas gōd? nænig-
 autem dixit ei quid me dicis bonum? nemo
 monn gōd būta āne God. 19 ðā bebodo wāst ðū ꝥ ðū
 bonus nisi unus Deus. praecepta nosti .né
 ne dernelic' ꝥ ðū ne ofslæe ꝥ ðū ne forstele *uel* ne for-
 adulteris né occidas né fureris
 ðiofe ꝥ ðū lēas gecȳðnise *uel* witnise ne cœða ꝥ ðū fācen
 né falsum testimonium dixeris né fraudem
 ne gedæ ārworðig fæder ðīn *and* mōder. 20 *and* hē ond-
 feceris honora patrem tuum et matrem. et ille
 uearde cuæð lā lārua ðās all ic gehēald from gigoðe
 respondens ait magister haec omnia obseruauī á iuuentute
 minum. 21 se Hælend uutedlice miððȳ behaldend hine
 mea. Iesus autem intuitus eum
 lufade hine *and* cuæð him ān ðē is forgeten geong suā huæt
 dilexit eum et dixit illi unum tibi deest uade [quae]cumque
 ðū hæbbe bebyg *and* sel ðorfendum *and* hæfis *uel* ðū scealt
 habes uende et dā pauperibus et habebis
 habba gestrion in heofne *and* cym sēc *uel* fylg mec.
 thesaurum in caelo et ueni sequere me.
 22 sēðe miððȳ geunrōdsad wæs on word ēade seofende wæs
 qui contristatus in uerbo abiit maerens erat
 forðon hæfde *uel* hæbbend æhto menig. 23 *and* ymblōcade
 enim habens possessiones multas. et circumspiciens
 se Hælend cuæð ðegnum his suiðe unēaða *uel* hefig ðāðe
 Iesus ait discipulis suis quam difficile qui
 gestriono habbað in rīc Godes inngāas *uel* inngeongað. 24 ðā
 pecunias habent in regnum Dei introibunt. di-

ðegnas uutedlice forstyldton on wordum his sōð sæ Hælend
 scipuli autem obstupescabant in uerbis eius at Iesus
 eftersōna onduearde cuæð tō him lēafa suno lā suiðe hefig is
 rursus respondens ait illis filioli ó quam difficile est
 ðāðe gelēfeð in strionum in ric Goddes þ̅ hīa ingāe. 25
 confidentes in pecuniis in regnum Dei introire.
 ēaðor is camel¹ ðerh ðȳril *uel* ēgo nēdles oferfara ðonne
 facilius est camelum per foramen acus transire quam
 se wælig *uel* ðe wlonca inngeonga in Goddes ric. 26 ðāðe suiðor
 diuitem introire in regnum Dei. qui magis
 gewundradon cuæðende tō him seolfum and huā mæge hāl
 admirabantur dicentes ad semet ipsos et quis potest saluus
 wuosa? 27 and scēaude hīa se Hælend cuæð mið monnum
 fieri? et intuens illos Iesus ait apud homines
 unmæhtig is ah ne is mið God alle forðon mæhto *uel* ēðelico
 impossibile est sed non apud Deum omnia enim possibilia
 sint mið God.
 sunt apud Deum.

¹ se micla dear *in margin*

XXXII

MERCIAN HYMNS

[From the ninth-century interlinear gloss on Psalms and Hymns in the British Museum MS. Cotton Vespasian A. 1, commonly called the Vespasian Psalter.]

A

HIC PSALMUS PROPRIE SCRIPTUS DAVID EXTRA NUMERUM
CUM PUGNAVIT GOLIA

Lȳtel ic wes betwih brōður mīne, ond iu[n]gra in
Pusillus eram inter fratres meos, et adolescentior in
hūse feadur mīnes. Ic fēdde scēp feadur mīnes. Honda mīne
domo patris mei. pascebam oves patris mei. manus meae
dydun organan; fingras mīne wysctun hearpan. Ond
fecerunt organum; digiti mei aptaverunt psalterium. et
hwelc segde Dryhtne mīnum? Hē Dryhten, hē
quis adnuntiavit Domino meo? ipse Dominus, ipse
5 allra gehērde mec; hē sende engel his, ond nōm mec
omnium exaudivit me; ipse misit angelum suum, et tulit me
of scēpum feadur mīnes, ond smirede mec in mildheartnisse
de ovibus patris mei, et unxit me in misericordia
smirenisse his. Brōður mīne gōde ond micle, ond ne wes
unctionis suae. fratres mei boni et magni, et non fuit
welgelicad in him Dryhtne. Ic ūtēode onegn fremðes
beneplacitum in eis Domino. exivi obviam alieni-
cynnes men, ond wergcweodelade mec in hergum he[a]ra; ic
genae, et maledixit me in simulacris suis; ego
10 sōðlice gebrogdnum from him his āgnum sweorde ic ācearf
autem evaginato ab eo ipsius gladio amputavi
hēafud his, ond onweg āfirde edwīt of bearnum Israēla.
caput ejus, et abstuli obprobrium de filiis Israhel.

B

CANTICUM EZECHIAE
(Isaiah xxxviii. 10-20)

Ic cweð in midum dæga minra: Ic fearu tō gete
Ego dixi in medio dierum meorum: vadam ad portas

helle. Ic sōhte lāfe gēra mīnra; ic cweð: Ic ne
 inferi. quaesivi residuum annorum meorum; dixi: non
 gesio Dryhten God in eorðan lifgendra. Ne gelōciu ic
 videbo Dominum Deum in terra viventium. non aspiciam
 mon mæ ond eardiend. Gestilde cnēoris mīn; wið-
 hominem ultra et habitatorem. quievit generatio mea; ab-
 lāded is ond befalden is from mæ swē swē geteld 5
 lata est, et convoluta est a me quasi tabernaculum
 heorda. Forcorfen is swē swē from ðæm weofendan lif
 pastorum. praecisa est velut a texente vita
 mīn; mit te nū gēt gehefeldad ācearf mec. Of marne
 mea; dum adhuc ordirer succidit me. de mane
 oð ēfen geendas mec; from ēfenne oð
 usque ad vesperam finies me; a vespere usque ad
 margen swē swē lēa swē forðræste all bān mīn; of
 mane quasi leo sic contrivit omnia ossa mea; de
 marne ot ēfen geendas mec. Swē swē brid 10
 mane usque ad vesperam finies me. sicut pullus
 swalwan swē ic cleopiu; ic smēgu swē swē culfre.
 hirundinis sic clamabo; meditabor ut columba.
 Geðynnade sind ēgan mīn gelōcendu¹ in hēanis[se]. Dryhten,
 adtenuati sunt oculi mei aspicientes in excelso. Domine,
 nēd ic ðrōwīu; ondsweora fore mē, hwet ic cweðe, oððe
 vim patior; responde pro me, quid dicam, aut
 hwet ondsweorað mē ðæt ic seo[l]fa dōa. Ic ðencu all
 quid respondebit mihi quod ipse fecerim. recogitabo omnes
 gēr mīn in bitternisse sāwle mīnre. Dryhten, gif swē 15
 annos meos in amaritudine animae meae. Domine, si sic
 bið lifd, oððe in weolerum lif gāstes mīnes, geðrēas
 vivitur, aut in talibus vita spiritus mei, corripies
 mec, ond geliffestes mec. Sehðe, in sibbe bitternis mīn sīe
 me, et vivificabis me. ecce in pace amaritudō mea
 bittreste; ðū sōðlice generedes sāwle mīne, ðæt ic ne
 amarissima; tu autem eruisti animam meam, ut non
 forwurde. Ond āwurpe on bec ðin² alle synne mīne,
 perirem. et projecisti post tergum tuum omnia peccata mea,
 for ðon nāles hel ondetteð ðē, ne dēað hereð 20
 quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit
 ðec. Ne bīdað ðā ofdūne steogun in sēað sōð-
 te. non expectabunt qui discendant in lacum veri-

¹ gelocende

² ðinne

festnisse ðīne; lifgende, lifgende hē [bið] ondettende ðē,
 tatem tuam; vivens vivens ipse confitebitur tibi,
 swē ond ic tō dege. Feder bearnum cūðe dæð¹ sōðfest-
 sicut et ego hodie. pater filiis notam faciet verita-
 nisse ðīne. Dryhten, hāle ūs dōa; ond salmas ūre wē
 tem tuam. Domine, salvos nos fac; et psalmus nostros can-
 25 singað allum degum lifes ūres in hūse Dryhtnes.
 tabimus cunctis diebus vitae nostrae in domo Domini.

C

CANTICUM ABACCU PROFETAE

(Habakkuk iii)

Dryhten, ic gehērde gehērnisse ðīne, ond ondreord; ic
 Domine, audiui auditum tuum, et timui; con-
 scēawade werc ðīn, ond ic forhtade. In midle twæga
 sideravi opera tua, et expavi. in medio duorum
 nētna cūðas; ðonne tōniolæcað gēr, ðū on-
 animalium innotesceris; dum adpropiaverint anni cogno-
 cnāwes; ðonne tōcymeð tīd, oðēawes² in ðon. ðonne
 sceris; dum advenerit tempus ostenderis in eo. dum
 5 gedræfed bið sāwul mīn in eorre, mildheortnisse
 conturbata fuerit anima mea in ira misericordiae,
 gemyndig ðū bist God from Libano. Cymeð ond hālig of
 memor eris Deus a Libano. veniet et sanctus de
 munte scedehtum ond ðiccum; oferwrāh heofenas megenðrym
 monte umbroso et condenso; operuit caelos majestas
 his, ond lofe his ful is eorðe. Birhtu his swē
 ejus, et laudi[s] ejus plena est terra. splendor ejus sicut
 lēht bið; hornas sind in hondum his. Ðēr getrymed is
 lumen erit; cornua sunt in manibus ejus. ibi confirmata est
 10 megen wuldres his, ond sette birhtu trume strengu
 virtus glorie ejus, et posuit claritatem firmam fortitudini
 his. Biforan onsiene his gæð word; ond ūt gæð in feldum
 suae. ante faciem ejus ibit verbum; et exibat in campis
 fæt his; stōdun, ond onstyreð wes eorðe. Gelōcade, ond
 pedes ejus; steterunt et mota est terra. aspexit, et
 tōflēowun ðēode; tōbrocene sind muntas swīðlice, ond
 defluxerunt gentes; confracti sunt montes vehementer, et

¹ doð

² odeawes

tōflēowun hyllas ēcelice. Sīðfetas ēcnisse his fore
 defluerunt colles aeternales. itenera aeternitatis ejus prae
 gewinnum weres. Geteld Sigelhearwena forhtiað, 15
 laboribus viri. tabernacula Aethiopum expavescent,
 geteld eorðan [Madian]. Ah in flōdum ðīnes
 tabernacula terrae Madian. numquid in fluminibus irae
 earres, Dryhten, oððe in flōdum hātheortnis ðīn,
 tuae, Domine, aut in fluminibus furor tuus,
 oððe in sǣ onrǣs ðīn? for ðon āstigende āstiges
 aut in mare impetus tuus? quoniam ascendens ascendes
 ofer hors ðīn, ond ēored ðīn hǣlu. Ðennende ðū
 super equos tuos, et equitatus tuus sanitas. tendens ex-
 āðenes bogan ðinne ofer cyneðrym, cweð Dryhten. 20
 tendens arcum tuum super sceptrā, dicit Dominus.
 Mid flōdum bið tōsliten eorðe; gesēað ðec ond sǣrgiað
 fluminibus scinditur terra; videbunt te et dolebunt
 folc. Stregdende weter in sīðfetum his, salde nīolnis
 populi. aspargens aquas in itineribus suis dedit abyssus
 stefne his from hēanisse scinhiowes his. Ūp āhefen is
 vocem suam ab altitudine fantasiae suae. elevatus est
 sunne, ond mōna stōd in endebyrdnisse his. In lēhte sco-
 sol, et luna stetit in ordine suo. in lumine ja-
 tunge ðīne gǣð in birhtu lēgite wēpna ðīnra. In 25
 cula tua ibunt in splendore fulgoris armorum tuorum. in
 nēoweste ðīnre gewonas eorðan, ond in hātheortniss[e]
 comminatione tua minorabis terram, et in furore
 ðīnre tēles ðīode. Ðū gestōde in hǣlu folces ðīnes,
 tuo detrahes gentes. existi in salutem populi tui,
 ðæt hǣle gedōe crīstas ðīne. Sendes in hēafudu un-
 ut salvos facias christos tuos. misisti in capita ini-
 rehtra dēað; ðū āwættes bende oð swīrbān;
 quorum mortem; excitasti vincula usque ad cervices;
 forcurfe in āfremðunge hēafud mǣhtigra. Bið onstyred 30
 praecidisti in alienatione capita potentium. movebuntur
 in ðon ðīode; ontýnað mūðas heara swē ðearfa eo-
 in ea gentes; adaperient ora sua sicut pauper e-
 tende in dēgūlnisse. Sendes in sǣ hors ðīn gedrǣfende
 dens in occulto. misisti in mare aequos tuos turbantes
 weter micelu. Hēold ond forhtade womb mīn from stefne
 aquas multas. custodivit et expavit venter meus a voce

gebedes weolera¹ mīnra, ond in ēode cwæcung in bān
 orationis labiorum meorum, et introivit tremor in ossa
 35 mīn, ond under mē gedrǣfed is megen mīn. Gerestu in
 mea, et subtus me turbata est virtus mea. requiescam in
 dege geswencednisse mīnre, ðæt ic āstige tō folce
 die tribulationis meae, ut ascendam ad populum
 lēornisse mīnre. For ðon fīctrēo nō tōbringeð
 transmigrationis [m]eae. quoniam ficus non adferet
 westem, ond ne bið cnēoris in wīngeardum. Lēgað
 fructum, et non erit generatio in vineis. mentientur
 werc eletrēs, ond feldas ne dōð mettās. Āsprungun from
 opus olivae, et campi non facient escas. defecerunt ab
 40 mete scēp, ond ne bīoð in binne æxen. Ic sōðlice in
 esca oves, et non erunt in praesepio boves. ego autem in
 Dryhtne wuldriu; gefio in Gode Hælende mīnum. Dryhten
 Domino gloriebor; gaudebo in Deo Iesu meo. Domine
 God, megen mīn, gesete fǣt mīne in geendunge;
 Deus, virtus mea, constitue pedes meos in consummatione;
 ond ofer ðā hēan gesetēð mec, ðæt ic oferswīðe in birhtu
 et super excelsa statuit me, ut vincam in claritate
 his.
 ipsius.

D

 CANTICUM DE VIT
 (Deuteronomy xxxii)

Bihald, heofen, ond spreocu, ond gehēre eorðe word of
 Adtende caelum, et loquar, et audiat terra verba ex
 mūðe mīnum. Sīe ābiden swē sw[ē] regn gespresc mīn,
 ore meo. exspectetur sicut pluvia eloquium meum,
 ond āstīgen swē swē dēaw word mīn, swē swē scūr
 et descendant sicut ros verba mea, sicut imber
 ofer grēd, ond swē swē snāw ofer hēg; for ðon noma[n]
 super gramen, et sicut nix super faenum, quando nomen
 5 Dryhtnes ic gecēgu; sellað micelnisse Gode ūrum.
 Domini invocabo, date magnitudinem Deo nostro.
 God, sōð² werc his, ond alle wegās his dōmas.
 Deus, vera opera ejus, et omnes viae ejus judicia.
 God getrēowe ond nis unrehtwīsnis in him; rehtwīs
 Deus fidelis, et non est iniquitas in eo; justus

¹ beolera² soðe

ond hālig Dryhten. Syngadun nāles him bearn unwemmu¹,
 et sanctus Dominus. peccaverunt non ei filii immaculati,
 cnēoris ðweoru ond forceredu; ðās Dryhten geedlēanades,
 natio prava et perversa; haec Domino retribuisti,
 swē folc dysig ond nāles snottur. Ahne ðes ilca ðīn² 10
 sic plebs fatua et non sapiens. nonne hic ipse tuus
 feder gesiteð ðec, dyde ðec, ond gescōp ðec? In mōde
 pater possedit te, fecit te, et creavit te? in mente
 habbað dāgas weorulde: ongeotað gēr cnēorisse cnēo-
 habete dies saeculi; intellegite annos nationis natio-
 rissa. Frign feder ðinne; ond segeð ðē ældran
 num. interroga patrem tuum; et adnuntiabit tibi seniores
 ðīne, ond cweoðað ðē. Donne tōdæleð se Hēa ðiode, tō
 tuos et dicent tibi, cum dividerit Excelsus gentes,
 ðām gemete tōstrigdeð bearn Ādāmes, sette endas 15
 quemadmodum dispersit filios Adae, statuit terminos
 ðīeda efter rīme eng[ī]a Godes. Ond geworden
 gentium secundum numerum angelorum Dei. et facta
 wes dæl Dryhtnes folc his, [Iācob] rāp erfeword-
 est pars Domini populus ejus, Jacob funiculum heredi-
 nisse his [Israhēl]. Genyhtsumiendne hine him dyde in
 tatis ejus Israhel. sufficientem eum sibi fecit in
 wāstenne in ðurs[t] hātu ðēr ne wes weter. Ymb-
 heremo in sitim caloris ubi non erat aqua. circum-
 lādde hine ond gelārde hine ond hēold hine swē swē 20
 duxit eum, et erudivit eum et custodivit eum sicut
 sīan ēgan. Swē swē earn ðeceð nest his, ond
 pupillam oculi. sicut aquila tegit nidum suum, et
 ofer briddas his geset, ādenede fiðru his, ond onfēng
 super pullos suos consedit. expandit alas suas, et accepit
 hīe, ond onfēng hīe ofer gescyldru his. Dryhten āna
 eos, et suscepit eos super scapulas suas. Dominus solus
 lārde hīe, ond ne wes mid him God fremðe. Tōgelādde
 docebat eos, et non erat cum eis deus alienus. adduxit
 hīe in strengu eorðan, fēdde hīe cennende londa. 25
 eos in fortitudine terrae, cibavit eos nascentias agrorum.
 Sucun hunig of stāne, ond ele of trumum stāne, ge-
 suxerunt mel de petra, et oleum de firma petra, bo-
 clystre oxna, ond milc scēpa mid smeorwe lo[m]bra ond
 tyrum boum, et lac ovium cum adipe agnorum et

¹ unwemme

² illece ðu ear

- romma, bearna fearra ond buccena mid smeorwe ēðra
 arietum, filiorum taurorum et hircorum cum adipe renium
 hwætes ond blōd winbergan. Drinceð wīn, ond et
 tritici et sanguinem uvae. bibit vinum, et manducavit
- 30 Iācob, ond gefylled wes, ond sporetteð se lifa. Fæť
 Jacob, et satiatuť est, et recalcitravit dilectuť. pinguis
 geworden wes, ond fættade, ond gebræded wes, ond for-
 factuť est, et incrassavit, et dilatatuť est, et dere-
 leort God sē. dyde hine, ond gewāt from Gode ðām
 liquid Deum qui fecit eum, et recessit a Deo
 hālwyndan his. Onscunedun mec in fremðum, in on-
 salutari suo. exacerbaverunt me in alienis, in ab-
 scuningum heara āwehtun mec. Onsegdun dēo-
 hominationibus suis concitaverunt me. sacrificaverunt dae-
- 35 flum, ond nāles Gode; godas ðā hīe ne cūðun nīo-
 moniis, et non Deo; deos quos non noverunt novi
 winga cwōmun, tō ðām ðā nystun feddras heara. God
 recentes venerunt, quos nesciebant patres eorum. Deum
 se ðec cende ðū forleorte, ond ofergeotul earð God fēdendne
 qui te genuit dereliquisti, et oblituť es Deum alentem
 ðec. Gesāh Dryhten, ond wreocende wes, ond onscunad
 te. vidit Dominuť, et zelatuť est, et exacervatuť
 wes fore eorre bearna his ond dohtra. Ond cweð:
 est propter iram filiorum suorum et filiarum. et dixit:
- 40 Ic ācerru onsiene mīne from him, ond otēawu hwet bið
 avertam faciem meam ab eis, et ostendam quid erit
 him ot nēstan; for ðon cnēoris ðweoru ond forcerredu,
 eis in novissimo; quia generatio prava et perversa,
 bearn in ðām nis gelēafa in him. Hīe in hātheort-
 fili in quibus non est fides in ipsis. ipsi in zelo
 nisse nēddun mec, ond nāles in Gode; in eorre āweh-
 compulerunt me, et non in Deo; in ira concitave-
 tun mec in dēofulgeldum hear[a]. Ond ic in hātheortnisse
 runt me in idolis suis. et ego in zelo
- 45 onweg ādrifu hīe, ond nāles in ðiode, in ðiode unwise
 expellam eos, et non in gentem, in gentem insipientem
 bismieru hīe. For þon fyr born from eorre mīnum, ond
 inritabo eos. quia ignis exarsit ab ira mea, et
 born oð helwearan ofdūne. Eť eorðe cennende
 ardebit usque ad inferos deorsum. comedit terra nascentias

heara, bernde steaðclas munta. Ic gesomniu in
 eorum, concremavit fundamenta montium. congeram in
 him yfel, ond strēlas mīne gefyllu in him; āswin-
 ipsis mala, et sagittas meas consummabo in eis; tabe-
 dende hungre, ond mete wērun fugla, ond ādenenes beces 50
 scentes fame et esca erunt avium, et extensio dorsi
 ungehælendlic. Tæð wildēora in sendu in him mid hāt-
 insanibilis. Dentes bestiarum inmittam in eis cum
 heortnisse tēlendra ofer eorðan. Ūtan būtan bear-
 furore trahentium super terram. a foris sine fi-
 num biscereð hīe sword, ond in ho[r]dernun ege gunge
 liis privavit eos gladius, et in prumptuariis timor juvenes
 mid fæmnan, mid steaðulfestum alдум. Cweð: Ic tō-
 cum virgine, cum stabilito sene. dixit: di-
 strege hīe; biscergu sōðlice of monnum gemynd heara. 55
 spergam eos; privabo autem ex hominibus memoriam eorum.
 Nybðe fore eorre fionda ðy læs longe tid sien
 nisi propter iram inimicorum ne longo tempore sint
 ofer eorðan. Dæt hīe ne geðeafien wiðerbrocum, ond cweðen:
 super terram. ne consentiant adversariis et dicant:
 Honda ūre hēa, ond nāles God dyde ðās all. For ðon
 manus nostra excelsa, et non Deus fecit haec omnia. qui
 ðiod forlorenum geðehte is, ond nis in him ðiodscipe.
 agens perditio consilio est, et non est in eis disciplina.
 Ne hogedon ongeatan ðās; onfōð in tōwordre 60
 non sapuerunt intellegere haec; percipient in futuro
 tīde, swē efterfylgēð ān ðūsend, ond twægen on-
 tempore, quomodo persequitur unus mille, et duo trans-
 wendað tēn ðūsendu. Nemðe for ðon Dryhten underðiodde
 movebunt dena milia. nisi quia Dominus subdidit
 hīe, ond God salde hīe. For ðon nis God ūr swē
 eos, et Deus tradidit illos. quia non est Deus noster si-
 swē godas heara; fiond sōðlice ūre unondgetfulle.
 cut dii illorum; inimici autem nostri insensati.
 of wīngearde sōðl[īce] Sodomwearena wīntrēo heara, ond ōwe- 65
 ex vinea enim Sodomorum vitis eorum, et pro-
 stem heara of Gomorra. Winbergan [heara] winbergan gallan
 pago eorum ex Gomorra. uva eorum uva fellis
 [bitternisse him seolfum]. Hātheortnis dræcena wīn heara,
 amaritudinis ipsis. Furor draconum vinum eorum,

- ond hātheortnis nēdrena ungehæledlic. Ahne ðās gesom-
 et furor aspidum insanabilis. nonne haec congre-
 nade sind mid mec, ond getācnad in goldhordum mīnum?
 gata sunt apud me, et signata in thesauris meis?
- 70 In dege wrece ic geldu him, in tīd on ðā āsliden
 in die ultionis reddam illis in tempore quo lapsus
 bið fōt heara. For ðon nēh is deg forloren[n]isse heara,
 fuerit pes eorum. quia prope est dies perditiones eorum,
 ond ðās sind gearu ēow. For ðon dāmeð Dryhten folc
 et haec sunt parata vobis. quia iudicabit Dominus populum
 hīs, ond in ðiowum hīs bið fræfred. Gesæh sōðlice hīe
 suum, et in servis suis consolabitur. vidit enim eos
 geswencte, ond āsprungne in wiðlāednisse, ond tōlēsde. Ond
 fatigatos et defectos in abductione et dissolutos. et
- 75 cweð: Hwēr sind godas heara, in ðām gē getrēowdun
 dixit: ubi sunt dii illorum in quibus confidebatis
 in him, ðeara smeoru onsegdnissa gē ēton, ond drun-
 in ipsis, quorum adipem sacrificiorum edebatis, et bibe-
 cun win onsegdnisse heara? Ārisen nū¹; gefultumen
 batis vinum libationis eorum? exsurgant nunc; adjuvent
 ēowic ond sien ēow gescildend. Gesiāð, gesiāð for ðon ic
 vos et fiant vobis protectores. videte videte quoniam ego
 eam God, ond nis oðer būtan mē. Ic ofslēa, ond
 sum Deus, et non est alius praeter me. ego occidam, et
- 80 lifgan gedōm; slēa, ond ic gehælu; ond nis sē ðe
 vivere faciam; percutiam, et ego sanabo; et non est qui
 generge of hondum mīnum. For ðon ic āfirru in heofen
 eripiat² de manibus meis. quia tollam in caelum
 hond mine ond swergu ðorh ðā swiðran mīne ond cweo-
 manum meam, et iurabo per dexteram meam, et di-
 ðu: Ic lifgu in ēcnisse. For ðon ic āscerpu swē swē
 cam: vivo ego in aeternum. quia exacuam velut
 lēgitu sweord mīn, ond dæð dōm hond mīn. Ond
 fulgur gladium meum, et aget iudicium manus mea. et
- 85 geedlēanīu dōm fēondum, ond ðissum ðā fiodun mec
 retribuam iudicium inimicis, et his qui oderunt me
 ic geldu³. Indrencu strēlas mīne in blōde, ond sweord
 reddam. inebriabo sagittas meas in sanguine, et gladius
 mīn iteð flāesc, from blōde gewundedra ond
 meus manducabit carnes, a sanguine vulneratorum et

¹ ne² eripiaat³ gildu

heftnēde from hēafde aldermonna fēonda. Blissiað
 captivitate a capit[e] principum inimicorum. laetamini
 heofenas somud mid hine, ond weorðien hine alle englas
 caeli simul cum eo, et adorent eum omnes angeli
 Godes. Blissiað ðiode somud mid folce his, ond getry- 90
 Dei. laetamini gentes simul cum populo ejus, et confir-
 men hine all bearn Godes. For ðon blōd bearna his
 ment eum omnes filii Dei. quia sanguis filiorum ejus
 bið gescildeð; ond hē gescildeð, ond geedlēanað dōm
 defenditur; et defendit, et retribuit iudicium
 fīondum, ond ðissum ðā fiodun hine gildeð, ond geclāsnað
 inimicis, et his qui oderunt eum reddit, et mundabit
 Dryhten eorðan folces his.
 Dominus terram populi sui.

E

CANTICUM ZACHARIAE SACERDOTIS
 (The Benedictus: Luke i. 68-79)

Gebledsad Dryhten God Israēl, for ðon nēasede ond
 Benedictus Dominus Deus Israhel, quia visitavit, et
 dyde ālcnsisse folces his, ond ārehte horn hālu ūs
 fecit redemptionem plebis suae, et erexit cornu salutis nobis
 in hūse Dāuiðes cnehtes his; swē spreocende wes ðorh
 in domo David pueri sui; sicut locutus est per
 mūð hāligra his wītgena, ðā from weorulde
 os sanctorum suorum prophetarum, qui a saeculo
 sind. Ond gefrēade ūsic from fīondum ūrum, ond of honda 5
 sunt. et liberavit nos ab inimicis nostris, et de manu
 alra ðā ūsic fīodun; tō dōnne mildheortnisse mid
 omnium qui nos oderunt; ad faciendam misericordiam cum
 fedrum ūrum, ond gemunan cȳðnisse his hāligre: ðone
 patribus nostris, et memorare testamenti sui sancti: jus-
 swergendan āð ðone hē swōr tō Abrahāme feder ūrum,
 jurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum,
 sellende hine ūs; ðet būtan ege of hondum
 daturum se nobis; ut sine timore de manibus ini-
 fīonda ūra gefrēade wē ðiwgen him in hālignisse 10
 micorum nostrorum liberati serviamus illi in sanctitate
 ond rehtwīsnisse biforan him allum dægum ūrum. Ond ðū
 et iustitia coram ipso omnibus diebus nostris. et tu

cneht, wītga ðes hēstan ðū bist gecēd; foregāst sōð-
 puer, propheta Altissimi vocaveris; preibis
 lice biforan onsiene Dryhtnes gearwian wegas his, tō
 enim ante faciem Domini parare vias ejus, ad
 sellenne wīsdōm hālu folce his in forlētnisse synna
 dandam scientiam salutis plebi ejus in remissione peccatorum
 15 heara' ðorh innoðas mildheortnisse Godes ūres, in ðām
 eorum per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus
 nēasade ūsic ufancumende of hēanisse, inlihtan ðissum
 visitavit nos oriens ex alto, inluminare his
 ðā in ðeostrum ond in scede² dēaðes sittað, tō gerec-
 qui in tenebris et in umbra mortis sedent, ad diri-
 cenne fēet ūre in weg sibbe.
 gendos pedes nostros in viam pacis.

F

CANTICUM SANCTAE MARIAE
 (The Magnificat: Luke i. 46-55)

Miclað sāwul mīn Dryhten ond gefāh gāst
 Magnificat anima mea Dominum, et exultavit spiritus
 mīn in Gode hālwyndum mīnum³. For ðon gelōcade
 meus in Deo salutari meo. quia respexit
 ēaðmōdnisse menenes his: sehðe sōðlice of ðissum ēadge
 humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam
 mic cweoðað alle cnēorisse. For ðon dyde mē ðā mi-
 me dicent omnes generationes. quia fecit mihi ma-
 5 clan sē mæhtig is; ond hālig noma his; ond mildheortnis
 gna qui potens est; et sanctum nomen ejus; et misericordia
 his from cynne in cyn ondrēdendum hine. Dyde
 ejus a progenie in progenie[m] timentibus eum. fecit
 mæhte in earne his: tōstregd oferhogan on mōde
 potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente
 heortan his; ofdūne sette mæhtge of selde; ond ūpāhof
 cordis sui; deposuit potentes de sede; et exaltavit
 ēaðmōde. Hyngrende gefylde gōdum; ond weolie forlēort
 humiles. esurientes implevit bonis; et divites dimisit
 10 iðelhende. Onfæð Israhēl cneht his, gemyndig mild-
 inanes. suscipit Israhel puerum suum recordatus mise-
 heortnisse his; swē spreocende wes tō feadrum ūrum,
 ricordiae suae; sicut locutus est ad patres nostros,
 Abrām, ond sēde his oð in weoruld.
 Abraham et semini ejus usque in saeculum.

¹ minra² deaðes³ minnum

XXXIII

KENTISH CHARTERS

A. OSWULF

805-810

[From MS. Cotton Aug. II. 79 in the British Museum.]

Ic Ōsuulf aldormonn mid Godes gæfe ond Beornðrȳð
mīn gemecca sellað tō Cantuarabyrg, tō Cristes-cirican, ðæt
lond æt Stānhāmstede, xx swulunga, Gode allmehtgum ond
ðære hālgon gesomnuncgæ, fore hyhte ond fore ædlēane ðæs
æcan ond ðæs tōwardon lifes, ond fore uncerra sāula hēla ond 5
uncerra bearna. Ond mid micelre ēaðmōdnisse biddað ðæt
wit mōten bion on ðēm gemānon ðe ðær Godes ðiowas
siondan, ond ðā menn ðā ðær hlāfordas wæron, ond ðāra
monna ðe hiora lond tō ðære cirican saldon; ond ðættæ
mon unce tide ymb tuælf mōnað mon geueorðia on 10
godcundum gōdum ond æc on ælmessan suæ mon hiora
dæð.

Ic ðonne Uulfred mid Godes gæfe *aſc eþis* ðās forecuæ-
denan uuord fulliæ, ond bebēode ðæt mon ymb tuælf mōnað
hiora tid bēga ðus geueorðia tō ānes dæges tō Ōsuulfes 15
tide ge mid godcundum gōdum ge mid ælmessan ge æc
mid hīgna suēsendum. ðonne bebēode ic ðæt mon ðās
ðing selle ymb tuælf mōnað of Liminum, ðe ðis forecuædene
lond tō limpeð, of ðēm ilcan londe æt Stānhāmstede: cxx
huætendra hlāfa ond xxx clēnra, ond ān hrīðer dugunde, ond 20
iii scæp, ond tuā flicca, ond v gēs, ond x hennfuglas, ond
x pund cāses, gif hit fuguldæg sie. Gif hit ðonne festendæg
sie, selle mon uuæge cāsa, ond fises, ond butran, ond
ægera ðæt mon begeotan mæge, ond xxx ombra gōdes
Uuēlesces aloð ðet limpeð tō xv mittum, ond mittan fulne 25
huniges, oðða tuægen uuines, suæ hwæder suæ mon ðonne
begeotan mæge. Ond of hīgna gemænum gōdum ðær æt
hām mon geselle cxx gesuflra hlāfa tō ælmessan for hiora

sāula, suæ mon æt hlāforda tidum dæð. Ond ðās fore-
 30 cuædenan suæsenda all āgefe mon ðæm reogolwarde, ond
 hē brytniæ swæ hīgum mæst rēd sīe ond ðæm sāwlum
 sǣlest. Æc mon ðæt weax āgæfe tō cirican¹, ond hiora
 sāwlum nytt gedæ ðe hit man fore dæð. Æc ic bebēode
 mīnum æfterfylgendum ðe ðæt lond hæbben æt Burnan ðæt
 35 hīæ simle ymb xii mōnað foran tō ðære tide gegeorwien tēn
 hund hlāfa ond swæ feola sufla ond ðæt mon gedēle tō
 ælmessan æt ðære tide fore mīne sāwle ond Ōsuulfes ond
 Beornðrýðe æt Crīstes-cirican, ond him se reogolweord on
 byrg gebēode foran tō hwonne sio tid sīe. Æc ic bidde
 40 hīgon ðette hīe ðās godcundan gōd gedōn æt ðære tide fore
 hiora sāwlum: ðæt æghwīlc messeprīost gesinge fore Ōsuulfes
 sāwle twā messan, twā fore Beornðrýðe sāwle; ond æghwīlc
 diacon ārēde twā passiōne fore his sāwle, twā fore hire;
 ond æghwīlc Godes ðīow gesinge twā fiftig fore his sāwle,
 45 twā fore hire, ðætte gē fore uueorolde sīen geblitsade mid
 ðēm weoroldcundum gōdum ond hiora sāula mid ðēm god-
 cundum gōdum. Æc ic biddo hīgon ðæt gē mē gemynen æt
 ðære tide mid suilce godcunde gōde suilce īow cynlic ðynce,
 ic ðe ðās gesettnesse sette gehueder ge for hīgna lufon ge
 50 ðeara sāula ðe hǣrbeforan hiora namon āuoritene siondon.

B. ABBA

835

[From MS. Cotton Aug. II. 64 in the British Museum.]

Ic Abba gerǣfa cýðe ond writan hāte hū mīn willa is
 þæt mon ymb mīn ærfe gedæ æfter mīnum dæge.

Ærest ymb mīn lond þe ic hæbbe, ond mē God lāh, ond ic
 æt mīnum hlāfordum begæt, is mīn willa, gif mē God bearnes
 5 unnan wille, ðæt hit fæ tō londe æfter mē, ond his brūce mid
 mīnum gemeccan, ond sioððan swæ forð mīn cynn ðā hwile
 þe God wille ðæt ðeara ænig sīe þe londes weorðe sīe ond
 land gehaldan cunne. Gif mē ðonne gifeðe sīe ðæt ic bearn
 begeotan ne mæge, þonne is mīn willa þæt hit hæbbe mīn

¹ cirican

wiif ðā hwile ðe hīa hit mid clēnnisse gehaldan wile; ond 10
 mīn brōðar Alchhere hire fultume ond þæt lond hire nytt
 gedæ; ond him man sælle ān half swulung an Ciollandene
 tō habbanne ond tō brūcanne, wið ðan ðe hē ðy geornliocar
 hire ðearfa begā ond bewiotige; ond mon selle him tō ðēm
 londe IIII oxan, ond II cȳ, ond I scāpa, ond ænne horn. 15
 Gif mīn wiif ðonne hīa nylle mid clēnnisse swæ gehaldan,
 ond hire liofre sīe oðer hēmed tō niomanne, ðonne fæn
 mīne mēgas tō ðēm londe, ond hire āgefen hire āgen. Gif
 hire ðonne liofre sīe an mynster tō ganganne, oðða sūð
 tō faranne, ðonne āgefen hīe twāgen mīne mēgas, Alchhere 20
 ond Æðel . . . hire twā ðūsenda, ond fōn him tō ðēm londe.
 Ond āgefe mon tō Liminge I ēawa ond v cȳ fore hīc, ond
 mon selle tō Folcanstāne in mid mīnum lice x oxan ond x
 cȳ ond c ēawa ond c swīna ond hīgum ansundran D
 pendinga wið ðan ðe mīn wiif þær benuge innganges swæ 25
 mid mīnum lice swæ sioððan yferran dōgre, swæ hwæder swæ
 hire liofre sīe. Gif hīgan ðonne oððe hlāford þæt nylle
 hire mynsterlifes geunnan, oðða hīa siolf nylle, ond hire oðer
 ðing liofre sīe, þonne āgefe mon tēn hund pendinga inn mid
 mīnum lice mē wið legerstōwe ond hīgum ansundran fīf 30
 hund pendinga fore mīne sāwle.

Ond ic bidde ond bebēode swælc monn sē ðæt mīn lond
 hebbe ðæt hē ælce gēre āgefe ðēm hīgum æt Folcanstāne I
 ambra maltes, ond vi ambra grūta, ond III wēga spices ond
 cēses, ond cccc hlāfa, ond ān hrīðr, ond vi scēp. Ond swælc 35
 monn sē ðe tō mīnum ærfe fæ, ðonne gedēle hē ælcum
 messeprēoste binnan Cent mancus goldes, ond ælcum Godes
 ðiowe pending, ond tō Sancte Petre mīn wærgeld twā
 ðūsenda. Ond Freoðomund fæ tō mīnum sweorde, ond
 āgefe ðēræt fēower ðūsenda; ond him mon forgefe ðēran 40
 ōrēotēne hund pending[a]. Ond gif mīne brōðar ærfeward
 gestrīonen ðe londes weorðe sīe, þonne ann ic ðēm londes.
 Gif hīe ne gestrīonen, oðða him sylfum ælles hwæt sæle,
 æfter hiora dege ann ic his Freoðomunde, gif hē ðonne lifes
 bið. Gif him elles hwæt sæleð, ðonne ann ic his mīnra 45

swæstarsuna, swælcum se hit geðian wile ond him gifeðe
bið. Ond gif þæt gesēle þæt mīn cynn tō ðan clāne gewite
ðæt ðēr ðeara nān ne sīe ðe londes weorðe sīe, þonne
fæ se hlāford tō ond ðā hīgon æt Krīstes-cirican, ond hit
50 mīnum gāste nytt gedænen. An ðās rēdenne ic hit ðider selle
ðe se monn sē ðe Krīstes-cirican hlāford sīe, s[ī]e mīn ond
mīnra erfewearda forespreoca ond mundbora, ond an his
hlāforddōme [wē] bīan mōten.

XXXIV
SURREY CHARTER

ÆLFRED

871-889

[*From Stowe Charter 20 in the British Museum.*]

Ic Ælfred *dux* hātu wītan ond cȳðan an ðissum gewrite
Ælfrede *regi* ond allum his weotum ond geweotan, ond ēc
swylce mīnum mēgum ond mīnum gefærum, þā mæn þe ic
mīnes ærfes ond mīnes bōclondes sǣlest onn, ðæt is þonne
Wērburg mīn wīf ond uncer gemēne bearn. Þæt is þonne 5
et ærestan an Sondenstede ond on Selesdūne xxxii hīda, ond
on Westarhām xx hīda, ond on Cloppahām xxx hīda, ond on
Leangafelda vi hīda, ond on Horsalæge x hīda, ond on
Netelāmstyde vi hīda. Ic Ælfred *dux* sello Wērburge ond
Alhðrȳðe uncum gemēnum bearne æfter mīnum dege þās 10
lond mid cwice ærfe ond mid earðe ond mid allum ðingum
ðe tō londum belimpað. Ond twā þūsendu swīna ic heom
sello mid þēm londum, gif hīo hīo gehaldeð mid þære
clǣnnisse þe uncer wordgecweodu seondan. Ond hīo
gebrenge æt Sancte Petre mīn twā wergeld, gif ðet Godes 15
willa sēo þet hēo þæt færeld āge. Ond æfter Wērburge
dæge sēo Alhðrȳðe þā lond unbesliten on Sondemstyde
ond on Selesdūne ond Leangafelda. Ond gif hēo bearn
hæbbe, fēo ðæt bearn tō ðæm londum æfter hire; gif hēo
bearn næbbe, fēo ðonne an hire rehtfæderen sīo nēste hond 20
tō þēm londe ond tō ðēm ærfe. Ond swā hwylc mīnra fædren-
mēga swā ðæt sīo þæt hine tō ðan gehagige þæt hē þā oðoro
lond begeotan mæge ond wille, þonne gebygege hē þā lond
æt hire mid halfe weorðe. Ond swē hwylc mon swā ðæt
sīo þæt ðes londes brūce ofer mīnne dæg on Cloppahām, 25
þanne geselle hē cc peninga ēghwylce gēre tō Ceortesēge
for Ælfredes sǣwle tō feormfultume. Ond ic sello Æðelwalde
mīnum sunu iii hīda bōclondes: ii hīda on Huætēdūne,

ānes hīdes an Gātātūne, ond him sellō þērtō c swīna; ond
 30 gif se cyning him geunnan wille þæs folclondes tō ðām bōc-
 londe, þonne hæbbe ond brūce; gif hit þæt ne sīo, þonne
 selle hīo him swā hwaðer swā hīo wille, swā ðæt lond an
 Horsalēge, swē ðæt an Leangafelda. Ond ic sellō Berhtsige
 mīnum mēge ān hīde bōclondes on Lāncanfelda, ond þērtō
 35 c swīna; ond geselle hīo c swīna tō Crīstes-cirican for mē ond
 fer mīne sāwle, ond c tō Ceortesēge; ond þone oferæcan
 mon gedæle gind mynsterhāmas tō Godes ciricum in Sūpregum
 ond in Cænt, þā hwīle þe hīo lēstan willæn. Ond ic sellō
 Sigewulfe mīnum mēge ofer Wērburge dæg þæt lond an
 40 Netelhæmstyre; ond Sigulf geselle of ðēm londe c pæninga
 tō Crīstes-cirican. Ond ēghwylc þāra ærfewearda þe æfter
 him tō ðām londe fū, þonne āgeofen hīo þā ilcan elmessan
 tō Crīstes-cirican for Ælfredes sāwle, þā hwīle þe fulwiht sīo,
 ond hit man on ðām londe begeotan mæge. Ond ic sellō
 45 Æadrede mīnum mēge þet lond on Fearnlēge æfter Æðel-
 redes dæge, gif hē hit tō him geearnian wile; ond hē geselle
 of ðēm londe xxx omb[ra] cornes æghwelce gēre tō Hrōfes-
 cestre; ond sīo ðis lond gewriten ond unbefliten æfter
 Æadredes dege in Ælfredes rehtmēodrencynn ðā hwīle þe
 50 fulwiht¹ sīo on Angelcynnes ēalonde. Ðeos foresprēc ond
 þās gewriotu þe hērbeufan āwreotene stondað, ic Ælfred
 willio ond wille þæt hīo sīon sōðfæstlice forðweard getrymed
 mē ond mīnum ærfewardum. Gif ðæt ðonne God æll-
 mæhtig getcōd habbe, ond mē þæt on lāne gelīð þæt
 55 mē gesibbra ærfeward forðcymeð wēpnedhādes ond ācænned
 weorðeð, ðanne ann ic ðām ofer mīnne dæg alles mīnes
 ærfes tō brūcenne swā him lēofust sīo. And swā hwylc
 mon swā ðās gōd ond þās geofe ond þās gewrioto ond
 þās word mid rehte haldan wille ond gelæstan, gehalde
 60 hine heofones cyning in þissum life ondwardum, ond ēac
 swā in þām tōwardan life; ond swā hwylc mon swā hīo
 wonie ond breoce, gewonie him God almahtig his weorlðære
 ond ēac swa his sāwle āre.

¹ fulwihte

CODEX AUREUS INSCRIPTION

[From a manuscript of the Latin gospels, known as the *Codex Aureus*, in the Royal Library at Stockholm: late ninth century.]

In nomine Domini nostri Iesu Christi, ic Ælfred aldormon
 ond Wērburg mīn gefēra begētan ðās bēc æt hǣðnum herge
 mid uncre clǣne fēo; ðæt ðonne wæs mid clǣne golde.
 Ond ðæt wit deodan for Godes lufan ond for uncre sāule
 ðearf[e], ond for ðon ðe wit noldan ðæt ðās hālgan bēoc 5
 lencg in ðære hǣðenesse wunaden, ond nū willað hēo ge-
 sellan inn tō Crīstes-circan Gode tō lofe ond tō wuldre ond
 tō weorðunga, ond his ðrōwunga tō ðoncunga, ond ðām
 godcundan gefērsceipe tō brūcen[ne] ðe in Crīstes-circan
 dæghwǣmlice Godes lof rærað; tō ðām gerāde ðæt hēo mon 10
 ārēde ēghwelce mōnaðe for Ælfred ond for Wērburge ond
 for Alhðrýðe, heora sāulum tō ēcum lēcedōme, ðā hwīle ðe
 God gesegen hǣbbe ðæt fulwiht æt ðeosse stōwe bēon mōte.
 Ēc swelce ic Ælfred *dux* ond Wērburg biddað ond hālsiað
 on Godes almæhtiges noman ond on allra his hāligra ðæt 15
 nǣnig mon sēo tō ðon gedyrstig ðætte ðās hālgan bēoc
 āselle oððe āðēode from Crīstes-circan ðā hwīle ðe fulwiht
 stondan mōte . .

Ælfre[d]. Wērbur[g]. Alhðrýð *eorum* [*filia*].

XXXVI
SUFFOLK CHARTER

ÆPELFLÆD

Before 991

[From MS. Harley Ch. 43, C. 4, of the early eleventh century,
in the British Museum.]

Dis is Æpelflæde cwyde. Þæt is ærest þæt ic gean mīnum
hlāforde þes landes æt Lamburnan, and þæs æt Cēolsīge and
æt Rēadingan; and fēower bēagas on twām hund mancys
goldes, and iiii pellas and iiii cuppan and iiii bleða and iiii
5 hors. And ic bidde mīnne lēouan hlāford for Godes lufun
þæt mīn cwyde standan mōte. And ic nān oðer nebbe geworht
on Godes gewitnesse. And ic gean þæs landes æt Dōmar-
hame intō Glestingabyrig for Ædmundes cinges sǣwle, and
for Æadgāres cinges and for mīre sǣwle. And ic gean þes
10 landes æt Hamme intō Crīstes-cyrcan æt Cantwarebyrig for
Ēadmundæs cinges sǣwle, and for mīre sǣwle. And ic gean
þes landes æt Wudahām Bæorhtnōðe ældormen and mīre
swustær hyre dæg, and ofer hire deg intō sancta Marian
cyrcan æt Byorcingan. And ic gean þes landes æt Hedhām
15 Bæorhtnōðe ældormen and mīre swuster hǣora dæg, and
æfter hǣora dæge intō Paulusbyrig æt Lundænæ tō bisceop-
hāmæ. And ic gean þæs landæs æt Dīctūnæ intō Ūlig tō
sanctæ Æþælōrȳð and tō hire geswustran. And ic gean þāra
twēgra landa æt Cohhanfeldæa and æt Cæorlesweorþe Bæorht-
20 nōðe ældormen and mīræ swuster hire dæg, and ofer hire
dæg intō sanctæ Ēadmundes stōwe tō Byderīceswyrðe. And
ic gean þæs landes æt Fingringahō Bæorhtnōðe ældormen
and mīre swuster hiræ deg, and ofer hire dæg intō sanctæ
Pætres cyrcan æt Myresīgæ. And ic gēan þæs landes æt
25 Pōlstede Bæorhtnōðe ældormæn and mīre swuster hire
deg, and ofer hiræ dæg intō Stocy. And ic gēan þæs landæs
æt Hwifer[mer]sce into Stocy ofer mīnnæ deg. And ic gēan

Bæorhtnōðæ ældermen and mīre swuster þæs landes æt Strætforda hire dæg and ofer hire dæg ic his gæan intō Stocy. And ic willæ þæt Lāuanham gā intō Stoce ofær þæs ælder- 30 mannes dæg and mīre swuster. And ic gean þæs landes æt Byligesdynæ intō Stocy ofer þæs ældermanes dæg and mīre swuster. And ic gean þāra landa æt Peltandūne and et Myrisige and æt Grēnstede intō Stocy ofer minnæ dæg, and ofer Bæorhtnōðes ældormannæs, and ofær mīre swuster. 35 And ic gean þæs landes æt Ylmesæton Bæorhtnōðe ældormen and mīre swuster hire dæg and ofær hira dæg ic his gæan Æadmundæ. And ic an þæræ āræ hidæ æt Þorpæ intō Hēdlæge for mīre sāwle and for mīra eldrena ofer [mīnne dæg].

XXXVII

KENTISH PSALM

[From British Museum MS. Cotton Vespasian D. VI.]

THIS free paraphrase of Psalm l[i], with a prologue of thirty and an epilogue of twelve lines, is an interesting specimen of late Kentish (with a considerable admixture of West Saxon forms), apparently of the tenth century. The Latin of the Vulgate is printed at the foot of the page.

Dāvid wæs hāten	dīormōd hāleð,	
Israēla bræga,	æðelæ and rīce,	
cýninga cýnost,	Ċrīste līofost.	
Wæs hē under hiofenum	hearpera mārōst	
ðāra wē an folcum	gefrigen hæbben.	5
Sangere hē wæs sōðfæstest,	swiðe geðancol	
tō ðingienne	þiōdum sīnum	
wið þane mildostan	manna Sceppend.	
Wæs se Dryhtnes ðiowa	Dāvid æt wīge,	
sōð sigecempa,	searocýne man,	10
cāsere cecraftig,	þonne cumbulgebrec	
on gewinn dagum	weorðan scoldan.	
Hwæðere him geiode,	swā ful oft gedēð	
þætte godferhte	gylt gefræmmað	
þurh lichaman	lēne geðōhtas.	15
Gelamp þæt him ansende	sāula Neriend	
witgan mid wordum,	weorada Dryhten ¹ ,	
and secgan hēt,	selfum gecýðan	
ymb his womdēda	Waldendes doom,	
þæt se fruma wære	his fēores sceldig,	20
for ðām þe hē Ūriam hēt	aldre benēman,	
fromne ferdrinc	fē[o]re beserode,	
and him Bezabē	brōhte tō wīfe	
for gitsunga,	þē hē Godes eorre	
þurh his selfes weorc	sōna anfunde.	25

¹ dñs = dominus

Him ðā ðingode þīoda aldor
 Dāvid georne and tō Dryhtne gebæd
 and his synna hord selfa on'ēnde,
 gyltas georne Gode andhette,
 weoruda Dryhtne, and ðus wordum spæc: 30

'Miltsa ðū mē, meahta Walden,
 nū ðū wāst [ðā manigfaldan] manna geððhtas;
 help ðū, Hælend mīn, handgeweorces
 þīnes ānes, ælmehtig God,
 efter þīnre¹ miclan mildhiortnesse. 35

Ond ēac efter menio miltsa ðīnra,
 Dryhten weoruda, ādilga mīn unriht
 tō forgefenesse gāste mīnum.

Āðweah mē of sennum, sāule fram wammum,
 gāsta Sceppend, geltas geclēnsa, 40
 þā ðe ic on aldre æfre gefremede
 ðurh lichaman, lēðre geððhtas.

For ðan ic unriht mīn eal oncnāwe²,
 and ēac synna gehwær selfum æt ēagan,
 firendēda geðrec beforan standeð, 45
 scelda scīnað; forgef mē, Sceppen mīn,
 lifes liohtfruma, ðīnre lufan blisse.

Nū ic ānum ðē oft syngode
 and yfela feola ēac gefræmede
 gelta gramhegdig, ic ðē, gāsta breogo, 50
 hēlende Crīst, helpe bidde,
 ðæt mē forgefene gāstes wunde
 an forðgesceaft fēran mōte,

Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam. [ll. 31-5.]
Et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem
meam. [ll. 36-8.]

Amplius lava me ab injustitia mea et a delicto meo munda me. [ll. 39-42.]
Quoniam iniquitatem meam ego agnosco et delictum meum coram
me est semper. [ll. 43-7.]

Tibi soli peccavi et malum coram te feci ut justificeris in sermonibus
tuis et vincas dum iudicaris. [ll. 48-60.]

¹ ðara² óncwawe

þý ðine wordcwidas weorðan gefelde,
 ðæt ðū ne wilnast weora æniges dēað. 55
 Ac ðū synfulle simle lārdes,
 ðæt hīo cerrende Crīste hērdon,
 and hiom lif mid ðē langsum begæton;
 swilce ðū æt dōme, Dryhten, oferswiðdest¹
 ealra synna cynn, sāula Neriend. 60
 Ic on unrihtum, ēac ðan in synnum
 geēcnod wæs: ðū ðæt āna wāst,
 mæhtig Dryhten, hū mē mōdor gebær
 in scame and in sceldum: forgef mē, Sceppend mīn,
 ðæt ic fram ðām synnum selfa gecerre, 65
 þā ðc² mīne ældran ær geworhtan,
 and ic selfa ēac sioððan beōde.
 Ac ðū selua, God, sōð ān lufast;
 þý ic ðē mid bēnum biddan wille
 lifes and lisse, lihtes aldor, 70
 for ðan ðū mē uncūðe ēac ðan derne
 þinre snetera hord selfa ontēndes.
 Ðū mē, meahtig God, milde and bliðe
 þurh ysopon ealne āhlūtra,
 þonne ic geclānsod Crīste hēro, 75
 and ēac ofer snāwe self scīnende
 þinre sibbe lufan sōna gemēte.
 Ontýn nū, Elmehtig, ēarna hlēoðor,
 þæt mīn gehērnas hehtful weorðe
 on gefēan bliðse forðweard tō ðē; 80

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum et in delictis peperit me mater mea. [ll. 61-7.]

Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi. [ll. 68-72.]

Asperges me ysopo et mundabor: lavabis me et super nivem dealbabor. [ll. 73-7.]

Auditui meo dabis gaudium et laetitiam et exultabunt ossa humiliata. [ll. 78-83.]

¹ ofer swiddest

² ðy

ðanne bioð on wenne, Waldend, simle
þā gebrocenan bān, bilwit Dryhten¹,
ðā þe on hændum ær hwile wæron.

Åhwerf nū fram synnum, sāula Neriend,
and fram misdēdum mīnra gylta
þīne ansōne, ælmehtig God,
and ðurh miltsunga meahta þīnra
ðū unriht mīn eall ādīlga.

85

Æc ðū, Dryhten Crīst, clāne hiortan
in mē, mehtig God, mōdswiðne geðanc,
tō ðolienne ðinne willan
and tō healdenne hālige dōmas;
and ðū rihtne gāst, rodera Waldend,
in ferðe minum feste genīowa.

90

Ne āweorp ðū mē, weoruda Dryhten,
fram ansōne ealra þīnra miltsa,
ne ðane gōðan fram mē gāst hāligne
āferredne, Frēa ælmehtig,
þīnra² ārna mē eall ne bescerwe.

95

Sæle nū bliðse mē, bilewit Dryhten¹,
þīnre hālo heht, helm alwihta,
and mē, lifgende liohtes hiorde,
gāste ðīne, God, selfa getreme,
ðæt ic aldorlice ā forð sioððan
tō ðinum willan weorðan mōte.

100

105

Simle ic ðīne weogas wanhogan lārde,
ðæt hīe ārlēase eft gecerdan

Averte faciem tuam a peccatis meis et omnes iniquitates meas dele.
[ll. 84-8.]

Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus
meis. [ll. 89-94.]

Ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.
[ll. 95-9.]

Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali confirma me.
[ll. 100-5.]

Docebo iniquos vias tuas et impii ad te convertentur. [ll. 106-10]

¹ dñs² þīnre

tō hiora selfra sāula hiorde,
 God, selfa tō ðē gāstes mundberd
 ðurh sibbe lufan sēocan scoldan. 110

Befrēo mē an ferðe, Fæder mancynnes,
 fram blōdgete and bealanīðum;
 God lifigende, gylta geclānsa,
 hēlo and helpend, hiofenrices Weard:
 ðanne tunge mīn triowfest blissað 115
 for ðīnes selves sōðfestnesse.

Ontȳn nū, waldend God, weoloras mīne,
 swā mīn mūð sioððan mæhte ðīne
 and lof georne liþdum tō bliðse,
 sōð Sigedryhten, secgende¹ wæs. 120

Ic ðē onsegednesse sōna brōhte,
 weoruda Dryhtne, ðēr ðū wolde swā,
 ðā ðū þæt ne lufedest, lifes bretta,
 ðæt ic ðē bernelāc bre[n]gan mōste
 dēadra nēata Dryhtne tō willan. 125

Ac ðē micle mā, mehtig Dryhten,
 lifiende Crīst, liicwerðe bið
 se gehnysta gāst, hiorte geclānsod
 and geēadmēded ingeþancum,
 ðā ðū, Ælmæhtig, æfre ne æwest. 130

Gedoo nū fræmsume frōfre ðīne
 tō ðinum gōdan gāstes willan,
 ðætte Siōne dūn sigefest weorðe,

Libera me a sanguinibus, Deus, Deus salutis meae, et exaltabit lingua mea iustitiam tuam. [ll. 111-16.]

Domine, labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam. [ll. 117-20.]

Quoniam si voluisses sacrificium dedissem utique: holocaustis autem non delectaberis. [ll. 121-5.]

Sacrificium Deo spiritus contribulatus cor: contritum et humiliatum Deus non spernit. [ll. 126-30.]

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Syon, ut aedificentur muri Hierusalem. [ll. 131-5.]

KENTISH PSALM	195
and weallas sion wynfæste getremed Hierusolimæ, God lifiende!	135
Swā þū, Frēa meahtig, anfēhst sipðan lifowende lāc lioda þīnra ¹ , Hælend manna! Hīo ðæt hālige cealf on wīgbed þīn willum āsettað, liohtes aldor; forgef mē, lifigende Meotod mancynnes, mæhtig Dryhten ² , ðæt ðā sorhfullan sāule wunde, þā ðe ic on ælde oððe ³ on giogeðe in flæschaman gefræmed hæbbe, leahtra hegelēasra, mid lufan þīnre gāstæ forgeofene glīd[an] mōte.'	140
Swæ þingode þīode aldor Dāuid tō Dryhtne, dēda gemyndig, þæt hine mæhtig God mannum tō frōfre ðæs cynedōmes, Crīst neriende, waldende God, weorðne munde; for ðon hē gebētte balanīða hord mid ēaðmēde ingeþance, ðā ðe hē on ferðe gefræmed hæfde, gāstes wunde. Forgef ūs, God mæahtig, þæt wē synna hord simle oferwinnan, and ūs geearnian æce drēamas an lifigendra landes wenne. Amen.	145
	150
	155

Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos. [ll. 136-45.]

¹ þīnre

² dñs

³ ī (= uel)

NOTES

I. CYNEWULF AND CYNEHEARD

The death of Cynewulf is anticipated here; it is actually recorded as follows in the annal at 784 (for 786, as 755 is for 757 in the present annal): 'Hēr Cynheard ofslōg Cynewulf cyning, & hē þær wearp ofslāgen & lxxxiii monna mid him.'

For the arrangement of an Anglo-Saxon residence of the kind concerned in this annal see Plummer's edition of the Chronicle, vol. ii, p. 45.

1. *hēr*, literally 'at this place' (in the series of annals), comes to have a temporal meaning, 'in this year'. On *hissum* (or *þȳs*) *gēare* is also used, as in 8/17; and the two forms may be combined, as in 8/1, 17/1.

2. *benam* is in grammatical concord with the nearest member of the compound subject *Cynewulf . . . ond Westseaxna wiotan*.

Hämtūnscīr, Hampshire; 'the shire of Hampton, i.e. of Southampton'.

3. *þe him lengest wunode*. A local dative with *wunian* is found in verse. One version of the Chronicle has the usual construction with *mid*, and reads *him lengest mid wunode*.

4. *Andred*, the great forest in Kent and Sussex (cf. 8/6), now 'the Weald'.

5. *Pryfetes flōdan*, Privett, near Petersfield, Hants.

6. *ond hē wræc þone aldormonn Cumbrañ : hē* refers to the *swān*.

7, 9. *se* indicates that Cynewulf and Cyneheard have been mentioned. Cf. 3b/6, 3e/2.

11. *Merantūn*, usually identified as Merton in Surrey.

18. *gebærum*. The proper sense of *gebæru* is 'bearing', 'gestures', 'behaviour', but the meaning required here is 'cries', which the Middle English *ibere* has in several passages of *Lazamon's Brut*, e.g. l. 18147 (where for *mid reouliche iberen* of the older text the later has *sore wepinge*) and in *The Owl and the Nightingale*, ll. 222, 1348.

20. *ond radost*. This use of *ond* may be idiomatic; but two later versions omit these words altogether, and two others omit *ond*, giving *swā hwylc swā þonne gearo wearþ (h)rapost*. The adverbial form is properly *(h)raðost* and the adjectival *hrædest*, but the *ð*- and *d*-forms tend to be confused (cf. 16/62 and footnote).

22. *feohtende wæran*, went on fighting; so below, ll. 40-1.

28, 37. Note the use of *ær* with the past tense to express the pluperfect—a frequent device. Cf. 8/118, 205; 21/198.

30. *hæfdon* refers not to the king's men but to the *æpeling*'s; the abrupt change of subject is in keeping with the unstudied style of the whole piece.

him tō, upon themselves.

30-40. The basis in dialogue form of this part of the narrative is as follows: *Cyneheard*. I offer you your own choice of money and land if you will grant me the kingship; and there are kinsmen of yours with us who will not leave me (us). *Osríc*. No kinsman of ours is dearer to us than our liege lord, and we will never follow his slayer. We offer a safe exit to those of them who come out. *Cyneheard*. The same offer was made to your comrades who were with the king before. We pay no more regard to the offer than your comrades did who were killed along with the king.

31. *hē* is the *æpeling*.

hiera āgenne dōm. Compare *hyra sylfra dōm* at 21/38.

32. *cýpdon*. The singular *cýpde* (found in three other versions) is an easier reading, but the plural (= the *æpeling* and his party), involving a less straightforward syntax, is probably the original.

33. *from noldon*. Observe the absence of a verb of motion which is common with *seal* and *wille*, as at 20/121, 21/317.

37. *þæt tæt* = *þæt þæt*, like *þætte* for *þæt þe*.

39. Observe the sudden change from indirect to direct narration, frequent in Old Icelandic.

43. *hē*, the aldorman; *his*, the godson's.

II. THE STATE OF LEARNING IN ENGLAND

1. It was Alfred's intention to send a copy of his book to every bishopric (see I. 83); the copy preserved in the Hatton MS. is headed *ÐEOS BOC SCEAL TO WIOGORA CEASTRE* 'this book is to go to Worcester', of which see *Wærferð* was bishop.

2. *hāte*. A similar change of person occurs in *Ælfric's* preface to his translation of the *Heptateuch*: '*Ælfric munuc grēt Æpelweard ealdorman eadmōdlice. þū bāde mē, lēof, þæt ic sceolde. . .*'

21. *ānne ānlēpne ne*, not a single one. So *nān anlēpig*.

25. *þissa woruldþinga* occurs in two other places of the *Pastoral Care* and once in Alfred's *Orosius*. Its literal sense is 'of these world-affairs'; it means virtually 'of the affairs of this world'.

tō þām . . . swā þū oftost mæge, literally, 'to that extent as you oftenest can', i.e. as often as you can.

54. *Ebrēiscgeþiode*. For the compound formation cf. *Englisc-gereord* (10/7), *Lædengereord*, -*geþeode* Latin, *Engliscmon*.

68. *tō nānre ðerre note ne mægen*, cannot be set to any other employment.

77. *andgit of andgiete*, 'sense from sense', hence 'according to the (general) sense'; cf. 3 a/3.

84. *æstel* has been variously rendered, but, as it is found elsewhere as a gloss on a Latin *indicatorium*, the meaning 'book-marker' may well be the right one; the high value put upon it here may be due to its having been richly ornamented.

87. *uncūð hū longe*, (it being) uncertain how long. Cf. *uncūð hwā lengest libbe*, whoever lives longest; *uncūð þeah*, peradventure, perhaps.

III. ALFRED'S TRANSLATION OF BOETHIUS

A. 9. *þā geworhte hē hī* is from Junius' transcript of the Bodleian MS., with variants taken from the Cotton MS. before it was injured by fire and water.

12. *hē . . . hē*, the reader; *hine . . . him*, the author.

13. *hē*, the author.

B. 2. *Rædgota ond Eallerīca*, Radagais and Alaric, who both led invasions of Italy, the former in A.D. 406, the latter in 400.

4. *þām muntum*, the Alps.

6. *Þeodric*. Here is a jump of nearly a century, apparently by confusion of the two Visigothic kings Theodoric, father and son, with the great Theodoric, in whose reign (493-526) Anicius Manlius Severinus Boethius was executed (524) on the suspicion of conspiracy, after being imprisoned for about a year, during which he wrote his treatise *De Consolatione Philosophiæ*, a work destined to become, like his many other works, one of the authoritative text-books of the Middle Ages.

7. *Amuling* or Amaling, one of the line descended from a legendary king of the Goths, Amal.

þām Arriāniscan gedwolan, the Arian heresy: the doctrine of Arius (Areios), of the fourth century, who denied that Jesus Christ was of the same substance with God the Father.

13. Boethius became consul in A.D. 510.

14. *sē wæs in bōccræftum ond on worulðþeawum se riht-wisesta* is to be understood as if it ran *sē wæs in bōccræftum se wisesta* ('most learned') *ond on worulðþeawum se rihtwisesta* ('most upright'). 40, 41. *Tō hwon . . . lā . . . ? Why, oh why . . . ?*

D. 2. *Aulixes*, representing Latin *Ulixes* or Siculian (Italic) *Oulixes*. (*Ulysses* is an alteration of *Ulixes* influenced by the Greek *Odysseus*.)

3. *Ipaciġe*, the name of the island of *Ithaca*, presumably lengthened by the addition of *īeg* 'island'. *Rētie* as it stands can only represent *Rhaetia*, but it appears to be a corruption of *Neritos*, the name of a mountain in *Ithaca*, whence the epithet *Neritius* for *Ulysses* (whose native place *Ithaca* was), used by Ovid and Boethius (bk. iv, metre iii).

10. **þære Wendelsæ** (usually masculine), the Mediterranean.

11. **Job**, Jove, Jupiter.

12. **þæt hē sceolde bion**. An example of a frequent use of the past tense of *sceal* in reported speech. As used here, in dependence on a verb of saying or thinking, *sceolde bion* can only be rendered by 'was'; but in an independent sentence (see lines 15, 18 below) it has to be rendered 'was said, thought, or alleged to be', or, with a different turn, 'the report was that . . .'; similarly *sceolde . . . forbrēdan*, &c. in lines 10, 11, &c.

32-4. There appears to have been scribal confusion here, and it is probable that the text should run: *Sume hī sǣdon þæt hīo sceolde forscieppan tō lēom, and þonne hī sceoldon sprecan, þonne rýdon hī*.

35, 36. Here *sceoldon* expresses intention (to do something). See Oxford English Dictionary, s.v. *Shall* 13.

48. **be swilcum ond be swilcum**, from such examples as these and the like.

E. 4. **ongon . . . secgan**. The past tense of *onginnan*, passing from the sense 'began to' to that of 'proceeded to', came to be used as an auxiliary of the past (in Middle English and later, in the clipped form *gan*).

10, 11. See note on d/12 above.

26. The three heads here attributed to Charon do not accord with Greek mythology.

31, 33. **ðā hī secgað ðæt on nānum men nyton nāne āre**, they are said to have no mercy on any man; **ðā hī secgaþ þæt walden ælces mannes wyrde**, they are said to control every man's fate. Instead of simple sentences *ðā nyton . . . ðā waldað . . .*, with parenthetic *hī secgaþ* (like *hī sǣdon* in d/19 above), *þæt*-clauses have been introduced with the appropriate subjunctives of reported speech, but without repetition of the subject *ðā*. (*Nyton* is for *nyten*.)

37. **þæs þe hē bād**, for *þæs þæs þe hē bād*.

38. **Leuita**, of the Lapithæ, a mythical race of Thessaly.

51. **oððe nā**, or not at all.

F. 17. **þīnes ānes**. See note on 5 a/95.

33-6. These definitions of the four 'elements', which go back to Aristotle, were recognized throughout the Middle Ages and beyond, and were applied also to the four cardinal 'humours' of the body (blood, phlegm, choler, and black bile), the relative proportions of which in a man's 'complexion' were held to determine his 'temperament' as sanguine, phlegmatic, choleric, or melancholy.

84. **þæt sio sǣwul wære prēofeald**. This refers to Plato's analysis of the soul into concupiscent, irascible, and rational elements (Republic, bk. iv).

IV. THE VOYAGES OF OHTHERE AND WULFSTAN

For the geography see two articles by R. Ekblom in *Studia Neophilologica*, vols. xii and xiv.

1. **Ohtthere**. The Old Norse form is *Óttarr*.

3. **þā Westsæ**, the Atlantic, corresponding to *Ēastsæ*, the Baltic, both directions being reckoned with reference to the Scandinavian peninsula.

4. **sīe**, extends.

23. **forþ bi þære ēa**, past the river.

30. **Beormas**, Permians.

✓ **gebūd**. There are two forms of the past participle of *būan* in this piece, the original strong *gebūn* (line 20), and the newer weak *gebūd* (line 30, where there is a variant reading *gebūn*), besides a participial adjective with mutation in *þām bȳnum lande* (line 67), of which there is another instance in the *Orosius*. ✓

35. **sōþes** for *sōþ*, attracted by the preceding *þæs*.

41. **Sē hwæl**, this (kind of) whale.

✓ 47. **wildrum**. *C*, which is here our only authority, has *wildeorum*, but with the *eo* written above the line. *Wild(e)dēor* is probably an etymologizing alteration (after *wilde* and *dēor*) of **wildor* (pl. *wildru*), a noun of the same type as *lambor*, *lamb*. *hypothetical form*.

49. **hrānas**. The Old Norse form is *hreinn* (or possibly at this early period *hrainn*), whence (and not from the OE. *hrān*) our *reindeer*.

64. **āwper oppe . . . oppe**. The two *oppes* are correlative, standing together in apposition to *āwper*—‘either-of-the-two, either . . . or . . .’

77. **Swēoland**, Sweden.

78. **Cwēnas**, Finns.

84. **Hālgoland**, Hålogaland, in northern Norway.

87. **Scīringes hēal**, Skiringssal.

89. **ambyrne**. For confirmation of the meaning ‘favourable’ see Ekwall in *Mélanges de philologie offerts à M. Johan Milander* (Uppsala, 1943).

91. **Írland** has not been satisfactorily identified. Alteration to *Ísland*, Iceland, has been proposed. For a discussion see *Modern Language Review*, vols. xi and xii. Rieger thought that the Shetlands were meant.

93. **Norpweg**, Norway.

96. **Gotland**. Read *Gēotland*, *Jutland*. Cf. 9/20.

✓ **Sillende**, *Holstein*.

99. **æt Hāpum**, *Heipabær*, Hedeby, now Slesvig. This use of *æt* is original in many place-names, as may be seen in examples like *Adtufyrði* (Bede) ‘at the double ford’ (i.e. Twyford) and in the following passage from the *Chronicle* (an. 552): in *þære stōwe þe is genemned æt Searobyrg* (i.e. Salisbury), where the *æt* has been erased by a later hand, which indicates obsolescence of the use. Cf. also

Noke, from OE. *æt þām ācum* 'at the oaks', and Istanbul, Stamboul = Greek *es tăn pōlin* 'in the city', Stanko = Greek *es tăn Kō* (Cos).

100. **Winedas**, Wends.

101. **Dene**, literally 'the Danes' = Denmark. So also *on West-seaxum* (7/8) = in Wessex, literally 'among the West-Saxons'. Cf. 6/1 note.

108. ~~Wære~~ **on Trūsō** on seofon dagum, reached T. in seven days.

109. **Trūsō**, a town on the Drausen See.

þæt þæt scip, so that the ship.

110. **Weonodland**, Wend-land.

111. **Langaland, Læland, Falster**: Langeland, Læsland, Falster (islands of Denmark).

112. **Scōnæg**, Skaanen (Schonen). The Old Norse is *Skāney*; in the OE. form, *ā* has become *ō* before *n*, as in *mōna* = ON. *māni*.

113. **Burgenda land**, Bornholm (Burgenda = Burgundians).

ūs. For the abrupt change from indirect to direct narration compare 1/39.

115. **Blēcinga ēg**, Blekinge, Sweden.

116. **Mēore, Ēowland, Gotland**: Møre, Oeland, Gothland.

118. **Wisle**, Vistula.

120. **Estas**, Esthonians. **līp**, runs, flows. Cf. 8/9 and note.

121. **Estmere**, the Frisches Haff.

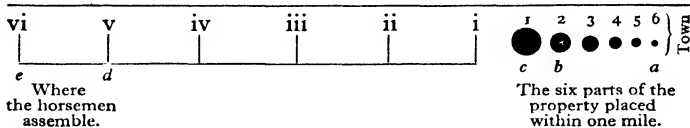
122. **līfing**, Elbing.

123. **þe . . . in stæðe**, on whose shore.

127. **Wislemūða**, the eastern outlet of the Vistula, now called the Nogat.

137. **þā kyningas**, i.e. *licgaþ*.

145. Bosworth designed the following illustration of the plan of these races:



"The horsemen assemble five or six miles from the property, at *d* or *e*, and run towards *c*; the man who has the swiftest horse, coming first to 1 or *c*, takes the first and largest part. The man who has the horse coming second, takes part 2 or *b*, and so in succession, till the least part, 6 or *a*, is taken."

154. and **tō þām mæstan**, and moreover the largest.

160. **swīpost ealle**, nearly all.

162. and **þæs þe**, and with what.

164. **geþeode**, literally 'language', but here = language as a mark of nationality, and therefore = 'nation', 'tribe'.

167. **þæt hī** means 'who', like *þe hī*.

168. **þæt** goes with the *þý* in the preceding line: *þý þæt* = 'for the reason that', 'because'.

169. **fætel**s. This has the appearance of a neuter plural; but *twēgen* is masculine and *full* is neuter. Some nouns in *-els* vary in gender, e.g. *wrigels* 'veil' is masculine and neuter.

170. **ōþer**, one of the two. There are many examples of this meaning in the Orosius.

V. ALFRED'S TRANSLATION OF OROSIUS

Forms of proper names in the Latin text as now printed are: in A, Vesozes, Plynos, Scolopetius, Marpesia, Lampeto, Antiopa, Penthesile(i)a; in B, Gyndes, Semiramis, Thomyris.

A. 3. **Asiam**. The regular Old English genitive would be *Asie*, but the accusative of Latin words seems often to be taken to represent all the oblique cases indiscriminately: cf. ll. 27, 55 below, where *Asiam* stands for the dative.

7. **ōþer oþpe . . . oþpe**. Cf. 4/64 above.

33. **tō þon þæt hīe . . . wrecan þōhton**. This seems to be a confusion of two distinct constructions: (1) *tō þon þæt hīe wræcen* (in order to . . .), and (2) for *þæm þe hīe wrecan þōhton*.

42. **ymbe twelf mōnaþ**, every twelve months, once a year. These words are nearly pleonastic after the previous *ælc gēare*.

51. **Marsepia ond Lampeda wæron hātene**. The omission of a relative or personal pronoun is common in such supplementary sentences of naming. Cf. 16/201.

53. **Asiam**, genitive dependent on *dæl*. Cf. l. 3 above.

58. **beæftan**, left behind, i.e. to guard Asia ('ad tuendum Asiae imperium relictæ').

65. **Ercol**, Hercules.

68. **dulmunus**. This word occurs only twice elsewhere in the Orosius (50/10; 80/6), and in both places in the genitive plural, so that its form cannot be determined with certainty. Perhaps we should read *dulmunas* (nom. pl. masc.). It is a corruption of the Lat. *dromones* (pl.), from Greek *drómōn* 'light sailing vessel'.

77. **hwelc** is correlative to the preceding **swelc**: **swelc . . . hwelc** = 'such . . . as'.

83. **folnēah** for *fulnēah* occurs also in the Pastoral Care (35/20).

95. **īowra** for *īower*, evidently due to the following *selfra*. This change of the genitive of a personal pronoun into a possessive adjective occurs several times in the Pastoral Care: *ūrne hwelcne* (63/1) = *ūre hwelcne*, *ūres nānes* (211/14), *ūrre selfra* (220/5). So also *þīnes ānes* (3 f/17 above).

99-106. The construction of this period becomes clear if it is noted that **oþpe** in line 102 links **nellað** and **ne cunnon**, that **oþpe** in line 104 links the two **hwær**-clauses (lines 102, 104), and that **oððe . . . fēo**

(lines 105-6) is a self-contained adverbial adjunct. Observe also the parallelism of *būton þearf wære* and *būton hē him* ('to them') *underþiedd wære*. In line 101 *þæt* seems to be equivalent to *þonne*, or some such word. In line 102 *hit* = things, and does not refer to *cristendōm*, which is masculine.

110. *hū . . . hwelce*. This duplication of the interrogative seems to be the result of confusing the two distinct sentences, 'How can ye think that they had peace?' and 'What peace think ye they had?'

B. 1. *sægdon*, mentioned; the original has *commemoraveram*. Cf. 25/1, where *seġan* is used in the sense of 'tell, relate'.

8. *ān his ðegna* translates *unum regiorum equitum*, where *equitum* is an error for *equorum*; *mid twām tyncenum* is the translator's addition.

10. *his ðegn*. The Latin has *tam praeclarum equum*.

12. *be hiere cnēowe*, knee-deep.

19. *folc* is here used as a synonym of *fierd* (l. 16 above and 21/45). Cf. Pastoral Care 129/8: 'se here biþ eall idel, þonne hē on oþer folc winnan sceal.' This usage is a tradition of the earliest times, in which the army consisted simply of the sum total of the men of a nation, and the ideas 'army' and 'nation' were therefore convertible.

on *ðære ēa gong*, in the river's bed. Cf. *tō þære sē strande* (13/105). Note that, while the compound *sēstrand* is recorded, *ēagang* is not.

23. *Membrap*. The original has *Nemrod* (the form used in the Vulgate), in some MSS. *Nebrot*, *Nebroth* (cf. the form in the Septuagint, *Νεβρώδ*).

40. *gelice ond*. In this phrase *ond* acquires a relative force: 'just as if . . .'. Cf. Latin *aeque ac*, as well as, just as.

47. *se liða cyning*. The original has *rex Lydorum* king of the Lydians, but the scribe seems to have associated *lyða* or *liða* with the adjective *liþe*, and so to have prefixed the definite article.

88-9. *þū þe . . . þīne fylle*. The original is: *Satia te, inquit, sanguine quem sitisti, cujus per annos triginta insatiabilis perseverasti*.

VI. THE BATTLE OF ASHDOWN

1. *here*. This word, being associated with *hergian* 'to harry', came to be used of an invading army, and hence was applied to the Danish marauders. especially in the Chronicle, in contrast with the *fierd*.

Rēadingas, Reading, Berks.

Westseaxe. The names *Essex*, *Sussex*, *Wessex*, originally meant the Saxons of the East, South, and West. Similarly *Norþymbre*, *Eastengle* (see 8/49, 50), *Norþwēalas*, *Westwēalas* (see 8/120) became designations of regions. Cf. 4/101, 8/98, 15/107.

10. *Æscesdūn*, Ashdown (now surviving in Ashdown Park, Ashbury, Berks., but originally the name of a stretch of the Berkshire downs).

11. *Bachsecg*. The spelling with a *g* (line 14) seems to point to an Old Norse name *Bægseggr*, which would mean 'war-man'.
12. *Halfdene*, an Anglicized form of the Norse *Halfdanr*.
16. *Sidroc*, an adaptation of the Old Danish *Sihtriuk*.
17. *Ōsbearn* = ON. *Asbjorn*, *ōs* corresponding to ON. *dss* 'god'.
- Fræna* = ON. *Fráni* (the bright one). *Hareld* = ON. *Haraldr*.
21. *Basingas*, Basing, Hants.
24. *Meretūn*, Merton, Oxon., or Marden, Wilts. (probably the latter).
31. *Winburne*, Wimborne, Dorset.
34. *Wiltūn*, Wilton, Wilts.
37. This untranslatable *and* may be used idiomatically, as in a few places elsewhere; but it should be noted that it occurs here in the MS. (represented by the usual ampersand) at the *beginning* of a line.
38. *ānlipig*, i.e. one or other acting independently.

VII. ALFRED AND GODRUM

2. *Cippanhamm*, Chippenham, Wilts.
7. *Inwær* = ON. *Ivarr*. The OE. spelling shows a more archaic form, with the original *n* retained.
8. *Defenascīr*, Devonshire.
12. *Æpelingaǣg*, Athelney ('island of the *æpelingas* or princes'), Somerset.
13. *Sumorsǣtan*, men of Somerset.
16. *Sealwudu*, Selwood forest, Somerset.
17. *Wilsǣtan*, men of Wiltshire.
18. *se dæl . . . was*, that part of it that was this side of the sea.
19. *Iglēa*, perhaps Highley Common, near Melksham, or Iley Oak, Wilts.
20. *Ēpandūn*, Edington, Wilts.
26. *Guprum*, corresponding to Old Norwegian and Icelandic *Guðþormr*, of which there are the variants *Guthorm(r)*, *Guttorm(r)*. The metathesis of *r* is paralleled in Scandinavian place-names in *-drup* (from *þorp*).
27. *Alor*, Aller, Dorset.
29. *Weþmōr*, Wedmore, Somerset.

VIII. ALFRED'S WARS WITH THE DANES

For the details of the campaign see Plummer, vol. ii, pp. 107-8.

2. *Bunne*, Boulogne.
4. *Limene-mūpa*, mouth of the Limen; 'Lymne Harbour, Kent' (Plummer).
9. *līp* here = 'flows', as in 4/120.
10. *fram þām mūpan ūtanweardum*, from the outside of the mouth, i.e. from the entrance to the estuary. Cf. l. 191.
11. *inne on* = *oninnan*.

12. **on** is pleonastic.
14. **Hæstēn**. The Norse form is *Hðsteinn*.
15. **Middeltūn**, Milton Royal, Kent (*wæterfæsten*).
16. **Apulder**, Appledore, Kent (*wudufæsten*).
20. **foregisel**. The precise meaning of this word has long been a subject of conjecture. It is generally assumed to mean 'foremost hostage', 'hostage of high rank'. The analogy, however, of the common legal term *foreāþ*, translated *antejuramentum* in the Latin laws of Henry I, makes it more likely that the correct translation is 'preliminary hostage'. But compare Old Norse *forgisl* 'hostage'.
22. **oppe mid . . .**, either with (the other army), or on their own side only.
24. **þær þær . . .** The *for* in this passage seems to be used, as it frequently is, to signify hindrance. The general sense would then be: he pushed up his position between the two armies as near (far) as their entrenchments would allow.
26. **feld sēcan**, come out into the open field.
28. **hī** refers here, as also l. 26 above, to the enemy: 'they were attacked by detachments both from the king's army and from the garrisons.'
36. **gefēngon**, pluperfect in sense; the second **þā** refers to **herehȳð**.
37. Temese, Thames; **ongēan**, to meet the ships; **in on East-seaxe**, into Essex.
38. **Fearnham**, Farnham, Surrey.
41. **Coln**, the river Colne in Herts.
- āne iggað**, Thorney Island, according to Ethelwerd.
42. **þā hwile . . . hæfdon**, so long as they had provisions; **hīe**, they of the fiend.
43. **stern gesetenne**, had sat out (served) their term of service.
52. **þære Norþsæ**, the Bristol Channel; it is still so called by Plymouth fishermen.
53. **Exanceaster**, Exeter.
55. **gewalden**, inconsiderable. This word has by some been erroneously rendered 'powerful', 'considerable', although the context points clearly to the opposite meaning. There is a passage in the Pastoral Care which settles the question conclusively: *gē mōston drincan gewealden wīnes* (319/6), translating 'modico vino utere'.
- ēastewardes**. Prof. Earle translates 'moving eastwards'.
59. **Bēamflēot**, Benfleet, Essex.
69. **Hrōfesceaster**, Rochester.
71. **his**, i.e. the king's.
72. **onfangen**, received as sponsors.
84. **Sceōburg**, Shoebury, Essex.
88. **Sæfern**, the Severn.
89. **gegaderode** is in grammatical concord with the first member of its long subject. •
92. **Pedrede**, the Parret.

95. **Buttingtūn**, probably Buttington, near Welshpool (Stenton, Anglo-Saxon England, p. 264, n. 2); but Buttington Tump, near Chepstow, at the junction of the Wye and the Severn, has also been suggested; 'the river on the two sides of which the English forces encamped would be the Wye, not the Severn' (Plummer).

98. **Defnas**, men of Devonshire; hence, **on Defnum** means 'in Devon' (cf. 6/1 note).

111. **Wirhēalas**, Wirral; **Lēgaceaster** (representing a Latin *Legionum Castra* 'fort of the legions'), Chester.

120. **Norðwēalas**, Wales; distinguished from *Westwēalas*, Cornwall.

127. **Meresig**, Mersea, Essex.

130. **Cisseceaster**, Chichester.

134. **Lyge**, the Lea.

150. **Cwātbrycg**, Bridgnorth.

162. **Sigen**, the Seine.

163. **Godes þonces**, by God's grace: *þonces* is genitive with instrumental meaning, and *Godes* is a possessive genitive qualifying it. The word *þanc*, *þonc* means (1) thought, (2) kindly thought, good will, favour (*þances* voluntarily, *mīnes þances* of my own accord; cf. *unþances*), (3) thanks (*Gode þanc* thanks be to God, thank God).

171. **Dorceceaster**, Dorchester, Oxon.

172. **Winteceaster**, Winchester.

182. **on Frēnisc . . . on Denisc**, on the Frisian (Danish) model.

187. **forfōron**. The subject of this verb has to be supplied from the previous *nigonum . . . þāra nīwena scīpa*—an example of a frequent syntactical feature of Old and Middle English.

191. **æt ðām mūðan ūtewardum**, adj.; lit. 'at the exterior mouth', hence 'outside the mouth or estuary'. Cf. l. 10.

193-4. **for ðy . . . ðe**, because.

196. **ðe**, on which: the more usual construction would be *ðe ðā Deniscan scīpu on āseten wæron*.

197. **mehte**: absence of a verb of motion, as in 1/33.

202. **Wulfheard Frīesa**, &c. 'Till Alfred could build up a native body of sailors he had to hire foreigners' (Plummer).

IX. BEDE'S ACCOUNT OF THE COMING OF THE ANGLES, SAXONS, AND JUTES

4. **Angelpēod and Seaxna** = Angelpēod and Seaxna pēod.

16. **þæt**, provided that, 'ea conditione ut'.

17, 18. **campodon**, **wunnon**, and **forġēafen** are all subjunctives.

20, 26. **Gēatum**, **Gēata** render *Iutis*, *Iutarum* 'Jutes', and should therefore be *Eotum*, *Eota*, as *Iutorum* is represented by *Eota* (v.l. *Țtena*) in bk. iv, ch. xvi (xiv).

24. **Middelengle**, 'Mediterranei Angli'.

35. **wēron on myclum ege**, were a great terror (to).

49. *cynellico . . . and ānliþie*, 'publica simul et privata'.
 50. *sācerdas and mæsseprēostas*, 'sacerdotes'.
 51. *biscopas*, 'praesules'.
 52. *mid iserne and lige*, 'ferro pariter ac flammis', with fire and sword.
 60. *on hēan clifum sorgiende mōde*, 'rupibus arduis suspecta mente' (anxiously).

X. BEDE'S ACCOUNT OF THE POET CÆDMON

'Dr. Thomas Miller, following up the suggestions of Sievers, has shown that the OE. Bede was originally Anglian, thus fully confirming my doubts—stated already in the first edition of this book—as to its being the work of Alfred' (H. S.). But this opinion has been contested by Schipper.

5. *þæt* is correlative to the preceding *swā hwæt swā*.
 7. *Engliscgereorde*. Similar compounds are *Ebrēiscgeþeode* (2/54), *Engliscland*, *Engliscman*. But MS. C.C.C.C. 41 has *Englisce reorde*, and *on Engliscum gereorde* occurs in Ælfric.
 17. *efne þā ān þā þe*, just those only that.
 18. *þære*. The reading *þā* with the un-English accusative may be the original one, due to slavish following of the Latin, which has 'religiosam ejus linguam decebant'.
 23. *intinga*. The Latin has 'laetitia causa decretum'. The translator has evidently taken *causa* for the nominative instead of the ablative: cf. a similar instance in ll. 136-9.
 40. For the original Northumbrian text of the Hymn see p. 166.
 52. *in þæt ilce gemet*. The Latin has 'eis [cuncta quae cantaverat] mox plura in eundem modum verba Deo digni carminis adjunxit'. The translation is stiff and unidiomatic: *in þæt ilce gemet* should be *on þām ilcan gemete*; *wyrþe* should govern the genitive; and the word-order is quite un-English.
 59, 60. *gecoren wære*, 'probaretur'. . . . *wæs him eallum gesegen*, 'visumque est omnibus'. These two verbs are used here in un-English senses, evidently suggested by the Latin.
 65. *hæfde þā wisan onfangene*, 'suscepto negotio'. Doubtful English.
 75. *mid hine gemyngade* renders 'rememorando secum'. The use of the accusative with *mid* is an Anglian trait.
 77. *þā sylfan* can only mean 'the same'. It is possible, however, that the original reading was *selfe*, 'his teachers themselves'. The Latin has 'doctores suos vicissim auditores sui faciebat'.
 104. *þæt hi þā untruman . . . in lædan sceoldan*, Latin 'in qua infirmiores . . . induci solebant'. For a similar auxiliary use of *sceolde* cf. 15/64.

108, 114. **his** (**pīnre**) **forþfōre**, dative dependent on *wære* and *is* used impersonally (cf. 23/272). In the first passage MS. Tanner has *his forþfōr*, and in the second passage MS. C.C.C.C. 41 has *pīn forþfōr*, with the nominative subject construction.

123-4. **eallum Godes monnum**, 'omnes Dei famulos'.

129. **Tela**, 'Bene', 'Good!'

136-9. The Latin has 'illaque lingua quae tot salutaria verba in laudem Conditoris composuerat, ultima quoque verba in laudem ipsius, signando sese et spiritum suum in manus ejus commendando, clauderet'. The translator has mistaken the ablative *illa lingua* ('with that tongue which . . .') for a nominative, and so has produced the anacoluthon **sēo tungē . . . hē . . . betýnde**. Cf. l. 23 above.

XI. FROM THE LAWS

The headings do not appear in the original MS. as they are given here, but are in a separate table of contents.

17. **gebēte** is here used indefinitely; 'let a fine of thirty shillings be paid', but the father is, of course, meant, to whom the **hē** in the next line refers.

41. **xwintre**, i.e. *tienwintre*.

45. **wer**, in the sense of 'capitis aestimatio' seems to be merely a shortened form of the fuller *wer-gield*.

54. **gift**. This word is ambiguous, since it may be used either in the sense of 'marriage' (usually expressed by the plural) or of 'gift', that is, the money given by the suitor to the bride's father; the former must be the meaning here.

63. **fulwite**. For the formation cf. the legal term *fulbryce* complete violation.

64, 68. **fȳr biþ þēof . . . sio æsc biþ melda**. Fire is a thief, because it does its work silently, while the axe is an informer, because it betrays its wielder by the noise it makes.

XII. CHARTERS

A. 1. **Ēadgifu** was the wife of Edward the Elder; see l. 39.

Crīstes-cyrce, Christchurch, Canterbury.

2. **Cūlingas**, Cooling, Kent.

7. For the battle at Holme see Plummer's edition of the Chronicle ii. 123-4.

11. **ætsōc þæs fēos ægiftes**, denied that the money had been repaid to him.

12. **spræc hit**, urged the matter.

16. **Æglesford**, Aylesford, Kent.

17. **þæs ægiftes** is here used rather loosely; we must translate 'with regard to the repayment'.

26. **sūlung**, in Kent, the fiscal unit corresponding to the hide and carucate of other counties.

38. **Hamm, Lāwe**, Hamsey and Lewes, Sussex.

49. **intō**, into the possession of.

B. The place-names of this charter belong to Northamptonshire. The following have been identified: **Baddanbȳ** Badby, **Doddanford** Dodford, **Eferdūn** (*efer* = *eofor*) Everdon, **Wæclingastræt** Watling Street, **Weoduningas** Weedon, **Fealuweslēah** Fawsley, **Stæfertūn** Staverton; **Baddanburh** was probably the older English town, and **Baddanbȳ** the Scandinavian; the spelling **Snōcescumb** (Snorscomb) is supported by *Snokescumbe* in Domesday Book; **Mæresdæl** may survive in the modern *Mazedale* Spinney; **Cearwyllun** is dative plural, and denotes perhaps the source of the Cherwell.

56. **Wæclinga stræt**. This is the correct form of the name of Watling Street, found also in the early name *Uæclingacestir* (Bede) of St. Albans, through which the Roman road passes. See Oxford English Dictionary and Ekwall's Dictionary of English Place-names, s.v.

60. *Blithe*, *Blyth(e)* is the name of several rivers in other parts of the country.

72. **uncer Brentinges**. Cf. 22/142.

78. **rēdan**. Is this a derivative of *rōd*, and hence = 'to measure'?

C. 2. Wimbisc, Wimbish, Essex.

3. **Lēofwaru**, granddaughter of ealdormann Byrhtnōþ. **Æþelgȳþ**, Thurstan's wife.

8. **Ēadwerd kyncg**, the Confessor, who came to the throne in 1042.

9. **Ælfgyfu sēo hlāfdige**, wife of Ethelred, and later of Canute.

10. **Godwine** (died 1053), father of king Harold (killed at Hastings), Swegen, and earl Tostig.

12. **Winceastre** reduced from the intermediate forms *Winta-*, *Winte-*, of *Wintanceaster*.

13. **Stigand** became bishop in 1043.

20. The three copies were made on the same piece of parchment and then cut.

D. 5. Wurmleāh, Wormley, Herts.

XIII. ÆLFRIC: THE ASSUMPTION OF ST. JOHN

16. **him**, dative instead of the regular *fram him*.

54. **ofseah hwær . . .** 'saw a philosopher leading . . .'. This peculiar use of 'where' is very common in Old Norse, not only after 'see', but other verbs also: *þeir finna í helli nökkvorum hvar gygr sat*, 'they found a giantess sitting in some cave'. It continued in English poetic practice into the modern period.

58, 59. **þæt . . . þæt**. The second of these is repetitive.

71. **hæfde**, subjunctive 'would have'.

88. **sealdon**. *Sellan* may be used here in the sense of 'sell', though 'give away' would suit the context. The meaning 'sell' was originally determined by an adverbial complement—*tō cēape sellan, wiþ weorþe sellan*.

101. **incre**, plural of the possessive adj. of the dual pronoun *inc*; 'cut down bundles of twigs for you two'. Observe the collocation of plural (*ēower, ēowre*, ll. 99, 100) with dual.

105. Cf. 5b/19 note.

300. **þām**. *Læran* generally takes two accusatives.

XIV. ÆLFRIC: THE NATIVITY OF THE INNOCENTS

53. **sende**. The omission of the personal pronoun is common in such a sentence, which may be regarded as supplementary to the preceding one. Cf. Chronicle an. 167: *tō þām Lucius Bretene kyning sende stafas; bæd þæt hē wære Cristen gedōn*.

68. **on ðysum dægþerlicum dæge**. Cf. *op ðisum dægþerlicum dæge* till this present day (Ælfric).

72. **ne him nāht tō þām cynecynne ne gebyrode**, nor was he connected in any way with the royal family. The verb is impersonal, the person concerned is expressed by the dative, that with which he is concerned by *tō*. Cf. *Him ne gebyraþ tō þām scēapum*, the sheep do not belong to him.

85. **ðōhte**. Cf. l. 53.

95. **his**, i.e. Herod's.

137. **cild**, the regular plural in Ælfric.

140. **tō wuldorbēagienne** is here passive in sense, 'in order to be crowned'.

150. **mīhte**. *hē* is to be supplied from the preceding *him*; cf. 8/187.

XV. ÆLFRIC'S LIFE OF KING OSWALD

2. **Ōswold** = earlier *Ōswald* from *ōs* 'god' and *wealdan*, the *a* being labialized by the *w*.

9. **tō sceame tūcode**, shamefully ill-treated. Cf. *tō yfele* (17/12) for a similar adverbial phrase.

58. 'turn his speech into the Northumbrian dialect so quickly.'

64. **sceoldon**, were bound; corresponds to Latin *deberent* of Bede's account (III v).

85. The second **him** is 'for him', 'on his behalf'.

90. **tō ðām**, to that degree, so far. 91. **Eferwīc** (*Eoforwīc*), York.

107. **þe wæs**. This passage shows how the name of the inhabitants of a country gradually came to be used for the country itself, for the *wæs* evidently refers not to the word 'West-Saxons', but to the idea of 'land'. Cf. l. 147, *on Myrcan* (= *Myrcum*) 'in Mercia'. German place-names like *Sachsen*, *Bayern*, &c., originated in this way.

113. **Dorcanceaster**, Dorchester, Oxon.

124. *Hit gewearð swā be þām þæt . . .*, it happened through Penda making war on him.

138. *tō þær*, to where.

144. *sancte*. This form is a genuine English modification of the Latin genitive *sancti*, which was introduced into English at a time when the old *i*-endings were retained. Afterwards, when *ēci*, &c., became *ēce*, *sancti* was also made into *sancte*. The feminine gender *sanctæ* (17/16) also followed the other inflectional *æs* of the older language, and became *sancte*.

145. *Bebbanburh*, Bamborough.

146. *swā ansund swā . . .* The expression is highly elliptical, but the sense is obvious: 'as whole as it was when . . .'

148. *Lindesig*, Lindsey. *Bardanig*, Bardney, near Lincoln.

201. *gelæred* is simply the adj. 'learned'.

235. *Glēawceaster*, Gloucester.

XVI. WULFSTAN'S ADDRESS TO THE ENGLISH

7. *dēofol*. The use without the definite article is characteristic of Wulfstan, and is found also in Ælfric.

12. *yfel æfter ðprum*, one evil after another.

56. *āgon . . . gewunnen*, have earned. This use of *āgan* as an auxiliary of tense like *habban* is found also in 27/27 (*āh . . . gebiden*). The cognate Old High German *eigan* is similarly used.

62. *raðost is tō cweþenne*, to put it shortly.

63. *þæs*, through it, thence.

89. *for Gode and for worulde*, in the sight of God and man.

117. *eft* is pleonastic.

119. *ealre his mægþe*. Dat. *commodi*, 'for all his relations'.

145. *wordes*, *dæde*, instrumental genitives; cf. 20/189.

194. *þæs þe* is dependent on the preceding *mycel*.

223. *wē* is co-ordinated by *oððon* with *þā þe* (&c.) in l. 224.

230. *þā mærhða and ðā myrhða*: a conventional collocation. Elsewhere Wulfstan has *mihtra*, *mærþa*, and *myrhþa*, and Cynewulf has *mihtr* and *mærþo*, *mærþum* and *mihtrum*.

XVII. THE MARTYRDOM OF ÆLFEAH

5. *Grantabrycgscīr*, Cambridgeshire.

7. *Kentingas*, men of Kent.

8. *Sūþrige*, Surrey.

12. *tō yfele* is here adverbial, but is practically the object of *dōn*; 'when they had done most mischief'. Cf. 15/9.

16. *Nativitas Sanctæ Mariæ*, 8 September. Cf. 18/27.

17. *Cantwaraburh*, Canterbury.

19. *þe . . . his*, whose.

29-32. *Wæs ðā ræpling . . . worulde*. It has been suggested that this is a dirge, in rough metrical form, of six lines ending respectively at *hēafod*, *Crīstendōmes*, *yrmdē*, *blisse*, *ærest*, and *worulde*.

32. for Gode and for worulde, in religious and secular affairs.

33. *swā lange oþ þæne tīman þe hī . . .*, all the time till (the time when) they . . .

38. *datarum*. *Datarum* was used in medieval Latin for 'date'. Here it seems to be treated as an Old English dative plural.

46. *hūsting*. A Scandinavian word: *húsping* in Icelandic is literally 'house-meeting', a meeting of the immediate followers of a king, &c., as opposed to the *alþingi*, the annual parliament or general assembly.

Sunnanæfen Octabas Pasce (þā wæs xlii kl. mai), Saturday, the octave of (i.e. the seventh day after) Easter (which was 19 April).

49. *ȝre*. This word is explained by a passage in the Leechdoms (iii. 14/12), 'cnocie þā bān mid æxse ȝre', evidently pointing to the meaning 'back of an axe' = Icelandic *öxarhamarr*.

58. *wīde swā*. We should expect *swā wīde swā*, but all the MSS. agree in omitting the first *swā*.

XVIII. EUSTACE AT DOVER, AND THE OUTLAWRY OF GODWINE

5. *Dofre*, Dover.

16. *þæt* here serves as a loose connective particle, very much as *as* does in present vulgar English.

18. *cȳdde be dæle*, gave a one-sided, partial account.

27. *þære æfterran Sancte Marie mæssan*, 'Latter Mary-mass', 8 September.

28. *þa wēliscan*. Version D of the Chronicle has *þa Frencyscan*.

33. *Beofresstān*, Beverstone ('beaver's stone'), Gloucestershire.

48. *geswāc*. Normal OE. syntax would require *geswice*, pt. subjunctive.

53. *æfre*. Here we see the beginning of the later use of 'ever' to form indefinite pronouns, as in 'whoever', 'whenever', &c.

56. *hit gefaran*, 'travel it', travel the distance.

66. *Bōsanhām*, Bosham, Sussex.

74. *Hwerwyllan*, Wherwell, Hants.

XIX. CHARMS

A. 1. *wiþ ymbe*, to take a swarm of bees (probably).

2. *oferweorp*. Perhaps rather *forweorp*, as in l. 7.

B. 14. *īserne wund swīpe* refers to the knife—'wounded with iron'; that is, beaten with an iron hammer.

XX. BEOWULF AND GRENDEL'S MOTHER

The name *Bēowulf* perhaps means literally 'Bee-wolf', wolf or ravager of the bees, i.e. 'bear'. Cf. *beorn* 'hero', originally 'bear', and *bēohata* 'warrior', in Exodus, literally 'bee-hater' or '-persecutor', and hence identical in meaning with *bēowulf*. *Grendel* means 'destroyer', from *grindan*, literally 'grinder'. For a discussion of rival interpretations see R. W. Chambers's *Beowulf* (1932), pp. 365-9, 309-10.

2. him, them.

7. *lange þrāge* may be used conventionally; there are at least ten instances in the poetry.

9. *ides āglācwif*, 'a woman who is a monster of a woman'. This is a type of apposition in which the notion expressed by one of the words is repeated in the other with a qualification; there are several examples in *Beowulf*, e.g. *eard ēþelriht* 'homeland and hereditary domain' (l. 2198). A similar collocation of adjectives is exemplified in l. 391 below, *frome fyrdhwate* 'strenuous and active in war'; cf. l. 1874 *ealdum infrōdum* 'old and far advanced in years'.

10. *sē*. The poet gives Grendel's mother sometimes a masculine (l. 142, 144, 247), sometimes a feminine (43, 254) pronoun, to show her giant and demon nature, which is that of a woman, because she has borne a son, but otherwise has more of the elemental strength and wildness of a man. (Heyne.)

14. The metre requires disyllabic *flē-on* or *flēo-an*, as with *sēon* (25) and *dōn* (284).

19. *āglāca* = Grendel. But it may possibly mean *Beowulf* himself, as in l. 262.

22. *him tō Anwaldan āre gelyfde*; literally, 'believed in mercy at (from) the Ruler for himself', trusted in the Ruler's mercy.

28. *dēað*. The possibility that the *þeod* of the MS. is a miswriting of Northumbrian *deop* (cf. *deothdæge* in 31 b/5) has been suggested; the Northumbrian genitive *sumu* (so the MS.) would be in keeping.

35. The metre requires *geþrūen* in the second half-line (type A).

37. *andweard* may refer grammatically either to *sweord* (nom.) or *swin* (acc.); the latter is perhaps the more probable, with the meaning 'opposing', 'opposite'.

41. *þe hine*, whom. The antecedent is the unexpressed subject of *gemunde*. If *þā* of the MS. is retained, it must be rendered 'when'.

54-5. Literally 'the exchange was not good, which they had to pay for on both sides with the lives of their friends (or relations)'. These allusions to the old Germanic system of establishing a definite pecuniary compensation for every injury, including loss of life, are common in the poetry. Thus *feohlēas gefeoht* (*Beowulf*, l. 2441) is a homicide which cannot be atoned for by money—in this case an unintentional fratricide.

61. *samod ærdæge*, with the first dawn.

62. **eorla sum** refers to Beowulf—one of the earls = one among earls, accompanied by earls (warriors), i.e. with other warriors.

64. **wille**. The pret. *wolde* would be more usual.

68. There is a tendency in MSS. to confusion between *(ge)nāegan* to approach a person with something, to assail, to address, and *(ge)hnāegan* to lay low, causative of *hnigan* to bend, bow.

82. **eftsīpas**, cognate acc.—proceeded on his return.

85. **purh hǣstne hād**, violently. This use of *hād* in the sense of 'manner' in adverbial phrases is seen also in *purh lēohrne hād* (30/10), *purh horscne hād* wisely (Crist 49). Cf. Gothic *ni hwamma haidu* in no way, *allaim haidum* in every way; Middle High German *in wie getaner heite* in what manner; also the use of *-hād* and *-heit* as suffixes.

88. **ealdres scyldig**, having forfeited his life.

94. **sēo þe ēow wel hwylcra wilna dohte**: literally, which availed to you of (for) nearly all joys = which was able to procure you every joy.

108. Here, as in many verses, the metre requires the elision of the inner vowel of *windige*, giving the older form *windge*.

113. **hrīnde**. The widely accepted emendation *hrīnge* was suggested by the occurrence of *hrīmige bearwas* in The Blickling Homilies (ed. R. Morris), p. 209, in a passage in which the present lines were supposed to be imitated. But *hrīnde* may be a direct derivative of *hrīm* 'rime'; cf. *storne behrīmed* (The Wife's Complaint, l. 48). Historical connexion with dialectal *rind*, *rīne* 'hoarfrost' (recorded from the sixteenth century) is not clear.

120. **seleþ** is not dependent on *ær*, for in that case it would be in the subjunctive, but *ær* is an adverb anticipating the conjunction *ær* in the next line: 'he will (sooner) give up his life, before he will . . .'

121. **wille**. A verb of motion is to be understood with *wille*: 'ere he will plunge in, (in order) to hide his head'. It is possible that *hȳdan* is directly dependent upon *wille*: 'ere he will hide his head in it', but this gives a much less forcible sense. With *wille* compare *noldon* in 1/33.

125. **drysmāþ**. Some read *ðrysmāþ* is stifling.

132. **wundnum**. Many editors interpret the MS. reading as *wundini*, an old instrumental form.

145. **þȳs dōgōr**: instrumental case.

154. The second half of the line in the MS. is too short: Sievers proposed *þær hēo gegnum fōr*.

189. **Nīþa** is the gen. pl. used instrumentally = by force. Cf. 16/145; 23/34.

196. **him**. *Hreþre* being the object of *gesceþþan*, *him* must be taken as the remoter dative of reference, 'for him'. Translate 'his heart'.

208. **ān foranealdgestrēona**. The sense seems to be 'pre-eminent among the old treasures', but the construction is doubtful. If *foran* is taken in its usual adverbial sense, the literal meaning would be 'one of the old treasures in front'.

209. **ātertānum**, "twigs of venom", referring to the wavy

damasked pattern produced on the sword by the use of some corrosive' (Chambers); cf. *wægsweord* (l. 239). The emendation *ātertearum* 'with tears (drops) of venom' has been proposed, with a comparison of Old Norse *eitrdropom fáðar* 'painted with drops of venom'.

216. *þæt* = *þæt þæt*, that which.

224. *se*. So used with the vocative in 25/78.

237. *brēc þonne mōste*, I had him (enjoyed his benefits) whilst I might.

248. *hund missēra*, fifty years.

252. *nō þý ær in gescōd hālan līce*, none the sooner did she injure the sound body (lit. 'injure inside', or 'injure into . . .').

270. *hond* is here nom.

283. The reading *getrēowde* for the sake of the metre is disputed.

284. The metre requires the Anglian form *dōan*; cf. *flēon* (l. 14), *sēon* (l. 25).

296. *brād [ond] brūnecg*. Compare 21/163.

313. *freca Scyldinga*, champion of the Danes.

333. *ōþer swylc*, another fifteen.

348. For the construction of an accusative of the person and genitive of the thing with impersonal *geweorþan* cf. 23/260.

356. *æfter*, in consequence of, from.

358. *gelicost* is here an adj. agreeing with *hit*.

366. *brōdenmæl*, (sword) ornamented with a wavy pattern. This is one of a group of parasynthetic compounds of *-mæl* used as epithets of weapons (usually swords) denoting 'having ornamentation of such and such a kind', often implying inlaid or damascened work. The others are *grægmæl*, *hringmæl* (l. 314 above), *sceādenmæl*, *wundenmæl* (l. 281); some are used as nouns. There are two parallel formations with *-mæled*, viz. *hringmæled*, *scīrmæled* (23/230).

369. *wīghryre*. The reading *wiggryre* (cf. l. 34) is perhaps preferable.

391. See note on line 9.

392. *meodowong* may be explained as 'plain where the *medoburg* (mead-city) stands'.

394. *cōm in gān*, 'came to go in', entered. For the construction cf. 23/11, 291.

399. *þære idese*, the lady, i.e. *Wcalhtheow*.

XXI. THE BATTLE OF MALDON

For the topography see E. D. Laborde's article 'The Site of the Battle of Maldon' in the *English Historical Review*, xl (1925), 161-73.

31. *wið gebeorge*, to bargain for peace.

34. *spēdaþ to þām*. Prof. Skeat suggested that this phrase is equivalent to the modern 'be good for an amount', the whole passage signifying 'we need not destroy one another, if you are rich enough for it' (viz. paying the sum we demand).

38. *hyra selfra dōm*. Cf. *hiera āgenne dōm* (1/31) and ON. *sjálfðæmi* 'right to judge one's own case'.

45. *folc* is here equivalent to 'army', 'band', the ideas of 'nation' and 'army' being in early times convertible. Cf. 5/19.

55. *hāþene* was applied specifically to the Scandinavian invaders of England.

61. *gofol*. This *o*-form of *gafol* is genuine and is continued in Middle English; it is found as *gouel* in a 14th-century copy of an 11th-century Norfolk will (D. Whitelock's Anglo-Saxon Wills, p. 88), in the East Anglian *gouel* of Genesis and Exodus 844, and in *gowle* of the Promptorium Parvulorum.

67. *hwænne*, till when. 68. *Pante*, Pant or Blackwater.

68. *prass*. This etymologically obscure word occurs twice in the Saints' Lives of Ælfric. 'Hē þā Decius se cāsere, þā hē fōr intō Efese mid þrymme and mid prasæ, hē þā his heortan āhōf swā upp ofer his mǣþe swilce hē God wære' (xxiii. 26). 'Hwæt þā Sisinnius mid swiplicum prasæ fērde, oþ þæt hē tō þære byrig cōm þær se bisceop on wæs lærende þæt læweda folc tō gelēafan' (xxix. 208).

82. *hī*, accusative.

109. [*grimme*] *gegrundene gāras*. The phrase *grimme gegrunden* occurs in The Ruin, and there are echoes in Middle English, such as *grymly growndyne gare* (Isumbras, l. 452, Rowland and Otuel, l. 57).

115. *swustersunu*. Similar compounds are *brōþordohtor*, *brōþorsunu*, *brōþorwif*, and in Old Norse *bróðurdóttir*, *bróðurkona*, *bróðursonr*, *systurdóttir*, *systursonr*. The relationship of a man to a sister's son was a bond of special intimacy in the Germanic world: see Tacitus' Germania ch. xx, and cf. 33 b/46 below.

125. *feorh gewinnan*, 'reach the life', wound mortally. Cf. l. 142.

134. *sūþerne*, of southern workmanship: perhaps merely 'foreign'.

190. *þe hit*, 'which' (?); or perhaps emend *þe* to *þēh* 'though'.

198. *on dæg* seems to mean 'on a day', 'once'.

207. *ōþer twēga*, one of the two.

211. *on ellen*, boldly.

218. *ealda fæder*, grandfather. The phrase glosses Latin *avus*, as *ealde moder* glosses *avia*, in Wright-Wülcker's Vocabularies, i. 308/28 and 173/9.

241. *folc*. Cf. l. 45.

249. *Stūrmere*, Sturmer, in Essex.

300. *Wigelm* seems to be another name of Þūrstān. The preceding *him* is reflexive; *læg him* = simply *læg*.

XXII. THE FALL OF THE ANGELS

4. *giongorscipe*, OS.

fullgān to accomplish, for MS. *fyligan* to follow, which destroys the alliteration.

9. *tō him*, next to him.

13. **on þām lēohte**, in this world.
22. **geongerdōm**, OS.
27. **ofermōdes**, instr. gen., 'in his pride'.
38. **geongordōmes**, OS. instr. gen.
39. **striþ**, OS.
42. **fōn** is parallel to *geþencean*: devise a plan, and grasp it (carry it out).
43. **hygesceaft**, OS.
71. **fyrnum**, OS.
72. **geþwing**: so emended by K. Sisam and making an addition to the Old-Saxonisms in this piece. Cf. *hellegeþwin[g]* in Genesis, l. 696 (OS. *hella githuing*, Heliand, ll. 945, &c.)
74. **fylde** seems to be dependent on the preceding *man*, *hyra woruld wæs gehwyrfed* being parenthetical.
85. **befeallene**, OS. (in this construction). So also *befælled*, l. 116.
115. **rōmigan**, OS. 'strive after'.
122. **him** is pleonastic—'be for himself'.
131. **landscape**, OS. *landskepi*.
142. **unc Adāme**, us two, Adam and me. The *unc* asserts 'I' and implies someone else, who is added by means of a word in apposition; cf. 12 b/72. The dative depends on the impersonal *gewurðan*.
154. **andan gebētan**, satisfy our vengeance.
156. **þæs þe**, by attraction, instead of the accus.
185. **gebodscipe**, OS.
186. The use of **onwenden** is OS.
187. **hearmscearu**, OS.
191. **æfter tō aldre**, OS.

XXIII. JUDITH

As regards the origin of Judith all that we can say with certainty is that it is of Anglian origin—that is, it may be Mercian. As regards its age, the general character of the metre and the frequency of rhyme (lines 2, 29, &c.) seem to point to a comparatively late period—nearer 900 than 700. In the monograph *Judith: Studies in Metre, Language, and Style*, by T. G. Foster (Strassburg, 1892), the poem is assigned to Mercia, and the plausible guess is hazarded that its composition may have been due to the warlike exploits of Æþelflæd, daughter of the great Alfred, who, on the death of Æþelred in 910, became queen of Mercia, and recovered 'the five cities' from the Danes.

1. Grein supplies *nō Tirmetodes*.
11. **cōmon . . . fēran**, came travelling, or simply 'came'. Cf. 20/394.
34. **nīpa**, instr. gen.: mingled with hatred, hostile, cruel.
45. **inne** goes with the preceding *þær*.
53. **þē nēar**, 'the nearer', the *þē* (= *þȳ*) being pleonastic. Compare *þon mā* (1/39). •
55. **sweorcendferhþe**, an emendation of Rieger's. Cf. l. 269.

65. *swylcne hē ær æfter worhte*, such a one as he had worked after (deserved). *Swylcne* stands for the two correlatives *swylcne swylcum* . . .

90. *morpres brytta*, murderer, lit. 'distributor of murder'.

92. *þon māran*, greater. The *þon* (= *þy* 'the') is pleonastic. Cf. l. 53.

93. *torne* . . . *hāte*. The adv. instead of the adj., as in l. 97 below.

98. *hāligre* refers to Judith.

129. *on* goes with *þe*, two lines above.

þēawum gēpungen, 'distinguished for virtues', virtuous, excellent.

181. *mæst*. The construction is involved, as both *monna* and *morþra* seem to be dependent on *mæst*, which appears to govern *monna* as an adverb, *morþra* as a neut. noun.

194. *fāgum*. Cf. l. 104.

225. *in heardra gēmanġ*, lit. 'into the throng of the bold ones'. Here we clearly see the origin of the prep. *among*.

228. *ealdġeniðlan*, i.e. the Assyrians.

260. For the construction cf. 20/348.

272. *þā wæs hyra tīres æt ende*. *Wæs* is used impersonally, like *wære* and *is* in 10/108, 114. For an exact parallel cf. *Fēores bið æt ende | ānra gehwylcum* 'Life will come to an end for everyone' (Doomsday ll. 2-3).

291. *ġewiton him sceacan* = simply 'hurried away'. Cf. l. 11, and for the reflexive *him*, 21/300. 298. *Grein read lindwiggendra*.

313. *wælsceġ*. Compare the Corpus gloss. no. 564 *concisium: scelle* (Second A. S. Reader, p. 23) and the German *zerschellen*; *wælsceġ* means 'slaughter' = Latin *strages*.

328. *hāre*. The meaning 'hoary' hardly suits here, unless we translate simply 'ancient'. Grein translates 'hellgrau'.

330. *mærra mādma*. The *þonne* shows that some comparison is understood: 'more of noble treasure than . . .'

XXIV. THE HAPPY LAND, FROM THE PHŒNIX

28. *twelfum* . . . *fæþmrīmes*: literally 'by twelve of fathom-measure' = twelve fathoms (ells).

57. *winterġeweorp*. Cf. 'snāw eorþan band winterġeworþum' (Andreas, l. 1258).

74. *blōstman* means 'fruits', or perhaps 'leaves'.

XXV. THE DREAM OF THE ROOD

This title has presumably been evolved from Thorpe's *The Holy Rood—a Dream. The Vision of the Cross* is a better title.

8. *æt foldan scēatum*; literally 'at the surface of the earth' = 'at the foot of the Cross'.

10. **purh forþgesceaft**, 'through the future', in eternity.

26. **þæt**, how.

37. **mihte**, could have.

42. **ymbclypte**. The idea of the crucified embracing the cross or the cross embracing the crucified is familiar. Cf. St. Andrew's address to the Cross, 'Salve tropaeum gloriae', attributed to Bede:

En ludus est credentium

Tuis frui complectibus

and

Te charitatis brachiis

Complector.

52. **þenian**, passive in sense.

58. **tō ānum**, to him alone, in his solitude.

63. **hēafdum**. This use of the plural is exactly paralleled by a passage in Alfred's *Cura Pastoralis* xvi, 'Jacobus . . . smirede ðone stān þe æt his hēafdum læg'. Its application appears to be confined to persons in a recumbent position. Similarly Old High German *ze Kristes houbitun*; cf. Modern German *zu Häupten des Bettes* 'at the head of the bed'.

66. **of**. Perhaps rather *on* = 'in'.

banan. This word is probably a mistake for some other, possibly *beorg* (cf. l. 32), and the original reading may have been *on beorges sidan*. If the reading *banan* be retained, in the sense of 'murderer', it can only be understood to refer to the cross, although this is very improbable.

69. **mæte weorode**, with a scanty retinue, that is, 'alone'.

70, 73, 75. **wē, ūs**, the three crosses on Calvary.

78. For the vocative with *se* cf. 20/224.

79. **bealuwara = bealu(w)ra** 'of the malicious ones'.

86. **æghwylcne ānra þāra þe him biþ egesa tō mē**, all who fear me. *Æghwylcne ānra*, 'each of individuals', is virtually one word (= everyone), governing the genitive; cf. the use of the genitive plural of Old Norse *einn* in *einna manna best* best of all men, *einna verst* worst of all. **þe him**, to whom (cf. 17/19, 26/10).

XXVI. THE WANDERER

4. **hrēran mid hondum**, 'stir with his hands', i.e. row upon.

10. **þe . . . him**, to whom.

17. **drēorigne** qualifies *hyge* to be supplied from the line before.

25. **sōhte sele drēorig** since **bryttan**. *drēorig* is nom. agreeing with *ic*, *bryttan* is gen.: 'I sought in sorrow the hall of a distributor of treasure'; but the order is involved.

27. The insertion of *mīn* is Klaeber's emendation.

32. **warað hine**, is his portion.

53. **secga . . .** The sense of this and of the following line is very obscure.

58. *geond*, here simply 'in'.

83. *dēaþe gedælde*. The received explanation is 'gave over to death' ('übergab dem Tode', Grein). Perhaps it is simpler to read *dēadne*, 'divided when dead'.

XXVII. THE SEAFARER

After line 108, at which the present selection ends, the text in the MS. continues as follows:

Stieran mon ¹ sceal strongum mōde	and þæt on staþelum	
healdan,		
and gewiss werum	wisum clæne.	110
Scyle monna gehwylc	mid gemete healdan	
†wip lēofne and wip lāpne bealo,		
†þeah þe hē hine wille fýres fulne		
†opþe on bāle forbærnedne		
his geworhtne wine. Wyrd biþ swi[þ]re,		115
Meotud meahtriga	þonne ænges monnes gehygd.	
Uton wē hycgan	hwær wē ² hām āgen,	
and þonne gepencan	hū wē þider cumen,	
and wē þonne ēac tilien	þæt wē tō mōten,	
in þā ēcan	ēadignesse,	120
þær is lif gelong	in lufan Dryhtnes,	
hyht in heofonum!	þæs sý þām Hālgan þonc	
þæt hē ūsiċ geweorþade,	wuldres Ealdor,	
ēce Dryhten,	in ealle tid! Āmēn.	

It is evident that the majority of these verses could not have formed part of the original poem. If we stop, as is done in the present text, just before the text becomes corrupt, we get a conclusion, which, in form as well as spirit, bears the closest resemblance to that of *The Wanderer*.

The use of the first person throughout, and the absence of any descriptive or epic framing, led Rieger to the ingenious hypothesis that the poem is a dialogue between an old sailor, ^{or young sailor} who in verses 1-33 warns an inexperienced youth, who replies in 33-38. Rieger then assigns the following passages to the older man: 39-47, 53-57, 72 to the end. Kluge also regards the poem as a dialogue, but assigns the whole passage 33-66 to the youth; the rest of the poem he assigns to an inferior poet—probably a monk.

The same objections apply to both theories: there are not only no headings or divisions in the MSS. to indicate such divisions, but there are no breaks or contrasts in the poem itself. On the contrary, the three parts of the poem are connected closely both by alliteration and

the particle *for þon*, which, whatever its exact meaning may be in these passages, is certainly connective rather than disjunctive.

If we discard these theories, the simplest view of the poem is that it is the monologue of an old sailor who first describes the hardships of his seafaring life, and then confesses its irresistible attraction, which he justifies, as it were, by drawing a parallel between a seafarer's contempt for the luxuries of life on land on the one hand and the aspirations of a spiritual nature on the other, of which a sea-bird is to him the type. In dwelling on these ideals the poet loses sight of the seafarer and his half-heathen associations, and as inevitably rises to a contemplation of the cheering hopes of a future afforded by Christianity.

16. Etzmüller assumes that this verse is the second in a full line, and inserts before it as a conjectural verse *wynnum beloren*. But there is no break in the sense or gap in the MS.

25. Grein restores the alliteration by reading *ne ænig* for *ænig*; Kluge by reading *heaswigfeþra* 'dusky-winged' for *ūrigfeþra*. Others assume an omission of two verses.

27. *āh . . . gebiden*. See note on 16/56.

53. A striking parallel is afforded by a passage in Kennan's 'Siberia' (Century Magazine, 38/176):—'For two or three months a . . . stream of escaping convicts runs from the Kara penal settlements in the direction of Lake Baikal. The signal for this annual movement is given by the cuckoo, whose notes, when first heard in the valley of the Kara, announce the beginning of the warm season. The cry of the bird is taken as an evidence that an escaped convict can once more live in the forests; and to run away, in convict slang, is to "go to General Kukushka [cuckoo] for orders". . . . With many convicts the love of wandering through the trackless forests and over the great plains of Eastern Siberia becomes a positive mania. They do not expect to escape altogether; they know that they must live for months the life of hunted fugitives. . . . But in spite of all this, they cannot hear in early summer the first soft notes of the cuckoo without feeling an intense, passionate longing for the adventures and excitements that attend the life of a brodyag [vagrant or tramp].'

56. *þā sume*, 'some of those'.

75. *freme*. The emendation *fremum* (Sisam) is palæographically preferable.

97-102. In this difficult passage, where a reference to heathen custom has been supposed, Mr. K. Sisam suggests that there is an echo of Psalm xlviii. Tentatively reading *þæt hine mid ne wile* (or *nile*) in l. 99, he renders the whole passage thus: Although a brother will strew with gold the grave of a brother born, bury (him) beside the dead with all kinds of treasures,—*that* will not go with him; nor can gold be a help to the sinful soul against the dread (judgement) of God, when he hides it beforehand*while he lives here (on earth). See further The Review of English Studies, vol. xxi, p. 316.

XXVIII. SELECTIONS FROM THE RIDDLES

The answers to these riddles are—(A) a swan, (B) a cuckoo, (C) a horn (both drinking-horn and trumpet), (D) a Bible-codex, (E) the Moon and the Sun, (F) a book-worm, and (G) gnats (?).

C. 13. *frēolic fyrdscorp*, as a . . .

16. *gereordum*, instrumental dative, 'with my notes'.

E. 13. *forþ gewāt*. The context requires some such meaning as 'came forth', 'approached'.

XXIX. GNOMIC VERSES

The general notion of *sceal* in these verses is 'is bound by nature, custom, or law' (to . . .); hence it is often virtually equivalent to 'must'. In ll. 35-37 there is, exceptionally, no infinitive verb; cf. a rubric in the West Saxon Gospels at Matthew ii: *Dys sceal on twelftan dæg*, 'this is the proper gospel for Epiphany'.

40. *scēote*. This has been usually taken as a noun derived from the base represented in the adjective *scēot* 'quick, ready' (Old Norse *skjótr* 'swift') and *scēotan* 'shoot', and to mean 'rapid motion'. Cf. *mid swiftum gescēote* (Old English Heptateuch, Epil., E.E.T.S., p. 415), in which, however, rapidity is expressed by an epithet. But a suitable sense could be obtained by equating it in meaning with OE. *scēota* or *scēote* 'trout', of different declension, which appears to be continued in modern dialects by *shote*, *shoat*, *shoot*, *shot*, though the phonological development of all these forms is not clear.

43. *dyrne cræfte* seems to be merely an adverbial periphrasis, 'secretly', 'clandestinely'.

45. *bēagum gebicge*, buys with rings (of gold), that is 'seeks in marriage'.

sealte. Perhaps better *sealt* (adj.).

54. *synne stælan*, declare hostility, start a feud.

60. *bīdap*. Perhaps rather *bidan*.

XXX. THE EPILOGUE OF CYNEWULF'S *ELENE*

A comprehensive discussion of Cynewulf and the works to be attributed to him will be found in 'Cynewulf and his Poetry' by Kenneth Sisam in Proceedings of the British Academy, 1932, pp. 303-331.

The rune-names involved in the name Cynewulf are *cēn*, *ȳr*, *nēd*, *eoh*, *wyn*, *ūr*, *lagu*, *feoh*; their meanings are 'torch', 'bow', 'need, necessity', 'horse', 'joy', 'bison', 'sea, flood, water', 'wealth'.

The following lines in this passage show rhyme: 1 *fūs hūs*, 3 *preo-dude reodode*, 4 *nearwe gearwe*, 8 *asæled gewæled*, 14 *onband on-wand*, 15 *onlēac brēc*; also, if Anglian forms are restored, 6 *mæht æht*, 7 *onwrah fah*. The following lines have assonance of vowel or of consonant: 2 *wæf læs*, 5 *riht gepeaht* (or *read reht* *gepæht*), 9 *gebunden beþrunge*, 10 *onlāg hād*, 12 *āmæt begēat*, 13 *ontȳnde gerȳmde*.

1. *þurh þæt fæcne hūs*, 'by reason of the evil tenement', i.e. the body.

9. *bitrum gebunden*, in grievous bondage.

10. *þurh lēhtne hād*: see note on 20/85.

20. *wyrda gangum*, in the course of things.

21-34. If we adopt the interpretation suggested in the introductory note (p. 163), the sense of this passage will be: 'I, Cynewulf, was failing in strength . . . I was sad; a journeyer *perforce*, I suffered anxiety . . . where before my eyes the *horse* strode over the mile-paths . . . Joy and delight are vanished . . . Ours was once the radiance of youth. Now . . . the joys of life have departed, as *water* giides away . . . For every man *wordly wealth* is transitory' (Sisam).

52. *on wīdan fēore*, ever. 85. *tō wīdan fēore*, for ever. In the poetry there is a great variety of adverbial phrases of this kind, containing the two words meaning 'life', *feorh* and *ealdor*, and used in both positive and negative contexts: e.g. *ā*, *āwa*, *āfre*, or *ēce* with *on*, *in*, or *tō ealdre*; *ā*, &c., *sipþan*, *lange tō fēore*; and especially the form used here in l. 85.

XXXI. NORTHUMBRIAN TEXTS

A, B, and C have been edited in one volume by A. H. Smith in *Three Northumbrian Poems*, 1933, and in *The Anglo-Saxon Minor Poems*, edited by Elliott Van Kirk Dobbie, 1942.

A. CÆDMON'S HYMN. The Leningrad MS. (8th century) reads: Nu scilun herga hefenricæs uard metudæs mehti and his modgithanc uerc wuldur fadur sue he uundra | gihuæs eci dryctin or astelidæ he ærist scop aelda barnum hefen to hrofæ halig sceppend | tha mid-dingard moncynnæs uard eci dryctin æfter tiadæ firum foldu frea allmehtig. (From *Speculum*, vol. iii, 1928.)

Translation: Now ought we to praise the Guardian of the heavenly kingdom, the power of God and his counsel, the works of the Father of glory—how he, the eternal Lord, established the beginning of every wonderful thing. He, the holy Creator, first created heaven as a roof for the children of men. Then the Guardian of mankind, the eternal Lord, almighty King, afterwards made the earth for men.

B. BEDE'S DEATH SONG.

Translation: Before the inevitable journey no one will be wiser than he need, by considering, before his departure, what will be adjudged to his soul, of good or evil, after his death-day.

1. *fore thēm neidfæræ*. The St. Gall MS. has *the* with an apostrophe-like mark, which, however, it is hazardous to interpret as denoting *er* and so indicating *there*. The alternative is to adopt *them* (cf. *ðæm* of MS. Hague 70. H. 7), which involves taking *-færæ* as

-fære or *-fære*, dative respectively of *fær* 'journey' or *fær* 'danger'; either may stand in the metrical scheme ($\times \text{ } \text{ } \times$ or $\times \text{ } \text{ } \times$), but the former is intrinsically more probable and agrees best with *exitu* in the Letter and with the *necessarium exitum* of Simeon of Durham's rendering.

3. *hinfongæ*. The form *iong*, *geong* 'going' is specifically Northumbrian. Cf. *geong* at 31 d/21. For the evidence see *Yong* sb. and v. in the Oxford English Dictionary.

C. THE LEIDEN RIDDLE. The answer is a corslet (*byrne*).

Translation: The moist earth, wondrous cold, produced me first from its bowels. I know in my thoughts that I am not made with consummate art from the fleeces of wool, or from hairs. Wefts are not interlaced for me, nor have I a warp, nor does thread resound for me with violent pressure, neither do rattling shuttles shake me, nor is it for weaver's reed to beat me from any side. Silkworms, that adorn with splendour the fine yellow fabric, did not weave me with fateful skill. Yet notwithstanding far over the earth among men they will call me a comforting garment. I do not fear the terrible dangers of the arrows' flight, though they be drawn eagerly from quivers.

The following is the IWS. text of the Exeter Book, fol. 109:

Mec se wæta wong	wundrum frēorig	
of his innape	ærist cende.	
Ne wāt ic mec beworhtne	wulle flȳsum,	
hærum þurh hēahcræft	hygeponcum mīn.	
Wundene mē ne bēoþ wefle,	ne ic wearp hafu,	5
ne þurh prēata geþracu	þræd mē ne hlīmmeþ,	
ne æt mē hrūtende	hrīsil scrīpeþ,	
ne mec ðhwonan sceal	āmas cnyssan.	
Wyrmas mec ne āwāfan	wyrda cræftum,	
þā þe geolo godwebb	geatwum frætwaþ	10
Wile mec mon hwæpre seþeah	wīde ofer eorþan	
hātan for hælēpum	hyhtlic gewāde.	
Saga sōðcwīdum,	searoþoncum glēaw,	
wordum wīsfæst	hwæt þis gewādu sȳ.	

The original is Aldhelm's riddle

DE LORICA

Roscida me genuit gelido de viscere tellus;
 Non sum setigero lanarum vellere facta,
 Licia nulla trahunt nec garrula fila resultant,
 Nec crocea seres texunt lanugine vermes
 Nec radiis carpor duro nec pectine pulsor.
 Et tamen en vestis vulgi sermone vocabor;
 Spicula non vereor longis exempta faretris.

9. Sweet read *uyndicraeftum* and glossed it 'art of embroidery'; but compare *wyrda craeftum* of the IWS. version.

11. This line seems to give an undoubted example of *hw*-alliterating on *w*-.

14. Sweet read *ðēh ði ni[mæn flānas frac]adlicæ ob cocrum*, though they take arrows from quivers with evil intent.

D. LINDISFARNE GOSPELS. For the complete text see Skeat, *The Holy Gospels*, in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian versions, and for its vocabulary A. S. Cook, *A Glossary of the Old Northumbrian Gospels* (Lindisfarne Gospels or Durham Book), 1894.

17, &c. *þ* = *ðæt*.

27. The use of *mæhto* to gloss *possibilia* 'possible' is paralleled by the use of *unmæht* to gloss *impossibile* in the same text, but it is unexampled elsewhere.

XXXII. MERCIAN HYMNS

The Latin text contains several errors, which have often been rendered literally by the glossator. In d/50 *erunt* has been glossed as if it were *erant*. In f/7 *dispersit* is correctly rendered by *tōstregd*, in d/15 inaccurately by the present, *tōstrigdeð*. In f/10 *suscipit* is for *suscepit*, but has been glossed as a present.

Examples of abnormal or erratic forms of Latin words are *insanibilis* (d/51), *aspargens* (c/22). There is the common medieval alternation of *e* with *i* and *u* with *o*, e.g. *discunt* (d/3), *prumptuariis* (d/53); also variation between *b* and *v*, e.g. *privavit* (d/53), *vocaveris* (c/12), and between *e* and *ae*, e.g. *aequos* (c/32).

A. This is Psalm cli of the Septuagint.

3. *wysctun* 'wished', presumably glossing *optaverunt*, a misreading of *aptaverunt*, which renders ὑμνοσαν 'tuned'. *Wyrctun* is an impossible form.

B. 16. *weolerum*, presumably glossing *labiis* 'lips', a misreading of *talibus*.

C. 26. *nēoweste*, perhaps glossing *communione* 'fellowship', a misreading of *comminatione*.

27. *gestōde*, presumably glossing *exististi*, a misreading of *existi* (= *exiisti*), for which the Vulgate has *egressus es*.

D. CANTICUM DE VIT. Perhaps DE VIT is for DEUT = Deuteronomii.

25. The use of *cennende* appears to be due to an attempt to represent the -ent- of *nascentias*. *Cennend* has elsewhere the meaning 'parent'.

26. *geclystre*, glossing *botrus*, a misreading of *butyrum* 'butter'.

67. *botrus* has dropped out before *amaritudinis*. (The glossator of Eadwine's Canterbury Psalter glosses *botrus* by *gehweðres*, evidently by confusing it with *utrius*.)

E. 7. *ðone swergendan ðð*, 'jusjurandum'. The use of the present participial form here is in accordance with the common practice of so rendering the Latin gerundive.

XXXIII. KENTISH CHARTERS

A. 25. *Uuēlesces aloð*. 'Welsh ale' is found in several documents, including the Laws of Ine 70, 1. *Bragget* is the name (from Chaucer onwards) of a mixture of ale and honey, from Welsh *bragawd*.

B. Place-names mentioned here are: Chillenden and Folkestone in Kent; Lyminge, a district on the river Limen (Lympne, an old name of the East Rother).

XXXIV. SURREY CHARTER

Surrey place-names mentioned here are: Selsdon, Sanderstead, Chertsey, Clapham, Lingfield, Gatton, Horsley; Kentish places are Farleigh and Rochester.

XXXV. CODEX AUREUS INSCRIPTION

This document is rendered additionally interesting by the fact that the three persons mentioned are the same as those of the preceding charter (XXXIV).

XXXVI. SUFFOLK CHARTER

See Anglo-Saxon Wills, by Dorothy Whitelock (1930), no. XIV.

Place-names mentioned here are: Lambourne, Cholsey, Reading, in Berkshire; Ditton, in Cambridgeshire; Damerham in Hants; Woodham in Essex (?); Bury St. Edmunds (*Bydericeswyrð*) and Polstead in Suffolk; Mersea in Essex.

9. *mīre*. 38. *āræ*. Such *n*-less forms are fairly numerous in the twelfth and thirteenth centuries, e.g. *are* in Hatton Gospels (John xx. 7), Poema Morale l. 207 (Lambeth MS.), and *Lazamon's Brut*, *ore* in Floris and Blancheflour, *mīre* in Hatton Gospels (Luke xiv. 24), *Lazamon*, and *The Owl and the Nightingale*.

12. *Bæorhtnōðe æaldormen*, the hero of *The Battle of Maldon*.

XXXVII. KENTISH PSALM

23. *Bezabē*, Bathsheba (Vulgate *Bethsabée*).

32. [*ðā manigfaldan*]. Editors have generally made an extended line of 'Miltsa ðū mē, meahta Walden, nū ðū wāst manna geðōhtas', but this introduces a discordant element into the metrical pattern of this piece. The conjectural suppletion here made is based on *þā manigfealdan mīne gepōhtas* of the Exeter Book, fol. 118.

103. *gāste ðīne*, instrumental, 'with thy spirit'.

104. *aldorlice*. The adjective *principali*, which is usually rendered by *aldorlic* in other Old English versions of the Psalter, is here represented by the corresponding adverb in an appended clause.

GLOSSARY

m., *n.*, *f.* = masculine, neuter, feminine (noun).

Cases: *nom.*, *a.*, *g.*, *d.*, *inst.*

w.d.g. = with dat. of person and gen. of thing, &c.

cp., *sp.* = comparative, superlative.

tr., *int.* = transitive, intransitive; *rfl.*, reflexive.

prt., preterite; *ptc.* (past) participle; *sbj.* subjunctive.

aux. = auxiliary. *av.* = adverb. *cj.* = conjunction.

indecl. = indeclinable. *L.* = Latin. *Nth.* = Northumbrian.

correl. = correlative(ly). *Scand.* = Scandinavian.

The parts of speech are not marked for adjectives, pronouns, and weak verbs, except that pronouns are marked *no.* (noun) and *aj.* (adjective) when necessary, and irregular verbs are marked *vb.* Strong verbs are distinguished by the number of their class (e.g. *beran* IV) according to Sievers's arrangement.

The words are arranged in the alphabetical order of their Early West-Saxon forms. But the prefix *ge-* is ignored (c.g. *gebed* will be found under *b*), and is usually omitted in verbs except when it affects their meaning.

om, *on* must be sought under *am*, *an*, and *y* often under *ie*, *i*, or *e*. *ē* is i/j-mutation of *a*. *iē* is mutation of *e* after *c*, *g*, *sc*.

Stress is denoted by a raised point *˙* in front of the stressed syllable.

Variant forms are often briefly indicated by the insertion in () of the essential variation after the head-word.

Such headings as **byrgen(n)** imply inflected *byrgenne*, &c.

~ denotes repetition of the head-word.

‡ marks words or meanings peculiar to poetry, (‡) those mainly poetical, but occurring occasionally in prose.

Words enclosed in [] are cognate Old English words, originals of foreign words, or other sources or illustrations.

Literal or etymological meanings are often given in () immediately after the head-word.

A

ā *av.* 13/338; 23/7; 30/21: **āwa** 23/120: **ō** (for) ever: 'ne .. **ō**', not (at all) 24/25.
abbod *m.* abbot 17/22.
abbudisse *f.* abbess 10/1, 68.
ā-belgan III *in ptc.* **ābolgen** angry 22/185.
ā-bēodan II announce, deliver (a message) 21/27: *int.* 21/49.
ā-bīdan I await 32 d/2: remain (alive), be spared 15/208.
ā-blēndan (blind), delude 3 b/37.
ā-blinnan III cease 13/181: *cf.* **blinnan**, **linnan**.
ā-borgian borrow 12/4.
ā-brecan IV storm, take (city, fortress) 5 a/94; 5 b/46; 8/11.
ā-bregdan III draw (sword) 23/79.
ā-brēotan II destroy, kill 20/48, 349.
ā-brēopan II fail 21/242: *ptc.* **ābropen** (*instead of* -den) degenerate, reprobate 16/158.
ābūtan = **onbūtan** or **ymbūtan**.
ā-bysgian (-bisg-) occupy, trouble 8/83.
ac *conj.* but 1/22; 23/60, 119, 183: and 20/198; 23/209.
ā-cennan bear (child) 13/131.
ā-cennednes *f.* birth 14/3, 61.
ā-ceorfan III cut—'of ~' cut off 5 b/87: cut down (tree) 11/70: cut off (head) 32 a/10.
ā-cierran turn 32 d/40.
ā-cræftan devise 5 a/64.
ācsian *see* **āscian**.
ā-cwēccan shake *tr. and int.* 21/255; 14/190.
ā-cwelan IV die 3 e/10; 8/100; 13/31.
ā-cwēllan kill 9/54; 13/35; 14/3.
ā-cwēncan quench (fire) 16/22.
ā-cweþan V speak *tr.* 23/82, &c.; 26/91—'~ fram' reject 22/59.
ā-cwielman kill 17/47.
ā-cýpan make known 26/113.
ād *m.* funeral pile 4/142: fire, flame 30/54.

ā-dil(e)gian (ȳ) (destroy): erase 13/185.
ād *f.* disease 14/147.
ādlian be diseased 14/165.
ādlig sick 15/31, 167.
ā-dōn put 19 b/29.
ā-dræfan drive, expel 1/4, 9; 7/3.
ā-drēogan II pass (life, the night) 15/203; 14/161: suffer 30/55.
ā-drifan I drive away 9/38.
adūn *see* **under dūn**.
ā-dwāscan extinguish 3 f/54; 13/216; 15/11.
æ(w) *f.* law 2/54 (of God), 11/7.
ā-ēbbian ebb 8/198.
æbbære open, public 16/182.
æc = **ēac** 33 a/11, 16, &c.
ædre *av.* forthwith 23/64, 95.
æfæst pious 10/11, 93.
æfæstnes *f.* piety 10/3, 18.
æfen(n) *m.* evening 3 c/8; 10/105; 32 b/8.
æfen-ræst *f.* evening rest 20/2.
æfen-tīd *f.* evening time 25/68.
æfnan perform, accomplish 20/4, 214.
æfre *av.* ever, always 3 b/40; 23/114: 'ne .. ~' never 24/40.
æftan *av.* from behind 16/87.
æfter *prp.* (*av.*) *w. d.* after (following, pursuit) 2/42; 7/21: in search of 3 c/23: along 'æfter wudum för' 7/6; 20/66, 322, &c.; 23/18: *of time*, after 6/29: because of 20/356; *with vb. of sending, asking*, for 18/26, 20/72: for (as an end) 23/65:—**æfter þām** *av.* afterwards 8/14; 16/96: **æfter þām þe** *conj.* after.
†æfter-cwepende speaking in after-days 27/72.
æfter-fylgan pursue 5 b/51, 85.
æfter-fylgend *m.* successor 33 a/34.
æfter-genga *m.* successor 15/8.
æfterra second 18/27.
æfter-sōna again 31 d/24.
æf-panca *m.* grudge 23/265. [*of-pyncan*]
æg *n., pl.* -**ru**, *g.* -**era** egg 33 a/24.

ægen = **āgen**.

æg-hwā each one 20/134; 30/34.

æghwæs *av.* entirely 24/44.

æg-hwær *av.* everywhere 16/28, 76.

æg-hwæper, **ægþer** each (of two or more), both 3 d/25; 8/25; 20/386: *cj.* '... and' 21/224, '... ge ... (ge)' both ... and 2/4, 8; 3 a/5; 5 a/31; 8/121, 180.

æg-hwider *av.* in all directions 17/14.

æg-hwile (e, y) each 21/234; 23/50: '... ānra' each, every one 25/86.

ægift *n.* repayment 12 a/11, 17.

æ-gilde without payment, unatoned 16/119. [*cf.* **æmenne**]

ægþer *see* **æghwæper**.

æht *f.* possession, property 4/46; 13/58.

æl- *see* **eall-**.

ælan burn *as in* **onælan**.

æl *no.* each 2/84; 3 a/11; 30/76: 'æl ... oþer' one ... the other 4/154; 16/85: *aj.* each, every 3 d/39; 13/142: any 8/40.

ælda *see* **ielda**.

æled *m.* fire 30/58.

ælf *m.* elf, fairy 19 b/23, 25.

æl-fremede foreign, free (from) 13/329; 14/77.

ælf-sciene beautiful as a fairy 23/14.

ælmes-georn charitable 13/46; 15/69.

ælmes-glēfu *f.* charity 16/58.

ælmes-riht *n.* charitable obligation 16/53, 58.

ælmesse, **-ysse** *f.* alms 15/76, 78; 33 a/11.

æl-mihtig, **-eg** 2/22; 13/31; **-ehtig** 37/34; **-eahtig** 37/86; **almahtig** 34/62: **allmectig** 30/9; **ællmæhtig** 34/53 all-mighty.

æ-menne (without men): desert 5 b/71. [*cf.* **ægilde**]

æm(et)tig unoccupied 5 a/98.

æmetigian *w.a.g.* free, disengage 2/25.

æmetta *m.* leisure 3 a/14.

æ-mynde (i) *n.* forgetfulness 19 a/5.

Æne *av.* once 3 c/7; 14/139; 30/17.

ænig any *no.* 12 a/19; 16/30; 24/59; 25/47: *aj.* 2/23; 8/26; 10/113.

ænlic unique, excellent 9/4; 24/9.

ænne *see* **ān**.

æppel *m.* apple 14/189.

æp(p)lede bossed 30/24. [**æppel**]

ær¹ *prp. w. d.* before (time) 2/72; *correl.* 20/120-1: **ær þām þe**, **ær þon þe** *cj. w. sbj.* before 2/33; 23/252; 30/10; **ær þon** until 5 a/65.

ær² *av.* formerly 2/39; *to denote pluperfect* 1/28; 8/60; 9/10; 21/198: *cp.* **æror** formerly 13/212: *sp.* **ærest** first 2/54; 3 c/23: **-ist** 31a/5.

ær³ *cj. w. sbj.* before 1/12; 8/34: *more rarely w. ind.* 13/214; 30/5. **ærce-biscop**, **-ep** *m.* archbishop 2/78: **arce-** 17/20, 27.

ær-dæg *m.* (early day): first dawn 20/61.

ærende *n.* errand, message 21/28. [**ār¹**]

ærend-fæst bound on an errand 15/183.

ærend-(d)raca *m.* messenger 5 a/5; 9/11.

ærend-wreca *m.* messenger 2/7. **ærend-gewrit** *n.* letter 2/18; 3 b/22.

ærest, **ærfe** *see* **ær²**, **ierfe**.

ærig- *see* **earh-**.

ær-gōd very good 20/79.

ær-rist *fm.* resurrection 13/297.

ærn *n.* house 19 b/2.

ærnan ride 4/152: gallop 21/191. [*causative of iernan*]

geærnan reach by riding, gallop up to 4/156.

ærra *cp.* former 13/83, 193: *sp.* **ærest** 5 b/37: 'æt -an' first of all 34/6. [**ær**]

ær-wacol early awake 13/299.

ær-gewinn *n.* former strife 25/19.

†*ærgewyrht* *n.* deeds of long ago
30/65.

æs *n.* food, carrion 20/82; 21/107.

æsc *m.* ash-tree 12 b/68, 69;
Danish war-ship (ON. *askr*)
8/177, 179; †spear 21/43; 26/99.

æsc *see* *eax*.

†*æsc-here* *m.* (Danish) army
21/69.

†*æsc-holt* *n.* spear-shaft 21/230.

†*æsc-plega* *m.* battle 23/217.

†*æsc-rōf* warlike 23/337.

æstel *m.* book-marker 2/84, 86.
[*L. (h)astula*]

æ-swic *m.* sedition 16/151.

æt (ot 32 b/10) *prp. w. d. locality*,
at 1/5; 8/6: *deprivation, from*,
‘āborgian *æt*’ 12 a/4: *origin*,
by 10/30: *source, from*, ‘gelior-
nian *æt*’ 2/78; 34/24: *motion, to*
‘gebrengan *æt*’ 34/15: *specifica-
tion of action* ‘onfēng *æt* ful-
wihite’ 7/28: *instrumental, by*,
‘ācweald *æt* his witenā handum’
13/35; *of time, at* 8/184.

æt *m.* food 13/147; 23/210.

æt *prt. of* *etan*.

æt-beran *iv* bring 20/311.

æt-berstan *iii* escape 13/85;
18/17.

æt-bregdan *iii w. d. (inst.)* snatch
away 13/126; *rfl.* refrain 13/17.

æt-ēowan, *ot-ēawan* 32 d/40,
oð-ēawan 32 c/4 *show*.

æt-ēowian appear 13/292; 14/36.

æt-foran *prp. w. d.* before 13/264:
av. beforehand 18/38.

æt-gædere *av.* together 9/52;
16/199; 25/48.

æt-græpe aggressive 20/19.

æt-hlēapan *vii b w. d.* run away
16/116.

æt-iewan show 23/174. [*cf.* *æt-
ēowan*]

æt-reccan *w. a. d.* declare
forfeited, deprive of 12 a/21.

æt(t)ren, *ætterne* poisonous,
poisoned 20/367; 21/47 (*æt-
trynne*), 146. [*æt(t)or*]

æt-sacan *vi w. g.* deny 12 a/11.

æt-samne *av.* together 10/104;
23/255.

æt-standan *vi* remain 15/193.

æt-windan *iii w. d. or a.* escape
from 14/140.

æt-witan *i w. d.* reproach 21/220,
250. [*cf.* *edwitan*]

æpel-boren of noble birth 14/72.

æpele noble 20/62; excellent,
glorious 3 f/113; 4/39; 13/12;
24/2.

æpeling *m.* noble, prince 1/9;
14/106: †man 20/44, 346.

æpelu *f.* lineage 21/216.

æpre *fpl.* kidneys 32 d/28.

æ-prýt tedious 14/211. [*āprēotan*
‘be irksome’]

æththa *see* *oððe*.

æw *see* *æ*.

æwan condemn 37/130.

æw-breca *m.* adulterer 16/184.

æw-bryce *m.* adultery 16/152.

æwielm fountain, source 3 f/114.
æx *see* *eax*.

ā-fæstnian fasten 3 f/115.

ā-faran *vi* go, travel 5 b/67; 8/63.

ā-feallan *vii* fall 13/236; (in battle)
12/11; 21/202: fall off, decay
2/72.

ā-fēdan feed 13/47, 331.

ā-fiellan fell 11/65: kill 15/17;
16/119.

ā-fierran 24/5; 37/98; *onweg* ~
32 a/11 *remove: w. d. a.* deprive
of 3 b/20; 22/134.

ā-fliegan put to flight, expel
13/124; 15/165.

ā-flieman put to flight 21/243:
banish 5/24.

āfor (harsh to the taste): fierce
23/257.

ā-fremþung *f.* alienation 32 c/30.

ā-fyllan fill 5 b/88; 13/10, 177,
179.

ā-fyrnt frightened 14/78; 15/156,
191. [*prt. ptc. of* *āfyrhtan*]

ā-fýsan drive away 21/3.

ā-galan *vi* sing 20/271.

gēāgan (*āh, āhte*) have, hold,
possess, own 6/8, 26; 11/13;
13/122; 21/87, 175; 22/114;
23/91; 26/64; *as aux. of tense*
= have 16/56; 27/27.

ā-gān *vb.* go 8/190.

- āgen** (ǣ) own 1/31; 2/38, 48; 3 f/9; 14/185.
āgen *n.* property 16/55.
ā-gēotan *v.* pour out, shed 13/168; 15/162; drain, exhaust (of) *w. g.* 23/32.
ā-giēfan *v. w. d.* give, render 10/67; 33 a/30; pay back 11/55; 12 a/9; eft~ return 3 e/20; 8/71.
ā-ginnan *cf.* **onginnan**.
āglāca (ǣg-) *m.* (persecutor), monster 20/19; warrior 20/262.
āglāc-wif *n.* monstrous woman 20/9.
ā-gyltan sin 13/200.
ah *av.* = **ac** but 31 d/27; of question, = *L.* numquid 32 c/16; **ahne** = *L.* nonne 32 d/10, 68.
āh see **āgan**.
ā-hēawan *vii b* hew down 25/29.
āhēbbad see **āēbbian**.
ā-hēbban *vi* raise, lift up, often with *ūp* 3 b/2; 14/98; 21/106.
ā-hiērdan harden 20/210.
ā-hlēapan *vii b* leap up 20/147.
ā-hlūttrian make pure 37/74.
ā-hōn *vii a* hang *tr.* 15/193; 23/48; kill by hanging 8/210.
ā-hrēddan save 15/17; rescue, recapture 8/39; 28 e/9.
ā-hrēosan *ii* fall 13/246.
āht see **āwiht**, **āhte** see **āgan**.
ā-hwanon, **ō-wana** from anywhere, on any side 31 c/8.
ā-hwær (-ār) *av.* anywhere, ever 16/216.
ā-hwæper (āper) either (of two): 'āper, oþþe . . . oþþe' either . . . or 4/64.
ā-hwætān expel 22/161.
ā-hwiērfan *tr.* turn away 37/84.
ā-īdlian (ȳ) annul 13/37.
ā-lēdan lead, take (away) 8/153.
ā-lētan *vii a* relinquish 12 a/20.
aldor, **aldormann** see **ealdor**, **ealdormann**.
ā-lecgan lay, lay down 23/101; 25/63; overcome, refute 13/29.
ā-lēogan *ii w. d. a.* deny 15/224.
ā-licgan *v* fail 20/278.
ā-liefan *w. d. a.* allow 21/90.
ā-liesan loosen 20/380; release, redeem, ransom 5 a/8, 108; 11/51; 13/336.
aloþ *g. of ealu*.
altare *m.* altar 12 a/50.
alwihta see **eall-wihta**.
ām *m.* weaver's reed 31 c/8.
amber *f.* measure (dry or liquid) 4/60; 33 a/24. [*L.* amphora]
ambiht-scealc *m.* servant, retainer 23/38. [**ambiht** 'office']
ambyre favourable (wind) 4/89. [= *and-byre]
ā-merian purify 30/76.
ā-metan *v* bestow 30/12.
ā-miērran mar, ruin, destroy 18/24; 21/165; *w. g.* hinder from, or in 22/133.
an see **on**.
ān one (*always strong*) 3 f/13; 8/211: a certain one: **an**, a (*indef. art.*): *g. f.* **āræ** 36/38; alone (*strong and weak*) 2/30; 3 d/39; 3 f/17; 3 f/88 (**āna**); 29/43; *indecl.* 8/22: *g. pl.* **ānra** = 'singulorum' in 'ānra gehwīlc' (see **ǣg-**, **gehwīlc**): *av.* only 10/17.
and (and 31 a/2) *cf.* **and**: 'gelice ond . . .' as if 5 b/40; and yet, but 12 a/27.
anda *m.* envy, malice, hostility 3 e/16; 3 f/15; 22/154; 26/105.
and-bidian wait 13/308.
andefn *f.* proportion, amount 4/145. [**gedafenian**]
andettan, **andhettan** confess 14/111; 37/29. [= *and-hātan]
and-giēt *n.* intelligence 3 a/14; sense 2/77; 3 a/3; consciousness 14/170.
andgiētfullice *av.* intelligibly, perspicuously 2/82; 3 a/4.
and-lang *ppp. w. g.* along 12 b/70.
and-lēan *n.* requital 20/291.
and-lifen *f.* sustenance, food 9/41. [**libban** 'to live']
and-saca *m.* adversary 22/75.
and-swarian (eo) *w. d.* answer 10/122, 128; 32 b/13.
and-swaru *f.* answer 10/37; 20/243.

and-weard present 10/57; 34/60:
opposite 20/37.
and-wlita *m.* countenance 13/99,
271. [wlitan]
and-wyrdan *w. d.* answer 2/49;
13/73; 31 d/24 (ondweard-).
and-wyrde *n.* answer 5/12.
āne alone, only 31 d/18.
ān-floga *m.* solitary flier 27/62.
ānga *wk. aj.* only 20/12, 279.
angeat *see* onglētan.
Angel *n.* Angeln (in Schleswig)
4/100.
Angel-cynn *n.* English race,
England 2/3, 5.
Angel-þeod *f.* English nation
10/11.
an-ginn *n.* beginning 13/228:
enterprise 21/242.
Angle *mpl.* the English 15/89.
ang-sumlice *av.* painfully 14/
151. [enge]
ang-sumnes *f.* pain 14/185.
ān-haga *m.* recluse, solitary 26/1;
29/19.
āninga forthwith 23/250.
geān-læccan unite 15/90.
anlicnes *f.* likeness, resemblance
3 d/41, 20/101; image 13/249.
ān-liepe, -lipig single 2/21;
6/38; private 9/49.
ān-mōd unanimous, resolute
19 b/4.
ān-mōdlice *av.* unanimously
13/36, 189.
geann *vb. w. d. g.* grant 1/32;
16/57 (*w. a.*); 23/90, 123, 183;
34/30; 36/1: 'unnendre handa'
voluntarily 12 a/33.
ānnes *f.* unity 13/229.
anæġnu *see* on-ēġnan.
ān-pæþ *m.* one-by-one (i.e.
narrow) path 20/160.
ān-ræd resolute 20/325; 21/44,
132.
ānrædnes *f.* constancy 13/11.
ān-streces *av.* continuously
8/110. [*cf.* strēccan]
ansundran *see* onsundran.
Anticrist *m.* Antichrist 16/4.
an-prācian dread 14/78.
an-præce dreadful 13/181.

anweald (a) *see* onweald.
ān-wēdd *n.* security 12 a/6.
a·postata *m.* apostate 16/158.
a·postol *m.* apostle 12/28, 32.
apulder *f.* appletree 12 b/81.
[æppel]
ār¹ *m.* messenger 21/26.
ār² *f.* honour: property, revenue
4/54; 13/60: benefit, help
12 a/51; 20/22: prosperity 34/63:
kindness, mercy 3 e/32; 9/52;
26/114; 37/99.
ār³ *f.* oar 8/180.
ār-ræcan reach, hand 14/188.
ār-ræd inexorable 26/5.
ār-rædan read 2/69; 33 a/43; 35/11.
ār-ræran raise 15/114; 25/44.
arcebiscop *see* ærce-.
ardlice *av.* quickly 14/23, 106.
[ārod]
ār-ŕeccan raise up 32 e/2: ex-
pound, translate 2/19, 82.
ār-rētan 'cheer, gladden 23/167.
[rōt]
ār-fæst virtuous, good 13/37:
merciful 23/190.
ār-fæstnes *f.* virtue 10/4.
ārian *w. d.* (honour): spare, be
merciful to 13/199.
ār-risan *i* arise, rise 10/50; 13/49,
51; 14/130; 32 d/77.
ār-lēas impious, wicked 9/47;
14/105, 142; 30/65.
ār-lēaslice *av.* wickedly 14/186.
ārlice *av.* kindly 28 b/6.
arn *prt. of* iernan.
arod quick, bold 23/275.
Arriānisc Arian 3 b/7.
†ār-stæf *smpl.* honour 28 d/24.
ār-weorþ (u) venerable 15/45.
ārweorþfull (u) honourable 14/
177.
ārweorþian (u) honour 15/122;
31 d/19.
ārweorþlice (u) *av.* reveren-
tially, honourably 15/52, 144.
ārweorþnes (u) *f.* reverence,
honour 15/140, 157; 17/54.
ār-wierþe venerable, worthy,
3 b/28. [ār¹]
ār-sælan bind, fetter 30/8. [sāl]
ār-sāwan vii*b* sow 3 f/110.

ā-scacan VI shake 21/230.
ā-sceādan VIIA purify 30/77.
āscian (āxian) ask 14/62.
geāscian (hs, x) hear of, learn 1/10; 5 b/65; 14/63; 15/147.
ā-scierian separate 30/77.
ā-scierpan sharpen 32 d/83.
ā-scūfan II push 8/206.
ā-scunian see onscunian.
ā-sēcgan say, tell 21/198; 26/11.
ā-sendan send away 5 a/6.
ā-seġtan set, place 25/35; *int.* 'hīe āseġton him ofer,' they crossed 8/3; 'sīpas ~,' travel 28 b/11: found, build 28 e/6.
ā-sīgan I sink 17/50.
ā-singan III sing 10/67.
ā-sittan V run aground 8/194, 195, 196.
ā-slēan VI strike—of ~ strike off 15/135.
ā-slīdan I slip 32 d/70.
ā-smē(ag)an scrutinize; consider, treat of 16/195: survey, examine 17/26.
ā-smīþian forge, work 15/144.
ā-soden purified 30/72. [*ptc.* of *āseōpan* 'smelt']
ā-solcennes *f.* sloth 16/208. [*āsolcen*, *ptc.* of **āseolcan* 'become torpid']
ā-spēndan expend 4/159.
ā-springan III arise 13/212; 14/122: spread *int.* 15/198: fail 32 c/39.
ā-standan VI stand up 20/306.
ā-stellan put, set 5 b/40; establish 31 a/4.
ā-stīgan I rise, ascend 3 f/111; 20/123; 30/37; 32 c/18: descend 32 d/3.
ā-stīþian grow up 12 a/45.
ā-streccan stretch out, prostrate 3 b/32; 13/157 (*rfl.*); 13/161 (*tr.*): extend 15/153.
ā-styrian stir, move 3 f/6; 25/30: *āstyred* agitated (in mind) 14/13: angry 17/41.
ā-sundrian sever 30/73.
ā-swāmian cease 22/131.
ā-swēbban put to sleep 23/322. [*swefan*]

ā-swerian VI swear 17/56.
ā-swindan III waste away, perish, disappear 3 f/75; 32 d/49.
ā-tāsan wear out, injure 19 b/22.
ā-tēon II draw 10/91: apply, do with 12 a/24; 16/54.
ā-tēorlian fail, become exhausted 13/10; 14/75, 77.
āþ *m.* oath 7/23; 8/19.
āþ-bryce *m.* perjury 16/154.
ā-þencan devise, contrive 5 a/64; 22/155.
ā-þene(d)nes *f.* extension 32 d/50.
ā-þenian extend, stretch, spread 32 c/20, d/22.
ā-þeodan, -*ēodde* separate 35/17.
āþer see *ā-hwæþer*.
ā-þwēan VI wash 15/162; 37/39.
ā-timbran build 28 e/5.
atol dire, terrible 20/82, 252; 23/75, 246.
āt(t)or *n.* poison 13/255, 256; 14/154.
ātor-bære poisonous 13/266.
ātor-tān *m.* poison-twig 20/209.
ā-týdran bring forth 30/43.
āwa see *ā*.
ā-wacan VI awake 15/180.
ā-wægan annul 15/222.
ā-weaxan VII b grow up 28 b/10.
ā-w(r)ēccan awake, rouse 13/51; 23/258; 32 c/29: incite 10/92.
ā-wefan V weave 31 c/9.
ā-weg see *under on-weg*.
ā-wegan V carry (away) 13/304.
ā-weggewiten *ptc.* departed 5 b/42. [*witan*]
ā-wēndan turn, direct 15/209: change, alter, transform 11/9; 13/12; 22/14; *int.* 13/193: translate 2/83: pervert 12/53.
ā-weorpan (u) III throw 22/175: throw away 15/47: reject 37/95.
ā-wēstan lay waste 5 a/16; 5 b/4.
ā-wiērgan curse 12/52. [*wearg*]
ā-wiērged cursed 13/175; 30/63.
ā-wiht, *āuht*, *āht* anything 3 f/19; 'tō āhte', to any extent, at all 16/22: *aw*, at all 22/45.
ā-wrecan V avenge 18/37.
ā-wreccan see *ā-weccan*.

ā-writan I write, compose,
narrate 2/38; 16/201.
āwper see **āhwæper**.
axe *fpl.* ashes 3 f/49.
āxian see **āscian**.
āydlode see **āidlian**.

B

bā see **bēgen**.
bæc *n.* back 3 b/41; ofer ~ *av.*
back 21/276; under ~ *av.*
back 3 e/48, 50.
bæc-bord *n.* 'port', left side of
a ship 4/11, 29.
bæftan see **bæftan**.
bæl *n.* funeral pile, fire 24/47.
bælc *m.* pride 23/267.
bær *f.* bier 13/48. [beran]
gebæran behave, bear oneself
23/27. [beran]
gebære *n.* (gesture): cry 1/18.
bærnan burn *tr.* 9/43; 16/140;
32 d/48.
bærne-lāc *n.* burnt-offering
37/124.
bærnett *n.* burning 11/61.
bætan furnish with a bit, bridle
20/149. [bitan]
bæp *n.* bath 13/27; 14/165.
bān *n.* bone 4/39 (ivory), 56
(whalebone); 4/165.
bana *m.* slayer 1/35; 21/299;
25/66.
†bān-cofa *m.* body 20/195;
30/14. [cofa]
†bān-hring *m.* vertebra 20/317.
bannan VII *b* call up, summon
12 a/7; 18/52; 28 c/4.
barn *pret.* of **beornan**.
bapian bathe 26/47. [bæp]
be, bi, bi(g) *prp. w. d. of near-*
ness, by 8/52: motion alongside,
'be þām lande' 4/9; 8/87, 88:
along, in, 'ēode be þære stræt'
13/53: among, through 30/38:
according to, after, 'æghwilec
gilt be his gebyrdum' 4/58:
local specification 'gehæfted be
þām heale' 22/140: at the
height of 5 b/12: 'bi writan',
copy 2/91: concerning, about,
'be þære hē āwrat þā bōc þe

is gehāten Apocalipsis' 13/33:
according to 14/56: *forming*
av.-phrase 'be fullan', fully,
completely 2/47: *instrumental*,
by, 'bi þære libban' 10/316:
'be norþan' *prp. phrase w. d.*
north of 4/9.
be-, also **bi-** (**bi-**) *prefix*.
bēacen *n.* beacon, sign 25/6, 83.
†beadu *f.* battle, war 21/185;
23/175; 29/15.
†beadu-lāc *n.* battle 20/311.
†beadu-lēoma *m.* sword 20/273.
†beadu-mēce *m.* sword 20/204.
†beadu-ræs *m.* onslaught 21/111.
†beadu-rinc *m.* warrior 23/276.
be-æftan, bæftan *prp. w. d.*
behind 1/26, 28: *av.* behind
5 a/58; 23/112.
bēag *m.* ring (as ornament and as
money) 20/237; 23/36; 29/29;
36/3. [būgan]
†bēag-giēfa *m.* patron 21/290.
†bēag-giēfu *f.* liberality 29/15.
bēag-hroden (*ptc.*) ring-adorned
23/138; 28 c/9.
beald bold 23/17.
bealdlice *av.* boldly 21/78, 311.
†bealdor *m.* prince, king 23/9,
49, 339.
bealu evil, malicious 25/79.
bealufull evil, malicious 23/48,
100, 248. [bealu 'injury, evil']
bealu-nīp *m.* crime 37/112, 152.
bealo-sīp *m.* hardship 27/28.
bēam *n.* tree 24/35; 25/6; 30/19.
bēam-telg *m.* 'wood-dye', ink
28 d/9.
beaht see **beorgan**.
beahtm *m.* clang, sound 20/181.
beahtme *av.* instantly 23/39.
[*instr. of beahtm* 'twinkle',
'eye-glance'; *cf.* **beorht**]
bearm *m.* breast, bosom 29/25.
bearn *n.* child 8/66; 10/45;
28 d/18; 31 a/5: the Son 23/84.
bearn-myrrpre *f.* infanticide
16/186.
bearu *m.* grove 24/71, 80; 29/18.
†bearu-næss *m.* woody shore
28 g/5.
bēatan VII *b* beat 27/23.

be-bēodan II *w. d.* bid, command 2/24; 13/190; 23/144; 24/36: commit, entrust 10/139.
be-bod *n.* command 3 f/31; 9/8; 14/178; 15/204; 31 d/19.
be-bycgan sell 31 d/21.
be-byr(i)gan bury 14/154.
be-byrignes *f.* burial 9/53.
be-cēapian sell 13/70. [20/340.
be-ceorfan III *w. a. inst.* cut off
be-cierran betray 17/19.
be-clȳsan shut up, confine 14/174, 180. [clūse 'prison', from *L.* clausum]
be-cuman IV come 13/91; 14/73; 23/134, 311: on ~ (i) befall 3 a/7, (ii) fall into, meet with 3 b/28.
be-cwēpan *v w. a. d.* bequeath 12 a/9.
gebed *n.* prayer 13/161, 323; 32 c/34.
be-dālan *w. g.* deprive of 16/33; *w. inst.* 20/25; 26/20.
beđd *n.* bed 23/48, 63, 72.
beđd-řest *f.* bed 23/36.
be-delfan III bury 25/75.
be-dīegl(i)an conceal 14/104.
be-diernan conceal 22/16.
be-drēosan II *w. inst.* deprive 26/79; 27/16.
be-drīfan I drive 28 e/9: cover (with moisture) 25/62.
be-ēbbian strand 8/200.
beōde *see* begān.
be-fæstan fix 30/64: secure, make safe 8/108: apply 2/27.
be-fealdan VII *b* fold 32 b/5.
be-feallan VII *b* fall 22/85.
be-fēolan *w. d.* apply oneself to 2/67.
be-fiellan throw down 22/116.
be-fōn VII *a* embrace, encompass, seize 20/45; 23/200; 28 d/14.
be-foran *prp. w. d.* before 5 b/83: *av.* before, in front 5 a/6; 20/162.
be-frēon deliver 37/111.
be-frignan III (-inan I) question 14/9, 21, 24.
be-gān surround 1/12: practise, do, use 3 c/7; 37/67.
bēgan *see* biegan.

be-gang *m.* circuit 20/247.
bēgen both 21/182: *f.* bā 23/133: *n.* bū, bütū: *g. pl.* bēira 12 c/16: bēgea 23/128.
be-geondan *prp. w. d.* beyond 2/20; 18/1.
be-geotan II pour over, flood 25/7, 49: infuse 30/12.
be-giellan III scream around 27/24.
be-giētan *v* find, obtain 5 a/105; 8/161; 13/178; 33 a/24; 37/58: occupy 27/6.
be-ginnan III begin 13/173; 15/92.
be-grindan III polish 28 d/6.
be-hangen (*ptc.*) *w. inst.* hung (with) 27/17.
be-hāt *n.* promise 13/299.
be-hātan VII *a w. d.* promise 15/104, 222; 17/43.
be-hēafdlan behold 23/290.
be-healdan VII *b* hold, keep 22/121: guard 20/248: behold, gaze on, observe 15/154; 25/25.
be-helian cover over, conceal 3 c/25.
be-heonan (-inon) *prp. w. d.* on this side of 2/17; 7/18; 18/6.
be-hindan *av.* behind 8/47.
be-hlīeþan deprive 28 c/10.
be-hrēosan II *w. inst.* cover (with) 26/77.
be-hrēowsian repent 13/201.
bēhþ *f.* sign 23/174. [bēacen]
be-hwięrfan *tr.* change, convert 13/55, 59.
be-hýdan hide 3 c/24.
be-lernan III run 13/167.
be-innan *see* binnan.
bēira *see* bēgen.
be-lęcgan cover 28 d/25.
be-lēosan II *w. inst.* lose 28 d/4.
belgan III *in ptc.* gebolgen angry 5 b/12; 20/181, 289.
be-limpan III belong 4/120; 10/4, 18.
be-līpan I *w. g.* deprive 23/280.
be-lūcan II close 1/30: confine 3 b/27.
be-murcian murmur at 5 a/91.

bēn *f.* prayer, request 13/195; 15/42; 37/69.
be-nāman *w. g. or inst.* deprive 5 a/71; 23/76; 37/21. [niman]
bēnc *f.* bench 21/213; 23/18.
†bēnc-sittend *m.* (bench-sitter): guest 23/27.
bēnd *mfn.* bond, chain 20/359; 32 c/29.
bēndan bind 16/140.
be-neah *vb. w. g.* enjoy, have the privilege of 33 b/25.
be-neoþan *prp. w. d.* beneath 14/152.
be-niman *iv w. g.* deprive 1/1; 4/125; 8/121; *w. inst.* 22/117.
†benn *f.* wound 26/49. [bana]
benuge *see* beneath.
bēodan *ii w. d.* offer 1/21, 31, 35: command, decree 13/217, 286; 16/162: announce 33 a/39: bode 27/54.
beofian *see* bifian.
beofor *m.* beaver in **Beofres-stān** (18/33).
bēonn *see* bannan.
bēor *n.* beer: hence **gebēor** *m.* reveller 15/186.
beorg (-h) *m.* hill 24/21; 25/32: mound 12 b/39.
gebeorg (-h) *n.* safety 21/31: guard 29/38.
gebeorgan *iii w. d.* preserve, save 16/177.
beorg-hlīp *n.* hill-slope 28 g/2.
beorht bright 30/19: fair 23/58, 254, &c.: clear (sounding), loud 13/245.
beorhte *av.* brightly 3 f/103; 13/324.
beorhtnes *f.* brightness 13/132.
†beorn *m.* man 21/101; 23/213; 25/66; 27/55.
beornan *see* biernan.
gebēorscipe *m.* banquet, feast 10/22, 27; 11/35; 13/295. [bēor]
bēot *n.* threat 21/27 (on ~ threateningly): boasting 21/15, 213; 26/70. [behāt]
bēotian boast, vow, promise 5 b/8, 10; 21/290.
bēotung *f.* threat 9/42.

be-pācan deceive 14/52.
bera *m.* bear 4/59; 29/29.
be-rædan deliberate on 19 b/8.
beran *iv* bear, carry 3 f/120; 4/143, 159; 20/155; 23/18. **vr**
geberan *iv* bear (child) 5 a/107; 14/110, 124.
be-ræfian *w. g.* deprive 3 b/39.
beren of a bear's skin 4/60.
be-ridan *i* (ride round): surround 1/12.
be-rieþan *w. g.* despoil, plunder 13/149; 16/32, 43.
berige *f.* berry as in **wīn-berige**.
bern *n.* barn [= **berē-ærn** 'barley-house'].
be-rōwan *vii b* row round 8/208.
berstan *iii* (burst): escape 25/36: resound 21/284.
be-sciērian *w. g.* deprive 22/147, 149; 22 d/53, 55.
be-sciērian deprive 37/99.
be-scūfan *ii* thrust 13/26.
be-sēon *v* look 13/76; (*rfl.*) 3 c/49.
be-sēttan set about, adorn 20/203.
be-siēwan ensnare, surprise 5 b/74; 16/48: deprive by treachery *w. a. inst.* 37/22.
be-sittan *v* besiege 8/41.
be-smitan *i* defile 3 c/15; 23/59.
be-smitennes *f.* defilement 13/310.
be-snyþian *w. inst.* deprive 28 d/1.
be-sprecan *v* speak about, complain of 5 a/91, b/52.
be-standan *vi* surround 21/68.
be-stelan *iv int. and rfl.* move stealthily, steal 5/70; 7/1.
be-stieman moisten 25/22, 48. [stēam]
be-striþan *w. g.* strip 16/44.
be-swican *i* deceive, betray, overcome 5 a/66; 16/92; 21/238; 22/82.
be-sylian defile 25/23. [sol]
bēt *av.* better 16/24: **bētst** *av.* best, most 3 b/40.
gebētan *tr. qnd int.* mend, make good, reform, make compensation for, atone for 3 e/63;

- 4/166; 11/17; 15/208; 16/68, 175; 37/152.
- be-tæcan** commit, entrust *w. d.* 12/5; 13/314: appoint 16/31.
- beþera** 21/31: 'his beþera', his lord 21/276: *sp.* **beþst** 4/43; 18/53 (of highest rank).
- be-tellan** *rfl.* exculpate oneself 14/47, 48; 18/63.
- be-twēonum**, -an *prp.*, *w. d.* between: *with tmesis*, 'be sām twēonum' 20/47: among 4/132; 5 a/109 (among themselves); 16/227.
- be-tweox(n)**, -t(w)ux, -tweoh, -t(w)uh, -twih *prp. w. d.* between, among, amidst 3 b/4; 4/91, 100; 8/23; 9/16, 50: *w. a.* 32 a/1: of time '~ þām, ~ þisum' meanwhile 14/44; 15/5.
- be-týnan** [*transl. L. concludere, claudere*] finish 10/96, 139. [tūn]
- be-þearf** *vb. w. g.* need 3 f/11.
- be-þeccan** cover 23/213; 30/62.
- be-þencan** consider, call to mind 16/194; *rfl.* reflect 16/217.
- be-þenian** cover 28 d/12.
- beþian** foment, bathe *tr.* 14/167. [bæþ]
- be-þringan** III press upon 30/9.
- beþung** *f.* (hot) bath 14/168.
- be-ufan** *see* bufan.
- be-ūtan** *see* būton.
- be-wāt** *vb.* have charge of 15/76.
- be-wāwan** VIIb blow upon 26/76.
- be-weaxan** VIIb grow over 15/31.
- be-wegan** v kill 21/183.
- be-weorpan** III throw 5 b/87; 22/148.
- be-wēpan** VIIb bewail 14/134, 137.
- be-windan** III brandish 20/211: encompass, surround 22/175; 23/115; 25/5.
- be-witian** watch over 33 b/14: accomplish 20/178.
- be-wrēon** I cover 25/17, 53; 26/23.
- be-wyrcan** cover 5 b/36.
- bi, bi, bi-** *see* be, be-.
- bidan** I *w. g.* wait for, await 4/16; 20/18: *int.* 27/30; 32 b/21; experience 25/50.
- gebīdan** I wait or look for 26/1: stay, remain 9/59; endure, experience 16/15; 21/174; 27/28.
- biddan** v ask, beg *w. a. g.* 3 a/10, b/24, e/27, 37; 5 a/97, 103; 13/307: command 18/20.
- gebiddan** v *rfl.* pray 3 a/12; 14/12; 15/96: *w. rfl. d.* 25/83.
- gebiegen** bend 31 d/17: convert 13/208, 251. [bēag, būgan]
- biealdan** encourage 21/169, 209; 29/15; perturb 23/268. [beald]
- gebield** bold 13/269.
- blærhtu** *f.* brightness 3 f/104; 32 c/8, 10, 25.
- biernan** (eo) III burn *int.* 3 c/19; 14/147; 32 d/42, 43.
- bifian** (eo) tremble 9/14; 25/36, 42.
- biġ = bi.**
- biġ-geng** *m.* worship 13/248.
- biġ-leofa** *m.* food 13/139. [libban]
- biġ-standan** VI surround 22/39.
- biġ-wist** *f.* sustenance 15/229. [wist]
- bil(e)-wit** simple, innocent, kind 10/133; 37/82.
- bill** *n.* sword 20/307, 317.
- gebīnd** *n.* binding: 'wape-ma ~' the frozen waves 26/24.
- gebīndan** III bind 3 f/31, 72; 23/115; 27/9, 32: *ptc.* **bunden** with the hilt adorned with gold chains 20/35.
- bīnn** *f.* manger 32 c/40.
- b(e)innan** *prp. (av.) w. d.* within, in 3 a/31; 8/66; 23/64: into 8/154: of time, within, in 23/64.
- bisc(e)op** (-ep) *m.* bishop 2/1, 79; 8/168; 9/51. [*L. episcopus*]
- biscereð, biscergu** *see* be-scierian.
- biscop-hām** *m.* episcopal estate 36/16. [15/113.]
- biscop-stōl** *m.* bishopric 2/83; 15/61.
- bisen** *f.* example 5 b/40. [15/61.]
- bisenian** set an example 3 f/18;

- biſg-** *see* **bysg-**.
bi-smēr (y, -or) *nm.* insult, ignominy 16/14, 63, 137; 18/30.
bism(e)r(i)an insult, ill-treat 5 b/54; 25/48; 32 d/46.
biſmerlice *av.* ignominiously 17/47; 23/100.
bitan 1 (bite): cut 20/204, 273.
bit(t)er bitter, severe, fierce 20/181; 22/80; 27/4; 32 b/18; *n.* 30/9. [bitan]
bitternes *f.* bitterness 32 b/15.
biwāune *see* **bewāwan**.
blāc pale 23/278: white, bright 20/267. [blīcan]
blāc-hlēor fair-cheeked 23/128.
blācian turn pale 27/91.
blācung *f.* pallor 13/271.
blæc black 12 b/83; 28 g/2.
blæd *m.* (blast, breath): life 23/63: prosperity, glory 23/122; 27/79: riches 26/33. [blāwan]
blædfæst glorious 20/49.
blæst *m.* blowing, blast: flame 24/15. [blāwan]
gebland *n.* mixture, tumult *see* **sundgēbland**, **ȳþgebland**.
(ge)blanden (*ptc.*) mixed 23/34; 29/41. [blander VII a 'mix']
blander-feax grey-haired 20/344.
blāwan VII b blow 11/51.
blēd *f.* fruit 24/35, 38; 29/34 (æ). [blōwan]
bledu *f.* bowl, dish 36/4.
blēndan *as in* **āblēndan**.
bleoh *n.* colour, hue 3 c/10; 25/22.
bletsian (ds) bless 13/41, 106; [blōd]
blētsung *f.* blessing 13/11.
blīcan 1 glitter, shine 23/137.
blind blind 3 b/38; 13/125.
blindlice *av.* blindly 5 a/100.
blinnan III cease *as in* **āblinnan**. [= *be-linnan]
bliss, **blīps** *f.* bliss, joy, mirth 10/22; 17/31, 32; 37/80, 100. [blīpe]
blissian (ts) rejoice *w. g.* 13/175, 298; 14/176: make happy, endow 24/7; 33 a/45.
blīpe cheerful, glad 15/182; 23/58: kindly disposed 10/118, 121; 30/81.
blīp(e)-mōd kindly disposed, friendly 10/120, 123.
blīpnēs *f.* joy 5 b/72.
blōd *n.* blood 3 c/15; 14/184; 20/172, 366: vein 19/21.
blōd-gyte *m.* bloodshed 16/70; 37/112.
blōdig bloodstained 21/154; 23/126.
blōstma *m.* flower, fruit 14/121, 122; 24/21, 74. [blōwan]
blōwan VII b bloom 3 f/46; 13/118; 28/34: **geblōwen** blooming, flourishing 24/21, 27, 47.
bōc *f.* book 2/36, 56, 75, 86; 30/19; 35/2, 5: document, deed 12 a/3, 10, 21, 23.
bōccræft *m. pl.* literature 3 b/14.
bōcere *m.* scribe 10/5; 14/15.
Bōclæden Latin 3 a/1.
bōc-land *n.* private land 34/4, 28.
gebod *n.* command 24/68. [bēo-dan]
boda *m.* messenger 16/161; 21/49.
bodian *w. d.* announce, preach 23/244, 251. [22/185]
gebodscipe *m.* commandment
bodung *f.* preaching 13/28; 15/56.
boga *m.* bow 21/110. [būgan]
bohte *prt.* of **bycgan**.
bold *n.* dwelling *as in* **feorh-bold**.
(ge)bolgen *ptc.* of **belgan**.
bolla *m.* bowl 23/17.
bolster *n.* bolster 10/131.
bōnda *m.* householder 18/9. [Scand. **bōndi** = **búandi**, *pres. partic.* of **búa** 'dwell': cf. **hūs-bōnda**]
†-bora *m.* bearer *as in* **mund-bora**, **ræd-bora**: traverser *as in* **wæg-bora**. [beran]
bord *n.* (board): †shield 21/15, 110; 23/192.
borda *m.* fringe 28 c/9.
bord-weall *m.* phalanx 21/277.
geboren (*ptc.*) born 12 a/35.
borg-bryce *m.* breach of surety 11/56. [borg 'pledge, security']
bōsm *m.* bosom 14/118; 28 c/9, 15.

- bōt** *f.* mending, reform, remedy, satisfaction 16/10, 14, 18, 20; 26/113. [bēþ]
- botl** *n.* house. [*cf.* **gebytle**]
- botm** *m.* bottom 20/256; 22/116.
- brād** broad 4/68, 70; 20/296; 23/318.
- gebræc** *n.* crash, noise 21/295. [brecan]
- brædan** extend, dilate 26/47. [brād]
- brand** *m.* (fire-brand): fire 22/80: (†) sword 20/204. [biernan]
- brastlian** roar (of flames) 13/179.
- breahtm** *m.* noise, revelry 26/86.
- brecan** *iv* break 20/261, 317: transgress 16/68, 220; curtail, injure, annul 24/80; 34/62: *int.* break or burst forth 24/67.
- brēdan** *see* **bregdan**.
- gebregd** change, vicissitude 24/57.
- bregdan** (brēdan) *iii* *po.* *a.* or *inst.* pull 21/154: draw (sword) 20/314; 21/162; 23/229: throw (in wrestling) 20/289: *ptc.* **gebrogden** woven 20/193, 298.
- † **brego** *m.* prince, chief 23/39; 37/2, 50.
- brēme** famous, noble 23/57.
- brenġan** *see* **bringan**.
- brēost** *n.* breast: *mostly pl.* 14/117, 125; 21/144; 23/192.
- † **brēost-cearuf** heart-care 27/4.
- † **brēost-cofa** *m.* heart 26/18.
- † **brēost-hord** *n.* heart 27/55.
- † **brēost-loca** *m.* heart 30/14.
- † **brēost-nett** *n.* corslet 20/298.
- brēotan** *ii* break *as in ā-* **brēotan**.
- brēowan** *ii* brew 4/133.
- brerd** *m.* (border): surface 28 d/9.
- Breten** (eo) *f.* Britain 9/6.
- Bret-wēalas** *mpl.* ('foreigners of Britain'), Welsh 1/7.
- bridd** *m.* young bird, chick 32 b/10, d/22.
- brim** *n.* ocean, water 20/344; 29/45.
- † **brim-ceald** ocean-cold 24/67.
- † **brim-fugol** *m.* sea-bird 26/47.
- † **brim-lād** *f.* ocean-path 27/30.
- † **brim-līpend** *m.* sea-farer, pirate 21/27.
- † **brim-mann** *m.* sailor, pirate 21/49, 295.
- † **brim-wiēlm** *m.* ocean surge 20/244.
- † **brim-wyfl** *f.* she-wolf of the sea (lake) 20/256, 349. [wulf]
- gebringan** (ē) bring 3 b/21, 26; 4/39; 13/102; 23/54, 57, 336; 34/15; 37/23, 124: bring forth 3 f/47.
- Brittas** (y) *mpl.* Britons 9/12, 15, 39; 15/89.
- Brittisc** (y) British 1/23.
- broc** *n.* affliction, trouble 5 a/84; 15/181.
- brōc** *m.* brook 12 b/71, 87.
- brocġan** afflict 8/164; 15/178.
- † **brōdenmæl** *n.* inlaid or damascened sword 20/366. [bregdan]
- brōga** *m.* terror, danger 20/41; 23/4; 31 c/13.
- brosnian** crumble, moulder away 5 b/53; 24/38.
- brösnung** *f.* decay 15/84, 143.
- brōþor** *m.* brother (literally and figuratively) 1/10; 10/122; 20/12: = monk 10/1, 126.
- gebrōþru** *mpl.* brothers 13/54, 87, 170, 173; 21/305.
- brūcan** *ii* *w. g.* use, enjoy, possess 3 f/50; 12 a/19; 13/137, 147; 14/142; 20/237; 30/15, 79.
- brūn** bright 23/318; 28 d/9.
- † **brūn-ecġ** bright-edged 20/296; 21/163.
- bryce** *m.* breakage 16/20: fragment 13/74, 76. [brecan]
- brycġ** *f.* bridge 12 b/61; (?) ford, causeway 21/74, 78.
- brycġ-weard** *m.* bridge-guard 21/85.
- brȳd** *f.* bride 13/15.
- bryne** *m.* burning, conflagration 16/21, 70, 229.
- brytnian** distribute 33 a/31.
- † **brytta** *m.* distributor, giver 20/237; 23/30, 90, 93; 37/123. [brēotan]
- Brittas** *see* **Brittas**.
- bū** *n.* dwelling 12 b/81, 85.
- bū** *²* *see* **bēġen**.

bū(g)an *int.* dwell 4/2, 9; 8/49:
tr. dwell, occupy 5 a/26; 27/2:
cultivate 4/24, 25, 29, 68.

bucca *m.* he-goat 32 d/26.

b(e)ufan *prp.* above, on, *w. d.*
3 f/56; 4/139; 13/323: *of dis-*
tance, above 8/137: *w. a.* 13/277.

būgan *11* bow, bend, incline 4/14,
19 — '~ him swilces geongor-
dōmes', bow before him with
such homage 22/38; 13/237; 16/
218: ~ tō join, go over to 17/59:
flee 21/185, 276.

būgan *see būan.*

būne *f.* cup 23/18; 26/94.

būr *m.* bower, chamber 1/12;
20/60; 28 e/5. [būan]

gebūr *m.* freeholder 11/32, 33.

burg *f.* city, fortress 1/29; 8/30,
32; 13/43; 21/291; 23/58 &c.;
33 a/39. [beorgan]

burg-lēode *mpl.* citizens 23/175,
187.

burg-mann *m.* citizen 18/15.

†burg-sæl *n.* (city-hall), house
28 g/5.

burg-scīr *f.* city 14/84.

burg-sittend *m.* citizen 23/159.

burg-ware *pl., -u* collective *sf.*
citizens 8/58, 130; 14/13; 18/19,
22: city 26/86.

burne *f., burna* *m.* stream, brook
12 b/60.

būr-geteld *n.* pavilion 23/57, 276.

būr-þegn (-þēn) *m.* chamberlain
21/121.

butere *f.* butter 19 b/2; 33 a/23.

būton, -an *prp. w. d.* outside of,
off 8/114, 116; 11/48, 49: with-
out 3 f/67; 8/40; 13/228; 30/56:
except 1/2; 3 d/39; 7/5; 8/32.
[= be-ūton]

būton, -an *cf. w. shj.* unless 2/89;
5 a/103, 106; 9/40; 13/254: *w.*
ind. except that, but 3 d/14;
4/5, 15; 6/37; 26/310: *without*
verb., except 20/364.

būtū *see bēgen.*

bȳ *see bū¹.*

bycgan *buy* 13/114, 116; 29/45.

bydel *m.* messenger 16/206.
[bēodan]

byht *n.* dwelling 28 a/3. [būan]

bȳne cultivated 4/67, 68. [būan]

gebyrd *f.* birth, rank 4/58.
[beran]

byrde of high rank 4/58.

gebyrd-tīd *f.* time of birth 14/6.

byre *m.* opportunity 21/121.

byr(1)gan *bury* 13/45; 27/98.

byrgea *m.* one who gives bail,
surety 11/55.

byrgels *m.* tomb 12 b/62.

byrgen(n) *f.* tomb 13/303, 324,
330.

gebyrian happen 3 d/1: *w. d.* be
due, belong 14/73; 16/163.

byrne *f.* corslet 18/6; 20/379;
21/144; 23/323.

byrn-ham *m.* corslet 23/292.
[cf. lic-hama]

byrn-wiga *m.* (corslet-)warrior
23/39; 26/94. *So byrn-wig-*
gend *m.* 23/17.

byrst *m.* loss, injury 16/14, 64.
[berstan]

byrþen(n) *f.* burden 13/101.

bysgian occupy 3 a/6: (trouble):
drive 24/62.

bysgu *f.* occupation, trouble,
care 2/75; 3 a/6; 3 f/112; 30/9.

bysig busy 21/110.

bys(e)n, bysnian *see bi-.*

gebytle *n.* building 13/149, 177.
[botl]

C

cændæ *see cennan.*

cāf bold 21/76.

cāflīce *av.* boldly 21/153.

camel *m.* camel 31 d/25. [L.]

camp *m.* fight 23/200. [L. cam-
pus]

gecamp *n.* fight 13/121; 14/138;
21/153.

campian fight 9/9.

†camp-wig *nm.* battle 23/333.

candel *f.* candle, lamp 20/322.
[L. candela]

cann *vb.* know 2/53; 20/127;
26/71, 113; experience 27/5:

know how 70, be able 2/17; 3 c/9.

canōn *m.* (canon): 'canōnes bēc',
canonical books 10/83. [L.]

Cant-ware *pl.* people of Kent
12 a/7.

carcern *n.* prison 3 b/27, 31.

carfull heedful, attentive 13/51.

c(e)arian be anxious 13/147;
20/286.

c(e)aru *f.* care, grief 20/53; 26/9,
55.

cāsere *m.* emperor 3 b/18, 22;
3 d/3; 9/2; 13/23; 27/82; 37/11.

castel *m.* castle 18/29. [*Old French castel, L. castellum*]

cēafl *m.* jaw 16/210.

ceald cold 21/91; 24/59; 29/5, 6;
n. cold 27/8.

cealf *n.* calf 37/138.

ceallian call, shout 21/91.

cēap *m.* price 11/76: cattle 8/114,
122, 165.

cear-seġd *n.* abode of care 27/5.
cearu *see caru.*

†cearwiġlm *m.* flood of sorrow
30/22.

ceaster *f.* city 8/111; 9/48; 29/1:
*and in place-names, as Exan-
ceaster Exeter, Hrofes-
ceaster Rochester. [L. castra]*
celloð hollow (?), embossed (?)
21/283.

cempa *m.* warrior 14/107, 182;
20/62. [*camp, campian*]

cēne bold, valiant 21/215, 283;
23/333; 37/3.

cēnlīce *av.* boldly 15/11.

cennan bear (child), produce
5 a/44; 29/28; 31 c/2.

cēnning-stōw *f.* birth-place
14/15, 63.

Cēnt *f.* Kent 8/6. "

cēol *m.* ship 27/5; 29/24.

ceorfan III cut (down), hew 25/66.

ceorl *m.* (common) man 20/341;
21/132: husband 16/46.

cēosan II choose 5 a/65; 13/38;
w. g. 5 a/22: 'Gode gecoren', in
favour with God 13/6: decide
10/59.

Chaldēas *npl.* Chaldæans 9/45.

geċidan quarrel 11/35. [*cidan*
'blame']

ciēgan call, name 13/30; 14/206;
15/7; 32 e/12: call in 9/36.

ciēle *m.* cold 3 f/32; 4/168, 169:
frost 14/123. [*ceald*]

ciēle-giēcel *m.* icicle 24/59.

ciēpa *m.* trader, merchant 3 c/12.

cierrlsc plebeian 8/12. [*ceorl*]

ciērm *m.* cry 21/107.

ciēрман cry, call 23/270; 28 g/4.

ciērr *m.* turn: time, occasion 4/7;
8/184.

ciērran turn: 'him tō gecirdon',
reduced to subjection 7/4: *int.*
turn, go 3 d/7; 4/22; 5 a/38;
30/29: turn back, return 13/38,
49, 203; 23/312; 37/57: '(hine)
eft gecyrran', return to him
14/65: *rfl.* 37/107. [III.]

geciērrnednes *f.* conversion 15/
ciēse *m.* cheese 33 a/22, b/35.

cild *n.* child 14/2, 24, 28, 51, 137
(*pl.*: regular in *Ælfric*).

cild-cradol *m.* cradle 14/103.

cile *see ciēle.*

cing *see cyning.*

cir(i)ce *f.* church 2/34; 13/133,
238.

ciric-hata *m.* persecutor of the
church 16/158.

clāne clean, pure, chaste 10/75;
13/19, 20; 35/3; 37/89.

clāne *av.* entirely 2/16; 16/32, 43.

clānnes *f.* purity, chastity 13/5;
33 b/10; 34/14.

clānsian cleanse, purify 13/275;
16/226; 30/75; 32 d/93 (*āsn*);
37/40 (*āns*): justify, clear *w. a.*

g. 12 a/15, 16. [*clāne*]

clamm *m.* bond, chain 22/128,
163: grip, grasp 20/85, 252.

clāne *av.* entirely 33 b/47. [*clāne*]

clāp *n.* cloth 15/184.

cleofa chamber, cell *as in nīed-
cleofa.*

clēofan II split 21/283.

cleopian *see cliþian.*

clibbor adhesive 29/13. [*clifian*
'cleave to', 'adhere']

clif *n.* rock 9/60; 27/8.

cliþian (eo) call, exclaim 13/245,
272; 16/211; 21/25: ~ tō, call
upon 30/83.

clūdiġ rocky 4/66. [*clūd* 'rock']

clumian mumble 16/210.

clūstor *n.* lock, barrier 22/171.
 [*L.* *claustrum*]
clýppan embrace 10/68; 26/42.
geclýstre *n.* bunch of grapes 32 d/27 (note).
cnapa *m.* boy, youth 15/231.
cnāwan VII *b* know 2/63 (understand); 16/1, 64, 113.
gecneordlice *av.* diligently 13/59.
cnēoris(s) *f.* generation 32 b/4: tribe, people 23/324.
cnēo(w) *n.* knee 5 b/13; 26/42; 31 d/17.
cnihht (e) *m.* boy 8/75; 13/68, 165; 21/9; servant 32 e/3.
cnossian *int.* knock (*be*, against) 27/8.
cnyssan *tr.* beat, buffet 24/59; 26/101; 30/22; 31 c/8: agitate 27/33; *int.* crash together 20/78.
cnyttan bind 16/130. [*cnotta* 'knot']
cocer *m.* quiver 31 c/14.
cofa *m.* chamber *see* **bān-cofa**, **heolstor-cofa**, **hord-cofa**.
cohhetan shout 23/270.
cōlian grow cold 25/72. [*cōl* 'cool']
collen-ferhþ proud 23/134; 26/71.
consul *m.* consul 3 b/13 [*L.*].
gecōplice *av.* fittingly 3 b/36.
corn *n.* corn 8/116, 122, 142: grain 27/33.
cosp *m.* fetter 3 d/32.
gecōst tried, trusty 23/231. [*cēo-san*]
cōþu *f.* disease 15/161.
cradol *m.* cradle: cf. **cild-cradol**.
cradol-cild *n.* infant 16/50.
cræft *m.* power 3 d/47: strength, courage 5 a/94; 13/289; 20/33.
cræftig powerful, mighty 3 f/16; 5 a/78, 89; 20/216.
Crē(a)cas *mpl.* Greeks 2/55; 3 b/23; 5 a/66.
Crēcisc *aj.*, *n.* Greek 5 a/48.
crēopan II creep 16/221.
cringan, **crincan** III fall (in battle) 20/87; 21/292, 302, 324.
crism-lfesung *f.* leaving off the baptismal cloth or robe 7/28.

Crist *m.* Christ 13/1, &c.:
Cristes bōc Gospel 13/210.
cristen Christian 2/59; 3 b/7; 5 b/52; 13/24; 16/103.
cristendōm *m.* Christianity 3 b/16; 5 b/55; 16/116.
cū *f.* cow 33 b/15.
cucu *see* **cwic**.
culfre *f.* dove, pigeon 32 b/11.
cuman IV come 3 f/5; 6/1; 7/16, 25; 10/59; 12 a/2; 13/41; 30/67; *w. inf.* 'cōm swimman', came swimming 20/373: 'cōm gangan', came 20/390: come to oneself, recover 14/170: go, depart 26/92: ~ **forþ** come off, be carried out 11/54.
cumb *m.* valley 12 b/67, 72.
cumbol *n.* banner 23/333.
cumbol-gebrec *n.* battle 37/11.
cumbol-wiga *m.* warrior 23/243.
cumpæder *m.* godfather (in relation to other sponsors or to the father) 8/77. [*L.* *compater*]
cunne *see* **cann**.
gecunnian *w. g. or a.* try, test, explore 20/176; 21/215; 23/259; 26/29.
cuppe *f.* cup 36/4. [26/55.
cūþ known, familiar 20/53, 384;
cūþian be known 32 c/3.
cwacung *f.* trembling 32 c/34.
cwalu *f.* killing, violent death 14/209; 16/72. [*cwelan*]
cwealm *m.* death *as in* **orf-cwealm**. [*cwelan*]
cwealmbære deadly 13/255.
cweartern *n.* prison 13/263; 14/180.
cwelan IV die 13/259.
cwellan kill 20/84. [*cwalu*]
cwellere *m.* killer 14/53, 64.
cwēn *f.* queen 5 a/50, 58, 59; 18/72.
cwēpan V say, speak 1/33; 3 b/34; 14/165; 31 d/18, 19, 20, 26.
gecwēpan V agree, resolve 13/233.
cwic, **cucu** alive 13/304; 23/235; 26/9; 34/1.
cwidem speech, proposal 13/243; bequest 12 c/8; 36/1.

†**cwide-gledd** *n.* speech, address

26/55.

cwideleās speechless 14/170.

cwield *f.* destruction, death

8/165. [cwalu]

cwielman kill 9/51: afflict 14/

185. [cwealm]

cwielmian suffer (*int.*) 14/146.

cwiþan bewail 25/56; 26/9.

c(w)ðm *prt.* of **cuman**.

cȳf *f.* tub, vessel 13/25.

cylle *m.* vessel 5 b/87.

cyme *m.* coming 10/85; 24/47,

53. [cuman]

gecynd *fn.* nature 3 f/12; 13/193,

196, 203; *pl.* members 3 c/7.

cyne- kingly, royal, noble.

cyne-beald (nobly) brave 20/384.

cyne-cynn *n.* royal line or

family 3 d/13; 14/72.

cyne-dōm *m.* rule, government

11/7; 37/150.

cyne-hlāford *m.* liege lord

18/34, 46.

cynelic royal 9/45, 49; 14/74, 76.

cyne-ricen kingdom, sovereignty

14/142.

†**cyne-rōf** brave 23/200, 312.

cyne-setl *n.* throne 14/98.

cyne-stōl royal throne 3 b/23.

cyne-þrymm *m.* majesty 32 c/

20.

cyn(in)g *m.* king 1/11; 3 b/2;

14/79; 23/155.

cyning-cynn *n.* royal family

9/32.

cynn *n.* race, kindred, family

9/25; 21/76, 266; 23/311, 324.

cynnlic suitable 33 a/48.

cynren *n.* kin, kindred 3 d/26:

progeny 29/28. [-ren = ryne]

cyrtel *m.* coat, tunic 4/60; 13/116.

cyssan kiss 26/42; 28 c/3. [coss]

cyst *m.* the best of anything, ideal

20/309; 25/1.

cystig excellent, virtuous 15/70:

charitable 13/46.

cȳþan make known 2/2; tell

9/40; 18/18, 21; 24/30; 30/20.

cȳþnes *f.* testimony 32 e/7.

cȳþþ(u) *f.* native land, home

3 f/55; 23/312.

D

dæd *f.* deed, action 1/2; 5 b/14;

22/195; 30/47: *mld* ~um in-

deed 5 b/29, 79.

dæd-bētan atone, repent 13/191.

[dædbōt 'reparation, repen-

tance']

dæd-cēne daring 20/395.

dæg *m.* day 8/29, 144; 20/350;

28 b/1; 32 b/1, 23: (life)time

32 b/2, &c.; 36/13, &c.: ~es by

day 3 e/13; 13/147: *also* tō-

dæg.

dæg-hwāmlice (æ) *av.* daily

16/11, 139; 35/10.

dæg-red *n.* dawn 23/204.

dægþerlic 'on þysum ~an dæge',

on this very day 14/68.

dæg(e)-weorc *n.* day's work

21/148; 23/266.

dæl *n.* valley 12 b/55; 22/60, 176;

24/24.

dæl *m.* part, division 2/48, 59;

7/13, 18; 28 d/10; 30/62: 'be

ænigum dæle', at all 16/169: 'be

sumum dæle', to some extent,

partly 3 f/45; 16/219. [gedāl]

dælan divide 30/50: deal out

3 f/23; 26/83 (?): distribute, give

away 13/70, 144; 29/29: 'hilde

~', fight 21/33: gain, get 22/51.

dafenian *w. d.* befit, suit 10/18.

gedāl *n.* separation 9/39. [dæl]

darop *m.* spear, javelin 21/149,

255; 29/21.

daru *f.* injury. [*cf.* **derian**]

dæad dead 4/135, 161; 20/73;

23/107.

dæadbære deadly 13/260.

dēah *vb.* avail, be of use, be good

21/48—'ne dohte hit', there was

no goodness 16/69, 124; *ptc.*

dugunde strong 33 a/20: *w.*

d. g. be able to further (one's

desires) 20/94.

dearr *vb.* dare, venture 4/23, 30;

16/26; 23/258; 26/10.

dēap *m.* death 13/169; 20/138,

241; 23/31, 196.

dēap-dæg *m.* day of death

29/60; 31 b/5.

dēap-rēced *n.* grave 24/48.
dēap-wic *n.* dwelling of death 20/25.
dēaw *m.* dew 28 e/12; 32 d/3.
gedelf *n.* digging 5 b/18.
delfan *III* dig 3 c/23; 13/303.
dēma *m.* judge 23/4, 59; 30/47. [dōm]
dēman *w. d.* judge 31 b/5; decree 10/23; doom, condemn 23/196.
dēmend *m.* judge 29/36.
Dēne *mpl.* Danes 4/101; 20/73, 167.
Dēne-mearc (**Dēna-**) *f.* Denmark 4/107, 112 (*pl.*).
Dēnisc Danish 6/8; 8/12.
dēnu *f.* valley 24/24.
dēofol *nm.* devil 13/94, 124; 16/7; 22/60.
dēofolcund devilish 23/61.
dēofol-glēld *n.* idol 13/240, 247; 32 d/44.
dēofol-glēlda *m.* idolater 13/232.
dēofollic devilish 13/98.
dēofol-sēoc possessed of a devil 13/129.
dēogol *see* **dīegol**.
dēop deep 22/60, 176; 25/75; heinous 30/78.
dēop *n.* deep water 8/195.
dēope *av.* deeply 26/89.
dēor *n.* (wild) beast 3 d/39, 41; 4/48 (reindeer); 9/7.
dēor brave 27/41, 76. [26/89.
deorc dark 25/46; sad, gloomy
dēor-cynn *n.* species of animal 3 d/37, 38.
dēore *see* **diere**.
dēor-mōd brave 37/1.
dēor-weorþ (-wurþ), -wierþe precious 3 c/4; 13/55, 107.
dēorwierþnes treasure 3 c/24.
dērian *w. d.* harm, injure 3 d/50; 13/257; 16/73, 85; 21/70. [daru]
diacon *m.* deacon 33 a/43.
dic *mf.* ditch, moat 5 b/33, 34; 12 b/41, 76.
dīegol (**dīgol**), **dēgul** secret, hidden, remote 5 b/68.
dīegollice *av.* secretly 3 b/21.
dīegolnes *f.* secrecy 32 c/32.

dieran esteem 22/12. [diere]
diere (ēo) beloved 20/59; precious, costly 4/50, 158; 20/278; 23/319.
dierling *m.* favourite 13/1.
dierne secret, hidden 20/107; 29/43, 62; 37/71.
diern(e)licgan commit adultery 31 d/19.
diersian make glorious 23/300. [diere]
dīgol *see* **dīegol**.
dihntan (appoint, direct): compose, write 15/225.
dimn dark 3 b/39.
disc *m.* dish 15/75.
(†)dōgor *n.* day 20/145; 23/12; 26/63; *in prose* 33 b/26. [dæg]
dohte *see* **dēah**.
dohtor *f.* daughter 3 d/11; 12 a/10; 28 b/12.
dol foolish 27/106; proud 22/95; *no.* 28 d/17. [*cf.* **gedwola**]
dolg *n.* wound 25/46.
†dolg-wund wounded 23/107.
dollice foolishly, presumptuously 22/50.
dōm *m.* doom, judgement, sentence 13/65; 14/130; 28/60; 30/44; decree, law 11/10, 14; opinion, decision 10/59; choice 1/31; 21/38; glory 20/138, 241; 23/196, 266, 300; 29/21.
dōm-georn eager for glory 26/17; 30/55.
dōmlice *av.* gloriously 23/319.
dōn do, perform 2/24; 5 a/21, 35; 13/163; *in place of another* *vb.* 13/159; cause 5 a/81; 22/159; put, place 2/71; 18/6, 286; 28 d/3; make; 'dyde mē tō gamene' *w. a.* diverted myself with 27/20.
gedōn do, commit 31 d/19; bring it about 2/64; 3 f/103; 4/170; 22/159; *ptc.* completed 3 a/2, 10; dispose of 27/43; arrive 8/88, 110.
dorste *see* **dearr**.
draca *m.* dragon 13/179; 29/26; 32 d/67. [*L.* **draco**]
drāfan drive 16/97. [drāf]
drāf *f.* drove 16/133. [drifan]

drēam *m.* joy 20/25; 23/350; 26/79.
drēcān trouble, afflict 8/175; 14/162; 16/74.
drēfan make turbid 20/167; 28 a/2: trouble in mind, afflict 3 b/29; 5 a/31; 23/88.
drēnc *m.* drink*13/255, 260, 261. [drincan]
drēncan give to drink, ply 23/29. [drincan]
drēng *m.* warrior 21/149. [*Scand.* drēng-r]
drēogan II do, perform 20/220: suffer 3 d/44; 23/158; 30/25.
drēorig blood-stained 20/167: sad 13/47, 95; 26/17, 25. [drēor 'blood'; cf. drēosan]
drēorig-hlēor with sad face 26/83.
drēorignes *f.* sadness 13/160.
drēosan II fall 24/34; 26/36, 63.
drēpe *m.* stroke, blow 20/339. [drepan 'strike']
drīfan I drive 16/94, 133.
drīnc *m.* drink 3 c/3.
drīncan III drink 3 c/9; 4/131, 132; 5 b/89 (y); 13/255, 258; 28 c/12.
gedrīncan III drink up 13/269.
drohtnung *f.* conduct, way of life 15/46. [drohtnian 'pass one's life']
drūgian *int.* dry 3 f/48.
druncen (*ptc.*) drunk 17/44; 20/217; 23/67, 107.
drūsian become languid or sluggish 20/380; 30/22.
drȳ-craeft *m.* sorcery 3 d/30.
drȳ-craeftig skilled in magic 3 d/20.
drȳge dry 3 f/33: *n.* dry land 8/190. [drūgian]
gedryht *f.* band, company 30/54. [drēogan]
dryhten (I) *m.* king, lord 20/234; 23/21: the Lord 13/15; 20/304; 23/61, 300; 31 a/4. [dryht]
dryht-folc *n.* people, nation 28 d/17.
dryht-guma *m.* retainer, warrior 20/138; 23/29.

dryhtlic noble 27/85; 29/26.
dryhtscipe *m.* valour 20/220.
drync *m.* drink 5 b/67.
gedrync *n.* drinking 4/141, 144.
dryre *m.* fall 24/16. [drēosan]
drysmian become obscure 20/125.
dūfan II dive as in *purh·dūfan*.
dugunde see *dēah*.
dugup *f.* excellence 5 a/61: benefit, help 21/197: body of retainers, flower (of a nation) 16/204; 23/61 (hosts); 26/79, 97; 27/80 (angels): throng 30/55. [dēah]
dulmun *m.* war-ship 5/68.
dūn *f.* hill, mountain 37/133—*of*
dūne *av.* down 23/291; 29/30:
adūn 12 b/83.
dūn-scræf *n.* hill cave 24/24.
duru *f.* door 1/14; 24/12; 29/36.
dūst *n.* dust 3 f/49; 13/250; 15/164; 28 e/12.
dwæs foolish 16/176.
dwellan lead astray 16/8. [dol]
gedwield *n.* error 13/241; 15/150.
gedwīmor *n.* phantom 14/162.
gedwola *m.* error, heresy 3 b/8.
gedwol-god *n.* false god 16/27. [dol]
gedwol-mann *m.* heretic 13/213.
dȳfan dip 28 d/3. [dūfan]
dyhtiġ strong 20/37. [dēah]
dynian resound 20/67; 23/23, 204. [dyne 'loud noise']
dynt *m.* stroke 17/50.
dȳrsian see *diersian*.
gedyrstīġ bold 35/16. [dearr]
dȳrstignīs *f.* audacity 13/216.
dysīġ foolish, ignorant 3 d/13, f/69; 32 d/10.
dyslic foolish 13/64; 15/203.

E

ēa (ē) *f.* river 3 e/14; 4/22, 23; 5 b/6; 8/98, 147; 29/30: stream, channel 5 b/15, 19.
ēac *av.* also, *with and* 3 f/55; 7/23; 15/27; 33 a/11: *with* **ge** 8/30: ~ *swilce*, also 10/10; 35/14.
ēac *prp., w. d.* besides 8/173; 21/11: ~ **þan** *av.* also 37/61, 71.
ēaca *m.* increase, addition 8/86.

ƿæcen strong, great 20/371; 28 b/8. [*ptc. of* ƿæcan 'increase']
ƿæcnian conceive 37/62.
ƿæd *n.* riches: prosperity 22/157; 23/273.
ƿæd-hrēpig triumphant 23/135.
ƿædig happy, blessed 14/111, 124; 15/10 (Saint); 30/54: rich 13/135.
ƿædmōd *see* ƿæpmōd.
ƿæd-wela *m.* bliss 30/80.
ƿæfer *m.* child 20/297.
ƿæfop *n.* strength 20/216.
ƿæge *n.* eye 3 f/114; 13/200, 201; 14/169; 31 d/25 (ēgo).
ƿæht *f.* deliberation 30/6.
ƿæhta eight 4/43; 17/40.
ƿæhtian watch over 20/157.
ƿæ-lā *interj.* oh! 3 c/17, 22; 3 d/47; 13/164, 165; 16/193.
ƿæ-land *n.* island 3 c/12; 9/7, 22; 34/50.
ƿæld old, early, of long ago; 5 a/80, 81; 30/30: ~ ƿæder grandfather 21/218. *cp.* ƿældra 20/74 (*see* also ƿældran); *sp.* ƿæld(e)sta oldest, highest in rank, chief 11/4; 13/253; 23/10, 242.
ƿælddōm *m.* age 5 b/56.
ƿæld-fēond *m.* ancient foe 23/316.
ƿæld-hettende *mpl.* ancient foes 23/321.
ƿæld-hlāford *m.* hereditary lord 3 b/18.
ƿæld-hlāford-cynn *n.* hereditary lordship 3 b/24.
ƿældian grow old 27/89.
ƿæld-geŋipla *m.* ancient foe 23/228.
ƿældor¹ *m.* prince, king 13/318; 14/173; 21/53; 23/38, &c.
ƿældor² *n.* life 20/88, 184 (vitals); 23/76; 28 b/3—(āwa, æfre) tō ealdre, for ever 22/182; 23/120, 348; 24/40.
ƿældor-biscop *m.* chief bishop 14/14.
ƿældor-dugup *f.* nobility, flower of the chiefs 23/310.
ƿældorlēas lifeless 20/337.
ƿældorlice *av.* nobly 37/104.

ƿældor-mann *m.* prince, nobleman, chief 1/3; 6/3; 21/219; 32 d/88; 33 a/1; 35/1; 36/12.
ƿældor-þegn *m.* chief attendant, retainer 20/58; 23/242.
ƿæld-riht *n.* ancient right 3 b/8, 25.
ƿældseaxan Old Saxons (on the Continent) 9/23.
ƿæld-gestrēon *n.* ancient treasure 20/131, 208.
ƿældung *f.* growing old, age 5 b/52.
geælgian defend 21/52.
ƿæll all 1/17, 23, 42: *no.* 8/65: ofer ~, everywhere 21/256; mid ~e entirely 5 b/74; 8/4; 16/204: *av.* entirely 37/99—~ swā, just as 16/132, 178: ~es *av.* entirely, quite 16/28; 23/108: *gpl. w. sp.*—ealra mæst most of all 16/91; 22/92, 106: so with ealles swiþost especially 8/165.
ƿæll-gylden all-golden 23/46.
ƿællunga *av.* entirely 3 d/52; 13/47, 145.
ƿæll-wealda *m.* ruler of all 20/64; 22/1, 83.
ƿæll-wealdend *m.* ruler of all 15/22.
ƿæll-wihta *fpl.* all creatures 37/101.
ƿælneg *see* weg.
ƿælu *sn.* ale 4/133: *g.* (e)alop 4/169; 33 a/25.
ƿæm = eom, am.
ƿæm *m.* (maternal) uncle 15/6.
ƿærd *m.* country, home, dwelling-place 3 d/28; 5 a/28; 13/208; 20/127, 371.
ƿærd-geard *m.* dwelling-place 26/85.
ƿærdian dwell 3 f/50; 4/68, 105.
ƿærdiend *m.* dweller 32 b/4; ƿærd-stapa *m.* wanderer 26/6.
ƿærdung-stōw *f.* dwelling-place 9/7.
ƿære *n.* ear 37/78.
ƿærfop *n.* hardship 3 f/111; 16/56; 26/6; 30/56.
ƿærfope difficult 3 f/68; 13/78.

earfop-hāwe difficult to see 3 f/71. [hāwian]
earfop-hwil *f.* time of hardship 27/3.
earfoplic difficult, full of hardship 26/106.
earfoplice *av.* with difficulty, scarcely 14/151, 157; 20/386.
earfop-rīme (difficult to count) numerous 3 a/7.
earg cowardly 21/238.
earglic bad 16/121.
earh-faru (ærig-) *f.* flight of arrows 31 c/13.
earm *m.* arm 15/28; 21/165.
earm poor, wretched, despicable 5 a/11, 77; 9/55; 13/135; 26/40.
earm-cearig careworn 26/20; 27/14.
earming *m.* wretch 13/126.
earmlic wretched 15/206; 16/121.
earmlice *av.* wretchedly 16/195.
earm-sceapen wretched 20/101.
earn *m.* eagle 21/107; 23/210; 32 d/21.
earnian earn, deserve 3 e/47; 12 a/25; 16/15, 17; 34/46.
earnung *f.* merit 16/16, 18.
geearnung *f.* merit 3 f/102; 15/32, 90.
earon are; nearon are not 27/82.
earp *m.* = *ierp*.
ēast *av.* eastwards 8/59.
ēa-stæp *n.* shore, bank 21/63.
ēastan *av.* from the east 4/122, 124; 23/190: be ~ *w. d.* east of 8/91: wip ~ to the east 4/66.
ēast-dæl *m.* the East, 5 b/4; 9/7; 14/8; 24/2.
ēast-ende *m.* eastern part 8/6.
East-ēngle *mpl.* East Anglians 8/19, 125; 9/24.
Ēaster-dæg *m.* Easter day 15/74.
ēasterne eastern 22/70.
ēaste-weard *af.* east side of 8/5; 12 b/49: *av.* eastwards 4/68, 69.
ēaste-weardes *av.* eastwards 8/55.
ēast-healf *f.* east side 8/101.
ēast-lang *av.* eastwards 8/7.
ēast-rice *n.* east kingdom, empire 8/2, 18.

ēast-rīhte *av.* due east 4/14.
Ēastron *fpl.* Easter 6/30; 7/11, 15; 17/37, 39.
Ēast-seaxe *mpl.* East Saxons, Essex 8/37, 126; 9/23.
ēape *av.* easily 2/64; 16/194; 23/75, 102; 30/56: *cp.* 31 d/25.
ēap-mēdan (d) humble 37/129.
ēap-mēdu (-mēttum 12 a/34), *f.* (*pl.*) reverence 23/170.
ēap-mōd (ēad-) humble 15/70; 25/60; 27/107.
ēapmōdlice (ēad-) *av.* humbly 10/93.
eax, **æx**, **æsc** *f.* axe 11/68; 17/49.
ēaxl *f.* shoulder 20/287, 297; 25/32.
eaxl-gespann *n.* shoulder-span (intersection of the two beams of the cross): cross-beam 25/9.
eaxl-gesteallam (shoulder-companion): intimate friend 20/76.
ēbba *m.* ebb 21/65.
Ebrēas *mpl.* Hebrews 23/218, 253.
Ebrēisc Hebrew 23/241.
Ebrēisc-geþeod Hebrew language 2/54.
ēc *see* **ēac**.
ēce everlasting, eternal 9/57; 13/68, 72; 31 a/4; 31 d/17; 33 a/5.
ēcelic eternal 32 c/14.
ēcelice *av.* eternally 13/118, 228; 14/146.
ēcg *f.* edge 23/231: †sword 20/209, 274; 21/60; 28 d/6.
ēcg-bana *m.* slayer 20/12.
ēcg-hete *m.* violence 27/70.
†ēcg-plega *m.* ('sword-play'), battle 23/246.
ēcnes *f.* eternity 13/6.
ed-gift *n.* repayment 12 a/31.
ed-hwileft *m.* reverse 20/31.
ed-lēan *n.* reward 14/128; 33 a/4.
edlēanian requite 32 d/78.
ed-nīwe renewed 22/69; 24/77.
edor *m.* enclosure, dwelling 26/77.
ed-stapelian re-establish 13/78, 80.
ed-wenden *f.* turn, change 24/40.
ed-wit *n.* reproach, contumely 23/215; 32 a/11.

efen, **emn** even 5 b/27.

efen-eald of equal age 14/93, 191.

efenehp *f.* neighbourhood 8/117.

efen-hlytta *m.* equal sharer 14/128. [hlot 'lot', 'share']

efen-lange (**emn-**) *prp. w. d.* along 4/67.

efen-nēah (**emn-**) equally near 3 f/63.

efen-niht, **emniht** *f.* equinox 18/52.

efen-sārig, **em-** *w. d.* equally sorry with 5 a/36.

efes *f.* (caves): border 8/27.

efne *av.* behold! 13/126, 154; 14/193; just 10/17.

efstan *ww.* hasten 20/243; 21/206.

eft *av.* again 3 a/10; 3 d/6; 3 f/53; 8/107; 20/306; 30/39: afterwards 2/49; 5 a/44: back 3 f/5; 13/109; 23/146; 28 d/3.

eft-sīp *m.* return 20/82.

ēge *m.* fear 5 a/62; 13/127; 16/169.

ēgesfull fearful, terrible 23/21, 257; 29/30.

ēgeslic fearful, terrible 9/25; 16/108; 20/399. [14/150.

ēgeslice *av.* fearfully, terribly

ēgo *see* **ēage**.

ēgla molest, afflict 23/185.

ēg(e)sa *m.* fear, terror 23/252; 25/86; 31 c/13.

Ēgypte *pl.* Egyptians: **Ēgypta** land Egypt 14/38, 40, 43.

ehta *see* **eahta**.

ēhtan *w. g.* pursue, persecute 20/262; 23/237. [ōht 'persecution']

ēhtere *m.* persecutor 13/24; 14/118.

ēhtnes *f.* persecution 14/3, 120.

ele *m.* oil 13/25; 14/167; 32 d/26. [L. *oleum*]

ele-trē(ow) *n.* olive 32 c/39.

ellen *n.* †courage 20/243, 279; 21/211; 25/34; 29/16: zeal 25/60.

ellen-dæd *f.* deed of courage 23/273.

ellen-mærpu *f.* fame of courage 20/221.

ellen-rōf courageous 23/109, 146.

ellen-briste courageous 23/133.

ellen-weorc *n.* deed of courage 20/214.

ellen-wōdnes *f.* zeal 10/95.

elles *av.* otherwise, else 13/333—
~hwæt anything else 33 b/43.

ellor *av.* elsewhere 23/112.

ellor-gāst (**æ**) *m.* alien sprite 20/99, 367, 371.

eln *f.* ell 4/42, 43, 44.

el-pēod *f.* foreign nation 23/237.

elþeodig foreign(er) 5 a/77; 23/215; 27/38.

el-wiht (**æ**) *f.* strange monster 20/250.

embe *see* **ymbe**.

emn *see* **efen**. **emsārig** *see* **efen-**.

end = **and** 31 a/2.

ende *m.* end 3 f/3, 120; 13/230; 20/4; border 25/29: quarter, region 8/77; 16/41.

ende-byrdlice in order 3 f/4.

ende-byrdnes *f.* order, succession 10/23 (**purh** ~ **se** in turn), 40; 32 c/24.

endemes *av.* together 13/235.

endian end, finish (*tr.*), 5 b/25; 10/97; 24/83; die 16/42.

geendian die 3 b/10.

geendung *f.* end(ing) 15/131; 32 c/42.

enge narrow 20/160: severe 24/52: painful, oppressive 30/26.

engel *m.* angel 14/193; 25/9; 30/45.

engel-cynn *n.* race of angels 22/1.

engellic *aj.* angelic 14/118.

Engle *mpl.* the English 16/125, 132, 203.

Englisc English: *n.* English language 5 a/48; 13/223.

Englisc-gereord *n.* English language 10/7.

ent *m.* giant 5 a/65; 5 b/23; 26/87; 29/2.

ēode *prt.* of **gān**.

eodorcān *ww.* ruminate 10/75. [ed- 'again': cf. **rocettan** 'belch']

eofor *m.* wild boar 3 d/34; 29/19:
image of a boar on a helmet
20/78.

eofor-sprēot *m.* boar-spear 20/
187. [sprēot 'stake']

Eoforwic York 15/91.

ƿeoh *m.* horse 21/189; (rune
name) 30/26..

ēored (-ud) *n.* troop of cavalry
31 c/19. [= eoh-rād]

eorl *m.* jarl 6/2, 13, 15: ƿman,
hero 20/78; 21/6; 23/257.

eorl-gewæde *n.* armour 20/192.

eornost *f.* earnest: **on** ~ **aw.** in
earnest 16/135.

eornoste *av.* earnestly, fiercely
21/281; 23/108, 231.

eornostlice *av.* in truth, indeed
14/142.

eorre *see* **ierre**.

eorþ-būend *m.* (earth-dweller),
man 28 e/8.

eorþe *f.* earth 3 c/2; 13/161;
15/171; 20/282; 23/65.

eorþlic earthly 3 f/78; 14/95.

eorþ-rīce *n.* earthly kingdom
22/174.

eorþ-scræf *n.* earth-cave 26/84.

eorþ-tierwe *f.* ('earth-tar'):
bitumen 5 b/32.

eorþ-welan *mpl.* earthly pros-
perity 27/67.

eotenisc of giants 20/308. [eoten]

ēow *m.* sheep, -u *f.* ewe 33 b/22.

ēowan show, display 23/240.

erian plough 4/54, 64.

ēse *pl.* gods 19 b/23, 25.

ēsne *m.* man 3 e/46. [28 d/24.

ēst *f.* favour, grace 18/57; 24/46;

ēst-ēadig living in luxury 27/56.

Este *mpl.* Estonians 4/134, 163,
166.

etan *v* eat 3 c/8, d/40; 32 c/31, d/82.

ettan graze 4/64. [etan]

ēpel *m.* country, native land 9/9,
59; 21/52; 26/20; 27/60: terri-
tory 2/9.

ēpel-weard *m.* guardian of his
country 23/321.

ēpost *see* **iepe**.

ēpre *see* **æpre**, **iepe**.

exen *pl.* of oxa.

F

gefā *m.* enemy 11/79.

ƿacenfull treacherous 14/92.

ƿāc(e)n *n.* treachery, crime 5 a/85;
13/98; 29/56; 31 d/19.

ƿadian arrange, order 16/80, 225.

ƿāc *n.* period of time, interval
10/6; 13/192, 194.

ƿācne treacherous, evil 30/1.

ƿāder *m.* father 32 a/2: God the
Father 13/319, 337; 23/5.

ƿāderen-mæg *m.* paternal kins-
man 20/13.

ƿāge doomed to death 20/318;
21/119; 23/19, 209; 27/71.

gefāgen *w. g.* glad 7/18; 15/111;
20/383; 26/68.

ƿāger (æ) beautiful 3 f/20;
5 b/27; 24/64; 25/21, 73.

ƿāg(e)nian *w. g.* rejoice 13/41;
14/181.

ƿāg(e)re *av.* beautifully, well
23/301; 29/56: prosperously *sp.*
27/13.

ƿāgrian grow beautiful, (or
? adorn) 27/48.

ƿāhp *f.* feud, (act of) hostility 20/
83, 90; 21/225; 28 e/11. [fāh]

gefālsian purify 20/370.

ƿāmnne *f.* virgin 29/44; 32 d/49.

ƿār *n.* journey 8/44; 14/66.
[faran]

ƿār *m.* (sudden) danger 22/89.

ƿāreld *n.* journey 34/16:

ƿār-gripe *m.* sudden grasp
20/266.

ƿāringa *av.* suddenly, forthwith
20/164.

ƿārlice *av.* suddenly 13/82, 150;
26/61.

ƿār-sceapa *m.* sudden enemy
21/142.

ƿār-spell *n.* sudden tidings
23/244.

ƿār-stice *m.* sudden stitch (pain)
19 b/1.

ƿāst firm, solid, secure 3 f/44;
5 b/44; 20/40; 22/163.

ƿāste *av.* fast, firmly 16/130;
23/99; 37/94.

ƿāsten(n) *n.* fortress 8/12, 97;

- 21/194; 23/143: fast 13/217, 218, 287.
fæsten-bryce *m.* breach of fasting 16/156.
fæsten-dæg *m.* fastday 33 a/22.
fæsten-geat *n.* fortress-gate 23/162.
fæstlice *av.* firmly, securely 3 f/77: bravely, stoutly, resolutely 12/13; 21/82, 254.
fæstnian fasten 25/33: conclude (peace) 21/35.
fæstnes *f.* stability 5 b/29.
fæstnung *f.* security 26/115.
fæt *n.* vessel, jar 13/11.
fætels *m.* vessel 4/169 (*uninflected as if n.*): pouch, bag 23/127.
fætt fat 32 d/28.
fættian grow fat 32 d/28.
fæpm *m.* embrace (outstretched arms), grasp 20/143; 28 d/24: protection 29/61.
fæpm-rim *n.* measure 24/29.
fäg coloured, stained, variegated 20/36, 381; 23/104, 194; 29/22: stained (*fig.*) 30/7.
fäh hostile 20/213 (*g. pl. fāra*): proscribed, guilty 20/13. [*fēon*].
fana *m.* banner *as in* gūþ-fana.
fandian *w. g.* try, tempt, test 4/7; 13/108.
faran *vi* go, travel, march 3 d/5; 3 f/5; 7/6, 19; 13/114; 18/56; 23/202; 30/38; 32 b/1; 33 b/20 — *on* ~ assail 27/91: fare, happen 16/195.
gefaran *vi* take possession of (a country) 5 a/25: attack 5 a/67: *int.* die 6/30.
faru *f.* journey 14/42.
fēa(wa) few 2/31; 4/5; 13/230; 20/162.
gefēa *m.* joy 37/80.
gefeah *prt.* of *gefēon*.
fealdan *vii b* fold 28 d/7.
fealg *prt.* of *fēolan*.
gefeallan *vii b* fall 3 b/32; 13/85; 14/79; 23/67; 26/63: prostrate oneself 15/16, 19: flow 4/94.
fealu dull-coloured, dark 24/74; 26/46.
fealu-hilte golden-hilted 21/166.
fearr *m.* bull 32 d/28.
fēa-sceaftig needy 27/26.
feax *n.* (head of) hair 20/397; 23/99, 281.
feccan fetch 13/105: seek 15/196: gain, take 21/160.
fēdan feed 17/61; 28 b/9: foster, bring up 5 a/44. [*fōda* 'food']
feferfuge *f.* feverfew 19 b/1.
gefegan join 13/74.
fēhp 3rd *sg.* of *fōn*.
fe(a)la *w. g.* many 13/206, 227, 334; 20/15; 37/49 (*eo*).
fela-mōdig very bold 20/387.
fēlan feel 27/95.
fela-synnig very sinful 20/129.
feld *m.* field (of battle) 8/26; 21/241; 24/26; 32 c/11, 39.
fell *n.* skin, hide 4/56, 59; 19 b/20.
feng *m.* grasp, embrace 30/51. [*fōn, gefangen*].
ƿfengel *m.* prince, king 20/150, 225.
fenn *n.* fen 20/45; 29/42.
fenn-gelād *n.* marsh-track 20/109.
fenn-land *n.* fen-land 5 a/16.
feoh *n.* cattle 29/47: money, property 1/21, 31; 12 a/5; 13/148; 35/3.
feoh-gifre avaricious 26/68.
feohlēas without money 8/160.
gefeoh *n.* fight, war 3 c/14, d/5; 5 a/8, 75; 9/38; 23/189.
feohtan *iii* fight 1/17; 7/20; 9/8; 21/16, 254; 23/262, 292: — *on* ~ attack 6/19.
gefeohtan *iii* fight 6/4; 8/200; 11/24: gain (by fighting) 21/129; 23/122.
feohte *f.* fight 21/103.
fēolan *iii, iv* enter, penetrate 1/41; 20/31. [= **feolhan*].
fēol-heard hard as a file 21/108.
fēon hate 32 d/85.
gefēon *v w. g. or inst.* rejoice 7/18; 10/110; 20/319, 374, 377; 23/205.
fēond *m.* enemy 9/66; 23/195; 25/30: fiend 22/61; 23/195, 320. [*partic. pres.* of *fēon*].
fēond-sceapa *m.* enemy 23/104; 28 c/19.

feorh *mn.* life 20/43; 21/142; 37/20, 22: on widan fēore ever 30/52: tō widan fēore for ever 30/85.

feorh-bold *n.* body 25/73.

feorh-hūs *n.* body 21/297.

feorh-genīpla *m.* mortal foe 20/290.

feorm *f.* (food): use 2/36.

feorm-fultum *m.* sustenance, support 34/27.

feorr *av.* = *aj. w. inst.* far (from) 20/111; 24/1; 26/21.

feorr *av.* far 4/12, 13; 9/38; 21/3; 26/26: *sp.* fierrest 4/12: of time, far back 26/90: ? further 20/90.

feorran(e) *av.* from afar 20/120; 23/24; 25/57.

feorran-cumen come from afar, strange 11/48. *So* feorr-cund 11/49.

fēorþa fourth 3 f/29; 23/12.

fēower four 8/140; 20/387.

fēower-sciete (four-cornered): square 5 b/28. [scēat]

fēower-tiene fourteen 20/391.

fēowertig forty 9/1; 17/40.

fer, fer- = for, for-.

gefēra *m.* companion 1/37, 39; 26/30; 30/25: *f.* wife 35/2.

fēran go, proceed 13/96, 284; 20/140, 382; 23/12: travel, set out 27/37.

gefēre accessible 24/4.

īfer(h)þ *mn.* heart, mind 20/383; 26/90; 28 d/21; 37/94, 111.

ferhþ-glēaw wise, sagacious 23/41.

fer(h)þ-loca *m.* heart 26/13, 33.

fēri(g)an carry 8/36, 49; 13/152; 14/164: *int.* depart 21/179.

ferloren see forlēosan.

fers *n.* verse 10/39. [L. versus]

fersc fresh 4/80; 5 b/7.

gefērsceipe *m.* company 3 d/38: community of monks 35/9.

fēsian put to flight 16/128.

fetel-hilt *n.* belted hilt 20/313.

gefēti(g)an fetch 28/152; 15/29 (fette *prt.*); 20/60; 23/35.

fetor *f.* fetter 26/21.

fēpa *m.* troop 20/77, 174; 21/88.

fēpe *n.* movement 22/134.

fēpe-cempa *m.* foot-warrior 20/294.

fēpe-lāst *m.* step 20/382; 23/139.

feper *f.* feather 4/56, 60: wing 26/47.

feper-hama *m.* feather-coat 22/172.

fic-trēo(w) *n.* figtree 32 c/37.

fiell *m.* fall 20/294; 21/71: death 15/10, 134; 25/56: slaughter 21/264. [feallan]

fiellan fell, slay 23/194; 25/38, 73. [feallan]

fiend see fēond.

fierd *f.* (military) expedition, campaign 21/221; 22/163: militia, army 5 a/5; 6/5; 29/31, 52. [faran]

fierd-ham *m.* armour 20/254.

fierd-hrægl *n.* armour 20/277.

fierd-hwæt bold in war 20/391.

fierdian campaign 8/45.

fierdlēas undefended 8/28.

fierd-lēoþ *n.* war-song 20/174.

fierd-rinc warrior 21/140; 37/22.

fierd-sceorp *n.* war-ornament 28 c/13.

fierd-wic *n.* camp 23/220.

fierd-wierpe distinguished in war 20/66.

fiergen-bēam *m.* mountain-tree 20/164.

fiergen-hēafod *n.* mountain-head 19 b/27.

fiergen-holt *n.* mountain-wood 20/143.

fiergen-strēam *m.* mountain-stream 20/109; 29/47.

fierlen distant 15/106.

fierrest *sp.* of feorr.

fif five 8/193; 25/8.

fif-tiene fifteen 4/59; 20/332.

fiftig fifty 14/183; 33 a/44.

filde level 5 b/26. [feld]

findan III find 2/55; 3 b/36; 3 c/24; 4/165; 20/17, 236; 22/21; 23/2, 41, 278; 30/19—

~ æt obtain from 12 a/18.

finger *m.* finger 3 f/82; 20/255; 28 d/7; 29/38; 32 a/3.

Finnas *mpl.* Finns 4/5, 28.

†firas *mpl.* men 23/33; 24/3;
31 a/9.

fíren *f.* crime 30/78: **fírnum**
excessively 22/71.

fíren-dæd *f.* crime 37/45.

fíren-lust *m.* sinful desire,
luxury 3 c/6.

first (*y*) *m.* period, time 3 d/27;
13/22; 23/325: **on firste** in
course of time 12 a/20; 13/22:
respite 15/210.

first-mearc *f.* interval of time
30/32.

fisc (*fix-*) *m.* fish 27/27.

fiscere *m.* fisherman 4/27.

fiscop *m.* fishing 4/6, 130.

fíper *see* **feper**.

flā *f.* arrow 13/95.

flāsc *n.* flesh 13/165. [27/94.

flāsc-hama *m.* body 20/318;

flāsclic carnal 13/17.

flān *fm.* arrow 19 b/11; 21/71,
269; 23/221.

flān-boga *m.* bow 20/183.

flēam *m.* flight 8/105; 14/100;
23/292.

flēde full (river) 5b/14. [flōd]

flēogan II fly 19 a/9; 21/7; 22/
172; 23/221: flee 21/275.

flēoh-nett *n.* fly-net, curtain
23/47. [flēoge 'fly']

flēon II flee, escape 8/40; 21/194;
23/297: *tr.* 3 e/57.

flēos *n.* fleece 31 c/3.

flēotan II float 26/54.

flētt *n.* floor, hall 20/290, 318;
26/61.

flētt-sittend *m.* (hall-sitter):
guest 23/19, 33.

flícce *n.* fitch 33 a/21.

geflíeman put to flight 8/39, 64,
130: drive, hunt 20/120.

flocc *m.* troop 8/29.

flocc-mælum *av.* in troops
17/14.

flocc-rād *f.* troop-incursion 8/27.

flōd *m.* flood: flow of the tide
8/205; 21/65; 30/34: tide gener-
ally 21/72: river 20/111.

flōde *f.* channel 1/6.

flōd-græg sea-grey 29/31.

flōd-weg *m.* ocean-path 27/52.

flōd-wielm *m.* stream 24/64.

flōr *f.* floor, ground 3 b/32; 20/66;
23/111.

flot *n.* sea 21/41.

flota *m.* sailor, pirate 21/72, 227.

flot-mann *m.* sailor, pirate
16/126.

flōwan VII *b* flow 3 f/43; 14/155;
21/65; 29/47.

flyht *m.* flight 21/71.

fnæst *m.* blowing, breath 24/15.

folc *n.* people, nation 9/19; 20/
172, 332; 23/12, &c.; 37/5:
army 21/45: *pl.* people 9/51.

folc-gefeht *n.* pitched battle,
general engagement 6/36.

folcisc of the people 3 e/31.

folc-lagu *f.* law of the people
16/41.

folc-land *n.* public land 34/30.

folc-gestealla *m.* companion in
war 22/26, 42.

folc-stede *m.* field of battle 20/
213; 23/320.

folc-toga *m.* leader of the people,
general 23/47, 194.

folc-wiga *m.* warrior 28 c/13.

fold-āgend *m.* 'earth-possessor',
man 24/5.

fold-būend *m.* 'earth-dweller',
man 20/105.

foldef earth, ground 23/281; 24/3,
8, 60; 31 a/9: (dry) land 27/13.

fold-weg *m.* road 20/383.

folgian, fyl(i)gan *w. d.* follow
3 e/41; 13/16: obey 16/223:
serve (guests) 23/33.

folgop *m.* (body of followers):
province, district 18/25, 29.

†folm *f.* hand 20/53; 21/150;
23/80.

folnēah *see* **fulnēah**.

fōn VII *a* seize, grasp, take 20/251,
287; *with* tō 21/10; 'fēng tō rice',
came to the throne 2/22; 5 a/74;
'him togēanes fēng', clutched
at him 20/292; 'tōgædre fēn-
gon', engaged in battle 15/129;
'him on fūtum fēng', helped
them 23/300; capture, make
prisoner 4/50; 5 a/73; 8/191; 9/55.

- for** (**fer** 34/36) *prp. w. d. (inst.)* local, before, in front of 20/399; 23/192; 29/59: before, in the presence or face of 27/101; 30/37: before, in the sight or eyes of, 'rice for worulde' 13/120: in respect of 2/28; 17/32 ('for Gode and for worulde'): causal, because of, on account of 25/21; 'for his intingan', for his sake 14/110: 'for þæs cynges swicdōme', to betray the king 18/40: *w. a. in comparison with* 3 d/47: in the character of, as 3 d/15, 17: **for hwon**, why 10/107: **for þon**, for that reason, therefore, consequently, so 2/23; 5 a/48; 27/27, &c.: **for þæm (þe)**, **for þon (þe)** because, for 3 f/7; 5 b/62; 8/47, 71; 10/2; 16/39; 32 c/18: **for þon .. for þon**, (for the reason) .. *because 10/33, 34: because .. (for that reason) 22/64, 65: **for þon .. þe**, for the reason that, because 5 a/35: **for þi .. for þām þe**, because 3 f/83; 8/120: *so for þy þe* 8/121: **for þy þæt** in order that 14/94, 101.
- for** *av. too, very see for-heard, for-manig, for-nēah, for-swipe.*
- fōr** *f. journey, as in forþ-fōr.*
- foran(e)** *av. in front, before* 5 a/46; 19 b/11—'~ forridan', cut off the advance of 8/115, 188: *of time, before* 33 a/35.
- for-bærnan** burn up *tr.* 3 c/22; 3 f/52; 15/195.
- for-bēodan** II forbid, prohibit 3 e/51; 17/43: *w. a. d.* 12/19.
- for-beornan** III burn up *int.* 15/192; 20/366.
- for-biegān** abase, humiliate 23/267.
- forbregdan** III transform 3 d/31.
- for-būgan** II escape, avoid 14/65; 21/325.
- for-ceorfan** III cut through, off 23/105; 32 b/6. *
- for-cierran** avoid 14/34.
- for-cierrēd** perverse 32 d/9, 41.
- for-cuman** IV destroy 3 f/59.
- ford** *m.* ford 8/40; 21/81, 88.
- for-dōn** destroy, ruin 5 a/8, 70; 16/204.
- for-drifan** I drive out of one's course 3 d/10; *ptc.* 3 d/23: sweep away 5 b/10: impel, drive on 23/277.
- fore** *prp. w. d. before (of place and time)* 30/26; 31 b/1: *w. a. and d.* for, instead of 27/21, 22: for the benefit of 33 a/37, &c., b/31.
- fore-cweden** (*ptc.*) above-mentioned 33 a/13.
- fore-gān** precede 32 e/12.
- fore-genga** *f.* attendant 23/127.
- fore-gisl** *m.* preliminary hostage 7/22; 8/20.
- fore-iernan** run forward 31 d/1.
- fore-mære** very illustrious 23/122.
- fore-secgan** mention before 15/141; 'se foresæda', the aforesaid 15/30.
- forege-sellan** hand over 11/76.
- fore-spræc** *f.* preamble 34/50.
- fore-spreca** *m.* mediator 33 b/52: sponsor 16/224.
- fore-sprecen** (*ptc.*) aforesaid 3 b/5; 8/136; 9/5; 12 a/42.
- for-faran** VI obstruct 8/187: destroy, ruin 16/99.
- for-flēon** II avoid 14/101.
- for-glēfan** V give, grant 3 f/101, 110; 9/58; 13/125; 21/139; 23/88; 25/111: deliver (an attack) 20/269: forgive (sins) 37/46, 52.
- for-glēfe(n)nes** *f.* forgiveness 37/38.
- for-gieldan** III requite 20/327; 23/217: pay compensation 11/55, 11/66: buy off 21/32: give 20/291, 334.
- for-gieman** neglect 22/82.
- for-glētan** V neglect 31 d/21.
- for-hætednes** *f.* continence, temperance 15/62. [28, 60.
- for-healdan** VII withhold 16/26.
- for-heard** very hard 21/156.
- for-hēawan** VIIb cut down, kill 21/115, 223, 288.

- for-hergian**, -herigan *ravage* 2/33; 5 a/9; 9/48.
for-hergung, -riung *f. devastation* 5 b/53.
for-hogian *despise* 13/64, 123.
for-hohnes *f. contempt* 10/9. [= forhogodnes] [14/104.
for-hradian *anticipate, frustrate* forht afraid 25/21; 26/68.
forhtian *be afraid* 9/58; 13/259; 21/21.
forhtlice *av. with fear* 23/244.
forhtung *f. fear* 13/272.
for-hwega *av. about* 4/146, 151.
for-hwlerfan *convert* 3 d/38.
for-ierman *reduce to poverty* 16/46. [earm]
for-lætan *viii* *leave, forsake, abandon* 3 b/38, d/26, f/74; 13/15, 31; 32 d/31: *omit, neglect* 2/51: *cease* 3 e/42: *let go* 21/2: *dismiss* 32 f/9: *lose* 2/42; 3 e/50: *let, cause* 21/149, 156, 321: *ūp* ~ 5 b/15 (*direct upwards*): *inn* ~ *let in* 23/150.
for-læt(en)nes *f. remission* 32 e/14.
for-lēogan *ii* *in ptc. prt. forlogen* *perjured* 16/111, 155.
for-lēosan *ii* *lose* 3 e/62; 13/115, 165; 22/56; 23/63: *w. inst.* 20/220: *ptc. prt. forloren* *ruined* 16/155.
for-licgan *in ptc. prt. forlegen* *adulterous* 16/186.
for-ligere (e) *n. adultery, fornication* 16/153, 185. [71.
for-loren(n)es *f. perdition* 32 d/ *forma* *first* 3 c/1, 22; 13/12; 14/5; 20/213: *sp. fyrmost* *first*.
for-manig *very many* 21/239.
for-nēah *av. very nearly, almost* 5/80. *Cf. fulnēah*.
for-niedan *compel* 16/46.
for-niman *iv* *carry off, destroy* 9/46, 52; 20/186; 26/80, 99: *annul* 16/52.
for-oft *very often* 16/74, 78, 145.
for-rædan *betray* 16/94 ('of life ~', *kill treacherously*), 95.
for-ridan *i* *intercept (by riding)* 8/38, 115.
for-rotian *decay* 15/84.
for-sacan *vi* *deny, refuse* 15/158.
for-sciëpan *vi* *transform* 3 d/33; 22/63.
for-scyldigian *ptc. prt. -od* *guilty* 13/151.
for-sēon *v* *despise* 14/107; 16/45, 62: *renounce* 30/83.
for-sēopan *ii* *with* 14/124. [sēopan 'boil']
for-sewennes *f. contempt* 13/57.
for-sipian *perish* 20/300.
for-slēan *vi* *defeat* 5 a/70.
for-spanan *vi, viib* *seduce, lead astray* 22/105.
for-spendan *squander* 4/161.
for-spillan *destroy, kill* 16/98.
forst *m. frost* 14/123; 22/71; 24/15. [frēosan 'freeze']
for-standan *vi* *understand* 2/81: *hinder, resist* 20/299.
for-stelan *iv* *steal* 28 c/18; 31 d/19.
for-styltan *be stupefied* 31 d/24.
for-swælan *burn, inflame* *tr.* 14/148.
for-swāpan *viiib* *sweep away* 22/146.
for-swelgan *iii* *devour* 28 f/3.
for-swīpe *very much, utterly* 8/163.
for-sworen *ptc. prt. perjured* 16/110.
for-syngian *ptc. prt. -god* *sinful, sinner* 16/146, 185, 193.
for-tendan *cauterize* 5 a/46, 49.
forþ *av. forwards, onwards, forth* 3 f/5; 12 b/51; 20/382; 21/3, 150; 23/111, &c.: *of time, continually* 16/171; 23/120; 'forþ mid ealle' (*forthwith*) 13/189; 'swā forþ' *so on* 13/226; 33 b/6.
forþan, -þon *av. therefore, so* (see under *for*) 30/83.
forþ-bringan *produce* 10/8.
forþ-cuman *iv* *come forth, be born* 34/55.
for-pearle *excessively* 15/29.
for-pēofian *steal* 31 d/19.
for-pēon *overcome* 25/54.
forþ-faran *v* *die* 14/196, 207.
forþ-fēran *die* 8/167.

forþ-fōr *f.* death 10/99, 103, 108.
forþ-georn eager to advance, hurrying on 21/281.
ge-forþian accomplish 21/289.
forþolian *w. inst.* go without, miss 26/38.
forþræstan afflict, destroy 32 b/9.
forþryccan oppress 30/41.
forþ-gesceaft *f.* future 25/10; 29/61; future life 37/53.
forþ-sīþ *sm.* death 14/146, 181.
forþweard in future 34/52; 37/80.
forþweg *m.* in ~ e away 26/81.
forþ-gewiten (*ptc.*) dead 20/229.
forþylman envelop, encompass 23/118.
forwegan *v.* kill 21/228.
forweornian wither 13/117.
forweorpan III throw 19 a/7.
forweorpan III perish 14/210; 16/100, 199, 213; 23/289.
forwiernan *w. d. g.* prevent, refuse 5 b/62; 8/143.
forwrēgan calumniate 18/39.
forwundian wound 8/211; 25/14, 62.
forwyrcean dam up 8/145; close (a road) 22/136; ruin 16/212; *rfl.* incur guilt 16/174.
forwyrd *fm.* destruction 13/176, 84; 23/285. [forweorpan]
fōstor *n.* sustenance 16/48. [fōða]
fōstor-fæder *m.* foster-father 14/36, 105.
fōt *m.* foot 13/85, 158; 21/247; 29/9; 32 e/18.
fōt-mæ̃l *n.* foot-measure 21/275.
fōt-swæp *n. (pl.)* (foot-prints), feet 13/188.
fox-hyll *m.* fox-hill 12 b/44, 46.
fracod (-op) bad, wicked 15/207; 20/325; *no.* 25/10 (malefactor).
gefræge famous 24/3. [frigan]
frægn, fræng, prt. of frignan.
gefrægnod ? made known 20/83.
fræt(w)ian adorn 13/93; 23/171; 28 c/11; 32 c/10.
frætwa (-e) *fpl.* ornaments, trappings, armour 24/73; 28 c/7; 29/27; beauties 30/35.

fram¹ active, bold 37/22.
fram² *prp., w. d. (inst.)* motion from 1/33; 3 b/41; origin 5 a/89; 'swā micel ege stōd deoflum fram ēow' 13/128; distance 8/10; release, deprivation, avoidance &c.: 'ālȳsan fram' 13/335; 'þæt hī heora handa fram þām blōdes gyte ne wipbrūdon' 14/183; marking the agent (with passive) 5 a/29; 9/5; 14/52; *av.* away 3 f/76; 'fram gān', depart 1/36; 'fram ic ne wille', I will not (run) away 21/317.
framlice *av.* actively, boldly, promptly 23/41, 220, 302.
framweard enterprising 27/71.
frān *pret.* of frignan.
franca *m.* spear 21/77, 140.
Franc-land *n.* France 15/199. [Francas 'Franks']
†frēa *m.* lord, king 20/69; 21/12; 30/71; God (Christ) 23/301; 25/33. [20/201.
†frēa-wrāsn *f.* splendid chain
freca *m.* warrior 20/313.
frēcednes *f.* danger 13/335.
frēcne dangerous 3 c/24; 20/109, 128.
gefrēdan feel 14/187.
frēfran console, cheer 14/59, 135, 138; 26/28.
frēm(e)de, frēmpe strange, foreign 4/163; 16/79; 32 a/8.
gefrēmman, frēmian *w. d.* benefit 13/75; 14/119, 120; *w. a.* do, perform, afford 13/206; 15/105; 20/302; 22/148; 23/37, 181; effect 26/113. [fram²]
frēmsum beneficial 37/131.
frēmsumnes *f.* benefit 10/89.
frēmu *f.* benefit 16/48; 22/192; 27/75.
frēo(h), pl. frige free 2/66; 11/21; 12 c/16; 13/327; 16/53.
frēod *f.* peace 21/39.
gefrēo(ga)n free 11/77.
frēolic beautiful 28 c/13.
frēols-bryce *m.* violation of a festival 16/156. [frēols 'freedom', 'festival']
frēols-tid *f.* festival 14/2.

†frēo-mæg *m.* (free) kinsman
26/21.

frēond *m.* friend 20/135; 25/76:
lover 29/44. [*ptc. pres. of*
frēon 'love']

frēondlēas friendless 26/28.

frēondlice *av.* kindly 2/2.

frēondscipe *m.* friendship 3 b/8;
18/49.

frēorig cold, chill 23/281; 26/33;
31 c/1. [frēosan 'freeze']

frēo-riht *npl.* rights of freemen
16/52.

frēosan II freeze: *cf.* ofer-frēo-
san.

Frēsisc Frisian 8/203: 'on ~', in
the Frisian manner 8/182.

fretan *v.* devour, eat 8/100; 28 f/1.
[= *for-etan]

frēttan graze 8/117. [fretan]

fricgan *v.* ask 28 c/19. [frignan]
friend *see* frēond.

gefrige (eo) *n.* hearsay, informa-
tion 24/29. [fricgan]

frige *see* frēo.

frignan III, frinan I ask 10/112,
117, 126; 20/69, 72; 32 d/13.

gefrignan III hear, learn 14/199;
23/7, 246; 24/1.

Frisa *m.* Frisian 8/202.

frip *m.* peace 5 a/41, 96; 21/39,
41.

frip-āp *m.* oath of peace 17/57.

fripe-mæg *f.* protectress 28 b/9.
(ge)fripan *w. a.* protect 23/5;
28 b/5.

frōd wise 20/116; 21/140: old
20/56; 29/27; 30/1: *w. g.*
'~ fēores' advanced in years
21/317.

frōfor *fm.* consolation, help, joy
3 b/31, 20/23; 23/83, 297.

frugnen, frūnen *ptc. of* frignan.

fruma *m.* beginning 3 f/4, 119;
10/79: origin 9/20, 32: king,
prince 37/20. [fram]

†frum-gār *m.* chief 23/195.
[frum- 'first', gār 'spear']

frum-sceaft *f.* creation 10/37.

frymdig desirous: '~ beon tō',
entreat 21/179.

frymp(u) *f.* beginning 13/223;

24/84: *in pl.* creation (= frum-
sceaft) 23/5, 83, 189. [fruma]

fuglere *m.* fowler 4/27.

fugol *m.* bird 4/56; 23/207, 297.

fugul-dæg *m.* day on which
poultry may be eaten 33 a/22.

fuhton *prt. pl. of* feohtan.

ful *av.* fully, entirely: very 16/20;
20/2; 21/311. *See also* fulnēah.

fūl foul, unclean 12 b/71; 16/211;
23/111.

fūle *av.* foully 16/186.

ful-fremed (*ptc.*) perfect 13/70.

ful-fremman perfect, complete
3 e/59, 61.

ful-gān *w. d.* practise, carry on
13/150; 22/4.

fulgon *prt. pl. of* fēolan.

fūlian decay 4/168.

full *w. g.* full 4/169; 23/19; com-
plete, entire 3 e/60: be fullan

fully, perfectly 2/47.

fullian¹ fulfil 33 a/14.

fullian², fulwian baptize 11/16;
13/86, 287. [fulluht]

fullice *av.* fully 3 e/59, 61;
16/119.

fulluht, fulwihht *m.* baptism 7/24,
28; 13/134, 252. [full 'com-
plete', wihht 'consecration']

ful-nēah, fol- almost 5 b/83, 85;
8/179.

fultum *m.* help 20/23; 23/186, 301.

fultum(i)an help 3 b/25; 10/15;
32 d/77; 33 b/11.

fulwite *n.* full penalty 11/63.

ful-wyrcan complete 15/91.

fundian make one's way, hasten,
set out 3 f/108, 122; 15/186;
27/47.

furh *f.* furrow 12 b/66.

furh-lang, fūrlang *n.* furlong
8/198. [= 'furrow-length']

furpor *av.* further 2/70; 3 e/30;
21/247.

furpum, -on *av.* even 2/18, 21;
3 a/14, 15; 8/147 (had just
begun); 13/83, 137 (as it is).

fūs *w. g.* ready, eager 20/225;
21/281; 25/21 (? changing), 57;
27/50; 30/1 (ready to depart).

[fundian]

fūslic ready, prepared 20/174.
gefylce *n.* division, troop 6/11, 25. [folc]
fyl(i)gan *see* folgian.
fyll, fyllan *see* fiell, fiellan.
gefyllan *w. g.* fill 2/35; 3 f/108; 14/57; 22/74; 28 c/8: fulfil 9/43, 37/54.
fylo *f.* fill, feast 5 b/89; 20/83; 24/209.
fylstan *w. d.* help 21/265.
fȳr *n.* fire 3 c/19; 9/46; 20/116; 22/71, 77, 129; 30/51.
fyrh *d. of furh* furrow.
fyrhto *f.* terror 10/87. [forht]
fȳr-lēoht *n.* fire-gleam 20/266.
fyrmost *see* forma.
gefȳrn *av.* formerly, before 3 f/64; 8/1; 15/183. [20/201.
fȳrn-dagas *mpl.* former days
fȳrn-geflit *n.* former quarrel 23/264.
fȳrn-gēar *npl.* former years 29/12.
fȳrnum *see* firen.
fȳrn-geweorc *n.* former work 24/84.
fyr(e)st *sp.* first, chief 4/51. [fore, forma]
fȳsan *impel, drive* 21/269; 30/34: *rfl.* hasten 23/189. [fūs]

G

gegadrian *tr. and int.* gather, collect, assemble 3 f/105; 8/22, 49, 84, 89; 13/76, 143.
gæfu *see* giēfu.
gælsa *m.* wantonness, pride 16/211. [gāl]
gæ sne (ē) *w. g.* bereft (of), without 23/279; dead 23/112.
gæst *see* gāst.
gæstlic unearthly 26/73.
gæþ 3rd *sg. pr. ind.* of gān.
gafol *n.* tribute 4/55; 17/57; 21/32, 46: interest, profit 13/149. [giefan]
gafol-giēlda *m.* tax-payer 11/31.
gāl *n.* pride 22/82.
galan *vi sing* 20/182; 25/67.
ǵāl-ferhþ wanton 23/62.
gāl-mōd wanton 23/256.
gālscepe *m.* pride 22/96.
gamen *n.* merriment, game 27/20: delight 30/29.
ǵamol old 20/147, 345; 30/11.
ǵamol-feax grey-haired 27/92.
gān, gangan *prt.* ēode go 1/14, 36; 13/101; 20/45; 23/15 &c.; 33 b/19: gān into pass into the possession of 36/30: walk 10/101.
gegān, ge gangan *prt.* geēode go, come 23/54, 140: venture 20/212: gain, conquer 5 a/53, 78: occupy 21/59; 23/332: *impers.* *w. d.* happen 15/85; 37/13.
gang *pret. of* gān.
gang *m.* track 20/141, 154: flow, stream 25/23: bed (of river) 5 b/20: course 30/20.
ganot *m.* gannet 27/20.
gār *m.* spear 21/296; (?) 22/71; 23/224; 27/22.
gār-berend *m.* warrior 21/262.
gār-ræs *m.* attack 21/32.
gār-gewinn *n.* battle 23/308.
gāst (ǣ) *m.* spirit, life 13/218; 25/49; 28 b/8: the Holy Ghost 13/229; 23/83: demon, spirit 20/107; 28 a/9.
gāstlic spiritual 14/137.
gāt *f.* goat, in Gātātūn 'enclosure of goats', Gatton, Surrey 34/29.
ge *cj.* and 4/136; 23/166: 'ge . . ge', both . . and 3 f/40-1; 8/66; 10/101.
gēac *m.* cuckoo 27/53.
geador *av.*—on ~ together 20/345.
gealgā *m.* (gallows): cross 25/10, 40. So gealgtrēow 25/110.
gealg-mōd sad 20/27.
gealla *m.* gall 32 d/66.
gean *see* geann.
gēap broad 29/23.
gēaplice *av.* (deeply): cunningly 14/48.
gēar, gēr *n.* year 3 d/6; 6/36; 8/119; 13/35; 29/9; 32 b/2.
geāra *av.* formerly, of yore 22/165; 25/28; 26/22; 30/30.
gearc (?) ready 21/274.
gearcian prepare 13/50. [gearc.]
geard *m.* enclosure, dwelling as in middangeard, winguard.

geār-dagas *mpl.* days of yore (in, on *geārdagum* in former days) 20/104; 26/44; 30/31.
gearo ready 1/20; 13/176; 21/72; 23/2.
†gearo-pancol wise 23/342.
gear(w)e *av.* completely, well 9/48; 23/2; 26/69, 71; 30/4.
gearwian prepare 10/106; 16/231; 22/186; 23/199; 33 a/35.
geat, *pl.* **gatu** *n.* gate 1/30, 40; 13/317; 23/151; 32 b/1.
Gēat *m.* one of a people inhabiting southern Sweden 20/51, 301.
geatolic adorned, splendid 20/151, 312.
geatwa *fpl.* trappings, armour—
 -um splendidly 31 c/10.
geat-weard *m.* porter 3 e/25.
geġnum *av.* forwards, direct, straight 20/154; 23/132.
geīcte see *īecan*.
ġengan go 20/151, 162.
ġeo, **ġio**, (**ġ**)**iū** *av.* formerly 2/3, 46; 3 b/34; 9/45; 13/92 (*iū* ær 'long ago'); 20/226; 25/28 (*geāra iū*); 27/83.
ġeoc *f.* help, consolation 27/101; 30/11.
ġeogop, **iugop** *f.* youth 15/3; 26/35; 29/50; 30/29; 37/143; young men 2/65.
ġeogophād *m.* youth 30/31.
ġeolu yellow 31 c/10.
ġeōmor sad 23/87; 27/53.
ġeōmor-mōd sad 23/144.
ġeond, **ġiōnd** *pp.*, *w. a.* through—
 out—of place 2/5; 14/1; 15/71; 23/156; 34/37 (**ġind**): of time 13/321.
ġeond-faran *vi* traverse 24/67.
ġeond-hweorfan *III* traverse 26/51.
ġeond-lācan traverse 24/70.
ġeond-scēawian consider 26/52.
ġeond-sprengan sprinkle over 28 d/8.
ġeond-þencan consider 26/60, 89.
ġeong, **iung** young 5 b/59, 61; 15/63; 32 a/1, d/53. *cp.* **ġingra** (*iungra* 32 a/1): *sp.* **ġingest**.

geonga *Nth.* go 31 d/21.
ġeongordōm *m.* service 22/22, 38. *So* **ġeongorscipe** *m.* 22/4.
geongra (*io*) *m.* disciple, follower 22/32, 46, 162.
georn *w. g.* desirous, eager 2/11; 23/210.
georne *av.* eagerly, willingly 22/42, 152; 23/8; 37/119: certainly 16/20, 162, 196. "
geornfull eager 21/274.
geornfulnes *f.* eagerness, zeal 10/92.
geornlice *av.* eagerly, willingly, zealously 13/169; 21/265: *cp.* 33 b/13 (*-liocar*).
ġeosceaft-ġāst *m.* spirit of ancient creation 20/16.
ġeōtan *II* pour as in *āġeōtan*, *beġeōtan*.
ġeo-wine (*iū-*) former friend (lord) 27/92.
ġēr, **ġēsne** see **ġear**, **ġæsne**.
ġeyrgde see *iergan*.
ġiēdd *n.* song, word 28 f/3: *cf.* *cwide-ġiēdd*, *sōp-ġiēdd*.
ġiēfan *v* give 23/343.
ġiēf-stōl *m.* throne 26/44.
ġiēfu *f.* gift 3 f/102; 10/61; 13/126; 30/11: grace (of God) 10/2, 15; 13/186, 204; 23/1; 33 a/1, 13 (*d. ġæfe*).
ġiēhpa *m.* itch 14/155.
ġiēldan *III* pay 5 a/14, 19; requite 23/263; 32 d/70, 93: pay for 11/67.
ġiēllan *III* scream, sound 19 b/9; 27/62.
ġiēlp *m.* boasting, pride 13/74; 26/69.
ġiēlp-word *n.* boasting 21/274; 22/19.
ġiēman *w. g. or a.* care for, take notice of, take care of 3 c/6; 13/20, 148; 22/104.
ġiēmelēast *f.* carelessness, neglect 13/31. [*ġiēmelēas* 'careless']
ġiēn *av.* 22/168: *pā* ~ 28 b/2: yet, now.
ġiērd *f.* rod,^f twig 13/101, 103.
ġiērede *prt.* of *ġierwan*.

glærla *m.* robe, dress 14/213.
glernan *w.* g. desire, demand 3 c/4; 17/2; 18/62; 23/347.
gierwan prepare 28 c/3— ~ **ūp** serve up (meal) 23/9; adorn 25/16; dress, arm 20/191.
gļest *m.* guest, stranger 20/191, 272.
gļest-ærn *n.* guest-hall 23/40.
gļest-hūs *n.* inn 14/28.
gļestran-dæg (eo) *av.* yesterday.
gļestran-niht *av.* yesterday-night 20/84.
gļet *av.* still 2/41; 13/274; 15/231; 25/28 (gļeta); *w. cp.* 23/182; besides, further 16/109.
þā ~, still 3 c/4; 4/13; 13/232: *w. negat.* yet 23/107.
gļif *cf.* if *w. ind.* 2/61; 22/189: *w. sbj.* 8/26; 22/153: whether, in *indir. interr.*, *w. sbj.* 20/69.
gļifernis *f.* greediness 3 e/41; 14/149.
gļifepe granted 23/157; 33 b/8. [gļiefan]
gļifre useful, salutary 28 d/28.
gļifre greedy 3 e/40; 20/27; eager 27/62.
gļifta *fpl.* marriage 13/8, 9; *sg.* 11/52, 54.
gļigant *m.* giant 20/312. [*L. gigantem*]
gļigop see **geogop**.
gļimm *m.* gem 3 c/24; 13/107; 25/7, 16.
gļimm-stān *m.* precious stone 13/56, 60.
gļimm-wyrhta *m.* jeweller 13/112.
gļind see **geond**.
gļingest, **gļingra** see **geong**.
gļingre *f.* (female) attendant, handmaid 23/132. [geong]
gļinn spacious 20/301; 23/2, 149.
gļinnfæst ample, liberal 20/21.
gļiscian sob 3 b/37.
gļisel *m.* hostage 1/23; 18/57; 21/265.
gļit see **gļiet**.
gļitsere *m.* miser 3 c/22; 13/136, 138.

gļitslan desire 13/200 ('covetous').
gļitsung *f.* covetousness, avarice 3 c/19; 13/140; 16/148, 207: greed, lust 37/24.
gļiū see **gļeo**.
gļlæd glad 13/271.
gļlædlice *av.* cheerful 10/115.
gļlæd-mōd cheerful 23/140.
†gļlæm *m.* brightness, radiance, splendour 30/31.
gļlæw wise 23/13, 171, 334.
gļlæw-hygdig, -hȳdig wise 23/148.
gļlêd *f.* flame, fire 30/66.
gļlengan adorn 10/7.
gļlêowian see **gļliwian**.
gļlidan 1 glide 14/27; 37/146.
gļliwian joke, jest 10/111. [gļliw, gļlig 'joy', 'mirth']
gļliwian adorn 28 d/13.
†gļliwstafas *m. pl.* joy 26/52.
gļlōf *f.* glove 29/17.
gļnornian mourn, lament 21/315; 27/92; 30/24.
gļnornung *f.* mourning, grief 5 b/78.
god *m.* God 2/7; 3 d/12; 20/376; 23/83, &c.: *n.* heathen god 3 e/19; 13/236.
gōd good 3 f/20; 21/315; 23/32— 'gōde hwile', a long time 25/70: of high rank 6/28. See also **bēt**, **bētera**, **bētst**.
gōd *n.* goodness 3 f/12, 14: good thing, benefit 3 f/17; 13/321; 22/46; 32 f/9; 33 a/11: property 10/72.
god-bearn *n.* godchild 16/97.
godcund divine 2/4, 11; 16/44.
godcundlic divine 14/144.
godcundlice *av.* divinely 10/15.
godcundnes *f.* divinity 13/210.
gōd-dæd *f.* good deed 16/165, 166.
god-fyrht pious 16/167; 37/14.
gōdian improve *int.* 16/19.
gōdlic excellent 22/36.
gōdnes *f.* goodness 15/230.
god-slibb *m.* sponsor 16/97.
god-spell *n.* gospel 14/134.
god-spellere *m.* evangelist 13/1, 26.

godspellic evangelical 13/220, 227.
god-sunu *m.* godson 1/43; 8/71.
god(e)-weþb *n.* purple (cloth) 13/93; 31 c/10.
gofol *see* **gafol**.
gold *n.* gold 23/171; 25/77; 30/24; 36/4.
gold-giēfa *m.* (gold-giver): lord 23/279; 27/83.
gold-hord *n.* treasure 13/71; 32 d/69.
gold-sele *n.* gold-hall (hall where gold is distributed) 20/3, 389.
gold-smiþ *m.* goldsmith 13/110.
gold-wine *m.* (gold-friend): lord, chief, king 20/226; 23/22; 26/35.
good *see* **gōd**.
gōs *f.* goose 33 a/21.
Gota *m.* Goth 3 b/1; 5 a/87.
græd grass 32 d/4.
grædiġ greedy 20/249, 272: eager 27/62.
grædiġlice (**grædelice**) *av.* greedily 13/148.
græf *n.* grave 27/97.
græg *as in* **flōd-græg**.
græs-wang *m.* grass-plain 24/78.
grāf *m.* grove 12 b/42.
gram *w. d.* angry, fierce, cruel 3 e/30; 5 b/11; *w.* wip 18/19: enemy 21/100.
gram-hygdig fierce 37/50.
grānung *f.* groaning 13/181.
grāp *f.* grasp, clutch 20/292. [**gripan**]
grāpian grasp 20/316.
grēat thick, massive 22/139.
grēmian irritate, enrage 14/53; 16/203; 21/138; 23/306. [**gram**]
grēne green 13/103; 24/13; 29/35.
grēot *n.* gravel, dust, earth 13/303; 21/315; 23/308.
grēotan *II* weep 20/92 (æfter 'for'); 25/70.
grētan greet 2/1; 20/396; 26/52: (ill) treat 16/168.
grimm fierce, cruel 16/159; 20/249, 292; 21/61.
grimmlic fierce, cruel 16/5.
grindan *III* grind 21/109.
grindel *m.* bar 22/139.

gripan *I* grasp, seize, snatch 14/117; 20/251.
gripe *m.* grasp 30/66; *cf.* **fær-gripe**, **mund-gripe**. [**gripan**]
grist-bitlan gnash the teeth 23/271.
griþ *n.* peace 16/102; 18/48; 21/35: protection 18/68. [**Scand.**]
griþian *w. a.* protect 16/38.
griþlēas unprotected 16/42. [*after* ON. **griðalauss**]
grōwan *VII b* grow 3 f/46.
grund *m.* ground, bottom, depths 20/117, 144; 30/63, 69: water 20/301: earth, plain 20/154; 21/287; 23/349; 30/53.
grundlēas bottomless 22/145.
grundlunga *av.* from the foundations, completely 13/249.
†grund-wang *m.* plain 20/246.
†grund-wiġergen *f.* (female) monster of the deep 20/268.
grūtf. groats, coarse meal 33 b/34.
grymetian grunt 3 d/35.
†gryre *m.* terror 20/32.
gryre-lēoþ *n.* terrible song 21/285.
gryrellic terrible 20/191.
gryre-siþ *m.* dangerous expedition 20/212.
†guma *m.* man 20/134, 226; 23/9, &c.; 25/49.
gum-cyst *f.* munificent 20/236.
gum-dryhten *m.* lord 20/392.
gum-fēpa *m.* troop 20/151.
†gūþ *f.* war 21/192; 23/123, 306.
†gūþ-cearu *f.* war-trouble 20/8.
†gūþ-fana *m.* banner 23/219.
†gūþ-freca *m.* warrior 23/224.
†Gūþ-gēatas *mpl.* = **Gēatas** 20/288.
†gūþ-horn *n.* war-horn 20/182.
†gūþ-lēoþ *n.* war-song 20/272.
†gūþ-plega *m.* battle 21/61.
†gūþ-ræs *m.* onslaught 20/327.
†gūþ-rinc *m.* warrior 20/251; 21/138.
†gūþ-sceorp *n.* war-trappings 23/329.
†gūþ-wēriġ exhausted with fighting, i.e. dead 20/336.
gyden(e) *f.* goddess 3 d/19; 3 e/31. [**god**]

īgyfen *m.* ocean 20/144.
gylden golden 13/61, 192.
gylian yell 23/25.
gylt *m.* guilt, sin, crime, fault 18/22; 37/14, 40.
gyrdel *m.* girdle 14/153.
gystern *see* **giest-ærn**.
gýt *see* **giæt**.
gyte *m.* pouring out, shedding (of blood) 14/184. [**gēotan**]
gyte-sāl *m.* joy at the pouring out of wine 23/22. [**sāl** = **sæl**.]

H

habban have, hold, keep 1/3; 2/90; 9/3; 20/360: consider 3 d/17: *w. ptc. prt. to form past tenses* 2/42; 13/155; 23/140: *with inflected ptc.* 1/18; 21/237. Cf. **nabban**.
hād *m.* rank, order 2/4, 71: condition, state 20/47: nature, character, manner 20/85 (*note*); 30/10.
hād-breca *m.* violator of one in holy orders 16/184.
hād-bryce *m.* violation of one in holy orders 16/152.
gehādod (*ptc.*) in orders, clerical, monastic 16/81; 17/23.
hādre *av.* brightly, clearly 20/321.
hæftan chain, hold captive 22/135, 140; 23/116.
hæft-mēce *m.* hilted-sword 20/207.
hæft-nīed *m.* captivity 32 d/88.
hægl, hagol *m.* hail 24/16, 60; 27/17.
hægl-faru *f.* hailstorm 26/105.
hægtesse *f.* witch 19 b/24, 26.
hælan heal 13/66, 67; 25/85: -ende *aj.* Saviour 37/51.
hæle *m.* man 20/396.
Hælend *m.* Saviour, Christ 13/10, 77; 25/25.
hælep *m.* man 22/40; 23/56; 25/39; 30/37; 31 c/12.
hælo *f.* health, safety, prosperity 9/16; 11/6: salvation, saviour 37/101, 114.
hæmed *n.* connexion, marriage 33 b/17.

hær *n.* hair 28 d/5; 31 c/4.
hærfest *m.* autumn 8/141; 18/52; 29/8.
hæs *f.* command 13/52, 128.
hæsl-wrīd *n.* hazel-thicket 12 b/83.
hæst violent 20/85.
hæste *av.* violently, fiercely 23/263.
hæt *see* **hātan**.
hæte *f.* heat 14/147.
hætu *f.* heat 3 f/33; 22/144; 24/17.
hæp *f.* heath 29/29.
hæpen heathen 6/12; 13/251; 23/179.
hæpen-giēd *n.* idolatry 13/248.
hæpen-giēda *m.* idolater 13/235, 242.
hæpen(n)es *f.* heathendom, heathens 35/6.
hæpenscipe *m.* heathendom 13/234, 237.
hæp-stapa *m.* heath-stalker 20/118. [**steppan**]
hæfela *m.* head 20/77, 122, 171.
hafen *ptc.* of **hebban**.
hafenian hold, grasp 20/323; 21/42, 309.
hafoc *m.* hawk 21/8; 29/17.
gehagian *impers. w. a.* be convenient to 34/22.
hagol *see* **hægl**.
hagosteald-mann *m.* bachelor 28 c/2.
hāl whole, uninjured, healthy 3 f/114; 20/253; 31 d/26.
hālettan salute 10/31.
hālga *m.* saint 15/214. [**hālig**]
hālgian consecrate 13/252; 18/72.
hālig holy 10/46, 62; 20/303; 31 a/6.
hālignes *f.* (holiness): sanctuary 16/42.
hālsian exorcise 13/268.
hālwende, -wynde salutary, healthy 10/136; 14/165; 32 d/33: *no.* salvation, Saviour 32 f/2.
hām *m.* home, dwelling 3 c/3; 21/292; 23/121; 28 e/9: *av.* home(wards) 3 d/7; 9/11; 13/50: 'æt hām', at home 5 a/52; 8/31; 33 a/28.

-ham(a) m. coat, covering *as in* byrn-ham, feþer-hama, lic-hama.

hām-cyme m. coming home 14/70.

hamm m. piece of land 12 b/45.

hamor m. hammer 20/35.

hāmweard av. homewards 5 a/17; 18/3.

hāmweardes av. homewards 8/47.

han-cred m. cock-crow 13/300. [hana 'cock', -cred = *cræd, from crāwan 'crow']

hand f. hand 13/35; 32 a/2: 'on ~ gān' *w.g.* give oneself up to 9/56: 'on gehwæþere ~', on both sides 6/7; 21/112: 'on ~ āgiefan, tō ~ a lētan, weorpan' hand over 23/130; 18/60; 11/74: 'sēon iuxte ~' the nearest heir 34/20.

hand-bana m. slayer 20/80.

hand-bred n. (palm of) hand 15/99.

hand-mægen n. might 22/2.

hand-gemōt n. battle 20/276.

hand-scolu f. retinue 20/67. [scolu 'troop, shoal']

hand-gesella m. comrade 20/231.

hand-geweorc n. handiwork 13/200; 37/33.

hangen ptc. of hōn.

hangian hang, int. 3 f/116; 20/113; 28 c/11; 29/55.

hār hoary, grey, old 20/57; 21/169; 23/328 (?); 26/82.

hara m. hare 3 e/15.

hāt hot 3 f/38; 13/27; 22/109; 29/7; 30/61: inspiring 27/64.

gehāt n. promise, vow 3 b/10.

hata m. hater, persecutor *as in* ciric-hata.

hātan vii a command 3 b/12; 21/2; 22/100; 25/31: name, call

3 b/13; 3 f/27; 4/49; 5 a/48, 51.

hätte pass. prs. and prt. am called, was called 3 c/20; 5 b/61; 14/135; 16/201; 28 c/19: **hātan pass. infin.** 22/99: **gehāten ptc.** called 3 b/3, 13.

gehātan vii promise 3 b/8; 3 e/29; 7/24; 9/57.

hāte av. hotly 23/94.

hāt-heort passionate 26/66.

hātheortnes anger 32 c/17.

gehāt-land n. promised land 10/82.

hatung f. hate 14/121. [hatian] **hāwian** look to see 8/144.

hēafod n. head 20/389; 23/110; 25/63 (note): source 12 b/67.

hēafodlēas headless 28 c/10.

hēafod-mann m. leader 15/41.

hēafod-gerim n. majority 23/309.

hēafod-weard m. chief 23/239.

hēah high 5 b/30; 9/60; 22/55; 25/40; 32 d/14: violent 3 d/9.

cp. hīer(r)a 2/71; 8/181;

24/28: **hēarra** 22/29: **sp.** **hē(h)st** 3 d/12; 23/4, 309; 32 e/12.

hēahburg f. chief town, capital 3 b/23.

hēah-cræft m. skill 37 c/4.

hēah-fæder m. patriarch 14/136: God the Father 25/98.

hēah-gerēfa m. chief officer 13/262.

hēah-þungen of high rank 4/137.

healdan vii b hold, possess, keep 2/39; 3 f/45, 78; 22/75: guard, protect 5a/52; 12 d/6; 13/309 (preserve); 17/60; 26/14; observe, keep 16/83: **int.** hold out 21/102: foster 28 b/5: inhabit 22/103: treat, behave to 12/28.

healdend m. chief 23/290.

healf f. side 3 f/77; 8/22, 96, 97; 25/20.

healf half 5 b/82; 8/31, 32; 23/105; 33 b/12.

hēalīc high, distinguished, proud 13/220; 15/153; 22/49.

heall f. hall 20/38; 21/214; 29/28.

heall-wudu m. hall-floor 20/67.

heals m. neck 20/316; 21/141; 22/140.

healsian implore, entreat 3 a/11.

hēan mean, abject, poor 13/133; 20/24; 23/234; 26/23.

hēanlic ignominious 21/55.

hēan(n)es *f.* height, loftiness 14/58; 32 b/12, c/23. [hēah]
hēap *m.* troop 20/377; 23/163.
hēap-mælum *av.* in crowds 9/32, 55.
heard *hard* 20/316; sharp 23/79; severe, cruel 20/93; brave 21/266; 23/225.
hearde *av.* severely, fiercely 23/116, 216.
heard-ecg sharp 20/38, 240.
heardlice *av.* bravely 21/261.
heard-mōd brave 22/40.
hearg *mf.* idol 32 a/9.
hearm *m.* injury, affliction, grief 18/30; 21/223; 22/123.
hearm-sc(e)aru *f.* affliction 22/187. [sceran]
hearpe *f.* harp 3 e/20; 10/24.
hearpere *m.* harper 3 e/1, 10; 37/4.
hearpian harp 3 e/5, 14.
hearpung *f.* harping 3 e/24, 39.
†hearra *m.* lord 21/204; 22/40; 23/56.
hēarra *see* hēah.
heaporian confine 30/40.
†heapu-byrne *f.* corslet 20/302. [heapu 'battle']
†heapu-rinc *m.* warrior 23/179, 212.
†heapu-swāt *m.* blood 20/210.
†heapu-wiēlm *m.* fierce flame, intense heat 22/79; 30/69.
hēawan VII b hew, cut 13/101; 23/324; kill 21/181: 'æftan ~', slander, backbite 16/87.
gēhēawan VII b cut down, kill 23/90, 295.
hēbban VI raise, lift 20/40; 25/31.
hēcge *f.* hedge 12 b/84.
hēdan *w. g.* look after 11/78.
hēfeldian begin the web 32 b/7. [hēfeld 'thread for weaving']
hēfig heavy 3 f/60; severe 25/61; 26/49; difficult 31 d/23 (*av.*).
hēf(i)gian oppress, afflict 10/100.
hēg hay, grass 32 d/4.
hēge *m.* hedge 12 b/63.
hēl *f.* hell, Tānarus 3 c/19, e/11, 19; 22/63, 67, 74, 79. [helan 'cover']

hēll-dor *n.* gate of hell 22/135.
hēlle-bryne *m.* hell-fire 23/116.
hēlle-wīte *n.* (torment of) hell 22/58.
hēll-sceaþa *m.* devil 21/180.
hēll-waran *mpl., -waru f.* inhabitants of hell 3 e/35, 43, 45; 32 d/47.
helm *m.* helmet 20/36; 29/16; protector, lord 20/373; 28 d/17; protection, shelter 20/142.
help *f.* help 20/302; 26/16.
helpan III w. *d. or g.* help 15/227; 16/232; 19 b/24.
helfend *m.* helper 37/114.
hēlt *see* healdan, hieldan.
gchēnde *w. d.* near 14/203; *prp. w. d.* by 21/294.
hēn *see* hēan.
henn-fugul *m.* hen 33 a/21.
hēofian lament 3 b/35; 14/177.
heofon, hēfen (b) *m.* heaven, sky (*often pl.*) 13/71, 77; 20/321; 25/45; 31 a/6; 32 d/1.
heofon-cynig *m.* king of heaven 22/194.
heofone *f.* heaven 13/2, 176 (heofenan rice heavenly kingdom, heaven).
heofon-feld *m.* plain of heaven 15/33. [place-name]
he(o)fonlic heavenly 3 f/106; 13/115.
heofon-rice *n.* heavenly kingdom, heaven 22/76; 24/12; 31 a/1.
heofon-tungol *n.* star 24/32.
hēofung *f.* lamentation 14/180.
heolfor *n.* gore, blood 20/52, 173.
heolfrīg gory 23/130, 317.
heolstor *n.* darkness 26/23.
heolstor dark 23/121.
heolstor-cofa *m.* 'chamber of darkness': tomb 24/49.
heom d. pl., heora g. pl. ('theirs', 12 a/44; 18/12) of hē, hēo, hit.
heonan *av.* hence 3 f/108; 20/111; 24/1.
heonan-forþ henceforth 16/19.
heord *f.* custody 10/28.
hēore pleasant, gentle 20/122.

heor(o)t *m.* hart, stag 3 c/15; 20/119.

heorot-sol *n.* stag's wallowing-place 12 b/49.

heorte *f.* heart 13/182; 23/87.

heorþ *m.* hearth 18/13.

heorþ-genēat *m.* 'hearth-companion', retainer 20/330; 21/204.

heorþ-werod *n.* body of retainers 21/24.

†**heoru** *m.* sword 20/35. [**heoru** denotes fierceness, destructiveness]

†**heoru-gifre** fiercely greedy 20/248.

†**heoru-grimm** savagely fierce 20/314.

†**heoru-hōcīht** with formidable hooks (barbs) 20/188.

†**heoru-sweng** *m.* fierce stroke 20/340.

†**heoru-wæpen** *n.* sword 23/263.

†**heoru-wearg** *m.* fierce monster 20/17.

hēr *av.* here 2/40, 52; 23/177: at this date 1/1, &c.

hērbeforan *av.* hereinbefore, above, supra 33 a/50. *So hērbefuan* *av.* 34/51.

hēr-būend *m.* (here-dweller): dweller on earth 23/96.

hēre *m.* army 5 a/55; 11/47 (band of thieves); 16/70 (invading army); 18/52: 'se hēre', the Danish army 6/1, 17; 8/152: battle 21/292: multitude, people 23/161.

hēre-byrne *f.* corslet 20/193.

hēre-folc *n.* army 23/234, 239.

hēre-geatu *f.* war-trappings, war-gear 21/48.

hēre-hȳp *f.* plunder 5 a/56; 8/36, 39.

hēre-nett *n.* corslet 20/303.

hērennes *f.* praise 10/38, 138.

hērepæþ, **hēr-paþ** *m.* (military) road 23/303.

hēre-rēaf *n.* (plunder): armour 23/317.

hēre-siæce *f.* corslet 20/261.

hēre-siþ *m.* military expedition 28 e/4.

hēre-stræl *m.* arrow 20/185.

hēre-toga *m.* leader, general 3 b/13; 9/28; 14/19.

hēre-wæpa *m.* warrior 23/126, 173.

hergan *see* **herian**.

hergaþ *m.* harrying, devastation 8/63, 78.

hergian make a raid 8/129: ravage 8/77: plunder 8/22; 9/41, 43.

hergung *f.* harrying 17/3.

herian praise 10/41; 13/320; 31 a/1.

hērinne *av.* herein 19 b/6, &c.

her(i)ung *f.* praise 13/65.

hēro *see* **hieran**.

hērra *cp.* of **hēah**.

hērtō-ēacan *av.* in addition to this 16/194.

hēt *see* **hātan**.

hete *m.* hate, persecution 16/73; 22/56. [**hatian**]

hetelic violent 20/17.

hetelice *av.* violently, severely 14/189; 16/113. [22/18.

hete-spræc *f.* speech of hostility

hete-þancol hostile-minded 23/105.

hetol hostile, violent 16/158.

hīd *f.* a land-measure, hide 11/58; 12 d/5; 34/6, 29. [**hiwa**]

hīder *av.* hither 8/118; 21/57; 29/64: '~ on lōnd', here 2/14.

hīehpu height 22/76.

hiēldan bow, incline, lean 3 f/77: *rf.* 25/45. [**heald** 'bowed']

hīenan treat with contumely, ill-use, humble 16/47, 139: lay low, fell 21/324. [**hēan**]

hīenpu *f.* ignominy 37/83.

hīeran hear 1/25; 8/54; 13/313; 25/26 (heard how . . .); 30/46:

w. d. obey 37/75: belong 4/100, 107, 112, 117.

gehieran hear of, learn, know 3 c/5, 13; 25/78.

hierde (eo) *m.* shepherd, guardian 23/60; 32 b/6; 37/102.

hierde-bōc *f.* pastoral 2/76.

gehiernes *f.* hearing 10/74; 37/79.

hierra *see* **hēah**.

hiersumian *w. d.* obey 2/7; 14/178.

hlerwan *vilify*, abuse 16/167, 170.

higna *see* **hiwa**.

hild *f.* war, battle 20/231, 338; 29/17.

hilde-bill *n.* war-sword 20/270.

hilde-dēor *fierce* 20/396.

hilde-gicel *m.* war-icicle 20/356.

hilde-grāp *f.* war-grasp 20/196.

hilde-lēop *n.* war-song 23/211.

hilde-nædre *f.* (battle-serpent): arrow 23/222.

hilde-rinc *m.* warrior 20/57; 21/169; 25/72.

hilde-tūsc (-tūxas) *m.* war-tusk 20/261.

hilt *n.* (*often pl.* = *sg.*) hilt 20/324, 364.

hind *f.* hind 12 b/47, 48.

hinnan *av.* (from) behind: ' ~ of-faran', intercept from behind, cut off retreat 8/95, 112.

hind-hlīpe *f.* hind's leap 12 b/47. [*place-name*]

hin-long *m.* departure 31 b/3. [*heonan*]

hin-sīp *m.* (departure): death 23/117.

hired *m.* family, household 11/40; 13/86: brotherhood (of monks) 12 a/1, 54; 12 c/18. [*hiw-* 'family' and *rūð*]

hired-mann *m.* retainer 21/261.

hi(o)w *n.* hue, colour 24/81.

hiwa, **higa** *m.* (member of a family): monk 33 a/17, 31, 47.

hi(o)w-beorht bright of hue, beautiful 22/21.

hladan *vi* load 24/76.

hlædige *f.* lady, queen 18/71. [*hlāf*]

hlæstan (load): adorn 23/36.

hlæw *m.* mound, hill 19 b/3; 24/25: cave (hollow mound) 29/26.

hlāf *m.* loaf, bread 33 a/20.

hlāford *m.* lord, master, patron 1/34; 25/45; 33 a/8; 36/5. [= *hlāfweard* 'bread-guardian']

hlāforddōm *m.* patronage 33 b/53.

hlāfordlēas lordless 21/251.

hlāford-swica *m.* traitor 16/91.

hlāford-swice *m.* treason 16/91.

hlanc *lean* 23/205.

hleahtr *m.* laughter 27/21.

gehlēapan *viib tr.* leap on 21/189.

hlēo-mæg *m.* protector 27/25.

hleonian *see* **hlinian**.

hlēopor *n.* sound, melody, harmony 24/12; 28 c/4: song, cry 27/20: hearing 37/78.

hlēobrian (sound): speak 25/26.

hlēow, **hlēo** *m.* (shelter): protector 21/74.

hlēow-bord *n.* cover 28 d/12.

hlēow-sceorp *n.* dress 28 b/5.

hlehhhan *vi* laugh 21/147; 23/23.

hlīpe *f.* leap 12 b/47, 48. [*hlēapan* 'leap']

hlifian tower 24/23, 32; 25/85.

hlimman *iii* resound 23/205; 27/18; 31 c/6.

hlinc *m.* hill 24/25.

hlinian (eo) lean, incline, slope 20/165; 24/25.

hlisa *m.* fame, glory 15/198.

hlisfullice gloriously 15/120.

hlip *n.* slope *as in* **næss-hlip**, **stān-hlip**, **wudu-hlip**.

hlōp *f.* band, troop 8/27; 11/46.

hlūd loud 13/285; 29/4; 30/37.

hlūde *av.* loudly 23/205.

hlūt(t)or pure, clear 3 c/12; 10/133; 13/11.

hlýdan make a noise 23/23.

hlynian vociferate 23/23.

hlystan listen 21/92.

hlytta *m.* *as in* **efen-hlytta**.

hnægan lay low 20/24, 189. [*hnī-gan*]

hnæppian (a) doze, sleep 14/161.

hnesce soft: yielding 32 f/43.

hnīgan *i* bow, incline 25/59.

hnītan *i* knock, collide 20/77.

gehnyst contrite 37/128.

hōcor *n.* derision 16/166.

hōcor-wyrde derisive 16/160.

hof *n.* court, dwelling 20/257: *cf.* **morþor-hof**.

hogian consider, think about, care 15/92, 202: intend, wish

w. g. 21/133; 23/250, 273.
 [hyge]
hol hollow, den 3 b/39; 12 b/47.
hōl *n.* calumny, slander 16/72.
gehola *m.* protector 26/31. [helan]
hold gracious, friendly, faithful
 21/24; 22/43; 27/41; 28 b/4.
 [heald]
holm *m.* ocean, sea, water 20/185,
 342; 26/82; 27/64.
holm-clif *n.* ocean-cliff 20/171,
 385.
holt *n.* forest, wood 21/8; 24/73,
 81; 25/29.
holt-wudu *m.* wood, forest
 20/119.
hōn *vii a* hang (*tr.*)—gehangen
w. d. hung with 24/38, 71.
hoplan hope 23/117. [hopa]
hord *nm.* treasure 37/28.
hord-ærn *n.* storehouse 32 d/53.
hord-cofa *m.* heart, thoughts
 26/14.
hord-tæt *n.* coffer 14/31.
hordian hoard 13/141, 142.
hōring *m.* adulterer, fornicator
 16/186. [hōr 'adultery']
horn *m.* horn 20/119; 28 e/2:
 trumpet 11/50; 20/173.
horn-boga *m.* horn-bow 23/222.
hors *n.* horse 4/54; 8/4, 100; 36/5.
hors-hwæl *m.* walrus 4/38.
hors-þegn *m.* horse-attendant
 8/173.
hosp *m.* contumely, insult 13/39;
 23/216.
hrā(w) *see* hræw.
hræding *f.* on ~e hurriedly
 16/195.
hrædlíc short (of time) 5 a/28;
 14/102.
hrædlíce *av.* quickly, soon
 13/117, 165.
hræd-wyrde hasty of speech
 26/66.
hræfn (hræmm) *m.* raven 21/
 106; 23/206.
hrægl *n.* dress, robe 3 c/4; 4/160;
 23/282.
hræw, hrā(w) *n.* corpse 20/338;
 23/314; 25/53.
hrān *m.* reindeer 4/49, 51.

(h)rape *av.* quickly 1/20 (radost);
 20/44; 23/37: most briefly
 16/62 (hrædest).
hrēam *m.* clamour 20/52; 21/106.
hræddan rescue, recover 28 c/18.
hræmman hinder 13/62.
hrēodan II—gehroden adorned
 23/37; 24/79.
hrēo(h) fierce 20/314; 24/45, 58;
 26/105.
hrēosan II fall 5 b/42, 56; 9/49;
 20/180; 24/60.
hrēow, hrēo(h) sad 20/57;
 23/282; 26/16.
hrēowan II *impers.* repent, grieve
 22/181 (mē understood).
hrēow-ceariġ sad 25/25.
hrēowig-ferhþ sad 23/249.
hrēowig-mōd sad 23/290.
hrēowlice *av.* miserably, cruelly
 9/54; 16/48.
hrēowsung *f.* repentance 13/191.
hreþian touch 13/210; 15/175.
hrēran *tr.* move, stir 26/4. [hrōr]
 †hrēþ-ēadiġ glorious, noble
 29/8. [hrēþ 'glory']
 †hreþer *m.* heart, mind 23/94;
 26/72.
hreþer-bealu *n.* heart-sorrow
 20/93.
hreþer-locā *m.* breast 27/58.
hrieman shout 11/50.
hrīm *m.* rime, hoar-frost 24/16,
 60; 26/48.
hrīm-ceald rime-cold 26/4.
hrīm-giēcel *m.* icicle 27/17.
hrimiġ frosty 29/6.
hrinan I touch 20/265.
hrinde (pl.) rime-covered 20/113.
hring *m.* ring 20/253 (armour,
 coat of mail); 22/132 (fetter);
 28/22 (ring): *pl.* rings of gold,
 both as ornaments and as
 money 20/257.
Hring-dene *mpl.* (wealthy)
 Danes 20/29.
hring-locā *m.* corslet 21/145.
hring-mæl ring-adorned 20/271,
 314.
hring-þegu *f.* receiving of rings
 27/44.
hrisel *m.* shuttle 31 c/7.

- hrīp** *f.* storm 26/102.
hrīper (ȝ) *n.* cattle, ox 4/52; 17/47; 33 a/20, b/35.
hrīþian be in a fever 14/150.
hrōf *m.* roof 10/46; 23/67; 29/64: top 28 e/7.
hrōf-sele *m.* roofed hall 20/265.
hrōr strong, brave 20/379. [hrē-ran]
hrōse *f.* earth 26/23, 102; 27/32.
hrūtan II (snore): resound 31 c/7.
hrycg *m.* (back): ridge 12 b/79, 80.
hryre *m.* fall, death 24/16; 26/7.
hryþig ruined (?) 26/77.
hū *av.* how, *in dir.* and *indir.* *interr.* 2/5; 3 b/42; 23/259; *intensive w. aj.* 2/4; 13/199.
hueþræ see **hwæpre**.
Humber *f.* Humber 2/17, 20.
hund¹ *m.* dog 3 e/8; 20/118.
hund² *n.*, *w. g.* hundred 8/5, 50; 20/248; 34/3.
hund-eahtatig eighty 5 a/2.
hund-nigontig ninety p. 111.
hundred *n.* hundred 3 d/5.
hund-seofontig seventy 5 b/31.
hund-tēontig hundred.
hund-twelftig hundred and twenty 8/7.
hungor *m.* hunger, famine 8/100; 9/66; 13/30; 16/70; 27/11.
hunig *n.* honey 3 c/10; 4/130.
hunta *m.* hunter 4/27.
huntop *m.* hunting 4/6.
hup-seax *n.* hip-sword 23/328. [hup- = hype 'hip']
hūru *av.* perhaps 13/259: about 4/121: certainly, indeed 16/5, 86; 20/215; 25/10.
hūs *n.* house 10/26, 27; 13/50; 30/1.
hūs-bōnda *m.* householder 18/10, 12. [*Scand.* húsþóndi]
hūsl *n.* Eucharist 10/113, 114, 116.
hūsl-gang *m.* partaking of the Eucharist 13/134.
hūsting *n.* hustings, dais 17/46. [*Scand.* hús-þing 'council']
hūþ *f.* plunder, booty 28 e/2.
hwā *interr.* who 13/141, 143: *indef.* anyone, someone 2/91; 13/64; 23/52: each 21/2.
gehwā *no.* each one, every one 20/115, 170; 23/186; 31 a/3.
gehwæde (slight): young 14/129.
hwæder see **hwider**.
hwæl *m.* whale 4/41, 57, 62.
hwæl-hunta *m.* whale-fisher 4/12.
hwæl-huntap *m.* whale-fishery 4/13.
hwæl-weg *m.* (whale's path): ocean 27/63.
hwæne see **hwā**.
hwær (ā) *av.*, *cj.* *interr.* where 8/144; whither 26/92: anywhere 2/90: **wel** ~ nearly everywhere 2/88; 8/186.
gehwær *av.* everywhere 9/50: always 10/8.
hwæt *no.* *interr.* *w. g.* what: *indef.* *w. g.* something: *av.* wherefore, why 22/33: *interj.* lol 5 b/43; 3 e/52; 14/12; 15/38; 16/19.
hwæt (sharp): brisk, brave 5/78, 87; 20/351.
hwæte *m.* wheat 32 d/29.
hwæten wheaten 33 a/20.
hwæt-hwegu (-hwugu) *no.* something 10/32.
hwæt-hwegununga *av.* in some measure 3 f/51.
hwætscipe *m.* bravery 5 a/60, 95.
hwæper (d) *no.* *interr.* which of the two 4/15: 'swā ~ swā', *indef.* whichever 8/27; 33 a/26.
hwæper (a) *cj.* whether (*in indirect question*) 4/8; 10/112; 20/106.
gehhwæper *aj.* each 6/7; 21/112.
hwæpre *av.* however, nevertheless, yet 9/47; 10/12, 35, 100, 109, 116; 20/20; 31 c/11.
hwanne (æ) *av.* when 21/67; 25/100.
gehwanon *av.* from all quarters 15/77. [hwanon 'whence']
hwār see **hwær**.
hwealf concave, hollow 23/214.
hwearf *m.* crowd 23/249.
hwearflan turn, revolve 3 f/94.

hwēne *av.* somewhat 4/70.

[hwōn]

hwēol *n.* wheel 3 e/38; 3 f/95.

hweorfan *III* turn, go, depart, wander 20/323; 23/112; 27/58, 60.

hwēos *pt. of* hwōsan.

hwēttan sharpen, incite 27/63.

hwider, **hwæder** *av., cj. interr.* whither 20/81; 29/58: 'swā ~ swā' *indef.* wherever 14/214.

hwierfan turn *tr.*, convert, change 10/64; 13/107; change for the worse 22/73: return *int.* (with *est*) 14/139. [hwearf]

hwil *f.* space of time, space 13/116; 16/196; 20/245 (a great part of the day); 21/304; 25/24: ~e for a time 37/83: ~um sometimes 2/77; 3 b/36; 21/270: **pā** ~e **þe**, *cj.* while 2/68; 21/14: 'pā hwile þe .. pā hwile' *correl.* 5 b/1.

hwilc (e) which, what, *interr. (cj.)* 10/114: what kind of 5 a/110: *indef.* anyone, someone 'swā ~ swā', whoever 1/20: 'swilc .. ~' such .. as, *correl.* 5 a/77.

gehwilc (e), *no.* each, every one *w. g.* 1/21; 9/48; 20/146; 30/47: 'ānra ~' *w. g.* each 23/95; 30/51: *aj.* 13/125; 14/173.

hwilpe *f.* curlew 27/21.

hwilwende transitory 13/123. *So* **hwilwendlic** 15/94: **hwilwendlice** *av.* 13/118.

hwit white, bright 14/213; 20/198.

hwon *inst. of* hwæt 27/43; **tō** ~ why 3 b/41.

hwōn *av.* somewhat 4/16; 14/161. *no., w. g.* 27/28.

hwōnlice *av.* slightly 15/95.

hwōsan *vii b* cough 14/150.

hwȳ *av., cj.* why 22/37.

hycgan think 21/4; 26/14; *w. g.* 22/152, 187. [hogian]

hȳd *f.* hide 4/40, 57; 28 d/12.

hȳdan hide 26/84.

gehygd *fn.* thought, mind 26/72.

hyge *m.* mind, heart 21/4; 22/21, 29; 26/16: pride 22/109.

hyge-blīpe glad 28 d/20.

hyge-geōmor sad 30/61.

hyge-lēas foolish 37/145.

hygelēast *f.* folly 22/86.

hyge-rōf brave 23/303.

hyge-sceaft *f.* heart 22/43.

hyge-þanc *m.* thought 31 c/4.

hyge-þancol wise 23/131.

hyht *f.* joy 23/98; 27/45; 37/101: hope 33 a/4. [hyge]

hyhtfull joyful 37/79.

hyhtlice pleasant, useful 31 c/12.

hyhtlice *av.* joyfully 24/79.

hyht-wynn *f.* joy 23/121.

hyld(o) *f.* favour 22/37, 56, 59; 23/4: allegiance 22/76. [hold]

hyll *mf.* hill 12 b/44; 32 c/14.

hyngran be hungry 32 f/9.

hyrne *f.* corner 15/163. [horn]

hyrned-neþba *wk. aj.* horn-billed 23/212. [horn, neþb]

hyrst *f.* ornament, trappings 23/317; 28 a/4.

hys(s)e *m.* son, youth, warrior 21/2, 123, 141.

hyse-cild *sn.* male child 5 a/45; 14/54.

I

idel empty, desolate 26/87, 110: useless, vain 13/65, 67, 73: 'on ~', in vain 13/142.

idel-hēnde empty-handed 32 f/10.

īdes *f.* virgin, woman 20/9; 23/133; 29/43.

iecan increase *tr.* add to 16/11; 23/183. [ēac 'in addition']

ie see ēa.

ieg *f.* island as in *Æpelinga-ēig*, *Lindes-īg*.

iegop (iggaþ) *m.* island, eyot 8/41; 13/29.

ieg-land *n.* island 3 c/20; 3 d/10; 4/91; 8/127; 24/9.

īelde *mpl.* men 26/85; 31 a/5.

ielding *f.* = *ieldung* 9/32.

ieldra *cp. of* eald.

ieldran *mpl.* parents 13/55: ancestors 2/39; 36/39.

ield(u) *f.* age 3 c/1; 14/111, 132, 133: old age 24/52; 29/50.

- leldung** *f.* delay 14/143.
lelfe elves *see* ælf.
lelfetu *f.* swan 27/19.
lerfan inherit 12 c/18.
lerfe *n.* heritage, property 11/26, 84; live stock 34/11.
lerfe-weard *m.* heir 33 b/41, 52.
lergan dishearten 16/126. [earg]
lergþu (h) *f.* cowardice 9/12; 16/209; 21/6.
lermp(u) *f.* misery, poverty 3 d/43; 14/140; 16/17; 24/52: crime 16/105. [earm]
lernan (eo) III run 1/19; 3 e/7; 4/110: flow 5 b/33.
lerre¹ (eo) *n.* anger 3 f/92; 16/63, 113.
ierre² (eo) angry, fierce 20/197, 282, 325; 23/225.
ierringa *av.* angrily, fiercely 20/315.
iersian be angry 3 f/86.
iersung anger 3 f/88.
ierp *f.* produce, crops 34/11.
iepan lay waste, ravage 26/85.
iepe easy *cp.* 3 f/79; *sp.* 30/58. [ēape]
iepelic easy, possible 31 d/27.
iepelice *av.* easily 20/306.
ieþnes *f.* ease, pleasure, satisfaction, favour 3 b/17.
igepþ, **iggap** *see* iegop.
ihte *see* iecan.
ilca same 1/37; 8/77, 79.
ilce *av.* swā ~ in the same way, likewise 3 d/17.
in *prp.* *w. a. and d. (inst.)* in, into 7/26; 8/49; 10/71, 74; of time 24/77.
in-bryrdnes *f.* inspiration, ardour 10/7. [cf. onbryrdnes]
inca *m.* grudge 10/118, 119.
in-dreñcan intoxicate 32 d/86.
†in-dryhten noble, excellent 26/12.
†in-dryhto *f.* nobleness, glory 27/89.
Ing-wine *mpl.* Danes 20/69.
in-liehtan illuminate 32 e/16.
inn¹ *n.* dwelling, house 20/50; 23/70.
inn² *av.* in 20/394: inn on into 4/15, 19, 22, 94. 97; 8/37: inn tō into 8/67.
innan *prp.*, *w. d. and a.* in, within 8/155; 16/40.
innan-bordes *av.* at home 2/9.
inne *av.* within, inside 8/11: *w. motion*, inside 20/31.
inn-faru *f.* expedition 18/24.
inn-gān, -geonga enter 31 d/23, 24.
inn-gang *m.* entrance 10/81, 125; 20/299.
innian *rf.* lodge 18/8. [inn 'dwelling']
†inn-gemynd *f. n.* remembrance 30/17.
innop *m.* entrails, womb 14/124, 156; 31 c/2.
inn-geþanc *mn.* thought 16/226.
inn-weard internal, deep, sincere 13/182.
innweardlice *av.* inwardly, deeply 13/16.
inn-weaxan grow in 19 b/2.
in-stæpe *m.* entrance 14/116. [stæppan]
in-tinga *m.* cause, sake 9/39; 10/23; 14/110.
in-tō *prp. w. d.* into 13/43, 304: into the hands or possession of 12 a/49, &c.; 36/10. [= inn tō]
in-widd malicious, hateful 23/28.
inwidd-hlēm *m.* wound of malice 25/47.
inwit-feng *m.* hostile grasp 20/197. [inwidd]
Iordanes river Jordan 14/164.
iren, ise(r)n¹ *n.* iron, steel 9/52; 29/26.
iren, ise(r)n² *aj.* iron 20/209.
iren-bēnd *m.* iron fetter, chain 22/126.
Ir-land *n.* Ireland 15/199.
is *n.* ice 3 f/68; 20/358.
is-ceald ice-cold 27/14, 19.
isern *see* iren.
isig-feþera with icy wings 27/24.
Isra(h)ēl: **Isra(h)ēla folc**, bearn people, children of Israel 14/20; 32 a/11.

iū *see* gēo.

iūdēas *mpl.* Jews 14/200.

iūdēisc Jewish 14/10, 18, 50, 75:
of Judah 14/7.

lung *see* geong.

K

kāsere, kyning *see* cāsere,
cyning.

L

lā *interj.* lo! O! 13/119; 16/19,
114; 31 d/17, 20, 24.

lāc *n.* gift 14/31: sacrifice, offer-
ing 16/31: booty 20/334.

gelāc *n.* play, tumult 27/35.

lācan *viiā* play, sport 29/39.

lacu *f.* lake, pond 12 b/75, 76.

gelād *n.* path 20/160. [līpan]

lādþeow *m.* 'path-servant', guide
3 f/121.

gelæccan seize 14/146.

læce *m.* physician 14/158.

læcedōm *m.* medicine, treatment
13/66: salvation 35/12.

lædan lead 3 e/11; 8/209; 13/54:
carry, bring 16/140; 28 e/2:
bring (*fig.*), deduce 9/32: lift
25/5: perform, make 12 a/15.
[līpan]

Læden (ē) *n.* Latin 2/18, 76;
3 a/9. [*L. Latinum*]

Læden-geþeode *n.* Latin lan-
guage 2/70, 72.

Læden-ware *mpl.* Romans 2/57.

læfan leave 1/28; 2/40.

læn *n.* loan 2/90: 'on ~e lēon',
grant 34/54. [lēon]

læne transitory 20/372; 25/102;
26/108; 30/35: frivolous 37/15.
[læn]

læran *w. a. a.* teach, instruct
3 f/9; 13/301 (*d. of person*): ad-
vise 13/69; 21/311 (*exhort*).

gelæred (*ptc.*) learned 2/87;
16/205.

lærig *m.* border 21/284.

læs *av. n.* less 27 b/11; 'þy (*or* þī)
lās (þe), *cj., w. sbj.* lest 3 f/74;
14/211; 15/222; 16/199.

læssa *cp.* less 3 f/82; 4/41; 5 a/27;

20/32. *sp.* læst 3 f/82; 4/148;
5 b/38.

læstan (*last*): suffice 34/38.

gelæstan perform, carry out, ac-
complish 3 b/10; 5 a/14; 5 b/
14, 80; 16/25; 21/15; 34/59:
help *w. d.* 21/11: furnish, pay,
w. d. 12 c/5.

læt *w. g.* slow 20/279.

læt = læteþ and lædeþ. •

lætan *viiā* leave (behind) 5 a/57:
let go, send forth 21/108: give
up 18/60: allow, let 22/13, 193:
cause 18/72.

læþþu *f.* injury, trouble 23/158,
184. [lāþ]

læwed lay(*man*) 15/67; 16/81,
206. [*L. laicus*]

lāf *f.* remainder, remnant 9/55:
remains, leavings 8/107; 32 b/2
—'tō lāfe bēon', remain over
4/143; heritage 20/238.

lagian appoint 16/27. [lagu²]

lagu¹ *m.* water, ocean 20/380;
27/47.

lagu² *f.* law 16/23, 37. [*Scand.*
*lagu, lōg]

gelagu *mpl.* extent, tracts 27/64.
[licgan]

lagu-flōd *m.* waters 24/70; 29/46.

lagu-lād *f.* watery way 26/3.

lagu-strēam *m.* water-stream
21/66; 24/62.

lāh *prt. of* lēon.

lah-bryce *m.* breach of law
16/151, 206. [lagu²]

lahlice *av.* lawfully 16/81. [lagu²]

lamb *n.* lamb 52 d/27.

land *n.* land, country 2/14, 52;
4/3, &c.; 20/107: district 9/48:
estate 12/2; 36/2, &c.: earth
30/35.

land-ār *f.* landed property
13/115.

land-bigenga inhabitant 9/36.

land-būend *m.* (land-dweller):
native 20/95; 23/226, 315.

land-hæfen *f.* land-holding 11/
57.

land-lēode *mpl.* natives 5/29.

land-gemære *n.* boundary 5 b/
60; 12 b/36.

- landscape** *m.* region 22/131.
lang long 4/4, 63; 21/273 (tall); 32 d/56. *cp.* **lēngra** 8/8; 23/184.
gelang at hand, attainable 20/126.
lange *av.* long 2/87; 3 e/45: *cp.* **lēng** 22/46: *sp.* **lēngest** 1/3; 29/6.
langian summon 14/174.
langlice *av.* long 13/162.
langsum long, lasting 13/161; 20/286; 37/58.
langung *f.* longing 27/47.
lār *f.* teaching, instruction, doctrine, science, learning 2/12; 13/67, 154; 30/10: counsel, advice 11/2; 23/334.
lār-cwide *m.* advice 26/38.
lārēow *m.* teacher 2/23; 10/77; 13/68; (**lārua**) 31 d/17. [= *lār-þēow; *cf.* **lādþēow**]
lāst *m.* track, foot-print 20/152—**on lāst(e)** *w. d.* behind, after 23/209, 293: 'wræccan lāstum', as an exile 27/15.
lāst-word *n.* (following word): posthumous fame 27/73.
late *av.* late 23/275. [**læt**]
latian *w. g.* delay 16/197. [**læt**]
lāp¹ *n.* injury, misfortune 5 a/85; 22/149; 24/53.
lāp² hostile 20/7; 21/86: *w. d.* hateful to, hated by 22/184; 23/45: noxious, loathsome, hateful 20/125; 23/72, 101: *w. d.* grievous, unpleasant 18/24: *no.* enemy 23/298, 304.
lāpettan hate, loathe 16/171.
lāpian invite, summon 9/5, 35; 13/9, 302, 306, 317, 327.
lāplic hateful 20/334.
lāp-geñiþla *m.* persecutor, foe 24/50. [13/213.
gelapung *f.* congregation, church
lēaf¹ *f.* permission 3 f/59; 11/69.
lēaf² *n.* leaf 24/39.
gelēafa *m.* belief, faith 13/86; 23/6.
gelēafe *f.* leave 12 d/5.
gelēaffull believing 13/79.
lēah (*f.*) *m.* (clearing): meadow 12 b/45, 65, 69.
leahthor *m.* crime 13/67; 37/145.
leahtrian revile 16/167.
lēan *n.* reward, gift 20/334; 22/167, 190.
lēanian *w. d.* reward, requite 12/25; 20/130; 22/149.
lēap *m.* (basket): carcass 23/1.1.
lēas without, free from *w. g.* 22/88; 23/121: untruthful, false 3 d/29; 3 e/55; 31 d/19.
lēasung *f.* falsehood, fable 3 d/44; 10/16; 16/155.
leax *m.* salmon 29/39.
lēccan water, moisten 3 f/46; 24/64.
lēccan lay 14/168; 26/42: **on ~** *w. d.* accuse of 18/64.
lēde *prt.* of **lēccan**.
leger *n.* lying (unburied) 4/161: illness 24/56. [**licgan**]
leger-stōw *f.* resting-, burial-place 33 b/30.
lēncten *m.* spring 29/6.
lēndan proceed, go 8/79.
lēng(ra), **lēngest** *see* **lang**, **lange**.
lēo *mf.* lion 3 d/33; 3 e/15; 32 b/9. [**L. leo**]
lēod *m.* prince 20/182, 242, 362.
lēod-biscop *m.* (territorial, diocesan) bishop 13/215.
lēode (-a) *pl.* people 15/9, 40; 20/73; 21/37.
lēod-hata *m.* tyrant 16/159; 23/72.
lēof dear, beloved 1/34; 13/18; 20/46; 31 d/24; 36/5: pleasant —'him ~re wæs', they would rather 5 a/13.
leofian *see* **libban**.
lēofwende amiable 37/137.
lēogan II lie, tell an untruth 32 c/38.
lēoht¹ *n.* light 13/132; 20/320; 25/5: world [OS.] 22/13, etc.
lēoht² bright, beautiful 22/11, 20.
lēoht³ light (of weight) 4/83.
lēoht-fruma *m.* creator of light 37/47.
lēohtlic bright 28 e/3.
lēoma *m.* ray of light 13/325; 20/320; 23/191: flame 30/58.

- gelēon** I, II lend 20/206: grant 33 b/3; 34/54.
lēor(ed)nes *f.* passing over 32 c/37. [lēoran 'pass']
leornere *m.* learner, disciple 10/57.
leornian learn, study 3 a/8; 10/5, 21; 13/59.
leorning *f.* learning 2/12, 67.
leorning-cniht *m.* disciple 13/18.
lēosan II lose: *cf.* **for-lēosan**.
lēop *n.* song 10/17, 58: verse 3 a/10.
lēop-cræft *m.* art of poetry 10/14.
lēop-sang *m.* poem, poetry 10/8.
leopo- *see* **lipo-**.
lesan v gather, collect 30/2.
lęttan *w. a. g.* hinder 5 b/6; 21/164. [læt]
leper *n.* leather found only in compounds.
lęw *f.* blemish, injury 16/177.
lęwian blemish, injure 16/180.
libban live 3 f/49; 13/318; 14/217; 20/116; 23/297; 27/78; 32 b/3, 16; 37/102, 113.
lic *n.* body 3 d/31 (bodily form); 20/253; 22/20: corpse 13/44, 47.
gelic *rv. d.* like 20/358; 22/11: 3 f/8, 17 (*no.*).
gelice *av.* like 30/36, 84: alike 24/37.
licettan pretend 3 d/12.
licgan v lie 1/29: lie dead 1/23; 20/93; 26/78: lie unburied 4/167: extend 3 f/121 ('lead'); 4/8, 21: flow 4/120; 8/9.
lic-hama *m.* body 3 a/6, d/41; 13/138, 146.
lichamlic, licumlic corporeal, bodily 10/99; 13/329.
lichamlice *av.* bodily, personally 14/107.
lician *w. d.* please.
lic-mann *m.* bearer 13/157, 160.
gelicnes *f.* likeness 14/169.
lic-ręst *f.* bier, hearse 15/151.
lic-pęnung *f.* funeral 14/177.
lic-wierpe acceptable 37/127.
geliden *see* **lipan**.
lid-mann *m.* sailor, pirate 20/373; 21/99, 164. [lid 'ship']
liefan allow 2/29.
geliefan *w. d. or g.* believe 3 d/13, 44; 20/22; 22/156; 27/27; 31 d/24: trust 27/108: *ptc.* -ed believing 13/46; 15/2, 7.
geliefed infirm 10/21. [lęf 'weak']
lieg *m.* fire, flame 13/180; 22/188; 24/39.
liegitu *f.* lightning 32 c/25, d/84.
liesan release, redeem 21/37; 25/41. [lęas]
lif *n.* life 5 a/61; 20/137; 24/53—'es biþ', is alive 33 b/44.
lif-dagas *mpl.* life 20/372.
lifde *prt.* of **libban**.
lifer *f.* liver 3 e/42.
liffęstan endow with life 32 b/17.
lif(1)gend *m.* living one 27/73.
liflic of life 13/186.
liffwynn *f.* joy of life 30/33.
lihtan alight 21/23.
lim *n.* limb, member 3 f/81; 10/29; 15/181.
gelimp *m.* calamity 16/141.
gelimpan III happen 3 b/27, e/1; 13/9, 232; 27/13: **tō** ~ belong to 33 a/19, 25.
gelimplic suitable 10/29.
lim-węrig weary 25/63. [lim]
lind *f.* lime-tree: †shield 21/99, 244; 23/214.
lind-hębbend *m.* (shield-holder); warrior 20/152.
lind-wig(g)end *m.* (shield-)warrior 23/42.
linnan III *rv. inst.* cease from, yield up 20/228.
liss *f.* favour, love 28 d/25. [līpe: *cf.* bliss from blīpe]
list *m.* art, skill: ~um cunningly, skilfully 23/101; 28 e/3.
gelip *see* **gelēon**.
lip *n.* limb 19 b/22.
lipan I go, pass away 30/33.
līpe gentle, sweet 5 b/68.
li(o)po-bęnd *m.* fetter 22/137.
lipo-slerce (eo) *f.* coat of mail 20/255.
lixan shine, glitter 20/320; 24/33.

loc n. lock: enclosure, sheepfold.
[lūcan]

-loca m. enclosure *as in* brēost-
loca, ferhp-loca, hring-loca,
gewitt-loca. [lūcan]

locc m. lock (of hair) *as in* wun-
den-locc.

gelōcian look 1/15; 5 b/27; 32 b/3.

lof m. praise, glory 10/127;
20/286; 22/11; 27/73; 37/119.

lof-sang m. hymn 14/216.

lōgian place 16/101; ~ **upp** lay
by, deposit 15/159.

gelōme av. often 16/28; 23/18.

losian be lost *w.d.* 3 e/55; 22/189:
perish 15/224; 23/288: escape
20/142.

lūcan II lock, close 20/255; 21/66
(flow together).

lufe f. love 33 a/49; 36/5.

lufian love 2/29, 30, 39; 3 c/17;
13/3.

luflice av. lovingly 2/2.●

lufu f. love 3 d/26; 10/91; 28 d/
25.

Lunden London 36/16.

Lunden-burg f. London 8/67.

lungre av. forthwith 20/380;
23/147, 280.

lust m. desire, lust 13/17, 150;
14/149; 27/36: *dpl.* **lustum**
gladly 30/15. [3 b/34.

lustbærlice av. with pleasure

lustbærnes f. pleasure 3 b/39.

lustlice av. willingly 5 a/96.

lūtan bend *as in* on-lūtan.

lybb n. poison: *cf.* unlybba.

gelȳfed see geliefed.

lyft f. air 3 f/29; 23/348; 24/39,
62—on ~ aloft 25/5: under
lyfte on earth 30/35.

lyft-fæt n. air-vessel 28 e/3.

lyft-helm m. mist, air 29/46.

lyre m. loss 24/53. [lēosan]

gelystan impers. w. a. g. desire
3 e/18; 23/307. [lust]

lȳt av. 27/27: *w. g.* little 26/31.

lȳtel little 1/11; 4/53, 83; 13/116;
32 a/1.

lȳt-hwōn little *av.* 15/201: *no.*
w. g. 23/311.

lytigian dissimulate 21/86.

lȳtlian lessen *tr. and int.* 16/60;
21/313.

lȳtling m. little one 14/119, 192.

lȳpre wicked 16/209; 37/42.

M

mā see micel.

gemaca mf. companion: mate,
consort: *cf.* **gemēcca.**

macian make, arrange.

māden see mægden.

mādm- see māpum.

mæg vb. can, am able 3 d/52;
10/36, 101; 4/25; 20/128;
26/26; 30/55; 31 d/26: '~ wip',
avails against, cures 19 a/4: *with*
ellipsis of verb of motion 5 a/69.

mæg, pl. māgas (æ) m. kinsman
20/280; 21/114; 33 b/18: son
20/80.

mæg-burg f. family 11/78.

mægden, mæden n. virgin, girl
3 d/23; 13/20, 314.

mægden-cild n. female child
5 a/45.

mæge f. kinswoman 28 b/4.

mægen n. strength, capacity,
virtue 20/20: troop, force
21/313; 23/253, 261; 30/57.

mægen-byrpen f. mighty bur-
den 20/375.

mægen-cyning m. mighty king
30/12.

mægen-ēacen mighty 23/293.

mægen-fultum m. mighty help
20/205.

mægen-ræs m. vigorous attack
20/269. [106.

mægen-prymm m. glory 13/
mæglic belonging to a kinsman
13/4.

mæg-ræs m. attack on relatives
16/151.

mæg-slaga m. slayer of his
relatives 16/181.

mægþ f. maiden 23/35, 43, 335:
‡woman 20/33.

mægþ f. tribe, nation 3 b/1;
4/166; 9/31; 14/77; 23/325:
family (*gens*) 16/119.

mægþhād m. virginity 13/5, 7.
mæht see miht.

mæl *n.* measure: time, occasion 20/361—'a gehwylce' always 27/36; speech 21/212.
mælan speak 21/26, 43, 230.
gemæne common, general 13/135; 16/61, 64; 34/5.
gemænelic common 13/130, 132.
gemæn(e)lice *av.* in common, universally 13/217. [16].
mæran make famous 10/2; 28 d/
mære glorious 5 a/75; 5 b/39; 20/51, 224; 30/6: *cp.*, *g. pl.* 23/330.
gemære *n.* boundary, border 3 e/53; 14/46.
mæres-dæl *n.* valley of the boundary 12 b/55.
gemærian fix the limits of, delimit 3 f/41.
mærlic glorious 14/98.
mær-pytt *m.* boundary-pit 12 b/54.
mærsian proclaim 14/2.
mærpu *f.* glory, glorious deed 16/230; 20/280; 23/344.
mæsse *f.* mass 13/301: feast-day 17/17; 18/28.
mæsse-præost *m.* (mass-)priest 2/80; 9/50; 15/109; 33 a/41.
mæst *m.* mast 20/24.
mæst *see micel.*
mætān *impers.* dream 25/2.
mæte moderate, small 20/205; 25/69. [metan]
mæp *f.* measure, degree 3 a/14: honour, reverence 16/33, 102: fitness, right 21/195.
mæpel-steðe *m.* (place of) council, meeting 21/199. [mæpel: *cf.* mapelian]
mæw *m.* seagull 27/22.
maga *m.* son, descendant 20/224.
māga *g. pl. of mæg.*
māge *f.* kinswoman 20/141.
magon *pl. of mæg.*
†magu *m.* son 20/215: man 26/92.
†magu-beġn *m.* retainer, man 20/155; 23/236; 26/62.
gemā(h)lic disgraceful 5 a/10.
man *indef.* one 2/13, 41; 22/73.
man(n), mōn(n) *m.* man, vassal 1/12; 18/4; 20/284: person,

human being 3 c/13; 5 a/108; 31 d/27; 32 b/4; 34/3.
geman be mindful of, remember 2/54; 3 b/17, 31; 21/196; 25/28; 26/34; 32 e/7: consider 37/151.
mān *n.* wickedness, crime 3 b/11; 16/190; 30/60.
gemāna *m.* community 33 a/7.
mancus *m.* coin of the value of thirty pence 2/85; 33 b/37; 36/3.
mān-dæd *f.* wicked deed 10/91; 16/148. [24/6].
mān-fremmend *m.* evil-doer
mānfull wicked 12/46; 14/118.
mānfullice *av.* wickedly 14/190.
gemang *n.* troop, crowd 20/393; 23/193, 225, 304.
manian admonish, exhort 10/69; 21/228, 231.
manig (æ) many *w. pl. no.* 2/19; 8/104; 9/31: *w. sg. no.* 3 b/11; 4/128; 20/39.
mani(g)feald (æ) manifold, various 3a/5; 5a/60; 13/138, 321.
manna *m.* man 23/98, 101.
manna *n.* manna 13/330.
mann-cynn *n.* mankind 5 b/41; 13/19; 25/33, 41.
mann-drēam *m.* joy of men 20/14. [26/41].
mann-dryhten *m.* lord of men
mann-sielen *n.* selling men into slavery 16/149. [sellan]
mann-slaga *m.* man-slayer, murderer 16/181.
mann-sliht *m.* man-slaying, murder 16/152.
mān-scaþa *m.* enemy 20/89.
mān-swara *m.* perjurer 16/183. [swærian]
mære *cp. of micel.*
marne *see morgen.*
martyr *m.* martyr 14/121, 213.
martyrdōm *n.* martyrdom 14/126.
martyrian martyr 14/69; 17/34.
māpa *m.* worm 14/153.
mapelian harangue, speak 20/71, 133. [mæpel]
māp(b)um, mād-m *m.* treasure, object of value 2/34; 20/232, 278; 30/23.

māppum-æht *f.* valuable possession 20/363.
māppum-giēfa *m.* giver of treasure 26/92.
māppum-giēfu *f.* gift of treasure 20/51.
meaht *see* **miht**.
meahte *prt. of* **mæg**.
mealt *n.* malt 33 b/34.
mearc *f.* (mark): boundary, bounds 3 f/32; 12 b/74: (march, borderland, waste land): field, plain 28 c/6.
mearcian *mark, mark out* 20/14: determine 22/118: create 22/150.
mearc-stapa *m.* march-stalker 20/98.
†mearh *m.* horse 21/188, 239; 26/92.
mearn *prt. of* **murnan**.
mearþ *m.* marten 4/59.
gemēcca (æ) *f.* wife 33 a/2. [**gemaca**]
mēce *m.* sword 21/167, 236; 23/78.
†mēcġ (æ) *m.* man: *cf.* **ōrett-mēcġ**. [**magu**]
med- *middling, moderate*.
mēd *f.* reward 23/335, 344.
med-micel *small* 10/6, 131. [**midde**]
med-trum *see* **mettrum**.
me(o)du *m.* mead 4/132; 21/212.
medu-burg *f.* mead-city 23/167.
medu-drync *m.* mead-drink 27/22.
medu-gāl *mead-excited, drunk* 23/26.
medu-heall *f.* mead-hall 26/27; 30/23.
medu-wang *m.* field surrounding the meduburg 20/393.
medu-wērig *overpowered with mead* 23/229.
mēhte *prt. of* **mæg**.
melda *m.* informer 11/68.
meltan *III melt* 20/358, 365.
mēnen *n.* handmaid 32 f/3.
gemengan *mingle, mix* 3 c/10; 3 f/41; 20/343; 29/24 (*int.*): join, visit 20/199: infect 30/60.

mēn(i)gu, mēniu *f.* multitude 2/35; 13/89, 247; 37/36. [**manig**]
mēnnisc *human* 15/149.
mēnniscnes *f.* incarnation 9/2; 10/83.
meolc, milc *f.* milk 4/131; 32 d/27.
mēos *n.* moss 15/30.
†mēowle *f.* virgin, woman 23/56, 261.
mēre *m.* **seā**, lake 4/80, 82; 20/112.
mēre-flōd *m.* sea 24/42; 29/24.
mēre-grund *m.* depths of the sea 20/199.
†mēre-hengest *m.* 'sea-stallion', ship 28 c/6.
mēre-wērig *sea-weary, -worn* 27/12.
mēre-wif *n.* **seā-woman** 20/269.
mergen *see* **morgen**.
merġþ *see* **myrġþ**.
mērc *m.* marsh *as in* **Hwifer-mērc** 36/27.
gemet *n.* measure 10/52 (*see note*) — 'tō þām ~e', to that degree 32 d/15.
metan *v.* measure, traverse 20/383; 30/27.
gemētan *find* 1/29; 4/25; 11/48; 13/113, 318.
mēte *m.* food 3 d/40: provisions 8/42, 43; 14/149: *pl.* **mēttas** 32 c/39: *cf.* **swōtmēttas**.
mēteliest *f.* want of food 8/99.
gemetġian *assign* 30/57.
gemetġung *f.* moderation 5 b/72.
gemetlice *av.* moderately 3 c/6; 10/101.
Me(o)tod *m.* the Creator 10/42; 20/361; 26/2; 31 a/2.
mētsung *f.* feeding, food 17/2.
met-trum (**med-**) *unwell, ill* 15/161.
mettrumnes *f.* infirmity 3 d/51.
mēpe *weary* 25/65, 69.
micel (y) *great* 2/35; 3 b/28; 9/6; 22/35; 25/34: *no. w. g.* much 5 a/40, 58. *micle* *av.* much, greatly, *with cp.* 3 b/29; 5 b/69; 20/329; 37/126. **miclum**

- greatly 7/30; 13/4. *cp.* **māra** greater 9/13; 14/49: more 13/309: **mā**, **mæ** more *av.* 3 d/8, 49; 32 b/4; 37/126. *n.* 4/52; 14/208. *sp.* **mæst** greatest 4/44; 7/4; most 8/29: *av.* 33 a/31—'mæst ælc', nearly every one 16/87: *no. w. g.* 27/84.
- micelnes** *f.* greatness, size 5 b/28.
- micle** *see* **micel**.
- miclian** increase 9/35.
- mid** (**miþ** 31 c/12, d/27) *prp.* I. *w. d.* with, among 4/166; 16/35: *determinative*, 'hū him spēow mid wige' 2/10: *instrumental*, 3 f/9, 10; 'mid fēo weorþian' 7/30: 'mid ealle' entirely 8/4. II. *w. a.* (Anglian) 10/6, 75; 27/99: *av.* therewith 20/392, 399. III. **mid þām þe** when 13/43, 316: **mid þām þæt** through (that) 8/165: **mid þy** 10/109; 31 d/1: **mitte** = *mid þe* when, while 32 b/7.
- middan-earð**, -geard, **mid-dun-m.** world, earth 3 c/1; 3 d/3; 5 a/79; 13/78, 209; 31 a/7.
- midde** the middle of, mid- 7/1; 25/2—in **midum** *w. g.* in the midst of 32 b/1.
- middel** *n.* middle 3 f/37; 24/65; 30/60—in **midle** in the midst of *w. g.* 32 c/2.
- Middel-ēngle** Middle Anglians 9/24.
- midde-niht** *f.* midnight 10/112.
- middeweard** middle 4/70; 5 b/17: *aj.* the middle of 12 b/43.
- mieltan** melt 19 b/19; 30/76.
- Mierce** *mpl.* Mercians 9/25; 15/125, 147. **Miercena land** Mercia 15/235.
- †**mierce** dark 20/155.
- miercels** *m.* mark 15/136. [**mearc**]
- miere** (ȝ) *f.* mare 4/131. [**meah**]
- miht** (ea, æ) *f.* might, power 10/42; 13/81, 237; 31 a/2; 32 f/7; 37/31, 118: *aj.* possible 31 d/25.
- mihte** *pret. of* **mæg**.
- mihtig** (ea, æ) mighty, powerful 3 f/8; 20/269; 22/8, 97; 32 f/5; 37/63, 73.
- mil** *f.* mile 4/146, 148; 18/5. [**L. milia**]
- milde** mild, merciful, gentle 21/175; 30/81; 37/8.
- mild-heort** merciful.
- mildheortnes** *f.* mercy 13/197; 32 a/6, c/5.
- mil-gemearc** *n.* distance of a mile 20/112.
- mil-pæþ** *m.* milestone road 30/27.
- miltestre** *f.* harlot 16/185.
- milts**, **milts** *f.* mercy 3e/34; 16/222; 23/85, 92.
- miltsian**, **miltsian** *w. d.* have mercy on, pity 13/198, 199; 37/31.
- miltsung** *f.* mercy 13/186, 286; 37/87.
- min** my; *g., d. f.* **mire** 36/9, &c.: *apl.* 36/39.
- mine** (26/27) *see* **myne**.
- mis-bēodan** II *w. d.* ill-treat 16/35.
- mis-dæd** *f.* misdeed 16/147, 166, 176; 37/85.
- mis-fōn** VII a fail to find 3 b/37.
- mis(t)lic** various 2/74; 3 a/5; 3 c/3; 14/133; 16/90.
- mis-limpan** III *impers. w. d.* go wrong 16/143.
- missenlic** various 26/75.
- †**missere** *n.* half-year 20/248.
- mist** *m.* mist 22/146.
- mis-wende** erring 13/173.
- mitta** *m.* a measure 33 a/25.
- mitte** *see* **mid**.
- mōd** *n.* heart, mind 2/44; 3 a/6; 3 b/29; 3 d/46; 10/9; 20/353: courage 21/313; pride 22/91.
- mōd-cearig** sorrowful 26/2.
- mōdig** proud 21/147; 23/26; 24/10; 26/62: high-spirited 30/27: high-hearted, brave 20/258; 21/80; 30/57.
- mōdiglice** (**mōde-**) *av.* proudly 21/200.
- mōdor** *f.* mother 13/18, 160, 315.
- mōderlic** mother's 14/117.

mōd(d)rige *f.* aunt 13/3.
[mōdor]
mōd-sefa *m.* mind, heart 26/10,
19; 27/59.
mōd-swīp resolute 37/90.
mōd-geþanc *m.* thought 10/42;
31 a/2.
mōd-geþōht *m.* thought 22/8.
mōd-wlanc proud 27/39.
mōld-ærn *n.* sepulchre 25/65.
molde *f.* earth, mould 15/195;
world 25/12, 82; land, country
24/10, 66.
mōn- see **man-**.
mōna *m.* moon 13/132.
mōnaþ *m.* month 4/88; 8/17;
23/325; 33 a/10.
mōni see **manig**.
mōr *m.* moor 4/66, 67; 20/98.
mōr-fæsten *n.* moor-fort 7/6.
morgen(n) (*e*, *a*) *m.* morning,
next day, morrow 1/25; 10/53;
15/20, 156; 32 b/9, f6.
morgen-colla *m.* morning ter-
ror (?) 23/245.
morgen-tid *f.* morning 23/
236.
morp-dæd *f.* murder 16/148.
morþor *n.* murder, homicide
20/14; crime, injury 23/181;
punishment, torment 22/52, 97.
‡**morþor-hof** *n.* house of tor-
ment 30/67.
morþor-wyrhta *m.* murderer
16/183.
mōste *prt.* of **mōt**.
mōt may, be allowed, have op-
portunity 3 b/9, 43; 4/157;
5 a/98; 13/308; 20/237; 30/71;
'mōste ic', would that I might! 22/124.
gemōt *n.* meeting, encounter
18/55; 21/301; discussion 21/
199.
moppe *f.* moth 28 f/1.
gemun *w. g.* mindful 5/84.
mund *f.* †hand 20/211; 23/229;
protection 16/33.
mund-bora *m.* protector 20/230;
33 b/52.
mund-byrd *f.* p[ro]tection 23/3;
37/109.

mundbyrdan protect 9/27.
gemunde *prt.* of **geman**.
‡**mund-gripe** *m.* grasp 20/284.
mun *m.* mountain, hill 3 b/4;
3 e/13; 24/21. 4/21.
munuchād *m.* monastic orders
10/70. [munuc 'monk']
munuclic monastic 15/46.
munuclice *av.* monastically 15/
67.
murnan III care, reckon 20/192,
287; 21/96; mourn 20/135;
23/154.
mūþ *m.* mouth 13/267; 29/37.
mūpa *m.* mouth (of river) 8/5, 15,
188.
mylengear (**myller**) *m.* mill-
pool 12 b/59.
gemynd *mf.* memory 10/51;
26/51; 30/67.
gemyndig *w. g.* mindful 20/280;
23/74; 26/6.
myne *m.* (memory, love): 'witan', love 26/27. [gemunan]
gemyn(e)gian remember 10/75;
remind 14/201; mention 9/34.
mynster *n.* monastery 2/87;
10/1, 71; cathedral 15/91.
mynster-hām *m.* monastery
34/37.
mynster-hata *m.* persecutor of
monasteries 16/182.
mynsterlic monastic 15/71.
mynster-lif *n.* monastic life
33 b/28.
mynster-mann *m.* monk 15/149.
myntan intend, mean 14/51, 67;
think 23/253. [gemunan]
myrgþ *f.* mirth, joy 3 e/17; 13/2;
16/230.
myrre *f.* myrrh 14/32.

N

nā, nō *av.* not 6/39; 8/112;
12 c/17; 24/80; 27/66.
nabban not to have 3 d/8, 41;
16/177; 22/115; 27/42; 36/6
(**nebbe**).
naca *m.* boat 27/7.
nacod naked 13/130, 131, 151.
næd(d)re *f.* snake 32 d/68.

- nædl** *f.* needle 31 d/25.
næfre *av.* never 1/35; 13/110.
nægan assail 20/189: address, speak to 20/68.
nægel *m.* nail 25/46.
næglian nail 14/99.
nænig no one, none, no: *no. w. g.* 1/22; 11/8; 16/80; 31 b/1: *aj.* 1/34.
nænigmann no one 31 d/18.
næs *av.* not 19 b/17.
næs was not: *pl. næron* 3 c/3.
næss *m.* headland, promontory 20/108, 110, 189, 350: earth 23/113.
næss-hlíp *n.* headland-slope 20/177.
näge = *ne āge*. See *āgan*.
nāht see *nāwiht*.
nāhte = *ne āhte*. See *āgan*.
nā-hwær *av.* nowhere; not at all, never 3 f/63; 13/311.
nā-hwæper, **nō-**, **nā(w)per**, **nāpor** *no.* neither 3 f/50: *cj.* — 'ne .. ne', neither .. nor 2/28; 8/182; 16/82.
nālaes, **nāles** *av.* = *nealles* 10/13; 20/279; 26/32, 33; 30/17: *nāles nā* for *pām þe* not because 5 b/53: *nāles þæt ān þæt* not only 5 a/107.
nama *m.* name 2/29; 3 d/2; 13/257; 20/207.
namian nominate, appoint 14/182.
nān (*a. nænne*) none, no (one), *no. w. g.* 3 c/6; 3 f/8; 8/197; 23/257: *aj.* 2/48; 17/42.
nānig = *nænig* 9/44.
nānuht see *nāwiht*.
nāt = *ne wāt*.
nātes-hwōn *av.* not 14/18.
nāt-hwīlc *aj. indef.* (I know not which): some 20/263.
nā(n)-wiht, **nō-**, **-(w)iht**, **nān-(w)uht**, **nāuht**, **nāht**, **nōht** *av.* not (at all) 2/19; 3 c/5; 14/72: *no. w. g.* nothing 2/37; 5 b/44; 10/16.
nāwer see *nāhwær*.
nāwper see *nāhwæper*.
ne (*ni* 31 c/3 etc.) *av.* not: *cj.* nor 31 c/5, 6: *ne .. ne*, neither .. nor 16/53, 54.
nēadian compel 13/234; 14/181. [*nēad* 'necessity', 'compulsion']
nē(a)h *av., prp. w. d.* near, of place: of time 18/27; 23/287: nearly 4/37; 9/48: also *fulnēah*: *cp. nēar* 23/33: *sp. niehst*, *nēst* *aj.* 23/73 ('last'); 34/20: *av., prp. w. d.* 4/148; 8/24: *æt nēhstan* *av.* at last 13/162; 14/187; 32 d/41 (*ot nēstan*).
geneahhe *av.* often 21/269; 23/26; 26/56.
nēah-stōw *f.* neighbouring place, *pl.* neighbourhood 3 c/21.
nēah-þeod *f.* neighbouring nation 5 a/63.
genēalācan *w. d.* approach 3 f/63; 14/102, 201; 23/34.
nēalācung *f.* approach 14/187.
n(e)alles *av.* not (at all) 3 c/8; 20/192. [*ne and ealles*]
nēar, **nearon** see *nēah*, *earon*.
nearu narrow 20/159: full of hardship 27/7: *no.* distress, anguish 30/4.
nearunes *f.* distress, misfortune 3 b/28.
†nearu-sorg *f.* affliction, anxiety 30/25.
nearwe *av.* closely 30/40.
nearwian afflict, press hard 20/188.
nēat *n.* cattle, animal 3 e/16; 10/28.
genēat *m.* companion 8/203; 21/310; 22/39.
nēa-wist (*nēowest*) *fm.* neighbourhood, presence 5 a/35; 10/102; 14/200; 32 c/26.
nebb *n.* nose: face: beak (*cf. hyrnednebb*).
nebbe see *habban*.
nefne, **nemne** *cj.* unless, except 20/103, 302; 27/46.
nēh(st) see *nēah*.
nele see *willan*.
nemn(i)an name, call 3 f/26; 8/174 (*nemde*); 9/26; 10/31; 23/81: distinguish 3 f/30, 35.
nempe, **nympe**, **nybbe** *cj.* unless 23/52; 26/113; 32 d/56, 62.

nēo-bēdd *n.* corpse-bed, bed of death 22/98.

nēod *see* **nīed**.

nēod-lapu *f.* (earnest) invitation 20/70. [nēod 'desire', 'zeal']

nēodlice eagerly (?) 31 c/14.

nēolnes *f.* abyss, depths 32 c/22. [neowol]

nēos(i)an *w. a. or g.* visit, go to 23/63; 32 c/1, 16.

nēosung *f.* visitation 13/2, 135.

nēotan *II w. g.* use, enjoy 21/308; 22/156.

neopan, neopone *av.* beneath, down 3 f/64; 22/66, 130. [nipar]

neopor lower 3 f/61.

neowol low, deep down, prostrate 3 b/32; 20/161; 23/113.

Nergend, Neriend *m.* Saviour (God, Christ) 23/45, 73, 81; 37/16, 150 (*aj. -lende*).

nerian save, preserve 1/43; 8/105; 17/19 (*w. d.*); 32 d/81.

genesan *v.* escape from 19 b/5.

nest¹ *n.* nest 32 d/21.

nest² *n.* provisions, food 23/128.

neŋele *f.* nettle 19 b/1.

nett *n.* net *as in* **fleoh-nett**.

nēpan venture on, dare 5 a/67; 23/277: *w. inst.* risk 20/219.

nicor *m.* sea-monster 20/177.

nicor-hūs *n.* water-monster's abode 20/161.

nīed, nīd, nēod *f.* need, necessity 14/127; 16/198; 23/277: force, violence, oppression 5b/57; 32 b/13. **nīede** *inst.* necessarily 16/3, 21.

nīedan compel 5 a/18; 32 d/43.

nīed-bepearf necessary 2/61.

nīed-cleofa *m.* prison 30/40.

nīed-fær *n.* compulsory journey 31 b/1.

nīed-giēld *n.* forced payment 16/121. [3 f/8; 16/22.]

nīed-bearf *f.* need, necessity

nīehst *see* **nēah**.

nīerwan curtail, restrict 16/53. [nearu]

nīeten *n.* animal 3 f/87; 10/75; 32 c/3. [nēat]

nīgōn nine 8/187; 9/1; 13/291.

niht (ea, æ) *f.* night 23/34: *w. numbers* = 'day' 6/2; 13/287: -es by night 3 e/13; 23/45; 30/4.

niht-helm *m.* shades of night 26/96.

nīhtlic nightly 14/162.

niht-scūla *m.* shadow of night 26/104; 27/31.

niht-waco *f.* night-watch 27/7.

nille *see* **willan**.

geniman *IV* take, capture 4/155; 5 a/33; 8/65; 23/77, 98; 32 a/5; 33 b/17: take away, carry off 20/231, 241, 362: receive 21/71; 30/43: produce *w. d.* 27/48: 'sige niman', be victorious 6/4, 22: 'frið geniman', make peace 5 a/41.

genip *n.* mist 20/110. [nipan]

nīpan *I* grow dark 26/96, 104; 27/31.

nīp *m.* anger, hatred, malice, indignation 23/34; 27/75: violence, war 19 b/5; 'we rôf', strong in war 23/53.

nīper *av.* down 20/110; 22/98.

nīperian throw down 23/113: condemn 13/65.

nīp-heard bold 23/277.

nīp-hycgende hostile 23/233.

nīp-sēle *m.* hostile hall 20/263.

†nīppas *mpl.* men 28 d/27; 28 g/6.

nīp-wundor *n.* dire wonder, portent 20/115.

nīwe new 5 a/82; 8/187; 14/216.

nī(o)winga *av.* recently 32 d/35.

nīwian renew 20/53, 72; 23/98; 37/94.

nō *see* **nā**. **nq-** *see* **na-**.

genōg abundant, ample, much, many 3 c/2; 4/134; 25/33: *av.* very 5 a/98, 99.

nōht *see* **nāwht**.

noŋde = **ne wolde**.

nōn *f.* noon 20/350. [*L.* nona hora 'ninth hour']

norþ *av.* northwards, in the north, north 4/4, 12; 8/51; 22/30: *cp.* ~or 4/69.

norþan *av.* from the north 4/16;
18/42: **be** ~ 4/85: *w. d.* **wip** ~
w. a. north of 12 b/55.

norþ-dæl *m.* north 5 a/5.

norþeward *av.* northward 4/71,
77: *aj.* the north of 12 b/38.

Norþ-hymbre *mpl.* Northumbrians 8/18, 124; 9/25; 15/6.

Norþ-hymbre *aj.* Northumbrian 15/9.

Norþ-hymbrisc Northumbrian 15/58.

Norþ-mann *m.* Norwegian 4/2, 63.

norpmest furthest north 4/2.

norþ-rihte *av.* due north 4/8, 9.

Norþ-sæ *f.* the Bristol Channel 8/52.

Norþ-wēalas *mpl.* Welsh 8/120.

Norþ-weal(h)-cynn *n.* inhabitants of Wales 8/94.

norþward *aj.* the north of 4/3.

norþweardes *av.* northwards 8/36.

notian consume 8/43.

notu *f.* use 5 a/99; employment 2/68. [nēotan]

nū now *av.* 2/14; 16/7: **nū** giet still 5 b/55; 32 b/7: *cj.* now that, since 5 b/38, 42; 15/206; 21/57, 222, 232, 250; 22/159; 37/32: when 3 f/53.

nybpe, nȳd *see* **nempe, nīed.**

genyhtsum sufficient 13/120. [genyht 'abundance']

genyhtsumian *w. d.* suffice 13/136; 32 d/18.

genyhtsumlice *av.* sufficiently 13/231.

genyhtsumnes *f.* sufficiency 13/137.

nylle *see* **willan.**

nympe *see* **nempe.**

nyse, nyste, nyte *see* **wāt.**

nyten ignorant 13/81.

nytennes *f.* ignorance 13/169.

nytt¹ *f.* use, utility 28 d/27. [nēotan]

nytt² useful, profitable 33 a/33, b/11.

nytt-wierpe useful 8/183.

O

ō *see* **ā.**

odeawan *see* **ætēowan.**

oexen *pl.* of **oxa.**

of (ob 31 c/2) *prp. w. d.* (inst.), motion, from 7/19: origin, 'pā menn of Lundenbyrig' 8/152: departure, privation, separation, *Ec.* 13/51, 169: partitive, 'scōf on hālig wæter of pām trēowe' 15/217: material, 'ōper sȳ of hwæles hȳde geworht, ōper of sioles' 4/61; 'of tigelan geworht' 5 b/32: concerning, about, 'sædon him fela spella of heora lande' 4/33: time, from 15/96: *av.* off 5 b/87: away, 'of āgāne' 8/190.

of-dūne 3 b/32, f/80: *see* **dūn** and *cf.* **adūn.**

ofen *m.* furnace 30/75.

ofer *prp.* (av.), *w. d.* and *a.* above, over 15/151: motion across, 'ofer land ēodon' 4/82; 8/150: extension, throughout, 'ofer ealne þone ymb-gong' 5 b/35: opposition, against, contrary to, 'ofer pā trēowa' 8/20; 25/35: 'ofer willan' 28 e/10: time, after, 'ofer twelftan niht' 7/1; 36/13, &c.: during, 'ofer ealle pā niht' 15/154.

ōfer *m.* shore, bank 20/121; 21/28.

ofer-cuman IV overcome 20/23; 23/235.

ofer-drencan ply excessively with drink 23/31.

ofer-ēaca *m.* surplus 34/36.

ofer-færeld *n.* passage 5 b/6, 61.

ofer-faran VI pass through 31 d/25; traverse 5 b/9.

ofer-fēran traverse 4/74, 75.

ofer-frēosan II freeze over 4/170.

oferfyll *f.* gluttony 16/212.

ofer-gān overstep 3 f/32: traverse 20/158; overspread 14/152; 17/4.

ofer-glētōl, -geotul forgetful 32 d/37.

ofer-helman overshadow 20/114.

ofer-hergian overrun, devastate 5 a/93.

ofer-hoga *m.* despiser 16/159;
proud one 32 f/7.
ofer-hygd *fn.* contempt, pride
22/83.
oferlice *av.* excessively 16/203.
ofer-mēde *n.* pride 22/48. [mōd]
ofer-mētto *f.* pride 22/87, 92.
ofer-mōd *n.* pride 21/89; 22/27.
ofer-mōd proud 22/17, 93.
ofer-sēon *v.* see over 4/95.
ofer-stigan *i.* excel 13/220.
ofer-swīpan overcome 13/256;
14/140; 37/59.
ofer-þēon *i.*, *ii* excel 3 f/89.
ofer-wadan *vi* wade across
5 b/13.
ofer-weorpan *iii* throw over
19 a/1: stumble 20/293.
ofer-winnan *iii* overcome 23/320.
ofer-wlencan, *ptc.* -ed haughty
5a/11. [wlanc]
ofer-wrēon *i.*, *ii* cover 2 c/7.
ofet *n.* fruit 24/77.
of-faran *vi* intercept 8/95, 112.
of-ferian carry off 20/333.
offrian sacrifice 13/191.
of-glēfan *v.* relinquish 20/350;
26/61; 28 b/1.
of-hrēowan *ii* *w. g.* pity 13/160;
15/217.
of-lætan *vii* *b* give up, relinquish
20/372.
of-lyst *ptc. w. g.* pleased (with)
3 e/29.
of(o)st *f.* haste 16/2; 20/42;
23/10, 70.
of(o)stlice *av.* with haste 21/
143; 23/150, 169.
ofge-rād appropriate 3 b/37.
of-sceotan *ii* shoot, hit 21/77.
of-sendan summon 18/20.
of-sēon *v.* see 13/54.
of-settan afflict 13/128.
of-sittan *v.* press down 20/295.
of-slēan *vi* slay 1/3, 18; 3 b/12;
30 d/19.
of-stingan *iii* stab 1/5.
oft *av.* often 1/7; 30/17; *cp.* 8/33;
sp. 16/161.
of-tēon *ii* *w.* *inst.* withhold
20/270.
of-torfan pelt to death 17/48.

of-þyncan *impers., w. d. g.* be
displeased with, weary of 14/
162. [æfþanca]
ō-leccan *w. d.* flatter, soothe,
propitiate 3 e/20; 22/45.
oll *m.* or *n.* contemptuously, contempt
16/168.
omber *see* amber.
on (an 5 b/15; 33 b/12; 37/5) *prp.*
(*av.*), *w. d. (inst.)* and *a.*, on(to)
1/11, 15; 8/41: besides, in addi-
tion to 34/40. in, into 8/4,
47: (*fig.*) *ir. hostility*, against,
'woldon rædan on hi' 18/44;
6/18: *specification, definition*,
'þæt gafol biþ on dēora fellum'
4/55: of the value of 36/3:
instrumental, 'wurdon on fleame
generede' 8/105; 15/165: 'on
him selfum', by itself 3 f/44:
in accordance with 8/182: *to*
form adverbs—'on riht' rightly
20/305: *time* 3 d/14; 8/1, 17:
av. thereon 20/400.
on-bærnan incite 10/10.
on-bindan *iii* unbind 30/14.
on-bryrdan excite, inspire 13/14;
23/95. [bryrdan, 'sharpen',
from brord, 'point']
on-bryrdnes *f.* inspiration, ar-
dour 15/97.
on-cann *vb.* reproach: be indig-
nant with 12 a/21.
on-cierran reverse, change, an-
nul 27/103.
on-cnāwan *vii* acknowledge,
understand 13/81; 21/9; 37/43.
on-cweþan *v.* address, answer
21/245; 27/23.
on-cýþ *f.* sorrow, pain 20/170.
on-drædan *vii* *a* fear 5a/90; 13/
129; 27/106; 32 c/1.
on-eardian inhabit 9/22.
on-ēgnan fear 31 c/13.
on-emn *prp.*, *w. d.* alongside of
21/184. [efen]
ōnettan hasten 23/139, 162;
28 e/11: be active 27/49.
on-fægnian fawn 3 e/23.
on-findan *iii* find out, discover,
experience 1/13, 18; 20/43,
247; 37/25.

on-fōn VII *a* *w. g. or a. or inst.*
 receive 7/28; 9/3 ('succeed to');
 9/7; 13/261, 316; 20/244;
 21/110; 30 d/17; 37/136.
on-foran *prp. w. a. (d.) before*
 (time) 8/108.
on-gē(a)n (*ongegn* 32 a/8) *prp.*
w. d. and a. towards 8/37;
 13/317 ('open to me'); 14/40;
 against (*hostility*) 17/42; 18/46;
 21/100. *av. opposite* 4/96;
 back, 'gecierde ~' returned
 13/39; 18/18; 21/137—'eft ~'
 back 21/156.
on-giēldan III atone for 20/1;
 22/50; 29/56.
on-giērwān strip, undress 25/
 39.
on-giētan *v* understand, per-
 ceive 2/37; 3 a/13, b/15, d/48;
 20/262, 268: hear of 3 b/26:
 assail 20/41.
on-ginnan (*āg-*) III begin 2/74;
 9/34; 13/86: attempt to, pro-
 ceed to (*passing into aux. of the*
past) 3 e/4, 19, 26, 34; 5 a/67, b/
 23; 21/12.
on-hætan inflame 23/87.
on-hergian ravage 9/10.
on-hlēdan bow 10/31.
on-hlidan I open, reveal 24/12,
 49.
on-hrēran touch 27/96.
on-hwierfan revolve 3 f/95.
on-innan *prp., w. d. (av.) within*
 23/313; 28 b/3.
on-lētan VII *b* relax 20/359.
on-lēon I, II *w. d. g. lend, give,*
 grant 20/217; 22/113; 23/124;
 30/10.
on-lic like 20/101.
on-licnes, an- *f.* likeness 20/101;
 22/151; 13/249 (*idol*).
on-liehtan enlighten, illuminate
 3 f/117; 13/310.
on-liesan redeem 25/111.
on-lūcan II open 30/15.
on-lūtan II incline (*int.*) 2/44.
on-man *vb. rfl. w. g. care for*
 1/39.
on-ge-mang *prp., w. d. among*
 2/74; 3 e/12.

on-mēdla *m.* pride 30/30: *pl.*
 poms 27/81.
onn *see ann.*
on-ræs *m.* attack 32 c/18.
on-sægdnes, -sæg(e)d- *f.* sacri-
 fice 32 d/76, 77; 37/121.
on-sæge assailing 16/69. [*sigan*]
on-scunian fear, detest 3 d/40,
 e/15: *rfl.* fear, be afraid 3 e/9:
 irritate (*mistransl.*) 32 d/33.*
onscuning *f.* detestation 32 d/33.
on-scyte *m.* calumny 16/87, 175.
on-sēcgan sacrifice 32 d/31.
on-sendan, an- send 2/84;
 20/233; 37/16: give up 25/49.
on-sien¹, -sion *f.* face 27/91;
 32 c/11; 37/86, 96.
on-sien² *f.* want, lack 24/55.
on-slāpan sleep 10/30, 131.
on-springan III spring forth
 24/63.
on-stāl *m.* supply 2/23.
on-stellah institute, establish
 10/44.
on-styrian move 32 c/12, 30.
on-sund, an- sound, uninjured
 13/5, 282; 24/20.
on-sundnes *f.* soundness 13/75.
on-sundran *av.* separately 3 f/65.
on-tȳnan open 30/13; 32 c/31;
 37/28. [*tūn*]
on-ufan *prp., w. d. (up)on* 23/252.
on-wacan VI awake 23/77.
on-wæcan soften 22/158. [*wāc*]
on-wæcnan awake 26/45.
on-weald, an- *m.* authority,
 rule, power 2/6, 8; 3 b/5, 21;
 5 a/95.
onwealda,*an- ruler (the Lord)
 20/22.
on-weg *see weg.*
on-wendan turn aside, change,
 overthrow, subvert 5 a/83;
 24/82; 26/107: transgress
 22/160: *tr.* take away (OS.)
 22/186: deprive *w. d. g.* 22/155.
on-windan III unwind, loosen
 20/360; 30/14.
on-wrēon I, II uncover, reveal
 30/7, 18.
on-wrigennes *f.* revelation 13/
 33.

on-wriþan I unwrap 23/173.
open open, evident 24/11; 25/47.
openian open, reveal 13/317; 14/31.
openlice *av.* openly, publicly, plainly 9/40; 13/13.
ōr *n.* beginning 31 a/4.
ōra *m.* bordēr, shore *as in* 'Windles ōra' Windsor.
orē *m.* pitcher, flagon 23/18. [*L. urceus*]
ord *m.* point, spear 20/299; 21/47; beginning 10/44: *collective*, first men, the flower 21/69; line of battle 21/273.
or-eald very old 3 e/26.
ōretta *m.* warrior 20/282. [ōrett 'battle']
ōrett-mecg *m.* warrior 23/232.
orf-cwealm *m.* cattle-plague 16/72.
or-feorme *w. inst.* destitute (of), without 23/271. [32 a/3. [*L.*]
organan *pl.* musical instrument
or-lege *n.* battle 20/76.
or-mæte intense 14/184.
or-mōd despairing 3 b/33.
or-sāwle lifeless 23/108.
or-sorg *w. g.* unconcerned, careless 13/137.
or-þanc *aj.* cunning 29/2.
orþian breathe 14/152. [orop 'breath']
or-wēna *indecl. aj. w. g.* hopeless, despairing of 20/315.
or-wēne *w. g.* hopeless, despairing of 14/172.
ot, otēawan *see* æt, ætēowan.
op (ot 32 b/10) *prp., w. a.* (rarely *w. d.*) place, up to 7/21; 8/10: up to (a limit), as far as 11/46: time, until 3 d/27, 46; 15/86: **op þæt** until then 30/21: **op þæt**, **op þe** *cj.* until 1/5; 8/57; 14/75.
op *cj.* until 1/3; 4/154; 23/293.
op-beran IV carry away, bear off 26/81.
oð-ēawan *see* æt-ēowan.
ōþer second 3 f/29; 4/147; 12 c/20; 13/53; other 3 b/11; 7/4; 20/88: (pleonastic) 3 d/22: *corr.*

the one . . the other 5 a/51, 52; 6/11; 8/34: *no.* one of two things 4/170; 5 a/7, 21; 21/207.
op-fæstan set (to task) 2/67.
op-feallan VII fall off, decline 2/16, 51.
op-rōwan VII row away 8/206.
op-standan VI stand still 3 e/39.
opþe (æththa 31 b/4, **opþon** 16/136, 224) *cj.* or 3 f/49; 25/36; 26/26: *correl.* either . . or 8/22, 67, 68.
op-þringan III *w. d. a.* deprive 23/185; 27/71.
op-wendan *w. d. a.* deprive 22/158.
op-windan III escape 8/192.
ō-wæst(e)m *m.* shoot, twig 32 d/65. [weaxan]
ōwana *see* āhwanon.
oxa *m.* ox 32 c/40 (*pl. oxen*); 32 d/27.

P

pād *f.* coat, *as in* salu-pād.
pæll *m.* cloak 36/4. [*L. pallium*]
pællen costly, 13/116. [pæll]
pæþ *m.* path, *as in* mil-pæþ.
palm-twig *n.* palm-branch 14/215.
pāpa *m.* pope 3 b/12; 15/103.
papol-stān *m.* pebble 13/105.
passion *f.* narrative of Christ's Passion 33 a/43.
peni(n)g, pēnding *m.* penny 33 b/25; 34/26.
Peohtas *mpl.* Picts 9/37; 15/88.
plega *m.* play, pleasure, festivity 4/141, 144; 13/150.
plegian play 3e/24.
port *m.* port, harbour 4/86, 99. [*L. portus*]
post *m.* post 15/187, 192. [*L.*]
prass *m.* fine array, pomp 21/68.
prēost *m.* priest, *as in* mæsse-prēost. [*L. presbyter*]
prōfian assume to be 11/51. [*L. probare*]
prýte *f.* pride 16/177. [prūt 'proud' *Old French*]
pund *n.* pound 12 a/5, 9.

R

racente *f. chiefly pl.* bonds, chains, fetters 3 d/32; 3 f/72; 22/127 (sg.), 189.

racu *f.* narrative 13/8; 14/4.

rād *f.* ride, raid, expedition 6/39; 15/179.

gerād *n.* reckoning, account—'tō þām ~ e þæt', on condition that 35/10.

radost *see* **hrape**.

geræcan reach, obtain, overtake 5 b/20; 8/25, 125: seize, take (a city) 3 b/5; 5 b/20; strike 21/142, 158.

ræd *m.* advice 18/36: council 18/62: help 20/126: benefit 33 a/31: good fortune 22/179: plan, scheme 14/87; 22/41: sense, understanding 23/68.

rædan VII a advise 21/18: decree 13/36; 18/47: decide, agree to 21/36: plot 18/44: rule 22/44.

rædan read 3 a/11; 13/7.

ræd-bora *m.* councillor 20/75.

ræde ready 23/97.

geræde *n.* trappings, ornaments 21/190.

ræden(n) *f.* condition 33 b/50.

rædend *m.* ruler 20/305.

ræding *f.* reading 15/63.

ræfnan perform, do 23/11.

ræpling prisoner 17/29. [**ræpan** 'bind', **rāp**]

ræran raise, offer 10/127; 35/10: set up, start 16/12. [**risan**]

ræsan rush 1/16. [**ræs**]

†ræswa *m.* chief 23/12, 178.

gerāhte *see* **ræcan**.

ramm *m.* ram 32 d/28.

rand *m.* (border): shield 21/20; boss of shield 29/37.

rand-wiga *m.* warrior 20/48.

rand-wiggend *m.* warrior 23/11, 20, 188.

rāp *m.* rope 32 d/17.

rārian lament 13/157.

rape, **raðost** *see* **hrape**.

ræd red 13/104; 23/339; 28 d/15.

ræaf *n.* dress, armour 21/161.

ræafere *m.* robber, plunderer 16/188.

ræafian rob, plunder 16/140.

ræafiāc *n.* robbery, plundering 16/73, 206.

rēc *m.* smoke 22/80. [**rēcocan**]

rēccan¹ *prt.* **rōhte** *w. g.* reck, care 16/144; 21/260.

gereccan² *prt.* **re(a)hte** explain, interpret 3 a/4; 15/55: tell, narrate 15/27: tell, direct 12 a/14: declare, decree 12 a/46, 47: subdue 3 b/5. [**racu**]

rēcceļēas careless 2/50.

rēced *n.* house, chamber 20/322.

rēcels *m.* incense, frankincense 14/32.

recene, **ricene** (**y**) *av.* instantly 21/93; 23/188: quickly 26/112 —'swā ~ swā' as soon as 14/178.

rēdan 12 b/78 (*see* note).

gerēfa *m.* governor, officer 8/201; 17/21; 33 b/1.

reg(e)n, **rēn** *m.* rain 32 d/2.

regen-scūr, **rēn-** *m.* shower of rain 13/133.

regol *m.* rule (of conduct) 11/11. [**L. regula**]

regol-bryce *m.* breach of rules 16/206.

re(o)gollīc regular 10/93.

regollice *av.* according to rules 16/81.

re(o)gol-w(e)ard, **-weord** *m.* provost of a conventual house 33 a/30, 38.

reht *see* **riht**.

rehte *see* **rēccan**².

reliquias *mpl.* relics 15/213.

rēn *see* **regen**.

gerēne *n.* ornament 28 d/15.

gerēnian adorn 21/161; 23/339.

rēcocan II stink, rot 23/314.

reodian arrange, order 30/3.

reogol *see* **regol**.

reord *f.* voice 27/53.

gereord *n.* voice 28 c/16: language 15/55, 58.

†reord-beread *m.* (speech-bearer): man 25/3, 89; 30/46.

gereordung *f.* meal 13/50.
rēotan II weep 20/126.
reſt *f.* rest, bed 3 f/118; 10/29, 110; 25/3.
reſtan rest *int. and rfl.* 10/107; 25/64, 69; 32 c/35: remain 23/322.
repe fierce, severe, zealous 5 a/88; 14/64, 120.
ribb *n.* rib 13/97.
rice¹ *n.* kingship, sovereignty 1/1, 8; 2/22; 3 a/7, f/2; 9/2; 26/106.
rice² of high rank, powerful 4/130; 13/133; 20/48.
ricene *see* recene.
ric(c)etere *n.* ambition 14/96.
ricslan *see* rixian.
ridan I ride 1/26; 4/156; 6/39; (of fetters) lie upon 22/127.
geridan I occupy (a country) 7/2, 4.
ridda *m.* rider 15/176. [ridan]
rieſan spoil, plunder 16/140; 17/15.
rieſere *m.* spoiler 16/73, 188.
riht¹ (y, e) *n.* right, justice: mid rihte 16/163; 22/115; 30/5, 46 ('just sentence'): on ~, rightly 11/13; duty 3/138.
riht² (y, e) right, just, true 9/48; 22/44; 23/97; 25/89.
rihte (y, e) *av.* rightly 16/84; 21/20: exactly 5 b/28.
gerihte *n.* law 13/301: *pl.* dues 16/24, 43: on ~, straight on 12 b/39; 23/202.
riht-fæderen direct descent on the father's side 34/20.
rihtlæcan (y, e) direct, guide 15/114.
riht-lagu *f.* just law 16/160.
riht-gelæafful orthodox 3 b/20.
rihtlic right, righteous 13/240.
rihtlice rightly 3 a/13; 14/209.
rihtmædren-cynn *n.* direct descent on the mother's side 34/49.
riht-norpan-wind *m.* direct north wind 4/18.
riht-regol *m.* right rule of conduct 11/12.

riht-wis righteous, upright 3 b/14, 21; 32 d/7.
rīm *n.* number 32 d/16.
riſan count 6/39.
†riſc *m.* man 21/18; 23/54; 28 c/16.
riſ *n.* harvest 8/143.
riſan I reap 8/142.
riſian ripen 14/113.
riſan I rise: *cf.* ariſan.
riſc, riſ- *f.* rush 12 b/83, 84.
geriſen *f.* due 16/44. [geriſan 'befit']
geriſenlic proper, suitable 10/3.
riſian (cs) rule, reign, prevail 6/31; 13/22, 229; 14/199; 16/9. [rice']
rōd *f.* cross 13/80; 15/14; 25/44; 30/5.
rōde-ſengen *f.* cross 13/19; 14/99. [hangian]
rōde-tācn *n.* sign of the cross 10/130; 13/267.
rodo *m.* firmament, sky, heavens 3 f/56; 20/126, 305, 322.
†rōf strong, brave 22/41; 23/20, 53; 28 g/3.
rōhte *prt. of* reccan¹.
Rōmāne *m. pl.* Romans 5 b/2: 'Rōmāna rice', Roman empire 3 b/1; 13/23.
Rōmāniſc Roman 14/45.
Rōme-burg *f.* Rome 15/100.
rōmian *w. g.* possess 22/115.
Rōm-ware *mpl.* Romans 5 a/91.
rōſe *f.* rose 13/117. [L. rosa]
rōtlice *av.* cheerfully 10/115. [rōt 'glad': *cf.* un-rōt]
rūm spacious 23/349; 24/14; 29/37; 30/5.
rūm *n.* opportunity 23/314.
rūme *av.* roomily 23/97.
rūn *f.* mystery, secret 30/26: council 23/54; 26/111.
rūn-wita *m.* councillor 20/75.
rūman extend, enlarge, amplify 2/9; 15/87; 30/13: clear (a way) 21/93; 25/89.
rūmet *n.* room, space 8/24.
rūn roar 3 d/34.
ryne *m.* running, course *as in* ymb-ryne. [iernan]

S

sacan *vi* fight, contend 29/53.
sacerd *m.* priest 9/50. [*L.* sacerdos]
sācerd-bana *m.* priest-slayer 16/181.
sacu, sæcc- *f.* strife, war 20/368; 23/289; 24/54.
sæ *fm.* sea 8/118, 127; 9/58; 26/4; 27/14.
sæcce *see* **sacu**.
sæd *n.* seed 3 f/110; 32 f/12.
sæ-dēor *n.* sea-beast 20/260.
sæ-draca *m.* sea-dragon 20/176.
sæ-fōr *f.* sea-journey 27/42.
sægan *lay* low 23/294. [*sigan*]
sægon *prt. pl.* of **sēon**.
sæl *n.* hall as in **wīn-sæl**.
sæl *mf.* prosperity, happiness 20/72; occasion, time 13/91; 15/73; 25/80; opportunity 12 a/30.
sæ-lāc *n.* sea-booty 20/374.
sælan *bind* 23/114; 26/21. [*sāl*]
sælan *w. d.* happen 33 b/43, 45.
sæld *see* **seld**.
sæ-lida *m.* pirate 21/45, 286.
gesælig happy, blessed 3 b/43, c/1; 14/109; 22/166; so **gesæliglic** 2/5; 22/7.
gesæliglice *av.* happily 14/114.
gesælp *fpl.* happiness 3 b/43.
sæ-mann *m.* pirate 16/132; 21/29, 38.
sæne *w. g.* slow 20/186.
sæ-rima *m.* coast 8/186.
†sæ-rinc *m.* pirate 21/134.
sæ-strand *m.* sea-shore 13/203.
sæte, -an *mpl.* dwellers, as in **Sumorsæte, Wilt-sætan**. [*sittan*]
Sæternes-dæg *m.* Saturday 17/41.
sāl *m.* rope, chain 22/127, 133.
salu-pād dark-coated 28 g/3. [*salu* 'dark']
saluwig-pād dark-coated 23/211.
sam *cj.—correl.* whether .. or 4/171.

same *av.* 'swā ~', similarly, likewise 2/57; 22/154; 30/42: 'swā ~ swā', in the same way as 3 f/87; 5 b/82.
samnian collect, assemble 4/150, 8/34; 10/56.
gesamnung *f.* assembly, association 10/72; 11/5; 33 a/4 (monks).
samod *av.* together 4/123; 13/84; 14/148 (entirely).
samod *prp., w. d.* (together with): at (of time) 20/61—'~ mid', together with 32 d/89, 90.
sām-worht (*ptc.*) half-built 8/12.
sant *m.* saint 15/150.
sand *f.* (sending): course (of food) 15/79.
sang, sōng *mn.* song, poem 10/52, 76; 27/19; 28 g/3.
sang-cræft *m.* poetry 10/15.
sangere *m.* singer, poet 37/6.
sār grievous, sad 23/182; 25/80.
sār *n.* pain, grief 3 d/35; 26/50; 27/95.
sāre *av.* grievously 16/47; 20/1; 25/59.
sārgian wound 8/208: grieve 32 c/21.
sārian grieve 9/58.
sārig sorry, sad 3 e/11; 5a/30.
sārlic grievous, sad 15/206.
sārnes *f.* pain 13/328.
sāwan *vii b* sow as in **ā-sāwan**.
sāw(o)l *f.* soul, life 13/165, 185; 16/92; 21/177.
sāwollēas lifeless 20/156.
sc(e)acan *vi* shake: hasten *int.* 23/292.
gescādan (**ēa**) *vii a* separate: decide 20/305.
sc(e)adu *f.* shadow 3 c/11; 25/54.
gescādwis rational 3 f/86.
gescādwislice *av.* sagaciously, prudently 3 f/3; 5 a/9.
gescādwisnes *f.* reason: sagacity 3 f/88; 15/68.
scædeht shady 32 c/7. [*scæd* 'shade']
scær *prt.* of **scieran**.
scafan *vi* shave, scrape 15/217.
sc(e)amian *impers., w. a. g.* shame 16/165, 173, 191.

- sc(e)amu** *f.* shame 10/25: disgrace 16/114.
sc(e)andlic disgraceful 5 a/76; 16/87. [sc(e)and 'disgrace']
sc(e)apa *m.* thief 13/274: enemy 23/193. [sceþþan]
sceaft *m.* shaft 21/136.
gesceaft *f.* creature, being 3 f/2; 13/219: creation 20/372 (existence); 25/12, 55: decrees (of fate, of God) 26/107; 29/65. [sciēppan]
sceal, scæl, prt. sc(e)olde shall, am bound to, have to, must 4/18, 58; 20/193 ('was to'); 26/3; 30/45; 31 a/1: to express future 13/152; 14/79—without inf. 16/11, 20 (is required), 229; 29/16 (belongs): sceolde as aux. of the past in reported speech or thought 3 d/12, &c.; 9/10, &c.
scealc *m.* servant, man 21/181; 23/230.
gesceap *n.* creation 10/79: *pl.* members 14/153: *pl.* fate, nature 28 b/7. [sciēppan]
scēap (ǣ, ē) *n.* sheep 4/53; 32 a/2; 33 a/21.
scearp sharp 23/78. [scieran]
scearpnes *f.* sharpness 13/30.
scēat *m.* (lap): shelter 28 b/7: surface, tract 24/3; 25/8, 37, 43.
sceatt *m.* tribute, payment, money 12 a/9; 14/183; 21/40.
scēap (ǣ) *f.* sheath 21/162; 23/79.
scēawian look at, survey, examine 13/325; 20/163; 31 d/27: decree, grant 18/65.
scēawung *f.* surveying 4/38: regard 9/52.
scēndan shame, injure 16/138. [scand]
sceocca, scucca *sm.* demon 13/175.
scēot *m.* shooting, darting 29/40 (note).
scēotan II shoot 21/143, 270: run (of direction) 12 b/66.
scēotend *m.* warrior 23/305.
scepen¹, sceppen *m.* creator 31 a/6; 37/46.
scepen² *f.* stall 10/28.
scett *see* sceatt.
sceþþan VI *w. d.* injure 20/197, 252, 274, 337; *prt.* sceþede 20/264. [scapa]
sciēld *m.* shield 21/98; 23/204; 28/37.
sciēld-burg *f.* phalanx 21/242; 23/305.
sciēlfan III shake 31 c/7.
sciene beautiful, fair 22/20; 23/317.
sceppan VI *make* 8/182: create 3 f/3, 37; 10/45; 23/348; 24/84; 31 a/5.
Sceppend (ep, ip) *m.* Creator 11/95, 97; 10/39, 46; 23/78; 37/8.
sciēran IV cut 20/37, 276; 23/305.
sciērian decree, appoint 22/13, 179.
scildan protect 5 b/55; 19 b/5; 32 d/92.
gescildend *m.* protector 32 d/78.
Scildingas *mpl.* (sons of Sciēld): Danes 20/71.
gescildnes *f.* protection 13/26.
scilling *m.* shilling 11/17; 14/183.
scīma *m.* light, brightness 25/54. [scinan]
scinan I shine 3 f/103; 13/94; 20/267; 25/15; 30/83: be conspicuous 37/46.
scin-hī(o)w phantom, illusion 32 c/23.
scip *n.* ship 4/81, 83; 9/6; 21/40.
scip-herē *m.* fleet 3 c/13; 8/98; 9/13.
scipian furnish with ships 8/3.
scip-rāp *m.* ship-rope 4/40, 57.
scīr *f.* (office, administration): district, shire 4/84; 15/155: division of the fief 8/44.
scīr bright 3 c/9; 21/98; 23/193; 25/54.
scīr-mæled brightly adorned 23/230.
scīr-gerēfa *m.* governor of a shire, sheriff 12 c/13.
Sciððiu *indecl.* Scythia 3 b/1.
gescōd *prt.* of sceþþan.
sc(e)olu *f.* host 30/65.
sc(e)ōp *prt.* of sceppan.

scop-gereord *n.* poetical language 10/6. [scop 'poet']
sc(e)orian *v.* refuse 13/253.
gescot *n.* shot 19 b/23, 25.
Scottas *mpl.* (Irish): Scots 15/89.
Scott-land *n.* (Ireland): Scotland 15/4.
scotung *f.* shooting 32 c/24.
scræf *n.* cave as in *dūn-scræf*.
scrēadian *v.* peel 14/188.
scrin *n.* shrine 15/144, 159.
scripan *v.* go, wander 29/13, 40.
scrūd *n.* dress 13/139.
scrȳdan *v.* clothe 17/61.
scū(w)a *m.* shadow, shade as in *niht-scūa*.
scūfan *v.* push 18/67; 21/136.
scūr *m.* shower 23/221; 29/40: *pl.* blows of the hammer (?) 23/79.
scylð *f.* guilt, sin 30/77; 37/46.
scyldig *v.* *g.* (guilty): having forfeited 11/24; 20/88; 37/20.
gescyldru *pl.* shoulders 32 d/23.
scyle, **scylun** *see* *seal*.
scȳt *see* *scēotan*.
scyte *m.* shooting 5/47. [scēotan]
Scyttisc Scotch Gaelic 15/57.
sē *he* 1/23; *sēo* *she* 3 d/19: *þæt* that 4/65: 'þæt wæron Finnas', those were Finn's 4/28: *d. þām*, *þām*:—'æfter þām' after that, afterwards 5 a/34: *rel.* who, which, that 1/9; 7/18; 14/10: what 2/2: *dcf. art.* (se) the: *v.* vocative 20/224; 25/78. *See also* æfter, for, mid, tō, wiþ, þæs, þon, þȳ.
sealm *m.* psalm 15/65; 32 b/24. [*L.* psalmus]
sealt *salt* 29/45.
sealt-stræt *f.* road to salt-works 12 b/70.
sealt-ȳþ *f.* salt-wave 27/35.
sēarian *v.* wither 27/89. [sēar 'withered']
searu *nf.* art, skill 28 e/6: artifice 5/29: armour 20/307.
searu-cēne *aj.* brave 37/10.
searu-cræft *m.* artifice 16/150.
searu-fæg *m.* variegated by art 20/194.
searu-þancol *wise* 23/145, 331.

searu-wrenc *m.* treachery 17/18.
sēap *m.* pit 25/75: pool 32 b/21.
seax *n.* knife 14/188; 28 d/6: sword 20/295.
Seaxe *mpl.* Saxons 4/100.
gesēcan *v.* seek 9/39; 14/86; 37/110: visit 3 e/19; 4/48; 20/200; 23/14: proceed to 30/44: attack 5 b/65; 8/29; 22/18.
†secg *m.* man 20/129; 21/159; 26/53; 30/21.
secgan *v.* tell 3 b/42; 8/81; 9/26; 23/342; 25/1; 27/2; 32 a/4: speak of, mention 5 b/1; 34/120.
sefa *m.* mind, heart 20/92; 26/57.
gesēfte *gentle, pleasant* 3 f/118; 30/58.
seġel *mn.* sail 4/110.
seġel-giērd *f.* mast 20/25.
†seġel-rād *f.* 'sail-journey': sea 20/179.
seġlian, **siġlian** *sail* 4/14, 18, 20, 88.
seġnian, **sēnian** *cross (oneself)* 10/130, 138. [seġen, *L.* signum]
se(o)h-þe *av.* behold! 32 b/17.
sēl *aj.* good: only in *cp. and sp.* 8/166; 20/134, 139; 33 a/32; 34/4 (*av. sp.* soonest).
seġd *n.* hall 20/30. [setl]
seld *n.* seat 32 f/8. [sele]
seld *seldom*.
gesēlda *m.* retainer, man 26/53.
seldan, *-on* *av.* seldom 15/66.
seld-cūþ *rare* 3 e/29.
seld-siene *rare* 5 b/66.
sele *m.* hall 20/390; 26/25. [sæl]
sēle-drēam *m.* festivity 26/93.
sēle-gleost *m.* hall-guest 20/295.
sēle-rādend *m.* (hall-ruler): house-owner 20/96.
sēle-secg *m.* retainer 26/34.
self (*eo*, *i*, *y*) (*strong and weak*)
self 2/28; 3 f/7; 8/183; 9/41; 10/138; 20/218; 28 d/28 (itself); 30/59; 31 d/26; 37/18: *aj.* same, very 9/36; 10/77.
self-willes *av.* voluntarily 15/222.
seġlan (*y*) *give* 2/26; 8/19; 9/15; 13/140; 30/48; 32 b/50: *give up, yield* 25/184: *sell* 13/88; 16/103 (?).

sellic (y) rare, strange 20/176;
25/4, 13. [= seld-lic]
sēman reconcile 21/60.
sēmninga forthwith, suddenly
20/390; 30/39. [gesamnian]
sendan send 3 b/21; 9/11; 14/53;
23/190, 224; *absol.* 17/1; 18/60.
[sɪp]
sēnian *see* **segnian**.
sēo, (sīa) *f.* pupil (of the eye)
32 d/21.
sēo=**sīe** 34/16.
sēoc sick, ill 20/353.
seofian sigh 27/10.
seofon (syfan) seven 4/42.
seofopa seventh 7/15.
seolfor, **siflor** *n.* silver 25/77;
28 c/2.
seolh *m.* seal 4/58, 62.
seolocen of silk 3 c/10. [seoloc]
seomian rest, stand, tower
24/19; 29/25.
sēon *v* *see* 4/36; 13/84; 20/25:
see fit, decree 35/13.
gesēon *v* *see* 3 c/5, d/23, f/68;
23/136; 30/72: have experience
of 3 c/16.
set *n.* entrenchments 8/33, 35.
[sittan] [29/66.
geset *n.* seat, dwelling 26/93;
setl *n.* seat, throne 20/39; 22/166.
[sittan]
geset(t)nes *f.* foundation 15/72:
law 13/36; narrative 13/221:
settlement, will 33 a/49.
seſtan set, set down 13/48:
found 5 a/82; appoint 13/121:
people 22/151; create 22/7:
compose 10/137; 13/216, 231:
establish 12 a/96.
gesettan compose 3 b/36: arrange
3 f/5; appoint 3 f/29.
gesewenlic visible 3 f/2. [sēon]
sibb *f.* peace 2/8; 5 a/107; 30/79:
relationship 13/4.
gesibb akin 16/78; 28 d/22;
34/55.
sibb-leger *n.* incest 16/153, 184.
sibbling *m.* relative 14/180.
gesibbsum peaceful 5 a/96, 109.
sibbsumlice peacefully 3 f/31.
sicettung *f.* sighing 14/151.

sīd wide, spacious 20/41, 194;
23/338; 30/53.
sīde *f.* side 25/49.
sīde *av.* widely 16/164; 25/81.
sīd-rand *m.* broad shield 20/39.
sīdu *m.* morality 2/8.
sīecian sicken 15/170.
gesīene visible 16/67; 20/5, 153.
sīerce *f.* shirt as in **here-sīerce**,
līpo-sīerce.
sīerwan plot 14/94, 191, 197:
arm 21/159. [searu]
sīerwung, **syr(e)wung** *f.* arti-
fice 14/73, 92, 100.
sīex six 13/10; 19 b/16.
sīexta sixth 9/3 ('~ **ēac** fēower-
tigum' forty-sixth).
sīextig sixty 4/45.
sīgan 1 fall, sink 3 f/79; 19 a/8;
20/1.
sīge *m.* victory 6/4, 22; 9/11.
sīge-bēacn sign of victory 30/21.
sīge-bēam *m.* tree of victory
25/13.
sīge-cēmpa *m.* victorious warrior
37/10.
sīge-dryhten *m.* Lord of victory
37/120.
sīge-ēadig victorious 20/307.
sīgefæst victorious 14/139; 28 d/
19.
sīge-folc *n.* victorious people
23/152; 29/66.
sīge-hrēplig rejoicing in victory
20/347.
sīgelēas defeated, unsuccessful
16/126; 22/67.
sīge-rōf victorious 23/177.
sīge-þūf *m.* banner of victory
23/201.
sīge-wang *m.* plain of victory
23/295; 24/33.
sīge-wif *n.* victorious woman
19 a/8.
sīgian *see* **seglian**.
‡**sīgor** *m.* victory 23/89, 124,
209; 30/72. [sige]
‡**sīgor-ēadig** victorious 20/61.
‡**sīgor-lēan** *n.* reward of victory
23/345. [41, 66.
gesihp *f.* sight 13/57, 125; 25/21,
sīlf *see* **self**.

silfor *see* **seolfor**.

silfren of silver 15/75.

simle *see* **sym(b)le**.

sin his, her 20/257; 22/155;
23/29, 99, 132.

sinc *n.* treasure, gold 20/235;
23/30; 25/23.

sin-clēdu *f.* perpetual cold
24/17.

sinc-fāg bright with gold 28 c/15.

sinc-glēfa *m.* giver of treasure,
lord 20/92; 21/278.

sinc-þegu *f.* receiving of trea-
sure 26/34. [þicgan]

sinder *n.* dross 28 d/6.

sin-gāl continual 14/160; 15/93;
25/105. [138.

singāllice *av.* continually 16/
singan III sing *int. and tr.*, com-
pose (poetry) 3 b/33, 34; 13/
216; 23/211; 27/22.

sio = **sie** 34/22, 25, &c.

sittan *v* sit 3 e/13; 23/15:
encamp, settle 7/22; 8/12, 47:
on ~ assail 16/17, 113.

gesittan *v* sit, sit down 20/174;
26/111: come to the end of,
finish 8/43; occupy 7/3; possess
32 d/11.

sip *m.* journey, voyage, motion
20/28, 179; 27/2; 28 b/11: fate
28 e/14: time, occasion 8/34;
20/213.

sip *av.* late 23/275. [*cf.* **sippan**]

gesip *m.* companion 20/47, 63;
23/201.

sip-fæt *m.* journey 23/336;
32 c/14.

sipian journey 21/177, 251.

si(o)ppan *av.* since, afterwards
2/69; 3 d/32; 8/26; 30/79;
37/67: beyond that (number)
11/48: *cj.* when 2/57. [*sip* =
**sip* 'since']

slæd *n.* valley 5 b/84; 12 b/77.

slæp *m.* sleep 13/51; 23/247;
24/56.

slæpan VII a, and weak slecp
3 c/11; 20/331.

slæpleast *f.* sleeplessness 14/
160.

slagen (æ) *ptc. of* slēan.

slēan VI strike 17/49; 20/315;
23/103: kill 5 a/40, 45; 9/51:
forge 19 b/13; 22/138: throw,
cast 3 d/32: pitch (tent) 15/150.

geslēan VI strike down 23/31:
'wæl ~', make a slaughter 6/7:
'sige ~', have the victory
9/11.

slēge *s.* killing 5 b/78; 14/67, 108:
defeat 15/13.

slēge-fæge death-doomed 23/
247.

slieht *m.* slaying as in mann-
slieht. [slēan]

slitan I tear 3 e/42; 27/11.

slipen cruel, dire 26/30.

slip-heard severe 22/133.

smæl narrow 4/64, 69, 72;
12 b/42.

smæte refined, purified 30/73.

smēa(ga)n consider, reflect 3 b/
19; 3 f/95; 14/209; 16/196 (*tr.*);
32 b/11.

smēa(g)ung *f.* contemplation
13/62.

smeoru *n.* fat, tallow 32 d/27, 28.

smierenes *f.* ointment 32 a/7.

smierwan anoint 32 a/6.

smip *m.* smith 19 b/13; 20/202;
28 d/14.

smippe *f.* smithy 13/108.

smylte gentle, mild 10/117, 133;
24/33.

snædan take a meal 18/4. [snæd
'morsel', 'food': snipan]

snāw *m.* snow 24/14; 26/48.

snell bold 21/29; 23/199.

snipan I cut 28 d/6.

snīwan snow 27/31.

snot(t)or wise 20/63; 26/111;
29/11, 54; 32 d/10.

snotornes *f.* wisdom 14/131.

snotor-wyrde plausible 14/48.

snūde *av.* quickly 23/55, 125,
199.

snytru *f.* wisdom 37/72.

sōfte *av.* comfortably, easily
21/59; 22/188. [sēfte]

sol *n.* mud, wallowing-place
12 b/49 (heorot-sol).

sōn *m.* sound 3 e/17, 30. [*L.*
sonus]

sōna *av.* forthwith, at once, then, soon 2/49; 3 e/55; 9/9; 20/247, 368: *with* 'pā' 20/30: ~ **swā** as soon as 8/75; 15/39.

sorg *f.* sorrow 20/72; 24/56; 30/8: *w. g.* anxiety (about) 27/42. **sorgfull** sorrowful 20/28, 179: lamentable 37/142.

sorgian sorrow 20/134; 22/102. **sorgiende** sorrowful, sad 3 d/43; 9/60.

sorg-lēop *n.* song of sorrow 25/67.

sōp true 3 f/118; 4/35; 13/74; 23/88.

sōp *n.* truth 16/209; 29/10, 64: **tō** ~ *e* in truth 26/11.

sōpfæst righteous 3 f/118; 30/53; 37/6.

sōpfæstlice *av.* truly, faithfully 34/52.

sōpfæstnes *f.* truth 13/312.

sōp-glēdd *n.* true song, true tale 27/1.

sōplice *av.* truly, indeed 32 a/10. **spanan** *vi, vii* allure, entice 22/29.

gespang *n.* bond, chain 22/132.

sparian *w. a.* spare 23/233.

spearca *m.* spark 15/189.

specan *see* **sprecan**.

spēd *f.* (success): riches, wealth 4/47; 13/64, 100, 115. [spōwan]

spēdan prosper, succeed 21/34.

spēd-dropa *m.* useful drop 28 d/8.

spēdig rich 4/46; 24/10.

spell *n.* story 3 d/30; 3 e/55; 4/33; 10/62; 21/50.

spendan spend: *cf.* **āspendan**. [L. *expendere*]

spere *n.* spear 21/108, 137.

spic *n.* bacon 33 b/34.

spillan destroy 21/34.

spor *n.* track, footprint 2/44.

sporetan kick 32 d/30.

gespōwan *vii b* *impers. w. d.* succeed 2/10; 23/175, 274.

sp(r)æc *f.* speech 14/26: trans- action 12 a/36.

gesprec *n.* speech 32 d/2.

sp(r)ecan *v* speak 3 c/14; 5 a/76, 100; 13/154; 18/2; 20/216;

30/49; 37/30.

sprengan (scatter, sprinkle): break, crack *int.* 21/137.

springan *iii* spring 20/338; 21/137.

spyrian *go* 2/42; 28 d/8. [spor]

staca *m.* stake 15/139.

stæf *m.* (letter): *pl.* letters, learning (literal transl. of L. *litteræ*) 10/5.

stæl *n.* place, stead 20/229.

stælan institute 20/90; 29/54: *w. d.* accuse of 22/146.

stæl-gleest *m.* thievish stranger 28 f/5.

stæl-here *m.* predatory army 8/177. [stelan]

stæl-hrān *m.* decoy-reindeer 4/49.

stæl-wierpe serviceable 8/154. [*cf.* **stedefæst**]

stānen of stone 5 b/36; 13/11.

stær (ē) *n.* history 10/73, 80. [L. *historia*]

stæp *n.* shore 4/123; 21/25. [standan]

-stafas *see* **ār-stafas**, **gliw-stafas**.

stalian steal 11/38, 40 [stelan].

stalu *f.* theft 11/37; 16/71, 149.

stān *m.* stone, rock 3 f/70; 13/202; 20/165; 25/66.

stān-brycg *f.* stone bridge or ford 12 b/61, 75.

stān-clif *n.* cliff 24/22; 27/23.

standan *vi* stand 2/34; 3 f/78; 4/99; 20/184; 21/171: stand still 3 e/7, 15: arise, come 13/128; 14/157: 'lēoht stōd', a light shone 20/320.

gestandan *int.* stand 3 f/44: take one's stand 11/71: *tr.* come upon, assail 3 d/9.

stān-hlīp *n.* rocky slope 20/159; 26/101.

starian gaze 20/235, 353; 23/179.

stapol *m.* foundation 25/71; 28 f/5; 32 d/48: security 11/6. [standan]

st(e)apolfæst firm 32 d/54.

stapolian establish, confirm, strengthen 3 f/76; 27/104, 108.

- †gesteall** *n.* foundation, structure. 26/110. [steall 'place']
- stēam** *m.* vapour, exhalation 14/157: moisture 25/62.
- stēap** steep, lofty, deep 23/17; 24/22; 29/23.
- stearn** *m.* tern 27/23.
- stēde** (*y*) *m.* place 3 f/56; 21/19; 22/111. [standan]
- stēdefæst** steadfast 21/127, 249.
- stēde-heard** steadfast 23/223.
- stefn**, **stemn** (*f.*) voice 3 b/42; 28 c/18: *m.* term of (military) service 8/43.
- stefn** (*m.*) (stem): foundation, roots 25/30.
- stefna** *m.* prow 27/7.
- stefnian** *w.d.* summon 18/54, 56.
- stelan** *iv* steal *as in* for-stelan.
- stellan** place *as in* āstellan, on-stellan.
- stemn** *see* stefn.
- stemnettan** stand firm 21/122.
- stenc** *m.* stench 13/181: fragrance 24/8, 81. [stincan]
- stēor-bord** *n.* starboard 4/10, 27.
- steorfa** *m.* pestilence 16/72. [steorfan 'die']
- steorra** *m.* star 3 f/105; 14/11, 81; 22/11.
- steort** *m.* tail 3 e/23; 12 a/70 (of land).
- stēppan** *vi* go 13/43; 21/131; 23/212.
- stærced-ferhþ** stout of heart 23/227.
- stician** stab, slaughter 9/56.
- stiel-ecg** steel-edged 20/283. [stiele 'steel']
- gestieran** *w. d. g.* restrain 23/60. [stēor 'steering']
- stiern-mōd** stout-hearted 23/227.
- stig** *f.* path 20/159. [stigan]
- gestigan** *i* (move, go): ascend 25/34, 40—'ofdūne ~' descend 32 b/21.
- stihtan** incite 21/127.
- gestillan** cease 3 e/41, 44: become still 32 b/4.
- stille** still, quiet, unmoved 3 e/8, f/7.
- stillnes** *f.* quiet 2/65; 10/132.
- stincan** *iii int.* smell (well or ill) 14/154, 157: rise (of dust, &c.) 28 e/12.
- stingan** *iii* pierce 21/138.
- stip** strong 20/283: fierce 21/301.
- stip-hycgende** brave 21/122.
- stiplice** *av.* fiercely 21/25.
- stip-mōd** brave 23/25; 25/40.
- stocc** *m.* stump, stake 12 b/58, 64, 65; 15/215.
- stōl** *m.* seat, throne 22/15, 28, 36.
- stōp** *prt. of* stēppan.
- storm** *m.* storm 26/101; 27/23.
- storm-sæ** stormy sea 3 d/9.
- stōw** *f.* place 2/39; 4/65; 20/122.
- stræl** *m.* arrow 23/223; 25/62; 32 d/49.
- stræt** *f.* street, road 20/384.
- strand** *m.* shore 13/105.
- strang** strong 5 b/44; 9/19 (*sp.* strangest): *cp.* strēngra 5 a/47; 9/13: *sp.* strēngest 20/293: brave 25/40.
- stranglic** strong 22/121.
- strēam** *m.* stream 5 b/10, 34; 20/11.
- strēgan** strew, spread 27/97.
- stregdan** *iii* scatter, sprinkle 32 c/22.
- strēnglic** strong 22/28.
- strēngra** *cp. of* strang.
- strēngu** *f.* strength 20/20, 283.
- gestrēon** *n.* possessions 4/159; 13/55; 31 d/21.
- stric** *n.* pestilence 16/72.
- strienan** (ēo) *w. g. or a.* beget 5 a/43; 33 b/42: acquire, gain 13/309.
- striþ** *m.* strife 22/39.
- strūdung** *f.* spoliation, robbery 16/149.
- strynd** *f.* lineage, stock 9/31.
- stund** *f.* time 21/271: ~um from time to time 20/173.
- styccemælum** *av.* (piece-meal): here and there 4/5. [stycce 'piece']
- styd** *see* stēde.
- styrian** move, stir up 3 f/81; 20/124; *see also* āstyrian.

styrman storm, shout 23/25, 223.
[storm]

sūcan II suck 32 d/26.

sufi *n.* what is eaten with bread,
relish 33 a/36.

gesufi—‘~ hlāf’, loaf of fine
flour (r) 33 a/28.

sulung *n.* a Kentish measure of
land 12 a/26; 33 a/3.

sum *no.* a certain one, (some) one
20/1, 182; 28 c/15: ‘sixa sum’,
one of six, with five others
4/45; 7/26: *pl.* 3 d/32; 9/66: *aj.*
some, (a) certain 3 b/13; 8/93:
about, ‘sum hund scipa’, ‘sume
hundred scipa’, 3 d/56; 8/50,
114: ‘sume pā tēp’, some of
those tusks 4/39: ‘sum .. sum’,
one part .. another part 8/159,
160.

sumor *m.* summer 4/6, 171; 29/7.
sumor-lida *m.* summer army
(one that does not winter in the
country) 6/29.

sund *n.* swimming 5 b/9; 20/186:
sea, water 20/176, 260.

gesund sound, healthy, unhurt
1/36; 13/304; 20/378.

sund-gebland *n.* commotion of
the sea 20/20c.

sunderstōw *f.* special place
3 f/30.

gesundfull unimpaired 15/86.

gesundfullnes *f.* health 14/143.

sundur *av.* apart 26/111.

sundur-ierfe *n.* private property
23/340.

sundur-spræc *f.* private conver-
sation 14/21.

Sunnan-æfen *m.* (eve of Sun-
day): Saturday 17/46.

Sunnan-dæg *m.* Sunday 13/296.

Sunnan-ūhte *f.* Sunday morn-
ing 13/299.

sunn-bēam *m.* sunbeam 15/154.

sunn-bearu *m.* sunny grove
24/33.

sunne *f.* sun 13/131; 24/17;
28 d/4.

sunn-wlitig sun-bright 29/7.

sunu *m.* son 8/69; 9/29; 20/28
(*g.*), 300; 31 d/24; 34/28.

sūpan II sup, drink 15/218.

sūsl *n.* torment, torture 14/145;
23/114.

sūþ *av.* south(wards) 8/50, 53,
161; 33 b/19.

sūpan *av.* from the south 4/124:
be ~ *prp.* *w. d.* south of 2/21;
17/7: *wip* ~ *w. a.* south of 4/93.

sūþ-dæl *m.* south 5 a/3.

sūþerne southern 21/134.

sūþeweard southward 4/76, 86.

sūþ-rihte *æ.* due south 4/19,
20; 12 b/58.

Sūþ-seaxe *mpl.* South-Saxons,
Sussex 8/171, 207; 9/23

sūþ-stæp *n.* south bank 8/176.

swā, **swæ** *av.* so, similarly,
7/25; 9/47: *intensive*, to such a
degree, ‘swā clāne . . þæt’ 2/15;
16/127: very 21/252; ‘wine ~
druncen’ 23/67: as 2/24, 25;
30/33, 73: swā .. swā *correl.*
as .. as 3 b/29; 8/20, 179 (also
in ‘swā hwā swā’ &c.; see hwā
&c.): how 10/43; 31 a/3 (sue):
as, like 30/73: as if 23/68: swā
.. swā both .. and 34/32-3:
w. cp. the .. the, ‘simle swā
norþor swā smæltre’ 4/69;
16/3: although 22/146: if 12 a/
19: ēac swā also 8/74: swā
same in the same way 2/57:
swā swā as, like 2/78; 3 f/48,
107: so that 2/81; 8/125: ‘swā
.. swā swā’ *correl.* so .. as
2/87; 3 c/19.

swæs beloved, own 26/50; 28b/11.

geswæs gentle 13/243.

swæsendu *npl.* dainties 23/9;
33 a/17, 30.

swætān †bleed 25/20. [swāt]

swæp *n.* track, footprint 2/41.
[swaþu]

swān *m.* herdsman 1/5.

swāpan VII b sweep as in for-
swāpan.

swār heavy, grievous 24/56.

swāt *m.* (sweet): †blood 20/36;
25/23. [23/338]

swätig †blood-stained 20/319;

swā-þeah *av.* however, never-
theless 3 f/69; 14/69; 31 c/11.

- swaþu** *f.* track, footprint: **on -e** behind 23/322. [swæþ]
- swealwe** *f.* swallow 32 b/11.
- sweart** black, dark 22/67, 146; 28 g/3.
- sweart-lāst** with black tracks 28 d/11.
- swefan** *v.* sleep 20/30.
- swef(e)n** *fn.* sleep (*often pl.*) 10/30; 14/194, 201: dream 10/59; 25/1.
- swefl** *m.* sulphur 3 c/21.
- swēg** *m.* sound, melody 3 e/6; 27/21.
- †sweg(e)l** *n.* sky, heavens 23/80, 345; 29/7.
- swelc** *see* swilc.
- swelgan** *III w. inst.* swallow, suck in, absorb 3 f/45; 28 c/15; 28 f/6.
- sweltan** *III die* 11/44 (with 'dēaþe'); 14/114, 169; 20/367.
- swencan** afflict, molest 14/156; 20/118, 260.
- geswēncdnes** *f.* tribulation 32 c/36.
- sweng** *m.* stroke, blow 20/270; 21/118.
- sweofot** *m.* sleep 20/331. [swefan]
- Swēo-land** *n.* Sweden 4/77.
- Swēon** *mpl.* Swedes 4/117.
- swēora** *m.* neck 23/106.
- swēor-bān**, **swir-** *n.* neckbone 32 c/29.
- sweorcan** *III* darken, become clouded 26/59.
- †sweorcend-ferhþ** gloomy of mind 23/269.
- sweord** (*u, y*) *n.* sword 14/126; 20/36; 21/15.
- †sweord-freca** *m.* warrior 20/218.
- †sweord-geswīng** (*u*) *n.* sword-brandishing 23/240.
- swe(o)stor** (*u, y*) *f.* sister 13/21; 14/174; 21/115; 33 b/46.
- gesweostor** *npl.* sisters 5 a/72.
- sweostorsunu** (*u*) sister's son 21/115; 33 b/46.
- †swēot** *n.* troop, army 23/299.
- sweotol** (*u*) distinct, clear 16/67; 29/10.
- sweotole** *av.* clearly 3 a/3; 23/177; 26/11.
- sweotolian** (*u*) display, show 13/32; 14/145; 23/285.
- sweotollice** (*u*) *av.* clearly 14/4; 23/136.
- swērian** *VI* swear 32 d/82, e/8.
- swēte** sweet 5 b/69; 10/76: *no.* sweetness 27/95.
- swētnes** *f.* sweetness 10/6, 87.
- swīcan** *I* fail 20/210, 274: cease *w. g.* 13/241; 17/3.
- swicdōm** *m.* deceit, betrayal 5 b/70; 14/73; 18/41. [swican]
- swician** be treacherous 16/85.
- swicol** deceitful 14/89.
- swiēlt** *m.* death 20/5, 186. [sweltan]
- swierman** swarm 19 a/7.
- swift** swift 4/150; 8/181; 29/3.
- swīge** silent, quiet 30/39.
- swīgian** (**swug-**) be silent *w. g.* 16/209.
- swilc** (*e, y*) *such no.* such a one 3 d/48; 14/125: *relative* which 23/65: 'swilc .. hwile', *correl.* such .. as 5 a/76: *qj.* 22/38.
- swilce** (*e, y*) *av. cj. w. sbj.* as if 2/38; 5 b/63; 23/31: *w. indic.* as 5 b/22; 27/83; 37/59: (so or as) also, likewise 20/177; 25/8; 27/53— ~ *ēac* 23/18, *ēac* ~ 34/2; 35/14 also.
- swīma** *m.* swoon 23/30, 106.
- swimman** *III* swim 20/374; 26/53.
- swīn** *n.* (wild boar): *hog* 4/53: image of a boar 20/36.
- geswīnc** *n.* labour, toil, effort 3 f/120; 22/72.
- geswīnc-dagas** *mpl.* days of hardship 27/2.
- swīncan** *III* labour, toil 15/92.
- swīn-lic** *m.* image of a boar (on helmet) 20/203.
- swīnsian** sound melodiously 28 a/7.
- swīnsung** *f.* melody, harmony 10/64.
- swīþ** strong, severe 22/7; 29/5: *cp.* **swīpre** right (hand, side) 5 a/46; 23/80.

swipe (ŷ) *very, greatly* 3 a/6, b/35; 9/35: *cp.* -or more 3 b/29; 3 d/20; 13/199; 23/182; 31 d/26: *sp.* -ost most 4/160 (nearly); 13/210 (chiefly); 22/92 (eallra -ost).
swiplic *vigorous, excessive* 14/163; 23/240.
swiplice *av. severely, excessively* 5 a/31.
swiþ-mōd *stout-hearted* 20/374; 23/30, 340.
swiprian *weaken, destroy* 23/266; 30/28.
swōgan *viiþ sound, resound* 28 a/7.
sworen *ptc. of swērian*.
swōtmettas *mpl. dainties, delicacies* 3 c/3.
swu- *see su-, sweo-.*
swugian *see swigian.*
swulung *see sulung.*
gesȳcan *suckle* 14/125. [sūcan]
syfan *see seofon.* **syf** *see self.*
syllan, syllic *see ȝellan, sellic.*
symbol *n. banquet* 10/25; 23/15; 26/93.
sym(b)le (l) *av. always, continuously* 3 f/7; 8/31; 13/15; 22/71; 37/56. *So on ~* 23/44.
synderlic *special* 3 f/92.
synderlice *av. specially* 10/1; 13/4.
syndrig (separate): *various* 15/96.
syngian *sin* 16/174; 37/48.
synn *f. sin* 13/134; 20/5; 30/8; 37/39: 'synna weorc', *sinful deeds* 30/82; †injury, *hostility* 24/54; 29/54.
synn-dæd *f. sin* 16/169.
synnfull *sinful* 30/59.
synn-lēaw *f. defilement of sin* 16/179.
gesynto *f. salvation* 23/90 (*pl.*). [gesund]
sype *m. what is sucked in* 3 f/46.

T

tāc(e)n *n. token, sign* 13/79, 83; *miracle* 13/12, 14.
tācnian *show* 23/97, 286.
tācan *teach* 13/197; 16/176.

getæl *n. number* 12 c/7: *narrative* 10/73.
tālan *blame* 16/168; 32 c/27.
tāsan *tease (wool), pluck to pieces; wound* 21/270.
getāse *pleasant* 20/70.
tam *tame* 3 e/7; 4/48.
tealt *unstable* 16/76.
tēar *m. tear* 13/168.
tela *av. well; good!* 10/129. [til]
geteld *n. tent* 15/150; 32 b/5.
teġ *m. dye, colour* 28 d/15.
teġa *m. branch* 24/76.
teġlan *reckon* 13/209.
Temes *f. Thames* 8/37, 40.
tempel *n. temple* 13/246, 249.
tengan *hasten* 13/262.
getenge *resting on* 28 a/8.
teohhian *purpose, determine* 3 d/29; *appoint* 20/50.
teolung *see tilung.*
getēon *II draw (fig.)* 3 d/50, 52: *pull* 20/189; 23/99: *draw (sword)* 20/38: *int. go* 3 e/12; 20/82: ~ *mid lāre teach* 15/63.
tēon *adorn* 20/202: *create* 10/48; 31 a/8: *decree* 34/54.
†tēonliēg *m. dire flame* 30/43 [tēona 'injury'].
teran *IV tear* 23/281.
tiadæ *see tēon.*
tīd *f. time, season* 3 b/1; 5 a/24, 29; 9/26; 21/104: *hour* 13/270: *anniversary* 33 a/15: *pl. times* 3 c/18: *d. pl. tīdum* *from time to time* 30/13.
tīeman *bring forth* 29/48. [tēam 'progeny']
tien *ten* 33 a/35.
tīen-wintre *ten-year-old* 11/41.
tīgele *f. tile* 5 b/32.
tīgris [*L.*] *tiger* 3 d/37.
til *good* 20/54; 26/112; 29/20. [tela]
til *prp. w. d. to, for* 31 a/6.
tilian *w. g. d. gain, provide* 23/208.
tilung (eo) *f. tillage, husbandry* 13/149.
tīma *m. time* 13/58.
timbr(l)an *build* 5 a/54, 82; 5 b/26; 8/178.

- getimbru** *npl.* building 9/46; 22/31.
timian happen 14/209; 15/178.
tintr(eg)lan torment 5 a/86.
tintræglic full of torment 10/87.
tirm. glory 21/104; 23/93, 157, 272.
tirfæst glorious 24/69; 29/32.
tip *f.* giving 'we fremian', grant 23/6.
tiþian *w. g. d.* grant 13/336; 15/42 (*d. of thing*), 44.
tō *prp.* I. *w. d.* motion, to 3 b/41; 7/15, 16: rest, at, 'þā hērgas wæron þā gegaderode tō Sceðbyrig on Eastseaxum' 8/84; 12 a/7; 18/74: *figurative direction*, 'fēng tō rice', succeeded 2/22: *definition, destination*, 'būton hio (sio bōc) hwær tō lāne sie' 2/90; 'worhte hit him tō wite' 22/73: according to 3 f/6: as 15/88; 18/72; 26/30: tō .. weard = tō-weard 8/13, 14: *to form adverbs*, 'tō āhte' at all 16/22: time; at 3 c/8: tō-dæg(e): 'tō langum fierste' for a long time 15/115: *with the gerund in -enne (-anne) to express purpose, necessity &c.* II. *w. g.* at (of time) 14/22; 'tō midre niht' 25/2. III. tō þām, tō þæs *intensive*, so, 'hie wæron tō þām gesārgode þæt' 8/208; 14/153: 'sweord ær gemealt .., wæs þæt blōd tō þām hāt' 20/366: tō þām þæt, tō þon þæt, tō þý þæt in order that 5 a/33, 97; 14/11: because 14/96: tō þæs þe when 20/335.
tō *av.* thereat 20/172: thither, forth, out 8/187: in addition, moreover 4/154: extremely, exceedingly, very, excessively, too 16/8, 9: 'tō forþ', too much 16/171.
tō-beratan III burst, break *int.* 14/148; 15/28; 21/136.
tō-blāwennes *f.* inflation 14/156.
tō-brecan IV break up 8/68; 13/60; 21/242: violate 16/111.
tō-bregdan III *w. inst.* shake off 23/247.
tō-clēofan II cleave asunder 12 b/39, 91.
tō-cnāwan VIIb know 13/247.
tō-cuman IV arrive 32 c/4.
tō-cwiesan crush 13/56, 73.
tō-cwiesednes *f.* crushed condition 13/83. [16/4.
tō-cyme *m.* coming 14/79, 103;
tō-dæg(e) to-day 3 b/13, &c.; 9/27; 14/1.
tō-dēlan divide, distribute 3 f/28; 4/143; 5 a/51. [3 f/48.
tō-drifan I disperse, scatter
tō-ēacan *prp.* (*av.*) *w. d.* besides 3 b/11; 4/37; 5 a/60.
tō-emnes *prp.* *w. d.* alongside 4/76, 78; 12 b/52.
tō-faran VI disperse *int.* 8/159.
tō-fēran disperse *int.* 17/57.
tō-flōwan VIIb flow away, melt 32 c/13, 14. [17/37.
tō-foran *prp.* *w. d.* before (time)
tō-gædere *av.* together 16/135; 21/67. [gadrian]
tō-gēanes *prp.* (*av.*) *w. d.* towards 13/44; 20/251: against (hostility): before 24/11.
tō-glidan I glide away 30/33.
†getoht *n.* battle 21/104.
†tohte *f.* fight, battle 23/197.
tō-licgan V separate 4/119.
tō-liesan dissolve, destroy 32 d/74.
tō-middes *prp.* *w. d.* in the midst of 15/189; 22/79.
tō-nēah-læcan (nīo) approach 32 c/3.
tō-niman IV divide 8/31.
torht bright, radiant, beautiful, noble 23/43; 24/28; 30/13.
torhte *av.* clearly 28 a/8.
torhtlic glorious 23/157.
torht-mōd glorious, noble 23/6, 93.
torn *m.* anger 23/272; 26/112.
torne *av.* angrily 23/93.
†torngenipla *m.* fierce enemy 30/70.
tō-slitan I tear open 32 c/21.
tō-slūpan II (slip asunder): relax 14/168.
tō-standan VI be put off 11/53.

tō-stregdan III disperse, scatter
32 d/15, 54, f/7.

tō-swellan III swell 14/154.

tō-twæman separate 21/24:.
[twā]

tōp *m.* tooth, tusk 4/39.

tōgeþeodde *see* þeodan. [29/20.

tōp-mægen *n.* strength of tusks

tō-w(e)ard, -word future
14/39; 23/157; 32 d/60; 33 a/5;
34/61.

tō-weard *prp. w. d.* towards
4/152: *with tmesis* tō .. weard
18/14.

tō-weorpan III destroy 5 a/81;
13/238.

tō-wyrd *f.* occasion 9/39.

træf *n.* pavilion 23/43, 255,
268.

tredan *v* tread 20/102, 393: tra-
verse 28 g/5.

getremman *see* trymian.

trēow¹ *n.* tree, wood 9 c/8; 24/76;
25/4; 30/16.

trēow² *f.* faith, agreement 8/20
(*pl.*); 26/112; 29/32.

getrēowe faithful, honest 28 d/23;
32 d/7.

trēowfæst faithful 37/115.

trēow(i)an (ū) *w. d.* trust, be-
lieve in, be confident of 3 b/40;
3 f/110; 5 b/63; 20/283; 22/3;
32 d/75.

getrēowlice (iŵ) *av.* faithfully,
honestly 12 a/28; 16/84.

getrēowþ (ȝ) *f(pl.)* faith, fi-
delity 16/8, 77, 227.

trum firm, strong 20/119; 23/6;
29/20.

getrum *n.* troop 29/32.

getruma *m.* troop 6/14, 15.

trūwian *see* trēowian.

trym *n.* step, pace 21/247.

trymian, trymman (e)
strengthen, encourage 10/124;
15/12: prepare, array, arm
18/45; 21/17, 22: build 22/31:
establish, confirm 11/9; 22/3;
32 d/90; 34/52; 37/103, 134.

trywe *see* trēowe.

tū *see* twēgen. ●

tūcian ill-treat 15/9.

tūn *m.* (enclosure): (farm): village
4/147, 149.

tunece *f.* tunic 13/277, 281.

tunge *f.* tongue 10/18, 136;
37/115.

tungol *n.* luminary, star 13/132;
29/48.

tungoi-witega *m.* astrologer
14/9, 21.

tūn-gerēfa *m.* bailiff 10/53.

turf *f.* turf 24/66.

tuwa *av.* twice 8/33.

twæfan *w. g.* separate from
20/183. [twi-]

twēgen, *f. & n.* twā, *n.* tū two 9/
28; 30/70; 32 c/2; 36/3, 19; 'on
twā' into two (parts) 5 a/51;
twā *av.* of measure twice 8/179.

twelf twelve 24/28, 69; 33 a/10.

twelfta twelfth 7/2.

twentig twenty 4/52, 53.

twēo *m.* doubt 22/31.

twēo(ga)n *w. g.* doubt 23/1, 346.
[twi- 'two-']

twēonian *impers.* doubt 13/274.

twēonung *f.* doubt 13/276.

twig *n.* twig as in palm-twig.

twi-wintre two-year-old 14/55,
84.

týdran bring forth, produce
29/48. [tuddor 'progeny']

tyhtan entice, persuade 13/244.
[tēon]

tyncen *n.* small cask 5 b/9.
[tunne 'cask']

p

pā *av. cj.* then 1/4, 10: 'pā .. pā',
correl. when .. then 1/25-26;
2/32; 3 e/54; 8/80: pā pā, pā
.. pā when 2/22.

pāgon *prt. pl.* of picgan.

pær *av.* there 1/12; 8/3: thither
8/59: pær .. tō = pærtō 3 e/7:
anticipatory, 'pær cōmon six
scipu' 8/184: so 3 f/70; 4/143;
8/105; 15/177; 25/8; 27/6: *cj.*
where 1/29; 5 b/13; 13/92:
(thither) whither 16/54: *simi-*
larly 15/173 (thither where):
when 16/210: if 22/143: be-
cause, since 37/122.

pær-æt *av.* for it (as a price)
33 b/40.

pær-beæftan *av.* thereafter 5 b/68.

pær-binnan *av.* therein 15/114.

pær-inne *av.* therein 3 b/27;
20/367.

pær-intō *av.* into it 17/18.

pær-on *av.* for it (as a price)
33 b/40.

pær-rihte *av.* forthwith 13/14,
259.

pær-tō *av.* to that place, thither
8/61, 1 48: in addition 34/29,
34.

pær-tō-ēacan in addition to
that 13/72.

pær-ūtan *av.* outside 8/41.

pær-ymbūtan *av.* thereabout
3 c/22.

pæs *g. of pæt* (see *sē*) of that, of
which, of what: *av.* from that
time, from then, after (wards)
6/2, 4: thence, as a consequence
16/63: in that degree, so 27/39:
pæs þe from the time that,
since, after 1/8; 8/17; 23/13:
because, that 20/378; 22/58;
30/81: according to what, as
16/205; 20/91, 100: **tō pæs þe**
inasmuch as 20/335.

pæt *cj.* that 25/81 (when): so that
5 a/47; 5 b/55, 69; 14/189: be-
cause 5 a/101: (*repeated*) 4/139.

pæt *av.* then 12 b/41, 53.

pæt-te *cj.* that 2/19; 3 d/26;
24/69. [*te = þe*]

geþafa *m.* consenter 22/169.

þ(e)afian consent to, tolerate
10/71; 23/60.

geþafung *f.* permission 13/38;
16/127.

þāg *prt. of þicgan.*

þā-giet see *giet.*

þām, þan see **þæm, þon,**
þonne.

þanc *m.* (thought): grace, mercy
8/163: thanks 2/22, 88; 21/120,
147: *cf.* **unþanc.**

geþanc *mn.* thought, mind 16/
173; 21/13; 23/13; 30/3, 50;
37/90.

þancian *v. g. d.* thank 13/306,
321; 20/147; 21/173.

geþancol (thoughtful): desirous
37/6.

þancol-mōd thoughtful 23/172.

þanc-snottor wise 31 b/2.

þancung *f.* thanks 35/8.

þanc-wierþe memorable 23/153.

þanne see **þonne.**

þanon(e), þonan *av.* thence
(place, time, origin), away 4/4;
20/15, 42; 23/132; 28 d/3:
whence 17/31.

þanonweard, þonan- on his
way thence 3 e/49.

þāra = pær 3 f/71.

þe, þi 31 c/10, **þy** 37/66, *rel. prn.*
and *cj.* who *n.* and *a.* 1/3, 25,
28; rarely for other cases: *inst.*
with which: 'sē þe', who, *rel.*
prn.: he who 2/66, 70. *v. pers.*
prn. 'þe hē', who 23/6; 25/86;
26/10: **þe** him to whom 27/13.

þe *cj.* when 4/141; 17/34: or
11/26, 'þe .. þe', whether .. or:
than 3 f/82; 16/78: because 20/
84.

þē see **þy.**

þēah *av.* yet, however, though,
3 a/8; 3 d/8; 8/20: *cj.* although
3 b/7; 8/173: if 4/169; 16/116:
that 16/143: **þēah .. eall** al-
though 16/177-8: **þēah þe** *cj.*
although 14/107, 113: 'þēah þe
.. þēah, *correl.* 3/22.

geþeaht *n.* design 3 f/17, 40,
90; 14/105: counsel, advice 11/
1; 32 d/59: understanding 30/5.
[*þencan*]

þ(e)arf *f.* need, necessity 5 a/104;
20/206; 21/233; 31 b/2: 'tō
~e' as is needed, usefully,
profitably 21/232: benefit 15/
52: trouble, hardship 20/227,
275. [þurfan]

þearf *vñ.* *w. g.* need 21/34, 249;
22/45.

þearfa *m.* poor man 13/46, 70;
15/50.

þearfende in want 23/85.

þearflēas (useless): *av.* in vain,
needlessly 14/94.

- pearle** *av.* severely, very 14/53; 16/73; 25/52.
pearl-mōd severe 23/66, 91.
pēaw *m.* custom, habit 5 a/42: *pl.* morality 2/31; 23/129.
peccan cover 24/42; 28 b/4; 28 c/1; 32 d/21. [pæc 'thatch']
pēge *see* picgan.
pegen, **peng**, **pēn** *m.* servant 10/105, 107; 16/34: disciple 31 d/24: officer 1/19, 25; 5 b/8; 8/166; 18/59: freeman, master (as opposed to slave), thane 16/118, 119: †man 20/91, 169.
pegen-giēde *n.* compensation for a thane 16/121. [*Scand.* begngildi]
pegenlice *av.* bravely 21/294.
pegenscipe *m.* service 22/81.
pegnian (**pēn-**) *v. d.* serve 10/104.
pegnung (**pēn-**) *f.* service, mini-stration 13/21; 14/119: mass, mass-book 2/17: service of food, meal, dish 15/75.
pegnung-mann, **pēnig-** *m.* serving-man 13/10.
pēh *see* pēah.
pēn *see* pegen.
penca think (of) 2/21, 27; 26/58: intend 20/285; 21/258.
geþencan contrive 3 f/18.
þenden while 23/66.
peng *see* pegen.
þengel *m.* prince, king 20/257.
þenian stretch 25/52; 32 c/19.
þēnian *see* þegnian.
þēod *f.* people, nation 2/59; 3 d/2; 9/4, 21.
þēodan join, associate 9/15; 10/53, 72; 13/90.
geþēode *n.* language 2/38, 48, 54.
þēoden *m.* prince, king 20/348; 21/120; 23/11. [þēod: *cf.* dryhten]
þēoden-māþum (-ādm-) *m.* princely treasure 22/164.
þēod-guma *m.* warrior 23/208, 332.
geþēodnes *f.* association (with) 10/9.
þēod-scaþa *m.* injurer of the people 16/189.
þēodscipe *m.* nation 16/146; 18/37: discipline 10/93; 32 d/59.
þēod-wita *m.* sage, historian 16/201.
þeof *m.* thief 11/43, 44; 13/263; 16/188; 28/42.
geþēon¹ *i, ii* flourish 29/44.
geþēon² (**þian**) *i, ii* receive 33 b/46.
þēosterfull dark 13/179.
þēostre (*ie*) dark 23/34; 29/42.
þēostru (*ie*) *f.* darkness (*often pl.*) 9/53; 25/52.
þēotan *ii* howl 3 d/36.
þēow *m.* slave, servant: **Godes** ~ ('famulus Dei') priest, monk, religious 2/35; 11/6, 12; 16/33, 36; 33 a/7, b/38.
þēowa *m.* slave, servant 4/132; 13/120, 145; 37/9.
þēowan *v. d.* serve 10/134.
þēowdōm *m.* servitude 5 a/108, 109; 9/67.
þēowen *f.* servant 23/74.
þēowian *v. d.* serve 13/145, 280; 22/19, 23, 37.
geþēowian enslave 16/51.
þēow-mann *m.* serf, slave 11/20.
þēowot *n.* servitude 11/41.
þēowotdōm *m.* service 2/12.
þēow-wealh *m.* serf 11/72, 73.
þes this; *n.* **þis** used as *no.* the present (day, time) 'ær þissum', formerly 2/72: 'ær þysan' 16/68: 'oð þis', till now 15/86.
þi *see* þy.
geþian *see* geþēon².
þicce thick, dense 3 f/60; 32 c/7.
picgan *v.* take, receive, accept 1/22; 15/168; 23/19; 30/23.
þider *av.* thither 1/19.
þiderweard *av.* thither 4/101.
þiderweardes *av.* thither 8/44, 45.
þied *f.* = **þēod** 32 d/16.
þiefþ *f.* theft 11/41; 16/51. [þeof]
þiestre *see* þēostre.
þilc, **þyllic** such 14/190.
þinen(n) *f.* servant 23/172. [þe-gen]

ping *n.* thing 3 e/18; 3 f/19, 25, 78;
23/153 (event): 'a gehwilce'
under all circumstances, any-
how 27/68: deed 23/60.

pingian *w. d.* intercede (for)
15/211; 37/7, 147: *w. a. and d.*
mediate 12 a/31: *rf.* reconcile
oneself (with) 16/218.

pingung *f.* intercession, media-
tion 13/336; 14/212.

pin of thee, thy 3 f/17.

pis see **pes**.

piwian *w. d.* serve 32 e/10.

geþōht *m.* thought 27/34. [**þen-**
can]

polian suffer, endure 20/275;
23/215, 272: *int.* hold out
21/201, 307; 30/56.

pon *inst. of þæt* (see **sē**): with *cp.*
'pon mā' (the) more 1/39: **tō**
pon to that (time) 10/128: so
9/35; 10/100: **tō þon þæt** with
the prospect that 5 a/33; 9/32.
See also **for**, **tō**, **wip**.

ponne (a, æ) *av. cj.* then 5/91,
92, 142; 34/23: *correl.* when ..
(then) 3 d/33, 35; 5 a/44: **ponne**
.. **ponne** when 3 f/97: *pleonas-*
tic (not at the beginning of a
sentence) 8/28: than *w. cp.*
3 a/13; 4/41, 42; 31 b/2 (**þan**).

þorn *m.* thorn(-bush) 12 b/42.

þorneht thorny 12 b/52.

þoterung *f.* wailing 13/182;
14/58.

geþræc *n.* pressure, force, violence
31 c/6; 37/45.

þræd *m.* thread 31 c/6.

þþrægan run 30/27.

þræl *m.* serf 16/55, 116, 118.
[*Scand.*]

þræl-riht *n.* serf's right 16/
52.

þræg *f.* time 20/7; 23/237: ~um
sometimes 24/68; at times 29/4;
30/3.

geþrang *n.* throng 21/299. [**þrin-**
gan]

þræa *f.* misery, calamity 22/144:
d. pl. as av. **þræam** miserably
30/41.

þræa(ga)n reprove 13/173; 32 b/

16: punish 30/60.

þræt *m.* troop 23/62, 164: ?
stroke, blow 31 c/6. [30/3.

preodlan deliberate, ponder
þræofald, **þrie-** threefold 3 f/
81, 84.

þri (**þrēo**) three 3 f/85; 8/157;
9/6; 30/50.

þrida third 3 f/29, 86; 12 d/4;
30/62; **þridde** *healfe* two and
a half 12 d/4.

þrines (ȝ) *f.* the Trinity 23/86.

þringan III throng 23/164, 249;
advance 23/287: afflict, oppress
27/8; 30/9.

þri-rēpre having three banks of
oars, trireme 3 d/9.

þrist shameless, presumptuous
30/50.

þrit(t)ig thirty 13/156; 15/124.

þriwa *av.* thrice 13/163.

þrosm *m.* smoke 22/81; 30/62.

geþrōwian suffer 3 f/32 ('wip');
13/153; 14/101; 20/339.

þrōwung *f.* suffering, passion
10/84; 14/129; 35/8.

geþrūen *ptc. of þweran*.

þryccan afflict 10/100.

þrymm *m.* strength, courage
23/332; 29/4 (*pl.*): torrent
24/41: crowd 23/164: glory
23/86; 26/95.

þrymmfæst glorious 25/84;
28 f/4.

þrymmfull glorious 23/74.

þrymmlic glorious 23/8.

þrymmlice *av.* gloriously 24/68.

þrymm-setl *n.* throne 14/214.

þþryp *f.* strength, might 26/99
(*pl.*).

þþryplic strong, noble 20/377.

þūf *m.* banner *as in* **sige-þūf**.

geþungen excellent, distin-
guished 8/173; 11/29; 23/129.
[*ptc. of* **geþingan**, 'flourish']

þunor *m.* thunder 29/4.

þurh, (**þer**(i)h 31 c/4, 6; 31
d/25) *prp. (av.), w. a.* motion,
through 21/141, 145: *extent*,
throughout: *time*, 'þurh swefn'
(in sleep) 10/30: *causal (agent,*

means, instrument) by, by means

of 2/40, 58; 9/7; 16/172: **purh**
pæt *be* because 16/101.
purh-drifan I pierce 25/46.
purh-dūfan II dive through
 20/369.
purh-fōn VII *a* penetrate 20/254.
purh-lernan III *prt.* **purh-arn**
 traverse 14/127.
purh-scēotan II shoot through
 13/95.
purh-tēon II carry out 13/119.
purh-wacol sleepless 14/160.
purh-wadan VI penetrate 20/
 317; 21/296.
purh-wunian continue, persist
 3 b/8, 43; 3 f/6.
purst *m.* thirst 32 d/19.
pus *av.* thus 13/77; 23/93.
pūsēd *n.* thousand 5 b/86;
 6/18; 13/139.
pūsēd-mælum *av.* in thou-
 sands 23/165.
geþwænan moisten 3 f/47.
geþwære agreeing, concordant
 3 f/81.
geþwærian *w. d.* agree to, allow
 18/24.
geþwærlæcan *w. d.* agree to
 13/243.
þwēan VI wash 15/158.
þweorh perverse 32 d/9, 41.
þweorhnes (y) *f.* perversity, ob-
 stinacy 13/254.
þweran forge: *ptc.* **geþrūen**
 20/35.
geþwing torment 22/72. [OS.]
þy = þe.
þȳ, þē *inst. of pæt* (see *sē*) by
 which, whereby 37/24: for that
 reason, therefore 16/68: **þȳ** ..
pæt (for the reason) that 4/167-
 8: for **þām** .. **þȳ** because
 5 b/62: **þȳ** .. **þȳ** .. **þē** .. **þē**
 .. the .. the .. 2/52; 16/78;
 21/312, 313: **þȳ** **læs** *þe* lest
 (see *læs*). See also for, mid, tō.
þȳde *prt.* of **þȳn** stab 14/189.
þȳhtig strong 20/308.
þȳ-læs see *læs*.
geþyldf. patience 20/145. [polian]
geþyldig patient 26/65.
þyle *m.* orator 20/206.

þȳn stab 14/189.
þȳncan *impers., w. d.* appear,
 seem 2/60, 61; 3 c/2; 8/183;
 20/91; *absol.* 13/241; 16/146.
geþȳngþo (nch) *f.* dignity, rank
 14/74; 15/94. [geþungen]
geþȳnnian make thin 32 b/12.
 [þynne 'thin']
þȳrel *n.* hole, opening 31 d/25.
þȳrs *m.* giant 29/42.
þȳrstan *w. g.* thirst 5 b/88.
 [þurst]

U

ufan *av.* from above 20/250;
 22/63: above 3 f/64; 22/130.
ufan-cumende coming from
 above 32 e/16.
ufenan *prep.* besides 12 a/35.
ufeweard further up 8/189: -**an**
 12 b/48.
ufor *av.* further away 13/244:
yferra *aj. cp.* later 33 b/26.
uforian delay 14/67.
ūhta *m., ūhte* *f.* early morning,
 dawn 22/70; 26/8.
ūht-sang *m.* matins 10/127;
 15/95.
ultor *m.* vulture 3 e/42.
un-āberendlic intolerable 14/
 155.
un-āgiēfen (ptc.) unpaid 12 a/9.
un-andgiētfull senseless 32 d/64.
un-ārimed innumerable 3 b/11.
un-āsecgendlic indescribable
 13/180; 17/24.
un-āwendedlic unchangeable
 3 f/7.
un-beboht (ptc.) unsold 4/48.
un-befliten undisputed 34/17,
 48.
un-befohten (ptc.) unopposed
 21/57.
un-beorhte *av.* not brightly
 3 f/104 (cp. less brightly).
un-geboren unborn 12 a/36.
un-copu *f.* disease 13/125; 16/72.
 [un- *intensive*, copu 'disease']
un-cræft *f.* malpractice 16/228.
un-cūþ unknown 5 b/66; 20/160:
 uncertain 2/87.
un-cyst *f.* vice 13/140.

un-dæd *f.* crime 16/173.
under *prp. w. d. and a.* under, beneath 3 f/99; 23/113; 25/55; subjection, inferiority; time during, in the course of 5 a/41; *av.* 20/166.
under-fōn *vii a* receive 3 a/7; 13/204; 16/224.
under-gietan *v* understand 13/97.
undern *m.* morning 13/300.
undern-mæl *n.* morning time 20/178.
under-standan *vi* perceive, understand 2/17; 16/7, 109, 122.
under-þeodan (*ie*) subject 5a/4; 10/94.
un-dierne manifest 11/66, 71.
un-earg brave 21/206.
un-ēape *av.* with difficulty 3c/51; 31 d/23.
un-geendod (*ptc.*) endless 13/321.
un-gefōge *av.* excessively 4/158.
un-gefōglic impetuous 5 b/33.
un-forbærned (*ptc.*) unburnt 4/135, 139, 165.
un-forcūp noble, excellent 21/51.
un-forht dauntless 21/79.
un-forhtmōd without fear 13/261.
un-forworht (*ptc.*) innocent 16/50.
un-gefræglice *av.* incredibly 3 e/3.
un-frīþ *m.* war, hostility 4/24; 18/21.
un-gefullod (*ptc.*) unbaptized 15/128.
un-gearu unready: 'on ungear-we', unawares 5a/70.
un-gilde *n.* excessive tax 16/74. [gieldan]
un-gehæle(n)dlic incurable 32 d/51, 68.
un-hēanlice *av.* nobly 1/15.
un-hold unfriendly, hostile.
un-īepelice *av.* with difficulty 7/6; awkwardly 8/195.
un-læd poor: wretched 23/102.
un-lagu *f.* violation of law 16/12, 51, 61. [*Scand.* ulög]

un-gelēaßfull unbelieving 13/233.
un-gelēaßfullnes *f.* unbelief 14/123.
un-gelic *w. d.* unlike 3 f/25; 9/44; 22/111.
un-geliefedlic incredible 5 b/21, 29.
un-geliefendlic ,incredible 14/156.
un-lifiġende (*ptc.*) dead 23/180, 316.
un-gellimp *n.* misfortune 16/123.
un-lybba *m.* poison 13/263, 268. [lybb 'drug']
un-lýtlet much 16/21.
un-gemet *n.* excess: *as av.* excessively 22/68.
un-gemetlic excessive 3 f/75.
un-gemetlice *av.* excessively 3 d/25; 3 e/40.
un-mihtig 'impossible' 31 d/27.
un-gemyndig *w. g.* unmindful 14/86.
geunna *see ann.*
unne *f.* consent 12 d/6.
un-oferswipendlic invincible 9/14.
un-onbindendlic indissoluble 3 f/72.
un-orne plain, simple 21/256.
ungerād unsuitable 3 b/35.
un-ræd *m.* bad policy, folly 17/10 (*pl.*).
un-riht¹ (*e*) *n.* wrong, sin, injustice 16/9, 46, 77; 37/37.
un-riht² (*y, e*) wrong, wicked 1/2; 32 c/28.
unrihtlic wrong 5 a/10.
un-rihtlice *av.* wrongly 16/86.
un-rihtwis unrighteous 3 b/20.
un-rihtwisnes *f.* unrighteousness 32 d/7.
un-rim *n.* countless number, host 22/90.
un-gerim *n.* countless number, host 16/190.
un-rōt sad 3 b/33; 23/284.
unrōtsad sad 31 d/22.
un-gesælig unhappy 13/136.
un-gesælp *f.* misfortune 17/10.
un-scæppig ,innocent 14/192, 212. [scapa]

- †un-scēnde** (y) honourable, noble 30/11.
un-scyldig innocent 16/99.
un-gesewenlic invisible 3 f/2.
un-gesibb not related, strange 28 b/8.
un-sidu *m.* vice 16/150.
un-smēpe rough 24/26.
un-snotornes *f.* folly 16/208.
un-snyttro *f.* foolishness 30/49.
un-sōfte *av.* severely 23/228.
un-spēdig poor 4/131.
un-stille moving 3 f/6: restless 3 e/38.
unstillnes *f.* disturbance, uproar 1/19.
un-swæslic cruel 23/65.
unsweotol not discernible or apparent 3 f/67.
un-swicen (*ptc.*) unbetrayed, safe 18/58.
un-sýfre impure 23/76.
un-getrēowþ (ȳ) *f.* (pl.) treachery 16/89.
un-getrēwe deceptive, treacherous 3 b/38.
un-trum weak, ill 10/102; 13/66.
geuntrumian weaken, make ill 15/204.
untrumnes (y) *f.* weakness, illness 10/100; 15/226.
un-twēogendlice *av.* unhesitatingly, unequivocally 5 a/6.
un-þanc *m.*—'his ~es', against his will 18/9.
un-þeaw *m.* vice 3 d/50; 13/67.
un-þegenlice *av.* basely 16/86.
un-þinged *aj.* (*ptc.*) unexpected 27/106.
un-wāclīce *av.* vigorously 21/308.
un-wārscepe *m.* carelessness, folly 13/178.
un-wæstm *m.* failure of crops 16/75.
un-wealt steady 8/181.
†un-wearnum *av.* irresistibly 27/63. [wearn 'resistance']
un-weaxen (*ptc.*) not grown up 21/152.
un-weder *n.* bad weather 16/74.
un-wemme undefiled 24/46; 32 d/8. [wamm]
un-gewemmed (*ptc.*) undefiled 13/6, 27.
un-weorþlice (u) *av.* unworthily 22/195.
un-windan III unwind 13/164.
un-wis foolish 32 d/45.
un-gewit(t)ig unreasoning 14/129.
un-wipmetenlice *av.* incomparably 13/121.
ūp, upp *av.* up, upwards: up (to a place) 6/2; 8/4, 9.
ūp-āspringan III spring up 14/122.
up-āstigennes *f.* ascension 10/84.
ūp-āwend (*ptc.*) upturned 15/98.
ūp-gang *m.* rising (of the sun) 15/97: approach 21/87.
uppe *av.* above 29/38: '~ on', up on, above on 8/190; 25/9.
uppon, -an *ppp.* (*av.*) *w. d. and a.* (up)on 13/281; 18/11, 12: 'wip ~', *av.* above 4/66.
ūp-rodor *m.* upper sky, æther 27/105.
ūp-stige *m.* ascent 13/22.
ūrig-fepera dewy-winged 23/210; 27/25.
urnon *prt. pl.* of iernan.
ūt *av.* out (motion) 3 d/10; 8/206: 'ūt of', out of 16/97; 18/58: outside, abroad 2/9.
ūtan *av.* from without 3 f/13, 15: outside 20/253: '~ besittan, begān', surround, besiege 1/12; 8/42.
utan see uto.
ūtan-bordes *av.* abroad 2/13.
ūtane *av.* from or on the outside, externally 3 f/62.
ūtanweard external 8/10.
ūte *av.* (of motion) out 8/33: outside, abroad 3 c/11; 8/32, 127.
ūt(t)era *cp.* outer: *sp.* ūtemest last 10/137.
ūte-weard external 8/191.
ūte-gān *prt.* -ēode go out 32 a/8.
ūt-gang *m.* departure 10/81.

út-lag (-h) m. outlaw 18/54.
 [*Scand. útlagi*]
uton, wuton interj. let us 3 e/46;
 10/129; 16/198. [*Originally*
subj. of gewitan = 'let us go']
útor-mere, úter- m. (outer sea),
 open sea 8/188.
úpe prt. of ann.
úp-wita m. scholar, sage 3 f/84;
 13/54.
uutedlice *see* witodlice.

W

wāc weak 21/43 (slender); 26/67:
 insignificant, mean 14/18.
wācian become weak 21/10.
wāclīc mean 13/96.
wācnes f. insignificance 13/194.
wacol awake *as in ær-wacol*.
wadan vi go, advance 21/96, 130;
 26/5, 24: wade 5 b/13.
wæccan watch: -ende watching,
 watchful 20/18; 23/142.
wæcnan prt. wōc (wake):
 originate 20/15.
wæd n. water, sea *often in pl.*
 28 a/2.
wæd f. dress 25/15, 22.
gewæde n. dress 28 b/4; 31 c/12.
wædl f. poverty 24/55.
wædla, wēpla m. poor man
 13/88; 15/50.
wædlian be poor 13/95, 118.
wæfels m. covering, dress 13/96.
wæfer-sien f. spectacle, display
 13/57; 25/31.
wæfre wandering, restless 20/81.
wæg m. wave 26/46; 27/19.
 [wegan]
wægan afflict 8/99.
wæg-bora m. wave-traverser
 20/190.
wæge f. wey (a weight) 33 a/23;
 33 b/34.
wæg-sweord n. 'wave-sword',
 sword with wavy pattern 20/39.
wæl n. slaughter 6/6: field of
 battle 21/279, 300: the slain
 21/303.
wæl n. whirlpool, pool 29/39.
wælan afflict, torment 30/8.
wæl-cyrige f. witch, sorceress

16/187. [*literally 'chooser of*
the slain' (cēosan), originally a
heathen goddess: cf. valkyrie]
wæl-drēor n. blood of battle
 20/381.
wæl-gæstm. murderous stranger
 20/81.
wæl-gifre greedy for slaughter
 23/207, 296; 26/100.
wæl-hrēow cruel 3 b/26; 14/70,
 100; 16/51.
wælle *see* wielle.
wælrāp m. pl. fetters of the
 waters 20/360.
wæl-rēst f. bed of slaughter
 21/113.
wæl-scēl slaughter 23/313.
wæl-sleht (-sliht) m. slaughter
 6/26; 26/7, 91.
wæl-spere n. war-spear 19 b/16;
 21/322.
wæl-steng m. spear 20/388.
wæl-stōw f. battlefield 6/8, 27,
 35; 21/95.
wæl-wulf m. warrior 21/96.
wæpen n. weapon 4/160; 5a/33;
 26/100.
wæpenian arm 13/267.
wæpen-wigam. weapon-warrior
 28 c/1.
wæpen-gewrixl n. hostile en-
 counter 16/118.
wæpnedhād m. male sex 34/55.
wæpned-mann m. male, man
 5a/34, 39; 20/34.
wær f. security, treaty: *cf. wær-*
loga.
wærlice av. carefully 16/226.
 [wær 'careful']
wær-loga m. traitor, wicked man
 16/189; 23/71. [lēogan]
wæst *see* west.
wæst(e)m mn. growth, stature,
 form 14/131; 20/102 (pl.);
 22/10: fruit 3 c/2, 8; 24/34;
 32 c/38.
wæstm̃barnes f. fertility 9/12.
wæt wet 3 f/35; 31 c/1: n. wet
 3 f/33: liquid, drink 13/147.
wæta m. moisture, liquid 3 c/9;
 19 b/29; 25/22.
wætan wet 28 d/2.

wæter *n.* water 3 f/29; 4/170; 24/41, 61.

wæter-egesa *m.* water-terror 20/10.

wæter-fæsten(n) *n.* fortress by the water 8/25.

wæter-sēocnes *f.* dropsy 14/152.

wæpan wander, rove 30/38. [wāp 'wandering', 'hunting']

wāg *m.* wall 28 c/12.

wagian *int.* move 3 e/6.

wālā *interj.* w. g. alas 16/131.

wamb *f.* stomach 13/139; 32 c/33.

wamm *m.* defilement, impurity 23/59; 25/14; 30/74; 37/39.

wamm-dæd *f.* sin 37/19.

wammfull defiled, impure 23/77.

†wammscapa *m.* fiend 30/63.

wandian care, hesitate 21/258, 268. [windan]

wang *m.* plain, field 20/163; 24/7, 13; 31 c/1.

wan-hāl sick, ill 15/168, 228.

wan-hoga *m.* thoughtless one 37/106.

wan-hygdig, -hýdig careless, rash 26/67.

wanian diminish *tr.* curtail, injure 16/29; 20/87; infringe 34/62; diminish *int.* decline, fade 16/40; 20/357; 24/72.

gewanian *w.d.g.* deprive 34/62.

wann dark 20/124; 23/206; 25/55.

wan-spēdig poor, indigent 13/149.

war(e)nian warn 14/33; *rfl.* take warning 16/214. [wær 'careful']

warian hold, occupy, inhabit 20/3, 15, 108; 26/32. [wær]

waroþ (e) *n.* shore 3 c/13.

waru *f.* defence 15/123.

-waru *f.* -ware, -waras (-an) *pl.* dwellers.

gewāt *vb.* know 3 d/14 (**nyston**); 3 d/42 (**wisste**); 4/15, 16

(**nysse, wisse**); 28 c/14 (**gewiste**); 32 d/36 (**nystun**): 'andan, incan, ege ~' dislike,

have a grudge, fear 3 e/16

(**nyste**); 10/120; 16/102; *cf.* **myne**: observe 20/100.

wapum *m.* wave 26/24.

wēa *m.* grief, trouble 20/146; 28/13. [wā 'evil', 'suffering']

gewealc *n.* rolling 27/6, 46.

weald *m.* forest 8/9; 23/206; 24/13.

geweald *n.* power, command 5 b/73; 16/50; 20/360; 21/178.

wealdan *viib w. g., inst., a.* rule, govern, possess, control 3 e/33; 3 f/3, 91; '4/46, 78; 16/54

(control their own actions); 21/95; 22/13; 37/151: wield 20/259; cause 16/74; 20/304.

wealden *m.* = **wealdend** 37/31.

gewealden inconsiderable 8/55.

wealdend *m.* ruler, king 13/119;

25/53; 26/78; 37/19.

weald-swaþu *f.* (forest-track), forest-path 20/153.

wealh-stod *m.* interpreter, translator 2/58; 3 a/1; 15/56.

weall *m.* rampart, wall 5 b/28; 9/45.

weallan *vii b* boil 13/25; 16/230; 22/108; 29/45; swarm 14/153.

weall-geat *n.* rampart-gate 23/141 (*d.-gate*).

weall-stān *m.* wall-stone 29/3.

weall-steall *m.* foundation 26/88.

wealt shaky: *cf.* **unwealt**.

wealwian roll *int.* 15/171, 172.

weard¹ *m.* guardian, possessor 10/41; 15/19; 20/140; 23/80; 31 a/1: †lord 30/80.

weard² *f.* watch 23/142.

weard³ *av.* towards: 'tō, wiþ . . weard', towards 15/99; 18/14; 23/99.

wearg *m.* felon, criminal 25/31; 29/55.

wearm warm 24/18.

wearp *m.* warp 31 c/5.

wēa-geisþ *m.* companion in evil 23/16.

wēa-spell *n.* tidings of grief 20/65.

wēa-tācen *n.* sign of grief 24/51.

weax *n.* wax 33 a/32.

weaxan *vii b* grow, increase 5 a/47; 9/34; 13/146.

wecg *m.* wedge 13/61.

wēdan *v.* rage 30/38.

wēdd *n.* pledge, agreement 16/111, 226; 30/48 ('expiation').

wēdd-bryce *m.* breach of agreement 16/154.

wēdd-loga *m.* violator of agreement 16/189. [lēogan 'tell a lie']

weder *n.* weather 24/18.

Weder-gēatas *mpl.* = Gēatas 20/242.

wefan *v.* weave 30/2; 32 b/6.

weti *f.* weft, woof 31 c/5.

weg *m.* way, road 3 f/121; 4/156; 25/88: *ealne weg* (ealneg) *av.* always 2/89; 3 c/7; *on : weg* (a-weg) *av.* away 8/105; 17/22; 20/180.

wegan *v.* carry 21/98; 23/326.

weg-brāde *f.* dock (plant) 19 b/2.

wēge *see* wāge.

weg-farende (*ptc.*) wayfaring 15/169.

weg-nest *n.* viaticum 10/125.

wel *lā wel* *interj.* alas 3 e/51.

wel *av.* well 2/69; 26/114: nearly 2/88: (*emphatic*) 8/74 (ēac wel).

wela *m.* wealth, riches (*often pl.*) 2/40, 43; 24/55.

gewelede *see* wielwan.

welēg *m.* willow 12 b/59.

we(o)ler *m.* lip 32 b/16; 37/117.

gewel-hwær *av.* nearly everywhere 16/33.

gewel-hwīlc nearly every 16/71, 124; 20/94.

welig wealthy, rich 3 c/3; 5 b/5; 13/118; 31 d/25; 32 f/9.

Wēlisc *see* Wīlisc.

wel-gelician please well 32 a/8.

wel-willende benevolent 15/50.

wēman entice 15/43; 26/29.

gewemmednes *f.* defilement 13/329; 14/215.

wēnan *w.* *g.* think, expect 20/346, 354; 21/239.

(*ge*)wēndan turn 3 b/40: *tr.* translate 2/48; 3 a/2, 9: bring about, compass 22/183: *int.*, *rfl.* go 5 a/17; 8/54; 13/52, 298; 14/64, 195: alter, vary 25/22.

Wendelsæ *f.* Mediterranean 3 d/10.

wenian accustom, treat: treat kindly: '~ tō wiste', feast, entertain 26/36.

wēofod, wī(g)bed *n.* altar 9/50; 13/303; 37/139. [wēoh, wig 'idol', bēod 'table']

weorc *n.* work, action, deed 5 b/39; 30/7; 31 a/3; 37/25: affliction, distress 22/51; 25/79: ~um with difficulty 20/388.

geweorc *n.* (defence) work, fortification 7/12; 20/312; 29/3.

weorce *av.* grievously 20/168.

weorpan (u) *inf.* throw 8/209; 20/281; 30/68: change 3 d/31.

weorþ(e), wierþe (y) worthy *w.* *g.* 3 b/9; 10/52; 12 c/19; 33 b/7; 37/151.

weorþ (u) *n.* worth, price 13/70, 75; 16/106; 34/24.

geweorþan (u, y) *III* happen 16/105; 20/30, 52 (arose); 37/12, 105: become 5 a/59, 75; 30/39: ~ tō change into 3 d/37; 16/117: 'wearþ on felle', fell 20/294; 23/21: be 3 c/18; 16/5; (will be) 30/52: *impers. w. av.* 'hū hine hæfde geworden', how he had fared 23/260: *w. g.* 'þæs monige gewearþ', it appeared to many that .. 20/348: *aux. of passive* 3 d/9; 30/42.

weorþan (u) honour, worship 3 d/15; 7/30; 10/2; 13/273; 25/90: commemorate 33 a/10: adorn 20/200; 25/15.

weorþlic noble, excellent, splendid 3 f/102.

weorþlice (u) *av.* honourably, nobly 21/279; 25/17.

weorþ-mynd (wurþ-, -mynt) *fm.* honour, glory 13/337; 15/229; 23/343.

weorþscipe (u) *m.* respect, honour 3 c/17; 16/138.

weorþung (u) *f.* honour, worship 16/27; 35/8.

weoruld *see* woruld.

wēpan *vii b* weep 3 e/14; 13/175; 25/55: bewail 3 b/33. [wōp]

- wer**¹ *m.* man 13/40; 20/6; 37/53; husband 5 a/22, 33; 14/175.
wer² = **wer-giæld** 11/45; 58, 78.
werg- *see* **wierg-**.
wer-giæld (**wær-**) *n.* price set upon a man's life according to rank, paid to his kin in compensation for homicide 33 b/38; 34/15.
wærian defend 1/15; 20/77; 21/82.
gewerian: ~ **wip** make a defensive alliance with 9/37.
wërig weary 21/303; 26/57.
wërig-ferhp disheartened 23/291.
wërig-mōð disheartened 20/293; 26/15.
werod *n.* multitude, troop, host 1/11; 3 d/22; 9/14; 23/199; 30/45; 37/17, 30.
werop *see* **warop**.
wesan *vb.* be 31 d/26 (**wuosa**): *rtl.* 22/122: happen 10/112; 18/71.
west *av.* westwards, west 8/54, 98; 21/97: in the west 8/83.
westan *av.* from the west 8/58; be ~, **wip** ~ *w.* d. west of 5 a/17; 12 b/82.
wëstan ravage 5 a/20.
westan-wind *m.* west wind 4/16.
west-dæl *m.* west quarter 5 b/2.
West-dene *mpl.* West-Danes 20/328.
wëste waste 4/5; 5 a/99; 5 b/38; 26/74: deserted 8/111; 9/27.
wësten(n) *n.* wilderness, desert 4/9; 9/55; 13/332; 20/15; 32 d/19.
west-lang *av.* westwards 8/7.
West-sæ *f.* west sea 4/3; 9/44.
West-seaxe (**Wesseaxe** 11/1) *mpl.* West Saxons 1/1; 6/1; 9/24; 15/101.
westu = **wes þu** be thou 19 b/28.
west(e)weard *av.* westwards 8/2: *aj.* the west of 12 b/38, 89, 90.
wēpla *see* **wædla**.
wibed *see* **wēofed**. [7/19.
wic *n.* dwelling 20/54, 362: camp
wicce *f.* witch 16/187.
wice (**wucu**) *f.* week 4/74; 7/15, 25.
ƿwicg *n.* horse 21/240; 28 c/5, 14.
wiclan dwell 4/5, 31; 18/9: encamp 8/23, 141: anchor 4/88.
wicing *m.* pirate 16/117; 21/26, 73.
wic-gerēfa *m.* bailiff 8/172.
wic-stow *f.* camp 5 b/64, 67.
wid (wide, vast, long): **tō widan** *fēore*, for ever 30/85.
wid-cūþ widely known 20/6, 239.
wide *av.* widely, far and wide 20/153; 23/156; 25/81; 27/57; 31 c/11.
gewider *n.* tempest 20/125. [**weder**]
wid-gille extensive 15/172.
widl (?) *n.* impurity 23/59.
wid-sæ *f.* (open) sea 4/11, 28, 103.
widuwe (**wu-**) *f.* widow 13/44, 155; 16/45.
wiēlisc foreign 18/28, 38: Welsh 11/57, 58; 33 a/25. [**wealh** 'foreigner']
wiēlla *m.* well, fountain 24/63. [**weallan**]
wiēllan boil *tr.* 19 b/2. [**weallan**]
wiēlle, **wælle** *m.* well, spring 3 c/12; 12 b/48, &c. [**weallan**]
wiēlm *m.* (boiling): surging fire 30/61, 63, 74: fervour 10/95. [**weallan**]
gewiēlwan (roll): huddle 16/134. [**wealwian**]
wiērdan injure 20/87; 24/19.
wiērg-cwedolian curse 32 a/9.
wiērnian *w.* d. g. withhold 12 a/12; 18/64; 21/118. [**wearn**]
gewiērpan recover from 15/218.
wiērpe *m.* change 20/65. [**weorpan**]
wiers *av.* worse 5 a/91.
wiersa worse 5 a/101; 16/3, 215.
wier(re)st worst 13/168.
wiersian become worse, deteriorate 16/41.
gewiērþan become 30/39.
wierþe *see* **weorþ**.

- wif** *n.* woman 1/18; wife 3 e/10; 8/69.
wif-cýpp(u) *f.* company of a woman 1/11.
wifian marry 13/8, 155.
wif-mann *m.* woman 5 a/62, 68, 86.
wig *n.* war 12/7, 8, 10; 20/18, 87; 21/235; 26/80.
wiga *m.* warrior 9/14; 21/75, 235; 26/67.
wig-bill *n.* sword 20/357.
wigend, wiggend *m.* (*ptc.*) warrior 21/302; 23/69, 141, 258, 283, 313.
wig-gryre *m.* war-terror 20/34.
wi(g)-haga *m.* phalanx 21/102.
wig-heard warlike 21/75.
wig-hryre *m.* fall in battle 20/369.
wig-hūs *n.* battlement 5 b/36.
wig-plega *m.* battle 21/268, 316.
wig-sigor *m.* victory 20/304.
wiht (u) *f.* creature, being 28 e/1: aught *w. g.* 24/26; *av.* at all 23/274; *ne ~ e d. (inst.)* not at all 28 f/6 (*cf.* **nān-wiht**).
Wiht *f.* Isle of Wight 8/185; 9/21.
Wihtsætan *pl.* inhabitants of the Isle of Wight 9/21.
wilde wild 4/50; 19 a/9; 29/18: desert 4/66.
wild(d)eor *n.* wild beast 3 d/31; 20/180; 32 d/47: deer, reindeer: *d. pl.* wildrum 4/51.
wil-gehlēpa *m.* beloved companion 28 c/5. [hlōp]
gewill *n.* will; 'on hiora āgen ~', at their own desire 5 a/83.
willa *m.* will, desire 3 f/6; 20/94: willum willingly 30/16: eagerly, joyfully 37/139: 'hiere ~um', of their own accord 5 a/103:—joy, pleasure 22/155; 23/296—'him tō ~an', to please him 37/125.
willan *prt.* wolde, *negative* nyllan, nolde wish, desire, have a mind to, intend, *passing into aux. of future; often with ellipsis of verb of motion* 1/8, 33 (**noldon**); 2/89; 14/97 (**wolde**), 181; 15/149: (**nolde**); 16/177 (**nellap**): *denoting habit*, be used to 15/95.
willian desire 34/52.
willsumnes *f.* willingness 10/134.
wilnian *w. g. or a.* desire 3 d/40, f/85; 13/68, 307; 14/163; 37/55.
wilnung *f.* desire 2/51; 3 f/88.
win *n.* wine 3 c/9; 5 b/67; 23/67.
win-ber(i)ge *f.* grape 32 d/66.
wind *m.* wind 3 f/48; 4/89; 26/76; 28 c/14; 30/36.
windan *III tr.* wind: 'wunden gold', twisted, made into rings 20/132; 26/32: brandish 21/43: *int.* fly (of birds, spears, &c.) 15/190; 21/106, 322; 22/173: roll 23/110.
windig windy 20/108; 24/61.
wīn-geðrinc *n.* wine-drinking 23/16.
wine *m.* friend, protector, lord 20/168; 21/228, 250.
wine-dryhten *m.* lord 21/263; 23/274; 26/37.
winelēas friendless 26/45.
wine-mæg *m.* kinsman 21/306; 26/7.
wīn-gāl flushed with wine 27/29.
wīn-geard *m.* vineyard 32 c/38.
wīn-hāte *f.* invitation to wine 23/8.
winn *n.* war 22/14.
gewinn *n.* war 3 b/2, d/1; 4/132: tumult 20/219; 25/65: trouble, affliction 24/55; 29/55.
gewinna *m.* adversary 2/10.
winnan *III* fight 5 a/39; 7/12: toil 22/33.
gewinnan *III* win 3 d/7; 16/56; 22/58, 157.
gewinn-dagas times of war 37/12. [23/71.
wīn-sæd satiated with wine
wīn-sæl *n.* wine-hall 26/78.
winter *m.* winter 4/6; 28/5; 27/15: year (*cf.* **twī-**, **tīen-wintre**) 1/8; 9/1; 12 a/6; 21/210.
winter-cearig sad with the gloom of winter or with old age 26/24.

winter-scūr *m.* winter-shower 24/18.

winter-stund *f.* winter-hour 22/125.

winter-geweorp *n.* snow-storm 24/57.

win-tréo(w) *n.* vine 32 d/65.

wir *m.* wire 2 d/14; *pl.* woven metal 30/28.

wir-boga *m.* bent wire 28 c/3.

wis learned 2/58; wise 26/64.

wisdōm *m.* knowledge, learning 2/10, 14; 24/30; 29/33; 30/7.

wise *f.* manner 10/94; 16/35: affair 10/65.

wise *av.* skilful 26/88.

wisian *w. d.* guide 21/141.

gewiss *w. g.* certain (of) 10/14c.

wisse**prt.* of wāt 3 e/48.

wissian guide 14/20.

gewisslice *av.* certainly 20/100.

wist *f.* (being, substance): feast 13/177, 306; 26/36. [wesān]

wist-fullian feast 13/294.

wiston *see* wýscan.

wit *pro.* we two 20/226.

wita *m.* wise man, councillor 1/2; 2/3; 3 a/16; 17/1; 26/65; 34/2.

witan I blame 3 a/12; 28 d/17.

gewita *m.* witness 14/113: accomplice 11/42.

gewitan *see* gewāt.

gewitan I depart, pass away 2 f/76; 5 b/42; 9/58; 30/32, 36.

41 *w. infin.* (vb. of motion) 20/13; 23/291: die 13/131, 265: ~~89~~ ~, ascend 25/71.

wite *n.* punishment, torment 2/27; 3 e/44; 25/61: fine 11/22.

wit(e)ga *m.* sage, scholar 24/30.

witegung *f.* prophecy 14/57.

gewitennes *f.* departure, death 10/98.

witig wise 20/304.

witnian torment 3 e/43.

gewitnes *f.* testimony 31 d/19: witness 12 c/8: knowledge 11/40; 36/7.

witodlice *av.* truly, indeed, 'autem' 31 d/24.

gewitt *n.* reason, intelligence, understanding 3 d/42; 22/5.

gewitt-loca *m.* mind 23/69.

wip *prp. w. d. and a. (g.)* motion, towards: rest, opposite, facing, 'æt Alre, ond þæt is wip Æþelinga-ēige' 7/27: near, by 12 a/38: motion along, extension, along, alongside 15/33, 169: 'on þām lande wip þā West-sæ' 4/3: figurative direction—hostility 3 b/1, &c.: opposition, &c. 8/98: 'wann wip heofnes Waldend' 22/58; 'hū hine wip þā hūlgan mægþ hæfde geworden' 23/260: defence, 'healdan wip besmitenisse' 13/309: along with, together with 3 c/9; 9/10: exchange, price, 16/106: 'wē willaþ wip þām golde griþ fæstnian' 21/35: wip þām (þon) þe on condition that, provided that 9/57; 17/3; *w. g.* towards, 'beseah wip þæs wifes' 3 c/55; 14/64 ('went to'); 21/8.

wip-bregdan (-ēdan) III snatch away: *rfl.* abstain from 14/184.

wiper-lēan *n.* requital 21/116.

wiper-saca *m.* adversary 16/158.

wiper-sac *n.* hostility 15/53.

wiper-trod *n.* retreat 23/313.

wipig-wielle *m.* willow-spring 12 b/51.

wip-innan *prp. w. d.* within 18/14.

wip-lædan take away 32 b/4.

wip-lædnes *f.* abduction 32 d/74.

wip-standan VI *w. d.* withstand, resist 5 a/64; 9/44; 26/15.

wip-ufan *prp. w. d.* above 12 b/75.

wip-uppan *see* uppan.

wip-ūtan *prp. w. d. (av.)* outside 5 b/34; 14/147; 18/14.

wlæc lukewarm 14/167.

wlanc *w. inst.* proud 20/82; 23/16; 29/27; 31 d/25.

wlenced adorned 30/28. [wlanc]

wlitan I see, look 20/322, 342; 23/49.

wlite *m.* beauty, splendour 24/75; 30/83. [wlitan]

wlite-sēon *f.* spectacle 20/400.

- wlitig** beautiful 23/137; 24/7, 72.
wlitigian become beautiful 27/49.
wōc *see* **wæcnan**.
wōd mad 15/171.
wōdnes *f.* madness 15/165.
wōh crooked 28 c/3.
wōh-dōm *m.* unjust decision 16/208.
wōh-gestrēon *n.* unjust acquisition 16/207.
wolcen *n.* cloud 23/67; 24/27, 61; 30/38; **under wolcnum** beneath the firmament 30/36.
wōma *m.* (noise), terror 26/103.
wōp *m.* weeping 13/47; 24/51.
word *n.* word, *pl.* speech, language 2/1, 77; 3 b/35; 30/48, 83; command 25/35.
word-cræft *m.* skill in language 30/2.
word-gecwīd *n.* agreement 34/14.
word-cwide *m.* saying, command 37/54.
worhte, geworht *see* **wyrcan**.
wōrian wander: crumble 26/78.
worn *m.* troop, multitude 23/163; 26/91.
w(e)oruld *f.* world, *especially* this world, the present life 2/28; 13/322 ('ages'); 14/133; 17/32; 33 a/45: (way of) life 22/73.
woruld-ār, weorld- *f.* worldly prosperity 34/62.
woruld-bisgō *f.* worldly occupation 3 a/5.
woruld-būend *m.* world-dweller: man 23/82.
woruld-caru *f.* worldly care 15/47.
woruldcund worldly, secular 2/4; 33 a/46.
woruldhād *m.* secular life 10/20, 70.
woruldlic worldly 13/57, 64, 94.
woruld-rīce *n.* world 26/65.
woruld-gesælig blessed with this world's goods, prosperous 21/219.
woruld-sælp *fpl.* earthly blessings 3 a/30.
woruld-scamu *f.* public disgrace 16/132, 135.
woruld-gesceaft *f.* earthly creature 3 f/39.
woruld-strengu *f.* bodily strength 28 d/2.
woruld-strūdere *m.* world-spoiler, spoliator 16/188.
woruld-peaw *mpl.* conduct of life 3 b/14.
woruld-ping *n.* world-affair 2/25.
woruld-wisdōm *m.* worldly wisdom 13/59.
wracu *f.* revenge, vengeance 22/148; 32 d/70: punishment 3 d/29; 14/144: cruelty, misery 24/51. [**wrecan**]
wræce *f.* vengeance 9/44.
wræcfull wretched 14/109. [**wrac** 'misery']
wræc-lāst *m.* (track of) exile, wandering 20/102; 26/5, 32; 27/57.
wræc-siþ *m.* exile 13/29, 32.
wrætt *f.* ornament 20/281.
wrættlic ornamental, wondrous 20/239, 400; 24/63; 28 d/14, f/2.
wrættlice *av.* splendidly 24/75.
wrāp angry, hostile 20/369: grievous, cruel 25/51; 26/7.
wrāpe *av.* wickedly 3 b/10.
wrāplic grievous, severe 22/110.
wrāpum fiercely 28 c/17.
wrecan *v.* avenge 1/6; 5 b/1; 23/92; 32 d/38: punish 3 c/32 (*d.*): tell, utter 27/1.
wrecca *m.* exile, miserable man 3 b/34; 27/15. [**wrecan**]
wreccan awake, arouse 23/228, 243.
wrecend *m.* avenger 20/6.
wrēgan accuse 14/45.
wrenc *m.* trick as in **searu-wrenc**.
wrēon I, II cover 28 b/5; 28 d/11.
wrīdian grow, flourish 24/27.
gewrit *n.* writing, scripture 2/69; 14/86; 24/30; 30/20: document 12 c/20; 34/1.
writan I write: 'bī~' copy 2/91.
wriþan I twist, wrap as in **on-wriþan**.

wrixendlice *av.* in turn 10/121.
gewrixle *n.* exchange, purchase 20/54.

gewrixlian obtain 22/90.

wrōhtlāc *n. pl.* wrongful accusation, calumny 16/88.

wu- see **weo-**, **wi-**.

wucl *n.* wood.

wudu *n.* forest, wood 3 e/13; 8/6, 3; 20/166: tree 25/27.

wudu-bēam *m.* forest-tree 24/75.

wudu-fæsten(n) *n.* fortress in the wood 8/24.

wudu-holt *n.* forest, wood 24/34.

wuht see **wiht**.

wuldor *n.* glory, praise 13/94; 23/59, 343; 30/16.

wuldorbēagian crown 14/140.

wuldor-blād *m.* glorious success 23/156.

wuldor-cyning *m.* king of glory 30/68, 85.

wuldor-fæder *m.* glorious Father 10/43; 31 a/3.

wuldor-fulllice *av.* gloriously 14/68.

wuldor-gesteald *n.* glorious dwelling 28/16.

wuldrian glorify 32 c/41.

wulf *m.* wolf 3 d/36; 25/206, 296; 20/18.

wulf-hlīp *n.* wolf-haunted slope 20/108.

wulle *f.* wool 31 c/3.

gewuna *m.* habit 16/165.

wund *f.* wound 21/139, 293.

wund wounded 19 b/14; 21/113, 144.

wunden-feax with braided hair 20/150.

wunden-locc with braided locks 23/103, 326.

wunden-mæl with twisted ornaments 20/281.

wundian wound 1/16, 24; 3 c/16; 8/48; 18/10; 32 d/87.

wundor *n.* wonder, marvel 3 f/36; 10/43; 16/143; 20/259 (monster); 23/8 (splendour)—

wundrum wondrously 30/2; 31 c/1.

wundorlic wonderful, wondrous 3 f/1; 5 b/39; 20/190; 28 e/7.

wundorlice *av.* wondrously 3 f/3; 28 e/1.

wundrian *w. g.* wonder 2/45; 10/107; 15/155; 31 d/26.

gewunelic usual 13/58.

wunian dwell, inhabit, remain, continue 1/4, 5; 3 d/20; 5 b/76; 9/27; 13/21; 27/15: 29/18; be in the habit of 10/3.

gewunian remain 3 d/28.

gewunod accustomed 3 b/30.

wunung *f.* dvelling 13/179.

wuosa, wur- see **wesan, weor-**.

wuton, wycg see **uton, wicg**.

wynn *f.* joy 24/7, 12, 70; 37/81:

'fugles ~' goose quill 28 d/7:

~um beautifully 25/15.

wynnfæst pleasant 37/134.

†**wynn-land** *n.* land of joy,

pleasant country 24/82.

wynnlēas joyless 20/166.

wynnlic pleasant, beautiful 22/

10; 24/34.

wynnsum pleasant 10/77; 24/13,

65.

gewyrcean work, do, make 3 a/9;

3 d/30, 3 f/11; 4/168; 8/18; 10/

8; 18/28 (build); 23/303; 25/31;

32 a/3; 36/6: strive after *w. g.*

20/137; 29/21.

wyrd *f.* fate 3 e/33; 29/5; 31 c/9

(*g.sg.*): event, phenomenon

28 f/2; 30/20. [weorpan]

gewyrdelic historical 13/7.

wyrd-writere *m.* historian 14/

44.

gewyrht *nf.* desert, merit 3 e/33;

16/115. [weorc]

wyrhta *m.* worker, maker 24/9.

wyrm *m.* serpent, dragon 20/180;

23/115: worm, insect 28 f/3;

31 c/9.

wyrm-cynn *n.* serpent-kind 20/

175.

wyrm-lic *n.* serpent form 26/

98.

wyrm-sele *m.* hall of serpents

23/119.

wyrt *f.* plant, herb, vegetable

3 c/8, f/110: root 20/114.

wyrt-truma *m.* root 12 b/63.

wyſcan wish 20/354.

Y

yfel evil, bad 16/164: *cp.* **wiersa**,

sp. **wier(re)st**.

yfel *n.* evil, wickedness, crime, mischief 3 b/12, 15; 8/185; 21/133; 37/49.

yfele *av.* badly, ill 22/142 ('it should fare ill with us', i.e. 'there should be strife between us').

yfelian get bad 16/4.

yfelnes *f.* wickedness 15/11.

yfelwillende ill-disposed 3 c/16.

yfemest uppermost 3 f/39; 30/54.

yferra, **ylfa** *see* **ufor**, **ælf**.

ymb-beorgan III shield 20/253.

ymb-clyppan embrace 25/42.

ymb(e), **emb(e)** *prp. w. a.* around, about—*place* 1/40: *time* 9/1: 'twelf mōnap', every twelve months 33 a/10: concerning 2/12; 3 c/14; 13/210; 14/94: after 7/19, 20: *av.* 'hū hē ~ wolde', how he would act 14/92.

yambe *n.* swarm of bees 19 a/1.

ymb-gang *m.* circuit, circumference 5 b/30, 35; 12 b/36.

ymb-hwyrft *m.* circuit, world 14/1; 24/43.

ymb-hycgan consider 31 b/3.

ymb-lædan lead round 32 d/19.

ymb-lōcian look round 31 d/23.

ymb-ryne *m.* (see 2/28) lapse (of time) 14/70.

ymb-sittan *v.* besiege 8/51, 57

ymb-ūtan *prp. w. a.* around (out-

side), about 4/34 (*with tmesis*

ymb hīe ūtan); 5 b/32; *av.* 8/51.

yppe evident, known 11/63.

ȳre back of an axe 17/49.

yrfan *see* **ierfa**.

yrhōo, **yrmpo** *see* **iergþu**, **iermpu**.

ysope *f.* hyssop 37/74.

ȳtemest *see* **ūtera**.

yteren of an otter's skin 4/60. [otor]

ȳþ *f.* wave 10/187, 219; 27/6.

ȳþ-gebland *n.* surge 20/123, 343.

ȳþ-faru *f.* flood 24/44.

ȳþ-gewinn *n.* 'struggle in the waves', swimming 20/184.

